

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01448621 1

Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.

From University of Toronto.

May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

Bible
Coptic
H

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS*

VOLUME IV
THE EPISTLES OF S. PAUL

403714
10.6.42

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXX

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

INTRODUCTORY NOTE

DR. H. FORD, Professor of Arabic at Oxford, published in 1799 the fragments of the Pauline Epistles collected by Woide, consisting of a few verses from all except Philippians, 2 Thessalonians, Titus, and Philemon. Shortly before, in 1789, M. F. Münter at Copenhagen had given verses from the Epistles to Timothy, in his work upon the nature of the Sahidic dialect: in 1810 Zoega published Ephesians v. 21-33 in his *Catalogus*, and in 1811 Engelbreth printed a few passages also from the Borgian collection.

No effort was made after this beginning until 1885, when Maspero published fragments of the Epistles of St. Paul, and about the same time Amélineau contributed to periodicals a large amount of text, derived from Rome and from the Crawford fragments formerly belonging to Archdeacon Tattam, which are now in the John Rylands library at Manchester. Dr. Oscar von Lemm in St. Petersburg, Dr. Leipoldt in Berlin, and Professor Boeser in Leyden also printed and lithographed a small quantity of text. Then in 1904 Padre Balestri, taking up the work of Cardinal Ciasca in Rome, produced as far as possible a continuous text from the Borgian fragments, appending thereto variant reading of all the other fragments in the same collection. This important work greatly assisted the present editor, who, after collating the

fragments again, can vouch for the accuracy of the Vatican publication.

Large lacunae, however, still remained to be supplied: nine chapters of 2 Corinthians were absent, two from Galatians, the second of 2 Timothy; and seven were wanting in Hebrews. Before visiting Rome the editor had collated all the fragments of the Bibliothèque Nationale in Paris, where they had been catalogued provisionally but not published by Amélineau. The editor also collated a small number in the Louvre and at Naples, these last partly from photographs lent by Professor Hyvernat, of Washington, further a few from the Patriarchate library in Cairo, and finally the fragments of the British Museum hitherto unpublished were added to supply the lacunae. Attempt was made to obtain photographs of the Morgan collection in America, which is reported to contain the entire text of the Pauline Epistles: but the request of the Clarendon Press was not granted; and the war soon put an end to all printing of unremunerative work. Fortunately Dr. Wessely, of Vienna, had just published his lithograph edition of the Archduke Rainer's Sahidic New Testament fragments, which the editor was not permitted to collate in 1905; and by this means many small lacunae were filled up through the kindness of Sir Herbert Thompson, who with prescient promptness secured the publication, and allowed the editor to collate the text.

When the war had delayed the Press from printing, it had also arrested the supply of material for the publication of Egyptian research supported by a fund

recently begun by Dr. Griffith, Reader of Egyptian at Oxford. Through Dr. Alan Gardiner this fund was found able to give a subsidy to the Press, and, notwithstanding the still fragmentary condition of the text, it was thought good to commence printing in 1917, though the Epistle to the Romans still lacked 81 imperfect or missing verses, 1 Corinthians 101, 2 Corinthians 99, Hebrews 36, Colossians 2, 1 Thessalonians 1, 2 Thessalonians 2, 1 Timothy 1, 2 Timothy 8, Titus 7, and Philemon 3 verses, beside a few more verses slightly imperfect, of which the text is practically complete.

CONTENTS OF VOL. IV

	PAGE
THE EPISTLE TO ROMANS	2
FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS	162
SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS	312
APPENDIX	407
CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE MORGAN MS.	450
COMPARISON OF THESE LARGE SECTIONS, SAHIDIC (S), BOHAIRIC (B), AND VATICAN MS. GREEK (V)	452

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΡΗΘΑΙΟΣ

I. Παῦλος προῆραλ ἡς πεχῆ παποστολος εττα-
 ρῆ. πεντασπορχῆ εβολ επεταυτελιον ἄπποσπε.
² παι ἡταυψῶρπερнт ἄμοу εβολ ριτοοτοσ ἡνεу-
 профитис ρῆ πετραφн ετοτααβ. ³ ετβε πεушнре.
 παι ἡταυψωπε εβολ ρῆ πεсперма ἡδασεια ката
 сарξ. ⁴ πενταστοуῆ ἡшнре ἄπποσπε ρῆ τσομ
 ката πεπῆα ἄππῆβο εβολ ρῆ πτωοшн ἡνετεμοот
 ἡς πεχῆ πεпхоеис. ⁵ παι ἡταιχι ἡουχαριс εβολ
 ριτοοτῆ ἄπ οσῆῆтаποστολος επωτῆ ἡтпистис ρῆ
 ἡρεонос тнροσ ρα πεуран. ⁶ ететῆнп ρῆ παι
 ρωттнотῆ ететῆтаρῆ ρῆ ιῆ πεχῆ. ⁷ ηετῆ ρρωμн

¹ (12) (cit Leyden) 36 ² (12) 36 παι this] φн that Bo, thus
 verses 3 5 (exc. L) ἡтау] 36 .. ептау 12 ψрп] 12 .. шерп 36
³ (12) 36 даσεια] (12) 36 .. датiα Bo ⁴ (12) 36 ⁵ 12 36
 ἡтаи.] 36 .. ептаи. 12 .. етеп. Bo (A₂N) ⁶ 12 36 ⁷ (12) 36

¹ ιῆ πεχῆ] 12 36 cit, NA &c, Vg Bo Syr (vg h) Arm cdd .. χριστ.
 ησ. B, Vg (am fu) Arm .. pref. of our Lord Bo (D^r J^r) Eth (Eth ro has
 who was ordained his apostle .. Eth has and the apostle who was called)
 πεпт-εβολ he who was separated] (12) 36, αφωρισμενος NAB &c,
 segregatus Vg &c (Eth has and he was &c), φн етаτῶуῆ he who was
 ordained Bo probably representing the same Greek, but obs. Ir^{int}
 Aug praedestinatus (Eth has to the doctrine of the wangēl, ro has to
 the doctrine which often renders εναγγελιον)

² ернт promised] (12) 36, Bo .. ωуш ordained Bo (A₂G*) .. fore-
 told Eth πεупроф. his pr.] (12) 36 .. om αυτου 17 πετραφн
 εт. the holy scr.] (12) Bo .. om article NAB &c .. his scriptures holy
 Eth .. om ρῆ πετραφн in the scriptures 36

³ ἡ(εп 12)таушопе became] (12) 36, γενομενον N &c, Bo Arm ..
 γενωμ. 38 40* 73, cdd lat Syr Eth (add and came) κ. сарξ] 12
 36, Bo .. in flesh of man Eth .. trs. in flesh from seed Syr

THE EPISTLE TO ROMANS

I. Paulos, the servant of Jesus the Christ, the *apostle* who is called, he who was separated unto the *gospel* of God: ² this which he promised before through his *prophets* in the holy *scriptures*, ³ concerning his Son, this (one) who became out of the *seed* of David *according to flesh*. ⁴ He who was defined Son of God in the power *according to the spirit* of the sanctification, out of the rising of those who are dead; Jesus the Christ our Lord. ⁵ This (one) through whom we received *grace* and *apostleship* unto the obedience of the *faith* among all the *Gentiles* for the sake of his name. ⁶ Being numbered among these are ye also, being called in Jesus the Christ: ⁷ all those who (are) in Hrōmē, the beloved of God, those who

⁴ τωσϋ̄ defined] 12 36, Tert Hil .. *was shown* Eth (continuing that *Son of God he is*) .. προορωσθ. Mcell Theodotiani, *praedestinatus* deg Vg al ἱϋ. ἁππ. Son of God] 12 36 .. trs. the *Son of God defined* Bo κ. πεπῖα acc. to the spirit] 12 36 .. κ. οσπῖα acc. to a spirit Bo .. και πνευματι Chr txt, Syr (vg .. om και h) Eth ἁπτῆ̄ϋ of the sanctification] 12 36 .. αγωσωνης, Arm .. εϋοταḥ *holy* Bo Syr Arm (cdd) Eth ἡ̄ῑ Jesus] 12, Bo (18) .. om ἡ̄ 36, Bo Syr

⁵ ἁπ̄ and] ἡ̄τε of Bo (18) ε̄πσωτᾶ̄ unto the obedience] ε̄ις υπακοην Bo (ε̄ρσωτεμ) Arm .. *and obedience* Arm (cdd) .. *that they should obey* Syr .. *that we should make them hear* Eth (*peoples*) ϋα πεϋραπ for the sake &c] Bo (ε̄ρρι ε̄χεν) Arm .. *the faith of his name* Syr .. *and believe in his name* Eth

⁶ ε̄τετῖ̄π̄ being numbered] π̄ῑ ε̄τετεπῖ̄ρρι ἡ̄ρητοϋ̄ *those among whom are ye* Bo, εν ο̄ις ε̄στε Ἔ &c, Syr Arm .. *as ye also now have become* Eth ε̄τετῖ̄π̄. being called] π̄ῑ ε̄τωαρεμ *those who are called* Bo .. *the called* Eth .. *his chosen* Eth ro ϋῖ̄ ῑ̄ in Jesus] Syr Eth .. ῑησον Ἔ &c, Bo Arm .. *of God* (omitting ὡ̄ χῦ) Eth ro

⁷ πετῖ̄-τιροϋ̄ lit. *those all* &c] (12) 36 .. πασιν-ρωμη Ἔ &c, Bo

τηροῦ ἀμεριτ ἴτε πνοῦτε. πετταρῶε ετοτααβ.
 τεχαριε νητῆ μῆι φρηνη εβολ ρητῶε πνοῦτε
 πενειωτ μῆι πενχοεic ιῶ πεχῶ. ⁸ ῥορῆ μει
 φρηρῶεοτ ἴτῶε πανοῦτε ρητῆ ιῶ πεχῶ ετβητηοτῆ
 τηρητῆ. κε σεφσοειτ ἴτε τετῆπιστικ ρῶε πκοσεοc
 τηρητῆ. ⁹ παμῆτρε ταρ πε πνοῦτε. παι εφρημῆσε
 πας ρῶε παπῆα ρῶε πεταρτελιον ἀπεφρηρε ἴθε
 αχῆ ωχῆ ειερε ἀπετῆμειετε ¹⁰ ἴποροειϋ ημε ρῆ
 παϋληλ. εισοπε κε ερε ταριν σοοτη ρῶε ποτωϋ ἀπ-
 νοῦτε εει ϗαρωτῆ. ¹¹ φοτωϋ ταρ ενατ ερωτῆ. κεκασ
 ειεφ νητῆ ἴπορῶεοτ ἀπνευματικον εταχρητηοτῆ.
¹² παι κε πε ετρεσελεσλ νεπερητ ἴρητητηοτῆ ρητῆ

πεττ.] ετῶ. Bo ⁸ (12) 36 § ῥορῆ] (12) .. pref. ἡ Bo ρητῆ]
 pref. εβολ Bo τηρητῆ] 12 .. τηρητῆ 36 ἴτε τετῆπ.] 12 .. ετετῆπ. 36
⁹ 12 36 παι εφ] 12 .. παι τει 36 .. φη εφ Bo πας] ἄμοϋ Bo
¹⁰ (12) 36 ¹¹ (12) 36 § ἀπνευματικον] ἀπῆατικον (12) ..
 ἀπῆατικον 36 ¹² (12) 36

Syr Arm Eth (*and all ro*) .. om *εν ρωμη* G schol 47 ἀμεριτ-
 πνοῦτε the beloved of God] 12 36, Bo .. *αγαπητοιc θ. Ν &c*, Syr Arm
 Eth .. *εν αγαπη θεου* G, d Vg (am fu) .. om E 82 ετοτααβ who are
 holy] 12 36, Bo .. *αγιοic Ν &c*, Arm .. pref. *and* Syr Eth (*and his holy
 ones*) τεχα. &c the grace &c] (12) 36 .. *χαριc νμ. και ειρηνη Ν &c*,
 Arm .. *peace and grace with you* Syr .. *peace to you and grace* Eth
 εβολ ρ. from] of Eth πενειωτ our Father] 12, Ν &c .. *πειωτ
 the Father* 36 πενχ. our Lord] 12? 36, Bo Eth .. *from our Lord*
 Syr .. *κυριου, Ν &c*, Arm

⁸ μει] 12 36 .. om Syr Arm ρητῆ &c through &c] (12) 36, *δια
 ω χυ Ν &c* .. om Ν* .. *in &c* Eth .. *because of &c* Eth ro πεχῶ] (12)
 36 .. add *our Lord* Arm (cdd) ετβη concerning] 12, 36, *περι Ν ABC
 D* K* 17 al, Syr (vg) .. *υπερ D^o EGLP &c*, Bo Syr (h) .. *because of* Eth
 (*and also because of ro*) σεφσοειτ lit. they report] 12 36 ..
σεριωϋ lit. they proclaim Bo .. trs. *εν ολ. τω κοc. καταγγελλεται*,
 Palladius .. *was heard* Eth

⁹ παμῆτρε my witness] Bo Eth (*and God &c not ro*), *μαρτυc μου
 Ν &c* .. *μ. μοι D* G* 10 19 37 al, Syr Arm παπῆα my spirit] om *my
 Syr πεταρτ. the gospel] the doctrine* Eth (see above) αχῆ
 ωχῆ without failing] *ωc διαλειπτωc* 37 .. *πωc αδιαλ. G* .. om Arm .. Bo
 has ἡφχω ἴτοτ εβολ απ *I cease not*

are called, who are holy, the *grace* to you and the *peace* from God our Father and our Lord Jesus the Christ. ⁸First indeed I thank my God through Jesus the Christ concerning you all, that your *faith* is reported of in the whole *world*. ⁹For my witness is God, this (one) whom I serve in my *spirit* in the *gospel* of his Son, how without failing I am remembering you ¹⁰always in my prayers, beseeching that my road should be directed in the will of God to come unto you. ¹¹For I wish to see you, that I should give to you a *spiritual* gift to confirm you. ¹²But this is, for us to comfort one another in you, through the *faith* which (is) in one another, yours and

^{9, 10} εειπε &c I am remembering you always in my prayers] *always* I &c Syr .. I &c in my prayers always Eth (om always ro) &c that] 12 36, οπως ηδη L al, Eth .. ειπως ηδη Ν &c, Syr Arm .. &c αρησθ that perhaps Bo ερε ταξιν c. my road should be directed] 12 36 .. ιτε παλωιτ σοη† that my &c should be prepared Bo .. should be opened to me a road Syr .. ευοδωθησομαι Ν &c .. it will be prospered Arm .. God should prosper me Eth εα ποτωψ αη. lit. in the wish &c] (12) 36, εν τω &c Ν &c, Bo Syr Arm .. in his will Eth (continuing and I should come, ro omits and)

¹¹ ητηι to you] 12 36, 17 37 73, Vg Bo Syr (vg) Arm .. trs. χαρισμα υμν Ν &c, Vg (am fu tol) Syr (h) .. and that ye may obtain the grace of the spirit holy Eth (that ye also &c ro) εταξρητηι to confirm you] 12 ?, Arm .. εις το στηριχθηναι υμας .. επιταξ(επισηνταξ Bo)ρητηι(θηνοσ Bo) to the confirming you 36, Bo .. by which ye may be confirmed Syr .. Eth has because (and bec. ro) of this that (om ro) may rejoice your heart, because ye joined in believing with me (us ro)

¹² παι &c ηε but this is] (12 ?) 36, Ν &c .. τουτ εστιν A, OL Vg Arm, ετε φαι ηε which is this Bo .. and Syr ετρνεσελ. &c for us to comfort one another] συμ(ν)παρακληθηναι Ν &c, simul consolari Vg, together we may be comforted Syr, εερψφηρ ηταχρο ηρητ to share in confidence Bo, to be mutually comforted Arm .. Eth, see above ηρηττ. in you] Ν &c, Vg Bo .. om Syr .. lit. for you Arm εηι† &c through the faith which (is) in one another, yours and mine] Ν &c, Vg .. εηολ εητεκ ηηαε† φη εηωη ηηηητεκ ηηη ηηηηηηη φωτεη ηηη φωι εω through (in L) the faith which is in us and (in) one another, yours and mine also Bo, through the mutual, mine and your faith Arm .. in the faith yours and mine Syr .. Eth, see above

τπιστις ετρη̄ι κενερη̄ τωτ̄ι ε̄ῑ τωι. ¹³ †οτω̄ωϋ
 ραρ ετρετ̄πειμε̄ νασνη̄ ρε̄ αικαας ρᾱ ειατ̄ η̄ραρ
 η̄σοπ̄ εῑ ραρωτ̄ι. ατω̄ ατκωλτε̄ ε̄ῑμοῑ ρᾱ τεποτ̄.
 ρεκᾱς εῑεϋπο̄ η̄οτκαρπο̄ς η̄ρη̄ττη̄τ̄η̄ κ̄ατᾱ θε̄ ε̄-
 πκεσ̄ωϋ̄η̄ η̄η̄ρε̄νο̄ς. ¹⁴ η̄ρε̄λλη̄η̄ ε̄ῑ η̄βαρβαρο̄ς.
 η̄σοφο̄ς ε̄ῑ η̄ᾱτρη̄τ̄ ε̄η̄τᾱτ̄ ε̄ρο̄ι. ¹⁵ τᾱι τε̄ θε̄
 ε̄πο̄τρο̄τ̄ ε̄τη̄ε̄μᾱῑ ε̄ε̄τᾱρρε̄λῑζε̄ η̄η̄τ̄η̄ ρω̄ττη̄τ̄η̄
 η̄ε̄τ̄η̄ ρρω̄μη̄. ¹⁶ η̄††ϋ̄μη̄ε̄ ραρ̄ αν̄ ε̄πε̄τᾱρρε̄λῑον̄.
 ο̄τσο̄ε̄ ραρ̄ η̄τε̄ η̄πο̄ττε̄ ε̄το̄τ̄ϋ̄αῑ η̄ο̄το̄η̄ η̄η̄ε̄
 ε̄τη̄ε̄τε̄. η̄πο̄τ̄ϋ̄αῑ ε̄ῑ η̄πο̄τε̄ε̄η̄η̄η̄. ¹⁷ τᾱικᾱιο̄σ̄τη̄η̄ ραρ̄
 ε̄η̄η̄πο̄ττε̄ κ̄ᾱσ̄ωλ̄η̄ ε̄βο̄λ̄ η̄ρη̄τ̄η̄ ρ̄η̄ ο̄τη̄πισ̄τις̄ ε̄πισ̄τις̄.

¹³ (12) (36 §) κ̄ατᾱ θε̄ ε̄ [κ.] θε̄ ρ̄η̄ (12 ?) ¹⁴ 12 36
¹⁵ (δ) (12) 36 ¹⁶ (δ) (12) 36 ¹⁷ (δ) (12)

¹³ †οτω̄ωϋ I wish] (12) 36, Syr .. ον̄ θε̄λω̄-νμᾱς N &c, Vg Bo (Arm) ..
 ονκ̄ οιο̄μαι (D*) G ραρ] 12 36, C Vg (fu) .. om Arm .. δε̄ N &c, Vg
 Bo Syr .. Eth has but I wish that ye should know ετρετ̄πειμε̄ for
 you to know] 36 .. ρε̄ η̄τη̄τ̄η̄ [εῑμε̄] that ye may know 12, Syr .. νμᾱς
 αγνο̄ειν N &c, Vg Bo (ε̄ρε̄τε̄η̄ο̄ῑ η̄ᾱτε̄μη̄) .. that ye should be ignorant
 Arm ρᾱς. my brothers] 12 36, Bo Syr .. ο̄υρ̄ br. Eth .. αδ̄ελφο̄ι N &c
 Vg Arm ᾱικ. &c lit. I put it under (my) sight many times] (12 ?)
 36 .. ῑς ο̄τᾱμη̄ϋ̄ η̄σοπ̄ †ρο̄η̄† ε̄ῑμοῑ lo! many times I prepared me
 Bo .. πολλ̄. προ̄ε̄θε̄μη̄ν N &c, Vg .. many times I wished Syr Arm ..
 continually I wish Eth εῑεϋπο̄ I should get] 12 36 .. η̄τᾱσῑ
 I may take Bo .. σ̄χω̄ N &c, Vg .. may be to me Syr .. I may find Arm ..
 and if it might be that I should find Eth η̄ο̄τκαρπο̄ς (η̄ 12) lit.
 a fruit] (12) 36, Bo, L .. τῑνᾱ καρπο̄ν (κ. τ. al) N &c .. my reward Eth
 η̄ρη̄τ̄. in you] 12 ? 36, G, Vg (fu) .. pref. καῑ N &c, Vg (Bo) Syr Arm
 η̄κε̄σ̄ωϋ̄η̄ η̄η̄ (om 12) ρ. lit. the rest also of the nations] (12 ?) 36 ..
 η̄σ̄ωϋ̄η̄ η̄η̄κ̄ε̄ε̄θ̄η̄ο̄ς the rest of the nations also Bo .. καῑ εν̄ το̄ις̄ λο̄ιπ̄.
 ε̄θ̄ν. N &c, Vg Arm .. om καῑ Syr (peoples) .. as among the peoples also
 (om also 10)

¹⁴ η̄ρε̄λλη̄η̄ &c lit. the Hellenes] η̄πο̄τε̄μη̄η̄η̄ lit. the Ionians Bo
 .. ε̄λλη̄σ̄ω̄ τε̄, Greeks Syr .. το̄ Γρη̄κο̄ις̄ Arm .. and amongst the arami
 also Eth, continuing and amongst the barbarians also .. add ρε̄ Bo
 (A₁^{ms} D^r L 18) .. pref. because Arm ε̄τ̄(ο̄τ̄ 12) η̄τᾱτ̄ ε̄ρο̄ι lit. there
 is to them unto me] ο̄το̄η̄ ε̄ρο̄ι there is unto me Bo, ο̄φ. εῑμη̄ N &c,
 Arm .. because to all men I am debtor to preach Syr .. because it behoves

mine. ¹³ For I wish for you to know, my brothers, that I intended many times to come unto you, and I was hindered until now; that I should get fruit in you according as the rest also of the Gentiles. ¹⁴ To the Greeks and the barbarians, the wise and the senseless, I am being in debt. ¹⁵ Thus (is) the readiness which (is) with me to preach the gospel to you also, those who (are) in Hrōmē. ¹⁶ For I am not ashamed of the gospel; for (it is) power of God unto salvation to all who believe, the Jews and the Greeks. ¹⁷ For the righteousness of God will be revealed in it from faith unto faith, according

me all men to teach Eth.. and to the peoples also fruitful I became Eth ro

¹⁵ πορω- &c the readiness which (is) with me] 12 36 .. παρω-
 οτι ετιπον ἄμμοι my readiness which is to me Bo .. το κατ (ο επ G)
 εμε προθυμον N &c, quod in me promptum est Vg .. I am eager Syr ..
 I am exceedingly desirous Eth .. as much as is in my power willingly
 Arm εεταρ. &c to preach the gospel to you also &c] (δ? 12?)
 36 (ρ. ηηη) .. και (εν υμ. D* Vg am fu* .. επ υμιν G) υμ. τοις εν ρ.
 ευαγγ. N &c, Arm, et in vobis qui Romae estis evang. Vg .. that also to
 you &c I should preach Syr .. you (add also ro) of country of R. (that)
 I may teach Eth περην ρρ. those who (are) in Hrōmē] 12? 36 ..
 ζα(om ζα ο)ηη ετιπον ζ. p. lit. under those who (are) in Rōmē Bo ..
 τοις εν ρ. N &c

¹⁶ ἄπερ. of the g.] (δ) 36, το εν. NABCD* E 17 al, Vg Bo Syr
 Arm .. επι εν. G .. add του χριστου D^cKLP &c .. the teaching of his g.
 Eth πισοτε God] δ (12) 36, Bo(o) .. add εστιν N &c εσοτσαι
 lit. unto a salvation] (δ?) (12?) 36 .. that he should vivify them
 πιστετε] δ (12) 36 .. add in it Syr Eth ἠιοτσα. the Jews] (δ 12)
 36, Bo (A₁^c D^r) Syr Eth .. to Jew Arm .. the Jew Bo .. add πρωτον
 N (ιονδε πρωτον N*) &c .. om BG, Tert ἠοτσεινι(ει δ)ηη lit. the
 Ionians] δ (12) 36, Bo (D^r) .. the Greek Bo Arm cdd .. αλληρι N &c ..
 Gentiles Syr Eth (aramāwi) .. and afterwards Gentile Arm (the
 Gentile cdd)

¹⁷ τδικ. the righteousness] (δ 12) 36, Syr (his r.) .. δικαιοσ. N &c,
 Bo Arm Eth (the justice of God and his rightness) .. Eth ro has will
 justify God all who believe truly ταρ] 12, 36 .. δε A, Clem .. and
 Eth πασωλη will be r.] δ (12) 36, Bo (πεθηα) Arm cdd .. απο-
 καλυπτεται N &c, Syr Arm Eth (om Eth ro, see above) ἠρητη in it]

κατα θε ετσηρ. же παιкаιος же παωνε εβολ ρη
 τπιστις. ¹⁸ τρητη παρ απνοште πασωλп εβολ ρη
 тпе εхлл мптшацте пие аτω пхи пшонс ппρωме.
 και εταλαρτε птте απноште ρη отхи пшонс. ¹⁹ же
 псоотп апноште отонε εβολ прнтот. а пноште
 пар отонεϗ παт εβολ. ²⁰ псупеонп пар εβολ ρл
 псωνт апкосеос. ρп псупаеио етноеи аплеоот.
 сенат ероот. ете тсϗσοи те ша енеρ. мп тсϗ-
 мптноште етретшопе елптот шаже аплеат ехл.
²¹ же атсотп пноште апотϗеоот паϗ ρως нотте.

παικαιος] (12?) 36 .. ταικαιοςτην d by error παωνε] d 36 ..
 φπα. Bo ¹⁸ (b) (12) 36 Eth has section 2 πα] Bo (m) .. φπα
 Bo аτω] пем 36, Bo και] пн Bo отхи] ϗμετρεϗ(om реϗ
 E₁* 26)ϑи Bo ¹⁹ (b) 36 а-от.] ϕϗ-аϗот. Bo ²⁰ (12) 36
²¹ (b) (12) 36 же] 36, Bo .. етће же (b) (12?)

d 12 36, masculine suffix referring to εταλϗ. .. trs. εν αυτω αποκ. N &c,
 Vg Syr Arm .. trs. and in it Eth ρη lit. in] d 12 36, εκ N &c, Bo
 Syr Arm ead .. om Arm .. for he will justify all who believe truly Eth
 (ro, see above) κατα θε acc. as] d (12) 36 .. as also Arm .. for thus
 Eth εтσηρ written] d (12) 36 .. saith the scripture Eth пд.
 the r.] (12) 36, пθмни Bo, ο δικαιος N &c .. add μου C* .. add after
 πισтewс Syr (h) Or int Jer же] (12?) 36, N &c .. om Bo Syr Arm
 Eth παωνε &c will live &c] d (12) 36 .. trs. εκ π. ζ. N &c, Vg
 Syr Arm Eth

¹⁸ τρητη the anger] d 36, η οργη, пжопт the anger B .. the penalty
 Eth апп. of God] d (12) .. om 47 παс. will be revealed] d
 12 36, αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. cometh Eth .. trs. αποκαλ. η
 οργη N &c, Syr Arm Eth тпе the heaven] (d 12) 36 .. om ап
 our. 40 пр. of the men] d 36, DG 238, Bo .. om των N &c, Or int ..
 pref. пшеп all Bo (L) .. Eth has every man, sinner and iniquitous
 амарте lay hold on] (b), Bo Syr Arm .. κατεχοντων N &c .. who know
 righteousness and pervert it in their iniquity Eth .. who prevent
 righteousness in their iniquity Eth ro тлε the truth] (b) 36, Bo
 (μεθмни) Vg (am ful tol) Syr Arm Eth .. add dei Vg

¹⁹ же because] d 36, Bo, оти D* EG 78, Eth .. διоти N &c, Syr Arm
 пноште God] (b?) 36 .. add indeed Arm пар] d 36, Bo Syr
 Arm .. and Eth отонεϗ manifested it] d 36, Bo Syr .. εφανερωσεν

as it is written, But the *righteous* will live out of the *faith*.
 18 For the *anger* of God will be revealed out of the heaven upon
 all impiety and the iniquity of the men, these who lay hold on
 the truth of God in iniquity. 19 Because the knowledge of God
 (is) manifested in them; for God manifested it to them. 20 For
 his secret (things) out of the creation of the *world*, in his mak-
 ings being *understood*, are seen, namely his power eternal and
 his godhead, for them to be not having word to say, 21 because
 they knew God, (and) they glorified him not *as god*, and they

Ν &c, Arm Eth .. *was manifested* Bo (A₁*₂ F^c) παρ to them] (d)
 36, ερωσ Bo .. *in them* Syr .. Eth ro has for this verse *because while
 they know God they are as blind to him*

20 περπεθηι τ. lit. for his hidden (things)] 12 ? 36 .. τα γαρ α(om
 G^{gr})ορατα αυτου Ν &c, Vg Bo (πασπαρ ερωσ ηταγ .. om γαρ ΔΕ1 F)
 Arm .. *for the hidden (things) of God* Syr .. *but God is manifested not*
 Eth ro .. *and that which manifesteth not God* Eth ρη περταμιο
 in his makings] 36, Bo (pref. ηζηρη) .. τοις ποιημασιν Ν &c .. *per ea quae
 facta sunt* Vg .. *in (lit. to) his creatures* Syr .. *by creatures* Arm .. *is
 evident from his creations* Eth .. *but he is evident and from his works
 we know him* Eth ro ετηοει υ. lit. they understanding them]
 (12 ?) 36, νοουμενα Ν &c, Vg Bo Arm .. *by the understanding* Syr .. *in
 his thought and in his knowledge* Eth σεη. ε. lit. they see them]
 (12 ?) 36, Bo .. *are seen* Syr Arm .. καθοραται Ν &c, Vg (consp.) ετε
 &c lit. which his power is for ever] 36, ετε τεγχομ ηπερεγ τε *which
 his power of age is* Bo, η τε αιδιος αυτου δυναμια Ν &c .. *sempiterna
 quoque eius virtus* Vg .. om αιδιος L .. *and his power* Syr .. *namely
 eternity and power* Arm υη τεγυ. and his godhead] 36, Bo
 Arm .. και θειωης Ν &c, Vg .. *and his godhead which is for ever* Syr ..
 Eth has *and thus is known his power and his godhead which is eternal* ..
 Eth ro has *but himself he showed, his godhead* ετρετ. &c for them
 to be not having word to say] 12 ? 36 .. επαιητοστωπι ηατλωις
 ηατεροστω unto their being without excuse, without answer Bo .. εις το
 ειναι αυτους αναπολογητους Ν &c, *ita ut sint inexcusabiles* Vg .. *that
 they might be without excuse* Syr .. *that they should not find at all (how
 Eth) to give excuse* Arm Eth (that we &c ro)

21 ατσοση they knew] d 12 36, Syr Arm .. γνωτες Ν &c, ετασσοσεν
 Bo Eth (while they know) υηοσγ. they gl. not] 12 36 .. pref. and
 Syr Arm ηαγ him.] (d) 12 36, Syr Eth .. om Ν &c, Arm ρωσ

αὐτῶ ἀποτυπῶμεν. ἀλλὰ ἀρ̄πετυοτεῖτ ρῆ πε-
 μεεεε. αὐτῶ α πετρὸν ἡατςβω ῤακε εροοτ.
 22 ετῶ ἀειος χε ρενσαβε. ἀρ̄σοσ. 23 αὐτῶ ἀτυίβε
 ἀπεοοτ ἀπνοτε ἡαττακο ρῆ οτενε ἡρικων
 ἡῖρωμε εψαατακο. ρι ραλντ ρι τῆνι ρι χαττε.
 24 ετῆ παῖ α πνοτε ταατ ρῆ πετοτωψ ἡοντ ε-
 ακαθαρσια ετρετωψ ἡπετωμα ρραι ἡοντο.
 25 παῖ ἡαττυίβε ἡτεε ἀπνοτε ρῆ πσολ ατοτωψτ
 αὐτῶ ἀτυῖε ἀπσωῖτ παρα πεντααωῖτ. παῖ
 ετσεαααατ ψα [επερ ἡεπε]ρ ραμνι. 26 ετῆ παῖ α
 πνοτε [ταατ] ερεππαθοσ ετενη. εἰ τε παρ πε-
 ριο[με] ἀτυίβε ἀπ[ρῶ] ἡτεεφτρ[ι] εσπαρα τ[ε]-

22 (b) 36 ρενσαβε] Bo (G) .. add πε Bo 23 (b) (12) 36 (cit
 Brit. Mus.) 24 (b) (12) 36 § 25 (b) (12) (36) παῖ] πι Bo
 26 (b) (12) Eth has section 3

π. as god] δ (12) 36 .. ρ. ποττ Bo .. trs. ως θεον εδοξ. Ν & c, Syr
 Arm Eth .. *ut creatorem proprium* Ant (lat) αὐτῶ and] δ 12 36,
 Syr Arm Eth .. οταε Bo .. η Ν & c .. om Bo (c) ἀποτυπῶ. they
 thanked not] δ (12?) 36, Arm .. om Bo (c) .. om *not* Ν & c, Syr .. Eth
 has *not as God they thanked him and glorified him, but rather lied of
 him and became polluted in their thoughts* πετρὸν their heart] (b),
 αυτων κ. Ν & c, Pall. H. L. .. καρδ. α. D*EG, Vg ῤακε was dark.]
 δ .. trs. εσκοτισθη η ασυνετος αυτων κ. Ν & c, Bo Syr Arm (*hearts*)
 Eth (*their heart in ignorance .. om in ign. ro*) εροοτ unto them]
 δ .. om Ν & c

22 ετῶ saying] (b) 36, Bo, φασκοντες Ν & c .. *and when thinking
 in themselves Syr, themselves—they were reputed Arm, and while they
 wish to be wise Eth*

23 αὐτῶ and] δ 36 .. *for Eth ἡαττακο incorr.] δ (12?) 36 cit ..
 ετεῖπετακο which corrupted not Bo .. immortal Eth (and mortal)
 ρῆ οτενε & c lit. in a likeness of image of the men & c and bird & c]
 (b?) 36 (cit?) .. *and likenesses of form of man they put, and as
 beast and as serpent and as bird Eth .. into likenesses of form of man
 mortal, they put him as beast and as serpent Eth ro τῆνι beast]
 δ 12 36, Bo Eth .. τετραποδων, Syr Arm χαττε reptile] δ 36,
 Bo, ερπετων Ν & c, Syr (add of earth) Arm .. om bird Bo (F₁*) Eth ro**

24 ετῆ παῖ because & c] δ (12?) 36, διο ΝΑΒС 5 17 a1, m Vg Bo

thanked not: but (α) they became void in their thoughts, and their foolish heart was darkened unto them. ²² Saying (We are) wise, they became fools. ²³ And they changed the glory of God incorruptible for a likeness of *image* of the men, which is wont to corrupt, and bird and beast and reptile. ²⁴ Because of this God gave them in their lusts of heart unto *unclean-ness*, for them to dishonour their *bodies* in them (i.e. the lusts). ²⁵ These who changed the truth of God for the lie, they worshipped and they served the creature *rather than* him who created, this (one) who is blessed unto [age of] age. *Amen.* ²⁶ Because of this God [gave them] unto vile *passions*: for *even** their women changed the [work] of their

* εἰ τε ὑαρ = αἷ τε γάρ.

Syr .. add και D &c Syr (h) Arm (*because of which*) Eth (*and because of this*) πποϋτε God] δ 36, Ν &c, Bo Syr Arm .. om C*, Eth Did .. trs. παρεδωκεν αυτοις ο θεος Ν &c, Bo Syr Arm .. *he gave them up and left them* Eth .. *caused them* Eth ro πεποϋωϋ ηρητ their lusts of heart] δ 36, *in the wish of their heart* Eth ro .. om Eth .. πιεπι-εϋμα ητε ποϋρητ Bo ετακαθ. lit. unto an uncleanness] (δ) 36, Syr .. εις ακαθαρσιαν, Bo Arm .. *that they should defile themselves* Eth, continuing *and dishonour their body* .. om A* εϋρετωϋ &c for them to dishonour their bodies in them] επζηπορωϋωϋ ηχπορωμα ηζρ. ηζ. *for their bodies to be dishonoured in them* Bo, Ν &c ρραι ηρ. in them] (δ 12) 36, Bo, εν αυτοις ΝΑΒСD* al, Syr .. εν εαντοις D^c &c, Arm .. om Eth

²⁵ ητατωϋ. (36 .. ει 12) &c who changed &c] (δ 12) 36 .. *because into a lie they turned the truth* Eth ατωωϋτ they w.] (δ 12) 36, Bo (c) .. *they submitted to*, Arm .. και εσεβασθησαν Ν &c, Bo Syr (*feared*) Eth .. om Bo (B) παρα &c rather than him who created] (36 ?) .. Eth has *and they left the creator of all* παι ετσα. this who &c] δ, ετε φαι ηε φη ετς. *which is this, he who* Bo, ος εστιν ευλογ. Ν &c, Arm .. *to whom praises and blessings* Syr .. *who is God blessed* Eth ϋα &c unto &c] (δ), Eth ro .. εις τουσ αιωνας Ν &c, Bo .. *to age of ages* Syr Eth (*age of age*) .. *for ever* Arm

²⁶ α πποϋτε &c God gave them] (δ ?) .. αϋηηητωϋ ηχεφ† gave them God Bo Eth .. παρεδωκεν αυτοις ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm παθοσ ετς. vile passions] δ 12 .. παθη αημασ Ν &c, Bo Syr Arm .. *penalty evil* Eth ατωηε changed] 12 .. left Eth ηρωη ητεφ. the

φτ[ςις]. ²⁷ ρο[μοι]ω[ς π]ετρκερο[οττ] α[θκω] η[ςω]ο[τ] α[ε]ρω[ω] η[τ]εφτ[ςις η]τ[ε]ρ[ι]με. α[τ]μοστ[ρ] ε[πε]στ[ερ]η[στ]. ρε[ν]ρο[ο]τ[τ] α[η] ρ[ε]ν[ρ]οο[τ] [ε]ρ[ρ]ω[η] ε[τα]ς[χ]η[μο]στ[η]ν. α[τ]ω τυ[β]β[ει]ω η[βε]κε η[τε]π[λ]ανη[ε]στ[η] α[η]μο[ς] ε[ρ]ρα η[ρη]το[τ]. ²⁸ α[τ]ω κα[τα] θε[ο] ε[τε]α[πο]στ[ρο]κ[ι]μα[ζε] α[η]π[ο]τ[ε] ε[κα]α[ς] η[α]τ ρ[η] ο[τ]σο[ο]π[η]. α[η]π[ο]τ[ε] τα[α]τ ε[ρ]ρα ε[τ]ρη η[χο]ο[τ] ε[ι]ρε η[πε]τε[α]ψ[η]. ²⁹ ε[τ]η[κ] η[ε]ο[λ] η[κ]η η[σο]η[κ] η[η] ρ[η] κα[κ]η ρ[η] πο[ν]η[ρ]η ρ[η] α[η]π[ε]α[ι]το η[ρο]το. ε[τε]ε[ρ] η[λα] ρ[η] ρ[ω]τ[η] ρ[η] φ[τω]η ρ[η] κ[ρο]ς η[ρη] ε[ρ]ρο[ο]. ³⁰ η[ρε]υ[κ]α[ς]κε[ς]. η[ρε]υ[κ]α[τα]λα[λε]ι. α[η]μα[στ]η[ο]τ[ε]. η[ρε]υ[κ]ω[σ].

²⁷ (b) (12) (21) ²⁸ (b) (12) 21 cit οε ετε] οετε cit .. οετ 21 δοκ.] d cit .. τοκ. 21 ειρε] d (12) 21 .. ετειρε cit ψυε] 12 &c, εψ d, сψе Во (A₁* &c) .. семаψа Во (A₁°BCL 26) ²⁹ (b) (12) 21 cit § αητμ.] om αητ. cit ροτο] d cit .. ροτοτ 12 21 ερροοτ] cit .. ερροτ d 21 ³⁰ (b) (12) 21 cit ηρευκασκες] 21 .. -κς cit μαστ] d? cit .. μαστε 21 .. μασπ 12 ηρευκωσ] (b) 21 .. ηρευκωс cit

work &c] (12) την φυσικην χρηση, Bo Syr (the necessity of &c) .. the necessity natural Arm .. τ. φ. κτισιν D* .. their nature Eth ε[τ]πα[ρα] τ. unto (one) contrary to their nature] (12 ?) .. ε[σ]ρη[ν] ε[ο]π[α]ρα φ[τ]ςις lit. into a contrary to nature Bo .. εις την παρα φυσιν N &c .. qui est contra naturam Vg .. and that which is not natural they used Syr .. into use unnatural Arm .. lit. in that which became not their nature Eth

²⁷ ρομοιως likewise] (12), C al, Bo Arm .. add τε NBD** &c, Syr Eth .. add δε AD* GP 4 17 al, Bo (c) πετρκερ. lit. their males also] (12), Syr Eth .. και οι αρ. N &c, Arm .. και αρ. L 252 ηρωα &c the work] (12) .. χρησις Bo Syr Arm .. φυσιν 17 .. om Eth which has left their women ητεφ[τ]ςις of the nature] (12) .. om Eth αη with] Σεη in Bo, N &c ατω &c and the ret. r. of &c receiving] N &c .. ε[τε]ε[σι] &c they shall receive &c Bo τυ. ηκ. the ret. reward] (b 21), Eth (they find their recompense and returneth their crime) .. add ην εδει Bo Syr Arm ερ. ηρ. lit. in them] (b 21), BK 35 .. εν εαυτοις N &c, Bo Syr Arm .. upon themselves Eth &c

²⁸ ατω κ. θ. and according as] 21 cit .. καθως ουν Pall. H. L. αηποστ. &c they ref.-knowledge] (b) 21 (cit), Arm .. αηποστ[ρο]κ. εχ[α]φ[τ] ητοτο[τ] they did not approve to keep hold of God in knowledge Bo, N &c (θεον εχειν) Vg .. they judged not in themselves to know God Syr .. they thought not of God in their heart Eth

nature unto (one) *contrary* to their *nature*. ²⁷ *Likewise* their men even left the work of the *nature* of the woman, they burned [unto one] another, men with men working the *indecentcy*, and the retributory reward of their *error* receiving in themselves. ²⁸ *And according* as they *refused* God to have him in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind to do the (things) which are not right. ²⁹ Being filled up with all iniquity and *wickedness* and *evil* and covetousness; being full of envy and murder and strife and subtlety of evil heart. ³⁰ *Whisperers*, *slanderers*, haters of God, despisers,

α πη. ταατ ερ. God gave them up] δ (12) 21 **cit**, so God also gave to them Eth .. παρεδωκεν αυτους ο θεος Ν*Β &c, Bo Syr Arm, Pall. H. L. .. om ο θεος Ν*Α ερηγτ lit. unto a heart] (12) 21 **cit** .. a heart Eth ηχοουτ reprobate] (δ) 12 21 **cit**, αδοκιμον, of vanity Syr, of vileness Arm, foolish Eth ηπετεαυψε the (things) which are not right] δ 12 &c .. this which is not worthy Eth .. this which is not profitable for them Eth ro .. add ηαιτοτ lit. to do them Bo

²⁹ xi ησ.-κακια-πονηρια iniquity and wickedness and evil] (δ) 12) 21 **cit** .. π. ad. πον. κακ. ΝΑΒСК 17 al, Bo .. add πορνεια after αδικ. L &c, Syr Arm .. add π. after κακια D*EG 217, Vg xi ησ. ρι κακια-αιψτα. ηρ. all iniquity and wickedness and evil and covetousness] (δ 12) &c, ηαδικ. η. ηεμ κακ. ηεμ ποη. ηεμ μετςι ηχοης all unrighteousness and wickedness and evil and iniquity Bo (A &c) .. π. ad. κακ. πον. πλ. C al .. π. ad. πον. κακ. πλ. ΝΑ, Syr .. π. ad. πον. πλ. κακ. BL &c, Bo (πον. κακ. &c CJΓL) Arm Eth all iniquity (evil, malice, fraud) .. omni iniquitate malitia fornicatione avaritia nequitia Vg εταμερ being full] δ 21 **cit**, Bo (the same word as before), μεστους Ν &c, plenos Vg Arm .. satiated Eth (same as before) .. om Syr ηλα of envy] δ 12 &c .. trs. φονου φθονου 17 80 .. Eth has of envy and continues envious murderers &c ρωτη murder] 21 **cit** .. trs. εριδος φονου A .. φονων G, Vg (tol) Leif .. om Ephr φτωη strife] δ 12 &c .. εριδας G κροφ subtlety] δ &c .. om A ηρητ ερρ. of evil heart] (δ) 21 **cit** .. κακοθηεας Ν &c, Arm (Eth) .. ηεμ μετςι ερρωτ and evil thought Bo Syr

³⁰ No section mark appears, therefore the text follows the Bohairic division of verses **Ετοι ηρεφχαδες**, **cit** has section mark at ηχασι ηρεφκ. ηρεφ. whisperers, &c] (δ 12) &c, Bo (pref. ετοι being) Arm (tale-bearers, ³⁰ Slanderers) .. And murmuring and calumniation Syr .. Calumniators, deriders Eth αιμαστη. haters &c] (δ 12) &c, Bo

ἡχασίοντ. ἡβῆρωμε. ἡρεγκωτε ἡσα ππεθοοτ. ἡσε-
 σωτῆ ἀη ἡσα ηετειοτε. ³¹ ἡαοντ ἡατηαοτε. ³² ηαι
 ετσοοτῆ ἡεηαηαίωμα ἡηηοοτε. ἡε ηετειρε ἡηαι
 σεῆπῆα ἡηηιοοτ. οτ μιοηοη σεειρε ἡηιοοτ ἀλλὰ
 σεστηετσοκει [ἡ]ἡ ηετειρε ἡηιοοτ.

II. [ετ]ῆε ηαι[] ἡῆ[μασ] εχῶ ω πρωμε. οτοη
 ηηε ετκρине. ρῆη πο[αη] ταρ εηκρине ἡκροτα ἡηητῆ
 κτσοαίο ἡηιοκ ἡατσακ. κειρε ἡη[οοτ ρωωη ηε]τ-
 κρине. ² ἡῆσοοτῆ ταρ [ἡε] ἡηηε εχῆη ηετειρε [ἡ-
 ηιοοτ. ³]ηηεετε ἡε επαη ω πρωη[ε]ε ἡηειρε ατω
 εηε[ρε ἡηιοοτ] ἡε ε[κρῆπ]ῆολ επραη ἡηηοοτε.
⁴ ἡηιοη εηηα[τα]φροηεη ἡηηῆτρῆηηαο ἡηετῆ ἡηῆτ-
 χρηστος ἡηῆ τετσαηοχη ἡηῆ τετῆηῆτσαρῆηηηηη.

ἡβῆρωμε] cit .. ἡβῆτερ[21 ³¹ (d) 21 cit ³² (d) 21
¹ (d §) (12) (21) ² (d) ³ (d) (12 §) (21) ⁴ (d)
 (12) (21)

Syr Eth (*haters of Lord*).. θεοστρυγεις Ν & c, Arm.. om Eth ro
 ἡρεγκωτε seekers] ἡρεγκῆηηη finders Bo, Ν & c ηπεθ. the evil]
 d cit, Bo (B) .. ηρεπεθ. (for ρεηπεθ) evil (*things*) 21, κακων Ν & c ..
 ἡηηετῆ. the evil (*things*) Bo

³¹ ἡαο(τῆ 21)ητ senseless] (d) 21 cit: d breaks off here,
 cit and 21 continue ἡατηαοτε *unbelieving*, omitting the two fol-
 lowing words of Ν*ABD*EG, Vg (fu*) Bo which have *αστοργους*
ανελεημονας .. *αστοργους ασπονδους ανελεη*. Ν^cCD^cKLP & c, Vg Syr
 Arm .. trs. *κακων ασυνετους* Syr .. om *ασυν. ασυνθ. αστοργ*. Bo (B) .. Eth
 has *foolish and stupid and finders of evil, and they have not mercy*

³² ηαι ετσοοτῆ these who know] 21 .. οιτινες-επιγοντες Ν & c ..
 επιγνωσκοτες B 8ο .. add *ουκ εροησαν* D*E .. add *ουκ εγνωσαν* G .. add
ου συνηκαν 15 ἡηηαι these] Eth ro .. add ἡηαιρη† of this kind,
 τα τοιαυτα Ν & c, Vg Syr Arm Eth σεῆπῆα & c are worthy of & c]
 21, Bo Arm Eth (singular) .. *he* (i.e. *God*) *to death is condemning*
 Syr .. Eth ro has *that the judgement of death (is) to him who this did* & c
 οτ μιοηοη] 21, Vg (am fu) Eth .. add *γαρ* D* .. add *ἡε therefore*
 Bo .. add *δε* 46 61, Bo (A, C^d F, E, L) .. *et non solum* Vg Arm, Ambrst
 σεειρε-σεετ(ε 21)η they do-they consent] (d ?) 21, Ν & c, Bo Syr ..
 οι ποιουντες-οι συνδοκουντες (B) d** eg Vg Arm (*who do-who consent*) ..

proud, boasters, seekers after the evil, obeying not their parents. ³¹ Senseless, unbelieving. ³² These who know the ordinance of God, that those who do these (things) are worthy of the death, *not only* they do them, but (Δ) consent with those who do them.

II. Because of this [thou hast nothing] to say, O man, every one who *judgeth*: for in the judgement in which thou art *judging* another thou condemnest thyself, thou also doest them (being) he who *judgeth*. ² For we know that [the judgement of God is according to] truth upon those who do [them]. ³ But thou thinkest this, O man, [who judgest them who do] such things, and thou art doing them [also], that thou shalt escape the judgement of God. ⁴ Otherwise thou art *despising* the riches of his *kindness* and his *forbearance*

Eth has *they are those who do it, but another also they incite, and they do it*

¹ ετ̄ηε η. because &c] δ (12 21).. because of which Arm .. om Eth εχω to say] χ̄πασηροτω Δη *thou wilt not be able to answer* Bo .. αναπολογητος ει Ν &c, Vg (Arm) .. there is not to thee excuse Syr οτοπ ημ̄ every one] (δ) 12 (21) Bo .. om Syr Arm .. Eth has *who answerest the judge of righteousness (the judge of all ro) when thou art he who was indignant against another, when thou thyself doest that which thou hatest, against thy neighbour* ρ̄η̄ ηραπ-εκκ. in the judgement &c] (δ) 12 (21 ?) C* 37 al .. δεπ ηραπ ετεκ̄† αμ̄οσ in the judgement which thou givest Bo .. om κριματι Ν &c, Macarius .. Eth, see above η̄κεστα another] δ (12), τον ετερον Ν &c .. επεκ̄ψ̄φηρ *thy neighbour* Bo Syr Arm Eth (see above) κειρε η̄. thou doest them] (δ) (Eth) .. τα αυτα πρασσεις, Bo (ηαι-οη) Arm .. Greek Bo Syr Arm have γαρ, Bo (Ε) and Sah omit .. Eth, see above ετ̄κρινε who judgeth] (δ), ο κρινων Ν &c, Vg (am floriac) Bo (Σα φη ετ̄†ραπ) Syr .. quae iudicas Vg (fu &c) .. in which thou judgest Arm

² τ̄αρ] (δ) ΝC 17, 37 al, dem Vg Bo Arm .. om 23, Eth .. δε AB &c, Syr (h) .. and Syr (vg)

³ κ̄μ̄εε̄τε thou thinkest] δ, Ν &c, Bo (add η̄θοσ̄ thou) (Syr) Arm .. think therefore Eth (imperative) ρ̄ε] δ, Bo .. but what Syr .. ονν P, Arm (Eth)

⁴ αμ̄οσ otherwise] η Ν &c, Bo (ψαη) Syr Arm .. and thinkest thou Eth καταφρονη(ηι 12)] (δ 12) Bo Eth (to despise) .. trs. μακροθυμ. καταφρ. Ν &c, Bo (CD^rJ^rL) Syr (darest thou) Arm τ̄αη̄-

εκο ἡατσοοτῆ ἄε ερε ταῖπτχρηστος ἄπ[νοτ]τε εμε
 ἄεον εταμετανοια. ⁵ κατα πεκῆψοτ εἰπ πεκρηт
 етῆпоет аη εκσοотз пак εροтп ἡοτορηт ρᾶ περοот
 ἡτορηт εἰп пσωλῆ εβολ ἄπραп ἄεε εἰпкнотте.
⁶ παт εтпатωωће ἄпота ποта ката несрѣнте.
⁷ нетшооп еек ката отпоемонн ἄпρωῶ εтпаноуѣ.
 етшпне ἡса пеоот εἰп птаю εἰп таῖптаттако
 ἡотωпῶ ἡша енез. ⁸ неεβολ ἄε ρῆ отѣтωп. ето
 ἡатсωтᾶ ἡса тее. етпейе ἄε епхῆпсонс. етортп
 εἰп отсωпῆ ⁹ εἰп отѣлцпс εἰп отλωжῶ ехῆ
 цтхн пие ἡрωее етῆρωῶ еппеоот. тапноздаи

⁵ (d) (12) 21 (cit Leyden) ἡοτορηт] 12 cit .. тортп the anger 21 ..
 жопт Во ρᾶ] 12 cit .. ἄ 21 тортп] 12 cit, Во .. ἡοτοр. 21 ⁶ 12
 (21) cit παт ет] 12 cit .. пет? 21 .. φп εθ Во ρῆнте] 12 cit .. ρεῆ.
 21 ⁷ (d) (12) (21 §) 2¹ ἡша] 2¹ .. ша d 21 ⁸ (d) (21) 2¹ §
 пееῆ.] пее. 2¹ ρῆ] ρῆтп Во (BCJ₁^r 18) атсωтᾶ] ἡсеѣмаѣ аη
 Во ἡса.] ἡсе d ⁹ (d) (12) 2¹ етῆρз.] етпр. Во (6K^rM) ..
 пп етпр Во

τρᾶμμο the riches] (12 ?) 21 .. the greatness Arm Eth εκο &c being
 ignorant] αγνων N &c .. ἡкеαι аη and knowest not Во епне ἄ. εт. lit.
 is bringing thee unto a repentance] 12 21 .. εт μεт. се αγει N &c, Vg Syr
 (causing thee to come).. thee to repentance bringeth Arm.. thyself subdueth
 unto repentance Eth .. ad paenitentiam te provocet Orsiesius .. om Eth ro
⁵ κατα] d 21, Во (A₂*GL*MOF) .. add δε N &c, Во Arm .. pref.
 αλλα Syr (because of) Eth .. and Eth ro πεκῆψοт thy hardness]
 21, N &c, Arm .. пем πεкρηт ἡαтотемρонц thy h. of heart Во .. the
 h. of thy heart Syr Eth ἄἰп-поет(οι 21) аη and-not] 21 .. και
 αμετανοητον καρδιαν N &c .. and thine imp. heart Во .. and according to
 thine &c Arm .. which is not repenting Syr .. and impenitence Eth
 εκс.-εροтп thou art gathering in] 21 .. thou castest in Во .. thou
 hearest together Eth .. θησαυριζειс N &c (Syr Arm) пσωλῆ the
 rev.] d 12 21 cit, N &c, Во Syr Arm, Mac .. ανταποδοσεωс A, Caes ..
 if should come the judgement of God Eth.. om Во (E₁*) .. if should come
 thy retribution and if &c Eth ro (both omitting in the day &c) ἄ-
 прап &c lit. the judgement of truth] 12 21 cit, Во, δικαιοκρισιαс N* A B
 D* EG &c, Syr (vg) Arm, Macarius .. pref. και N^c D^c KLP &c, Syr (d)
 (Во E₁*) (Eth ro)

and his long-suffering, being ignorant that the *kindness* of God is bringing thee unto *repentance*; ⁵ according to thy hardness and thy heart which *understandeth* not, thou art gathering in for thyself *anger* in the day of the *anger* and the revelation of the righteous judgement of God, ⁶ this (one) who will repay to each according to his works. ⁷ Those *indeed* who are with the *patience* of the good work, who seek for the glory and the honour and the incorruptibility (he will give to them) eternal life. ⁸ But those out of strife who are disobedient to the truth, and (αε) who *obey* the iniquity (they are destined) unto *anger* and indignation ⁹ and *tribulation* and anguish upon every *soul* of man who worketh the

⁶ παι ετ lit. this who] ος Ν &c .. because he Eth τωωhe repay] † give Bo .. αποδωσει Ν &c, Vg Syr Eth περγ. his works] (12) 21 cit, Ν &c, Bo Syr Arm (cdd) .. their works Arm .. add in the judgement of his justice Eth

⁷ πετψ. μεν &c those indeed who are with the patience] (12) &c .. τοις μεν καθ υπομονην Ν &c .. ηη μεν σταραμονι ητοτοσ those indeed who persist Bo .. om μεν Bo (κ^τμ) Syr Arm .. μεν γαρ 47, Bo (CD^rJ^rL) ηηρωη lit. of the work] 21 2¹ .. εργον Ν &c .. σεη ορωη in a work Bo Eth .. towards work Arm ετψ. who s.] (12) &c .. trs. αφθαρ. ζητουσιν Ν &c, Syr (glory &c seek he will give to them &c) Arm (and glory &c seek), also Bo but governing life (πεμ οταμετατακο ηηη ετκω† ησα οτωηδ ηεπερ) .. om Eth πεοοσ &c the glory &c] governed by preceding ετψηηε .. οτωοσ &c a glory &c gov. by εθηα† Bo ηη ταηητατ. and the inc.] (δ) (12) &c .. αφθαρ. Ν &c, Bo &c .. om Eth .. οσ μετι ηαττ a thought of inc. Bo (P) .. add he indeed will give to them Eth (not Eth ro)

⁸ αε] δ 21 2¹ .. om Bo (CJ^r) εη. ρη οτ†. out &c] (δ ?) 21 2¹, Ν &c, Bo Arm .. who are contentious Syr .. infidels Eth ετο η. who are &c] δ 21 2¹ .. και απειθ. ΝBD*G, deg Vg Bo &c .. add μεν Ν^c &c, Syr (h) ετ(εοσ δ)οργη lit. unto an anger] δ 2¹ .. οργη Ν &c, Bo Arm .. pref. he will repay Syr οργη-σωηη] (δ) 2¹, ΝABD*EG 37, Vg Bo (αωηη = οργη above-ηηηου) Syr Arm .. their retribution and penalty and wrath (of God) Eth .. θυμ. και οργη D^c &c, Syr (h)

⁹ ηη and ιο] Syr Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm ταποσζ.-πορεε. lit. that of &c and the Ionians] (δ 12) 2¹ .. ιουδαιου-ελληνοσ

ἰψορῆ εἰπ ποτεεἰνι. ¹⁰ πεοοτ δε εἰπ πταιο εἰπ
 φρινι ἰποτον νια ετρωβ̄ εппетнаиоту. εἰποτδαι
 ἰψορῆ εἰп ποτεεἰнι. ¹¹ εἰεἰп χιρο ρар ρат̄ε
 πноτте. ¹² пентаѳриоѳе аχῆ πομοс етпаде он
 εβολ̄ аχῆ πομοс. аτω нет̄риоѳе ρ̄ε πποмос сена-
 крне εεμοот ρ̄ε πποмос. ¹³ ἰнетсωт̄ε ρар аη
 еппомос не ἰδαιкос ἰпаδρ̄ε πноτте. аλλα
 нетερε εἰπποмос нетотпатеаиоот. ¹⁴ ρотан ρар
 ἰρεθнос. етеεἰтот ποмос. φтсεи сеεре εἰπποмос.
 наε εεεἰтот ποмос сешроп наτ ἰпποмос εεаτδат.
¹⁵ наε еттоѳо εεмок епρωβ̄ [ε]πпомос еуеηρ ρ̄ε
 пет̄нт. ере тѳс̄тнег̄нс̄с̄ ρ̄εἰтре н̄εεаτ [аτ]ω

¹⁰ (d) (I2) (21) 2¹ § πεοοτ-εεἰнι] om d homeotel.. οτωοτ a
 glory &c Bo = τιμη &c еппетн.] (I2) 2¹.. епан. (21) ποτεεἰнι]
 d 21 2¹.. ποτεεἰнι I2 ¹¹ (d) (I2) (21) 2¹ ρат̄ε] 21.. ρатῆ d..
 ρат̄ε 2¹ ¹² (d) (I2) (21) 2¹ Eth has section 5 εтпа-πομοс]
 om d homeotel аτω] οτορ πη δε Bo (o) ¹³ (d) (21) (2¹)
 ἰнет] 21.. нет d.. οτ ρар Bo аη] d 2¹.. om 21 епп.] 2¹.. εἰпп.
 21 ἰδαιк.] 2¹.. пенд. 21 ἰпаδρ̄ε] d 2¹.. ρῆ 21 ¹⁴ (d) (I2)
 (21) 2¹ § ρотан] (d) 21 2¹.. ешроп Bo εἰтот I^o] d 21.. εεεἰт.
 2¹ φтсεи] 21 2¹.. φтс̄и d, Bo.. φтс̄ис Bo (AFMP).. φтс̄и Bo (B)
 εἰтот I^o d 21.. εεεἰт 2^o] 2¹.. εεεἰп. I2 εεεἰт. 2^o] 2¹.. εεεἰт.
 I2.. εἰтот d 21 ¹⁵ (d) (I2) (21) 2¹ с̄тнег̄нс̄с̄с̄] по MS..
 с̄тнег̄т[с̄ис̄] 21.. с̄тн̄г̄с̄с̄с̄с̄ 2¹ ἰεεаτ] 2¹.. еρωοτ н̄εεаτ 21,
 Bo.. πωοτ ηεε. Bo (B)

Ν &c .. ιουδαιω-ελληνι G 37, Syr (vg Aramaean).. the Jew-the Greek
 Bo Arm (heathen).. whether Jew or aramāwī Eth; thus verse 10
 ἰψορῆ first] d I2 2¹, Ν &c, Syr.. om Eth.. first-and afterwards
 Arm; thus verse 10

¹⁰ δε] d I2 2¹, Ν &c, Bo Syr.. om 38 al, Arm Eth ἰποτον η.
 to every one] 2¹.. trs. αγαθον παντι G

¹¹ εἰ(ε d) εἰп &c there is not &c] (d I2) 2¹, Bo Syr Arm.. God
 is not pleased with Eth ρο person] d I2 2¹.. ἰχον̄τ iniquity
 Bo (o) ρар] d 21 2¹, Bo &c.. om Bo (AF)

¹² пентаѳриоѳе those &c] (I2 ?) (21) 2¹, (Arm sin).. add ρар
 (d) Ν &c, Bo (не ρар) Syr Eth.. ηη μεη ρар &c Bo (o) аχῆ

evil, the (soul) of the *Jew* first and (then) the *Greek*. ¹⁰ But the glory and the honour and the *peace* to every one who worketh the good, to the *Jew* first and (then) the *Greek*.

¹¹ For there is not acceptance of person with God. ¹² Those who sinned without *law* will be perishing also without *law*: and those who sin in the *law* will be *judged* from the *law*.

¹³ For not those who hear the *law* are the *righteous* with God, but (Δ) those who do the *law* (are) those who will be justified.

¹⁴ For *whenever* the *Gentiles*, who have not *law*, by nature do the *law*, these, having not *law*, are being for *law* to themselves.

¹⁵ These are showing to thee the work of the *law* written in their heart, their *conscience* bearing witness with them, and

&c without &c] δ 2¹, Syr Arm Eth .. *ανομωσ* Ν &c, Bo (ΔΙΟΜΩC) ετηα-εθ. will &c] 2I 2¹ .. trs. *ανομωσ και απολουνται* Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) on also] 2I 2¹ .. om Bo (N 26) πετρ̄. those who sin] 2I 2¹ Arm .. πεντατρ̄. *those who sinned* δ, Ν &c, Bo Syr ρᾱ ηη. in the law 1^o] (δ?) 2I, Bo Arm .. *εν νομω* Ν &c ρᾱ 2^o] 2I (Eth) .. ριτᾱ through δ, Ν &c, Bo .. *from Syr* .. by Arm (add also cdd) .. trs. *δια νομ. κριθ.* Ν &c, Syr Arm (Eth)

¹³ om verse P 12¹ η̄ ηετc. &c for not those who hear] δ 2I, (Eth) .. *οι ακροαται* Ν &c, Bo Syr (Arm) ταρ] δ (2I) 2¹, Ν &c. Bo Syr Arm .. Eth has *is it in hearing the scripture that they are justified before God?* ηη. the law 1^o] (δ?) 2I 2¹, K &c, Bo Arm .. om του ΝΑΒDΓ 47^{mg} al η̄ δικ. the righteous] δ 2I 2¹, Bo .. *δικαιοι* Ν &c .. *are justified* Arm πετερε those &c] δ 2I 2¹, Bo .. *οι ποιηται* Ν &c, Syr Arm ηη. the law 2^o] δ 2I 2¹, D^c &c, Bo Arm .. om του ΝΑΒD*Γ πετοσηατ. those &c] δ 2I 2¹, Bo (ετοτ). (Syr) .. *δικαιωθ.* Ν &c, Arm (Eth) .. add *παρα θεω* G, m

¹⁴ ταρ] δ 2I 2¹, Ν &c, Bo .. om 470 .. δε G 478, Arm .. also Eth η̄ ρεση. the G.] δ 2I 2¹, G, Bo .. *εθνη*, Ν &c, Arm .. *the peoples* Eth ηομοc] (δ) 2I 2¹, Ν &c .. *the laws* Arm ᾱ ηη. the law] 2I, Bo (c) Syr .. η̄ ηαηη. δ 2¹, Bo, τα του ν. Ν &c (Arm Eth) ηᾱ these] δ (12) 2I 2¹, Ν &c, Bo .. *οι τουοντοι* G, deg Vg

¹⁵ ηᾱ εττ. these &c] 12 2¹ .. ηᾱ εσοτωη̄ *these who manifest* Bo .. *οιτινες ενδεικ.* Ν &c, Arm .. *and those show* Syr Eth ᾱ ηοκ to thee] 12 2I 2¹ .. om Ν &c, Bo Syr Arm Eth περηητ their heart] 2I, Bo Syr Eth .. η̄ ηετη̄ *their hearts* 2¹, Ν &c, Arm ερε &c their consc.] 2I 2¹, Bo (BCD^fJ¹FL) .. pref. οτοz and Bo .. *their minds*

ἦταντε ἡνεμεοκεκ. ρι οτσοп ετκατησορεи н он
 ετοτωρῶ. ¹⁶ ρᾶ περοот етере πнооте наврипе ἡ-
 ᾶπεонн ἡῖρωμε ката πεταρσελιон ρитῖ ιε πεχс.
¹⁷ εϋχε [α]ε εтμοотте ерок χε ποτδαг ατω [κᾶeton]
 ᾶμοκ ρᾶ πноμοос [ε]κшоотшоот ᾶмоκ ρᾶ πнооте.
¹⁸ ατω κσοотῖ ᾶπερσοτωϋ. κλοκμαζε ἡнетρῖносρε
 εтсабо ᾶмоκ εβολ ρᾶ πномоос. ¹⁹ екпарте ерок
 χε еко ἡχатооеит ἡῖβᾶλε. ἡποоеи ἡне[т]ρᾶ
 πκαке. ²⁰ ἡρεϋтсбо ἡпаонт. ἡсаρ ἡῖшнре шнае.
 εῖῖтаκ ᾶмаατ ᾶпорῖ ᾶпсоотῖ ᾶῖ тее ρᾶ

κατηс.] 2¹.. катас. 21

Bo (с & с) .. ἦτε Bo (ABD^rL)

εχεν upon Bo, ρχεν Bo (18)

¹⁸ (d) (12) 21

(12) 21

¹⁶ (d) (21) 2¹ етере] d 21 2¹.. ете

¹⁷ (d) (12) (21) ρᾶ in] d 21 2¹..

πотодаг] d.. ποτδαг Bo

¹⁹ (d) (21) еко] d .. ко 21

²⁰ (d)

Arm.. *their heart* (Eth) ἦταν. ἡμ. ρι lit. in midst of their
 thoughts together] (21) 2¹.. μεταξύ αλληλων των λογισμων N & с..
 еркатнсорип оттоот пем ποτερноот *accusing between them*
with one another Bo .. *blaming one another in their thought* Arm.. om
 μεταξύ αλλ. Eth .. trs. *excusing amongst themselves* Syr н] d 21
 2¹.. ιε or Bo .. om Bo (AFK^r)

¹⁶ ρᾶ περοот in the day & с] 21 2¹, Bo, εν ημ. η A, Vg (tol)
 Syr (vg) Arm.. add ετᾶματ that d.. εν ημερα οτε ND & с.. εν η
 ημερ. B.. when Eth πποоте God] (d) 21 2¹, Bo .. trs. κρινει
 ο θεος N & с ἡᾶπεонн the secrets] 21 2¹, τα κρυπτα N & с, Bo
 Syr Arm .. ᾶπεο. the secret d, (E) ἡῖρ. the men] d 2¹, N & с,
 Bo .. ἡῖρ. the man Bo (A, CE, FJ, ^rO) πεταρс. the gospel] (21) 2¹,
 37, d, Mcion .. om 42 43 .. add μου N & с, Bo Syr Arm .. as I taught
 Eth ρитῖ & с through Jesus the Christ] 2¹.. δια ᾰ χρ. N^a AD E
 & с, Bo Syr Arm Eth .. δια χρ. ᾰ B.. χρ. ᾰ N* .. add του κυριου
 ημων D

¹⁷ εϋχε χε but if] (d), ει δε NABD*EK 47 mg al, deg Vg
 Bo (BD^rGGJ^rL 18) Syr (vg) Arm .. om χε Bo .. and if Eth .. ιδε D^eL
 al, Syr (h) εтмоотте ep. lit. they are calling thee] d (21 ?),
 Syr .. επονομαζη N & с, Bo (κῖραп ерок) Arm .. om Eth ατω and]

in the midst of their thoughts at (one) time they are *accusing* or also excusing; ¹⁶ in the day (in) which God will be *judging* the secrets of the men *according to the gospel* through Jesus the Christ. ¹⁷ But if thou art being called, *The Jew*, and thou [re]stest thyself in the *law*, glorying in God. ¹⁸ And thou knowest his will, thou *approvest* the (things) which are good, being taught out of the *law*. ¹⁹ Thou art trusting thyself that thou art being (a) leader of the blind, (a) light to those who (are) in the darkness, ²⁰ (a) teacher of the senseless, (a) master of the young children, having the form of the knowledge and

21, N &c, Bo (BCD^rJ^rL 18) Syr Arm .. *who* Eth .. om Bo ππολλ. the law] δ 21, D^cE &c, Bo Arm .. *thy law* Eth .. om τω NABD* εκυοτϣ. glorying] δ (12) 21, Bo (18).. pref. και N &c, Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ατω and] δ 12 21 .. *that* Syr κλοικ. thou app.] (δ) (12) 21, Bo (B).. pref. και N &c, Bo Syr (*choolest*) Arm (*discernest*) Eth (*disc.*) πετρηογ(δ 21) *pe the-good*] δ 21 .. *the-choice* Bo .. *the seemly* Syr .. *good* Arm .. *that which is better* Eth ετσαλο α. lit. they teaching thee] δ 21, κατηχομενος N &c .. κερραθικη αμ. thou instructest thee Bo .. *that thou knowest* Syr .. and thou &c Bo (D^rL) Arm Eth εβολ εα out of] (δ) 21, Bo, εκ N &c, Syr Arm .. through Eth

¹⁹ εκπαρτε thou art trusting] δ 21, Bo Arm .. πεποιθας τε N &c, Syr Eth .. add αε Bo (B*) ησοειν light] δ 21 .. pref. and Syr Eth πετραι(η δ) ηκ. those &c in the d.] δ (21) Bo .. των εν σκοτει N &c, Syr Eth .. the darkened Arm

²⁰ ηρεγϥ. teacher] δ 21 .. φρεγϥ. the teacher Bo .. pref. and Syr Eth ησαρ master] δ 21, N &c .. ης. the master Bo (BCD^rJ^rL 18) .. οτορ παρ and the teacher Bo Syr Eth .. om A ηϣ. υ. the young &c] δ (12?) 21 .. ηικουα ηαλωοτι the little children .. ηητων N &c, Syr Arm Eth .. om A εητακ having] δ (12) N &c, Bo Arm .. add αε 21 .. and there is to thee Syr .. and thou art conformed Eth ηρη (ρηρη 21) the form] δ 12 21, ε(τ BCJ^rο 18) αορφη Bo, την μορφωσιν N &c, Syr Arm Eth, see above ησοση &c the kn. and the truth] 12, N &c, Bo Syr Arm .. the true Eth .. ης. ηταε the kn. of the truth δ 21 εα ηκ. in the law] δ 12 21, N &c, Bo (A¹*E¹C¹FP 18) Syr Arm .. pref. ετ which (is) Bo .. and thou knowest (teachest? ro) the precept of thy Law in which thou wilt be justified Eth

πνοεος. ²¹ πετ†σβω σε ἰκεοτα. ετβε οτ η†σβω
 και αν. πεττασθεοεισ χε ἀπρ̄χιοτε. κχιοτε.
²² πετσω ἀεος χε ἀπρ̄ρ̄νοεικ. κο ἰνοεικ. πετβωτε
 ἠπ̄εγωλον. κισωλ ἠπ̄ερπε. ²³ εκισοτισοτ ἀεοκ
 ρ̄ε πνοεος. ρ̄ιτ̄ε τρ̄κπαραβα ἀπ̄νοεος κωσϋ ἀ-
 π̄νοστε. ²⁴ πρακ ταρ ἀπ̄νοστε εσχιοτα [ε]ροϋ ρ̄η
 ἠρεθνος ετ̄[ηντ]τησ̄τ̄η κατα θε ε[τσηρ]. ²⁵ πσββε
 ταρ ρ̄ιουρε ε[κωρερ] επ̄νοεος. εσωπ[ε δε] ἠτ̄η
 οσπαρβατηс ἠτε πνοεος. [α πεκ]σββε σωπε ἀ-
 [επ̄τατ]σββε. ²⁶ εσωπε σε [ερσαν τ]επ̄τατсββε
 ρ̄αρερ δικαιωμα ἀπ̄[νοεος ειε]сенаеп τεϋεπ̄[τα]τ-
 сββε αν πε εссββε. ²⁷ [ε]η̄ τετεπ̄ταтсββε τε

²¹ (b) (12) 21 § η†(ῆ 21)†σβω] d 21, Bo (A₁^cBCD^fFJ₁IL)..
 η†σβω Bo αν] add ἠμαακ d, Bo ²² (b) (12) 21 ἀπρ̄] d
 12 .. ἀπ̄ερ 21 ²³ (b) 21 ²⁴ (21) ²⁵ (21 §) (37) ²⁶ (37)
²⁷ (37) η̄η̄ and] (37) .. οσορ Bo

²¹ σε therefore] d 12, N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (B*) .. δε
 21 .. Eth, see below κεοτα another] 12 21, Bo, ετερον N &c,
 Eth .. others Syr .. τον ετ. L al .. the neighbour Arm ετβε οτ where-
 fore] d (12 ?) 21 .. om N &c, Bo Syr Arm .. Eth has and how there-
 fore (is it) that thou teachest not thyself (thou) who teachest to another
 (trs. teach. to an. ro) Steal not, thou sayest and &c χε &c Steal not]
 d (12 ?) 21, Eth .. μη κλεπτεν N &c, Vg Bo Arm .. that they should
 not steal Syr

²² πετσω &c he &c] 21, Bo .. pref. and Syr .. Commit not adultery,
 thou sayest Eth πετ. &c he &c] 21, Bo .. pref. and Syr ἠωτε
 abhorreth] (b) (12) 21, N &c, AE .. σωϋ despiseth Bo Syr .. and (om ro)
 thou abhorrest Eth κισωλ &c thou robbest the temples] 21, ιεροσυ-
 λεις N &c .. κοι ἠκαληπερφει thou art temple-robber Bo Eth ro (house
 of gods) .. thou robbest the house of the sanctuary Syr Eth .. altars thou
 robbest Arm

²³ εκισ. thou art glorying] 21 .. pref. and Eth (thy law ro) .. οс &c
 N &c, Bo Syr (pref. and) Arm ρ̄ιτ̄ε through] 21, Bo, N &c .. in
 that Syr .. om Arm .. and thyself having transgressed the law Eth
 τρ̄κп. thy transgressing] 21 .. transgressing Arm .. της παραβασεωс N
 &c .. thou transgressesst Syr .. Eth, see above

the truth in the *law*. ²¹ He therefore who teacheth another—wherefore teachest thou not thyself? He who preacheth, Steal not—thou stealest. ²² He who saith, Commit not adultery—thou committest adultery. He who abhorreth the idols—thou robbest the temples. ²³ Thou art glorying in the *law*, through thy *transgressing* of the *law* thou insultest God. ²⁴ For the name of God is being blasphemed among the *Gentiles* because of you, *according* as it is written. ²⁵ For the circumcision (is) profiting while [thou art keeping] the *law*: [but] if thou art a *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. ²⁶ If therefore [should the] uncircumcision keep the *ordinance* of the [*law*, then] will not be reckoned his uncircumcision unto a circumcision? ²⁷ And the

²⁴ $\pi\rho\alpha\iota\ \epsilon\upsilon\sigma\rho$ for the name] 21, Bo, \aleph &c, Syr Arm .. *and behold because of you* &c Eth .. *and because of you* &c Eth $\rho\eta\ \bar{\eta}\rho\epsilon\theta\iota\sigma$ the &c] 21, Bo Arm .. *the peoples* Syr (Eth) .. om Bo (o) $\epsilon\tau\bar{\epsilon}$. because of you] 21, Bo .. trs. δ . $\nu\mu\alpha\varsigma\ \beta\lambda\alpha\sigma\phi$. \aleph &c, Syr Arm Eth

²⁵ $\pi\epsilon\bar{\epsilon}$. &c for the circ. (is) profiting] 21, $\pi\epsilon\rho\iota\tau$. μ . γ . $\omega\phi\epsilon\lambda\epsilon\iota$ \aleph &c, Vg Syr (Arm) .. $\omicron\sigma\theta\iota\ \rho\theta\iota\sigma\ \tau$. $\bar{\alpha}\pi\iota\sigma\epsilon\bar{\epsilon}\iota$ for *there is gain in circ.* Bo (add $\psi\theta\iota\ \nu\theta$) $\epsilon\alpha\rho$] 21, Bo ($\aleph\epsilon\phi\epsilon\Gamma\mu$) Syr .. om 37 473 Arm .. $\mu\epsilon\nu\ \gamma\alpha\rho$ \aleph &c, Bo .. *indeed* Eth $\epsilon\kappa\gamma\alpha\rho\epsilon\zeta$ thou art keeping] (21?) D*, de Vg Arm .. $\epsilon\alpha\nu\ \nu$. $\pi\rho\alpha\sigma\theta\eta\varsigma$ \aleph &c, Bo ($\iota\rho\iota\ \bar{\alpha}\pi\iota\kappa\omicron\mu\omicron\varsigma$ *do the law*) Syr Eth $\omicron\sigma\pi\alpha\rho\alpha\delta\alpha\tau\iota\varsigma$ a tr.] (21) Bo, \aleph &c, Arm .. *thou transgresses* Syr .. *thou didst not* Eth

²⁶ $\sigma\epsilon$ therefore] 37, $\omicron\nu\nu$ \aleph &c, Vg Bo .. $\delta\epsilon$ Syr Arm Eth $\sigma\epsilon\pi\alpha\epsilon\pi$ &c lit. will they not reckon his uncirc. &c] (37?) .. $\tau\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\alpha\tau\varsigma$. $\sigma\epsilon\pi\alpha\omicron\upsilon\varsigma$ &c lit. *his uncirc. they will reckon it* &c Bo (Syr) .. $\eta\ \alpha\kappa\rho\beta$. $\alpha\nu\tau$. $\epsilon\iota\varsigma\ \pi\epsilon\rho\iota\tau$. $\lambda\omicron\gamma$. \aleph &c, Vg Arm edd .. om $\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$ Arm .. τ . ς . $\eta\alpha\zeta$ *his* &c to him &c Bo (CJ,LP), *uncirc. reckoned to him* &c Syr .. *thy uncirc. circ. will become to thee* Eth

²⁷ $\tau\epsilon\tau\mu\bar{\eta}\tau$. &c the uncirc. which &c (is) judging thee] (37) .. $\ddagger\phi\theta\varsigma\iota\kappa\eta\ \bar{\alpha}\mu\epsilon\tau\alpha\tau\varsigma$. &c $\sigma\eta\alpha\ddagger\rho\alpha\iota\ \epsilon\rho\omicron\kappa$ *the natural uncirc. &c will judge thee* Bo .. $\kappa\rho\iota\upsilon\epsilon\ \eta\ \epsilon\kappa\ \phi$. $\alpha\kappa\rho\beta$. (om $\eta\ \epsilon\kappa\ \phi$. $\alpha\kappa$. G) $\tau\omicron\nu\ \nu\omicron\mu\omicron\nu\ \tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha\ \sigma\epsilon$ \aleph &c, Vg Syr Arm .. Eth has *it will be better for thee (that) should remain thy uncirc. which was created with thee than to be circumcised and transgress the precept of the (thy ro) law, and will be better for thee, out of thyself, than the circumcised who transgressed the precept of the (thy ro) law, that uncirc. which doeth the precept of the*

[ε]βολ ρῆ τεφρσις. εαεκεκ πνοεοε εβολ κρινε
 αεοκ πεεβολ ριταε πεεραι εει πεεβε ετο αεπαρ-
 βατιε αεπνοεοε. ²⁸ αεπιοται ταρ αν ετ[ο]τονη
 εβολ πε πι[ο]ται οταε αεπεεβε αν ετοτονη εβολ
 ρῆ τεαρξ πε πεεβε. ²⁹ αλλα πιοται επρηπ πε
 πιοται. ατω πεεβε πε πεεβε αεπρηπ ρῆ οτηπα ρῆ
 οτεραι αν. παι ερε πεεταιο υροπ αν εβολ ρῆ
 ιρωμε αλλα εβολ ριταε πιοτε.

III. οτ πε περοτο αεπιοται. η οτ πε πρηπ
 αεπεεβε. ² ηαυωε κατα σεοτ πιε. ηυορηπ ταρ
 πεντατηροτοτ επυαε αεπιοτε. ³ ευαρε οτ

²⁸ (16) (37) εβολ 2^o] add πε 37 ²⁹ (16) 37 πε πεεβε] 16
 37 .. om Bo ρῆ οτηπα-αν] added in margin by later hand 16

¹ (16) 37 ² 37 ³ 37

law εαεκεκ &c having fulfilled the law] 37 .. εεωκ πιπ. εε.
 fulfilling the law Bo .. εεωκ αερωε ητε πιπ. εε. fulfilling the
 work of the law Bo (ΔΕΦ^c) .. the perfecter of the law Syr .. τον νομον
 τελουσα Ν &c, Vg Arm εβολ ριταε through] 37, Bo, δια Ν &c,
 Vg .. in Syr .. by Arm πεεραι-πεε. the writing and the circ.] 37,
 Bo Arm .. γραμ.-περιτ. Ν &c ετο αεπαρ. lit. who art transgressor]
 37 .. εε ακεροσπαρ. because thou wast a transgressor Bo .. παραβατην
 Ν &c .. praevicator-es Vg Arm .. transgresses Syr .. Eth, see above

²⁸ αεπιοτα. &c for not the Jew who is manifested] (37)..
 πιοται ταρ αν ετσηπ πεοτονη (add εβολ ο) for not the Jew
 who is in manifestation Bo, ον γαρ ο εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm
 ηε πιοτα. is the Jew] (37) Bo .. ιουδ. εστιν Ν &c, Vg Arm .. he is the
 Jew Syr .. Eth has Is it for eye of man that they are Jews, and is it
 for favour of (any one) that they are circumcised? οτα(τ 16)ε &c
 nor is the circ. which &c] (16) 37, Bo (om εβολ except L^o) .. ουδε η
 εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm πε πεε. is the circ.] 16 37, Bo
 Arm .. περιτομη Ν &c, Vg Syr

²⁹ επρ. πε in secret is] 16 37 (Eth) .. ο εν &c Ν &c, Bo (ετηπ φαι)
 Syr Arm ρῆ οτη. in &c] 16^c 37, Ν &c, Bo Syr Arm Eth, Marc
 Is .. οσ πνευματι G, deg ρῆ οτεραι lit. in a writing] 16 37, Bo .. pref.
 and Bo (C₁) παι &c this whose honour is being not out of the men]
 37, Syr (became) .. φη ετε πεετοτοτ οτεβολ εεπ ρωαι αν πε

uncircumcision which is out of the *nature*, having fulfilled the *law* (is) *judging* thee, him who through the writing and the circumcision is *transgressor* of the *law*. ²⁸ For not the *Jew* who is manifested (outwardly) is the *Jew*; nor is the circumcision which is manifested in the *flesh* the circumcision. ²⁹ But (Δ) the *Jew* in secret is the *Jew*; and the circumcision is the circumcision of the heart, in *spirit* not in writing; this whose honour is being not out of the men, but (Δ) from God.

III. What is the advantage of the *Jew*? or what is the gain of the circumcision? ² It is much according to every form. For first (they are) those who were entrusted with the word of God. ³ For what should happen if some were

he whose glorying out of man is not Bo (Arm) .. ου ο επαυος ουκ εξ ανθρωπων Ν &c, Vg .. om 47 ελολ ριτα from] 37 .. om 16 .. εξ Ν &c, Vg Bo Syr Arm? πποστε God] 16 37, Ν &c .. om 47 .. add εστιν D*E, Vg Bo .. Eth has *Is it not in secret (that) they are Jews, and circumcision indeed is circumcision of the darkness of the heart in the spirit and not in teaching of the writing, that it should be praised before God (rather) than that it should be praised before man* .. Eth ro has *Is it not in secret that they are Jews that they should be circumcised (as to) the darkness of their heart in the spirit holy and not in the writing* &c

¹ ον what] 16 37, Bo (A₁^c) .. add ουν Ν &c, Bo (xε) Syr Arm Eth περοσο the adv.] 16 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. *gain* Eth (of being *Jew*) η] 16 37, Ν^c &c, Bo (1ε) Syr Arm .. *and* Eth .. om Ν* προηη the gain] 16 37, Ν^c &c, Bo .. om η Ν* G 47 472, Arm .. *the use* (lit. *perfection*) Eth (continuing *first is the being entrusted with the word of God* .. *first of all because entrusted them God with his word* ro)

² παυως it is much] πολυ Ν &c, Vg Syr Arm .. οσηιψη† πε great it is Bo εμοτ form] σα ηρη† lit. *side of manner* Bo .. τροπον Ν &c (thing Eth) ηψορη first] πρωτοι 47 ^{mg} ςαρ] 47 ^{mg}, Bo (26) .. om Syr .. μεη Bo, BD*G, Vg .. *this indeed* Arm .. μεν γαρ ΝAD^cKL &c, Bo (A₁^{mg} D*L) Syr (h) πεπτατ. those who were entrusted] οτι επιστευθησαν Ν &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add αυτοις G**, OL Vg ενψ. with the word] ενικασι with the words Bo .. τα λογια Ν &c, *eloquia* Vg, *words* Syr, *the oracles* Arm .. Eth, see above

³ εσαρε &c lit. for what is wont to happen] τι γαρ Ν &c, Vg

ραρ ψωπε εϋξε ροιηε ρ̄ατ̄ιαρ̄τε. **μ**η ερε τετ̄μ̄ιτ̄-
 ατ̄ιαρ̄τε **κ**ακ̄ατ̄αρ̄ει **ι**τ̄π̄ιςτ̄ις **μ̄**π̄νοτ̄τε. ⁴ **ι**̄νεσ-
 ψωπε. **μ**αρε π̄νοτ̄τε **α**ε ψωπε [**μ̄**ε]. [**μ̄**π̄] ρω[**μ̄**ε]
πιε ψωπ[ε **ι**̄χι]σολ. **κ**α[τ̄α] **θ**ε ετ̄ςηρ̄. **α**εκ̄αε εκετ̄-
μαιο ρ̄π̄ **η**ε[**κ**]ψα[**α**ε **π̄**̄αρο] ρ̄μ̄ **π**[τ̄ρετ̄]†**α**ρα **ε**ρο[**κ**].
⁵ εϋ[**α**ε] τε^{μ̄}ιτ̄^{χι} **ι**̄[σ̄οη̄ε] σ̄π̄[ρ̄]στα **ι**̄τ̄α[**κ**α]ιο-
 ε[τ̄ιη] **μ̄**π̄[νοτ̄]τε. **α**ε [οτ̄ **π**ετ̄**ι**̄**α**α**ω** **μ̄**ε]οε **α**ε οτ̄α-
αικ[οε] **π**ε π̄νοτ̄[τε] ετεηε **ι**̄τε^αορ̄σ̄η **ε**α**π̄** **ι**̄ρω^{μ̄}ε.
⁶ **ι**̄νεσψωπε. **μ̄**εον ερε π̄νοτ̄τε **κ**[**α**κ̄]ρ̄ιηε **μ̄**π̄κ̄οεμ̄οε
παψ **π̄**[ρε]. **ε**ϋ^αε **π**τα **τ**εε ραρ ⁷ **μ̄**π̄νοτ̄τε ρ̄ροτο ρ̄π̄
 τασολ **ε**πε^αεοοτ̄. **α**ροοι **θ**ε **ε**κ̄ρ̄ιηε **μ̄**εοι ρωε
 ρε^αρ̄ρ̄οβε. ⁸ **π**κατα **θ**ε **α**η ετοτ̄^αιοτα **ε**ροη. **η** **ι**̄θε
 ετερε ροιηε **α**ω **μ̄**εοε [**α**ε ε]π̄^αοοε. **α**ε **μ**αρ̄**π**ερε

⁴ (16 §) (37) ⁵ (16 §) (37) ετεηε who bringeth] 37.. εϋ-
 παμ̄ι *being about to bring* Bo ⁶ (37) ⁷ (16) 37 § ⁸ (16)
 37 **α**ε **ε**π̄^αοοε that we are saying] (16 ?).. **α**ε ψα^αα^αοε that we are
 wont to say Bo .. om 37, Bo (D^r) homeotel

Bo .. for Syr .. but Arm .. and if there are those who believed not Eth
 ροιηε ρ̄ατ̄. some were unbelieving] **α**τε^αρατ̄ιαρ̄† **π̄**αε^αραποτοη *were*
unbelieving some Bo, **η**πιστ̄ησαν **τι**νες **η** & c, Arm .. *quidam illorum non*
crediderunt Vg, (some) of them believed not Syr .. **η**πειθ̄ησαν τ. **Α**
μη ερε & c will their unbelief] **μ**η τοτ̄^αμετα^αρατ̄† *will their*
unbelief Bo, **η** & c, Vg Arm Eth .. in that they believed not Syr
κακ̄(τ̄ 37)ατ̄αρ̄ει & c do away with the faith of God] Bo (**κ**ακερ̄α)..
 τ. πιστω του θεου καταρ̄ησει (αρ̄γει 47) **η** & c, Vg Arm (of God the
 faith was frustrating) .. the faith of God did they frustrate Syr .. hinder
 others that they should not believe God Eth

⁴ **ι**̄νεσψ. it shall & c] (16) 37, **η** & c, Bo (Syr Eth) .. now Arm
 ψωπε] (16) 37, Bo, **η** & c, Arm Eth ro .. εστ̄ω G, est de Vg Syr .. om
 Eth ρω^{μ̄}ε man] (16).. add δε **η** & c, Vg Syr (h) .. pref. and Bo
 Syr (Vg) Arm Eth .. add ουν G, deg **κ**ατα **θ**ε acc. as] (16), Bo,
 καθως **Α** & c .. καθαπερ **η** B .. ως 73, Syr Arm (as also) .. for thus Eth

⁵ **α**ε οτ̄α^αικ̄οε & c lit. that an unjust is God] (37) .. μη **α**δικος ο
 θεος **η** & c, Vg (Bo Syr Arm) **π̄**τε^αορ̄σ̄η his anger] 37, **η***, Bo
 Syr .. om αυτου **η** & c, Vg Arm Eth (penalty) Marc **ε**α**π̄** **π**ρ. upon

unbelieving? Will their unbelief *do away* with the *faith* of God? ⁴ It shall not be: but let God be true, and every man be (a) liar; *according* as it is written, That thou shouldest be justified in thy words, and conquer in thy being judged. ⁵ If our iniquity *commendeth* the *righteousness* of God, what is that which we shall say? That *unjust* is God who bringeth his *anger* upon the men. ⁶ It shall not be: otherwise how will God *judge* the *world*? ⁷ For if the truth of God was more abundant by my lie unto his glory, why am I any longer *judged* as sinner? ⁸ Not *according* as we are blasphemed, *or* as some say that we are saying, Let us

the men] 37? Eth, Origen .. $\alpha\rho\omega \mu\phi\alpha\iota \xi\epsilon\iota\sigma\iota \sigma\tau\alpha\mu\epsilon\tau\rho\omega\mu\iota$ *I said this humanly* Bo .. $\kappa\alpha\tau\alpha \alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu \lambda\epsilon\gamma\omega$ \aleph &c, Vg Syr Arm (*humanity*) Eth (*and this indeed I speak in manner of men*) .. om Eth ro

⁶ $\mu\lambda\omicron\sigma\iota$ otherwise] 37, Bo .. $\epsilon\pi\epsilon\iota$ \aleph &c, *alioquin* Vg .. *and if not* Syr .. *then if not* Arm .. *away with it* Eth $\epsilon\pi\epsilon-\pi\alpha\upsilon \eta\gamma\epsilon$ *how* &c] (37) .. $\pi\omega\varsigma-\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$ *how* &c Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm .. *and how therefore* Eth

⁷ $\epsilon\upsilon\chi\epsilon \eta\tau\alpha-\tau\alpha\rho$ for if] 37, $\epsilon\iota \gamma\alpha\rho$ BDG KLP &c, Vg Syr Arm .. $\epsilon\iota \delta\epsilon$ $\aleph\Lambda$, Vg (*harl*) Bo .. *if* Eth ro .. *and if* Eth, *continuing true is the word of God and in my lie was recognized his greatness and his glory* $\beta\rho\sigma\tau\omicron \rho\eta$ &c lit. *was more abundant in my lie unto his glory*] 16? 37, Syr .. $\alpha\varsigma\epsilon\rho\sigma\tau\omicron \epsilon\pi\epsilon\gamma\omega\sigma\tau \eta\gamma\eta\mu\iota \xi\epsilon\iota\sigma\iota$ &c *was more abundant unto his glory in* &c Bo .. $\epsilon\nu \tau\omega \epsilon\mu\omega \psi. \epsilon\pi\epsilon\rho\iota\sigma\sigma. \epsilon\iota\varsigma$ &c \aleph &c, Vg Arm .. Eth ro has *if my own righteousness is greater than the righteousness of God* $\alpha\rho\rho\iota \sigma\epsilon$ &c lit. *why me any longer do they judge me* &c] 16? 37 .. $\tau\iota \epsilon\tau\iota \kappa\alpha\gamma\omega-\kappa\rho\iota\nu\omicron\mu\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Arm .. *why therefore I as sinner am I judged* Syr .. $\iota\epsilon \epsilon\theta\eta\epsilon \sigma\tau \varsigma\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\eta \epsilon\rho\omicron\iota \rho\omega$ (om $\rho\omega$ c) $\mu\phi\rho\eta\tau$ &c *then why do they judge me also as a sinner* Bo .. *why then will he judge me as a sinner* Eth

⁸ $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$] 16 .. *pref.* $\alpha\rho\omega$ *and* 37, \aleph &c, Bo .. *or is it* Syr .. *or if* Arm .. *is it then we? as they blaspheme against us, those who blaspheme and imagine of us* Eth .. Eth ro has *is not this blaspheming?* $\eta \eta\theta\epsilon$ or as] 16 .. om η 37 .. *and* Syr .. $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ BK, Bo (*as* $\Lambda\epsilon\text{F}\text{G}\text{K}\text{I}\text{M}\text{P}$) Eth .. $\kappa\alpha\iota \kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ \aleph &c, Bo (*and as* $\text{B}\text{C}\text{D}\text{I}\text{J}\text{L}\text{N}\text{O}$) Arm .. *because there are who say* Eth ro $\alpha\omega \mu\alpha$. *say*] 16 37 .. *add* $\eta\mu\alpha\varsigma$ 47, $\epsilon\rho\omicron\mu$ *of us* Bo Arm Eth, see above $\alpha\epsilon$ 2^o] (16?) 37, \aleph &c, de Bo Syr Arm .. om G, Vg Eth $\mu\alpha\rho\eta$ (16 .. $\epsilon\eta$ 37) $\epsilon\iota$. *let* &c] 16 37, \aleph &c, Bo ..

ἄππεθοοτ же ере петнаоуѣ таро. наі етме пе
 петрап. ⁹ оτ се пе. ето ишорп̄ ерон. ἄмон. хи
 шорп̄ анс̄парике епотоаі мп̄ ип̄отоесипп. же сега
 пиофе тп̄рот. ¹⁰ ката θε етснѣ. же ἄмп̄ δикаіос
 λαат ἄмп̄ от[а]. ¹¹ ἄмп̄ отр̄п̄п̄нт. ἄмп̄ петшп̄не
 иса пиотте. ¹² ат̄рп̄ке ебол̄ тп̄рот. ат̄ратшаτ ρи
 отсон. ἄмп̄ петейре ип̄от̄п̄тхр̄нстос. ἄмп̄ отон
 шадраі еотон. ¹³ ет̄тафос есотни те тетшотωфе.
 ат̄рк̄роѣ ρ̄п̄ неτлас. от̄меатот ироѣ тетра неτ-

⁹ 37 ип̄отоесип.] непотоесип. 37 ¹⁰ (37) ἄмп̄] twice .. мп̄
 37 ¹¹ (16) 37 ¹² (16) (37) ρи отсон] 16 37, Bo (c) .. етсон
 Bo ἄмп̄] 16 .. мп̄ 37 хр̄нстос] 16 .. χρ̄с 37 еотон] 16 ..
 е(п̄ A₂)от̄аі Bo .. ета 37 ¹³ (13) (16) (37) ρ̄п̄] 13 16, Bo (c) ..
 pref. ебол̄ Bo тетра] 16 .. етхн δа Bo .. тетр̄п̄. 13, ет. δеп Bo (E₂)

ποιησομεν 37, Syr Arm Eth ἄпπεθ. the evil] 37, Arm .. та каки
 N & c, Vg Bo Syr же ере-таро that the good should be established]
 37 .. ινα ελθη та αγαθα N & c, Vg Arm (good) .. ινα & c εφ ημας 37
 330 .. ρп̄па ӣσει нап̄ & c that may come to us the good (things) Bo ..
 that we may find good Eth наі & c lit. these, being just their judge-
 ment] (16 ?) 37 .. ων το κριμα ενδικον εστιν N & c, Vg (Arm) .. ип̄ (наі
 сJ₁) ете потрап̄ хи δа п̄(от о)рап̄ lit. those whose judgement is
 put under the judgement (i.e. decided) Bo .. those whose judgement is
 reserved for justice Syr .. but to them is sure their judgement Eth

⁹ оτ се пе what therefore is it] оτ же what therefore Bo, τι ουν
 N & c, Vg Syr Arm .. Eth has what therefore shall we say? behold,
 already we have blamed the Jew ето & c they are being before us]
 προεχω(ω'ΑΓ)μεθα NABKLP & c, praecellimus eos Vg .. προκατεχομεν
 περισσον D*G (tenemus amplius) Syr (vg) .. in what are we more
 Arm .. отон ρото ип̄отеп there is more to us Bo ἄмон нау]
 от̄ нап̄τωс Bo, N & c, Vg Arm .. om D*GP, Syr х(εх 37)ип̄ & c
 aforetime we found fault] апершорп̄ ӣхеи ар̄ики we before found
 fault Bo (ΔΕF) D* .. add τар Bo, N & c, OL Vg .. pref. because
 Syr (determined, lit. cut off, concerning) Arm .. om про D*G, Vg
 επισ̄τα. & c with the Jews and the Greeks] Bo .. ιουδαιους και ελλην̄ας
 N & c .. Jews and concerning Aramaeans Syr .. Jews and heathen Arm.

do the evil, that the good should be established—these whose condemnation is just. ⁹ What therefore is it? They are being before us. Nay, aforetime we found fault with the *Jews* and the Greeks, that they are all under the sin. ¹⁰ According as it is written, that there is not any righteous, there is not one. ¹¹ There is not a prudent (one), there is not he who seeketh after God. ¹² They all turned away, they were useless together; there is not he who doeth a kindness; there is not any, even unto any. ¹³ An open tomb is being their throat; they were deceitful in their tongues; a poison

the Jew and the aramāwī Eth **xe ceqa** &c lit. that they are under the sin all] Bo (**ceχη za**) .. *that under sin they are all* Syr .. *παντας vφ αμαρτιαν ειvai* **N** &c, Vg Arm .. *that they all have erred* Eth

¹⁰ **κατα** &c as &c] 37 .. *as saith scripture* Eth **xe** that] 37, Bo, *στι* **N** &c, *quia* Vg Syr Arm .. om 1 al **αμν** &c there is not any righteous, there is not one] (37) .. **αμοη οθωμη αματατ** *there is not a solitary righteous one* Bo .. *ουκ εστιν δικαιος ουδε εις* **N** &c, Syr Arm .. *non est iustus quisquam* Vg .. *there is not righteous* Eth

¹¹ **α**(om 37)**μν** there is not] 37, **N** &c, Vg Bo .. *and not* Syr Arm (*and not is*) .. *and there is not* Eth **ορμνηρητ** a prudent (one)] 37, *συνων* ABG, *intelligens* Vg Eth (*wise*) .. *ο συν.* **N** &c, **πετρα**† *he who understandeth* Bo Syr Arm **α**(om 37)**μν** there is not] (16) 37, **N** &c, Vg Bo .. *and not* Syr Arm (*and not any is*) .. *and there is not* Eth **πετσηε** *he who seeketh*] (16?) 37, Bo Eth, *ο εκζητων* **N** &c, Syr Arm .. *εκ*(om B)*ζητων* BG, OL Vg

¹² **ατ.** **ατρ** **ατσατ ρι οθεοη** they were useless together] 16 (37), Bo .. trs. *αμα ηχη.* **N** &c .. *together and* (om cdd) *they* &c Arm .. *together and they were rejected* Syr .. *every one is alike and together transgressed* Eth **πετειρε** *he who doeth*] 16 (37) Bo, *ο ποιων* **NDE**, Vg Syr Arm Eth .. om o A &c, Syr (h) **α**(om 37)**μν** there is not 2^o] 16, Bo, **N** &c, Arm Eth .. om B, Syr

¹³ **ε**(o 37)**τ.** an open &c] 16 37, **N** &c, Bo Arm .. *sepulchres* Syr Eth (pref. *as*) **ε-τε** is being] 16 37 (*is*) Bo (**πε**) Arm .. om **N** &c, Syr Eth **ατρκ.** they were &c] 13 16, Bo (Eth) .. trs. *τ. γλ. αυτων εδολιουσαν* **N** &c, (Syr) Arm .. pref. *and* Arm cdd Eth **πετλ.** their &c] 13 16, **N** &c, Arm Eth .. *ποτλας* *their tongue* Bo **οτματοτ** a poison] 13 16, Bo, **N** &c, Arm Eth .. pref. *and* Syr

спотот. ¹⁴ και ере теттапро мез ꙗсарот зи сше.
¹⁵ неготерите шени епѣ сноу ебол. ¹⁶ ототωψѣ
 мѣ отталапωρια нетшооп зи негзюоте. ¹⁷ терин
 ꙗфрини ꙗпотсотωнѣ. ¹⁸ ꙗѳоте ꙗпнотте ꙗпелето
 ꙗнетѳал ебол ан. ¹⁹ тѣсоотѣ де же нетере пно-
 мос жω ꙗмоот. есжω ꙗмоот ꙗнетрѣ пномос.
 жекас ере тапро ние патωм. ꙗте пкосмос тнрѣ
 цωпе га прап ꙗпнотте. ²⁰ же ебол зѣ негзѣнте
 ꙗпномос ꙗмѣ ꙗлаат ꙗсарѣ патеаго ꙗпесѣето
 ебол. ꙗтансотѣ пноѳе тар ебол зитѣ пномос.
²¹ текоз де ахѣ пномос а тѣкаюстѣн ꙗпнотте
 отωнѣ ебол. еѳрѣꙗтре гзрос зитѣ пномос мѣ

¹⁴ 13 (16) (37) ¹⁵ 13 (16) ¹⁶ 13 (37) зѣ] 13 .. зеп 37
¹⁷ 13 (37) фрини] 13 .. тнр. 37 ¹⁸ 13 (37) ¹⁹ 13 § (18) (30)
 (37) соотѣ] 13 .. ем Во есжω] 13, Во (Е) .. асжω Во ере]
 13 .. ете Во ние every] 13 .. ꙗотоп н. of every one Во патωм]
 37 .. тωм 13 30 ? цωпе] 13 .. цωпе 18 ²⁰ 13 § at ꙗтан (18 §
 &c) 30 § &c ꙗмѣ] 13 18 30 .. мѣ 37 тѣаго] 30 37 .. -ег 13 18
²¹ 13 (18) (30) (37)

¹⁴ ере &c their mouth &c] 13 (16) 37 ?, *their mouth is &c* Syr ..
bitter (is) their mouth Eth .. ете рωот *whose mouth* Bo, N &c .. add
 αυτων B 17 .. *whose mouths* Arm мез ꙗсарот &c full of curse &c]
 13 16 37 ?, Bo Syr .. *and full of cursing* Eth .. trs. πικρίας γεμει N
 &c, Arm

¹⁵ негот. &c their feet &c] 13 (16) .. *and their feet &c* Syr .. οξεις
 &c N &c, Bo (сеинс ꙗнепотс. *hasten their feet* Arm cdd) Arm (*swift*
are) Eth (pref. *and* ro)

¹⁶ ототωψѣ &c lit. a crushing and a misery] 13, N &c, Syr
 Arm .. ηρῆρα μὴ πταλ. *the stamping &c* (37 ?) πζομδεμ нем
 πταλ. *the stamping &c* Bo .. *misery and crushing* Eth нетшооп
 (are) the (things) which become] 13 (37) .. om N &c, Syr Arm Eth ..
 етхн *which are put* Bo зи негз. *in their ways*] 13 (37) .. *in their*
way Eth

¹⁷ терин the way] 13 (37 ?) .. pref. και N &c, Bo Syr Arm .. trs. *and*
they know not &c Eth

¹⁸ ꙗѳоте the fear] 13 37 (ꙗ of double negative, om Bo) .. pref. *and*
 Syr Eth (*there is not to them* ro) ꙗпелето before] 13 37 .. pref. хн

of serpent (is) that which (is) under their lips. ¹⁴ These, their mouth being full of curse and bitterness. ¹⁵ Their feet (are) hastening to shed blood. ¹⁶ Crushing and *miser*y (are) the (things) which become in their ways. ¹⁷ The way of the *peace* they knew not. ¹⁸ The fear of God (is) not before their eyes. ¹⁹ But we know that the (things) which the *law* is saying, it is saying them to those who (are) in the *law*; that every mouth should be closed, and all the *world* become under the judgement of God. ²⁰ Because out of the works of the *law* no *flesh* will be justified before him; for we knew the sin through the *law*. ²¹ But now without the *law* the *righteousness* of God was manifested, being borne witness to

put Bo .. trs. οὐκ ἐστὶν φόβος θεοῦ ἀπεναντι Ν &c, Vg Arm Eth .. *and the fear of God is not before Syr*

¹⁹ πετερε the (things) which] 13 .. οσα Ν &c, Vg Syr (*whatever*) .. ηη τηροῦ ετε *all those (things) which* Bo, Eth (*all which*) αω-αω is saying-is saying] 13, D*FGK, (Bo) Syr (Arm) Eth .. λεγει-λαλει Ν^cABD^cELP &c, Syr (h) .. λαλει-λαλει Ν*, de Vg ρα̅ in] 13, Ν &c, Vg Bo Syr .. ρα *under* 37, Arm ηκομοc &c all &c] 13 18 (30) 37, Bo Syr .. trs. γενηται παc &c Ν &c, Arm Eth αηποστε of God] 13 18 37, Bo .. τω θεω Ν &c, Syr (Arm) Eth

²⁰ εβολ ρη̅ &c out of &c] 13 18 &c, ΝAB &c, Bo (εη. ριτεη cJ) Syr Arm Eth ro .. trs. ου δικ. εξ &c DEFG Vg (fu) (Eth) .. εβολ ριτεη *through* &c Bo (cJ₁) αηερα̅ (εμ 18) το εβολ before him] 13 &c (18) Ν &c, Bo Syr .. ρατεη φ† with God Bo (A₁^{*}EF), ενωπιον του θεου 3 33 35 73 74 114 120** 121 177 al, Arm Eth η̅ (ει 30) τακσοτη̅ (ει 18) &c for we knew the sin through the law] 13 &c (18) .. trs. δια γαρ νομον επιγνωσιc Ν &c, Arm .. εβολ ριτεη ηπομοc α ηποσηη φηοη̅ ηωπι *through the law the knowing the sin became* Bo (AEF) .. add ραρ Bo (A₁^mg &c) .. *for from the law was known sin* Syr Eth

²¹ ρε] 13 18 30, Ν &c, Bo Syr Arm .. σε therefore 37, ρε Bo (J₁^{*}) Eth αα̅ (αα̅ 18 .. εα̅ 13 30) &c without &c] 13 18 (30) 37 .. trs. *was manifested the righteousness of God while thou doest not the statute of the law* α] 13 30? .. om 18? 37? ερα̅. &c being &c] 13 (18) 30 37, Bo, μαρτ. υπο &c Ν &c, Arm .. εερεμ. ρ. η̅ ηεηηη. *bearing witness to it the law* &c Bo (D^rL), Syr (pref. *and*) .. *law and prophets were to it witness* Eth, continuing that by faith &c

непрофитис. ²² ταικαιοστιν δε απνοотте εβολ ρη
 тпистис ηηс пехс̄ εροти εотон нηη етпистете. απηη
 пωρх̄ τар цооп. ²³ аѣрнѡѡе τар тпрот аѡ
 сеѡаат απεоот απноотте. ²⁴ еттеаю απεоот
 ηхпхп ρη тесхарис εβολ ρηηη псѡте απεхс̄ ιс̄.
²⁵ пай ηта пноотте каац хпн ηщорη ηκѡ εβολ ρηηη
 тпистис ρηη песноц епотѡηη εβολ ηтесхакаιο-
 стин етѡе пкѡ εβολ ηηноѡе ηтаѡаат ηщорη. ²⁶ ρη
 тапохп απноотте. епотѡηη εβολ ηтесхакаιοστιн
 ρηη пелотоещ тенот. етресщѡпе ηкакаιος аѡ

²² (13 § at απηη) (18) 30 § &c (37) ταικ.] 30.. τεαικ. 13
 απηη] 13 .. απηη 30 37 пωρх̄] 13 30 .. πορх̄ 37 цооп] om Bo (L)
²³ (13) (18) 30 (37) ²⁴ 13 18 (30) (37) ²⁵ 13 18 (30) (37)
 ηта] 18 37 .. епта 13 хпн] ηхпщ 37 ρηηη] Bo (E₂K^r) .. p.ref. εβολ
 Bo етѡе п.] en. unto &c 37 ²⁶ 13 (18) (37) ρηη] 13 18 .. η 37

²² δε] 13 30 37, N &c, Bo Syr .. om Bo (B) .. because Arm .. Eth
 has that in faith in (if ro) &c will be justified with God all those who
 believe in him and he distinguished not and he separated not εβολ
 ρηη out of] 13 (18) 30 37. Bo (BCJ,) Arm .. εη. ρηηη through Bo,
 N &c, Syr .. in Eth ηηс пехс̄ of Jesus the Christ] (13) 30, N
 &c, Bo Syr Eth ro .. om ησον B, Marcion text .. in J. C. Arm Eth ..
 απεхс̄ ιс̄] of the Ch. Jesus (37 ?) .. εν χ. ιѡ A εροти εот(ετ
 37)он toward &c] 13 30, eis παντας N* ABCP 47, Bo (Sen in)
 Arm (Eth) .. add και επι παντας N^c &c, Syr (even upon) τар] 13
 (18 30 37) N &c, Bo Syr .. om Bo (GK^rM) .. and Arm (Eth)

²³ τар] 13 (18) 30, N &c, Bo Arm Eth .. om 37, Bo (A₁*) Marc ..
 because that Syr σεщ. they are deficient] (18) 30 37, Bo, υστερου-
 ραι N &c, are destitute Syr, were shortened Arm .. Eth (sinned and
 offended and neglected) .. Eth ro (sinned and neglected)

²⁴ еттеаю (37 .. -ει 13 18) ο being justified] 13 18 (30?) N &c,
 Bo .. p.ref. and Syr Arm .. but righteousness freely became Eth ηхпп.
 freely] 13 18 (30) Bo, N &c .. trs. grace freely Syr ρηη in] 13 18,
 Bo Syr Eth .. ρηηη through 37 .. τη avт. χαριτι N &c, Arm εη.
 ρηηη &c through &c] 13 18 (30 ?) 37, Bo, N &c, Arm .. in &c Syr ..
 they obtained life in Eth .. that might redeem Jesus Christ Eth ro
 ηηп. of &c] 13 18 (30) 37 ? .. της εν &c N &c, Bo Syr (J. Ch.) Arm ..
 which is in our Lord Ch. J. Po (B) .. in J. Ch. Eth

by the *law* and the *prophets*. ²² But the *righteousness* of God out of the *faith* of Jesus the Christ (is) toward all who *believe*; for there is not being distinction. ²³ For all sinned and they are deficient of the glory of God; ²⁴ being justified freely in his *grace* through the redemption of the Christ Jesus: ²⁵ this (one) whom God put aforetime for forgiveness through the *faith* in his blood, unto the manifestation of his *righteousness* because of the forgiveness of the sins, which were done before, ²⁶ in the *forbearance* of God: unto the manifestation of his *righteousness* in this present time; for him to be *righteous* and justifying him who (is) of the *faith* of Jesus.

²⁵ נאי (Bo B) &c this &c] 13 18 (37) Bo (ΦΗ), ον &c Ν &c, Syr Arm .. Eth has for put him God, and made him an atonement for faith in his blood .. Eth ro has for because of him he gave to us his mercy in faith &c ΠΝΟΥΤΕ God] 13 18 (30) .. trs. προεθ. ο θεος Ν &c, Bo Syr Arm Eth (om προ also Bo D^r) ριπ̄ through] 13 18 (37) Bo, Ν &c, Arm .. in Syr .. unto Eth τηστικ] 13 18 37, B &c Bo .. om A .. om της ΝC*D*FG ρ̄α in] 13 18 30, Ν &c, Bo (pref. ηρη) Eth .. by Arm .. α 37, of Syr ηεσνοη his blood] 13 18 30 37, αυτου Ν &c .. αυτου Β 47, Vg εστωπη-δικ. unto the manifestation] 13 18 (30 ?) 37 (εστωπη) .. om Syr εθε-υορη because-before] 18 .. δια την παρεσιν των προγεγον. αμαρτ. Ν &c .. δια τ. παρωσιν &c 46 .. δια τ. παραισιν &c 69 116 .. εθε-εντα-ιαατ because-which we did 13 37 .. because of our sins which from at first we sinned Syr .. εθε ηχω εβολ ητε υυορη ηνοηι ετα-υορη because of the forgiveness of former sins which happened Bo Arm .. (show his righteousness) upon those who sinned from former times Eth

²⁶ ρη ταη. &c in the forbearance &c] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Eth .. in the place (or space) Syr .. in the pardoning &c Arm αηηουτε of God] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Arm Eth (long-suffering of God and his assent) .. which gave to us God in his long-suffering Syr εστωπη εβολ &c unto the manif. &c] 13 (18) (37) ΝΑΒC*D*P 47 .. om την D^c &c .. ερεσωρη εβολ ηξετεμεθ. for to be revealed his righteousness Bo .. for it to be revealed Bo (c) omitting ηξετεμε .. that they might know that to-day Eth ερεμωμε for him to be] 13 (18 ?), εις το εuai Ν &c .. ρηα &c Bo Syr Arm Eth ατω and] 13,

εϋταλαιο ἄπεβολ ρῆ τπιστικ ἡν̄. ²⁷ ὅτων σε
 πυσουσος. αἰψυταε ερωϋ. ριτῆ αἰψ ἡνομοε.
 πανερῆντε. ἄμοον. ἀλλὰ ριτῆ πνομοε ἡτπιστικ
 ἡν̄. ²⁸ τῆνω ταρ ἄμοεοε ρε πρωεε πατελαιο ρῆ
 τπιστικ ἡοτεϋ ἡπερῆντε ἄπνομοε. ²⁹ ἡ πνοτε
 παῖποτταε ματαασ πε. ἄπαῖκερεθνοε ἡτοοσ αἡ
 πε. ερε παῖκερεθνοε πε. ³⁰ εϋϋε οτα πε πνοτε.
 παε ετῆαταεε πεῆβε εβολ ρῆ τπιστικ αἰω ταῖττα-
 εῆβε εβολ ριτῆ τπιστικ. ³¹ ενεκαταρτεε σε ἄπνο-
 μοεο ριτῆ τπιστικ. ἡνεϋωπε. ἀλλὰ ενεστῆριστα
 ἄπνομοεο.

²⁷ 13 § (18) 37 P ερωϋ] 13 18, Bo (AΕ₂MNO) .. ἡρωϋ Bo (BCD^r
 GJ₁K^rLP) ριτῆ] 13 18 .. ριτῆ 37 ²⁸ 13 § 18 § 37 ²⁹ 13 18
 37 ἡτοοϋ] τοοϋ 37 ³⁰ 13 (18) 37 παε] φη Bo ταλαε] 37 ..
 -εε 13 18 πεῆ.] 13 18 .. ἄπεῆ. 37 αἰω] κεε Bo ³¹ 13 (37)

Ν & c, Bo Syr Arm Eth .. om FG εϋταλαε (37 .. εε 13) ο justifying]
 13 37, Ν & c .. add *in righteousness* Syr ἄπε (πεε 37) εβολ lit. the
 out of] 13 37, Bo, Ν & c, Syr (*in*) Arm .. *those* & Eth τπιστικ the
 & c] 13 37, Bo .. om article Ν & c .. *who believe in the faith* Eth .. *who*
believe Eth ro ἡν̄ of Jesus] 13 37, ΝΑΒСКР 47, Bo (L) Syr (h)
 Arm .. ἡϋουν DL 17 37 .. *in Jesus* Eth .. ἡν̄ε πϋϋε of Jesus Christ
 Bo .. of our Lord Jesus Christ Syr (vg)

²⁷ ϋ(εϋ 13 37) των where is] 13 18 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *in*
what Eth πυσουσ. the gl.] 13 (18) 37, Bo, Ν & c, Syr .. *boastings*
 Arm .. *will they glory* Eth .. add σου FG, Vg αἰψυτ. & c lit. they
 shut its mouth] 13 18 37, Bo, εἰκελεισθη Ν & c .. *it ceased* Syr .. *it was*
stopped Arm .. om Eth ριτῆ αἰψ-περῆ. through-works] 13 (18)
 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *in what law will they work* Eth ἄμοον
 & c nay & c] 13 18 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *there is not another law*
except in faith Eth ἡν̄ of Jesus] 13 18 37 .. om Ν & c, Bo Syr Arm Eth
²⁸ τῆνω we say] λογιζομεθα (ζω. D^cK) Ν & c, Bo (τεππαεν) Syr
 Arm .. *we found* Eth ταρ] ΝΑD*FG 47, Vg Bo Arm Eth .. om
 Bo (σε, ε) .. ον BC & c, Syr πε. παταε (13 37 .. εε 18) ο & c the
 man will be justified in the faith] οτρωαι-ρε ϋπααιε ξεε φπαεϋ
 a man-that he will be justified in the faith Bo .. δικ. αυθ. δια π. FG, Vg

²⁷ Where is therefore the glorying? It was silenced. Through what *law*? That of the works. Nay: but (Δ) through the *law* of the *faith* of Jesus. ²⁸ For we say that the man will be justified in the *faith* without the works of the *law*. ²⁹ Or God is the (God) of the *Jews* alone; (he) is not that of the *Gentiles* indeed also. Yea, (he) is that of the *Gentiles* also: ³⁰ if one is God; this who will justify the circumcision out of the *faith*, and the uncircumcision through the *faith*. ³¹ We shall *do away* with the *law* therefore through the *faith*. It shall not be: but (Δ) we shall *commend* the *law*.

Eth (*in faith*) .. δικ. πιστει ανθρ. N* ABCD 47 .. π. δ. α. N^c &c, Syr Arm πωρεν &c without the works of the law] while he doeth not the precepts of the law Eth

²⁹ Η] N &c, Bo (ψαν) .. is it then Eth .. for is Syr .. ει 77, Arm .. μη A .. om 30 al ματαδ alone] Bo, B al .. monos DE .. μονον N &c, Syr Arm Eth α-κε-αν lit. not that of the Gentiles also indeed] 13 18, N ABCDEFGK 47 al, Eth (*is he not of the peoples also*) .. and not Syr (vg) Arm .. ουχι δε και LP &c, Bo (*and that &c also-indeed not*) Syr (h) εγε yea] Bo, N &c, Syr Arm .. and Eth ρεσπος] Bo, N &c, Arm .. peoples Syr Eth

³⁰ ευχε if] 13 18 .. ειπερ N* ABCD^b 47, Bo (ιχε ραρα) .. επειπερ N^cD*FG &c, Syr Eth .. for if Arm .. ετθε οτ χε οτα νε πιστε Because of what? Because one is God 37 εθολ ρῑ out of] 13 18 37, Bo, εκ N &c, Arm .. in Syr Eth .. justifieth faith only Eth ro εθολ ρῑ through] 13, Bo, δια N &c .. εθολ ρῑ out of 37 .. in Syr Eth .. by Arm .. justifieth faith only Eth .. Eth ro has because one is God and the justifier is; and if he who is circumcised faith only justifieth him, then (lit. and) those who are of uncircumcision faith only justifieth him

³¹ ενεκαταργει we shall &c] 13, (Bo) Eth (preterite) .. ενπαγατ. we are being about to &c (37) .. trs. after νομον N &c, Syr Arm σε therefore] 13, N &c .. om 37 πνομος the law 10] 13 .. add αππιστε of God 37 .. precepts of the law Eth (not ro) ενεστηριστα we shall &c (εμπα &c we are being about to 37)] 13 37, 10 17 al .. ιστ. N &c .. περιστ. D* .. ταρο &c Bo απνομος the law 20] 13 37 .. trs. νομον ιστανομεν N &c, Bo Syr Arm .. we abolish not the law but we ordain (it) Eth

IV. οὗ ὅτι πετῖναςοῦς. καὶ ἀβραάμ ὅτι ἐροῦν. πενειῶν καὶ ἡμεῶν κατὰ σαρκῶς. ² ἐψαχε ἡμεῖς ἀβραάμ ἐβὼλ ὅτι περὶντε. οὐκ ἔστι οὐροῦ οὐροῦ. ἀλλὰ ἡμεῖς πιστοῦτε ἀν. ³ οὗ γὰρ πετὲρ τετραφῆ καὶ ἡμεῖς. καὶ ἀ ἀβραάμ πιστοῦτε ἐπινοῦτε. ἀποκτῆ ἐροῦν ἐδικαιοῦσιν. ⁴ πετρῶν καὶ ἐψαχε πετρε ἐροῦν ἀν κατὰ οὐροῦ. ἀλλὰ κατὰ οὐροῦ. ⁵ πετῖναςοῦ καὶ ἀν. ἀλλὰ ἐπιστοῦτε ἐπινοῦτε ἡμεῖς. ἡμεῖς τεπιστοῦ ἐροῦν ἐδικαιοῦσιν. ⁶ κατὰ θεοῦ οὐ ἐψαχε καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἐπιστοῦτε ἡμεῖς

¹ 13 § (18) 37 Π καὶ ἡμεῖς] 13 18 .. ἐκιν ἡ 37 ² 13 18 37
³ 13 § (18) 37 πετὲρ] (13?) 18 .. ἐτε Βο καὶ] 13 18 .. om Βο
ἐροῦν] 13 18 .. καὶ Βο ⁴ 13 (18) 37 ἐψαχε-ἀν] 13 (18) .. ἡμεῖς
Βο .. ἡμεῖς 37 ἐροῦν] 13 18 .. καὶ Βο ⁵ 13 37 πετῖναςοῦ
πετῖναςοῦ 37 ἐροῦν] 13 .. καὶ Βο πετ(om 37)μαιο] πετῖναςοῦ 13
⁶ 13 § 37 § ἐψαχε] 13 .. ἡμεῖς 37 .. ἐτα Βο καὶ ἡμεῖς] 13 .. ἀλλὰ
37 καὶ] φη Βο ὡν] 13 .. om 37

¹ καὶ ἀ(ε 37)ρ. that A.] 13 (18) 37, Ν &c, Arm Eth ro .. εὐθε ἀβρ. concerning A. Bo Syr Eth (the father of the ancients) ὅτι found] 13 18 37, KLP &c, (Bo) Syr .. om B 47*, Eth .. trs. εὐρηκεναι ἀβραάμ ΝΑCDFG, Vg Arm (Eth ro) ἐροῦν] referring to οὗ what 13 18 37, but Βο mistaking the sense has ἀβραάμ πενειῶν ἡμεῖς was found our &c, lit. they found him our father &c, and Eth ro has we found A. the father of the ancients πενειῶν &c lit. our father from at first] 13 (18) 37, Βο (πενειῶν ἡμεῖς), προπατ. Ν* et c ABC*, (Syr vg) Arm (Eth) .. πατέρα Ν^aC³DFGKLP 17 37 47 &c, Vg Syr (h) κατὰ σ.] 13 18 37, Ν &c, Βο Syr Arm .. as man Eth ro .. Eth has found he this in works of flesh?

² ἐψαχε if] 13 .. add γὰρ 18 37, Βο, Ν &c, Syr Arm .. add therefore Eth ἡμεῖς (πετ 18) ἀδικαιοῦν (37 .. -εἰε 13 18) lit. they justified A.] 13 18 37 .. ἀβρ. ἀδικαιοῦν Abr. was justified Βο .. ἀβρ. εἰ ἐργ. ἐδικαιώθη Ν &c, Vg &c περὶν. the works] 18 37 .. add ἡμεῖς of the law 13 .. ἀδικαιοῦν works Βο, Ν &c, Syr Arm .. his works Eth οὐκ (εἰ 18 37) τῆ &c he hath a glorying] then there became to him his reward Eth .. εἰ (πε 26) οὐκ ἔστι οὐροῦ Βο (οὐκ. ΒΜ 26)

IV. What therefore is that which we shall (lit. will) say that Abraham found, our forefather *according to flesh*? ² If Abraham was justified out of the works, he hath a glorying, but (α) not with God. ³ What is that which the *scripture* saith? Abraham *believed* God, it was reckoned to him unto *righteousness*. ⁴ But to him who worketh, his reward is wont to be reckoned not *according to grace* but (α) *according to worthiness*. ⁵ But he who worketh not, but (α) who *believeth* him who justifieth the *ungodly*, his *faith* is wont to be reckoned to him unto *righteousness*. ⁶ *According* as also *Daveid* is wont to say the *blessedness* of the man, this (one)

³ ςαρ] 13 .. om 18?, Bo (26) .. εε therefore 37 .. Eth has and how τερε. the scr.] 13 18 37, Ν &c, Bo .. om η F* αβρ.] 13 37, D*FG, Vg Bo (N) Syr Arm Eth .. add αε Bo, Ν &c α αβρ. (αβρ. αχπιστ. 37) πιστ. &c Abr. believed God] 13 (18) 37, Bo .. επιστ. αβρ. τω θεω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. επ. τω θεω αβρ. 37, Cypr ατοπ̄ lit. they reckoned] 13 37 .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and became to him Eth

⁴ αε] 13 18 37, Ν &c, Bo (A, m^g B* C D F J, K^r L) Syr Arm Eth .. om Bo (A E F G M N O P) .. ςαρ Bo (B^c) κατα οτᾱ (εμ 37) π̄σα acc. &c] 13 37 .. κ. οφειλημα Ν &c .. Arm χε χεροϋ because it is owed to him Bo, (Syr) .. Eth has he who serveth, not became to him the reward as that with which he favoured him, but as that which he owed to him .. Eth ro has he who serveth, not became to him as favour his reward, because his debt it is

⁵ αε] om 37 αλλα] 13 .. om Bo (J₁ P) .. δε Ν &c, Bo Syr .. ιη Eth επ(ϥ 37) πιστ. who believeth] 13 37, Ν &c, Bo (εϥμαρϥ) Arm Eth .. αχι. believed Bo (C J₁) .. believed only Syr πασε̄νης the &c] 13 37, τον ασεβην (βη A &c) Ν D*FG, Vg Bo (πασε̄νης) Eth .. plural Syr Arm τεϥη. his faith] 13 37 .. trs. is reckoned to him righteousness of his faith (in his faith ro) Eth .. add at end secundum propositum gratiae Dei Vg, Ambrst al ετᾱικ. lit. unto a righteousness] 13 .. κατα οτᾱ. according to a righteousness 37

⁶ κατα θε according as] Bo, καθως D E F G .. καθαρ̄ Ν &c οη] 13, Bo (26) .. om 37 .. ρωϥ lit. he also Bo μακαρισμος] 13, Bo (B^c C G J, K^r N O P 26) Ν &c .. μακαριος Bo (A B* D^r E F L M) ᾱηρ. of &c] 13, Bo (C E₁* G J, K^r M N O P) .. ητε η. Bo (A B D^r E₁ C₂ F L 26)

ερωϋ ποτακαιοστιν αχῑ περβη̄ντε. ⁷ χε̄ παιατοϋ
 π̄νεπτατκω εβολ̄ π̄νεπανοεια. ατω̄ πεπτατρωβ̄
 εβολ̄ εχῑ περποβε. ⁸ παιατῆ̄ απρωε̄ ετε̄ πχοε̄ις
 παеп̄ ποβε̄ ερωϋ̄ αν̄. ⁹ πεμακαριε̄ο̄ς̄ σε̄ εϋϋοοп̄
 εχ̄ε̄ πεβ̄βε. χ̄ῑ εϋϋοοп̄ εχῑ̄ тке̄ε̄π̄таτс̄β̄βε. т̄п̄χω̄
 таp̄̄ ε̄ε̄ο̄ς̄. χε̄̄ а̄т̄еп̄ т̄п̄ε̄т̄ε̄̄ π̄ᾱβpαpᾱε̄ ερωϋ̄ ε̄т̄-
 ᾱικᾱιο̄στιν. ¹⁰ π̄та̄τοп̄с̄̄ се̄̄ ερωϋ̄̄ π̄ᾱϋ̄̄ π̄ρ̄ε̄. п̄ε̄ρ̄ρ̄ε̄̄
 πε̄β̄βε̄ пе̄. χ̄ῑ̄ ε̄ρ̄ρ̄η̄̄ т̄ε̄π̄таτс̄β̄βε̄̄ п̄ε̄ρ̄ρ̄ε̄̄̄ πε̄β̄βε̄̄ ан̄̄ пе̄.
 ᾱλλᾱ̄ п̄ε̄ρ̄ρ̄η̄̄ т̄ε̄π̄таτс̄β̄βε̄̄. ¹¹ ατω̄̄ а̄ϋ̄χῑ̄ π̄ο̄т̄ε̄ᾱε̄ӣ
 π̄с̄β̄βε̄̄ π̄с̄φpαт̄ε̄̄̄ π̄та̄ικᾱιο̄στιн̄̄̄ π̄т̄п̄ε̄т̄ε̄̄̄ ε̄т̄ρ̄η̄̄̄ т̄ε̄π̄-

ερωϋ̄ ποτακ.] π̄φ̄με̄ο̄ӣῑ παϋ̄ Bo ⁷ 13 37 παιατοϋ] 13 ..
 παιατοϋ̄ 37 π̄νεπτ.] π̄п̄та̄τ̄ 37 ατω̄] п̄ε̄ӣ Bo ⁸ 13 (37) ετε̄]
 13 37, Bo (AB*EFJL) .. φ̄ӣ ε̄т̄ε̄ Bo (BCGMNOP 26) ⁹ 13 § (30)
 (37 §) εχ̄ε̄] 13 .. ρ̄ῑχ̄ε̄ӣ Bo (CJ), а̄т̄еп̄] а̄т̄ε̄ 37 by error ερωϋ̄]
 13 .. παϋ̄ Bo ¹⁰ 13 (30) (37) ¹¹ 13 (30) 37 π̄с̄φpαт̄ε̄̄̄]
 ο̄т̄с̄φ̄. Bo

π̄ο̄т̄ᾱικ̄. lit. a righteousness] Bo (the &c), N &c, Syr Arm
 (Eth) .. pref. ε̄ῑs P 17, Arm edd ᾱχῑ̄ περ̄. without the works]
 а̄т̄с̄п̄ε̄ ρ̄ω̄β̄ lit. without work Bo, χω̄p̄ῑs̄ ε̄ρ̄γ̄ων̄ N &c, Vg Syr .. while he
 doeth not the precepts of the law Eth

⁷ χε̄] 13, Syr (saying, that) .. and saith Eth .. om N &c, Bo Arm
 ε̄βο̄λ̄] 13 .. pref. πᾱσ̄ to them 37, π̄ω̄ο̄т̄ ε̄βο̄λ̄ Bo πε̄ταп̄. lit. their
 lawlessness] 13, Bo, N &c, Vg Arm Eth (sins) .. their iniquity Syr ..
 add т̄ӣρ̄ο̄т̄ all 37 ᾱτω̄̄ &c and those-over] 13, п̄ε̄ӣ π̄ӣ ε̄та̄т̄ lit.
 with those &c Po .. om Eth .. add all Bo (B*)

⁸ παιατῆ̄ blessed is] 13 .. pref. and Syr Eth απρωε̄̄ the
 man] 13 .. ο̄т̄р̄. a man 37 πο̄βε̄̄ sin] 13 (37) Bo, ᾱμᾱρ̄τῑαν̄ N &c,
 Vg .. his sin Syr Eth (crime) .. his sins Arm ερωϋ̄̄ lit. unto him] 13
 (37) Bo, ω̄ N^c &c, Vg Syr Arm Eth .. ο̄ν̄ N*BDG 424**

⁹ μακ̄.] 13 (37) Bo .. μακαριος̄ Bo (BD^rEK^rLM) .. Eth has what
 therefore having done are they blessed? εϋϋοοп̄ is being 10] 13
 37 ? .. om N &c .. а̄ϋ̄χ̄ӣ was put Bo .. is (Syr) Arm .. Eth has he who
 was circ. only is blessed π̄с̄β̄βε̄̄ the circ.] 13 (37 ?) Bo, N &c, Vg
 (am &c) Syr Arm .. add μ̄ο̄ν̄ον̄ DE, d* Vg (cle harl* tol) Arm edd Eth
 χ̄ῑ̄-κε̄ or-also] 13 (37) Bo (GK^rMP) N &c .. om καῑ 47 al, Bo Syr
 Arm .. Eth has but the uncircumcision, hath not it the way whereby it
 may be blessed? εϋϋοοп̄ is being 20] 13 37 ? .. om N &c, Bo Syr
 Arm .. was put Bo (BNO) .. is being put Bo (GK^rP) εχ̄̄̄ upon 20] 13
 37, Bo, N &c, Syr Arm .. om 29 33 470 χε̄̄̄ that] 13 37, Bo, ACD

unto whom God will reckon *righteousness* without the works.
 7 Blessed are those whose *lawlessnesses* were forgiven, and those whose sins were covered over. 8 Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. 9 This *blessedness* therefore is being upon the circumcision, or is being upon the uncircumcision also: for we say that the *faith* was reckoned to Abraham unto *righteousness*. 10 How therefore was it reckoned unto him, he was being in the circumcision, or being in the uncircumcision? He was not being in the circumcision, but (α) he was being in the uncircumcision. 11 And he received a sign of circumcision, for *seal* of the *righteousness* of the *faith* which (was) in the uncircumcision:

&c, Syr Arm.. om **NBD*** 47, (Eth) τπιστικ the faith] 13 37, Bo, 478 .. om K.. trs. τω αβρ. η πιστις **N** &c, Syr Arm.. trs. δικ. η πιστις 17 62 .. Eth has *saith not the scripture, was justified A. and was blessed (he blessed him ro)*

10 **πταρονε** &c how therefore was it reckoned unto him] Bo (αρονε) .. Eth has *and when therefore was justified Abr. .. Eth ro has when was blessed and when was justified Abr.* εροε unto him] 13 30, παε Bo (p) Syr .. om **N** &c, Vg Arm.. Bo (lit. *how did they reckon him*) πεερε he was being in 10] 13 (30 ?) 37, οντι **N** &c, d*e Vg (fu) Bo (εερε) Arm .. om FG, d**fg Vg Syr .. *having been circ.* Eth **επ**(επ 30 37)] 13 30, **N** &c, Bo Syr Arm Eth .. add και D^rE Vg (harl) πεε(επεε 37)εε 2^o-ατεεε he was not-uncirc.] 13 37 .. εερε εεε πεεε αε &c *being put in the circ. not &c* Bo .. om 30 homeotel .. *not indeed having been circ., but before that he was circ.* Eth **αλλα** &c but he was being in the uncirc.] 13 37 .. **αλλα εεε εμεεε**. but in the uncirc. Bo .. **N** &c, Vg Syr (not indeed) have *ουκ εν περιτομη αλλα εν ακροβυστια*

11 **ατω** and] 10 30 37, **N** &c, Bo Arm .. but Eth .. γαρ Syr αεεε he received] Eth has *but circ. the seal of his righteousness to be to him, he gave it and his signs* **εεεε** of circ.] 13 30 37, **N** &c .. **οεε**. **εεε πεεε** a sign of the circ. Bo .. περιτομη AC* 37 ^{ms} 47, Syr Arm .. but circ. a seal of his (om ro) righteousness Eth **εεεε**. of the r.] 13 30 37, **N** &c, Bo Syr Arm Eth (of his r.) .. pref. δια F^{sr} G^{sr}, εε ε **εεε**. of the f.] 13 30 37, **N** &c, Bo Arm edd .. of his f. Syr .. of faith Arm .. Eth has *that it should be known by it that in faith justified him God, Abraham* **εεεε** lit. which in] 13 30 37,

τατςβ̄βε. ετρεψωπε ἡειωτ ἡνετπιστετε τηροτ
 ριτῆ ταῑπτατςβ̄βε. ετρετοπ̄ ρωοτ οη εροοτ ετα-
 καιοστιν. ¹² ατω ἡειωτ ἡεπςβ̄βε ἡνεβολ̄ αν ρᾱ
 πςβ̄βε ματαασ. αλλα ἡκοοτε εταρε ετεριη ἡτπιστις
 ετοῆ ταῑπτατςβ̄βε ἡεπενειωτ αβρααε. ¹³ ἡοτεβολ̄
 ταρ αν ριτᾱε πνομοος πε περητ. ἡταψωπε ἡαβρα-
 ραε η ἡεπεψπερεα ετρεψωπε ἡκληρονομοος
 ἡπκομοοος. αλλα εβολ̄ ριτῆ ταῑκαιοστιν ἡτπιστις.
¹⁴ εψχε ερε ηεκληρονομοος ταρ ψοοπ εβολ̄ ρᾱ
 πνομοος. ειε τπιστις ψοσειτ ατω α περητ οτωσ̄.

πετη. τηρ.] 13 30 .. οτοη ηηεν εοπαρτ̄ Bo ριτῆ] 13 30 =
 δια .. εβολ̄ ριτεπ = δια Bo εροοτ] πωοτ Bo (add εβολ̄ E¹*D¹L)
¹² (δ) 13 (30) ἡκοοτε ετ] 13 .. ἡκεπετ *those also who* 30 .. πεμ
 ηη ετ *also those who* Bo .. ἡκοοτε οη 37 ¹³ (δ) 13 § (30)
 (37 P) ἡοτεε. ταρ αν] 13 .. οτεε. & δ .. οτ ταρ εβολ̄-αν Bo
 ἡταψω.] επτ. 13 αβρ.] αψρ. 37 ἡκλ.] εφοι ἡκλ. Bo ¹⁴ (δ)
 13 § (30) (37)

οη ετξεν *that which in* Bo (χη ξεν BCJLO), *της εν* N & c .. om *της*
 17 .. Eth has *while he is not circ. at that time* ταῑπτατ. the uncirc.]
 13 30 37, N & c, Bo .. om τη DEFG .. Eth has *all who believed with-*
out being circ. that they should know that in faith are justified those
also, as was justified Abr. in faith ρωοτ οη ερ. unto them also] 13
 30 37, N^o & c, Vg Syr Arm (Eth) .. om και N*AB 47, Bo ετα-
 και. lit. unto a righteousness] 13 30 37, A 47, d**efg Vg Syr ..
 δικαιοσινην N^{C2}D*, Bo (επξηπτοσωπ ἡοταμεομνη πωοτ) Arm .. την
 δικ. BC*D^eFG & c

¹² ατω & c and father & c] *and (om ro) that he might become father*
of the circumcised and not of the circ. only Eth ἡ(om 37) ηε(ηεε 30
 37) εολ̄-ηεβ̄βε of those-circ.] 13 (30) 37 .. om N*, Bo (D^r) homeotel
 αν not] 13 30 .. om 37 αρε walk (or live)] δ 13 30 37 .. μοσι
 walk Bo Syr Arm Eth (*follow*); στοιχουσιν N & c .. στοιλουσεν FG ..
 τυχουσιν 37* τερην the road] 13 30 37 .. τοις ιχρσιν N & c, Bo
 (ρι ηψεντατςι) Syr Arm Eth ἡτπιστις & c of the f. & c] (δ) 13
 30 37, *της πιστ. τ. ε. τ. ακρ.* D^eKLP 17, Vg Bo Syr .. *της εν ακ. π.*
 N^aAB(C)FG .. τ. πιστεωσ τ. εν ακ. πιστεωσ D*E .. om πιστεωσ N* ..

for him to become father of all those who *believe* during the uncircumcision, for it to be reckoned unto them also unto *right usness*. ¹² And father of the circumcision not of those who are out of the circumcision alone, but (Δ) of the others who walk by the road of the *faith* which (was) in the uncircumcision of our father Abraham. ¹³ For not through the *law* is the promise, which became to Abraham *or* to his *seed* for him to become *heir* of the *world*, but (Δ) through the *righteousness* of the *faith*. ¹⁴ For if the *heirs* shall become out of the *law*, then the *faith* (is) void, and the promise was

of faith of our f. Abr. being not circ. Eth .. (footsteps) of those who believe not being circ. Eth ro .. of uncirc. of faith Arm .. om faith of our father Arm cd .. Eth continues as that our father Abr. (Abr. our father ro) believed while uncircumcised he is

¹³ $\eta\sigma\tau\epsilon\kappa\alpha$, &c for not &c] (b) 13 .. and not because of precepts of law Eth (om verse ro) $\eta\epsilon$ &c is the promise which became] $\delta?$ 13 (30?) .. $\alpha\sigma\tau\acute{\alpha}\ \alpha\pi\iota\omega\upsilon$ they gave the promise Bo .. om \aleph^* .. $\eta\ \epsilon\pi\alpha\gamma.$ $\tau\omega\ \alpha\beta.$ \aleph &c, Vg .. was the prom. to A. Syr .. that found the pr. A. Eth η or] 13 30 37, \aleph^a &c .. $\kappa\alpha\iota$ 76 124, Bo (c) Syr Arm Eth $\alpha\pi\epsilon\gamma$ to his] \aleph &c .. $\tau\epsilon\gamma$ his 30, Bo ($\eta\epsilon\gamma\alpha\rho$) $\eta\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$ the w.] (b?) 13 (om $\mu\omicron\varsigma$) (30) 37, KLP 17 37, Bo .. om $\tau\omicron\upsilon$ $\aleph\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta$ 47, Arm $\epsilon\kappa$. $\zeta\iota\tau\eta\tau\alpha\iota\kappa$. through &c] (b?) 13 (30) \aleph &c .. $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\upsilon\eta\eta\eta$ F $\eta\tau\eta$. of the f.] (b?) 13 30 37, Bo .. $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\omega\varsigma$ \aleph &c .. $\kappa\alpha\iota$ $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\omega\varsigma$ 3 44 71 472 .. his *faith* Syr Eth .. the *faith of righteousness* Arm

¹⁴ $\epsilon\psi\chi\epsilon$ &c for if the heirs shall become out of the law] $\iota\kappa\chi\epsilon$ ν . $\epsilon\kappa$. ζ . ($\zeta\iota\tau\eta\eta$ AF) $\phi\eta$. $\eta\epsilon$ $\eta\iota\kappa\lambda$. for if out of (through AF) the law are the heirs Bo .. $\epsilon\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\omicron\iota$ $\epsilon\kappa$ $\nu\omicron\mu\omicron\nu$ $\kappa\lambda\eta\rho\nu\omicron\mu\omicron\iota$ \aleph &c, Vg (add *sunt*) Syr (were heirs) $\tau\alpha\rho$] δ 13 .. therefore Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\zeta\alpha$ out of] δ 37, Bo, $\epsilon\kappa$ \aleph &c, Syr Arm .. $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\zeta\iota\tau\eta$. through 13, Bo (AF) $\tau\eta$. &c the *faith* (is) void] (b?) 13 .. $\alpha\gamma\omega\upsilon\eta$ $\epsilon\gamma\omega\sigma\iota\tau$ $\eta\chi\epsilon\eta\eta$. became void the *faith* Bo, \aleph &c, Vg Syr $\alpha\tau\omega$ and] δ 13 37, \aleph &c, Bo Syr Arm .. om de Vg α $\eta\epsilon\rho$. $\omicron\tau$. the promise was done away with] $\delta?$ 13 .. $\alpha\gamma\omega\upsilon\epsilon\gamma$ $\eta\chi\epsilon\eta\omega\upsilon$ was done away with the promise Bo, \aleph &c, Vg Syr .. Eth has if therefore he who only did the precepts of the law should receive the promise and inherit the world, then it would not have profited Abraham having believed, and he would not have also obtained his promise

¹⁵ ερε πνομος ταρ ρζωβ ετορτη. πια δε ετελλει
 νομος ηρητη. οταε ελλει παραβασις. ¹⁶ εθη πα
 οτεβολ ρη τιστις τε. γεкас ката ορμεот εре
 перит шопе ецтаχриг εпеспереа тирѣ. επεβολ
 αν ρε πνομος ελλεατε. αλλα επκεεβολ ρη τιστις
 παβραδαε ете παι пе пенейот тирѣ. ¹⁷ ката θε
 етснр. γε αικω ελλοκ ηπειот ηραг ηρεθнос επεεото
 εβολ εпнотте ηтаςπισετεε ероу. παι еттанго
 ηнетμοотт. етмоотте енетейсешоо ан ρωс етшоо.
¹⁸ παι пара ορρελпс аςπισετεε етρεлпс етреу-
 шопе ηπειот ηραг ηρεθнос ката пентаδшоу. γε

¹⁵ (d) 13 § (37) ερε ρ] (d?) 13 .. αϣρ Βο .. εϣρ Βο (D^{PL}) ηρητη]
 d 13 .. ελλεατ Βο οταε ελλει] 13 .. οτε ειη (37) ¹⁶ (d) 13 (30)
 37 οτεε.] 13 .. οτε εη. 37 (again) ρη τι.] (d?) 30 (εκ) .. ρητη
 13 (δια) ете παι пе] 13 (30) .. ете-пе Βο ¹⁷ (d) 3 (30) 37 §
 петмоо(om 37)т] 13, Βο (в) .. ηρεϣμ. Βο .. еϣμ. calling 30
 енетейсе] 13 .. етпейсе 37 ¹⁸ (d) 13 (30) 37 παι] 13 Βο (κ^Γμ)
 .. φη Βο ката] 13 .. ката φρητ Βο

¹⁵ ερε & lit. for the law worketh an anger] Eth has *because the precepts of the law the penalty causeth to come upon the perverse* δε] 13, N* ABC, Βο Syr (h^{mg}) Arm .. γαρ N^c &c, Vg Syr (vg) .. and where Eth .. and when (Eth ro) ετελλει (13) &c lit. in which there is not law] (d?) 13 .. Eth ro has *when came not the law παραβασις*] 13, N &c .. *transgressing of law* Syr .. παραβασις AFG, Arm? .. *there is not sin* Eth .. *there is not who knoweth sin* Eth ro

¹⁶ εη. ρη out of] 13 (30?) (37), εκ N &c, Arm .. εη. ρητη through Βο .. in Syr Eth τιστις. the faith] d 13 37 .. πιστεωс N &c, Βο &c .. add ιϛ D* τε it is] d 13 37 .. om N &c, Βο Syr Arm? .. Eth has *in faith put God the justification* .. Eth ro continues *that should be justification in his grace* γεкас-ερε-шопе that-should become] 13 37, ινα η A, Βο (в ητεϣш) Arm (Syr) .. [γεкас] ката ρμοот ет[ρε перит] шопе according to grace for the promise to become 30 ι, Βο (εορεϣш. ηχепшш) N &c (εις το ειναι &c) .. Syr Arm continue *that*

done away with. ¹⁵ For the *law* is working *anger*; but the place in which there is not *law*, neither is there *transgression*.

¹⁶ Because of this it is out of the *faith*, that according to grace the promise should become confirmed to all the *seed*, not that which is out of the *law* only, but (α) to that also which is out of the *faith* of Abraham, who is this, the father of us all.

¹⁷ According as it is written, I made (lit. put) thee father of many *nations*, before God whom he *believed*: this (one) who maketh live those who (are) dead, who calleth the (things) which are not existing as (if) they (were) existing. ¹⁸ This (one) against *hope* believed with (ε) a *hope* for him to become father of many *nations*, according to that which was said, Thus will

should be sure &c.. Eth has that (and that Eth ro) should be sure what promised God to A. and to his seed that they should know that not in doing the statute of the law that (om ro) they will be justified, but only in faith as believed A. the father of us all ππομοσ the law] δ 13 30..om του 37 αματε only] 13 30..om FG, (Eth) πκε that also] 13 (30) Ν &c, Bo (πελ) Syr Arm..om και FG, de Vg (fu harl*) (Eth)

¹⁷ εε as] δ 13 30..add οη also 37..Eth has that which saith to him God πειωτ ηραρ father of &c] (δ) 13 (30) 37, Ν &c, Eth (peoples)..father of nations many Arm..πιωτ ηοταμηνυ ηεθος f. of a multitude of nations Bo Syr (peoples)..πολλων πατερα 37; thus also in next verse απεμ(αππ 30 37)το εθ. απ. η(37..ει δ 13 30)ταρμιστ. &c before God whom he believed, this &c] (δ) 13 (30) 37, Bo (φη εταρ) Ν &c..επιστευσας FG, defg Vg (fu demid tol) Bo (c) Syr..επιστευσαν D^{gr}*..Eth has those who believed in God who raiseth the dead ετ(ετ 30)μ. who calleth &c] 13 30 37..και καλοντος &c Ν &c, οτορ ετωρωεμ and who calleth &c Bo..and he maketh &c Eth

¹⁸ παρα &c] 13 37..φη εναχοι ηατρελμικ ετρωη (who was being hopeless of (such) a thing Bo Arm (in hopeless condition)..without hope Syr..om Eth, continuing And believed Abr. αμιστ. he believed] 13 (30) 37..pref. οτορ and Bo (D^{FL})..add δε Bo (cJ, P) πεπτατχοου lit. that which they said] 13 (30?) Ν &c (ειρημενον) Bo Arm (he said) Eth (and saith)..add ηατ to him Bo Eth ro..γεγραμμενον K, Syr..κατα θε ητατ. lit. according as they said 37

ται τε θε ετερε πεκπερεια παυωπε **αειος**. ¹⁹ ατω
αειψαββε ρη̄ τπιστις. αχνατ επεψωμα εαχκα σοει
 επτηρη̄. εχναρ̄ αψε̄ η̄ροειπε. **εῑ** πεοτ̄ η̄τοοτε
 η̄σαρρα. ²⁰ επερητ̄ δε̄ **απεινοτε** **απειρρη̄**τ̄ σνατ̄ ρη̄
 οταεῑταπιστος. αλλα αψαεῑσοει ρη̄ τπιστις εαψ-
 φεοοτ̄ **απεινοτε**. ²¹ ατω αψτωτ̄ η̄ρη̄τ̄. **χε** πενταψ-
 ερη̄τ̄ **αειοψ** οση̄ σοει **αειοψ** εααψ. ²² ετ̄θε̄ πα
 ατοπ̄ εροψ̄ εσταβαιοστιη̄. ²³ η̄ταρσαρ̄η̄ δε̄ απ̄
 ετ̄βη̄νη̄τ̄η̄ **ματααψ** **χε** ατοπ̄ εροψ̄. ²⁴ αλλα ετ̄-
 βη̄νη̄τ̄η̄ ρωωη̄ οη̄. η̄αῑ ετοσ̄η̄αοπ̄ εροοτ̄ η̄ετ̄πιστεθε̄

ετερε] **δ** 13 .. ερε 37 ¹⁹ (**δ**) 13 (30) (37) εαχκα &c] αψχεμψ
 ρη̄η̄η̄ αψ(εψ ρ)μοτ̄ *he found it already it died (dead)* Bo ²⁰ (**δ**)
 13 (37) **απειρ̄**] 13 .. **απειρ̄** 37 ²¹ (**δ**) 13 (37) οση̄] **δ** 13 ..
 η̄αροτοη̄ Bo (imperfect tense) ²² (**δ**) 13 (37) εροψ̄] η̄αψ Bo
 thus verse 23 ²³ (**δ**) 13 (37 §) απ̄] οη̄ 37 ατοπ̄] 13, Bo ..
 ετοπ̄ **δ** εροψ̄] **δ** 13 .. η̄αψ Bo ²⁴ (**δ**) 13 (37) αλλα-οη̄] αλλα
 η̄αῑ Bo η̄αῑ] η̄η̄ Bo εροοτ̄] **δ** 13 37

πεκπ. &c thy seed become] 13 30 37, **Ν** &c, Bo Syr Arm Eth .. add *ωσ*
αι αστερες-θαλασσης FG, Vg (demid, harl*) .. trs. ερε πεκψρ.
 εψεψωη̄ **απαρη̄** **ψ** *thy seed shall be thus* Bo

¹⁹ **αειψ**(εψ **δ** 30)σ. he was not weak] (**δ**?) 13 (30) **Ν** &c, Bo
 (ετεμπεψ̄ *having not been weak*) Syr .. *he doubted not* Arm .. Eth
 has and believed Abr. (om Abr. ro) and doubted not ρη̄ in] 13 30,
 Bo, D*FG, Vg (fu*) .. om **Ν**ABCD** &c, Vg τπιστ̄.] 13 (30)
 37, **Ν** &c, Bo Arm .. *his faith* Syr αχνατ̄ he saw] **δ** 13 37, Eth
 (*while he seeth*) .. *κατενοησεν* **Ν**ABC, Vg (am) (Bo Syr Arm) .. pref.
 οη̄ DFG &c .. Eth continues *himself that he is old* επεψωμα
 his body] 13 37, BFG 47, de Vg Syr (Eth) .. add η̄δη̄ **Ν**ACD &c,
 Bo Syr (h*) Arm .. and as dead body his flesh Eth εαχκα-τηρη̄
 lit. having left power &c] 13 (30?) 37 .. *νεκρωμενον* **Ν** &c, (Bo) Syr
 Arm .. Eth, see above εχνα &c lit. coming to be about &c] (**δ**?)
 13 (30?) 37, *υπαρχων* &c **Ν** &c, (Syr Arm) .. *υπαρχει* D* .. *he was* &c
 Bo .. Eth has *because a hundred his years* αψε̄ about &c] **δ** 13,
Ν &c, Bo .. om *που* Bo (CD^rJ, O) Syr Arm Eth **εῑ** and] 13 30 ..
εῑη̄η̄α *after* (37) η̄μοτ̄ &c the deadness of the womb] **δ**? 13 (30) ..
ψκεμετρεψ̄μωοτ̄ η̄τε **ο**μετρα η̄σαρρα *the deadness also* (om B* O)

thy seed become. ¹⁹ And he was not weak in the *faith*, he saw his *body* having lost power altogether, he being about (a) hundred years (old), and the deadness (lit. death) of the womb of Sarra: ²⁰ but the promise of God he doubted not in an *unbelief*, but () he grew strong in the *faith* having glorified God, ²¹ and he was persuaded that for him who promised, it was possible to do it. ²² Because of this it was reckoned unto him unto *righteousness*. ²³ But it was not written because of him alone, that it was being reckoned unto him, ²⁴ but (Δ) because of us also, [these] unto whom it will be reckoned,

of the womb of Sarra Bo ϙαρρα] δ 13 30 37, Ν &c, Vg (am) Bo.. σαρα L, Vg.. Eth has and S. also that dead is her womb

²⁰ αε] δ 13 37, Ν &c, Arm.. om FG.. οτορ and Bo Syr Eth (and he doubted not and he despaired not in him who promised him, God).. *etiam* d**e Vg.. *autem etiam* d* ϙη οταμπτ. lit. in an unbelief] δ 13 (37 ?) Bo Arm.. om (Eth).. *as deficient of faith* Syr.. τη απιστια Ν &c.. *trs.* ξεν οταμεταθη. επιου ητεφ† Bo εαφ† &c having given &c] 13 (37 ?) Bo, Ν &c.. *he gave* &c Syr Arm.. Eth, see below

²¹ ατω and] δ 13, Ν &c, Bo Syr Arm Eth.. om DFG, Vg αφτωτ &c he was &c] (δ ?) 13, Ν &c, Bo Syr.. *he was assured in his mind* Arm.. *he believed with all his heart* Eth.. αηληροφορει ηρητ 37?.. Eth continues *that is able to do (it) to him God and he praised him*

²² ετθε παι because &c] δ 13 (37) BD*FG, Bo Syr Arm.. add και ΝΑCD^b &c, Vg Syr (h) Eth (pref.) ατοηε lit. they reckoned it] δ 13 37, Bo, ελογισθη Ν &c, Syr Arm.. *his* (om ro) *righteousness it became to him* Eth εταικ. unto &c] (δ ?) 13 37.. om unto Arm cdd

²³ η(37.. εν 13)τατσαρη lit. they wrote not it] (δ) 13, Bo, ουκ εγραφη Ν &c.. *and not for him alone was written this* Syr Eth omitting *that it was reckoned.. it was written, not* Arm αε] δ 13, Ν &c, Bo (Arm).. and Syr Eth ετθ. ματ. because &c] (δ) 13 (37), δι αυτον μονον Ν &c, Bo (Syr) Arm Eth.. *μονον δι αυτον* DEF^G, Vg αε &c that-him] (δ ?) 13 37, οτι ελ. αυτω Ν &c, Bo Arm.. om Syr Eth.. add εις δικαιοσυνην D^dE, Vg.. οτι ελογ. η πιστις εις δικ. Thdr^t, Syr

²⁴ ετοσπαοηε lit. they will reckon it] δ 13 37, Bo, μελλει &c, Ν

επενταϋτοσ ηες ιϛ πενχοεις εβολ ρη̄ μετμοοστ.
²⁵ πᾱι η̄τασταασ ετθε μενοθε. ασω αστωσσι ετθε
 πενταμο.

V. εαπταμο σε εβολ ρη̄ τπιστι οσπ̄ταν ᾱμασ
 η̄οσειρηνιη εροσι επκοστε ριτᾱ πενχοεις ιϛ πεχϛ.
² πᾱι η̄τανχι εβολ ριτοοτϛ̄ ᾱπροηι εροσι επειρομοσ
 ετ̄πασερατ̄η̄ η̄ρητϛ̄. ασω ενωστωστωσ ᾱμοη εκη̄
 θελις ᾱπεοσσ ᾱπισκοστε. ³ οσ μοηοη δε. αλλα
 επρ̄πκεωστωστωσ ᾱμοη ρη̄ κεθλιψις. ενσοσθη̄ σε
 τεθλιψις εσρ̄ωθ̄ εσρ̄πομοη. ⁴ εσπομοη δε
 εσροκιοη. τροκιοη δε εσρελις. ⁵ θελις δε
 κεσχιψις. σε τασπη ᾱπισκοστε παρ̄τ̄ εβολ ρη̄
 κερητ ριτᾱ πεπη̄α εσασαθ̄. πᾱι η̄τασταασ η̄αν.

²⁵ (b) 13 37 πᾱι] φη Bo τμαιο] 37..τμαιο 13..add οη 37
¹ 13 § 37 εαπταμο (37..-ειο 13)] ετασμοηοη we having been
 &c Bo..ετασμοηοη η̄ηρωαη the men having been &c Bo (b) ² 13
 37 επει] επᾱι Bo..ᾱπει 37, Bo (b 18) ετ̄η̄] φαι ετεη Bo..
 φη ετεη Bo (AF) η̄ρητϛ̄] η̄ς. Bo (AEF)..η(ε βμ)ρρη η̄ς. Bo
³ (13) 37 (cit) αλλα] οσροσ and E₁* ⁴ 13 37 cit ⁵ 13 37 (cit)

&c, Syr..not expressing μελλει, Bo (AEF) Arm Eth ιϛ &c Jesus
 our Lord] 13, N &c, Arm..om ᾱπενχοεις our Lord 37..our Lord
 Jesus Christ Bo Syr..our Lord Eth (om in ro)

²⁵ η̄(εη 13)τασταασ lit. they gave him] 13, Bo..παρεδοθη N &c,
 Syr Arm..was crucified Eth ποθε sins] 13 37, Bo Syr Arm ead
 Eth..παρπτωματα N &c, Arm

¹ σε̄ therefore] 13 37, N &c, Bo Syr (Arm)..ταρ Bo (b 18)..Eth
 has be justified in faith and we shall find peace with God in our Lord
 &c εβολ ρη̄ out of] εκ N &c, Arm..εβολ ριτεη through Bo (Syr
 Eth) οσπ̄ταν ᾱμ. we have] N^aB²F^{στ}P 47 al, Syr (h)..εχωμεν
 N^aA^b*CDEKL 17 37, defg Vg Bo (μαρενηρι let us make) Syr (vg)
 Arm ερ. επι. toward God] σατεη with God Bo, προς τον N &c,
 ad deum Vg

² πᾱι &c] Bo (φη) Syr Eth..δι ου και N &c, Arm η̄τανχι-ᾱηρ.
 ερ. we received the access] N &c, Arm..we approached Syr Eth (we
 were guided)..ετα π̄χιηι εσοσι ψωπη η̄αν &c through whom the

those who *believe* him who raised up Jesus our Lord out of those who (are) dead, ²⁵ this (one) who was given (up) because of our sins, he rose (again) because of our justification.

V. Having been justified therefore out of the *faith*, we have peace toward God through our Lord Jesus the Christ; ² this (one) through whom we received the access unto this *grace* in which we stand; and we are glorying upon the *hope* of the glory of God. ³ But *not only* (this), but (α) we are doing our glorying also in our *tribulations*: knowing that the *tribulation* is working *patience*; ⁴ but the *patience* approval; but the *approval* hope; ⁵ but the *hope* is not being ashamed, because the *love* of God (is) being poured out in our hearts through the holy *spirit*, this which was given to us:

entrance became to us Bo επειρ. unto this g.] BDEFG, d Eth ro .. pref. τη πιστει N^aA (χαραν)CKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. εν τη π. N^aA, Bo εχι upon] επ N &c .. σει in Bo θελις the hope] επιδι N &c, Bo Arm .. Eth has and he is our boast, and in this we hope for the glory &c αιποτε of God] N &c, Bo (ιτε AEF) Syr Arm Eth .. *filiorum dei* d Vg, Ambrst Pelag al

³ οτ-δε but &c] 13 37, Bo, N &c .. add τουτο D* ετ .. and not thus only Syr (Arm) .. and not only this Eth επι. we are &c] 13 37, Bo, κωμενοι BC, Syr .. κωμεθα (F) L al, Arm .. κωμεθα NADG &c ηελ. our trib.] 13 37, Arm Eth (add even) .. ηελ. the trib. 37 .. ταις θλ. N &c, Bo Syr εν. kn.] 13 37, N &c, Bo .. because we know Syr Arm Eth .. ye know Eth ro ετ. &c is working &c] 13 37, cit, Bo (ατηρ), υπομ. κατηρ. N &c, Arm .. *patience* perfected in us Syr .. perfecteth *patience* in us Eth .. ye know that from affliction is made known his trial Eth ro

⁴ ετακιμη lit. an approval] 13 37, Bo, N &c .. *prudence* Eth .. δικαιουσην 17 .. om ετακ.-δε cit .. Eth has and in her trial is found hope .. Eth ro has and having been tried he findeth his hope δε-δε] 13 37, Bo, N &c .. and-and Syr Eth .. om Arm

⁵ θελις the h.] 13 cit, Bo, N &c, Arm cdd .. om article Arm δε] 13 cit .. om Arm ηεχι. &c is not &c] 13 .. ηεχι. is not wont to be &c 37 cit, Po .. never causeth shame Arm .. shameth not Eth .. shameth him not Eth ro παρτ εη. poured out] 13 37, N &c, Bo (αφωπ) Syr Arm .. filled Eth ηετ. our hearts] 13, Bo, N^c &c, Syr Arm Eth .. υμων N^a παι η(37 .. ει 13)τατ. lit. this which

⁶ εϋχε πεχῶ ἐτι ἐνο ἡσῶῃ κατα πεποθοειϋ ἀρμιοτ
 ρα ἡσῶβης. ⁷ μοτις ταρ ἡτε οτα μοτ ρα οτακαιοσ.
 μεϋακ ταρ ἡτε οτα τολλεα εμοτ ρα οταγαθοσ.
⁸ πνοττε δε ετιοιστα ἡτεγαταπν εροτπ ερον. κε
 ἐτι ἐνο ἡρεϋρῆνοβε α πεχῶ μοτ ραρον. ⁹ παϋωσ
 σε ἡροτο εαντειαιο τενοτ ρῶε πεϋσνοϋ τῆπαιοτ-
 χαλ εβολ ριτοοτῆ ετορπν. ¹⁰ εϋχε ἐνο ἡχαχε
 ἀρωτῆ ἐπνοττε ριτῆε πμοτ ἡπεϋϋπρε. παϋωσ

⁶ 13 § (37 P) ῶῃ] 13 ..σῶϋ 37 ⁷ 13 37 ἡτε might] ἡτε
 would (go) as far as Bo ⁸ 13 37 ἐτι] 13 ..ετει 37 ⁹ (13) 37
¹⁰ 37

they gave] 13 37 ..εταϋτνιϋ which he gave Bo Eth ..τον δοθεντοσ
 &c .. qui datus est Vg Syr

⁶ εϋχε πεχῶ ἐτι lit. if the Ch. yet] 13 37 (ετει) .. ιςχε ταρ ἐτι
 for if yet Bo .. ει γε B, Vg (fu*) .. but (δε) if Syr .. ετι γαρ NACD* &c,
 Syr (h) Arm (for while) .. Eth, see below .. ετι δε L .. εις τι γαρ D^bFG
 .. ut quid enim Vg ἐνο ἡσ. we-being weak] 13 (37?) N &c,
 Arm .. because of our infirmity Syr .. trs. ἐνοι ἡσῶ. ἡοτς. πεχῶ Bo
 κατα &c at this time] 13 (37?) Syr .. ετι κατα καιρον NABCD*FG,
 Vg Syr (h) .. κατα καιρον D^c &c, Bo (ἡοτςνοτ) Arm ἀρμιοτ
 &c died for &c] 13 (37?) Bo .. υπερ ασεβων απεθ. N &c, Syr Arm .. Eth
 has Christ indeed came in his time, he dieth because of our sins we being
 sinners

⁷ μοτ(κ 37)ις] Bo, N* .. μολις N^aBCD &c .. trs. for a righteous
 (man) with difficulty exceeding (exc. diff. ro) Eth οτακ. lit. a
 righteous] N &c, Bo Arm Eth (righteousness ro) .. ungodly (ones) Syr
 .. Eth has will not (om ro) be found he who daret to die μεϋακ
 ταρ for perhaps] Bo .. γαρ-ταχα N &c, (Syr) .. but-perhaps Arm (Eth
 I know not if there is to be found) οτα lit. one 2^o] Bo, τισ N &c,
 Arm .. a man Syr .. he who Eth τολ(λο 37)μα] 37, Bo, Syr Arm
 (Eth would be ready) .. pref. και N &c οταγ. lit. a good] Bo (D^rL)
 Arm Eth ro .. του αγ. N &c, Bo (πππεθ.) .. πππεθ. the good (plural)
 Bo (κρ) .. good (plural) Syr Eth

⁸ πνοττε δε &c but God-his love toward us] 13 .. om δε 37 .. re-
 vealed God his love to us Arm .. here showeth God his love that is to us
 Syr .. συν.-αγαπην εις ημ. ο θεοσ NACKP &c, Bo, Marcus (Antonius)

⁶ if the Christ, we *yet* being weak, at this time died for the *un-*
godly. ⁷ For *hardly* might some one die for a *righteous* (man) :
for perhaps some one might *dare* to die for a *good* (man). ⁸ But
God (is) *commending* his *love* toward us, (in) that, we *yet*
being sinners, the Christ died for us. ⁹ It is much therefore
more, (that) having been justified now in his blood, we shall
be saved through him from the *anger*. ¹⁰ If being enemies
we were reconciled unto God through the death of his Son,
it is much more, (that) having been reconciled, we shall

.. συν.-αγ. ο θεος εις ημ. DFGL.. *behold see how much loved us God*
(our Lord ro) Eth.. om ο θεος B.. Eth ro continues *how he abounded*
to us περχ̄ &c the Christ died for us] Bo Eth .. χ. υπερ ημ. απεθ.
N &c, Syr Arm.. om *while sinners we are* &c Eth ro

⁹ παυωσ-ἥροσο it is much-more] 13 37 .. πολλω-μαλλον N &c,
Vg, ἥροσο μαλλον Bo.. *how much* Syr Arm Eth (ro, see above)
σε therefore] 13 37, N &c, Vg (*multo magis igitur*) Syr Eth.. om
D*FG, OL Vg (fu* demid) Bo Arm εαπτααι(ει 37)ο having
been justified] 37, δικαιωθεντες N &c, Vg Arm (*we expressed*).. *they*
having justified us Bo (ετασ, εασ).. *we shall be justified* Syr.. *if we*
were justified by his blood (justified and he will vivify us by the blood
of Jesus ro) Eth.. om δικ.-αιματι Bo (B* 18) τεποσ now] 37, N &c,
Vg Bo Syr Arm.. om 39 41, Vg (tol) Eth, Dial 857 ρα in] 37, N &c,
Vg Bo Syr Arm Eth.. ερρη ερεπ *on account of* Bo (AEF) τῆ-
πασσασαι &c *we shall be saved through him*] 37, επεπορεαι &c Bo,
σωθησομεθα δι αυτου N &c, Vg Arm (*escape by him*).. *and in him we*
shall be saved Syr.. *and he should save us* Eth.. *we should be saved*
by his blood and by that from the anger Arm cdd ετορεπ *from*
the anger] 37, καθολ ἁπασων away from the anger Bo, απο &c N
&c.. *ab ira per ipsum* Vg Syr Arm.. *lit. the temptation which cometh*
Eth.. om *which cometh* ro

¹⁰ εμψε if] Eth ro.. add ταρ Bo, N &c, Vg Syr Arm.. add ρε
Bo (c).. *and if* Eth ανρωτη &c *we were reconciled unto God*
Bo, N &c, Vg Arm.. *was satisfied with us* God Syr.. Eth has *and* (om
ro) *if while we are enemy of God he forgave us* ριτα through]
N &c, Vg Bo.. *by* Arm.. *in* Syr Eth παυ. &c *it is much more,*
(that)] πολλω μαλλον N &c, multo magis Vg, ἥροσο μαλλον Bo..
how much more Arm.. *how much therefore* Syr.. *how much therefore*

ἵεροτο εαηρωτῆ τῆναοτχαί ρῆ περῳηῶ. ¹¹ οτ
 μοноη δε. ἀλλὰ ἐνεῤῥηκεσῳτῳτ ρῆμοη ρῆ πηοττε
 ρητῆ πεηχοεῖς ἰῶ πεχῶ παῖ ἦτανχι τεποτ ἔπερωτῆ
 εβολ ρητοοτῆ. ¹² ετῆε παῖ ἦθε ἦτα πηοθε εἰ εροτη
 επκοσεοσ ρητῆ οτρωεε ἦοτῳτ. ατω εβολ ρητῆ
 πηοθε πεοσ. ατω ται τε [θε ἦ]τα πεοσ εἰ εβολ εχῆ
 ρωεε ηεε εαῤῥηοθε ρηωωϋ τηροσ. ται οη τε θε
 εβολ ρητῆ οτρωεε ἦοτῳτ ἦτα πηηῶ εἰ εβολ εχῆ
 οτοη ηεε. ¹³ ψα πηοεοσ ταρ ηερε πηοθε ρῆ
 πκοσεοσ πε εϋεοοστ. πηοθε δε ηετωη ἔεοοϋ ἀη.
 εεεεῖη ποεοσ. ¹⁴ ἀλλὰ α πεοσ ῤῥρο χηη ἀαεε

¹¹ 37 § ¹² (30) 37 P ἦτα] 37 twice .. εητα (30) ²⁰ εἰ. ρητῆ]
 om εἰ. 37 ¹³ (30) (37) ηερε] 30 .. εηερε 37 ποεοσ] add
 ψοη being Bo ¹⁴ (30) (37) χηη] 30 (χηηε) .. εχηη 37

will he forgive us more Eth εαηρωτῆ having been reconciled]
 N &c, Vg .. add ερωϋ unto him Bo .. in being reconciled Arm .. in his
 reconciliation Syr .. when we were reconciled Eth (om ro) τῆναοτχαί
 &c we shall be saved in his life] N &c, Vg Bo (ἦροη, ἦδ. ζην)
 .. we shall live in his life Syr .. we shall escape by his life Arm .. and
 he will vivify us in the life of his Son Eth

¹¹ οτ μοноη δε] Bo, N &c, Vg .. add τουτο D*FG, Vg (fu*) ..
 and not thus only Syr .. and not so much only Arm .. not concerning
 this only Eth .. is it not for this we glory in God and also in our Lord
 &c Eth ro ενεῤῥηκε. &c we shall glory also] Bo (εηεερ. β 18) ..
 εηερηκε. we glory also Bo (ἀηερ. ασεφ) Vg, Arm Eth (om also) .. we
 shall glory also Syr, και καυχωμενοι N &c .. κ. καυχωμεθα L (FG)
 ρητῆ &c through our Lord Jesus the Christ] N &c (ῶ χῦ) Vg Bo
 (ηχῶ) Syr Arm Eth .. om χῦ B παῖ ἦ(εη 37) &c this (one)
 through whom we received now the reconciliation] *this through whom*
now &c Bo .. δι ου νυν τ. καταλ. ελαβομεν N &c, Vg .. in whom now we
 &c Syr .. by whom also the reconciliation indeed we received Arm ..
 through whom we obtained forgiveness Eth .. om now Bo (ΑΕΦ)

¹² ετῆε &c because of this, as] 37, N &c, Vg Bo .. as Syr .. for as
 Arm .. and because of this as Eth ἦθε as] ωσπερ N &c .. κατα
 φρητῆ according as Bo ἦ(εη 37)τα &c the sin came into &c] 37,

be saved in his life. ¹¹ But *not only* (so), but (Δ) we shall glory also in God through our Lord Jesus the Christ, this (one) through whom we received now the reconciliation. ¹² Because of this, as the sin came into the *world* through one man, and through the sin the death; and thus the death came out upon all men, in that all sinned: thus also through one man the life came out upon all. ¹³ For until the *law* the sin was being in the *world*, being dead. But the sin was not being reckoned, there not being *law*. ¹⁴ But (Δ) death

Bo .. δι εν. ανθ. η αμ. ε. τ. κ. εισηλθεν Ν &c, Arm (*in one man*).. δι ενος θανατου ανθρ. &c 37* .. δι &c ε. τ. κ. η αμ. εισ. DFG, Vg .. *through &c entered sin the world* Syr Eth (*by the crime of one man*) πμοσ the death 1^o] 30 37, Ν &c, Vg .. om ο FG, Arm .. *and because of that sin came death upon all men and sin (that sin Eth ro) was imputed to all* Eth (Eth ro adds *though they knew not what that sin was*).. Δ φμοσ πωπι the death happened Bo ατω ται &c and thus] (30) 37 .. om Eth πμοσ the death 2^o] 30 37, ΝABC &c, Vg Bo Syr Arm .. om DFG 62, Vg (fu) Syr (h) ει εβολ εχι came out upon] 30 37, πρε εδοτι ε Bo .. trs. ανθ. ο θανατος διηλθεν Ν &c .. trs. *in all men passed death* Syr .. trs. *to all men extended death* Arm (Eth, see above) εατρη. ριωωγ τηροσ lit. who all sinned on it] (30) 37, literal translation of εφ' ο πάντες ημαρτον, the suffix of ριωωγ is masculine .. *in quo* Vg: Arm has the instrumental case of the relative pronoun without indication of gender .. φη εταστροφι ησμητ̄ τηροσ he in whom they all sinned Bo .. om τηροσ all Bo (AD^FFL) ται οη &c thus also through one man—all] om Ν &c, Vg &c εχι οστοη πιμ upon all] 30 .. om 37

¹³ ταρ] 30 37 .. om Eth πποθε the sin] 30 37, Bo, 38 62 19^{lect} .. om η Ν &c .. trs. *was in the world sin* Eth ro εμμοσσ being dead] 30 37 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth Δε] 30 37, Ν &c, Bo Arm .. om Syr .. Eth has *being not yet known what it is because .. not imputed was sin* Syr η(ει 30)ετωη α. αν (om αν 30) lit. they were not reckoning it] 30 37, Bo (πατωη πμοσ αν), οκ ενελογειτο Ν* al, Vg Syr, οκ ελλογατο Α .. οκ ελλογεται BC &c, οκ ενλ. Ν^cDFG (37*) Vg (am) .. *because (while ro) not reckoned is sin* Eth

¹⁴ Δ πμοσ ρ̄. (ερ. 30) death reigned] (30) 37 (ρ̄ρρο) Bo .. εβασ. ο θαν.

ψα μωσενς εχῆπ̄ νενκοοτε ετ̄εποσῤ̄ηοβε ρ̄ᾱε̄ πενε
 ἡτπαρabasις ἡαααε. ετε παι πε πῤ̄πος [ᾱε]πετπα-
 ψωπε. ¹⁵ ἀλλὰ ε̄εππαρappτωεα ται τε θε ε̄επερ̄εοτ.
 εψχε ρ̄ραι ταρ ρ̄ᾱε̄ ππαρappτωεα ε̄επειοτα ἡοσωτ
 α ραε εοσ. ἡροσο εεατε τεχαρις ε̄επποστε ε̄επ̄
 τωρεα ρ̄η̄ τεχαρις ε̄επειρωεε ἡοσωτ ῑε̄ πεχ̄ε̄
 ασαψαι εροση εραε. ¹⁶ ατω ἡθε απ ριτ̄ε̄ πειοτα
 ἡοσωτ ἡταεῤ̄ηοβε πε πετεααιο. ἡτα προπ ταρ ψωπε
 εβολ ριτ̄η̄ οτα εστ̄ααιο. πεχαριςεα ρε ἡτοεϛ̄ εβολ ρ̄η̄
 ραε ἡηοβε πε εστ̄ααιο. ¹⁷ εψχε ρ̄ραι ταρ ρ̄ᾱε̄ πηοβε
 ε̄επειοτα ἡοσωτ α πεεοσ ῤ̄ρο εβολ ριτ̄ε̄ πειοτα.

νενκοοτε lit. the others] ἡπ̄ those Bo (νεμ preceding) πῤ̄πος
 [ᾱε]πετ] (30?) .. πῤ̄πος πετ 37 ¹⁵ (b) (30) 37 ε̄εππαρ. lit.
 not the trespass] 37 .. ε̄εππαρ. 30 .. κατὰ φρητ̄ απ ε̄εππαρapp. Bo
 εεατε] ε̄εαλλον Bo, thus verse 17 τωρεα the gift] δ 30 .. τεε-
 τωρεα *his gift* 37 ¹⁶ (b) (30) (37) ἡτα-ψωπε] δ .. πε Bo
 εααιο] δ twice .. εααιο 37 ἡτοεϛ̄] om Bo ¹⁷ (b) (37) Π̄
 πειοτα] three times 37 .. πειοτα δ

Ν &c, Syr Arm Eth μωσενς] 30 37, Bo, Ν &c .. μωσεως AP 47
 al, Mac. νεν(ἡ 37)κ. ετ̄εποσῤ̄ (ερ 30) even-not] (30) 37?, και-
 μη Ν &c, Bo Syr Arm, Mac, Marcus .. om μη 62 63 67** 18 lect .. *those*
also who sinned and those also who sinned not after &c Eth ῤ̄ηοβε
 sinned] 30 .. *transgressed* Arm ρ̄ᾱε̄ in] 30 37, Bo, εν B, OL Vg
 Syr (Eth), Marcus 2^o .. *επι* ΝACD &c, Arm, Marcus 1^o παρ̄ᾱε̄.]
 30 (37), Bo, Ν &c, Arm .. *sin* Eth .. *add of the law* Syr ε̄επετπαψ.
 lit. of him who will become] ἡτε νεθ̄ηκοσ̄ of *him who cometh* Bo ..
 of *him who shall come* Eth .. του μελλοντος Ν &c, *futuri* Vg Syr Arm
¹⁵ ται τε θε thus] 30 (Eth) .. φαι πε ε̄εφρητ̄ lit. *this is as* Bo,
 ουτως B, Syr .. ουτως και Ν &c, Vg, Syr (h) Arm .. Eth has *but not in*
proportion to our crime became the measure (om ro) of the grace of God
 εψχε-ταρ if] (30?) 37 .. *if* Eth ro .. *and if* Eth ε̄επειοτα ἡ(om
 οτα ἡ 30)οσωτ lit. of this one of one] (30), του ενοσ Ν &c, Bo
 (ἡτε πειοται .. om πι AB*EF) Arm ἡροσο εεατε lit. *more ex-*
ceedingly] δ (30?), πολλω ε̄εαλλον Ν &c, Vg Arm .. ἡροσο σε
 εεατε *more therefore exc.* 37, π. ουν μ. Α .. *what therefore* Syr ..

reigned from Adam until Mōysēs, even over those who sinned not in the likeness of the *transgression* of Adam, who is this, the *type* of him who will be. ¹⁵ But not (α) (as) the *trespass* thus the *grace*. For if by the *trespass* of this same one many died, much more the *grace* of God and the *gift* in the *grace* of this one man Jesus the Christ abounded towards many. ¹⁶ And not as through this single one who sinned is the justification: for the judgement was through one unto a condemnation, but the *gift* indeed out of many sins is unto a justification. ¹⁷ For if in the sin of this single one the death reigned through this one; much more therefore those who receive the abun-

how then more Eth ρῆ τεχ. in the grace] δ, Bo .. εν χ. Ν &c (Eth) .. om Syr .. om εν F^{sr}G^{sr}, Arm ασαυσαι abounded] δ (30) 37, Bo .. trs. πολλους περισσευσεν Ν &c, Syr (will abound) Arm .. abounded life upon many Eth

¹⁶ ατω and] 30 37, Bo .. om Bo (CH) ἵθε απ not as] ουχ ως Ν &c .. κατα φρητ̄ απ not according as Bo πει(πι δ)οτα ἵοτωτ this single one] δ .. ενος Ν &c, Bo .. om ἵοτωτ of one 37 ἡ- ταϋρη. who sinned] (δ) (30), αμαρτησαντος Ν^cABC &c, Vg (am harl* fu**) Bo Syr (h) Arm .. αμαρτηματος DEFG al, d*fg Vg Syr (vg) Eth ραρ] δ 37, Syr Arm .. μεν γαρ Ν &c, Bo .. ραρ μεν Bo (CHJ₁) .. om γαρ F^{sr}G^{sr} 45 19^{lect}, Syr (h) .. and if Eth (beginning of lection ro) οτα one] δ 37, Bo, Ν &c .. add *transgression* Arm εἰ. ρῆ] εκ Ν &c, Vg Syr Arm Eth (from our) εἰ. ριτεν Bo ἵποθε sins] δ 37, Syr .. παραπτωμάτων Ν &c, Bo Arm (Eth) ερτ- μαιο unto a justification] δ 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. add ζωης D*, Vg (fu*) .. Eth has will purify us his grace from our crime and he will give to us life which is for ever

¹⁷ εϋχε-ραρ for if] δ? 37, Ν &c, Vg Syr Arm .. and if Eth .. if Eth ro ρραι-ρῆ &c in the sin of the single one] δ 37 .. εν ενος παρπτωματι 47^{text} .. τω του ενος π. ΝBC &c, Vg .. εἰ. ριτεν φηθε ἵτε ποται through the sin of the one Bo .. from the transg. of the one Arm .. because of the tr. of the one Syr .. εν ενι παραπ. AFG .. εν τω ενι π. D, in uno delicto fg ποθε sin] δ 37, Bo (Eth) .. παραπτ. Ν &c, Syr Arm .. Eth has if the sin of the one man caused to reign death and in the sin of one man dominated us death εβολ(om εβολ 37) ριτα νε(om δ)οτα through this one] (δ) 37, Ν &c, Arm .. om 52 19^{lect},

ἦροτο σε εμετε πετχι ἄπεροτο ἦτεχαρις μῆ
 τδικαιοσῆνη σεναρῆρο ρῆ πωνῆ ριτῆ πειοτα πεχῆ
 ιῆ. ¹⁸ [ῥ]αρα σε παραπτωμεα ρωε εβολ ριτῆ οτα
 πε εροση ερωμε πμε εττσαιο. ται οη τε θε ἄ-
 πετσαιο εβολ ριτῆ οτα πε εροση ερωμε πμε
 εττσαιο ἦωνῆ. ¹⁹ ἦθε ταρ εβολ ριτῆ ταῖττατσωτῆ
 ἄπειρωμε ἦο[ωτ] ἦτα ρα ρ ἦρεϋῆ[οβε] ἠωπε. ται
 οη τ[ε] θε ριτῆ ταῖττῆ[ητ] ἄπειοτ]α [ερε] ρα ρ
 [να]ἠωπε ἦδικαιος. ²⁰ [α πνο]μος δε ει εροση
 [χεκας ερε παρα]απτωμεα ῥροτο. πεντα περνοβε
 αῖται α περνοτ ῥροτο αῖται παϋ. ²¹ χεκας κατα

¹⁸ (d) (37) πε ερ. ε lit. is into] (d) .. αῖτι εχεν came upon Bo,
 thus again ται οη τε] 37 .. ται τε οη (d?) τσαιο 1^o] d 37 .. -ειο
 37 τσαιο 2^o] -ειο 37 ἦωνῆ] ἦτεπωνε of the life Bo ¹⁹ (d)
 (37) ²⁰ (d) (37) παραπτωμα] -αωμα 37 ²¹ (d) 37

Bo Syr σε therefore] d 37, Eth .. om Ν &c, Bo Syr πετχι
 those who receive] d 37, Ν &c .. ηη εοηασι those who will &c
 Bo Arm .. λαβοντες FG, Bo (D^rL) (Syr) .. Eth, see below ἦτεχ.
 μῆ τα. of the grace and the right.] d 37, B .. ἦτε πρμοτ πεμ
 †αω. ἦτε †μεομηι of the grace and the free gift of &c Bo .. της χ.
 και της δωρ. της δικ. ΝΑ &c, Arm .. om της δικ. C .. of grace and of gift
 and of righteousness Syr .. the grace of the one man Jesus Christ and
 his gift will justify us Eth σεναρ. will reign] (d) 37 (Bo), Ν &c,
 Arm .. βασιλευουσιν P 17 47 .. and will cause us to reign for life ever-
 lasting Eth πωνῆ the life] d 37, L 17 .. om τη Ν &c, Bo Arm
 (by life) .. trs. εν ζωη βασ. Ν &c, Syr Arm ριτῆ πειοτα through
 this one] d (37 ?), Arm .. om Ν &c .. εἰ. ριτεν οτρωμῆ ἦοωτ through
 one man Bo .. through one Syr ιῆ πεχῆ Jesus the Christ] d 37,
 ιῆ χῆ Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) .. χῆ ιῆ B

¹⁸ ρ(om 37)αρα σε so therefore] (d) 37, Ν &c, Bo Arm .. therefore
 Syr .. and Eth παραπτ. ρωε (ρμος 37 by error) &c lit. the tr.
 as through one is] (d) (37) .. ωσ δι ενος παραπτωματος Ν^c &c, (Arm) ..
 ωσ δι ενος το παραπτωμα FG 37 46; thus again (και δικ., F) .. κατα
 φρητῆ ετα φροηι ἠωπι εἰ. ριτεν πισται according as the sin
 became through the one Bo .. as therefore that because of transgr. of
 one became condemnation, Syr thus again .. as through the crime of
 one man was condemned all the world (men ro) Eth, continuing so

dance of the *grace* and the *righteousness* will reign in the life through this one the Christ Jesus. ¹⁸ So therefore the *trespass*, as through one it affected all men unto condemnation; thus also the justification through one is toward all men unto justification of life. ¹⁹ For as through the disobedience of this one man many sinners became; thus also through the obedience of [this] one many will become *righteous*. ²⁰ But the *law* came in, [that the] *trespass* should be more abundant. He whose* sin was multiplied, the grace was more abun-

* οὗ being taken for *whose* instead of *where*.

also in the *righteousness* of the one man is justified every human being, ro adding and will live εἰς θάνατον lit. unto a condemnation] δ 37, Ν &c, Bo .. condemnation is the subject of sentence Syr Arm; thus again

¹⁹ ταῦτα τῶν ἁμαρτιῶν the disobedience] (δ) 37, Bo, Ν &c .. om Eth ro, having because of one man .. om της 37 ἅτα-ψωπε many sinners became] (δ) (37?) .. many became sinners Eth .. αμαρτωλ. κατασταθησαν (-θημεν 37) οι πολλοι Ν &c .. sinners many became Syr Arm .. αἰσῶπι ἡρεχρηιοῦ ἡχρημηνυ became sinners the many Bo ἁπειοτα of the one] (δ?) Ν &c, Bo Syr Arm .. add ανθρωπον D* (FG), Eth ερε ραρ &c many will become righteous] δ? 37? .. many became righteous Eth .. σεαἰσῶπι ἡομνι ἡχρημηνυ will become righteous the many Bo .. δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι Ν &c, Vg .. many righteous are Syr .. righteous many became Arm

²⁰ α νομος &c but the law came in] 37?, φνομος δε αχι εξοση Bo .. νομος δε παρεισηθεν Ν &c, Vg (subintravit) Arm (lit. fell in) .. the law indeed therefore for occasion came and was brought in Eth (in occasion came and had power ro) .. but the entering in which happened to the law Syr δε] 37 .. ταρ Bo (B^{mg}), L .. indeed therefore Eth χεκας &c that the trespass should be more abundant] 37?, Bo (sin) Arm .. ινα πλεοναση το παραπτ. Ν &c, Vg (delictum) Syr (sin) .. that it might cause sin to abound Eth πεπτα &c he whose sin was multiplied] 37 .. φη δε ετα περη. ερροτο but he whose sin abounded Bo .. ου (οπου FG) δε επλ. η αμαρτια Ν &c, Vg Syr (and where) Arm (for where) Eth (and where) .. and from that which &c Eth ro α περη. ῤροτο (ε 37) &c the grace was abundantly multiplied to him] δ? .. α π. δε &c but &c 37 .. υπερεπερισσευσεν η χαρις Ν &c, Syr Arm Eth (add of God) .. αφερροτο αμαρ καχ ἡχρημιοτ was abundantly multiplied to him the grace Bo

²¹ χεκας that] δ 37, Eth .. and Eth ιο ρα πμοσ in the

θε ἴτα πνοβε ῥῥρο ρᾶ πμοτ ере теχарис он ῥῥρο
ἴτειρε ρῖ ταικαλοσθιν ετωνῶ ψα еπερ ριτῖ ιῶ πεχῶ
πειχοεις.

VI. οτ σε πετῖναχοοϋ. тарῖσω ρᾶ πνοβε. же
ере теχарис ῥροτο. ² ἴнесυωπε. ἴнеанмоот ᾶ-
πνοβε. ἴаш ἴре еннаωῶ ρῖн пенаτ ἴонтῖ. ³ н
ететῖ о ἴатσοотῖ. же отон ние еанβαπτιζε еπεχῶ
ιῶ ἴтанβαπτιζε еπεϋμοот. ⁴ αττομειῖ σε πᾶελαϋ
ριτᾶ πβαπτисεα еπεϋμοот. жекас ката [θε] ἴта
πεχῶ τωотн еβολ ρῖн петεοотт ριτᾶ пеοот ᾶ-
пейот. ἴтῖεοоуе ρωон ἴτειре ρῖн отμῖтῖρре
ἴωῶ. ⁵ еуже ашупе τар ἴшῖртωσε ᾶпеме

ере-он-ἴτειρε] d 37 .. παρῖτῖ он (om c) ние (om κε AEF) ρμοот
ἴтегеротро Во ψα] d .. ἴψα 37

¹ (b) 37 § ² d 37 ³ (d) 37 P ⁴ (b) (37) (a¹) (cit B.M.)
αττομειῖ] d ..-сен cit ката &c] κ. φρητῖ Во (GLM) .. ᾶφ. Во
⁵ (b) 19 (37) (a¹) ᾶпеме] жеп пмоот Во

death] (d?) 37, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *through the death* Bo (CHJ₁)
.. *Eth has as caused to reign death sin* он also] d 37, Bo, N &c,
Arm .. om Syr Eth ρῖн in] d, Syr .. ριτῖн *through* 37, *dia* N &c,
Bo (Arm) .. *might cause righteousness to reign the grace of God* Eth
ιῶ &c *Jesus-our Lord*] (b) 37, Bo, N &c (ιῶ χῦ) Arm .. χῦ ιῶ &c B ..
our Lord Jesus Christ Bo (GK^rMP) Syr Eth

¹ тарῖσω that we should remain] 37, ἐπιμενωμεν ABCDFG, Syr ..
επιμενωμεν NKP 47 Bo (N) .. *permanebimus* fg Vg Bo Arm .. *shall we*
commit Eth ῖω remain] d 37, N &c, Bo Syr Arm .. *commit* Eth ..
commit therefore Eth ro ρᾶ in] d 37, Bo, A, defg Vg Syr Arm ..
om N &c τεχ. ῥροτο the grace should be more abundant] (b)
37, Bo, N &c, Syr Arm .. *should abound the grace of God* Eth

² ἴне(παι 37)ἀμμοτ if we died] d 37 .. οιτινες &c N &c, Bo
Arm .. *οιτινες γαρ* &c FG, d Vg Syr .. *Have we not already died?* Eth
ᾶни. to the sin] (b) 37, Bo, τη αμαρτια N &c, Syr Arm .. *pref. жеп in*
Bo (D^rL) Eth (*from our sin*) .. *in our sin* Eth ro енна. shall we
live] d 37 .. ζησομεν NABD &c, Bo, ζησωμεν CFGL 17, Arm ?
ρῖн пей(παι 37)πασ] d (37 ρῖн μπεεπασ) .. *trs. ετι ζ. εν αυτη* N &c,
Bo (πως он) .. *live in it again* Syr .. *yet live in it* Arm .. *how therefore*
can we live in it Eth

³ н] d 37, N &c, Bo (ψαп) Syr Arm .. *but* Eth ететῖ &c ye

dantly multiplied to him. ²¹ That, *according* as the sin reigned in the death, the *grace* also should reign thus in the *righteousness* unto a life eternal through Jesus the Christ our Lord.

VI. What therefore (is) that which we shall say? That we should remain in the sin, that the *grace* should be more abundant. ² It shall not be: if we died to the sin, how shall we live from this time in it? ³ Or ye are ignorant that all of us who were *baptized* unto the Christ Jesus were *baptized* unto his death. ⁴ We were buried therefore with him through the *baptism* unto his death; that, *according* as the Christ rose out of those who are dead through the glory of the Father, we also might walk thus in a newness of life. ⁵ For if we became planted together by the likeness of his

are ignorant] **δ** 37, **Ν** &c.. τετενεμαι **αη** ye know not Bo Syr Arm .. but this know all of you Eth **αε** that] **δ** 37, Bo, **Ν** &c.. om Eth ro continuing with 2nd person **οσον ημα εαηε**. all of us who were baptized] **δ** 37, **Ν** &c, Syr (Eth).. add once Arm .. **αποη σα ηη εταη(εταη β)στωμας** we namely those who &c Bo.. pref. that Eth (not ro) **επεχτε ιε** unto the Christ Jesus] **δ** 37, **Ν** &c, Arm .. **σηη ηχτε ηηε** in the Christ Jesus Bo .. in Jesus Christ Syr .. in our Lord Jesus Christ Eth .. om **ησουη β ηταη(37 .. η δ)ε**. were baptized] (**δ**) 37, Bo.. trs. **εις τ. θαν. αυτ. εβαπτ.** **Ν** &c, Syr Arm Eth **επεταμοη** unto his death] **δ** 37, Bo, **Ν** &c, Arm Eth .. in his death Syr

⁴ **σε** therefore] **δ**, **οση** Bo, **Ν** &c.. om cit, Bo (o), Arm, Marcus once .. **αε** 37 .. **γαρ** Syr, Isaiah .. and Eth .. **οτι** Marcus once **επιταη** through 1^o] (**δ**) 37 cit, **δια** **Ν** &c, Bo Syr (in) Arm .. into Eth .. Eth ro has into his death through his baptism **ηβαπτ.** the baptism] **δ** cit, Bo, **Ν** &c, Marcus twice.. om Isaiah .. add **αυτου** 17, Eth ro **επεταμοη** unto his death] **δ** 37, Bo, Eth ro, Eth (in) .. **του θανατου** **Ν** &c Syr .. om **τον** D*FG, Arm **ηχτε** the Christ] **δ** 37 **α¹** .. **χριστου** **Ν** &c, Bo Arm .. om Bo (AEF) .. that Christ Eth .. Jesus Christ Syr **επιταη-ειωτ** through the glory of the Father] (**δ** ?) (37 ?) (**α¹**), **Ν** &c, Bo Arm .. in the glory of his father Syr Eth .. om m, Ir^{int} al .. om through-Father Bo (Dr) **ηπιπαμουσε** we might walk] (**δ** ?) 37 (**α¹**) .. trs. **ζωης περιπατ.** **Ν** &c, Syr Arm .. trs. **ηαιρηη αηοη εωη ηπιπαμουη** thus we also should walk Bo Eth (in new life)

⁵ **εψηαε-ταρ** for if] (**δ**) (**α¹** ?) 19, Bo, **Ν** &c, Syr Arm .. and if therefore Eth .. but if Eth ro **αψηωηε-ηηηεηρ(ηηηρ 37)τωσε** lit.

ἄπεφκτωσн. εἰε τῆναцωπε он ἄπεφкτωσн.
 6 εἰεεεε εἰαι. κε αἰεψῆ πενρῶεπας ηἰεεεεε. κεкас
 εφεκατартει ἡσнпσωεεа ἄπнобоε εἰεετρεнρῶεεαλ
 σε ἄπнобоε шн тепоσ. 7 πενταφμωσ παρ αἰφμεαἰο
 εβολ ρῶε πнобоε. 8 εψυσε αἰεωσ δε εἰη πεχῆ. τῆ-
 пистете он κε τῆнаωнῶ ηἰεεεεε. 9 εпсoσнῆ κε
 α πεχῆ τωσн εβολ ρῆη ηετεωоσт ἡφнаσтоу αη
 επεωσ. πεωσ σε о ἡφоεεε εροу αη. 10 πεωσ παρ
 ἡтаφμωσ ἄεωс. ἡтаφμωσ ἄπнобоε ἡоτсоп. πωнῶ
 δε ετῆонῶ ἄεωс εφонῶ ἄπнoσтe. 11 εптнoтῆ
 ρωωтῆ ἡтeρe κε тeтῆωоσт εεη ἄπнобоε. тeтῆонῶ

6 19 (37) [σε-шн тепоσ] 19 .. κε Bo 7 19 37 [ρῶε] 19
 .. ρα Bo 8 19 37 § 9 19 37 10 19 37 [ἡтаφμωσ] 37 .. εпт.
 19 [ἄπн.] 19, [ἄφн. Bo.. εμпн. 37 .. εφн. Bo (ABCEFG)
 11 (12) (19) 37 [ἄπнобоε] 19 (Bo).. εφнoнῆ Bo (A₁2^cE*F).. δε η
 φн. Bo (CHJ₁)

we became fellow-planted] (b a¹) 19 37, N &c, Bo Arm .. add *with him* Syr .. *we were made like him* Eth εεε-он-κε then-also] (a¹ ?) 19 .. αλλα και N &c, Bo Arm .. *so also* Syr .. *also* Eth .. αμα FG, dem Vg τῆναцω. we shall become] (a¹) 19, Bo .. trs. to end N &c, Syr Arm .. *we shall be made like* Eth (as before) ἄπεφкτωσн also of his rising] 19, Bo, FG, Syr Arm .. om αυτου N &c .. ρῶε πεφкeт. also in his rising 37 .. in his life also Eth

6 εἰεεεε &c knowing this] 19, Bo .. τουτο γινωσκoντεs N &c, Arm .. και τουτο γ. B .. εἰεεεε δε παἰ but knowing this 37 .. τ. δε γ. 179 .. but this know Eth .. for we knowing Syr αἰεψῆ lit. they hanged] 19 37 ? .. πεнρ. ἡαпac αἰαψῆ our old man they hanged him Bo .. trs. συνεσт. αηθρ. N &c, Syr Arm Eth (which was crucified) πεнρ. our old man] 19 (37 ?), N &c, Bo Syr Arm Eth .. om ημωη L, Eth ro ηἰεεεεε with him] 19 37, Bo Syr Arm Eth .. om N &c, Eth ro εἰεε-побоε for us not to serve any more sin] 19 (37 ?), Bo, N &c, Syr Arm .. om Eth ro .. and it will not again serve sin Eth

7 πενταφμωσ he who died] Bo, N &c, Syr Eth (add indeed) .. he who dieth Arm .. by his death indeed Eth ro αἰφμεαἰ(εἰ 19) ο lit. he was justified] Bo, N &c, Arm .. he was freed Syr Eth πнобоε the sin] Bo, N &c, Syr Arm .. doing sin Eth

8 αἰεωσ we died] Bo, N &c, Syr Arm Eth .. we die Eth ro δε] N &c, OL Bo Arm Eth .. therefore Syr .. γαρ FG, g (autem aut enim)

death, then we shall become also of his rising; ⁶ knowing this, that our old man was crucified with him, that should be *done away* the *body* of the sin, for us not to serve any more sin henceforth; ⁷ for he who died was acquitted from the sin. ⁸ But if we died with the Christ, we *believe* also that we shall live with him; ⁹ knowing that the Christ rose out of those who are dead, he will not return unto the death: the death not any more is lord unto him. ¹⁰ For the death which he died, he died to the sin once: but the life which he liveth, he is living to God. ¹¹ Reckon yourselves also thus, that ye are dead *indeed* to the sin, but ye are alive to God in the Christ

Vg (tol) ον **ξε** also that] οτι και **Ν** &c, Bo (νεμας ον) Arm Eth .. om και Syr Arm edd .. om *we believe that* Bo (κ^{τ*}μ) **π**μας with him] Bo, **Ν**ABCD^c, Vg (fu demid tol) Syr (h), Arm Eth, Evagrius .. τω χριστω D*FG, OL Vg Syr (vg)

⁹ ενκοοτη knowing] Bo (**ε**μ), **Ν** &c, Arm (*we know*) Eth (*ye know*) .. add γαρ Syr .. add *this* Bo (CJ₁) α-τωοτη rose] Bo (B) Syr Arm Eth (*rose Christ*) .. εγερθεις **Ν** &c, Bo ηγναστος (37 .. σοτης 19 for κτος, κοτη) αν &c he will not return unto the death] ουκετι αποθνησκει **Ν** &c, Syr (pref. and) Arm Eth ro (Eth pref. and) .. ηναμοσ αν **ξε** *he will not die any more* Bo σε any more] Bo, **Ν** &c, Syr Arm Eth .. om Bo (B^cE₁*) .. δε Bo (A₁^cB*F) ο ηξ. is lord] κυριευει **Ν** &c, Syr Arm .. κυριευσει 28, OL Vg Bo, Isaiah Orsiesius .. lit. *and will not find him any more death* Eth

¹⁰ ημοσ the death] 19 .. ο **Ν** &c, Bo (φη γαρ ετας) Syr Arm Eth γαρ] 19 .. om 37 .. *and this indeed which he died* Eth (thus again) ητασμοσ &c he died to the sin once] 19, (Bo) .. τη αμ. απ. εφαπαξ **Ν** &c, Syr Arm .. *he once died and in (through ro) his death abolished sin* Eth πωηη the life] ο **Ν** &c ετηο(ω 37)ηη &c which he liveth] Bo, **Ν** &c .. *is alive* Syr Arm .. ετασμωνη *which he lived* Bo (B D^rLMN) Eth εγονηη he is living] 19, ζη **Ν** &c, Bo .. *is alive* Syr Arm .. αμωνη *he lived* Bo (CHJ₁) Eth (*to God he lived*)

¹¹ επιτητη ζωω(om 37)τηη(add τητηη 37) reckon yourselves also] (12?) 19 37 .. οτως και-λογ. εαντ. **Ν** &c, Bo (μετι) Syr Arm Eth (pref. and) .. οτως ουν &c 47^{ms} **ξε** τ(ετ 37)ετηη. μεη that ye are dead indeed] 12 (19) 37, Bo, ειναι νεκρους μεν **Ν***BC .. νεκ. μ. ειναι **Ν**^c &c, m Vg Syr (h) .. om μεη Bo (CHJ₁) d*e Vg (fu) .. om ειναι ADFG 17 .. *that dead ye* Syr .. *dead* Arm Eth τετηη(ω 37)

δε ἀπινοτε ρα πεχῶ ιῶ. ¹² ἀπῆρτρε πινοθε σε ῥῥρο
 ρα πετῆσωμα ετεψαγεοσ. ετρετῆσωτῆ ἡσα πεψ-
 επιοταια. ¹³ οταε ἀπῆρπαρριστα ἡνετῆεελοσ ἡρο-
 πλον ἡχι ἡσονῶ ἀπινοθε. ἀλλα παρριστα ἄεωτῆ
 ἀπινοτε ρωσ ετετῆονῶ εβολ ρῆ πετεοοστ ατω
 πετῆεελοσ ἡροπλον ἡτακαιοσῆν ἀπινοτε.
¹⁴ ἀπινοθε παρ παῖχσοιε ερωτῆ απ. ετετῆσοοπ παρ
 απ ρα πινομοσ ἀλλα ρα τεχαριε. ¹⁵ αροου σε
 ταρῆρνοθε. ἄε ἡτῆσοοπ απ ρα πινομοσ ἀλλα ρα
 τεχαριε. ἡνεσσωπε. ¹⁶ ἡτετῆσοοτῆ απ ἄε πετετῆ-

ἀπι.] 12 (19), ἀφῥ Bo .. εφῥ Bo (E) ¹² (12) 19 37 f¹ Eth has
 section 8 ποθε] 12 19 .. πομοσ f¹ ετεψαγ.] εῶπα. Bo ¹³ (19)
 (37 §) f¹ οταε] f¹ .. οτε 19 πετῆμ. 10] 37 f¹ .. πετῆμ. 19 thus again
 ροπλον] 19 37 .. ωπ f¹ thus again ἡχι ἡσονῶ] 19 .. ἀπχι. 37 ..
 χι ἡσονῶ f¹ .. ακια Bo .. ακια Bo (GK^rM) ¹⁴ (19) (37) f¹
 ἀπινοθε] 19 .. om f¹ by error ¹⁵ (12) (19) 37 f¹ Eth has section 9
 αροου σε ταρῆ] (12 ?) 19 f¹ .. οτ ἄε ἡτεπ Bo (AD^rEF) .. οτ δε & c
 Bo (CJ₁) .. οτ ἄε πε & c Bo (B^mg & c) ¹⁶ (12) (19 §) 37 f¹
 πετετῆ.] 19 .. πετῆ. 12 f¹; thus again 19 f¹ .. ἀπετῆ. 37 thus again

ηῶ δε but ye are alive] 12 (19) 37 .. ερετῆωηδ δε but living Bo,
 ζωντας δε N & c .. and alive ye Syr .. and alive Arm .. and be alive to
 (in ro) the will of God Eth πεχῶ ιῶ the Ch. Jesus] 19 37,
 ABDFG 47*, m Vg (am fu demid harl tol) Syr (h) Eth ro .. om r³
 .. add τω κ. ἡμων NC & c, Vg Bo Arm .. our Lord Jesus Christ Syr
 (vg) Eth

¹² σε therefore] 12 & c, ον N & c, Bo Syr .. om Bo (B) .. and Eth ..
 henceforth Arm (possibly from Salidic σε = ετι) ρα πετῆσωμα
 in your body] 12 & c, Bo (BHJ₁NO) N & c, Syr .. πετεπ. your bodies
 Bo Arm .. over this your flesh and your body mortal Eth ετρε
 (πετε 37) τῆε. for you to obey] 12 & c, εις το υπακ. N & c, that ye
 should obey Syr, to obey Arm .. having obeyed Arm cdd...obeying Bo ..
 and (om ro) consent not Eth πεψενι(ει 12 f¹) οτ(ε 37) μια(μει
 f¹) its lusts] (12) & c, Bo, NABC* 47, d** Vg Syr (vg) Arm .. αυτη
 DFG, d* fgm .. αυτη εν ταισ επι. αυτου C^s & c (17 αυτου for αυτη) Syr
 (h) .. to its lust Eth

¹³ παρρ. present] 19 37 f¹, N & c, Bo Eth (put) .. prepare Syr

Jesus. ¹² Let not the sin therefore reign in your *body* which is wont to die, for you to obey its *lusts*: ¹³ *neither present your members, for instruments of iniquity, to the sin, but (Δ) present yourselves to God as being alive out of those who are dead, and your members for instruments of the righteousness, to God.* ¹⁴ For the sin will not be lord unto you: for ye are not being under the *law*, but (Δ) under the *grace*. ¹⁵ To what end therefore do we sin? because we are not under the *law*, but (Δ) under the *grace*: it shall not be. ¹⁶ Ye know not that to whom ye *present yourselves for*

Arm ἄνη. to the sin] 19 37 f¹, Ν &c, Bo Syr Arm .. Eth has *your body as weapons of iniquity and of sin, but (and ro) ζωc* as] 19 37 f¹, DFG &c, Bo (ἄφρη†) Syr Arm Eth .. ωσει ΝABC 47 ετετιῶ(ω 37)ηζ being alive] 19 37 f¹, ζωντες D*FG, ζωντας Ν &c, Arm ? .. ἦραντορον ερονζ as beings being alive Bo .. as men who from the dead [ye] lived Syr .. he who rose Eth εἰ. οἱ πετ. out of those who are dead] 19 37 f¹, Eth .. trs. εκ νεκρων ζωντ. Ν &c, Syr Arm ἦτανικ. ἄνη. of the r. to God] (19) (37) f¹, Ν &c, Bo Arm .. to God weapons of righteousness Eth .. that they may be for the righteousness of God Syr .. of the r. of God Bo (AF)

¹⁴ ταρ 10] 19 37 f¹, Ν &c, Bo Syr .. and Syr .. but Eth .. οτι Marcus παρξ. will not be lord] (19) (37) f¹, Bo, Ν &c, Arm Eth .. is not having power Syr ερωτιῦ unto you] 19 37 f¹, Bo Syr Eth .. trs. υμων κυρ. Ν &c, Arm αν not 10] 19 (37) f¹, Bo Ν^o &c, Syr Arm .. ουκει Ν*Κ, Eth ετετιῦ. &c for ye are not being under the law but under the grace] (19) 37, Bo (παρετενχη ζα φνομος αν) .. Eth has *because ye went out from doing the precepts of the law, and ye returned into the grace of God (and into the grace of God ye returned ro) πνομος-τερχ. the law—the grace]* 19 (37) f¹, Bo .. om the articles Ν &c; thus also v. 15

¹⁵ ταρῖρηοε] (12) 19 37 f¹ .. ἦτεπερι. Bo, αμαρτησωμεν Ν &c .. αμαρτησομεν a, f Vg Syr Arm (Eth) .. ημαρτησαμεν FG, d** eg Vg (am fu harl) .. Eth has *what therefore shall we say, shall we do sin (add therefore ro) υροπ are]* 12 19 37 f¹, Ν &c, Bo (χη) Syr Arm .. Eth has *we went out from doing the precepts of the law ζα* under 20] 12 19 37 f¹, Bo, Ν &c, Syr Arm .. in Bo (D^rL) .. we returned to (in ro) the grace of God Eth

¹⁶ ἦτετηῦ. αν ye know not] (12 ?) 19 f¹, Ν &c, Syr Arm Eth ro ..

паррїста ѿеиωтї нац прѣраал есωтѣ. ꙗтетї ꙗре-
раал ѿпететїсωтѣ ꙗсωц. н ѿпнѡве н ѿпсωтѣ
етакаїостнн. ¹⁷ переот де ѿпнѡтте шпн. же
нететїѡ пе прѣраал ѿпнѡве. атетїсωтѣ де ебол
ре петїонт ептѡпос ꙗтесѡ ꙗтѡѣтнѡтї ерѡц.
¹⁸ еатетїррѣде де ебол ре пнѡве атетїррѣраал
ꙗтакаїостнн. ¹⁹ еїѡ ѿеиос ната рѡе етѡе
тасѡена ꙗтетїсарѣ. ꙗѡе тар ꙗтатетїпаррїста
ꙗнетѿеелос прѣраал ꙗтакаѡарсіа еї ꙗноена
ерѡтїетаноена. паррїста рѡωц де теѡт ꙗнетѿеел-
лос прѣраал етакаїостнн етѣѡ. ²⁰ ѿпѡсѡеїш
тар ететїѡ прѣраал ѿпнѡве. нететїѡ прѣре пе

прѣр.] 19 .. прѣр. f¹ ¹⁷ (12) 19 § 37 (38) f¹ § пететї] 19
38 f¹ .. нетї 37 атетї] 19 38 .. ететї 12 .. етеп f¹ .. аретї Во
ꙗтар] 12 37 38 f¹ .. ептар 19 .. ѣн етар Во ¹⁸ (12) 19 37 38
ре] 19 f¹ .. ра Во ꙗтак.] 12 19 37 38 .. епта. f¹ атетї] 19 37
38 f¹ .. аретї Во ¹⁹ (12) (19) (37) 38 § at ꙗѡе f¹ асѡен.]
асѡнн. f¹ ꙗнетѿе. ¹⁰] 12 37 f¹ .. тїе. 19 38 ꙗнетѿе. ²⁰] 37
.. тїе. 19 38 f¹ етак.] 19 f¹ .. ꙗта. 37 38 ²⁰ (12) 19 37 § 38 §
пѡе] printed нѡтте in Zeitschrift

pref. н or 37, D*FG, d*fg Vg (fu demid harl*) Во (цан), Isaiah..
and know ye not Eth ꙗрѣраал servants] 12 19 37 f¹, N &c,
Isaiah .. trs. ѿѡк нац Во .. om 17 ε(om f¹)сωтѿе to obey] 19
37 f¹ .. eis υπακουειν N &c .. епсωтеѿ ꙗсωц unto the obeying him Во
.. add for service Syr .. Eth has and to whom ye consent, his servants
ye are, and with whom ye associated to him ye enslaved yourselves
н-н] 19 &c .. ητοι-η N &c .. ите-ите Во ѿ(om Bo thus again)
пнѡве of the sin] 19 37 f¹ .. аμαρτιας N &c .. Eth has either to sin
ye consent and are associated (that) ye should sin, his servants ye
become to death пѡе sin] 19 37 f¹, D, Vg (am) Syr (vg) Arm ..
add eis θανατον N &c, Vg Bo Syr (h) (Eth) Isaiah ε(п 37)τακαλ.
unto the r.] 19 37 f¹, Bo .. eis δικ. N &c .. of righteousness Syr Arm ?
.. Eth has or to righteousness ye consent and associated with the good,
servants of God ye are

servants to obey, ye are servants to him whom ye obey, *either* of the sin *or* of the obedience unto the *righteousness*. ¹⁷ But thanks be to God, that ye were being for servants to the sin, but ye obeyed out of your heart the *pattern* of the doctrine unto which ye were delivered. ¹⁸ But having become free out of the sin, ye became servants to the *righteousness*. ¹⁹ I am saying it *according to man* because of the *weakness* of your *flesh*: for as ye *presented* your *members* for servants to the *uncleanness* and the *lawlessness* toward the *lawlessness*, *present* then (2ε) now also your *members* for servants unto the *righteousness* unto sanctification. ²⁰ For at the time (in) which ye were servants to the sin, ye were being free to the

¹⁷ 2ε 10] 19 &c 38, N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (GMP) Eth .. and Eth ro επτρ. &c the pattern of the doctrine] (12 ?) &c 38, Bo, Syr .. εις ον-τυπον διδαχης N &c, Arm .. in his own pattern ye learn Eth ro .. (namely) his pattern in which ye learn Eth ιπτεχω of the doctrine] 12 &c 38 .. διδαχης N &c, Bo (ἰσῆω) Syr Arm (Eth) .. om Bo (N) .. pref. καθαρὰς A

¹⁸ 2ε] 19 &c, N^cABDFG &c, m Vg Bo (BD^rK^rL^o) Syr (h) .. om Bo .. οὐν N^cC 37, Arm .. and Syr (vg) Eth ro .. but now Eth ρῶραλ servants] 12 &c .. add 2ε Bo

¹⁹ ειρω-ρωμε I am saying it according to man] (12) 19 fl .. ειρω ἄπαι &c I am saying this &c 37 .. as (one) among men I am saying Syr .. ανθρωπινον λεγω N &c, Bo (οταμετρωμι πεφρω ἡ.) Arm (Eth in manner of men) .. in manner &c we say Eth ro καρῆ-μελος-μελος] (12?) 19 fl, N &c .. body-selves-body Eth ἡρωραλ servants 10] 19 fl, δουλα N &c, Bo Arm .. for service Syr .. cause to serve Eth .. δουλευειν FG, Vg εροτη &c toward the lawlessness] (12) 19 fl, N &c, Bo Arm .. om B, Syr .. to sin and impurity and idols Eth παρριστα ρωω present-also] 19 fl .. οὕτως-παρεστησατε N &c .. οὕτως και-παρ. K, Bo (παιρηφ οη) Syr Arm Eth 2ε] 19 37 fl .. om 38 ἡρωραλ servants 20] 19 fl, δουλα N &c, Bo Arm &c as above .. δουλευειν FG, Vg .. οπλα A ερῆθο lit. unto a sanctification] 19 38 fl, N &c, Bo (ερωαι εν .. εδρ. &c χη .. ἡδ. δην D^rL) Arm .. and of (for Eth) holiness Syr Eth

²⁰ ἄπεσειμ-ετ at the time (in) which] 19 37 38 .. ροτε Bo, N &c ἡταικ. to the r.] 12 19 37 38, τη δικ. N &c, Bo Syr .. from &c Arm Eth .. as regards &c Eth ro

ἰτακαλοσῆν. ²¹ αὖ σε πε πεκαρπος ενεθῆντῆ
 ἀπεισοθεισῶ. καὶ ετεθῆντῆ εχωσῶ τεποσ. θαν
 παρ ἰνεταῖμασ πε πεποσ. ²² τεποσ δε ἰτοσ εα-
 τεθῆρρερε εβολ ρε πνοθε ατεθῆρρερε αλ ἀπποσθε.
 οθῆντῆ ἀμασ ἀπεθῆκαρπος ετῆβο. πεχωκ δε
 πωη ρ ἰψα εнеρ. ²³ ἰοψωηнон παρ ἀπποθε πε
 πεποσ. πεχαρσεма δε ἀπποσθε πε πωη ρ ἰψα енеρ
 ρε πεχс ιε πεпχοеис.

VII. η ετεθῆ ἰατσοσῆ. ηεσνησ. εψαхе παρ
 εἰη ηετσοσῆ ἀπποθεос. хε πποθεос ο ἰχοеис
 епрωме ἰποθεισῶ ηηε εσῶη. ² теσрме παρ ет-
 ρеиос εἰη ραи сенир епесраи етоη ρε πпоеис.

²¹ (12)(19) 37 (38 §) σε πε] σε| епк 19 .. δε Во (сж,) епешт.]
 епешт. 12 19 37 38 тнтῆ] тнтῆ 38 ἀπει] (19) .. ἀπ 12 ..
 епашпоп ιωтн Во ²² (12) 19 37 (38 §) ἰτοσ] (12) 19 .. om Во
 ρε] 12 &с .. ρа Во ατεθῆρρε.] 12 19 .. εατ. 37 ἰψα] 12 19 ..
 ψа 37 38 ²³ 19 (37)(38 §) ἀπп.] ἰпп. 19 ἰψа] 19 .. ψа
 37 38

¹ 19 § (37 P) 38 ² (19) (37) (38)

²¹ αὖ &c] (12 19) 37 38, N &c .. and in it your fruit which was
 then, behold now ye are ashamed of it Eth αὖ σε πε ηк. what
 therefore is the fr.] (12 ?) 19 37 38 .. τινα ονν καρπον N &c, Во (οτ
 хе ἰοτταρ) Arm .. and what fr. was there to you Syr καὶ ет.-
 εχωσῶ lit. these about which] (12 ?) 19 37 38, εф оis N &c, Arm ..
 Зен(За с) ηп ет.-εχωσῶ in (under) those about which Во .. that
 which &c Syr παρ] 12 19 37 38, N*ACD^c &c, Vg Во Syr Arm
 .. μεν γαρ N^cBD*FG, Syr (h) .. trs. after ἑποσ Во (в) ἰνετ-
 ἡμασ lit. of those there] εκειων N &c .. ἰпп of those Во ηе is]
 12 19 37 38, Во (trs. after μοσ) FG, d Vg .. om NABCD &c, Vg (fu)

²² δε 1^o] 12 19 37, N &c, Во Arm Eth .. τε N*, Syr (and)
 εατεθῆρ. having become free] 12 19, N &c, Arm .. that ye &c Syr .. ye
 are become free Во Eth αт. ye became servants] 37, Во (ABCEFF) .. add
 δε, 12 19, Во, N &c, Vg .. pref. and Syr Arm Eth ἀппоσте to God]
 (12) 19 37 38, N &c, Во Syr Arm .. to righteousness Eth ἀπεθῆк. &c
 your fruit unto a sanctification] (12) 19 37 38, N &c, Arm (its .. their odd)
 Eth .. your fruit unto the s. Во .. fruits holy Syr δε 2^o] 12 19 37 38,

righteousness. ²¹ What therefore is the *fruit* (which) ye were having at that (πει) time as to these (things) of which ye are now ashamed? for the last (state) of those (things) is the death. ²² But now indeed having become free out of the sin, ye became servants to God, ye have your *fruit* unto sanctification, but the end the eternal life. ²³ For the *wages* of sin is the death; but the *gift* of God is the eternal life in the Christ Jesus our Lord.

VII. Or are ye being ignorant, Brothers, for I am speaking to those who know the *law*, that the *law* is lord unto the man all the time (in) which he is alive? ² For the woman who is married to husband is bound unto her husband who is alive,

Ν &c, Bo Eth.. and Arm .. of which Syr πωνη lit. the life] 12 .. ζωνη Ν &c, Bo (BP) Syr Arm Eth .. pref. πε is 19 37 38 .. οτωνηδ πε ψαεπερ Bo (D^rK^rL) .. οτωνηδ ψαεπερ πε Bo .. eis ζωνη 17

²³ πωνη-επερ the wages-life] 19 37 .. om P .. for the work of sin and its wage &c Eth .. the thought of sin Eth ro ταρ] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth .. om Bo (E₂K^r) .. δε Syr Eth ro πε is 10] 19 37 .. om Ν &c, Eth .. trs. death is Bo Syr Arm πε(πε 19)χαρισμα the gift] 19, Ν &c, Syr .. πωμοσ the grace Bo Arm Eth ρε] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth .. and Syr πε is 20] 19 37 38 .. om Ν &c, Syr Arm Eth .. trs. after for ever Bo πωνη lit. the life] Bo (B &c) .. οτωνηδ Bo (AEF) Ν &c πεχχτ ις (om ιητ Bo B) πενη. the Christ Jesus our Lord] 19 (37 ?) 38, Ν &c, Bo Arm .. υμων for ημων 37 .. in Jesus Christ our Lord Syr Eth .. om Eth ro

¹ η] 19 37 38, Ν &c, Bo Syr Arm .. om Eth .. ει P ετεπινο πατ. lit. ye are being ignorant] αγνοειτε Ν &c .. τετενεμι αν ye know not Bo Syr Arm Eth πεσπητ lit. the brothers] 19 (37) 38, αδελφοι Ν &c, Arm .. ηασπ. my brothers Bo Syr .. πεσπ. our br. Bo (BCD^rH₁K^rL) Eth ειψαχε I am speaking] 19 38, Bo (CH₁) αυ. Bo .. we speak Eth .. trs. after νομον Ν &c, Syr Arm

² ταρ] 19, Ν &c, Bo (ρε ταρ κρ) Arm .. as Syr Eth .. om Eth ro expressing woman afterwards ετραμοσ αιπ (αιπ 19) &c lit. who sitteth with husband] 19 37 ? 38 ?, υπανδρος Ν &c, Bo (Σα ραι) .. om Syr .. married woman Arm .. if she hath a husband Eth .. if hath woman a husband Eth ro σαιηρ is bound] 19 37 38, Bo .. who was bound Syr .. trs. ανδρι δεδεται Ν &c, Arm (remaineth bound)

ερϋαν περραι μοϋ αςβωλ εβολ ρᾱ πνομοϋ αῑπραι.
³ αρα σε ερε πραι οη̄ σεπαμοϋτε εροϋ γε ποεικ.
 εϋανρομοϋ αῑι κραι. ερϋαν πραι δε μοϋ. οτρ-
 ρον τε εβολ ρᾱ πνομοϋ ετᾱετρεμοϋτε εροϋ γε
 ποεικ. εϋανρομοϋ αῑι κραι. ⁴ ρωστε πασνη̄
 ατε̄η̄μοϋ ρωττη̄η̄ αῑπνομοϋ ρῑτᾱ πεωμᾱ η̄ῑ
 πεχ̄ς. ετρε̄η̄ωπε η̄νεοτα. πενταϋτωοτη̄ εβολ ρη̄
 πεμοοϋτ. γε ενε̄φκαρποϋ αῑπνοϋτε. ⁵ περοοϋ
 ταρ εν̄η̄ι τσαρ̄. αῑπαθοϋ η̄ῑνοθε̄ πεβολ ρῑτᾱ
 πνομοϋ πετεπερρεῑ πε ρη̄ῑ πε̄η̄ελοϋ ετρε̄η̄-
 καρποϋ αῑπειοϋ. ⁶ τενοϋ δε εᾱμοϋ. αποτω̄ϋ
 εβολ ρᾱ πνομοϋ. παι ενε̄ταμοϋτε̄ αῑμο̄ν η̄ον̄η̄ϋ

³ 19 38 § κραι] 19 .. κεοται another Bo (D^rL) thus again
⁴ (19 §) (37) 38 § πενταϋ. he who rose] 19 38 .. ετε φη̄ πε εταϋ-
 τωη̄ which is this who &c Bo (πε φη̄ D^rL) ⁵ 19 37 P 38 § ρη̄ῑο̄]
 19 .. ρεῑ 37 πε̄η̄. 38 .. πε ε̄η̄. 19 37 ετρε̄η̄ϋ] 37 .. om ϋ 19 by
 error ⁶ (19) (37) (38 §) ρᾱ] ρα Bo

.. Eth has bound was she in law ερϋαν if] 19, Bo (G) .. add δε
 38, N &c, Bo (εϋων δε) Syr Arm Eth .. ταρ Bo (B) περραι her
 husband] 19, Syr Eth .. πραι the husband 37, ο ανηρ N &c, Bo Arm
 μοϋ die] 19 .. trs. αποθανη̄ ο ανηρ N &c, Bo Syr Arm Eth; thus
 also v. 3 αςβωλ &c she was loosed] (19) .. ασοτω̄ϋ she was
 discharged (38 ?) καταργηται N &c .. liberabitur Isaiah πραι the
 husband] 19, N &c, Bo Arm .. her husband Syr Eth .. om του F

³ αρα σε so therefore] N &c, Bo Arm .. but if Syr Eth .. but Eth
 ρο ερε &c while the husb. is alive] ζωτοϋ του ανδροϋ N &c, Bo
 Syr Arm Eth .. is alive her husb. Eth ρο πραι the husband ιο̄ N
 &c, Bo Arm .. her husb. Bo (KP) Syr Eth (man) σεπαμ.-ποεικ
 lit. they will call her, adulterous] DFG, Vg .. they are wont to call
 her, adulterous woman Bo .. became adulteress Syr (vg) .. μοιχ. χρημ.
 N &c, Syr (h) Arm Eth, Isaiah .. adultery will be to her sin Eth ρο ..
 μ. χ. η̄ γυνη̄ A εϋαν-ραι lit. if she should sit with another husb.]
 if she should be with another h. Bo, εαν̄ γεινηται αν̄ρῑ ετερω̄ N &c,
 Arm (Eth ρο) .. trs. if being alive her h. she approached to another man
 Eth εϋαν-κραι but if-another husband] om Eth ρο homeotel
 δε] N &c, Bo Syr Eth .. and Arm μοϋ die] trs. αποθ. ο ανηρ N

by the *law*; if her husband should die she was loosed from the *law* of the husband. ³ So therefore, while the husband is alive, she will be called, adulterous, if she should be married to another husband: but if the husband should die she is free out of the *law*, for her not to be called adulterous, if she should be married to another husband. ⁴ Wherefore, my brothers, ye also died to the *law* through the *body* of Jesus the Christ, for you to become (joined) to another, he who rose out of those who are dead, that we should give *fruit* to God. ⁵ For (in) the days (of) our being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those which are through the *law*, were *working* in our *members* for us to give *fruit* for the death. ⁶ But now having died, we were discharged from the *law*, this in which

&c, Bo .. αποθ. ο ανηρ αυτης DFG, Vg Syr Eth πολλος] add του ανδρος 17, Vg μορτε called] Bo (Arm) reckoned .. ειναι N &c, Syr Eth

⁴ ρωστε] 19 38, N &c .. add οτι Bo .. and now Syr .. and now also Eth .. now then Arm .. om ωστε και υμεις Arm cd ησπντ my brothers] 19 38, Bo, N &c, Syr .. our brothers Eth .. brothers Arm ρωττ. ye also] 19 (37?) 38, Bo, A &c, Syr .. om Eth .. trs. και υμ. αδ. μου N, Arm ηπποα. to the law] 19 38, Bo, τω υ. N &c, Syr Arm .. from the law Eth ηιϛ of Jesus] 19 37 38 .. om N &c, Bo Syr Arm Eth ετρετῖϣ.] (19) 38 .. ετρεϣ. for us to be 37 εβολ &c out of those who are dead] 19 37 38, Bo Syr Eth .. trs. τω εκ νεκρων εγερθεντι N &c, Vg (qui &c) Arm .. Eth ro has that ye might be as he who was born again ενεϛκ. we should give fruit] 19 37 38, N &c, Vg (cle) Bo Arm Eth ro .. ye &c, Vg (sixt) Syr Eth

⁵ ηερουϛ lit. the days which &c] 19 .. pref. η 37 38 .. οτε-ημεν (ημην D*) N &c, Syr Arm .. ενϣοη we being Bo .. if by the law of man we work, sure upon us (is) wrath by our not being able (to do) the precepts of the law and we bare fruit to death Eth ταρ] 19 38 .. om 37 ηεηα. our members] 19 38. .. ηηα. the members 37

⁶ ε(om 37)αημοϛ having died] 19 37, Bo, αποθανοντες NABC &c, Vg (am*) .. and we died Syr .. for we died Arm .. and we left the former teaching Eth .. του θανατου DFG, Vg; all except Sahidic νομου αποθανοντες ηαι-ηρητηϛ lit. this in which they were holding us] 19 37 38 .. pref. ηει. in Bo (εηατ Bo ACF .. εηαϛ B &c) .. εν ω

ρωστε ετρεπ̄ρ̄ε̄ραλ ρ̄η̄ ο̄σ̄μ̄ῑτ̄η̄ρ̄ρε̄ ε̄π̄η̄α. ρ̄η̄
 ο̄σ̄μ̄ῑτ̄ας̄ αν̄ ε̄π̄ε̄ρ̄ᾱι. ⁷ ο̄σ̄ σε̄ πε̄τ̄η̄νᾱχο̄ο̄ϋ. π̄νο̄-
 μ̄ος̄ νε̄ π̄νο̄θε̄. ἴ̄π̄ε̄σ̄ω̄πε. ἀ̄λλ̄ᾱ ε̄π̄ῑσο̄τ̄η̄ π̄νο̄θε̄.
 ε̄ῑμ̄η̄ ε̄βο̄λ ρ̄ῑτ̄ᾱ π̄νο̄μ̄ος̄. νε̄ῑσο̄ο̄τ̄η̄ τ̄αρ̄ αν̄ νε̄
 ἴ̄τε̄π̄ο̄τ̄ε̄μ̄ια. ἴ̄σᾱβ̄η̄λ̄ γε̄ ᾱ π̄νο̄μ̄ος̄ χ̄ο̄ος̄. γε̄ ἴ̄π̄ε̄κ̄-
 ε̄π̄ο̄τ̄ε̄μ̄ε̄ι. ⁸ ᾱ π̄νο̄θε̄ γε̄ χ̄ῑ ἴ̄ο̄σᾱφο̄ρ̄ε̄μ̄η̄ ε̄βο̄λ ρ̄ῑτ̄η̄
 τε̄π̄το̄λη̄. ᾱϋ̄ρ̄ρ̄ω̄θ̄ ρ̄ρᾱῑ ἴ̄ρη̄τ̄ ε̄ε̄π̄ο̄τ̄ε̄μ̄ιᾱ ἢ̄μ̄ε̄. ᾱχ̄η̄
 π̄νο̄μ̄ος̄ τ̄αρ̄ π̄νο̄θε̄ μ̄ο̄ο̄τ̄. ⁹ ἀ̄νο̄κ̄ γε̄ νε̄ῑο̄η̄ϋ̄ ᾱχ̄η̄
 π̄ο̄μ̄ος̄ ρ̄η̄ ο̄το̄το̄ο̄ε̄ῑϋ. ἴ̄τε̄ρ̄ε̄σ̄ε̄ῑ γε̄ ἴ̄σ̄ῑτε̄π̄το̄λη̄. ᾱ
 π̄νο̄θε̄ ω̄η̄ϋ̄. ¹⁰ ἀ̄νο̄κ̄ γε̄ ἀ̄μ̄ε̄ο̄σ̄. ἀ̄ρ̄ε̄ ε̄ϋ̄ε̄[η̄]το̄λη̄
 ε̄τ̄ῡο̄ο̄π̄ ε̄τ̄ω̄η̄ϋ̄ ε̄τ̄ε̄ο̄σ̄ κᾱι. ¹¹ ε̄ᾱ π̄νο̄θε̄ τ̄αρ̄ χ̄ῑ

ρ̄ε̄μ̄ε̄ραλ] 19 38.. ρ̄ο̄τ̄μ̄ῑτ̄ε̄μ̄. (37) ⁷ 19 § (37) ᾱ π(π 37)
 π̄ο̄μ̄.] 19 (37?).. ἀ̄π̄ῑπ̄ο̄μ̄ος̄ Βο (CΗJ).. ᾱφ̄η̄. Βο ⁸ 19 (37)
 ε̄ε̄π̄ο̄.] 19, Βο (CΔ²η*κL).. ε̄π̄ο̄. Βο ⁹ 19 ἴ̄τε̄ρ̄ε̄σ̄ε̄ῑ] ε̄τᾱσι Βο
¹⁰ (19) (37) ε̄τ̄ω̄η̄ϋ̄ lit. unto a life] ε̄π̄ω̄η̄ϋ̄ unto the life Βο
¹¹ (19) 37

κᾱτε̄χο̄μ̄ε̄θᾱ Ν &c, Syr (to him who was holding us) Arm (to that by
 which we were being held).. the former teaching Eth ρωστε ετρεπ 38
 (ε̄τ̄ρ̄η̄ 37) &c so that we may serve] (19) (37) Βο, ω̄σ̄τε̄ δο̄ῡλε̄ῡε̄ν
 η̄μ̄ας̄ ΝΑCΔ &c, Arm .. that we (and that ro) should be subjected Eth
 .. that we should serve henceforth Syr .. om η̄μ̄ας̄ BFG ο̄σ̄μ̄ῑτ̄η̄.
 (ο̄σ̄η̄. 19) lit. a newness] 19 37 38, Ν &c, Βο Syr Arm .. the newness Βο
 (Bκ) .. Eth has to (lit. in) the new and not to the old letter π̄η̄α
 spirit] 19 37? 38 probably for πε̄π̄η̄ᾱ the spirit, Βο (π̄η̄π̄η̄ᾱ) Arm, but
 π̄νε̄ῡμᾱτος̄ Ν &c, Βο (ο̄σ̄η̄π̄η̄ᾱ a spirit CΗJ) ρ̄η̄ in 2^o] 19 37 38, Βο
 (CΗ).. pref. κᾱι Ν &c, Βο Syr Arm Eth ε̄π̄ε̄ρ̄ᾱῑ lit. of the
 writing] 19 37 38, Arm? .. ἴ̄τε̄ ο̄τ̄ε̄σ̄ᾱῑ of a writing Βο, γρᾱμ̄μᾱτος̄ Ν
 &c, Vg Syr Eth

⁷ π̄νο̄μ̄ος̄ the law] 37, Ν &c, Βο Syr Arm Eth .. pref. ο̄τι 17
 π̄η̄. νε̄ π̄νο̄θε̄ the law is the sin] 19 (37?).. φ̄η̄. φ̄η̄ο̄η̄ῑ νε̄ the law
 the sin is Βο Syr .. the law sin became Arm .. is sin the law Eth .. ο̄
 νο̄μ̄ος̄ ἀ̄μᾱρ̄τιᾱ Ν &c ε̄π̄ῑς. &c I knew not the sin] 19 37? .. τ̄η̄ν
 ἀ̄μᾱρ̄τιᾱν̄ ο̄ῡκ̄ ε̄γ̄ω̄ν Ν &c, Βο Arm .. sin I should not have learnt Syr ..
 ye would not have known sin Eth ε̄ῑμ̄η̄ except] 19 (37?) Ν &c,
 Syr Arm .. add I knew it Βο .. if had not come law Eth τ̄αρ̄] 19
 37 (πᾱρ), Ν &c, Βο Syr .. om Βο (CJ).. and Syr .. and also Eth

we were being held, so that we may serve in newness of spirit, not in oldness of the letter. ⁷ What therefore (is) that which we shall say? The law is the sin. It shall not be. But (α) I knew not the sin *except* through the law: for I was not knowing the lust except that the law said, Thou shalt not lust. ⁸ But the sin took an occasion through the commandment, it worked in me all lust: for without the law the sin (is) dead. ⁹ But I, I was alive without law at a time: but when had come the commandment the sin lived, ¹⁰ but I, I died: the commandment which is being unto life was found unto death for me: ¹¹ for the sin having taken an occasion

ἡτέπιθ. the lust] 19 (37 ?).. trs. ἐπιθυμῶν οὐκ ᾔδειν N &c, Bo Syr Arm .. Eth has *lust ye would not have known at all*

⁸ α-χι took] 19 37 ?, Arm .. *found* Syr .. *was that commandment* Eth .. λαβουσα N &c, Bo πηοῦε the sin] 19 (37 ?) Bo .. trs. λαβ. η ἀμαρτ. N &c, (Syr Arm) .. trs. *occ. became comm. for sin* Eth αε] 19, N &c, Bo .. om D*, d* Bo (H*) Arm .. *and* Syr Eth ἡοταφορῶν an occasion] 19 (37 ?) Bo .. trs. to beginning of verse N &c, Arm Eth .. trs. *found sin an occasion* Syr εἰς-τεπτολη through the comm.] 19, N &c, Bo (Arm) .. trs. to beginning of verse Syr αεφρ. worked] 19 (37 ?) N &c, Bo (Syr Arm pref. and) .. *and caused to come* Eth εραι &c in me] 19, N &c, Syr Arm (Eth upon me) .. trs. *all lust in me* Bo εαρ] 19 .. *add formerly* Eth πηοῦε the sin] 19, N^c, Arm .. om η N* &c, Arm ead μοοστ (is) dead] 19, N &c .. *add ην* FG(K) dfg Vg Bo (παρμωοστ) (Syr) Arm .. *dead (was) that sin* Eth

⁹ αε 1^o] 19, N &c, Bo Syr .. *and* Eth αχι π. without law] 19, N &c, Syr .. trs. *once without the law* Bo .. trs. *without the law once was alive* Arm .. Eth has *I indeed lived once before came the law* αε 2^o] 19 .. *and* Eth .. *add out* Bo (A) .. *add to me* Arm α πηοῦε &c the sin lived] 19 .. trs. *lived sin* Eth

¹⁰ αε] 19 37, N &c, Bo Eth .. *and* Syr Arm αρε lit. they found] 19 (37 ?) .. pref. οτορ and Bo, και ευρεθη N &c, Syr Arm .. *and became* Eth ετσοοπ which is] 19 37, (Bo ετσί πηι), η 2^o N &c, Syr (*that which*) Arm (*which*) .. om L 37 .. *and became to me a killer that commandment of life* Eth ετμοτ παι lit. unto a death for me] 19 37 .. trs. *ευρεθη μοι* N &c, Syr Arm (Eth) .. εαι αετσοοπ πηι ετμοτ *this became for me unto a death* Bo

¹¹ εα-χι having taken] 19, N &c .. αεσί (αε. DFL) took Bo .. *of sin*

ἡτοραφορμην εβολ ριτοοτῆ ἡτεντολν. αρεζαπατα
 ἄμοι ατω εβολ ριτοοτῆ αρεμοοτ. ¹² ρωστε κε
 ππομοοσ οτααδ. ατω τεπτολν οτααδ οταδικαιον τε
 ατω οταγαθον τε. ¹³ ἡτα παγαθον σε ψωπε και
 ετμοοτ. ἡνεσψωπε. αλλα πποθε πε. κενασ ερε-
 οτωικῆ εβολ κε οτκοθε πε. ριτῆ παγαθον εϋρῶδ
 και επμοοτ. κενασ ερε πποθε ρροτε ρεϋρκοθε ριτῆ
 τεπτολν. ¹⁴ τῆσοοτῆ γαρ κε ππομοοσ οτπνεσμα-
 τικος πε. ανοκ δε αντ οτсарηнос ειτε εβολ ρα
 πποθε. ¹⁵ πεφευρε γαρ ἄμοοϋ ἡτσοοτῆ αν ἄμοοϋ.

ἡτεπ.] ἡτῆτ. 37 ¹² 19 § at ατω 1^o 37 § τεπτ.] τῆτ. 37
¹³ 19 37 και] ἡχι 19 by error τεπτ.] τῆτ. 37 ¹⁴ (19 §) 37 P
 ανοκ] 19 .. ανακ 37 ρα] 19, Βο (κλ) .. δε Βο ¹⁵ 19 37

*occasion having taken Arm .. sin by occasion which it found through
 the commandment Syr .. became occasion that commandment for sin Eth
 ποταφορμην an occasion] 19, Βο .. trs. αφορμην λαβουσα N &c
 αρεζαπ. beguiled] (19) 37, N &c, Βο Syr Arm .. trampled Eth εδ.
 ριτ. through it 2^o] 19 37, N &c, Syr Arm .. om Eth .. trs. αρεζοθηετ
 εδ. ριτοοτε killed me through it Βο αρεμοοτ put me to death]
 19 37, Βο Syr Eth .. om me N &c, Arm*

¹² ρωστε κε(σε 37) so that] 19 .. ωστε ο μεν N &c, Βο .. therefore
 Syr Arm .. and now indeed Eth οτααδ holy 1^o] 19 37, N &c, Eth
 το .. οτααδ is holy Βο Syr Arm Eth οτααδ 2^o] 19 37, N &c,
 Arm Eth .. is holy Βο Syr .. the commandments holy are Arm ead
 οταικ. τε lit. a righteous is] 19 37 .. και δικαια N &c, Syr Arm ..
 οτορ οταμνι τε lit. and a righteous is Βο .. and good and blessing
 Eth ατω οτα(om 19)τ. τε lit. and a good is] 19 37, Βο (οτορ
 ηανες) .. και αγαθη N &c, Syr Arm Eth (see above) Orsiesius ..
 και θανμαστη 47

¹³ ἡτα πατ. σε ψ. η. the good therefore became for me] 19 37
 (α πατ.) Βο (ππεθηανες οτι αρεψωπι) .. το ουν αγ. εμοι ευεγετο
 (γεγονεν) N &c .. good therefore to me-became Syr .. therefore to me the
 good-became Arm .. I say therefore did to me become killer, that which
 good I esteem Eth .. how therefore to me only killer will become that

through the *commandment beguiled* me, and through it put me to death. ¹² So that the law (is) holy, and the *commandment* (is) holy, is *righteous* and is *good*. ¹³ The *good* therefore became for me unto death. It shall not be. But (Δ) it is the sin, that it should be manifested that it is sin, through the *good* which is working for me the death; that the sin should be in excess sinful through the *commandment*. ¹⁴ For we know that the *law* is *spiritual*: but I, I am *carnal*, being sold under the sin. ¹⁵ For that which I do I know it not: for not

which &c Eth ro .. om *εγενητο* FG ἡνεκει. it shall not be] N &c, Bo Syr Arm Eth .. *is it not that* Eth ro πε is 10] Bo .. om N &c, Syr Arm Eth *κεκαρ-ριπαι παρ.* that-through the good] N &c, Arm .. om του 17 .. *that-because by the good* Syr .. *when it was recognized that the sin multiplied in me death* Eth .. om Eth ro .. trs. *that through the good should be manifested the sin* Bo κε οτιπ. πε lit. that a sin it is] Syr .. *αμαρτια* 2° N &c, (Bo) Arm .. η αμ. 17 εφρη. παι επιμοτ working for me the death] 19 37, Bo (a death) Arm (Eth, see above) .. μοι κατ. θαν. N &c .. *perfected in me death* Syr κεκαρ ερε πι.-ποηε that the sin should be in excess sinful] ριπα ητε φποηι πωπι εφοι ηρεφερποηι ηροτο that the sin should become being sinful in excess Bo .. ινα &c η αμαρτια αμαρτωλος DFG Arm .. ινα γεν. καθ υπ. αμαρτωλος η αμ. NABC &c, Vg, Macarius .. *that more should be condemned sin* Syr .. *is it not, that might be marked the sinner and made known the sin from that commandment, came the law that (and that ro) it might distinguish good from evil* Eth

¹⁴ τῆς. we know] 19 37, Arm edd .. *I know* Arm ταρ] 19 37, NBCFG, Vg Syr (vg h text) .. *μεν ταρ* Bo .. om Arm Eth .. δε ADL, Syr (h mg) πι. the law] 19 37 .. add *indeed* Eth οτιπ. πε lit. a spiritual is] (19) 37 (pref. κε by error) Bo, N &c, Syr Arm .. *of spirit* Eth .. *in spirit holy is* Eth ro κε] 19 37 .. ταρ Bo (C?HJ) αντ I am] 19 37 .. om Bo (κ) Eth σαρκινος] 19 37, N*ABC DFG .. *σαρκινος* N° &c, Bo, Marcus .. *in flesh and blood* Eth .. *of flesh and blood* Eth ro ειτε εθ. being sold] εατηνιτ εθ. lit. *they having sold me* Bo .. πεπραμενος N &c ρα under] 19 37, Arm? .. to Syr Eth

¹⁵ νετσειε that which I do] ο-κατεργαζομι N &c, Bo (ερω β) Syr Arm .. *I know not that which I do* Eth .. *that which I know not*

ἄπεφοταυῖ̄ τ̄αρ αν πεφευρε ἄμμοϋ. ἀλλὰ πεφ-
 μοστε ἄμμοϋ παυ πεφευρε ἄμμοϋ. ¹⁶ εϋϣε ἄπεφ-
 οταυῖ̄ δε αν παυ πεφευρε ἄμμοϋ. †χω ἄμμοϋ
 ἐπιμοϋ ρε ηανουϋ. ¹⁷ τεποϋ δε ἡανουκ αν σε
 πετρῶϋβ εροϋ. ἀλλὰ πποβε πε ετοϋηρ ἡρητ.
¹⁸ †σοοϋπ̄ τ̄αρ ρε ἄμμοϋ λασ ἡαταϋου οϋηρ ἡρητ.
 ετε παυ πε ρῖ̄ τασαρῖ̄. ποτωϣ τ̄αρ ϣηη παυ ερραυ.
 πῶϋβ δε ἐπιετῆανουϋ ἄμμοϋ. ¹⁹ ἄπαταϋου τ̄αρ
 αν εφοταυῖ̄ πεφευρε ἄμμοϋ. ἀλλὰ ππεϋοοϋ ετεῖ-
 †οταυῖ̄ αν. παυ πεφευρε ἄμμοϋ. ²⁰ εϋϣε ἄπεφ-

αν-μ.] 19 .. ἄ. αν 37 ¹⁶ (19) (37) ¹⁷ 19 πετρῶ.] πετεργ.
 Βο (C₁, P) .. ετεργ. Βο ετοϋηρ] εϣου Βο ¹⁸ 19 παυ ερραυ]
 παρραυ Βο .. παρρεπ with us Βο (A₂E₂) ¹⁹ 19 πεφ. twice] πετ.
 Βο .. πε ετ. Βο (BC₁J₁NO) παυ] 19 .. ἡῶϋ that Βο .. om Βο (B)
²⁰ 19 (36)

I do Eth ro ἄπεφ. τ̄αρ for not that which I will] ου γαρ ο θελω
 Ν & c, Vg (am) .. add *bonum* Vg Βο .. and not indeed what I wish
 Syr .. not perhaps (ethē) what I wish Arm .. and what I wish Eth ..
 om Eth ro .. om γαρ A* πεφευρε ἄμμοϋ (is) that which I do]
I do Syr .. τουτο πρασω Ν & c, Βο (φαι πεφρα ἄ.) Arm .. *I do not*
this at all Eth .. om Eth ro ἀλλὰ-ἄμμοϋ but that which I hate]
 Βο, Ν & c, Vg (am) Syr Arm .. add *malum* Vg .. but that which I hate
 Eth .. and that which I hate Eth ro παυ-ἄμμοϋ this (is) that
 which I do] τουτο ποιω Ν & c, Arm (*this I work*) .. om τουτο DFG,
 Βο .. that I do Syr .. it indeed I do Eth

¹⁶ ρε] 19, Βο .. om 37, Βο (A E F) .. and Syr .. but-therefore Eth
 ἄπεφ.-αν not that which I will] (19) 37, ο ου θελω Ν & c, Βο Syr
 Arm Eth .. add εγω 37 παυ-ἄμμοϋ this (is) that which I do] 19
 37, Βο, Ν & c, Arm .. om *this* Syr Eth †χω ἄ. I say] 19 (37 ?) ..
συνφημι Ν & c, Βο .. *I testify* Syr Arm Eth (*I testified*) .. om Eth ro
 ε(ἄ 37)ππ. ρε η. of the law that it is good] 19 (37 ?) .. τω νομω
 & c Ν & c, Βο (πεμ with) Syr Arm .. to that law Eth .. Eth ro has
 good therefore again it (is) that came the precepts of the law
 ηανουϋ it is good] 19, Βο, καλον εστιν FG, Vg Syr Arm .. καλος Ν
 & c, Vg (am) .. that for good (is) that which came Eth (not ro)

¹⁷ ρε] 19 .. ἀδ̄ therefore Eth ἀποκ I] 19 .. κατεργ. αυτο εγω 17

that which I will (is) not that which I do, but (Δ) that which I hate, this (is) that which I do. ¹⁶ But if not that which I will, this (is) that which I do, I say of the *law* that it is good. ¹⁷ But now (it is) not I any more who work it, but (Δ) the sin it is which dwelleth in me. ¹⁸ For I know that there is not any *good* dwelling in me, that is, in my flesh: for the will* is present to me, but the working the good—nay. ¹⁹ For not the *good* which I will is that which I do: but (Δ) the evil which I will not, this is that which I do. ²⁰ If that

* lit. is laid for me down.

σε any more] 19, ουκει Ν &c, Arm .. om ετι Bo Syr Arm odd Eth
 πρηγ in me] 19 .. add *that doeth it* Eth (not ro)

¹⁸ ςαρ] 19 .. *but* Eth αμψ-πατ. there is not any good] 19 ..
 trs. *in me good* Eth .. trs. εν τη σαρκι μου αγαθον Ν &c, Bo (om μου
 A₂* BE₂) Syr Arm αραθον] 19, Ν &c, Bo (GP) Arm .. το αγ. FG,
 Bo ετε παι πε lit. which is this] 19, Bo .. τουτεστιν Ν &c, Arm
 .. *but this is* Syr .. *which (is)* Eth ποτωψ &c for the will &c]
 19 .. *for that I will good is easy for me* Syr πρωη the working]
 19, Ν &c .. *that I should work it* Syr .. εερωη to work Bo .. *to do*
 Arm Eth αε] 19, Ν &c, Eth .. om Bo (NO) .. *and* Arm .. γαρ FG
 .. Eth has *but I know that dwelleth not on me good that which (is)*
in my flesh .. Eth ro has *but I know that dwelleth not on me, to wit,*
good that is that which (is) in my flesh επητηκαποτη the good]
 19, Bo, το αγαθον FG, Arm .. το καλον Ν &c, (Eth?) αμοκ nay]
 19, Bo, ου ΝABC 47, Arm .. *is not in me* Eth .. ουχ ευρισκω D(F)G
 &c Vg

¹⁹ απατ. &c for not the good which I will] 19, Syr .. trs. πεφο-
 αψη ςαρ απεσπαπεγ for (not) that which I wish the good Bo
 Arm .. Eth has *but not that which I do (is) that which I wish* .. Eth ro
 has *but that good which I am not unwilling to do. Is it not evil*
that that which I hate is that only which I do? πεφειρε lit. that
 which I do] 19, Ν &c, Bo (B) Arm .. pref. τουτο C, Vg Bo, Macarius
 ππεθ. the evil] 19, Syr (Eth) .. trs. θελω κακον Ν &c, Bo Arm
 ετεπφοραψη αν which I will not] 19, Ν &c, Bo Syr Arm .. μισω
 F, Vg (sixt) Eth .. om G .. Eth has *but that evil which I hate, that I do*
πεφειρε lit. that which I do] 19, Bo Syr .. πρασσω Ν &c, Arm

²⁰ εψχε if] 19 .. add δε Ν &c, Bo (Arm) .. pref. and Syr .. *and if*
therefore Eth ανεφ. αν that which I will not] 19, BCDFG, Vg

οταυῖ αν. παι πεφευρε ἄμοϋ. ειε ἡανον αν σε
 πετευρε ἄμοϋ. ἀλλὰ πνοβε πε ετοστη ρραι ἡρητ.
 21 φρητ ἡτοστη επνομοϋ. εἰψυσοϋ και αν πετορευ
 ῖ ππετναποϋ. γε ππεθοοτ κη και ερραι. 22 φρη-
 ρανε ταρ ἄπνομοϋ ἄπνοττε κατα παρωμε ετρι-
 ροτη. 23 φηατ δε ενενομοϋ ρῖ παμελοϋ εϋφ
 οτβε πνομοϋ ἄπαρητ ατω εϋαιχμελωτιζε ἄμοι
 ρῖ πνομοϋ ἄπνοβε. παι ετσοϋ ρῖ παμελοϋ.
 24 πταλαπωροϋ ανοκ πρωμε. ημε πετναπαρηετ
 εβολ ρῖ πωμεα ἄπειμοϋ. 25 περημοτ ἄπνοττε
 ψηη ρηῖ ιϋ πεχῖ πεηχοειϋ. ἀρα σε ανοκ ρραι

ρραι] 19 .. om 36 21 (19) (27) 36 ἡτοστη επ.] 19 .. ἡτοσ-
 ἄπ. 36 ῖ] 19 .. ερ 36 22 19 27 § 36 § ἄπνομοϋ] 19 27 ..
 repeated 36 23 19 27 36 § cit B. M. παι] φη Βο 24 19 27
 36 § cit ρῖ] Βο (η) .. ρα Βο πειμοϋ] πειμοϋ 27 25 19 § at
 ἀρα 27 § &c 36 § &c

Syr (vg) Arm Eth (*that which I wish not*) .. add εγω ΝΑ &c, Βο Syr
 (h) σε any more] 19, ετι Ν &c, Βο Arm Eth? .. iam Vg .. om Vg (am)
 Syr? πετευρε lit. he who doeth] 19, Eth ro (om ἀλλὰ) .. κατεργα-
 ζομαι Ν &c, Βο Syr Arm (Eth) πνοβε the sin] 19, Βο Syr (Eth) ..
 trs. to end Ν &c, Arm

21 ἡτοστη then] 19 36, ἀρα Ν &c, Βο Syr .. and therefore Arm ..
 and Eth ε(ἄ 36) ηη. the law] 19 36, Ν &c, Βο Syr .. this law Arm
 Eth εἰψυ.-καποϋ lit. being not to me the willing to do the
 good] (19) 36 .. τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον Ν &c, Βο (*that which
 willeth to do the good is with me*), Arm (*which should will to do in
 me the good*) .. which willed to me (that) I should do good Eth ..
 which agreeth with my mind which willeth to work good Syr γε-
 ερραι lit. that the evil is laid for me down] 19 27 36, Βο .. οτι εμοι
 το κ. παρακειται Ν &c .. om FG .. and to me evil is present Arm ..
 because that evil is near to me Syr .. it caused to come upon me evil Eth

22 φρηρ(ρστ 27) ἀνε I delight] σνηδομαι Ν &c, Βο (φμαφ) Syr
 Arm .. pleasing is Eth ταρ] om Arm Eth ἄπνοττε of God]
 Ν &c, Βο Syr Arm Eth .. του νοοϋ Β .. του κυριου 34 παρωμε &c

which I will not, this is that which I do, then it is not I any more who do it, but (α) the sin it is which dwelleth in me. ²¹ I find then the *law*, there not being to me that which willeth to do the good, that the evil is present to me. ²² For I *delight* in the *law* of God according to my inward man: ²³ but I see another *law* in my members fighting against the *law* of my mind and *leading* me captive in the *law* of the sin, this which is being in my members. ²⁴ The *wretched* am I, the man! Who (is) he who will deliver me out of the *body* of this death? ²⁵ Thanks be to God through Jesus the Christ our Lord. So

my inward man] τον εσω ανθρ. Ν &c, Bo (πισ.) Syr Arm .. *my heart*
Eth .. *heart of man* Eth ro

²³ †παρ I see] *I find* Eth .. *I found* Eth ro αε] om cit .. and
Eth ro πομος] με|ρος cit .. add of sin which is Eth παμελ
(p cit)ος my members] Bo, μελεσιν μου Ν &c .. μ. μοι FG .. om εν τ.
μ. μου Marcus .. παμελος the members 36 εγ† οηε (add ε 36)
fighting] αντιστρατ. Ν &c .. εγσηκ armed Bo Arm .. and it made war
and fought Eth .. and they &c Eth ro ππ.-ρητ lit. the law of my
heart] Bo, Ν &c .. om A .. that law of God which (is) in my heart Eth
ατω and] Ν &c, Bo (D^rKL) .. om Bo εγαρχ(εχ cit)μαλωτι
(† cit)ζε leading &c] εγερεχμαλωτετη Bo, Ν &c .. and prevailed
that law of sin Eth αμοι me] Bo, Ν &c .. om A ρα ππ. in
the law] ΝBDFGKP 17 37, Vg Bo (Syr) .. om εν ACL &c, (Arm)
αππ. of the sin] Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. του νοος μου Α παμελ.
my members] add τηρωσ all Bo (B)

²⁴ πταλ. &c lit. the wretched I the man] Bo, τ. εγω ανθ. Ν &c,
Syr Eth (*wretched man I*) .. one man wretched am I Arm .. om εγω
Bo (κ) παρμετ deliver me] pref. υ be able to cit εη. ρα ππ.
&c out of the body of this death] Bo (παμοσ φαι) .. from this my
body mortal Eth

²⁵ περμοσ &c lit. the grace (of or) to God accepted] Bo Arm ..
om article Arm cdd .. χαρισ τω θεω Ν^aB &c .. χ. του θεου D, Vg .. χ. του
κυριου FG .. ευχαριστω τω θεω Ν^aA, Syr, Marcus .. praised (be) God
Eth περμοσ lit. the grace] Ν &c, Syr (Eth) .. add δε Ν^aC² 17,
Bo Arm ιε πεχτ πεπχ. Jesus the Christ our Lord] Bo (CHJ,
18) Ν &c, Arm .. πεποτ. ι. χ. our Lord &c Bo Syr Arm cdd Eth
αρα σε αποκ-μεπ so therefore I-indeed] Bo (σην παρητ μεπ) ..
αρα ουν αυτος εγω Ν &c .. om ουν D* .. trs. εγω αυτος D, m Vg .. now

μεν ρα̅ παρ̅ιτ †ο η̅ρα̅ρα̅λ̅ α̅π̅νο̅μο̅ο̅ς α̅π̅νο̅υ̅τε. ρ̅η̅
τα̅σα̅ρ̅ζ̅ ‡ε α̅π̅νο̅μο̅ο̅ς α̅π̅νο̅υ̅ε.

VIII. ε̅ι̅ε α̅ε̅η̅ λ̅α̅α̅τ̅ τε̅νο̅υ̅ η̅τ̅σ̅α̅ι̅ο̅ η̅η̅ε̅τ̅ρ̅α̅ι̅
πε̅χ̅τ̅ ι̅ϛ. ² ‡ π̅νο̅μο̅ο̅ς τ̅α̅ρ̅ α̅ε̅πε̅π̅η̅α̅ α̅ε̅π̅ω̅η̅ϛ ρ̅α̅ι̅
πε̅χ̅τ̅ ι̅ϛ α̅α̅τ̅ η̅ρ̅α̅ε̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ι̅ π̅νο̅μο̅ο̅ς α̅π̅νο̅υ̅ε α̅η̅
π̅μο̅υ̅. ³ τ̅ε̅η̅τ̅α̅τ̅σ̅ο̅μ̅ε τ̅α̅ρ̅ α̅ε̅π̅νο̅μο̅ο̅ς ε̅νε̅ψ̅σ̅ο̅υ̅θ̅
η̅ρ̅η̅τ̅ε̅ ρ̅η̅τ̅η̅ τ̅σα̅ρ̅ζ̅. ‡ π̅νο̅υ̅τε τ̅η̅η̅ο̅ο̅υ̅ α̅ε̅πε̅ψ̅υ̅η̅ρ̅ε̅ ρ̅η̅
ο̅τ̅ε̅μ̅ε η̅σα̅ρ̅ζ̅ η̅η̅ο̅υ̅ε. α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅η̅ε π̅η̅ο̅υ̅ε. α̅τ̅σ̅α̅ι̅ε
π̅η̅ο̅υ̅ε ρ̅η̅ τ̅ε̅ψ̅σα̅ρ̅ζ̅. ⁴ ‡ε̅ ε̅ρ̅ε̅ πε̅τε̅α̅ι̅ο̅ α̅ε̅π̅νο̅μο̅ο̅ς
‡ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅ η̅α̅ι̅ ε̅τ̅ε̅η̅σε̅μο̅ο̅υ̅ε̅ α̅η̅ η̅α̅τ̅α̅ σα̅ρ̅ζ̅

¹ 19 27 36 τ̅σ̅α̅ι̅(ε̅ι̅ 19 36)ο̅] 19 36..τ̅σ̅α̅ι̅ε̅ 27..ρ̅α̅ι̅ Βο
η̅η̅ε̅τ̅] σ̅ι̅ ε̅π̅η̅ ε̅τ̅ Βο ² (19 §) 27 § 36 § ρ̅α̅ι̅] ρ̅α̅ Βο ³ 19 27 §
at ‡ (36 § at ‡ π̅η̅.) α̅η̅π̅η̅.] 19 27..η̅τ̅ε̅ π̅η̅. 36 ε̅πε̅ψ̅σ̅.] ο̅η̅
ε̅πα̅ψ̅υ̅ω̅η̅ Βο τ̅σ̅α̅ι̅ε̅] 19 27..τ̅σ̅α̅ι̅ε̅ 36 ⁴ 19 (27) (36) η̅α̅ι̅]
19 27 36..‡η̅ π̅η̅ Βο

therefore I Syr.. I indeed Eth α̅ε̅η̅] om N*FG 10, m Vg Bo (η̅)
Arm ρ̅α̅ι̅ πα̅ρ̅ιτ̅ lit. in my heart] Bo, 37** mg, Syr (vg) Arm
(Eth).. om μ̅ον̅ N &c, Syr (h) †ο̅ &c I am servant to the law of
God] Bo, N &c.. him I serve and my heart also the law of God Eth
ro.. him I serve with heart also and with my mind the law of God
Eth τα̅ μ̅η̅] Bo Syr Arm cd Eth.. om N &c Bo (E₂) σα̅ρ̅ζ̅]
body Eth.. soul Eth ro ‡ε̅] Bo Syr Eth.. and Arm α̅η̅π̅η̅. the
law] N &c, Vg Arm Eth.. pref. †ο̅ι̅ α̅η̅θ̅ω̅κ̅ I serve Bo Syr η̅ο̅υ̅ε
sin] add η̅ε̅μ̅ φ̅μ̅ο̅υ̅ and death Bo (B)

¹ ε̅ι̅ε̅ α̅η̅(om 36)α̅η̅ λ̅α̅α̅τ̅ τ̅. lit. then there is not any now] ου̅δ̅εν̅
α̅ρα̅ ν̅υ̅ν̅ N &c.. om ν̅υ̅ν̅ D* 47 mg.. therefore Syr (Eth).. if so it be
Arm.. ρ̅α̅ρα̅ ο̅υ̅κ̅ †η̅ο̅υ̅ α̅η̅μ̅ο̅η̅ ρ̅η̅ι̅ so therefore now there is not any
Bo η̅η̅ε̅τ̅ρ̅α̅ι̅ πε̅χ̅τ̅ ι̅ϛ to those who (are) in the Christ Jesus] N*
BCD*FG 47, Bo.. our Lord Jesus Christ Eth ro.. Jesus Christ (Syr)
Arm edd.. to those who leave the work of the flesh by (lit. in) Jesus
Christ Eth.. add μη̅ κα̅τ̅α̅ σα̅ρ̅κα̅ πε̅ρι̅π̅. α̅λλ̅α̅ κ̅. π̅νε̅υ̅μα̅ N^cD^c &c, Syr
(h).. add μη̅ κα̅τ̅α̅ σα̅ρ̅κα̅ πε̅ρι̅πα̅το̅υ̅σ̅ι̅ν̅ AD**, d**fm Vg Arm (who
walk not acc. to flesh) Arm edd (who not by flesh walk).. who walk not
in the flesh, in Jesus Christ Syr (vg)

² ‡ α̅ π̅νο̅μο̅ο̅ς &c for-Christ Jesus] for life was given in Jesus

therefore I, in my mind *indeed*, I am servant to the *law* of God, but in my *flesh* to the *law* of the sin.

VIII. Then there is not now any condemnation to those who (are) in the Christ Jesus. ² For the *law* of the *spirit* of the life in the Christ Jesus made me free out of the *law* of the sin and the death. ³ For the impossible of the *law*, in which it was being weak through the *flesh*, God sent his Son in likeness of *flesh* of sin, and concerning the sin, he condemned the sin in his *flesh*: ⁴ that the justification of the *law* should be completed in us, these who walk not *according to*

Christ and he Eth ro πωνε̄ the life] 19 27, της ζ. Ν &c.. *life* Arm .. add *which is* Syr .. add *which was given* Eth ρᾱ &c in the Christ Jesus] (19) 27, Bo, Ν &c Arm .. om K 76, Marcus (3) Tert .. *in Jesus Christ* Bo (18) Syr Eth αατ &c made me free] (19 ?) 27, ACD &c, Vg Syr (h) Arm Marcus (3) .. om *me* Arm cdd .. ηλευθ. σε ΝΒFG, m Syr (vg) .. αγατεν &c made us free Bo Eth πη. the law] om Eth ro αη̄ πα. and the death] 19 27 cor, Bo .. και του θαν. Ν &c, Syr .. and of death Arm .. and from death Eth

³ τᾱῡτατ. the impossible] 19 27 36 .. *what was impossible* Arm .. *when it was impossible for the law against death* Eth .. *when we were unable to do the precepts of the law* Eth ro .. *because that was impotent* Syr ραρ] 19 27 36 .. om Bo (GMN) .. and Eth αη̄η. of the law] 19 27 36, Bo, Ν &c Vg (am) .. *legi* Vg τσαρξ̄ the flesh] the weakness of the flesh Syr .. om εν ω-σαρκος Eth α-τη̄η. sent] 19 27 (36) Bo Syr Arm Eth .. πεμφας Ν &c, mittens Vg ποστε God] 19 27 (36) Ν &c, Vg Bo Arm .. trs. sent God Syr Eth απεσχηρε his Son] 19 27 (36 ?) Bo .. trs. ο θεος τ. ε. υιον Ν &c, Vg Arm .. trs. sent God his Son Syr Eth ρη̄ οσεινε-πποηε lit. in a likeness—the sin] 19 27 (36) .. *because of that sin, and he clothed himself with our body of sin* Eth ro ατω (om οσος and Bo (CHJ) ετηε and concerning] 19 27 36, Ν &c, Bo Arm, Orig^{int} .. om και Syr, Orig .. om και περι αμαρτιας 34 71 109, Eth αχτς. condemned] *that he should condemn* Syr .. judged Eth ρη̄ τευς. in his flesh] 19 27 36 ? Syr (vg) .. om Syr (h) .. *in his body* Eth .. εν τη σαρκι Ν &c, Bo Arm .. προς σαρκα ? D*, in carnem d*

⁴ η̄ρη̄τη̄η̄ in us] 19 27 36 .. *in us fulfilled* Syr .. Eth has *that he might justify us and that he might regard us as him who fulfilled the*

ἀλλὰ κατὰ πῆα. ⁵ πετσοоп цар κατὰ сарз̄ эт-
 мееεε епатсарз̄. петσοоп де каτὰ πῆа епеппῆа.
⁶ пееееε цар йтсарз̄ пееот пе. пееееε де мпеппῆа
 пωп̄ пе мп̄ фрннн. ⁷ же пееееε цар йтсарз̄
 отейтжаже те епнотте. йср̄отпотассе цар ан
 мпномос мпнотте отде цар мп̄м̄ сом̄ м̄мос.
⁸ петр̄й тсарз̄ де йпетешр̄анац̄ мпнотте. ⁹ йтот̄й
 де йпетет̄йр̄й тсарз̄ ан. ἀλλὰ етет̄йр̄а̄ пеппῆа.
 ешже пеппῆа мпнотте йрнтт̄йот̄т̄й. ешже от̄й от̄а
 де емм̄йт̄й пеппῆа мпеч̄с. пай мп̄ωц̄ ан пе.

⁵ 19 § at петш. 2° 27 § (36) каτὰ πῆа] Во .. к. от̄пῆа Во (0)
 .. к. пеппῆа 36, ппῆа Во (в 18) ⁶ 19 27 36 ⁷ 19 27 § and
 at йср̄. 36 те] Во (с҃) .. пе Во мп̄п̄.] епн. 36 ⁸ 19 27 36 §
 йпетеш.] м̄мон ш̄хом̄ м̄мωт̄ Во ⁹ 19 § at от̄й (27) (36)
 ешже] add от̄оп-щоп there is being Во

*precepts of the law, those who in the law of the spirit (add holy ro) go,
 and not those who in the law of their body work* пῆа spirit] 19 27,
 N & c .. пеппῆа the spirit 36

⁵ ет̄мееεε are thinking] 19 27 36 .. trs. σαρκος φρονουσω N & c,
 Во (патсарз̄ петот̄мет̄й ер̄ωот̄) Syr Arm (Eth) петсооп those
 who are 2°] 19 27 36, Vg Syr .. οἰ-οντες N & c, Vg (am) Arm .. пет-
 мωщ̄ those who walk Bo .. those who do the things of the holy spirit
 Eth де] 19 27 36, N & c, Bo Eth .. and Syr Arm .. om Bo (вк)
 епеппῆа the (things) of the spirit] 19 27 36, τὰ τοῦ πνευματος N
 & c, (Arm) .. add they think Syr п̄ап̄пῆа петот̄мет̄й ер̄ωот̄ the
 (things) of the spirit (are) that which they think Bo Eth has because
 all who the things of their body do of this world they think, but those
 who the things of the spirit think, that of the spirit (they do) .. Eth
 ro has because & c but those who the things of the spirit do, of God
 they think

⁶ цар] δε 47, but Eth .. де цар Bo (в) пе is 1°] Bo Syr Arm
 .. om N & c .. causeth death to come upon us Eth де] om Bo (с) .. and
 Arm пῆа.] add holy Eth ro пе 2°] Bo .. om N & c, Syr Arm ..

flesh; but (α) according to spirit. ⁵ For those who are being according to flesh are thinking the (things) of the flesh; but those who are being according to spirit the (things) of the spirit. ⁶ For the thought of the flesh is the death; but the thought of the spirit is the life and the peace: ⁷ because the thought of the flesh is enmity unto God; for it is not subject to the law of God, for neither is it possible for it: ⁸ but those who are in the flesh were not being able to please God. ⁹ But ye, ye were not being in the flesh, but (α) ye are being in the spirit, if the spirit of God (be) in you. But if there is one having not the spirit of the Christ, this (one) is

giveth to us Eth †ϠϠϠϠ the peace] trs. before life Eth .. add δια
 ω χριστου τ. κ. η. 17

⁷ αε-σαρ because] Bo (κ) διοτι Ν &c .. οτι FG, Syr Arm Eth ..
 om σαρ Bo οταμτηα, lit. an enmity] Ν &c, Vg (am) Bo Syr Arm
 .. enemy Eth .. inimica OL Vg ἵκσρ. it is not subject] Bo (αἰπαρ
 is not wont to be subject .. was not s. ΜΝΡ) Eth .. trs. θεου ουχ υποτασ.
 Ν &c, Syr Arm οταε] 27, Bo Arm Eth .. ουτε 19, L .. ου Gr 37,
 Bo (B) Syr σαρ 2^o] Bo Arm Eth .. om Bo (ΑΕ, F) because Syr

⁸ αε] Ν &c, Bo .. and Syr .. for Arm Eth .. add ουτες Ν &c .. add
 are Syr Arm .. add who do the things of their body Eth ἵπνετεσ.
 were not being able to please] Bo .. trs. αρσαι ου δυναται Ν &c, Syr
 Arm Eth

⁹ ἵπνετεῖ (πεπεῖ 27) ye were not being] 19 27 36, Bo (παρε-
 τεπυχη) Syr .. ουκ εστε Ν &c, Arm .. not the things of your body (is
 that) which ye do Eth ετεῖ ye are being] 19 27 36 .. om Ν &c,
 Bo Syr Arm (Eth) ραἰ πεπῖα in the sp.] 19 27 36 .. the law of
 the sp. (add holy ro) Eth .. οτηῖα spirit Bo εψχε if 1^o] 19 27
 36 .. add αε Bo (CHJ) .. because the spirit of God (is) upon you Eth
 (om sp. ro) πεπῖα the spirit] 19 (27?) 36 .. add truly Syr
 ἵρηττ. in you] 19 (27) 36 (Eth) .. pref. οικει Ν &c, Bo Syr .. in you
 dwelling Arm εψχε οτη &c but if there is one] 19 27 36, ει δε
 τις Ν &c, Syr Arm .. φη αε &c but he in whom &c Bo (Eth) εα
 (om εα 27) αμτη &c having not &c] 19 27 (36?) Syr (Eth) .. trs.
 ουκ εχει to end Ν &c, Arm, Mac .. trs. πν. ουκ εχ. χρ. 37 .. in whom the
 spirit of Christ dwelleth not Bo (ψον ἵσητη αη) απωφ αη πε]
 lit. of his not is] 19 (27) Bo (φαι εταμαατ φωφ αη πε) .. ουκ εστιν
 αυτου Ν &c, Syr Arm .. Eth has he (is) who became not his own

¹⁰ εϋχε πεχῶ δε ἰρητητητῆι. ειε πσωμα μεν μοοττ
 εθε πνοβε. πεπῆα δε πε πωηῶ εθε τακαλοστιν.
¹¹ εϋχε πεπῆα δε ἡπενταϋτοθнес ιῶ εβολ ρῆι πε-
 μοοττ οθη ρητητητῆι. πενταϋτοθнес πεχῶ εβολ
 ρῆι πεμοοττ πατοθнес πετῆнесωма εϋαгμοот
 ρηтῆι πεснῆа ετοθη ρητητητῆι. ¹² ара се. нас-
 пно. ἰсеерон ап εтρεпωηῶ ката сарῶ. ¹³ εϋχε
 ететῆοηῶ гар ката сарῶ тетнамоот. εϋχε ρῆι
 πεпῆа δε тетῆμοотт ἰпегρῆηте ἡπσωма тет-

¹⁰ 19 27 (36) cit L. cit B. M. εϋχε] add a cit B. M. ειε] Bo (κ)
 ..om Bo ¹¹ 19 27 (36) πεпῆа] πп. 36 οθηρ-μοοττ 2°] om 36
 homeotel ἡπενταϋ] φη етаϋ Bo .. φῥ εтаϋ God who Bo (B) πεпт.
 pref. ιε then Bo ¹² (19) 27 (36 §) ¹³ 19 27 36 ететῆ] 19
 36 ..тῆ 27*..тетῆ 27 cor..еретп Bo ..аретен Bo (BH)..атетен
 Bo (26)

¹⁰ εϋχε-τητῆι if-you] 19 27 (36) cit ..om FG δε 1°] 19 27
 36, N &c, Bo Arm Eth ..om cit L. ..οτη cit B.M. ..and-δε Syr
 μοοττ dead] 19 27 (36?) cit L., νεκρον N &c ..add εστιν FG, Bo
 (ϋμοοττ) Syr Arm ..dead make your body Eth εθε because of
 1°] 19 27 36 cit L., Bo Syr Arm ..δια N &c ..for work of Eth
 πνοθε the sin] 19 36 &c, Bo, 37 ..om την N &c, Arm δε 2°] 19 &c
 36 ..and Arm Eth πε πωηῶ is the life] 19 27 36 cit L. ..οηρ
 (is) alive cit B. M. ..ζωη N &c, m Vg (am harl* fu) Bo (οτωηε πε) ..
 ζη FG, Vg ..living is Syr Arm ..alive make your spirit (body ro) for
 work of righteousness Eth

¹¹ δε] 19 27 36, N &c, Bo ..om Arm Eth ..and Syr Eth ro
 ιῶ Jesus (thus always)] 19 27, N^cCDFG, Bo Arm Eth ..pref. τον
 N*AB 47 ..add Christum Vg (demid al) ..our Lord Jesus Christ Syr
 ..χρ. ἰ Hipp Ath ..χρ. Epiph Thdor ..τον χρ Severian πεпταϋ.
 he &c] N &c ..pref. ιε then Bo, Arm (then also) πεχῶ the Christ]
 19 27, N^c &c ..χῶ BD^cFG, m Syr (h) Arm Eth, Mac (2) ..ἰ Tert
 Cyr ..χῶ ἰ N*AD* 47, Bo ..ἰ χρ C, Vg Bo (BФ) Eth ro ..our Lord
 Jesus Chr. Syr (vg), Resp. ..τ. κυριον Chr ..τ. κῶ ημ. ιν 54 εῆ.
 ρῆι πεт. out of &c 2°] 19 27, N^cBDFG &c, Vg Bo Arm, Mac ..trs.
 εγείρας εκ ν. N*AC 47, Eth ..from among the dead also your mortal

not his. ¹⁰ But if the Christ (be) in you, then the *body indeed* (is) dead because of the sin; but the *spirit* is the life because of the *righteousness*. ¹¹ But if the *spirit* of him who raised Jesus out of those who are dead dwell in you, he who raised the Christ out of those who are dead will raise your *bodies* also, which are wont to die, through his *spirit* which dwelleth in you. ¹² So therefore, my brothers, we are not debtors for us to live *according to flesh*: ¹³ for if ye are being alive *according to flesh* ye will die; but if in the *spirit* ye put to death the

bodies will make live Syr..om 115 al πατοῦτες-κε will raise-also] 19 27 36 .. ζωοποιήσει και BCD FG, Vg Bo (ταῖς) Syr Arm odd Eth, Mac..om και NA 47, Arm.. add *and will raise your body* Eth ro ριτῶ through] 19 27 36 (ριτῶ).. εἶσθ ριτεν Bo, δια N &c .. *because of* Syr..om Arm (genitive absolute) ριτῶ &c through &c] Tischendorf cites 'cop' for του &c and 'sah' for το &c, but the versions are the same except εἶσθ of Bo before ριτεν, which makes no difference to the sense which is δια του

¹² ἀρα ἔε so therefore] 19 27 (36), ἀρα οὖν N &c, Bo .. *and now also* Arm? Eth .. *now* Syr .. igitur de .. ergo d** Vg .. itaque Tert Cyp μασι. my br.] 19 27, Bo .. πεσιν. *the brothers* 36 .. ἀδελφοί N &c, Vg Arm .. *our br.* Bo (26) Eth ἵκε (om 19)-ἀν we are not debtors] (19) 27 36 (Eth).. οφείλεται εσμεν ου τη σαρκι N &c, Bo (*in flesh*) Syr Arm .. *it is not right that we should do the things of our body* Eth ετρενωπῆ &c for us to live &c] 19 27 36, Bo .. τῆς κ. σαρκὰ ζην N &c, Arm .. *that in flesh we should walk* Syr .. *while we were in our body* Eth

¹³ εἴπατε &c for if &c] N &c, Bo Syr Arm .. *for all those who the things of their body do* Eth τετῆμασθ ye will die] Bo .. *pref. ie then* Bo (CH₁) .. μελλετε αποθ. N &c, Syr .. *dying ye are* Arm .. *dead in it they are* Eth ρῶ lit. in] Bo Syr .. πνευματι N &c, Arm Eth (*in the action of the spirit, add holy ro*) ρε] *and* Syr τετῆμασθ ye put to death] 19 36, θανατουτε N &c, Syr .. τετῆμα. ye will put to death 27, Vg .. τετενῶτεθ ye kill Bo Arm Eth .. *trs. του σωματος θανατουτε* N &c, Vg Bo &c ἵνεκεν. &c the works &c] (Eth) .. *trs. πνευματι τας πραξεις* N &c, Bo Syr Arm ἁπσωμα of the body] NABC, Bo Syr Eth .. της σαρκος DFG, Vg τετῆνωθ ye will live] Bo, N &c, Arm .. *ye live* Syr .. *add to him* Eth ro

παωηδ̄. ¹⁴ πετεοοше цар рѣи пеп̄на̄ а̄п̄коте. пай
 не п̄шнре а̄п̄коте. ¹⁵ п̄татет̄п̄хи цар ан̄ п̄отп̄на̄
 а̄а̄п̄т̄ра̄дал̄ ет̄ро̄те он̄. а̄лла̄ п̄татет̄п̄хӣ п̄отп̄на̄
 а̄а̄п̄т̄шнре. пай ет̄п̄ωш̄ ево̄л̄ п̄рнт̄ѣ. же а̄б̄ба̄ пейот̄.
¹⁶ п̄тоѣ̄ пеп̄на̄ ѣр̄е̄п̄т̄ре̄ а̄п̄ пеп̄п̄на̄ же а̄нон̄
 п̄шнре а̄п̄коте. ¹⁷ еш̄же а̄нон̄ п̄шнре. е̄е̄ а̄нон̄
 нек̄л̄нроно̄мо̄с. нек̄л̄нроно̄мо̄с̄ а̄ен̄ а̄п̄коте.
 п̄ш̄вр̄к̄л̄нроно̄мо̄с̄ же а̄п̄е̄х̄с̄. еш̄же т̄п̄ш̄п̄р̄ис̄е̄
 п̄а̄а̄а̄с̄. же е̄не̄х̄е̄о̄от̄ он̄ п̄а̄а̄а̄с̄. ¹⁸ †а̄е̄е̄е̄те̄
 цар же п̄р̄ис̄е̄ а̄п̄е̄ро̄то̄е̄ш̄ те̄но̄т̄ а̄п̄ш̄а̄ ан̄ а̄п̄е̄ро̄от̄

¹⁴ 19 § 27 36 § (cit) ¹⁵ 19 (27) (36) (17¹) 30¹ § п̄татет̄п̄ 10[]]
 паретен Во.. п̄тет̄п̄ 36̄ ет̄ро̄те] 27 30¹.. е̄о̄т̄р̄. 19̄ п̄татет̄п̄ 20[]]
 аретен Во̄ п̄отп̄на̄ 20[]] 19.. е̄но̄т̄. 17¹ ¹⁶ 19 36 (17¹) 30¹
 ѣр̄а̄.] 19 17¹ 30¹, Во.. а̄ѣр̄а̄. 36, Во (E₂L) ¹⁷ (19) 36 § at еш̄же
 20[]] 17¹ § & c 30¹ ¹⁸ (19 §) 36 17¹ (30¹) пейот̄.] 19.. п̄е̄о̄т̄. 17¹

¹⁴ πετα. those who walk] 19 27 36 cit, Bo.. *all who do that of the spirit of God* Eth .. trs. πν. αγωνται θεου **Ν** & c, Syr Arm
 не п̄(om 27 36)ш̄. are the sons &c] 19 27 36, Bo, ειν υιοι θεου
 KLP & c, Vg Syr (h) Arm .. υιοι ειν θεου BFG, Vg (am demid) Syr
 (vg) .. υιοι θ. ειν **Ν** ACD 47, m Vg (fu) Eth

¹⁵ цар] 19 27 30¹.. om Bo (m) .. and Eth̄ от̄п̄на̄ a spirit 10[]]
the spirit Arm̄ он̄ again] 19 27 30¹, Ant (4) .. om 17¹, Bo (BCⁿ*K)
 Ors .. trs. *not again* Eth .. trs. παλιν εις **Ν** & c, Syr Arm̄ а̄лла̄] 19
 27 36 17¹ 30¹.. om Eth rō от̄п̄на̄ 20[]] 19 36 17¹.. *the spirit* Arm̄
 .. add *which he giveth to you a making of son* Eth .. add *holy in which*
ye will become to him a making of son (this expression for 'adoption'
 is the same as in the Syriac) Eth rō пай ет̄п̄(ен̄ 36)ωш̄ е̄х̄. п̄р̄.
 this in which we cry out] 19 36 30¹, **Ν** & c, Bo Syr Arm̄ Ant (3) .. п̄.
 е̄тет̄п̄ωш̄ & c *this in which ye &c* 17¹, Bo (L) .. and ye cry out to him
 and ye say to him Eth̄ а̄б̄ба̄ пейот̄ lit. Abba, the father] 19 (36)
 17¹ 30¹, Bo, **Ν** & c .. abba, father Arm .. father and my father Eth ..
 abba our father Syr

¹⁶ п̄тоѣ̄ himself] 19 36 17¹ 30¹, **Ν** & c, Vg (am fu tol) Bo (BCDH
 J, KL 26) Arm (Eth) Marcus .. pref. о̄то̄р̄ and Bo (AEFGMNOP) Syr
 .. he Eth .. pref. ω̄т̄е̄ D .. add γαρ 115 124, Vḡ пеп̄на̄ the spirit]
 19 17¹ 30¹ .. by the holy spirit Eth̄ пеп̄п̄на̄ our sp.] 19 (17¹?)

works of the *body* ye will live. ¹⁴ For those who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. ¹⁵ For ye received not a *spirit* of servitude unto a fear again; but (α) ye received a *spirit* of sonship, this in which we cry out, Abba, Father. ¹⁶ The *spirit* himself beareth witness with our *spirit*, that we are the children of God. ¹⁷ If we are the children, then we are the *heirs*, the *heirs indeed* of God, but the fellow-*heirs* of the Christ; if we suffer with him, that we should be glorified also with him. ¹⁸ For I think that the sufferings of this present time (are not) worthy of the glory which will

30¹.. πεπ̄α *the spirit* 36 ἀνοικ &c we are the children of God] 19 36 (ἀνοικ πε) 17¹?.. ἀνοικ ρανυ. ἵτε φ† we are children &c Bo.. εσμεν τέκνα θεου Ν &c, Syr Arm .. children of God we are Eth
¹⁷ εϋχε if 10] 19^c 36 17¹ 30¹.. add δε Ν &c, Bo Eth.. pref. and Syr Arm ἀνοικ-ανοικ we-we] 19^c 36 (ἀνοικ πε-ανοικ) 17¹ 30¹, Bo (Eth).. om Ν &c, Syr Arm ἵψ. lit. the sons] 19^c 17¹ 30¹.. ρανυ. sons Bo, Ν &c.. add of God Eth ειε then] 19 36 17¹ 30¹.. then also Arm .. then we are heirs also Bo.. και Ν &c, Syr (Eth) πεκλ. the heirs 10] 19^c &c.. ρανκλ. οικ heirs also Bo πεκλ. μεν(απ̄ 19) the heirs indeed] 19 17¹ 30¹.. ρανκλ. α. heirs indeed Bo, Ν &c.. om indeed Syr Arm .. and since indeed heirs of God we are Eth ἵψῆρ. (ἄνρ. 36 17¹ 30¹) ρε but the fellow-heirs] 19 36 17¹ Bo (ραν as before) Ν &c.. om ρε Bo (ΑΒΕ).. ἵψ. μεν 30¹, Bo (Η).. lit. and sons of inheritance Syr .. and fellow-heirs Arm .. and fellow-heirs also Eth .. fellow-heirs therefore Eth ro εϋχε 2^o-ρε if we suffer with him, that] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo .. that if Syr .. if-and Arm .. but since Eth τῷ(εν 17¹)ψῆ. πῶ. we suffer with him] 19 36 17¹ 30¹, Bo Syr .. συμπασχομεν Ν &c .. of the sufferings (add of Christ cdd) sharer we become Arm .. we were equal in suffering Eth ενε(α 17¹)χιροσ lit. we should take glory] 19 .. add οικ 36 17¹ 30¹ .. και συνδοξασθωμεν Ν &c, (Syr) .. of the glories partner should we be becoming Arm .. we should be equal in honour Eth πῶμαγ with him] 19 17¹ 30¹, Bo (with him also) Syr (also with him) Eth ro.. om Ν &c, Arm Eth

¹⁸ †μεερε I think] (19 ?) 36 17¹ (30¹) Bo, Ν &c (λογίζομαι) Syr .. the thought of it (is) Eth .. to me thus it seems Arm ταρ] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo Syr .. om Arm, Ors Lucif.. δε ΑΡ, Eth .. ergo Ambrst ἵριε-τενοτ lit. the sufferings of this time now] 19 36

ετναςωλῆ̄ ερον. ¹⁹ πσωψ̄τ̄ ταρ εβολ ἦτε πσωνῆ̄
 ςσωψ̄τ̄ εβολ ρητῆ̄ ἄπσωλῆ̄ εβολ ἦψυρε ἄπνοτε.
²⁰ ἦταθῶβ̄βιε πσωνῆ̄ ταρ ἄππετσοτετ ερναϿ ἀπ.
 ἀλλα ετβε πενταϿῶβ̄βιουϿ εχῆ̄ οτρελπισ. ²¹ χε ἦτοϿ
 ρωωϿ πσωνῆ̄ σενααϿ ἦρῆ̄ερε εβολ ρῆ̄ τειῆ̄τρεῆ̄ραλ
 ἄπτανο ετειῆ̄τρεῆ̄ερε ἄπεροσ ἦψυρε ἄπνοτε.
²² τῆ̄σοοτῆ̄ ταρ χε πσωνῆ̄ τηρῆ̄ αψαρομει πῆ̄εεαν
 ασω Ͽψναακε ψαοραι ετενοσ. ²³ ἦτοϿ χε ματααϿ
 ἀπ. ἀλλα ἀπον ρωωπ εανχι ἦταπαρχη ἄπепп̄а
 τῆ̄αψαρομει ρραι ἦ[ρη]τῆ̄ εν[σωψ̄τ̄] εβολ ρητῆ̄ [ἦτ]-
 εἶτ̄ψυρε. πσωτε ἄπενσωεα. ²⁴ ἦτανοσχαῖ ταρ

¹⁹ 19 17¹ ἦψυρε] 19 36.. εпп̄ц. 17¹ ²⁰ 19 36 § at ἀλλα
 17¹ ²¹ 19 36 17¹ ρῆ̄] ρα Βο ²² 19 § 36 § ²³ (19) (36)
²⁴ 19

17¹ (30¹).. trs. οὐκ ἀξία τα παθῆματα τ. νυν κ. Ν & c, Βο Syr Arm ..
that there is no appreciation of that honour and glory which is eternal
(and) of afflictions of this world Eth ετνας. which will be &c] 19
 36 17¹, Βο .. την μελλ. & c Ν & c, (Syr) .. revealing they see Arm ερον
 unto us] 19 36 17¹, εις ημας Ν & c, Arm .. παν to us Βο .. in us Syr

¹⁹ πσωψ̄τ̄ & c the expectation &c] Ν & c, Βο Arm .. the hope & c
 Eth .. all creation hopeth and expecteth Syr ἦτε πс. of the crea-
 tion] Βο, Ν & c, Arm (of creatures) .. of the world Eth .. πιστεωс 37
 Ͽσωψ̄τ̄ & c expecteth] Ͽσομс & c Βο (B) .. αϿσομс εἰ. expected Βο
 .. trs. to end Eth ἄπс. & c the revelation of the sons &c] Βο, Ν
 & c .. the coming of the Son of God Eth .. om of the sons Βο (M)

²⁰ ἦταθῶ. & c lit. for they humbled the creation to &c] πсωпт
 ταρ αϿψнеχωϿ ἦψμετεφληνοσ for the creation was subjected to & c
 Βο Syr Arm (the creatures submitted) Eth (the world) .. τη γ. ματ. η κт.
 υπεταγη Ν & c ερναϿ ἀπ not of its will] ουχ εκουσα Ν & c, Syr
 Arm .. ου θελουσα FG, Βο (ἦϿοσωψ̄τ̄ ἀπ) .. in not knowing Eth
 omitting the rest of the verse and beginning verse 21 But it hath
 hope εχῆ̄ οτρ. lit. upon a hope] εφ ελπ. Ν & c (Syr) .. χен οτρ.
 in a hope Βο (σнеχωϿ) Arm ? (Syr begins the next verse upon hope)

²¹ χε because] Βο, ABCD^c & c, Βο (Syr Eth) .. διοτι ΝD*FG, Arm ..
 ἀλλα 179 ἦτοϿ-πс. lit. itself also the creation] om Eth σεναα

be revealed unto us. ¹⁹ For the expectation of the creation expecteth the revelation of the sons of God. ²⁰ For the creation was humbled to the vanity, not of its will, but (Δ) because of him who humbled it in (lit. upon) *hope*, ²¹ because the creation itself also will be made free out of the servitude of the corruption unto the freedom of the glory of the sons of God. ²² For we know that all the creation groaneth with us and travaileth even until now. ²³ But not it alone, but (Δ) we ourselves also, having received the *firstfruit* of the *spirit*, we groan in ourselves, expecting the sonship, the redemption of our *body*. ²⁴ For we were saved in the *hope*: but *hope*,

(om 36)ϣ &c lit. they will make it free out of] *will go out from that which caused it to stray, will subject it (add and kill it ro) and will make it return* Eth **εταπῆτραξε** unto the freedom] εις την ελευθ. **Ν** &c, Bo Arm Eth.. *in the fr.* Bo (C, H₁) Syr

²² ςαρ] **Ν** &c, Syr Arm.. **աբ ւար** Bo.. om Eth.. δε A **πρωη** the creation] *creatures* Syr Arm.. *the world* Eth.. *the creator* Bo (G* ?N) **αυ. ηαυ.** groaneth with us] Bo.. **συ(ν)στεναζει** **Ν** &c, **στεναζει** 33 35 .. *groaneth* Syr (plur.) Arm.. (*is*) *pained* Eth **ϣηπ.** travaileth] οδυει FG, Syr Arm.. add **πεναν** with us Bo.. **συνωδυει** **Ν** &c.. (*is*) *grieved* Eth

²³ ητοις it] *illa* Vg.. om **Ν** &c, Bo Eth.. *they* Syr.. *so* Arm **αε**] 19 36, **Ν** &c, Bo.. om Bo (H).. *and* Syr Arm Eth **αλλα απ. ρ.** but we ourselves also] 19 36, Bo (H*).. *αλλα και ημ. αυτοι* DFG, Vg Bo (**πεν**) Arm.. *αλλα και ημ. ΝABC* &c, Syr Eth.. add **τεκριαζομε** we groan Bo (A₁ mg FK) cf. Eth **εαπχι ηταπ.** &c having received the firstfruit &c] *who have* &c Syr Eth.. **εηαπ.** &c **ητοτεπ** *having the firstfruit* &c Bo, **την απ. τ. πν. εχοντες** **Ν** &c, Vg Arm (*who-have*) **ταπαρχη** the firstfruit] 19 36.. *fruit* Arm **ηπαπαρομε** we groan] 19, Syr (vg) Eth (trs. before *who received*).. pref. **ημ. και αυτοι** **ΝAC** 47, Arm.. pref. **και ημ. αυτοι** KLP &c, Bo (A₁ CFKL) Syr (h).. pref. **και αυτοι** B, d** Vg Bo.. **συ(ν)στεναζ.** D* al **ηταπητη.** the sonship] (19) **Ν** &c, Bo Syr Arm Eth add (*to be ro*).. om DFG **πρωτε** the redemption] 19.. pref. *to obtain* Eth (*and to* &c ro) **ηπενς.** our body] 19, **Ν** &c, Bo Arm.. **πενς.** our bodies Bo (A₁ CFH) Syr.. *our soul* Eth

²⁴ ηταποτη. we were saved] Bo.. trs. **ελπ. εσωθημεν** **Ν** &c, Syr (*we live*) Arm (*we escaped*) Eth (*by faith*) **ςαρ** 10] Bo, **Ν** &c, Arm Eth

ρῆ ὁελπισ. οὐρελπισ δε εἴνατ ερος. ἰοῦρελπισ αν
 τε. πεтере οῦα παρ πατ εροϋ. αεροϋ οη υρῶπο-
 μενε εροϋ. ²⁵ εϋχε πετειῆπῆνατ δε εροϋ αν επ-
 ρελπιζε εροϋ. εἰε επσωψῆ εβολ ρητῆ ρηῆ οῦρῶπο-
 μοηη. ²⁶ πεπῆα δε οη † ἰτοοτῆ ρῆ τεμειῆτσωῆ.
 ταρῆψληη παρ †ε οῦ. κατα θε ετεψψε. ἰτῆσοοτῆ
 αν. ἀλλα ἰτοϋ πεπῆα υςῆεε ερραι ραρον ρῆ
 ρεπαϋαροε εῦρηη. ²⁷ πετμοῦψῆ δε ἰῆρητ υσοοτῆ
 †ε οῦ πε πειεεε ἰτε πεπῆα. †ε εϋςῆεε ερραι
 κατα πποῦτε ρα πετοῦαῆ. ²⁸ τῆσοοτῆ δε †ε
 κετμε ἄπκοῦ[τε] ψαρε πκοῦ[τε] † ἰῆτοοτοϋ ρῆ
 ρωῆ πηε επαῦαοη. παἰ ετταῦε κατα πτωψ.

ερος] εροϋ Βο (E₂P) .. ερωῦ Βο (ο) πεтере] φη-εψαρε Βο ..
 αρεψαη Βο (J₁) ²⁵ 19 εἰε then] οη Βο ²⁶ 19 †] αϋ† Βο
 (ΑΒ) .. εϋ† Βο (κ) .. ϋ† Βο υςῆ.] υερρ. Βο .. αϋερρ. Βο (ΒΝΟ)
²⁷ 19 ²⁸ (19 §)

.. because that Syr εἴνατ &c lit. they seeing it] Βο, βλεπομενη Ν &c,
 Βο (β ετοῦπατ) .. pref. η FG, Syr (which is seen) Eth (that which &c) ..
 but he who saw them is confident: but if therefore he saw, what &c Eth ro
 οῦα (any) one] Βο, τῆς Ν &c, Arm .. οη Eth .. we Syr Arm cd παρ
 2^o] but Eth (ro see above) αε. οη why-also] Ν^oAC &c, Syr (h)
 Arm (why yet) .. οη Β* 47 ^{με}, Βο .. οη τῆ Ν* 47* .. οη και Β^oDFG,
 Vg Syr (vg) Eth .. τοῦτο και 77 υρῶη. is he patient] ψαϋερρ. he
 is wont to be &c Βο, υπομενει Ν* Α 47 ^{με} .. ελπιζει Ν^oBCDFG &c, Vg
 Βο (с ψαϋερρελπισ μεη) Syr Arm .. hopeth and awaiteth Eth ..
 expecteth Eth ro

²⁵ πετειῆ. that which we see not] οη ο C* .. while he seeth not Eth
 ro επρ. we are hoping] ελπιζομεν Ν &c .. he was confident Eth ro
 επρ. &c we are expecting &c] τρε. δι υπομ. απεκδεχομεθα Ν &c, Βο
 Syr Arm Eth (is manifested our patience that we hoped for it)

²⁶ δε] οη Βο (GK) Syr Arm .. and we stood because of him Eth ..
 pref. παρη† thus Βο, ωσαυτως Ν &c, (Syr Arm) .. and because of that
 he beareth for us our weakness Eth ro οη also] οη και 17 † &c
 (is) helping us in our w.] †τοῦτῆ ἰτεμειετσωῆ helpeth our w. Βο, συν-
 αντιλαμβανεται Ν &c, Vg (adiuvat) τεμειῆτσω. our weakness] Βο,

which is seen, is not *hope*; for that which (any) one is seeing, why is he also *patient* unto it? ²⁵ But if unto that which we see not we are *hoping*, then we are expecting it through *patience*. ²⁶ But the *spirit* also (is) helping us in our weakness: for what we might pray for *according* as is right we know not; but (Δ) the *spirit* himself intercedeth for us with secret groans; ²⁷ but he who searcheth the hearts knoweth what is the thought of the *spirit*, because he is interceding *with* God for those who are holy. ²⁸ But we know that those who love God, God is wont to help them in all things unto the *good*, these who are called according to the purpose.

ΝΑΒСD 37 47, Vg Syr (vg) (Eth) Arm edd. . ταῖς αἰσθ. Κ & c, Syr (h) Arm .. om ημων D* d* .. της δεησεως FG g .. *infirmittatem or. nostrae* ἱ ταρῆψ. -οῦ for what we might pray for] Syr .. οὔ σ. ἡτωῶρ ετεπ-
 πασιγ for *what prayer shall we make* (pray κ) Bo .. and *what is then*
 our prayer Eth .. for that which we should pray Arm .. το γαρ τ.
 προσευξ. Ν & c κατα-αν according as is right we know not] *if we*
 know not our hope Eth υςαυμε intercedeth] pref. ερσοτο lit. ex-
 ceedeth in interceding Bo, Ν & c, (Arm) Eth .. prayeth Syr ερραῖ ραρ.
 (εχωπ Bo, thus v. 27) for us] Ν^cC & c, Syr Arm edd (trs. for us
 interc.) Eth .. om Ν* ΑΒDFG, Arm ρεπαψ. ετροηπ lit. groans
 hidden] αλαγητοις Ν & c, Bo (ατσασι αμωστ. Mac) Syr Arm ..
 because of our pain and our affliction Eth

²⁷ πεται. he who searcheth] *he searcheth* Eth ρε] Ν & c, Bo Syr
 Arm .. om Bo (1) .. and Eth .. ταρ Bo (σηη,) ἡῆρητ the hearts] our
 heart Eth εγς. ερ. κατα & c is interceding with God] αυσεμ
 ε(αυ βηφκλ)φ† Bo (Eth) .. κατα θεον ενιπερω)πιγχ. Ν & c, Arm ..
 according to the will of God he prayeth Syr πετοσ. those who
 are holy] Bo, αγων Ν & c .. ημων 17 47 ²⁸

²⁸ ρε] 19 .. om Eth .. γαρ 47 πεταμε & c those who love God]
 (19) Bo (εραναπαπ) Syr, τοῖς αγ. τον θεον Ν & c, Arm .. trs. *helpeth*
 God those who love him Eth шаре-тоство & c God is wont to
 help in all things] (19) .. in all things he is helping Syr .. πατα
 σινεργει ΝCDFG & c, Arm, Mac (2) .. add ο θεος ΑΒ .. шачερωῆ
 πεμωσ he is wont to work with them Bo επασαδον unto the
 good] 19, L, Mac (2) .. εις αγαθον Ν & c, Syr Arm .. in every good
 thing Bo .. unto all good (even) his chosen ones E:h πασ εττ. κ.
 πτ. these who are called acc. to the purpose] 19 .. πη εταφθαριμοτ

29 **χε** πενταϋϋρ̄ρ̄πορωποτ̄ αϋϋρ̄ρ̄πορωποτ̄ εβολ̄ ἡϋ-
 ἕρενε ἡθ̄εικων̄ ἄπεϋϋνρε. ετρεϋϋωπε ἡϋρ̄ρ̄π̄ε̄ε̄ιςε
 ἡραρ̄ ἡσον. 30 πενταϋϋρ̄ρ̄πορωποτ̄ δε εβολ̄. πᾱι οη̄
 πενταϋταρ̄μοτ̄. ατω̄ πενταϋταρ̄μοτ̄. πᾱι οη̄ πεν-
 ταϋτ̄ε̄ᾱιοοτ̄. ατω̄ πενταϋτ̄ε̄ᾱιοοτ̄. πᾱι οη̄ πενταϋ-
 ϋεοοτ̄ πατ̄. 31 οτ̄ σε̄ πετ̄ἡ̄ναχοοϋ ἡ̄ναρ̄ρ̄ἡ̄ πᾱι
 εϋϋχε̄ π̄νοτ̄τε̄ πετ̄ε̄ιϋσε̄ εϋων̄ ἡ̄ε̄ πετ̄ναϋϋϋϋϋϋ
 οτ̄η̄ε̄. 32 πᾱι ετε̄ε̄π̄ϋϋϋϋϋϋ επεϋϋνρε̄ ἄ̄ε̄ε̄ε̄ ἄ̄ε̄ε̄οϋ. ἀλλ̄α
 αϋτααϋ ραρον̄ τ̄ιρ̄ἡ̄. ἡ̄αϋ ἡ̄τοϋ [ἡ̄]ρε̄ ε̄ῑνᾱχᾱρῑζε̄
 [πᾱ]ἡ̄ ἀη̄ ἡ̄ἡ̄κᾱ ἡ̄ε̄ ἡ̄ε̄ε̄αϋ. 33 ἡ̄ε̄ πε̄ ε̄τ̄νᾱε̄ε̄ε̄ε̄
 οτ̄η̄ε̄ ἡ̄ωτ̄ἡ̄ ἄ̄π̄νοτ̄τε̄. π̄νοτ̄τε̄ πετ̄ε̄ᾱιο. 34 ἡ̄ε̄
 πετ̄ναϋϋτ̄ε̄ᾱιο. πεϋϋ̄ πενταϋε̄μοτ̄. ἡ̄ροτο̄ δε̄ πεν-
 ταϋτωοτ̄η̄ εβολ̄ ρἡ̄ πετ̄ε̄οοτ̄. πᾱι οη̄ ε̄τ̄ροτ̄η̄ᾱε̄

29 ἡϋρ̄ρ̄π̄ε̄ε̄ιςε] εφο̄ι ἡϋορ̄η̄ ἄ̄ε̄ε̄ε̄ε̄ Bo 30 19 πενταϋ-
 ταρ̄μ.] φη̄ εταϋ. Bo (B), πε εταϋ. (CΗJ), πεταϋ (DKL) πεν-
 ταϋτ̄ε̄.] αϋθ̄ε̄. Bo, and αϋϋϋ ϋεοοτ̄] ϋε̄ιοοτ̄ 19 31 19 ἡ̄ναρ̄ρ̄ἡ̄]
 οτ̄η̄ε̄ Bo πετ̄ναϋϋϋϋ.] ε̄τ̄ναϋϋϋ. Bo 32 (19) ἡ̄τοϋ] 19.. **χε** Bo.. om
 Bo (H*) 33 19 § οτ̄η̄ε̄] ε̄ Bo τ̄ε̄ᾱιο] -ε̄ιο 19 34 19 π̄ε̄
 π̄ε] om πε Bo τ̄ε̄ᾱιο] -ε̄ιο 19

κατα πεϋϋορ̄η̄ ἡ̄θ̄ωϋ *those whom he called according to his previous purpose* Bo .. το̄ις κ. προ. κλ. ο̄οῡν **N** &c, Syr (Arm)

29 **χε** because] and Syr αϋϋ. he preseparated] *he predestinated* Arm .. καῑ προωρ̄ισεν **N** &c .. and he marked them Syr, *those he ordained* Eth .. πᾱι οη̄ αϋερ̄ϋορ̄η̄ ἡ̄θ̄ωϋοτ̄ *these also he foreordained* Bo ἡ̄ραρ̄ ἡ̄σον of many brothers] **N** &c, Bo Eth .. of brothers many Syr Arm

30 ϋρ̄ρ̄πορωποτ̄ preseparated] **N** &c, Bo (ερ̄ϋορ̄η̄ ἡ̄θ̄ωϋοτ̄) Syr (*foremarked*) Arm (*predestinated*) Eth (*ordained*) .. προε̄γ̄νω A **δε**] and Arm .. om Bo (o) ατω̄ πενταϋτ̄. and those whom he called] **N** &c, Bo Syr Arm .. ο̄ῡς δε̄ ε̄καλ. 37, Eth πᾱι οη̄ these also 20] om Bo (κ) ατω̄ πενταϋτ̄ε̄ᾱι(ε̄ι 19 again)οοτ̄ and those whom he justified] καῑ ο̄ῡς ε̄δικ. A, Syr (vg) Eth .. ο̄ῡς δε̄ ε̄δικ. **N** &c, Vg Bo (ἡ̄ε̄ δε̄ εταϋθ̄.) Arm

31 οτ̄ σε̄ what therefore] Bo, **N** &c, Syr Arm Eth .. om ο̄ῡν Bo (g) .. ο̄τοϋ and Bo (μ) ἄ̄ε̄ε̄ε̄ εϋων̄ *contendeth for us &c*] ϋ̄ ε̄ε̄. &c lit. *giveth for us* Bo .. (is) *with us who will have power over us* Eth

²⁹ Because those whom he foreknew, he pre-separated as (π) conformed to the *image* of his Son, for him to be as (π) firstborn of many brothers: ³⁰ but those whom he pre-separated, these also were those whom he called: and those whom he called, these also were those whom he justified: and those whom he justified, these also were those whom he glorified. ³¹ What therefore (is) that which we shall say to these (things)? If God is he who contendeth for us, who is he who will be able to fight against us? ³² This (one) who spared not his own Son, but (α) he gave him for the sake of us all, how indeed will he not *grant* to us all things with him? ³³ Who is he who will lay charge against the chosen of God? God is he who justifieth; ³⁴ who is he who will be able to condemn? The Christ is he who died, but rather, he who rose out of those who are dead, this also who (is) on (the) right hand of

³² παι &c this (one) who spared not &c] 19, Bo, (Ant).. ος γε τ. ιδ. v. ουκ εφ. NABC, (Arm).. ος δε &c 47.. ουδε του &c D*FG, (Eth).. and if his son he spared not Syr αμιν α. his own] om Bo (c) Vg (am fu tol) Syr Arm Eth παυ πτογ ηρε &c how indeed-him] 19 cor.. lit. πως δε ηπερ ηενχαι ηιεν παι ημοις πεμαγ how then shall he not give all things to us of grace with him Bo.. om to us Bo (g).. πως ουχι και συν αυτω (τα) παντα ημιν χαρισεται N &c.. how not all things with him will he give to us Syr.. and what is that therefore which he will not grant to us Eth

³³ παι πε &c who is he &c] and who is therefore Eth.. om πε Bo επασ. lit. who will intercede against] εοπαυσεαι ε lit. who will be able to intercede unto Bo πποστε &c God is &c] Eth ro (God himself is just).. if he himself justifieth Eth

³⁴ παι who] pref. therefore Arm πεχρ the Christ] BD &c, Syr.. add ιησους NACFGL 17, Vg Bo Arm Eth ηροτο δε but rather] μαλλον δε NABC 17, Vg (am*) Syr (h) Bo Arm.. om Syr (vg) Eth.. add και DFGKL &c, Vg εβολ ρη η. out of &c] Bo, N*AC 17, Eth.. om N^cBD &c, Vg Syr Arm παι οη &c this also who] ος και N^cBD &c, Vg (am harl) Syr (h).. om και N*AC 47, Vg Bo (φη ετ).. and is Syr (vg) Arm, Ambrst ετριοπαυ lit. who on right hand] ος εστιν εν δεξια N &c, Bo (ετρη σαοτηναι) Syr (is

ἀπποῦτε ἀτω εἰς αἷμα εἰραι ῥαρον. ³⁵ πια πετνα-
 πορῶνι εἰτασιπ ἀπποῦτε. οἰθλιψις τε η οἰλωῶ
 πε η οἰδιωῦαος η οἰροκο η οἰκω καθῆτ η οἰκιν-
 ἀθνος η οἰσιγε. ³⁶ κατα θε εἰτηρ. ῥε εἰθνιτῆ
 σεμοτοῦτ ἀμιοη ἀπεροοτ τηρῶ. ἀοπιῆ ἦε ἦπι-
 εσοοτ εκοκοοτ. ³⁷ ἀλλὰ ῥῆ παι τηροτ τῆῥαεἰτ
 ἦροτο ῥιτῆ πενταμεριτῆ. ³⁸ ἦπειθε παρ ῥε οἰτε
 ἀμῆῆ μοσ οἰτε ἀμῆῆ ωηῶ οἰτε ἀπελος οἰτε
 ἀρῃη οἰτε ηετσοοη οἰτε ηετναῶωπε οἰτε σομ
³⁹ οἰτε πῃσε οἰτε πῃικε οἰτε ηεκτιςις παῶῥῆσομ

³⁵ 19 § (22) 18¹ P cit πετνα.] 19 18¹ .. πετναῶ. *he who will be*
able to &c cit (Bo) εἰταρ.] σαῖολ ἦῥατ. Bo ³⁶ 19 22 (18¹) cit
 εἰτηρ] 19 22 18¹ .. πετ. cit ἀοπιῆ] 19 18¹ cit .. -οπη 22
³⁷ 19 § 22 (18¹) ³⁸ (19 §) (22) 18¹ § πεῖθε] 19 .. πῆε 22
 18¹ οἰτε] οἰταε Bo passim μοσ-ωηῶ] φμοσ-πωηῶ Bo
³⁹ (22) (18¹)

on &c) Arm.. *it was for him to sit = he will sit &c* Eth ἀτω
 εἰσα. and who intercedeth] ος και εντυγῃ. N &c, Arm.. om και
 47 .. ἦθοϋ etc. *himself who &c* Bo .. and asketh Syr .. and inter-
 cedeth Eth

³⁶ πια who] 19 18¹ cit, N &c, Vg (am) Bo Syr Eth, Mac (2) Marc
 Ant Is (2).. add ουν FG, m Vg, pref. Arm.. add ῥε? Bo (H*).. add
enim Is (1) πορῶνι separate us] 19 18¹ cit.. *sep. me* Syr.. *cause*
us to leave Eth ἀπποῦτε of God] 19 18¹ cit, NB, Ors (1).. του
 χριστου ACDFG &c, m Vg Bo Syr Arm Eth, Mac (2) Marc Ant (2)
 Ors (1).. add της εν χῶ ῶ B τε] ηε Bo (ACDEFH^cJKL).. om copula
 N &c, Bo (BGH*MNOP) ηε] om Bo, N &c η 2^o] 19 22 18¹,
 Marc.. om D*FG, d*g.. Eth repeats the sign of interrogation and
 omits η passim η οἰτα. lit. or a persec.] om Vg, Epiph Isaiah Tert ..
 Eth trs. *sword? torment?* for η κινδ. η μαχ.

³⁸ κατα θε acc. as] 19 22 18¹ cit.. add also Arm εἰτηρ
 written] 19 22 18¹ cit.. *saieth Scripture* Eth μοτοῦτ put to death]
 19 22 18¹ cit, N &c, Syr Arm.. *killed* Bo Eth ἀπερ. τ. all
 the day] 19 22 18¹ cit.. trs. ολ. τ. ημ. θανατ. N &c, Syr ἦπιεσ.

God, and who intercedeth for us. ³⁵ Who (is) he who will separate us from the love of God? tribulation it is, or anguish it is, or persecution, or famine, or nakedness, or danger, or sword. ³⁶ According as it is written, For thy sake we are put to death all the day; we were reckoned as the sheep to be slain. ³⁷ But (α) in all these (things) we are conquering (the) more through him who loved us. ³⁸ For I am persuaded, that neither is it death, nor is it life, nor angels, nor principalities, nor the (things) which are being, nor the (things) which will become, nor powers, ³⁹ nor the height, nor the depth, nor (any) other creature (which) will have power

the sheep] 19 22 .. πεσεσ. cit.. ηρανεσ. sheep Bo.. ποτεσ. a sheep Bo (F) εκουσοσ lit. unto slaying them] 19 (18¹) 22 cit.. εν-ζολζελ unto the slaughter Bo.. σφαγησ Ν &c .. add for the sacrifice Arm cd

³⁷ ηροτο (the) more] 19 22 18¹..om Syr.. τεπερροτο ερο Bo ριτα through] 19 22 18¹, δια του ΝABC &c, Bo Syr Arm (by).. δια του DFG, Vg (Eth because of this) πενταμεριτιη (πενπεριτιη 18¹ by error) him who loved us] 19 22 18¹..but because of this we conquer all because he himself loved us Eth

³⁸ †η. I am persuaded] 19 22 18¹.. αποκ τ. παρητ οητ for I, my heart is mixed Bo.. we are Arm cdd ταρ] (19) 18¹, Ν &c, Bo Syr Arm.. δε Bo (η) Eth (but).. δε ταρ Bo (F) οστ(α 22, Bo passim) ε 1^o] 19 22 18¹, Ν &c..not Syr Arm (Eth) αι (om 22 18¹) αιη lit. there is not 1^o] 19 22 18¹..om Ν &c, Vg Bo &c αι (om 18¹) αιη 2^o] (19) (22 ?) 18¹..om Ν &c, Vg Bo &c αγγελοσ (probably plural)] (22 ?) 18¹, Bo, αγγελοι ΝABC, Vg Syr Arm Eth .. αγγελοσ DFG οστε αρχη nor principalities (probably plural)] 18¹, Ν &c, Bo Syr (vg) Arm .. add ουτε εξουσια C, οσδε εξουσια Bo (Lo) Syr (h*), Ant.. pref. ουτε εξουσια D ο. πετυ. ο. πετηα. ο. σοα nor the (things)-powers] (22 ?) 18¹, Bo, ΝABC(D)FG 37 47, (Vg am) Syr (h) Arm Eth, Ant .. trs. ουτε δυναμεισ ο. εν. ο. μελλ. KL &c, Syr (vg) .. om ουτ. δ. 116, Isaiah

³⁹ ηξ.-ηψ. the height-the depth] 18¹, υψωμα-βαθοσ Ν &c, Bo (σικι-ψωκ) Arm .. heights-depths Arm cdd κεκτ. other creature] (22 ?) 18¹, DFG, Vg Bo Syr (even other) .. pref. τισ Ν &c, Marc .. add τισ Arm .. add inferior Ant ηαψσ. will have power] 18¹, Ν &c..

επορξῆ εβολ ρῆ ταχαπн ἄπποττε. ται ετ[ρῆε πε]χῆ
 ιῆ πενξ[οεις].

IX. [τῆε πεφ]χω ἄεος [ρῆε πεχῆ]. ἡφξισολ
 [ε]ρῆεπῆρε πῆε[αι ἡσ]ιταστ[η]η[ανσιε ρῆε πεπῆα
 ετοτααβ 2] 3 πεψυλῆλ ταρ ἀνοκ πε ετρασωπε
 ἡστε εβολ ἡτῆε πεχῆ ἡπαρρῆε πποττε εχῆ нас-
 инт. настѣсенис ката сарξ. 4 ετε και не ἡсран-
 λιтис. και ετε τωσθ τε τῆ[ἡ]тшнре ἡἡ πεσοθ ἡἡ
 тагаөннн ἡἡ тпомоөөсиа ἡἡ пшῆеуе аτω ἡернт.
 5 και ετε ποσοθ не ἡеюте. аτω ἡта πεχῆ εи εβολ
 ἡпнтоθ ката сарξ. πποττε εтpиxῆ отон пῆе
 [ε]тсееаеаат ша екез ραεηнн. 6 отх оюон ае хе

εβολ] сабол Во

1 (22) 2 absent 3 (22) ἡπαρρῆε] -ρεμ 22 εχῆ] x
 seems effaced and ε and π were not written 4 (22) тпомоөөсиа]
 -отсиа 22 .. писемне помос Во аτω] пем Во 5 (22) και]
 пн Во ἡта] relative.. а Во 6 (22 §) (21)

δυναται 17, Во (ἄμωп шхоμ ἄμωот) Arm επορξῆ to separate
 us] 22 (181?) .. to sep. me Syr (vg) ται εт-χοεις this (love) which is
 in the Ch. Jesus our Lord] (22?) (181?) Во (он) της εν & с & с, Marc
 Ant.. which (is) in our Lord Jesus Christ Syr.. which (is) in Christ
 Jesus in our Lord Arm .. της & с του κ. ACFG (not fg) .. om in our Lord
 Arm cdd Eth confuses the two verses, that there is not that which will
 cause us to leave the love of God in Jesus Christ our Lord, not (and
 not ro) death & с and not that which cometh and not that which (is)
 strength (and not the strong ro) and not that which is high and not
 depth and not second birth, there then is not that which will be able to
 cause us to leave the love of Christ

1 εсрῆεпῆρε & с bearing witness with me my conscience] (22?), & с
 & с .. witnesseth to me my mind Arm .. and my mind witnesseth to me
 Syr .. есермеоре ерог пемнн ἡхетасти. witnessing unto me with
 me my conscience Во .. and my witness (is) the holy spirit which is in
 my heart Eth

2 absent

3 πεψυ. & с. lit. for I was praying, I] 22, & с, Во Syr Eth .. I was
 desiring earnestly Arm εтращ.-εῆ. for to become repudiated] 22

to separate us out of the *love* of God, this (love) which is in the Christ Jesus our Lord.

IX. [The truth (is) that which] I say [in the Christ], I lie not, bearing witness with me my *conscience* [in the holy spirit ²] ³ For I was praying indeed for to become repudiated from the Christ before God for my brothers, my *kinsmen according to flesh*: ⁴ who are these, *Israelites*; these, whose is the sonship, and the glory, and the *covenant*, and the *legislation*, and the service, and the promises. ⁵ These whose (are) the fathers, and out of whom the Christ came *according to flesh*, God who (is) over all, who is blessed for ever. *Amen.* ⁶ But

.. ἀποκ εεραπαθ. lit. *I to become anath.* Bo, αυτος εγω αναθ. ειναι UKL &c, Vg, *I myself anath. should become* Syr (vg), *I myself an. to become* Arm, *that I, I should be separated* Eth .. αν. ειναι αυτος εγω Ν (ε. αν.) ABDFG, Syr (h) .. om αυτος εγω Eus εβ. π̄τ̄μ̄ from] 22, εβ. ρα Bo, απο NABCF &c .. υπο DG π̄παρ. π̄π. lit. with God] om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth πασιν̄ my brothers] 22 .. om B* πασ̄ν̄. my kinsmen] om μ̄ον D*FG, d*g κατα σαρξ̄] 22 .. pref. των DFG .. *in my flesh* Eth ro

⁴ Ἰσραηλιτῆς] 22, ἰσραηλιται D^c &c, Bo .. -λειται NAB*D*FG (ιστρα. D) παι-ερ̄νητ̄ these-promises] (22) .. η̄ &c Bo .. om Α τ̄ᾱῑτ̄ῡ. the sonship] (22) .. om η̄ FG μ̄π̄ τ̄ᾱ. &c and the covenant and the l.] 22 .. om L τ̄ᾱῑᾱθ. the covenant] 22, BDFG, Vg Bo (β 18) Eth .. αῑ διαθ. ΝC &c, Vg (am harl tol) Bo Syr Arm η̄ερ̄νητ̄ the promises] 22, NBC &c, Bo Syr .. η̄ επαγγ. D(FG om η̄) Bo (J 18) .. *to them he promised* Eth .. *the good news* Arm

⁵ π̄ῑε̄ῑτε̄ the fathers] 22 .. om οῑ FG .. pref. *and those priests* Eth ro ᾱτω̄ and] 22, Syr .. add they Bo (β 18) .. om FG, Mac .. add π̄θ̄ω̄σ̄τ̄ ο̄π̄ they also Bo .. *from whom also* Arm εῑ came] 22, Bo .. om Ν &c, Arm .. *appeared* Syr .. *was born* Eth κατα σ.] 22, FG, Bo Arm .. *in flesh* Syr .. *in flesh of man* Eth .. pref. το Ν &c, Mac .. pref. τα C* π̄κο̄ῡτε̄ ε̄τ̄ε̄-π̄ῑᾱ lit. the god who over all] 22 .. ο̄ ω̄ν επῑ παντων̄ θεος Ν &c .. *who is God* &c Syr Arm .. *who is God* Eth .. φ̄η̄ ε̄τ̄χ̄η̄ ρ̄ῑξ̄ε̄ν̄ ο̄το̄ν̄ η̄̄η̄εν̄ φ̄†̄ he who is put over all the God Bo ε̄τ̄ε̄ᾱ. who is blessed] (22) .. *to whom adorations and blessings* Syr ῡᾱ ε̄νε̄ρ̄ lit. unto age] Bo Eth ro .. εῑς̄ τ̄οῡς̄ αῑω̄νας̄ Ν &c, Bo (CDE JKLP) .. *to age of ages* Syr Eth .. *eternally* Arm

⁶ ο̄σ̄χ̄ ο̄ιο̄ν̄ ρ̄ε̄ but not as though] 22 ¹, Ν &c .. πᾱρ̄η̄†̄ ρ̄ε̄

ἵταρε ἵσινυαχε ἄπνοττε. ἵτοον ταρ ние ан
 ἵтатеи εβολ ρᾱ πсранл наг не πсранл. ⁷отде
 же невол ρᾱ псперма пабрадеи не ρеншуре
 тнрот не. алла ρῖ̄ исак етнамоутте пак еот-
 сперма. ⁸ете пак не же ἵшуре ан ἵтсар̄. пак
 не ἵшуре ἄπноутте. алла ἵшуре ἄпернт не-
 тоот епсперма. ⁹пейшахе τар папернт пе-
 же φнт ната пейтооеш. ἵте отшуре шопе
 ἵсарра. ¹⁰от леонн де. алла тнедревенка еасхи
 εβολ ρᾱ пма ἵпкотῖ̄ ἵота пенейот исак. ¹¹εε-
 патотшпоот. отде ἄпатотρωβ̄ пагаоон н ἄπε-

ἵтоон] ²¹.. om ἵ 22 исранл] ιῖλ 22 ²¹ ⁷(18)(22) εтна] 18.. сена 22 ⁸ 18 нетотна] етотна Bo ⁹(18)(22) пейтооеш] 18.. пют. 22 ἵте] (18).. отор ере Bo ¹⁰ 18 22 алла] ал. нем Bo ¹¹ 18 (21) 22

ἄπε but thus not Bo..it is by no means possible Arm..for (γαρ) not is Syr..it is not that was proved false the word of God Eth (add who said ro) ρε fallen] (22) ²¹.. εκπεπτωκεν, Ν &c, Bo..fall a falling Syr..became abject Arm ἵσινυ. &c the word of God] 22 ²¹, Ν &c, Syr Arm Eth..trs. ἄπε πсахи ἵте φφ ρεи εβολ the word of God fell not away Bo τар] 22 ²¹..от τар Bo, Ν &c Arm..отде τ. Bo (CHJL)..pref. and Syr..and Eth ἵтатеи who came] 22.. who came out of Egypt Eth ro..om Ν &c, Vg Bo Eth πсранл the Israēl 20] 22, ΝΑΒ &c, Vg (tol) Bo Syr Eth ro..ισραηλειται DFG, Vg Arm Eth

⁷ же because] 22, Bo, Ν &c, Vg (am fu* tol) Syr..om Bo (CF*G HJM) Eth..qui Vg Arm невол ρᾱ &c lit. those out of the seed of Abraham] Bo has ρанχροх ἵте αφ. не lit. seeds of Abraam (they) are..εισω σπερμα αβραам Ν &c ..semen sunt Abrahae Vg псп. the seed] 22, Arm..σπερμα Ν &c, Syr Eth..ραпχροх seeds Bo исак] 12, Ν^cABF &c, Bo..ισακ Ν*DG, Vg (fu) етнамоутте lit. they will be calling] 18 22, κληθησεται Ν &c, Syr Arm..ετεοαρεи they shall invite Bo..named Eth (adding at end he saith to him) пак еотсп. for thee a seed] 18..отχροх пак a seed for thee Bo

not as though (had) fallen the word of God. For not all who came out of the *Israel* these are the *Israel*: ⁷ nor because they (are) out of the *seed* of Abraham are they all children: but (Δ) in Isaak it will be called for thee a *seed*. ⁸ That is, that not the children of the *flesh*, these are the children of God; but (Δ) the children of the promise (are) those who will be reckoned the *seed*. ⁹ For this word is that of the promise, I come according to this time and a son (will) be to Sarra. ¹⁰ But not only (so); but (Δ) Hrebekka also having received out of the couch of one, our father Isaak—¹¹ (the children) being not yet born, nor having yet worked for good or for

⁸ ετε-νε lit. which is this] 18, Bo, τουτεστιν Ν &c, (Arm) .. add δε Syr .. om Eth xe that] 18, Bo, Ν^cB² 37, Arm .. om Ν*ΑΒ* DFG &c .. because not children of flesh are they but &c Eth .. because they were not children in flesh of man since children of God they are Eth ro ηαι these] 18, Bo, Ν &c, Eth .. om Syr Arm απερητ of the promise] 18 .. those whom he promised should be to him Eth .. and they were to him a seed those to whom he promised that they should be to him children Eth ro ηεση. the seed] 18 .. σπερμα Ν &c, Bo (ετραρος) Arm

⁹ ηειψ. &c for-promise] 18 .. for he promised him and saith to him Eth xe lit. that] 18 22, Bo Syr Arm .. om Ν &c, Bo (ε₁*η) Eth κατα &c] 22 .. trs. κατα ηαισηοφ ηαι ειει acc. to this time this I shall come Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. in a year as it were to-day at my returning to thee Eth οψψ. &c lit. a son be to Sarra] 18 (22) Bo .. εσται τη σαρρα υιοσ Ν &c .. will be a son to S. Syr Arm .. will find Sara a son Eth

¹⁰ Δε] Ν &c, Bo .. and Syr Eth ηρεβεκκα] Arm .. ερεβ. Bo .. ιερ. Bo (κ) .. ηεβ. Bo (σρ), Ν &c, ηεβεκκαν 37 εασσι &c having received out of the couch of one, our father Isaak] εξ ενοσ κοιτην εχουσα ισ. τ. ημων Ν &c .. εασσι εηολ ξεη οψψαιρι ηοτωτ ητε ισ. ηειπωτ having received out of one bed of I. our father Bo, ex uno concubitu dfg Vg (Arm) .. trs. our father Isaak Bo (σηη) .. when with one our father I. there was to her union Syr .. conceived twins by I. our father Eth

¹¹ εμπατορσποοτ(μασοτ Bo) being not yet born] 18 22, Syr .. ηηπω γαρ γενν. Ν &c, Vg Bo Arm .. add her sons Syr .. pref. and Eth οσα(τ ι8) ε] 18 22, ηηδε Ν &c, Vg Syr Arm .. and Eth .. η FG dfg Vg

οοοσ. жєнас ере пτωш ѿте пноште шопе ката
 οταѣтсωтѣи μοшн еβολ. ¹² евол ρѣи пєрѣнтє ан.
 алла евол ρѣи петтωρѣи. аτχοос нас. же пнош
 наρρѣαδαλ ѣпкоти ¹³ ката ѳе етснρ. же ιακωβ
 αιμεριτѣ. нсаτ ρε αιμεстωѣ. ¹⁴ οτ σε петѣна-
 жооѣ. мн οтѣи жи ѿсонѣ ѿнаρρѣи пноште. ѿнес-
 шопе. ¹⁵ шасѣжоос сар ѣеωтснс. же фнапа
 ѣпєфнапа насѣ. ташѣотни ρα пєфнашѣотни ρα-
 роѣ. ¹⁶ ара се ѣпапетотωш ан пе. οταε ѣпа-
 петпит ан пе. алла папноште пе етна. ¹⁷ шаре
 тетрафн сар жоос ѣфараω. же етѳе паг αιτοш-
 носѣ. же еιεοτοηϛ таσομ евол ѿгнтѣ. аτω же
 етєсω ѣпаран ρѣи пкаρ тнρѣ. ¹⁸ ара се петѣ-
 οташѣ пе шасѣна насѣ. аτω петѣοташѣ ан шасѣ-

шопе] 18.. om 22 ¹² 18 21 § at аτχ. 22 ан] add τε ιs Bo
¹³ 18 § 21 22 ¹⁴ 18 21 Ρ (22) ѿнаρρѣи] παρ. 21.. -ρεμ 22
¹⁵ 18 § 21 (22) 23 шѣ twice] 18 23.. шєне 21 ¹⁶ 18 21 23 §
 οταε] 23.. οтте 18 21 ¹⁷ 18 § 21 (22) (23 §) ѣф. 21
 οτοηϛ] οтєпѣ 21 ¹⁸ 18 (21) 22 шасѣна] εш. 21

н ог] 18 22 .. οταε Bo (B).. and Eth пτωш-εβολ the purpose
 of God should become according to a choice, permanent] 18 22.. η
 κατ εκλογην προθεσις του θεου μєνη Ν & с, Arm .. фметсωтп ета фф
 ѳашє ιсжен шорп ѿтєсшопи ессмоит the choice which God
 ordained from (the) first might be permanent Bo.. was known before
 the election of God, that it should remain, not & с Syr .. should be
 recognized what (is) the choice of God (how God chose them 10) that they
 should know that not & с Eth

¹² евол ρѣи (α 22 ?) out of] 18, 22, Bo, εκ Ν & с, Arm .. in Syr
 Eth пєрѣн. the works] 18 22 .. add of man Eth еѣ. ρѣи] 18
 21 22 .. by hand of (= per) Syr аτχοос lit. they said it] add γαρ
 Ρ, Bo (FKCP) Syr (Eth and he saith).. he said Arm нас to her]
 om D*, Vg (harl*) Syr .. to Rebekah Eth

¹³ ката ѳе according as] καθως ΝAD & с, Bo .. add also Arm ..
 καθαπερ B .. pref. for Eth же] Bo Syr Arm .. om Bo (B) Ν & с
 ιακωβ] Bo (CF) .. add мєн Bo ρε] and Syr Arm Eth

evil, that the purpose of God should become *according to* a choice, permanent, ¹² not out of the works, but (α) out of him who calleth, it was said to her, The elder will serve the younger, ¹³ *According* as it is written, Iakōb I loved, but Ēsau I hated. ¹⁴ What therefore (is) that which we shall say? Is there iniquity with God? It shall not be. ¹⁵ For he is wont to say to Mōysēs, I shall have mercy upon whom I shall have mercy, and have compassion upon whom I shall have compassion. ¹⁶ So therefore it is not that of him who willeth, *nor* that of him who runneth, but (α) that of God who hath mercy. ¹⁷ For the *scripture* is wont to say to Pharaō, Because of this I raised thee up, that I should manifest my power in thee, and that my name should be declared in all the earth. ¹⁸ So therefore he whom he willeth he is wont to have mercy upon him, and

¹⁴ σε therefore] 18 21 22..om 47 οτι &c is there iniquity with God] 18 21 (22), μη οτοι οσμετσι ηχοης εατεκ φ† Bo, μη αδικια παρα τω θ. Ν &c .. *acteth God unjustly?* Eth .. μη οτοι οσμετσιρο &c *is there acceptance of persons with God?* Bo (B)

¹⁵ ψαφχοος he is wont to say] 18 &c .. ψαω-αμοος he saith Bo ταρ] Arm .. also Syr .. and Eth .. om Eth ro αμοωτσης to Mōysēs] Bo Eth .. trs. τω μωνσει γαρ λεγει Ν &c, Vg Syr (*he said*) Arm

¹⁶ αρα so] behold Eth σε therefore] om? Arm αηα that of 1^o] Bo, του θελ. Ν &c .. *through* Syr απ πε 2^o] om Ν &c, Syr Arm Eth πε ετηα lit. is, who hath mercy] 18 .. trs. ετηα πε 21 23, Bo, ελεω(ου)ντος Ν &c .. ευδοκουντος L .. om πε is Bo (B)

¹⁷ ψαρε-χοος for the scr. is wont to say] 18 21 23 .. λεγει γαρ η γρ. Ν &c, Bo (εχω αμοος) Arm .. om article Bo (B) .. *for he said in scr.* Syr .. and saith God in scr. Eth .. and saith to him *scripture* Eth ro αιτοσποςκ (τ 21) I raised thee up] 18 21 22 .. *excitavi* df Vg Arm (*irritated*) ερεχω lit. they should say] 18 21 22, διαγγελη Ν &c, Bo (ησεφiri) .. *should be called* Syr .. *should be shown* Arm .. *should be heard* Eth εα in] 18 21 22, Ν &c, Vg Syr Eth .. εριεκ over Bo Arm ?

¹⁸ α. σε so therefore] 18 21 22, Ν &c, Bo .. om ουν? Arm .. *therefore* Syr .. *behold therefore* Eth πετη(τεγ 21 22) 1^o] om ον L .. φη εταγ Bo (preterite) οταψη willeth] 18 21 22 .. add ο θεος D ατω and] 18 21 22, Syr Arm Eth .. δε Ν &c, Bo .. οτορ-εε Bo (L) .. om conj. Bo (B) πετη(τηγ 21)-απ he whom he willeth

†πῖσος παρ. ¹⁹ κηαχοος σε παρ. †ε αρροϋ
 ϋσπάρικε. †ηε παρ πενταϋαδερατῆ οἵθε περσοϋϋ.
²⁰ ω προλλε. †ητῆ †ηε ρωωϋ εοτωϋῆ οἵθε †ηοϋτε.
 †ηε †ηεπλασμα †ηαχοος †ηεπενταϋηπλασσε †ηελοϋϋ. †ε
 αρροκ ακταλλιοι †ητειρε. ²¹ †η †ηεϋτε †ηεραλλεεϋϋ
 τεζοϋϋϋ †ηηολλε εταλλιο εβολ ρηε ποτωϋηε †ηοτωϋ
 †ηοϋηααϋ εϋταιο. †ηεοτα †ε εϋϋωϋ. ²² εϋϋε
 †ηοϋτε. εϋοτωϋ εοτωηῆ εβολ †ηεϋοϋϋϋϋ ακω
 εταλλιοε εϋεϋϋολλε. †ηϋεηε ρῆ οϋηοϋ †ηεϋητϋαρϋϋϋϋϋϋ
 †ηεϋεϋεϋη †ηοϋϋε εϋϋϋτωϋ εϋτακο. ²³ †ε εϋεοτωηῆ
 εβολ †ηεϋητϋρῆελλο †ηεϋεϋοοϋ εϋῆ ϋεϋεϋεϋη †ηηα.

†πῖσος] †ηεϋ. ²² ¹⁹ 18 (21) (22) (23) ²⁰ 18 (21) (22) P
 (23) †ητῆ] †ηϋ 21 ρωωϋ] 18 21 .. †ηοοκ Bo οἵθε] οϋϋε 21
²¹ 18 21 (22) 23 †ηοϋηη.] 18 23 .. εϋηη. 21 εϋταιο] 22 23 ..
 εοϋταειο 18 .. εϋταιο *unto the honour* Bo εϋϋωϋ] 18 21 (22) 23 ..
 †ηϋωϋ *the dishonour* Bo (B) ²² 18 § (21 §) (22) 23 § ²³ 18
 (21) 23

not] 18 21, Bo .. om †η 22, θελει N &c, Bo (D*E₁*L 26) Syr
 Arm Eth

¹⁹ κηαχ. σε παρ thou wilt say therefore to me] 18 21 22, Bo,
 DFG &c, Vg .. ερειϋ μοι ονν N(εριϋ) ABP 37 47, Syr (h) .. *and now
 thou wilt say* Syr (vg) .. *therefore wilt thou say?* Arm .. *what wilt thou
 say?* Eth †ε αρρο(α 21)ϋ ϋϋ. why doth he find fault] 18 (21)
 (22), Bo Syr (*of what &c*) .. τι εϋ μεμϋεται N &c .. τι εϋ ονν μ. BDFG
 .. *that blame yet he putteth* Arm .. *wilt thou blame God?* Eth †ηηα
 παρ for who] 18 21 23, Bo Syr .. τω γαρ-τιϋ N &c .. *for-no one* Arm ..
is there (any) who? Eth .. om γαρ min. pauc., g πενταϋ. &c he who
 stood against his will] 18 21 (22) (23), Syr (*will stand*) .. εϋϋ εϋοϋη
 εϋρηε †ηεϋϋοϋηη *is resisting his counsel* Bo Eth .. τω-βουλημαϋ
 αυτου-αυθ. N &c, Arm (*will*)

²⁰ ω †ηρ. lit. O the man] 18 21 22 (23?), D*FG, Vg Eth .. *thou
 therefore, who thou, O son of man, that thus?* Syr .. pref. †ηεϋοϋηηε
 Bo, N^cD^c &c, (Arm) .. add μενουνγε N*(B om γε) A 37 47
 εοτωϋῆ to answer] 18 (21?) (22) 23 .. ο αυταποκρηνομενοϋ N &c, Bo
 (ϋη ετεροτω) Eth (*contradictest*) .. *answer to God givest* Syr .. trs.
ans. g. to God Arm †ηηεπλ. †ηαχ. lit. will the formed-thing
 say] 18 21 (22) 23 (Bo εϋεϋ. *will be able*) .. μη ερει το πλ. N &c, Syr

he whom he willeth not he is wont to harden him. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Why doth he find fault? For who (is) he who stood against his will? ²⁰ O man, who art thou indeed to answer against God? Will the *thing formed* say to him who *formed* it, Why madest thou me thus? ²¹ Or the *potter* hath not the *authority* over the clay to make out of the same lump a vessel unto honour, but another unto contempt. ²² If God, willing to manifest his *anger* and to show to us his power, bore in great long-suffering with *vessels* of *anger* being prepared unto the destruction; ²³ that he should manifest the riches of his glory upon *vessels* of mercy,

Arm Eth (*will be able*) ἀκ(πακ Βο Ν)ταλλιοι(ει 23) madest thou me] 18 21 23, Βο .. κτ[αλλιοι] makest 22 .. εποιησας Ν &c, Arm .. επλασας D, Syr .. om me Βο (Α₂Ε₁*₂FM) .. thou shalt not make me Eth

²¹ η οr] 18 23 .. om 21, Eth αἰπ(ει 23)τε-τεζοτ. hath not the authority] 18 (21) 23, Βο Eth, Ν &c, Arm .. (is) controller Syr αἰπομει the clay] 18, Ν &c, Arm Eth .. om 23 .. αἰπερομαι his clay Βο Syr εταλλιο make] 18 21 (22) 23, Eth .. trs. φυραμ. ποιησαι Ν &c, Βο Syr Arm ποτωϋα lit. the lump] 18 21, Ν &c, Βο Syr Arm .. πομει the clay (22 ?) 23, Eth ἰοτ(ετ 21)ρησατ a vessel] 18 21 23 .. om Eth ro .. ο μεν-σκευος Ν &c .. add οται μεν one indeed Βο .. add one Syr (Arm) .. add part of it Eth κεοτα δε but another] 18 23, ο δε Ν &c .. and one Syr (Arm) .. and part of it Eth .. om δε 21, Βο (B)

²² εμχε if] 18 22, Βο (CF, HJ) .. add εμχε ηη. δε 21 23, Βο, Ν &c, Syr Arm Eth ηποτε God] 18 21 (22) 23 .. trs. θελων ο θεος Ν &c (Βο Syr Arm Eth) εφοτωϋ willing] 18 (21) 23, Ν &c, Βο .. φοτωϋ willeth Βο (B) .. was wishing Arm .. εφοτ. willed Βο (A) Syr Eth εστωηε &c to manifest &c] 18 (21) (22) 23 .. to show the stroke of his power Eth ατω εταλλιοι &c and to show &c] 18 21 (22 ?) 23 .. he showed his forbearance Eth εχουμε bore] 18 (υαε ?) 21 22 23, Βο, ΝAD &c, Arm .. caused to come Syr .. om FG .. to cause to come the angels of his wrath Eth ἱρενσκετη(ος Ρο) vessels] 18 23 .. pref. εις FG .. (upon) those who were ready for his destroying Eth ετρετωτ being prepared] 18 (21) 23, Βο, κατηγορημενα Ν &c, Syr Arm Eth .. κατηγορημενα 116, aptata d Vg (am* tol), apta Vg

²³ δε that] 18 21 23, B 37 47^{mg}, Vg Βο Arm Eth ro .. pref. και ΝAD &c, Βο (BCDGRHJL) Syr Eth ταπειρ. the riches] 18 (21 ?)

και ἵταϋϋβ̄τωτοϋ ϋιν ἱϋορῖ̄ επεοοϋ. ²⁴ και οη
 ἱταϋταρεμοϋ αποη. οϋ μεοηοη εβολ ϋῖ ἱποτααι
 αλλα εβολ ϋῖ ἱκερεοηοϋ. ²⁵ ἱθε οη ϋαϋϋοοϋ ϋῖ
 ωсне. ϋε ϋηαμοϋτε επетῖ̄παλαοϋ απ пе. ϋε
 παλαοϋ. ατω тамерит απ. ϋε тамерит. ²⁶ ἱϋωπε
 ϋῖ̄ пма ἱтаϋϋοοϋ ηαϋ. ϋε ἱтетῖ̄ παλαοϋ απ сена-
 моϋте ероοϋ ῖмаϋ. ϋε ἱϋηре ῖпноϋте етоη̄.
²⁷ ηсаиϋ ϋε ϋηϋηак εβολ ϋа ηсранл. ϋε ерϋан
 тηпе ἱἱϋηре ῖпсранл ϋе̄ ῖпϋω ἱθαλαсса
 οϋϋωϋῖ̄ петηαοϋϋαι. ²⁸ οϋϋαϋε ϋар еϋϋωη εβολ

και ἱταϋ] ете ηη пе етаϋ Во еπεοοϋ unto the glory] еτωϋ
 unto a gl. Во ²⁴ (17) (18) (21) 23 αλλα] α. пма Во ²⁵ 17 (21 §)
 23 § епетῖ̄] 23 .. епетен 17 тамерит ²⁰] тарит 17 .. ατμεηριте
 they loved her Во ²⁶ 17 (21) 23 ²⁷ 17 (21 §) 23 ηсаи.] Во
 (ВДЕ, MN) .. ηсаи. Во ϋηϋηак] 23 .. ωϋ 17, Во ерϋ.] 17 .. ϋϋ.
 23 .. еϋωη ере (аре F) Во ἱἱϋϋ.] 17 .. ηенϋ. 23 ῖпср.] ῖпῖл
 17 23 θαλαсса] 23 .. -λαсаϋ 17 ²⁸ 17 23

23 .. ἱτεϋμετραμαο his riches Во (κ) ἱтаϋϋβ̄т. &c which he
 prepared aforetime] 18 (21) 23, N &c, Во (εταϋερϋορῖ̄ ἱсеβ̄т.) Arm
 (om про) .. had been prepared by God Syr .. to those who were prepared
 for (add his ro) clemency and we are they whom he called to his honour
 Eth (om and we are they ro continuing because he called us and
 collected us not from Jews only but from aramāye also)

²⁴ και οη ἱтаϋϋт. these whom he also called] 18 (21 ?) 23 .. ϋа ηη
 εтаϋϋ. lit. under those whom he called Во .. ουϋ και екаλεσεν N &c,
 Arm .. the called ones Syr .. whom he called to his honour (see above)
 and collected us Eth αποη lit. we] 23, ημαϋ N &c, Arm .. trs. ете
 αποη пе who are we under &c Во .. trs. who are we the called Syr ..
 Eth, see above ϋεοηοϋ] 17 (21) 23, Arm (heathen) Syr (peoples) ..
 aramī also Eth; thus again

²⁵ ἱθε οη as also] 17 23, Во (ῖϋφρηϋ .. ката φρηϋ сηηο) .. om
 also Eth ϋ(εϋϋ 23)ϋϋοοϋ he is wont to say] 17 21 .. етеϋϋω
 ῖμοϋ Во, λεϋει N &c, Arm Eth .. етаϋ said Во (MNO) Syr ϋῖ ω.
 in Ōsēe] 17, NAD &c, Во (F* K) Syr .. ἱω. 23, B, Во ωсне] 17

these which he prepared aforetime unto the glory, ²⁴ these whom he also called, even us, *not only* out of the *Jews* but (א) out of the *Gentiles* also. ²⁵ As also he is wont to say in Ōsēe, I shall call that which is not my *people*, My *people*; and (her which was) not my beloved, My beloved. ²⁶ And it (will) be in the place (in) which it was said to them, Ye are not my *people*; they will be called there, The sons of the living God. ²⁷ But Ēsaias crieth out for the *Israel's* sake, If the number of the sons of the *Israel* should be as the sand of the *sea*, a remnant (is) that which will be saved: ²⁸ for a word, finishing

23, Ν &c, Bo (B^cDMNO) .. ωση FG, Bo (L ωσεν, Arm) Arm ead .. ωσε P .. οση K .. ωσιε Bo (A EHP .. ωσιν C J) .. hōsē'a Eth .. yōsē'a Eth ro .. add the prophet Bo (F* K) Eth μωστε call] 17 (21 ?) 23 .. place Eth ταμεριτ απ lit. my beloved not] 17 (21 ?) 23 .. οη ετεμποταμεριτς lit. that whom they loved not Bo, την ουκ ηγαπ. Ν &c .. την ηγ. ουκ 17 .. add after ηγ. ²⁰ et non misericordiam &c Vg (om et non dilectam, dilectam am tol fu)

²⁶ η̄σωνε and it (will) be] conjunctive 17 42, και εσται Ν &c, Bo Arm (Eth) .. for (γαρ) it will be Syr η̄(εν 17) ταρχοος lit. they said it] 17 23, Bo, ερεθη (ρηθη) Ν &c, Arm .. κληθησονται FG, Syr παρ to them] 17 23, Bo, ΝAD &c, Syr (h) Arm (Eth) .. om BFG, Vg (am) Syr (vg) .. ωτεπ to you Bo (κ) η̄τεπ̄ ye are] 17 (21) 23, Bo (η̄ωτεπ) .. trs. μου υμεις Ν &c, Arm .. om Syr .. ye were not (Eth) παλ. my people] 17 (21 ?) 23 .. the people of God Eth (trs. and they shall be sons of the living God in the place &c) σεναμωστε ep. η̄. lit. they will call them there] 17 23 .. εκει κληθ. Ν &c, Bo (η̄πιμα ε̄πιματ) Syr .. add ουτοι P, Arm (those) .. η̄σεμωτ̄[ε εροσ̄] and they call [them] 21 conjunctive

²⁷ ᾱε] 17 23, Ν &c, Syr Eth .. om Bo (BK) Arm ᾱιψ. crieth] ψωψ Bo (A₂ &c, εψωψ A₁ FKO, αψωψ B) .. cried and saith Eth η̄σανη 1^o the Isr. 1^o] η̄ηλ 17 23 .. pref. the sons Syr Arm ead ο̄ψωᾱη̄ &c a remnant &c] 17 23 .. η̄ωᾱη̄ the r. &c Bo, Ν &c, Syr (shall live) .. pref. ο̄τορ and Bo (F₁* MNOP) .. those who remained &c Eth .. some few remnants will remain Arm

²⁸ ο̄ψᾱᾱε a word] add one Arm ᾱαρ] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. om 23, Syr .. ο̄τη ᾱαρ Bo (B) ε̄ᾱωκ ε̄η̄ολ finishing] συντελων Ν &c, Bo (add η̄μοσ̄ it) .. concise Arm .. finished Eth .. he

and cutting off, (is) that which God will do upon the earth.
 29 *According* as Ēsaias said, Except that the Lord Sabaōth reserved to us a *seed*, we should have been as Sodoma and we (should have been) like to Gomorra. 30 What therefore are we to say? That the *Gentiles* who followed not after the *righteousness* apprehended the *righteousness*, but the *righteousness* which is out of the *faith*: 31 but the *Israel*, following after the *law* of the *righteousness*, apprehended not the *law*. 32 Wherefore? Because not out of the *faith*, but (α) as out of the works. And they stumbled at the stone of stumbling. 33 *According* as it is written, Behold I shall lay

followed not after] 17 21 23 b¹ .. *sought not* Eth ταικ. the r. 1^o] 17 23 b¹, Bo (μεωμνι thrice) .. δικ. Ν &c, Arm ταικ. the r. 2^o] 17 23, G, Bo .. om την Ν &c, Arm ταικ. the r. 3^o] 17 (21) 23, Bo .. δικ. Ν &c, Arm ε] 17 23, Ν &c, Bo Syr .. om 21, Arm .. and Eth

31 ε] 17 23 .. om 21 .. add ἵθουγ *indeed* Bo (CHJ) ΠΠ. ΠΤΑΙΚ. the law of the r.] 17 (21), Bo (μεωμνι) .. νομον δικαιοσυνης Ν &c, Syr Arm (*the law*) .. δικ. νομ. Ρ .. *their law* Eth ἄπῆ(εγ 21)τ. ΠΠ. apprehended not the law] 17 (21), Bo (φoρ *reached*) .. εις νομ. ουκ εφθασεν Ν* ABDG 17 47 .. εις ν. δικαιοσυνης Ν^cF(+) &c, Vg Syr Arm (*the law* cdd) .. *were not able to be justified because they fulfilled not the doing of the precepts of their law* Eth

32 ετῆε οτ. ε wherefore? because] 17 (21) Bo (om οτ ε), διατι οτι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *justifieth not the law but only through faith* Eth ρο τπιστικ the faith] 17, Bo .. οτπαροτ a faith Bo (ε) πιστεως Ν &c .. *their justification was not through faith* Eth εως as] 17, Ν &c, Bo Arm .. om 21, Syr Arm cdd Eth περῆντε the works] 17 (21) .. εργων Ν* ABFG 47, Vg Bo (εαρηνηοτι) .. add νομον Ν^cD &c, Syr Arm .. *but only in doing the precepts of the law* Eth .. (*faith*) which completed the doing of it Eth ρο ατω and] 17 21, Eth .. om Ν* ABD*FG 47, Vg (am tol) Ρο .. γαρ Ν^cD^c &c, Vg Syr Arm εαχωρη ἄπ. ἡ(ἄπνε 17)ε. they stumbled at the stone of (of the 17) st.] 17 (21), εσισρον(εατ. κ) Bo .. *caused them to st. the stone of stumbling* Eth .. *and caused them to stumble and became a stone of their st.* Eth ρο .. om at the stone of stumbling Bo (FH*κ)

33 κατα θε as] 17 .. add also Arm .. *for thus* Eth ετσηε lit. which is written] 17 (21 ?), Ν &c, Bo Syr Arm .. *saieth scripture* Eth

†ηακω ρῆ σιωπ ἡσωνε ἡχρον εἰπ οὔπετρα
ἡσαναλλον αῶω πετναπισετε εροϋ ἡϋναχι-
σιπε αν.

X. πασινῶ. ποῶωϋ εἰεν ἡτε παρητ εἰπ πασονῆ
ϋσοοп ερραι επνοῶτε ραροοῦ εῶσοῦχα. ² †ρηεἰπῆρε
ϋαρ παῶ. χε οὔἡταῶ εἰεαῶ ἡσῶκωρ ἡτε πνοῶτε.
αἰλα καῶα οὔσοοῦἡ αν. ³ εῶο ϋαρ ἡαῶσοοῦἡ
εῶακαἰοῶσῆνн εἰπνοῶτε. εῶϋἡне ἡса таρε ῶωοῦ
εἰεἰн εἰεοοῦ. εἰποῶρῶποῶασε ἡῶακαἰοῶσῆнн εἰ-
πνοῶτε. ⁴ ἡχωк ϋαρ εἰπνοεοс пе пехῶ εῶα-
каἰοῶσῆнн ἡῶοῶп ннн εῶπισετε. ⁵ α εῶωῶне ϋαρ
εῶραι. χε ῶακαἰοῶσῆнн теῶα ρεἰ πноεοс. πῶε

¹ 17 § (21) (23 §) ² 17 (21) соοῦἡ 17 (21).. εἰн Bo
³ 17 (21) ⁴ 17 § (21) пе п.] 17, Bo (DFG¹KL 26).. п. пе Bo
Arm .. п. пῶῶ пе Bo (E₂) ⁵ 17 § 21 § теῶ.] 17 .. те εῶ. 21 thus
again

εις ρ. behold] 17 (21) (23).. om Bo (B) σιωп] add λιθον ακρογωνι-
αιον εντιμον και 17 ωне-πετρα] 17, Bo, λιθον-πετραν N &c, Arm
.. the same word twice Syr Eth αῶω and] 17 23 .. om Bo (HJ)
πετναπιστ. he who will believe] 17 (21).. φη εῶηαρε† he who
believeth Bo, ο πιστευων NABDFG 47, Syr (vg) Eth .. pref. παс
KLP &c, Vg Syr (h) Arm εροϋ him] 17 23, Bo, N &c .. trs. on
him believe Syr Arm cdd ἡϋνα-αν will not be ashamed] 17 21,
NAB &c .. ἡνεϋῶϋἡнн shall not &c Bo, ου μη κατασχυνθη DFG

¹ πασινῶ my brothers] 17 23, Bo Syr Arm cdd Eth .. αδελφοι N &c
εἰп] 17 21 23 .. om Bo (AE) παρηт my heart] 17 23, (Arm) .. om my
Arm cdd πασονῆϋσοοп my supplication (is) being] 17 23 .. παῶωρε
εῶρα εἰεοϋ my prayer which I make Bo .. η δεησιс NABDFG 47,
Arm Eth .. η δεησιс μου P .. add η KL &c, Syr ραροοῦ for their
sake] 17, υπερ αυτων NABDFGP 17 47, Vg Bo Syr Arm .. υπερ
του ισραηλ KL &c (Eth) εῶσοῦχαἰ unto a salvation] 17 (21 ?),
εις σωτ. N*ABDFG 47, Vg Bo .. η σωτ. 37 .. pref. εῶστιν N^oKLP &c,
Syr (h) Arm .. εῶροῶηορεἰ for them to be saved Bo (FK) .. that they
may live Syr (vg) .. that may live Eth ro (add Israel Eth)

in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of offence: and he who will *believe* him will not be ashamed.

X. My brothers, the wish *indeed* of my heart and my supplication (is) being toward God for their sake unto a salvation. ² For I bear witness to them that they have a zeal for God, but (α) not *according to a knowledge*. ³ For being ignorant of the *righteousness* of God, (and) seeking to establish their own, they were not *subjected* to the *righteousness* of God. ⁴ For the end of the *law* is the Christ unto the *righteousness* for every one who *believeth*. ⁵ For Mōysēs wrote that the *righteousness* which is out of the *law*, the man who

² ςαρ] 17, Ν &c, Bo Syr Arm Eth.. om Bo (CHJ) .. *but* Eth ρο ἰοστωρ &c a zeal &c] 17 (21 ?) .. *the zeal &c* Arm cdd .. trs. ζηλον θεου εχουσιν Ν &c, Bo (οσυχος ἵτε φῆ ετυον ἰσητος) Syr Arm .. *they are zealous* Eth κατα] 17 (21) Bo (ἰκατα J) .. *in* Syr Arm Eth

³ ςαρ] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. δε A, Syr ἰατc. ignorant] 17, ετοση being unconscious Bo .. trs. after θεου Syr .. ἵτε φῆ ετυον ἰσητος of God which is in them Bo (B) ετυνη seeking] 17, Bo (pref. and) .. trs. την ιδιαν (δικ.) ζητουντες Ν &c, Arm (pref. and) .. *but they sought* Syr Eth .. and &c Eth ρο τωσ &c their own] 17, Bo, ABDP 47, Vg Bo Arm .. add δικαιοσυνην Ν(F)G &c, (Syr Eth) ἰποστη. &c they were not subjected &c] 17, Bo .. trs. τ. δικ. τ. θεου ουχ υπ. Ν &c, Eth (pref. and) .. *and because of this to the righteousness &c* Syr .. *because to the &c* Arm

⁴ ςαρ] 17, Bo .. Syr Arm .. ςε Bo (B) Eth .. add also Arm cdd πνο. the law] 17 .. *the righteousness of the law* Eth πεχc. the Chr.] 17 .. *is faith in Chr.* Eth ταικ. the r.] 17 .. ετ(ἰοσ κ) μεομνι unto a righteousness Bo, Ν &c .. om Eth πιστετε] 17 21 .. add εροσ him Bo (o), Eth

⁵ α-ρσαι wrote] αςc. Bo Syr .. γραφει Ν &c, Bo (DELMNOC) Arm .. saith Arm cdd, Eth ςαρ] 17 21 .. om Gr. 17, Arm .. and M. also Eth ςε that] Bo, Ν* AD* 17*, Vg .. om Arm Eth .. trs. νομον οτι ΝcBDcFG &c, Syr ηη. the law] DFG &c, Bo Arm .. om του ΝB .. της πιστ. Α πρωμε the man] 17, Bo .. trs. ο ποι. αυτα ανθρ. (Νc) &c .. om FG .. add ςε 21 .. *he who* Syr .. *every one who* Eth .. *if should do-a man* Arm ετηα(om 21)ααc who will do it] Bo, d*, Arm .. ο ποιησας Ν* AD 47, Vg .. ο π. αυτα (ταυτα 17* 37*) ΝcBFG

ετναδας ενωων̄ η̄ρητ̄. ⁶ τακαιοσθιν δε τεβολ
 ρη̄ τπιστις χω̄ ᾱμοος η̄τερε. κε̄ απ̄ρ̄χοος ρᾱ
 περη̄нт. κε̄ нιᾱ петнаβωκ ερραι εтпе. ете пай пе.
 еη̄ пex̄c̄ епеснт. ⁷ η̄ нιᾱ петнаβωк епеснт еп-
 нотн. ете пай пе. еη̄ пex̄c̄ ерραι ρη̄ кетμοотт.
⁸ ᾱλλα οτ̄ пет̄χ̄ω̄ ᾱμοоϋ. κε̄ пшаже ρнн еррσн
 ерок ρη̄ тектапро. ᾱτω ρραι ρᾱ περη̄нт. ете пай
 пе пшаже η̄тπισтис. ет̄ташеоеш̄ ᾱμοоϋ. ⁹ κε̄
 екшапρομολοσεῑ απ̄шаже ρη̄ тектапро κε̄ пχοеис
 пе ῑс. ᾱτω η̄тπισтете ρᾱ περη̄нт κε̄ пно̄тте ᾱϋ-
 то̄тнос̄ϋ еβολ ρη̄ кетμοотт κн[α]ωн̄. ¹⁰ εтπισтете
 сар ероϋ ρᾱ прнт ет̄καιοσθнн. ет̄ρομολοσεῑ
 κε̄ ᾱμοоϋ ρη̄ ттапро ет̄от̄жа. ¹¹ шаре тетраφн

⁶ 17 21 χω] φχω Bo [χοος] χωос 21 εрραι up] Bo (снј)..
 епшω Bo ⁷ 17 21 η̄ωк go] шe Bo (ј).. шшe able to go Bo
 εрραι up] 17 .. om 21 ρη̄ lit. in] еβολ ρη̄ out of Bo ⁸ 17 §
 21 § ρη̄] pref. φχн it is placed Bo (twice).. and pref. οτορ Bo
 (сдрнјк) ⁹ 17 (21) (b¹) ρη̄] ρен 21 ¹⁰ 17 (21) ет̄κ.]
 21 .. еот̄α. 17 ¹¹ 17 § (21) (37) шаре &c] 17 21 .. сxω &c Bo

&c, Syr η̄ρητ̄ in it (fem.)] εν αυτη Ν* AB 17 47, d* Vg Bo ..
 η̄ρητ̄ (masc.) Bo (E) (Eth).. εν αυτοις Ν^c DFG &c, Syr .. every one
 who fulfilled the doing of the precepts of the law will be justified
 in it Eth

⁶ κε̄] 17 .. om 21 εη̄. ρη̄ τп. out of the faith] εκ πισт. Ν &c ..
 of faith Eth .. in faith Eth ro κε̄ twice] Bo (A₁ mg HFK) Syr ..
 om Ν &c, Bo Arm Eth петна(πε̄να Bo сј)η̄ωк &c he who will
 go &c] Bo (ε̄να), Ν &c .. who went Syr ете пай пе lit. which is
 this] Bo, τούτ̄ ε̄στιν Ν &c, Arm .. om Syr .. Christ is he who came
 down from heaven Eth еη̄ &c to bring the Chr. down] κε̄
 η̄τεϋнн &c that he should bring &c Bo, thus verse 7 .. χ. καταγαγειν
 Ν &c, Arm .. and he brought down Chr. Syr .. Eth, see above

⁷ η̄ or] Arm .. and Syr Eth пет(πε̄θ Bo σ̄η)πᾱβωк &c he who
 will go &c] ε̄πᾱшшe who will be able to go Bo as verse 6 .. who
 went down and brought out Syr (as before) ете &c] Christ is he
 who was raised from the dead Eth (as before)

⁸ οτ̄ пет̄χ̄(εϋ 21)χω̄ &c what (is) that which he saith] τι λεγει
 Ν AB &c, Vg (tol demid) Syr .. τι λεγει η̄ γραφη D 17, Vg (am fu)

will do it will live by it. ⁶ But the *righteousness* which is out of the *faith* saith thus, Say not in thy heart, Who is he who will go up unto the heaven, that is, to bring the Christ down: ⁷ or who (is) he who will go down unto the abyss, that is, to bring the Christ up from those who are dead. ⁸ But (Δ) what (is) that which he saith? The word (is) near to thee, in thy mouth and in thy heart, that is, the word of the *faith* which we preach: ⁹ because if thou shouldst *confess* the word with thy mouth that the Lord is Jesus, and *believe* with thy heart that God raised him out of those who are dead, thou wilt live. ¹⁰ For they are *believing* him with the heart for a *righteousness*, but they are *confessing* him with the mouth unto a salvation. ¹¹ For the *scripture* is wont to say, Every

Arm (*scripture*) .. τι η γρ. λ. FG, Bo.. and doth not thus say *scripture*
Eth χε] om Bo, N &c, Vg πuy. ρ. ερ. ε. the word (is) near to thee] εγγυς σοι το ρ. εστιν (σφοδρα εστιν 47) N &c.. εϋξεντ εροκ ηξεν. is near to thee the word Bo, εγγυς σ. εστιν το ρημα DFG, Vg Syr Arm Eth (om εστιν) ετε παι πε lit. which is this] Bo Arm, τουτ εστιν N &c, Syr .. and this is Eth ιπιστικ of the faith] om Eth επιταυ. which we preach] Eth ro.. wh. I pr. Eth

⁹ χε because] 17 21 b¹, Bo, στι N &c, Arm .. om Eth .. and Syr ρομολογετ] 17 21 b¹ .. believest Eth απυαχε the word] 17 21 b¹, B.. om N &c, Bo Syr Arm χε ηξ. πε ιϛ that the Lord is Jesus] 17 (21?) b¹, B, Bo.. κυριον ιω NDFG &c, Vg Arm.. κ. ιω χρ. Α .. in our Lord Jesus Syr .. that Christ is Lord Eth πιστε God] 17 21 b¹ .. πιστ the Lord Bo (ο) κπαωνε thou wilt live] 17 (21), Syr Arm Eth .. σωθηση N &c, Vg Bo (πορευμ)

¹⁰ επιστ. they are believing him] 17 (21).. trs. καρδια γαρ πιστευεται N &c, Bo (ξεν πιστη, add τηρη all B 18, ταρ σεναρξ ερογ) (Syr) (Arm ye believe &c).. Syr Eth have and the heart also which believeth in him will be justified .. Eth ro has and the heart also believeth in justification, Eth continues and the mouth (indeed Eth) wh. (om ro) confesseth (believeth Eth) him liveth (in life ro) ταρ] Bo .. μεν Bo (CHJ) ετρ. &c lit. but (om 21) they are confessing him in the mouth] 17 21 .. ξεν πρωτ δε εσωτηρ αιμοσ εβολ but in their mouth they confess him Bo (ετοσ. B 18).. στοματι δε ομολογεται N &c, Vg Arm (and) .. and the mouth which confesseth him Syr

¹¹ τετρ. the scr.] 17 (21).. trs. λεγει γαρ η γραφη N &c, Bo Syr

τὰρ ἄλλοι. καὶ ὅταν ἡμεῖς ἐπιτετεύμεθα ἐροῦν ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἀπ. ¹² ἀλλῆ πωρῶ τὰρ ἡμεῖς ἀποδοῦναι ἡμῖν πο-
 τεῖναι. περὶ τὸν τὰρ ἡμεῖς περὶ ἡμεῖς τῆρος ἐροῦ
 ἡμεῖς εἶναι ὅταν ἡμεῖς ἐπιτετεύμεθα ἡμεῖς. ¹³ ὅταν
 τὰρ ἡμεῖς ἐπιτετεύμεθα ἡμεῖς ἀποδοῦναι ἡμεῖς.
¹⁴ ἡμεῖς σε ἡμεῖς ἐπιτετεύμεθα ἡμεῖς ἀποδοῦναι
 ἐροῦν. ἡμεῖς δε ἡμεῖς ἐπιτετεύμεθα ἐπιτετεύμεθα
 ἐροῦν. ἡμεῖς δε ἡμεῖς ἐπιτετεύμεθα ἡμεῖς ἀποδοῦναι.
¹⁵ ἡμεῖς δε ἡμεῖς ἐπιτετεύμεθα ἐπιτετεύμεθα. κατὰ
 θεῖς ἐπιτετεύμεθα. καὶ ἐπιτετεύμεθα ἡμεῖς ἀποδοῦναι
 ἡμεῖς ἀποδοῦναι. ¹⁶ ἀλλὰ ἡμεῖς ἀποδοῦναι τῆρος ἡμεῖς
 ἀποδοῦναι. ἡμεῖς ἡμεῖς τὰρ ἡμεῖς. καὶ ἡμεῖς.
 ἡμεῖς ἀποδοῦναι ἐπιτετεύμεθα. ¹⁷ ἀρα σε ἐπιτετεύμεθα

ἡμεῖς-ἀπ] 17 .. ἡμεῖς Bo, obs. *ou μη* DFG and *let him not &c*
 Arm ¹² 17 § (37 P) ἐπιτετεύμεθα] 17 .. ἐπιτετεύμεθα. 37 ¹³ 17 37
¹⁴ 17 § and at ἡμεῖς 2^o and ἡμεῖς 3^o (27) 37 ἐπιτετεύμεθα] ἐπιτετεύμεθα Bo
 ἡμεῖς ἀποδοῦναι.] ἡμεῖς ἀποδοῦναι. 37 thus again ἐπιτετεύμεθα.] ἐπιτετεύμεθα. 37 .. ἐπιτετεύμεθα.
 Bo ἐροῦν] ἡμεῖς 37 -σωτῆ ἐροῦν] -σωτῆ Bo ¹⁵ 17 §
 27 § at κατὰ 37 § &c ¹⁶ 17 27 § at ἡμεῖς (37) ἡμεῖς] Bo (D
 mg) .. ἡμεῖς Bo ¹⁷ 17 § 27 37

Arm Eth τὰρ] 17, Syr Arm .. om Bo (κ) .. om again 21 .. and
 Eth καὶ] 17 21, Bo, *οτι* 38 48 72, Syr .. om Ν &c, Arm Eth
 ἡμεῖς ἀπ lit. take shame not] 17 (37) Ν &c, Bo Syr Arm .. shall
 live Eth

¹² ἀλλῆ-ἡμεῖς for there is not distinction] 17 37 ? Bo, *ou γαρ*
εστιν διαστολη Ν &c, Arm .. and in this he distinguished not Syr ..
 and he distinguished not Eth ἀποδοῦναι ἡμῖν &c of the Jew and
 the Greek] 17 37 ? Bo, *ιουδαιου τε και ελληνος* Ν &c, (Arm *heathen*) ..
ιουδαιω και ελληνι DEF .. Jew and aramāwē Eth .. not Jew and not
 Aramaean Syr *πει* (37 .. *πι* 17) -ἡμεῖς the same] 17 (37 ?) Bo (FK),
ο-αυτος Ν &c, Arm .. om Eth .. *και* this Bo .. *one* Syr ἡμεῖς τ.
 of them all] 17 (37) Syr .. ἡμεῖς ὅταν ἡμεῖς of all Bo, *παντων* Ν &c,
 Arm .. om *ο-παντων* Eth *ῥῆμα* rich] 17 37 .. sufficient Arm
ε(ἡ 37) ὅταν ἡμεῖς unto all] 17 37, Bo (E), ἡμεῖς. Bo, *εις π.* Ν &c .. add
και επι παντας Chr Thdrt .. rich is God and he is sufficient for Eth

¹³ τὰρ] om Bo (AEL) ἐπιτετεύμεθα] Ν &c, Syr Arm Eth .. pray

one who *believeth* him will not be ashamed. ¹² For there is not distinction of the *Jew* and the Greek: for the same Lord is of them all, being rich unto all who will *call upon* him: ¹³ for every one who will *call upon* the name of the Lord will be saved. ¹⁴ How therefore will they be *calling upon* whom they *believed* not? But how will they be *believing* of whom they heard not? But how will they be hearing without him who preacheth? ¹⁵ But how will they be preaching unless they were sent? *According* as it is written, How beautiful are the feet of those who *preach the gospel* of the good (thing)! ¹⁶ But (α) they all obeyed not the *gospel*. For *Ēsaias* is wont to say, Lord, who (is) he who *believed* our report? ¹⁷ So therefore the *faith* is out of the hearing, but

Bo, thus in verse 14 οὐχ αἰ σωθεῖς] Ν &c, πορευεῖς delivered Bo.. live Syr Arm Eth

¹⁴ εἰ therefore] 17 .. δε 37, Eth .. and Eth ro δε 10] 17 .. aut dfg Vg Syr Arm .. η πως δε FG δε 20] 17 27 .. οὐκ Bo (FG^r) .. om Bo (D) .. or Syr Arm .. and Eth ἠκούευσεν ἄ (ἦ 37) πετ. without him who preacheth] 17 27, Bo (Syr), χωρὶς κηρυσσοντος Ν &c, (Arm) .. who they preached not to them Eth

¹⁵ δε] or Syr Arm .. om Bo (M) .. and Eth εἰ τῶν. unless they were sent] to whom was not sent an apostle Eth κατὰ θεοῦ εἰρησῶ acc. as it is written] as saith scripture Eth .. and doth not scr. say Eth ro εἰπετε how] om Eth ἠπετε. &c of those who preach &c] Ν* ABC 47, Bo Eth .. pref. τῶν ευαγγ. εἰρησῶ Ν^c DFG 47 ms &c, Vg Syr Arm ἠπετε. the good] 27 17 (ἠπετε.), Arm .. τα αγαθα Ν* D^b 47 ms &c, Bo (ἠπετε.) .. αγαθα Ν^c ABCD*FGP 47, Syr .. good message Eth

¹⁶ ἀλλὰ] 17 27 37, Eth .. that Eth ro πετασαν. the gospel] 17 27 (37), Ν^c &c (pref. εν Ν*) .. om Eth ro .. pref. the preaching of Syr Eth μαρε-σοος is wont to say] λεγει Ν &c, Bo (ερω ἡμιος) Arm Eth (doth not, I say?) .. said Syr .. crieth Arm cdd πνοεισ lit. the Lord] 17 27 37, Bo, κυριε Ν &c .. my Lord Syr επηερσοσ lit. our sound] 17 27 37 .. add και ο βραχιων κυριον τινη απεκαλυφθη 4 31, Bo

¹⁷ ἀρα εἰ so therefore] FG 37, Arm .. om ουν Ν &c, Bo Syr .. but Eth .. Eth ro, see below τιστικ-τε the f. is out of the hearing] Bo, Eth (om is) .. faith from the hearing of the ear is Syr .. and did

οτεβολ ρεῑ πωτ̄αῑ τε. πωτ̄αῑ δε ρῑταῑ ψυαζε
 αῑπεχ̄τ̄. ¹⁸ ἀλλα ταχοοc. же ете̄епотcωт̄αῑ. ещωπε
 ce а петρорοот еи ебол ех̄αῑ пкаρ тнр̄ц̄. аτω а
 петψаже πωρ ψа арнх̄т̄ ѳтоикот̄мепн. ¹⁹ ἀλλα
 таχοοc. же ете̄епе пcранλ еиме. ψаре мωтcнc
 хоοc χпн ѳωр̄п̄. же анок фнафκωρ пнт̄п̄ ех̄αῑ
 пет̄еп̄от̄ρ̄εθноc аη пе. фнафκот̄c̄т̄ пнт̄п̄ ех̄п̄ от̄
 ρεθноc ѳ̄ᾱонт̄. ²⁰ ψаре нсаиас δε тоλεма н̄ц̄хоοc.
 же аτρε ерои ρ̄п̄ пет̄еп̄ceψнне ѳcωи аη. аиот̄ωп̄̄
 ебол ѳнет̄еп̄ceψнот̄ а̄м̄οи аη. ²¹ ψаcψχοοc δε
 епcранλ. же ап̄р̄ψу нас̄ιx ебол а̄п̄ероот тнр̄ц̄
 ет̄лаοc ѳат̄п̄агте аτω ец̄от̄ωρ̄αῑ.

οτεβολ] Bo (FK) .. eē. Bo ρῑταῑ.] eē. ρ. Bo as usual .. οτεβ.
 Zen Bo (F) .. eē. Zen Bo (A^{mg} BK 18) ¹⁸ 17 § at ещωπε 27 37
 арнх̄т̄ ѳтоикот̄мепн] 17 27 .. некρωот ѳ̄ᾱикот̄мепн 37 ¹⁹ 17 §
 at ψаре 27 § and at же 2^o 37 § χпн] ехпн 37 анок] апак 37
²⁰ 17 § 27 § 37 ψаре] αψ(εψ. ψ) Bo пет̄еп̄ce] пет̄εce 37 twice
 аиот̄ωп̄̄] аиот̄оп̄ρ̄т̄ Bo .. pref. от̄ορ and Bo (DFKL) ебол] om Bo
²¹ 17 (27) 37 ψаcψχοοc] ψ(εψ)χω а̄. Bo п̄р̄(ер 37)ψ н̄а.] Bo
 (BDFG¹LMNP) .. φωρψ ѳп̄а Bo (ACENJKO) .. I raised & Eth
 περοот] Bo (N* J₁*) .. πιερ. Bo

every one who heard believe Eth ro ρε] om Bo (BF) Eth ro .. and
 Syr Arm Eth ρῑταῑ through] δια Ν &c, Bo (eбол ρиτεп) Eth (in)
 .. from Syr Arm αῑπεχ̄τ̄ of the Christ] Ν* BCD* 47, d Vg Bo (add
 пе) Arm Eth ro .. θεον Ν^{ac}AD^b 47 mg &c, Syr Eth .. om FG

¹⁸ таχοοc lit. that I may say it] obs. conjunctive used with ἀλλα
 .. φ̄χω̄ а̄μ̄οc lit. I say it Bo, Ν &c, Syr Arm Eth .. om *but I say*
 Eth ro же] Bo (c) .. add мн Bo, Ν &c ете̄εῑ(ετ̄αῑ 37) ποc-
 цωт̄αῑ did they not hear] add *Israel* Eth .. ηκουσα D .. add тнρот̄ all
 Bo (CJ₁) ещωπε ce if therefore] меп от̄п τε Bo, Ν &c .. om
 FG, d*fg .. add ταρ Bo (DKL), D*d* (after πασαν) .. add κεταρ Bo
 (F) .. add for Arm .. and behold Syr .. saith not scripture Eth а
 πετρ̄. ει eē. their sound came out] Bo .. trs. γην ἐξ̄ηλθεν ο φθ. Ν &c,
 Syr Arm Eth а πωρ reached] Bo .. om Ν &c, Syr Arm .. trs.
 after world Eth πετ̄ψ̄. their words] Bo .. trs. to end Ν &c, Syr
 Arm Eth

the hearing (is) through the word of the Christ. ¹⁸ But (α) I say, Did they not hear? If therefore their sound came out over all the earth, and their words reached unto (the) end of the *inhabited earth*. ¹⁹ But (α) I say, Did not the *Israel* know? Mōysēs is wont to say aforetime, I, I shall give jealousy to you of that which is not a *nation*, I shall provoke you over a senseless *nation*. ²⁰ But Ēsaías is wont to *dare* and say, I was found among those who seek not after me; I was manifested to those who ask not for me. ²¹ But he is wont to say of the *Israel*, I spread my hands out all the day unto a *people* disobedient and contradicting.

¹⁹ ἀλλὰ τὰς οὐκ but I say] as above .. om Eth ετε(om ετε 37) ἄνε-εἰπε did not the Isr. know] μη ἰσρ. οὐκ ἔγνω ΝΑΒC D* F G P 37 47, Vg Bo (αἰη) Arm (hear .. know cd) Eth (did Is. only not hear) .. μη οὐκ ἔγνω ἰσρ. D^b L & c, Syr ܘܫܪܥ-ܘܫܪܦ̄ lit. M. is wont to say from at first] trs. at first after εἰπε know Bo (add τὰρ ἦκ) πρῶτος μω. λέγει Ν & c, Syr (thus said) Arm .. and did not M. also first say Eth .. ἦψ. α. ἀψω ἄ. Bo (ο) ἀποκ I] add γὰρ 37 κηῖ lit. to you] αὐτοὺς Ν^c(twice) C, Eth ܩܝܕܩܝܢ. ܡ. I shall provoke you] Eth .. trs. to end Ν & c, Bo Syr Arm ὄστ. ἰδθ. lit. a nation senseless] trs. a senseless nation—that which is not a nation Eth

²⁰ ε] 17 .. om 37 .. also Eth .. add οἱ again 27, Arm? τολ (λο 37) αἰα π̄ dare and] τολαῖα ὄστ (γ. εγ. αγ) αω, Bo, Ν & c (αποτολ. και) .. om D* F G αος say] αω ἄμος Bo .. add to them Eth ro ρε-ὄτωπ̄ found-manifested] trs. Syr ρ̄π(ρεπ 37) among] Bo (Γ^r) B D* F G .. om ΝΑC D^b & c, Vg (non quaerentibus am) (Syr) Arm .. a Vg .. found me those & c Eth .. ἦκη & c lit. to those & c Bo ἦπετ. to those who] 17 27 .. ΝΑC D^b & c, Vg Bo (ε Α₁ Ε₁ .. ἦ Β & c) (Syr) Arm Eth .. ρεπ πετ. among those who 37, B D*

²¹ ε] 17 27 .. τὰρ Bo (ΝΟΡ) .. add οἱ also 37 επισρ. of the Is.] επιἄ 17 27 37, Bo (εθ̄ε) .. trs. προς δε τον ισραηλ λεγει Ν & c, Vg Syr (said) Arm Eth (add to them) ε unto] οἴθε Β, προς Ν & c .. επι D ἀπιστε-εγ(17 27 .. om ε 37) οσ. lit. faithless-contradicting] 17 (27) 37, Vg .. απειθοντα και αντιλεγοντα Ν & c, Bo (ατρωτα & c) Arm .. trs. perverse-incredulous Syr Eth .. απ. και λεγοντα D* .. om και αντιλ. F G

ΧΙ. ταχοος σε. же ειη α πποуте ка пецлаос
 ησωϋ. ηπесуωπε. και тар апок апт отевоλ ρε
 писранл. евоλ ρεη песпереа ηαβραδαе тефтолн
 ηβенаиени. ² επε πποуте ка пецлаос ησωϋ пе-
 нтаϋсотωпϋ χп ηшорп. η ηтетпсоотп ап же
 шаре тетрафн хоос же от ρп ρηλιαс. ηθε ешас-
 сиее езраи еппоуте еписранл. ³ же пхоеис
 некпрофитне аτμοоттот. некотсгастрион ашϋр-
 шорот. апок пенташωχп матаат. аτω сешпне
 ηса таψтχн. ⁴ алла ешаре пшаже хоос пач же
 от. же ашωχп και ηсашϋ ηшо ηρωее. και ете-
 εпотнκλχ пат ηтβαδαλ. ⁵ таг се он те θε επεп-
 кеотоеиш отшωχп пенташωпе кага отεηтсωтп

¹ 17 § and at και (27 §) 37 P at και απο(α 37)κ] 17 .. add ρω 27
 апт] ρω апок Во .. апок Во (с) ² 17 27 (1¹) χп] εχп 37
 шаре] 27 1¹ .. еш. 17 37 .. пете Во хоос] χω α. Во ρп] ρеп 37
 ешас] ηшас 37 .. етаϋ Во езраи е] α Во ³ 17 27 37 § 1¹
 пенташωχп мат.] αματαат асωχп Во ⁴ 17 27 § (37) (1¹)
 ешаре] 17 27 1¹ .. пете Во хоос] χω α. Во же от] trs. от after
 алла Во же 2⁰] 17 27 1¹, Во (сκ) .. om Во ⁵ 17 § 27 § 37 1¹
 on also] om 1¹

¹ таχοос lit. that I may say] 17 27 37, Arm odd .. λεγω N &c, Bo
 Syr Arm Eth .. those Eth ro σε therefore] 17 27 37, ουν N &c,
 Vg Bo Arm Eth .. but Syr .. om Bo (вснJ₁) же] 17 27 37, Bo (κ)
 Syr ? .. om N &c, Bo пецл. his people] 17 27 37, N*BCD^c &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. την κληρονομιαν αυτου FG .. add ον προεγνω
 N^cAD* οτεκ. ρεη писр. (пηλ 17 &c) one out of the I.] 17 27
 37, Syr .. ισραηλειτης N &c, Bo (отиср.) Arm Eth ηεναиени]
 17, NABC 17 37 .. ηени(ε 27) αип 27 37, Bo, D &c .. βενιαμην L ..
 Bēnyomēn Syr (Arm) .. Bēnyām Eth

² η от] 17 27 37 .. om Eth ηтетпсоотп ап ye know not] 17
 27 1¹ .. ηтетп он ассоотп ап ye are also not ignorant 37 тетр.
 the scripture] 17 27 37 1¹, (Bo) .. trs. λεγει η γραφη N &c, Arm .. in
 scripture of Elias what he said Syr .. what saith Elias Eth же от
 what] 17 27 37 1¹ .. trs. τι λεγει N &c, Bo Arm ρп ρηλι(ει BFG)αс
 in Hēlias] 17 27 1¹, N &c, Bo Arm .. Syr Eth, see above ηθε how] 17

XI. And I say, *therefore*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I *also*, I am one out of the *Israel*, out of the *seed* of Abraham, the *tribe* of Beniamēin. ² God forsook not his *people* whom he foreknew. Or ye know not what the *scripture* is wont to say in Hēlias, how he is wont to plead with God against the *Israel*, ³ Lord, thy *prophets* they put to death, thine *altars* they overturned: I indeed was reserved alone, and they seek for my *life*. ⁴ But (Δ) what is the word wont to say to him? I reserved for me seven thousand men, these who bent not knee to the Bahal. ⁵ Thus therefore at this time also a remnant (is) that which became

27 37 1¹, ως Ν &c, Bo Arm.. *when* Syr Eth.. ος 17 ϸπυε ερ. ε
plead with] 17 27 37 1¹, Bo, εντυχαιει Ν &c, Arm.. *was crying*
upon Syr.. *complained to* Eth.. *took refuge with* Arm cd ε
against] 17 37, Bo, κατα Ν &c, Syr Arm? Eth.. ρα for 27 1¹.. εχεν
Bo (B).. α Bo (CHJKO) πισρ. (πιηλ 17 &c) the *Israel*] 17 27 37
1¹, Ν^c ABCDFGP 47, Vg Bo Syr (h) Arm.. add λεγων Ν* L &c, and
saith Syr (vg) Eth (*saying*)

³ πς. lit. the Lord] Bo, κυριε Ν &c, Arm Eth.. *my Lord* Syr
πεκοτ(ε 1¹)c. thine altars] Ν* ABCFGP 17 47, Vg Bo.. *pref. kai*
Ν^c D &c, Bo (CHJ) Syr Arm Eth απο(Δ 37)κ I indeed] Bo Arm
.. *kai* γω Ν &c .. *kai* εγω D^b, Bo (c) Syr Eth.. αποκ ρε *but I* Bo (o)
ατω and] om Bo (B)

⁴ αλλα] (37) &c .. *and* Syr Eth πωραξε the word] 17 27 37 1¹..
ο χρηματισμος Ν &c, Bo (πιρχρημ.).. *the revelation* Syr.. *that which*
was manifested Eth.. *the response* Arm.. *responsum divinum* Vg (am)
παι for me] 17 27 37 1¹.. *for myself* Syr Eth ησαμψη ημσο seven
thousand] 17 27 37 (1¹).. ηζ ημσο 7 thousand Bo.. *seventy hundred*
Eth ετεμ(εταμ 37)ποτηλζ(κτλζ 37) π. ητη, who bent not
knee &c] 17 27 37 (1¹).. *on their knees kneeled not and worshipped*
not &c Syr.. *served* &c Eth ητ(επ 37)ηραλ to the Bahal] 17 27
37 1¹.. *to Bahal* Arm, Bahal Vg (am).. *to Baal* Syr Eth.. τη βααλ
Ν &c, Bo (ητηραλ).. τω βααλ FG.. *ante Baal* Vg

⁵ σε therefore] Syr (h) Eth.. om 37, C, Bo Syr Arm πει(πι
27)κεοτ. this time also] Syr (Arm).. add ητε ημοτ lit. *of the now*
Bo, τω νυν καιρω Ν &c, (Eth).. om κε also 37, Bo πεπτ. &c. lit.
that which became acc. to a choice of grace] κατ εκλογην χαριτος
γεγονεν Ν &c, Vg (am) Bo (αεμωπι) Arm.. *was left in election of*

ἡχαρισ. ⁶ εἰ τε εὐχε ρῆ οὐχαρισ. εἰε ἰοτεβολ σε
 αν πε ρῆ περβιτε. ἄμοον τεχαρισ σε παρχαρισ
 αν. ⁷ οὐ σε. πεтере πικρανῶ ψνε ἰσωψ. πα
 ἄπεψεατε ἄμοου. α τειπτωτῆ δε εατε ἄμοου. α
 πκεεεπε δε τωε ἰρητ. ⁸ κατα θε ετσηρ. χε α
 πποστε † πατ ἰοσπῆα ἡεκαρ ἰρητ. ρειβαλ ετε-
 πατ εβολ. ατω ρειεααχε ετεεσωτῆ ψαδραι εποστ
 ἰροοτ. ⁹ ψαρε αατεια οη ποοσ. χε εαρε τετρα-
 πεζα ψωπε πατ ετσορσε εἰπ οτπαψ. ατω ετσαν-
 αλον εἰπ οττωωβε πατ. ¹⁰ εαροτρῆκαε ἰσι-
 περβαλ ετεεπατ εβολ. ατω τετχιε ἰπολκῆ ἰσητ

⁶ 17 27 37 1¹ εἰ τε-χαρισ] om 1¹ homeotel εἰ τε] = εἰ δε
 with εὐχε = *if* superfluous ἰοτ.] om ἡ 17 .. om ποτ Bo τεχαρισ
 σε] σε ἡτεχαρισ 37 ⁷ 17 27 § 37 1¹ πεтере] πετε Bo
 ἄπῆ] εμπεψ 37 α π. τωε] π. ατῶε Bo ⁸ 17 27 37 (1¹)
 χε] τε 37 εβολ] Bo (B^o*) .. ἄῆ. Bo ατω] πεμ Bo ρειεαα
 (om 1¹)χε] ρῆ μ. 37 ρραι] ερραι 37 .. εζοτη Bo ⁹ 17 27 §
 (37 §) 1¹ εσαναλον] -λων 1¹ τωωβε] 17 1¹ .. τωε 27 ¹⁰ 17
 27 37 1¹ εβολ] Bo (BC) .. ἄῆ. Bo

grace Syr .. *those who were election in grace, those who were left believed*
God Eth .. *add salvae* (i.e. *salvae factae sunt*) f Vg .. om γεγονεν Bo (o)
 .. *those who were left, an election became to them of righteousness* Eth ro

⁶ οὐχαρισ lit. a grace] *add they were (are ro) justified* Eth εἰε
 then] ιε Bo .. om Ν & c σε αν (αν σε 1¹) no more] Arm Eth ..
 om ετι Syr ἄμοον (εμ 17 37) otherwise] επει Ν & c .. *and if not*
 Syr Arm (Eth) .. *and if indeed by work they are justified* Eth ro σε
 2^o] om Syr Eth .. Bo has εβολ σεπ ρανρηνοσι αν πε ἄμοον πρμιοτ
 ψναερ ρμοτ αν χε παρ (ερ 1¹) will be] ψναερ Bo, εσται C²,
 fg .. εστι 54, d Vg Syr .. γυεται Ν & c χαρισ αν (add πε 37)] Ν*
 ACDFGP 47, Vg Bo Arm .. *add εἰ δε εἰς εργων & c* Ν^o(B)L & c (17),
 Syr .. *add if by work they are justified* Eth (not ro)

⁷ οὐ σε what therefore] *add πε is* 1¹, Bo .. *add φη that* Bo (AE₁)
 .. om τι Arm ψνε is seeking] επεζητει (F)G, Vg Syr Arm πα
 this] om Syr .. *this which* Eth ἄμοου it 2^o] om Ν & c, Bo & c
 α πκεεεπε the rest also] πκεπι the rest Bo (om δε B) οι λοιποι Ν & c

(left) according to a choice of grace. ⁶ But if (it is) by grace, then (it is) no more out of the works: otherwise the grace will be no more grace. ⁷ What therefore? That which the Israel is seeking for, this he obtained not; but the election (lit. choice) obtained it, but the rest also was hardened of heart: ⁸ according as it is written, God gave to them a spirit of grief, eyes not to see and ears not to hear, even unto this very day. ⁹ Daveid is also wont to say, Let their table become to them unto a trap, and a snare, and unto an offence, and a recompense to them. ¹⁰ Let be darkened their eyes not to

τωαι hardened] ερω(ε C 37)ρωθησαν Ν &c.. *excaecati sunt* OL Vg Syr Arm Eth πρητ of heart] Bo, *in their heart* Syr.. om Ν &c

⁸ κατα θε acc. as] 17 27 1¹, καθως A &c (καθαπερ ΝB) Arm cdd.. add also Arm.. om καθ. γεγρ. Bo (M).. *as saith scripture* Eth πῦκαρ πρητ lit. of pain of heart] 17 27 1¹.. *κατανυξως* Ν &c, Bo (πτωαιτ) .. *compunction* Vg Syr.. *madness* Arm.. (spirit) *dull* Eth ρενηαλ eyes] 17 27 (1¹?).. pref. ηαι and Bo Syr.. add *by which* Arm.. *that they should look with their eyes and not see and not hear with their ears* Eth ετῶηαι εη. lit. not to see out] 17 27 1¹, Bo, του μη βλεπειν Ν &c.. *they should not see* Arm.. *that they should not see with them* Syr

⁹ ψαρε &c (αδδ 37) Daveid &c] 17 27 37 1¹.. και Δ. Ν &c, Bo (αω αι. *is saying*.. ψαω αι. CHJ) Arm.. *καθαπερ και Δ. C*.. om και and add ηαι Bo (CHJ).. *and D. again said* Syr.. *David also* Eth τετραπεζα(πιζε 27, πτσα 37) their table] 17 27 37 1¹, Ν &c.. add *before them* Vg (sxt) Syr.. Eth has *snare before them* σορστ-παυ] 17 27 37 1¹.. trs. φαυ-χορς Bo.. *παγδα-θηραν* Ν &c, Arm.. om και εις θηραν 73, Syr Eth ηη and 1⁰] 17 37 1¹.. η or 27 ατω (ηαι Bo) ε(om 1¹.. ο 37 .. add ο 17) ρσκ. ηη (17 1¹.. η η or for 27) οστ. ηαι and unto (om Bo) an offence, and a recompense to them] Bo .. και εις σκανδ. κ. εις ανταπ. αυτοις Ν &c, Arm.. *and their retribution for an offence* Syr.. *for their retrib. and for their stumbling* Eth

¹⁰ μαροτῖ(ερ 1¹)κα(καα 1¹)κε ησι. let be darkened their eyes] Ν &c, Syr Arm Eth.. pref. and Eth ρο.. trs. ποτῖαλ μαροτερ-χρεαιτ *their eyes let them* &c Bo ετῶη. lit. not to see out] Bo .. om Eth ρο.. του μη βλ. Ν &c.. *that they should not see* Syr Arm.. and they shall not see Eth ατω-ητ. lit. and their height bow thou down always] και-διαπ. συν(γ)καμψον Ν &c.. *and-always be bowed*

νια. ¹¹ ταχοος σε. же ἵτατῶρπ̄ же етеге. ἵпес-
 цопе. ἀλλὰ ρ̄ε̄ πετρε α ποτῶαι цопе ἵηρεθнос
 επ̄κωρ πατ. ¹² εϋχε α πετρε δε ρ̄ειπ̄τρ̄ε̄μαο
 ἄпкoсeиoс. ατω α πετῶωωτ ρ̄ειп̄τρ̄ε̄μαο ἵηρεθ-
 нос. еie oтнp ἵροτο пе πετῶωк. ¹³ †χω δε ἄеиoс
 нп̄т̄п̄ ἵηρεθнос. ефoсoп цар ан̄т̄ папoстoлoс
 ἵηρεθнос †φeоoт ἵтаαλaкoннa. ¹⁴ же еie†кωρ
 ἵтaсар̄. тaтoтῶе ρoннe εβoλ ἵрнтoт. ¹⁵ εϋχε α
 πετῶто цар εβoλ ρ̄ρωт̄п̄ ἄпкoсeиoс. еie oт пе
 πετῶпoт ερoтн ἵca πτωoтн εβoλ ρ̄п̄ пeтeоoт.

¹¹ 17 § (27) (37 §) ταχοος] 17 27 .. †χω ἄеиoс Bo ¹² 17 §
 37 ρ̄ειп̄т̄ 10] ер̄μ̄п̄т̄ 37 .. ер oтмeт Bo thus again except AB
 (ер мeт) ¹³ 17 37 P 13 εφoсoп] ерoсoп 37 папoст.] ἵпa.
 Bo ¹⁴ 17 37 ¹⁵ 17 § (37)

down Syr Arm .. and be bowed down their backs always Eth .. τoтoсiс
 мaрeскoлx ἵcнoт нп̄eп their back let it be bowed down always Bo
 (ACENJ .. pref. and BDFKLMNOP)

¹¹ σε] 17 27 37, ουν N &c, Bo Arm Eth .. δε Syr же ἵтаτ. Did
 they stumble] 17 (27?) 37 .. же мн aσcлa† Bo (κ) Syr .. om же Bo,
 N &c, Arm (is it indeed because of this) ἵтаτῶ. did they stumble]
 17 37, N &c, Bo Syr Arm Eth .. pref. sic Vg ἀλλὰ] 17 37, Bo Syr
 Arm .. is it not Eth πετρε their fall] 17 .. τω αυτων παραπτωματι
 N &c, Bo .. their stumbling Syr Arm Eth α-ц̄опе became] 17
 37, Bo Syr Eth .. om N &c, Vg (am) Arm Eth ro (see below) .. est Vg
 ρeθнoс] 17 37, Bo, N &c, Arm .. peoples Syr Eth επ̄†кωρ unto
 the giving jealousy] 17 37 .. εις το παραζηλωσαι N &c .. же ἵ(om
 cнпo)ce†xωρ that they should give jealousy Bo (Arm) .. for their
 jealousy Syr .. that they should be jealous Eth .. is it not by their error
 (that) were jealous of life the peoples Eth ro

¹² om verse A ρe fall] παραπτωμα N &c, Bo .. stumbling
 Syr Arm .. going astray Eth δε] N &c, Bo Arm .. om Bo (AB) ..
 and Syr .. therefore Arm cd κοcμoс-ρeθнoс] trs. peoples-world
 Eth ц̄ωωт cutting off] ηтт̄ημα N &c, Vg Bo Arm .. condemnation
 Syr .. error Eth еie-ἵρoтo then how much more] ποσω μαλλον
 N &c, Bo (c) Arm .. Bo has ιe aтнp .. how much therefore Syr Eth
 πετῶω(o 37)к their fulness] Bo, το πληρωμα αυт. N &c, Syr Arm
 (Eth) .. when they were justified Eth ro

see, and their back bow thou down always. ¹¹ And I say therefore, Did they stumble, that they should fall. It shall not be. But (Δ) by their fall the salvation became to the *Gentiles* unto the giving jealousy to them. ¹² But if their fall became the riches of the *world*, and their cutting off became the riches of the *Gentiles*, then how much more is their fulness? ¹³ But I say to you, the *Gentiles*, for as much as I am the *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*: ¹⁴ that I should give jealousy to my *flesh*, and save some out of them. ¹⁵ For if their rejection became (the) reconciliation of the *world*, then what is their being received in (again)

¹³ Δε] NABP 47, Bo Syr Arm .. om Bo (FL) Eth .. ονν C .. γαρ DFGL &c, Vg κηκῆ to you] Bo .. trs. before υμῶν δε λεγω N &c, Syr Arm Eth ἡρεθ. the *Gentiles*] τοῖς εθν. N &c, Syr Arm Eth .. Δα ηρεθ. under the *G.* Bo .. Δεν &c among the *G.* Bo (M) εφοσον] pref. κε Bo (CDFHJKL) .. om Syr (*I who am*) ταρ] om DFG 17 37 47, Vg Syr Arm .. μεν ονν NABCP, Bo .. μεν L &c, d* Vg Bo (B) Eth αντ I am] Eth .. εμι A, Arm .. εμι εγω NB &c .. εγω εμι FG, Vg Bo (Δπον τῶι) .. *I who am* Syr τῆροσ πταδι. (τατ. 37) I glorify my *ministry*] Bo Eth .. την δ. μου δοξαζω(σω FG 17, Vg) N &c, Syr Arm

¹⁴ κε ειε that I should] Bo (κε ρηκα ἡτατ) .. εἰ πως N &c, Eth .. that perhaps Arm .. is it that Syr τκωρ give jealousy] add in this Eth τασαρξ my *flesh*] Arm .. sons of my *flesh* Syr .. my *kinsfolk* and my *people* Eth .. om my Arm ed ροιηε &c some out of them] those who were of them Eth

¹⁵ εϋχε if] because Eth ρο α-π became] (Bo) Eth .. om N &c .. trs. after *world* Syr (Arm) τ(om 37) ετο-εθολ rejection] αποβολη N &c .. going away Eth ρωτη reconciliation] clemency Eth ανη. of the *world*] ενκ. unto the *w.* Bo (HJ), τω κ. FG, Eth ειε οτ πε then what is] (τε αυ πε) Bo .. ε. οτηρ πε then how much &c 37 .. τις N &c .. ανηρ how much Bo (CHJL) .. how great therefore Syr .. how much more Eth .. and because Eth ρο .. indeed (the conversion) what is it? Arm πετσοποτ ερ. their being received in] η προσληψις N &c .. ποτιη ερ(ποτι coming η) οτη their bringing in Bo ἡσα except] Bo (εηηλ ε), εἰ μη N &c, Syr Arm .. om Eth πτωστη the rising] ζωη N &c, Bo (πωησ the life) Syr Arm (vitality) Eth .. because our hope (is) life from the dead Eth ρο

16 εϋχε πεθαῖ ταρ οτααῖ. εἰε πκεστωϋαῖ οτααῖ. ατω εϋχε τιοσνε οτααῖ. εἰε πεσκεκλαδος. 17 εϋχε ροιηε δε ἱνεκλαδος ατσαατος. ἱτοκ δε ἱτῆ οτῆω ἱχιτροοστ αττοσῆ ρραι ἱρητοτ. ατω ακϋωπε ἱκοιηωιος ἱπκῆιηε ἱτιοσνε ἱτῆω ἱχοειτ. 18 ἀεπρϋοτϋοτ ἀμοκ εχῆι νεκλαδος. εϋχε κϋοσϋοτ δε ἀμοκ. ἱτοκ αν ετϋι ρα τιοσνε. αλλα τιοσνε τετϋι ραρον. 19 κηαχοος σε και. χε ἱταϋιϋετ ρενκλαδος. χεкас ετετοστ. 20 καλως. ρῆι οταεπταπιστος ατσαατος. ἱτοκ δε εκαρερατῆ ρῆι τπιστις.

16 17 § and at ατω 37 κλαδος] κλοτος 37 17 17 (37) ends ἱχιτρο ατσαατος] -ϋοοτ. 37 18 17 ρα] ρα Bo.. ἱ Bo (B) τετϋι ραρ.] εττωοτη ραρ. Bo 19 17 § 20 17

16 πεθαῖ the leaven] η απαρχη N &c, Bo Syr Arm Eth (pref. was) .. if that which its firstfruit holy is Eth ro ταρ] A, Bo (CHJL).. om C², Bo (F) Eth ro.. δε NBC* D &c, Bo Syr Arm .. and Eth πκεστω. οτ. the lump also (is) holy] και το φνυραμα N &c, Arm .. also the lump Syr .. and the leavened holy likewise (om ro) Eth .. ϋοταῖ οη ἱνεπικεστωϋαῖ is holy also the lump Bo ατω εϋχε and if] Bo, N &c, Syr Eth .. om ει FGP*, Arm .. om if Eth ro, continuing and the root also holy and the br. also holy εἰε πεσκεκλ. lit. then her branches also] και οι κλαδοι N &c, Vg Syr Arm (om holy) .. and the br. also Eth ro .. thus the br. also Eth .. ιε σε (om αειη) οταῖ οη ἱνεπικεχαλ then holy also are the branches Bo

17 ροιηε some] τives N &c, Bo Arm (trs. after branches) Eth ro (there are those which) .. om Syr Eth δε] 17 37, N &c, Bo .. om Arm .. and Syr Eth ἱνεκλαδ(τ 37)ος of the branches] 17 37, N &c .. εხოλ ρεν ηιχαλ out of the br. Bo Vg Syr Arm Eth ἱτο (α 37)κ δε but thou] 17 37, Bo, N &c, Vg .. and thou Syr Arm .. thee Eth ἱτῆ-αττοσῆ lit. being a wild olive tree they grafted thee] ἱθοκ οτεχολ ρεν ἡῆω ἱχωιτ ἱϋαϋι ατερκηναριζιη ἀμοκ lit. being one out of the bitter olive tree they grafted thee Bo .. αγριελαιος ων ενεκεντριωθης N &c .. who olive tree art of wilderness wast grafted Syr .. (thee) wilderness olive tree they planted Eth .. who olive tree wild wert wast grafted Arm ρραι ἱρητοτ among them] Bo, N &c, Vg

except the rising out of those who are dead? ¹⁶ For if the leaven (is) holy, then the lump also (is) holy: and if the root (is) holy, then its *branches* also. ¹⁷ But if some of the *branches* were cut off, but thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and thou becamest *partaker* of the fatness of the root of the olive tree; ¹⁸ glory not over the *branches*: but if thou gloriest, (it is) not thou who bearest the root, but (Δ) the root that which beareth thee. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Branches were cut off that I should be grafted in. ²⁰ Well; by *unbelief* they were cut off, but thou, thou art standing

Arm .. *in their places* Syr (Eth) .. om εν C ΔΚΥΩΠΕ &c thou becamest partaker] Bo Syr Eth .. trs. συνκ. εγενου D*FG, Arm .. trs. εγ. to end Ν &c ἡπικῆπε-χοεστ of the fatness of the root of the olive tree] Bo .. add ἡποστειμ sweet Bo (CJL) .. της ριζης της πισοτητος της ελαιας Ν*BC .. τ. ρ. και της &c Ν^cAD^b &c, Vg Syr Arm .. om της ριζ. και D*FG, Bo (ι) .. of the root with them and thou becamest o'live like them Eth

¹⁸ ἡπῆρι. glory not] Eth ro .. pref. and Eth εαῖ &c over the branches] Eth .. because thou becamest branch of olive Eth ro ΚΥ. thou gloriest] pref. ἡθοκ thou Bo Δε] om Bo (FK) .. add ου D*FG, (Bo) ἡτοκ thou] pref. ιε then Bo (CHJL) ΔΛΛΑ ΠΙΟΤΠΕ but the root] om Eth ro

¹⁹ κιαξ. thou wilt say] trs. to end, and prefixing *what saying art thou boasting* Eth ro σε therefore] om Bo (ο) Eth .. and now Syr και to me] Bo (BCGJL) .. om Ν &c σε] Bo Syr .. om Ν &c ἡταστμετ ρεηκλ. lit. they cut off branches] εξεκλασθησαν (οι D*) κλαδοι Ν &c, Syr (Eth) .. ει κλασθησαν &c FG, *si fracti sunt* d* .. Δ (om ΑΕ) ραποστοη κωρξ εη. Σ. ηιχαλ *some were cut off out of the branches* Bo .. the branches were cut off Arm κεραc &c lit. that they should graft me in] ινα εγω εγκεντρισθω Ν &c, Bo (ἡμοη us κ) Arm (and I &c cdd) .. that I in their places should be grafted Syr .. and I, I became branch of olive in their place Eth

²⁰ καλωc] good it is Arm .. right (that they should be &c) Eth ρῆ οταῖπαη. lit. in an unbelief] τη απ. Ν &c, Arm .. in their unb. Bo .. because they believed not Syr Eth ατμδατοc lit. they cut them off] εξ(om εξ BD*FG)εκλασθησαν Ν &c, Arm .. pref. those Syr .. trs. ατκωρξ σεη τοτμεταθηραρξ. they were cut off in their unbelief Bo (Eth) Δε] om Bo (B) .. and Arm ρῆ ηη. lit. in the faith]

ἀπρῆσε σε ἵρητ. ἀλλὰ ἀριζοτε. ²¹ εὐχε ἔπε
 πνοτε γαρ ἴσο ἐνεκλαδος ετε ζωοτ νε. ἵρηα ἴσο
 ζωοκ ἀν εροκ. ²² ἀνατ σε ετεῖπτηρνητος ἀτω
 τεῖπτηρνητωτ ἔπνοτε. τεῖπτηρνητωτ μεν εχῖ
 πεντατρε. τεῖπτηρνητος δε ἔπνοτε εχωκ. εκ-
 ψανσω ρῖ τεῖπτηρνητος. εψωπε ἔμεον ζωοκ
 σεναψαατῖ. ²³ ἵκοοτε ζωοτ εψωπητῆσω ρῖ τετ-
 μεῖπτατρητε σενατοσοτ. οῦπ σομε γαρ οη ἔπνοτε
 ετοσοτ. ²⁴ εὐχε ἵτοκ γαρ ἵτατψαατῖ εβολ ρῖ
 οῦῖω ἵχιτροοττ παμε. ἀτω παρα τεκμενε ἀτοσῖ

²¹ 17 [ἐνεκλ.] ἐπικατa Bo .. εχεν πικατa Bo (A₁E) ²² 17 §
 ζωοκ] ἵθοκ ζωκ Po ²³ 17 ²⁴ 17 § ρῖ] ρῖ Bo .. ρα Bo
 (AEG^r)

Syr .. *because thou believedst* Eth ἀπρῆ. &c be not exalted &c] trs.
fearing remain therefore and magnify not thyself Eth σε therefore]
 Eth .. om Ν &c, Bo Syr Arm ἵρητ of heart] Bo .. om Ν &c, Bo
 (A₁F₂) Arm .. *in thy mind* Syr .. *thyself* Eth

²¹ πνοτε God] trs. after *spared not* Eth .. om Eth ro γαρ]
 om Eth .. δε Bo (BCHJ) .. δε γαρ Bo (M) ἴσο spared not] Bo ..
 trs. κλ. οὐκ εφεωατο Ν &c, Arm (Eth) .. trs. after *their nature* Syr
 ετε ζωοτ νε lit. which were themselves] των κατα φνσιw Ν &c, Bo
 (πικατa φῆσιc ἵσαλ) (Arm) .. *which (are) from their nature* Syr ..
those which from their nature olive are Eth ἵρηα-εροκ he will
 not spare also thee] οῦτε ἵθοκ ζωκ ἵπεψῖ. ep. lit. *neither thou*
also shall he spare thee Bo .. οὐδε σου φεισεται ΝABCP 47, Orsies ..
 pref. μηπως DFG &c, Vg Syr (interrog.) Eth (interrog.)

²² ἀτω τεῖπτρ. and the severity] πεμ ἴμετρητωτ εβολ
and the severity Bo .. και αποτομιαν Ν &c τεῖπτρ. 2^o &c the
 severity indeed upon those who fell] εχεν πη μεν ετατρεῖ οῦψωτ
 εβολ upon those indeed who fell a severity Bo, επι μεν τους πεσονταc
 αποτομια Ν*ABC, Syr Arm Eth (*firmness*) .. (αποτομιαν Ν^oDFG
 &c, Vg) Ν &c, Syr Arm (*overthrown*) .. *those indeed who fell he cut*
off Eth τεῖπτρ. the kindness] οῦμετρη. a kindness Bo, χρηστοτηc
 ABCD*, Arm Syr .. χρηστοτητα D^oFG &c, Vg .. χρηστοτητοc Ν
 δε] om Bo (BCHJ) .. and Arm ἀππ. of God 2^o] ΝABCD*, d*
 Vg Bo Arm .. om D^bFG &c, Vg (demid) Syr (Eth) εχωκ upon
 thee] trs. επι δε σε χρηστοτηc θεου Ν &c, Bo Syr Arm .. *to thee he was*

by the *faith*. Be not exalted therefore of heart, but (α) fear.
 21 For if God spared not the *branches* which were natural (lit. themselves), he will not spare also thee. 22 See therefore the *kindness* and the severity of God: the severity *indeed* upon those who fell, but the *kindness* of God upon thee, if thou shouldst remain in the *kindness*: if otherwise, thou also will be cut off. 23 The others also, if they should not remain in their *unbelief*, will be grafted in: for it is possible again for God to graft them in. 24 For if thou, thou wast cut off out of a truly wild olive tree, and *contrary* to thy kind wast grafted

merciful Eth .. *thee he spared* Eth ro εκυανσω if thou shouldst remain] εμωπ ακυανωρι but if thou shouldst stay Bo (εμ. δε ΑΕ) Ν &c (εαν επιμε(ι)νης) Vg Syr Arm Eth ρη ταπειν. in the kindness] Bo Syr Arm .. τη χρ. Ν &c .. as having had mercy shown to thee Eth .. in thy mercy Bo (ο) εμωπε (om εμ. Bo) αλλοι otherwise] επει Ν &c .. and if not Syr .. but if not Arm Eth σεπαμ. lit. they will cut thee off] Bo, εκκοπηση Ν &c .. he will cut thee off Eth

23 ηκ. ρωσ the others also] κακεινοι δε ΝΑΒCDFG .. και εκ. δε L &c .. οτορ ηκεχωσθι and the others Bo (ΑΕLΜΝΟΡ) .. ο. η. δε Bo (ΒCDFHJK) .. and those Syr Arm .. and them also Eth ετ-υαντωσω &c if they should not remain in their &c] εαν μη επιμε(ει)νωσιν τη απιστια Ν &c, Vg (in incredulitate) .. ατυτεμορι δεη μετασπαρηθ should they not stay in the unbelief Bo .. if they believed Eth σεπατοσοτ οση &c lit. they will graft them in for &c] Bo (σεπαερκ. αλλωσ ηκεσop another time οτοη υχωμ τ. αηφ εερκεπριζη η αλλωσ), Ν &c .. om οτοη-αλλωσ (for it is possible for God to graft them in Bo (A₁*₂BN) .. (if they believed) God is able to plant them in again Eth (confirming the omission) οη again] trs. ο θεος παλιν Ν &c, (Bo) Syr Arm

24 ταρ] om Bo (ΑΕ) ηταμ. lit. they cut thee off] Bo .. trs. εκ της κ. φυσιν εξεκοπης Ν &c οστω-παμε lit. a tree of wild olive truly] της κατα φυσιν-αγριελαιου Ν &c, Bo (φκατα φσικ αηω ηχωι ηωμ the acc. to nature bitter olive tree) .. who from olive art of wilderness that which (is) in thy nature Syr .. by nature of that wild olive tree Arm .. thee indeed quite an olive tree of wilderness he cut thee off from thy nature and planted thee Eth τεκαμ thy kind] τεκφσικ Bo (Syr) Arm (Eth) .. φυσιν Ν &c ατοςκ lit. they grafted thee] τισ. ατερκτηαρ. αλλοκ παρα &c they grafted thee

εοσῶ ἡχίτηοτῶ. ποσῶ ἀλλοῖοι καὶ εροῖνε ρῶ
 ηε σενατοσοῦ ετεσῶ ἡχοεῖτ ἄεεπ ἄεεσοῦ.
²⁵ †οτωϣ δε ετρετῆεεε ηασηη. επειεεεστηριου.
 χεηασ επηετῆϣοπε ηητῆ ἡσαβε. χε ἡτα οτωε
 ἡρητ ϣοπε ἡροῖνε ἄπικραηλ. ϣαητε ηχωκ ἡἡ-
 ρεθνοε εἰ εροη. ²⁶ ατω ται τε θε ἡτε ηικραηλ
 τηρῆ οτχαἰ. κατα θε ετσηρ. χε ϣηηη εβολ ρῆ
 εἰωη ἡσῆηεηηοτῶ. ἡῆηετῆϣαϣτε εβολ ρῆ
 ιακῶβ. ²⁷ ατω ται τε ταιαθηκη ετϣοοη ηαῶ εβολ
 ρητοοτ εἰϣαηκῶ εβολ ἡηεηηοθε. ²⁸ κατα εεη

²⁵ 17 § ετρετῆ] ερετενοι ἡ Βο ²⁶ 17 ηεηηοτῶ] φη
 εθπορεη Βο (A₂*κ) .. φη εθπαπορεη Βο εἰ. ρῆ 2^ο] εἰ. ρα Βο
²⁷ 17 εἰϣαη] ροταη αἰϣαη Βο ²⁸ 17 §

contrary Βο εοσῶ &c] εἰς καλλιελαιον Ν &c .. εῤῥῶ &c Βο
 ποσῶ ἀλλοῖοι] Βο, Ν &c .. η. οτη η. Βο (E₂) Syr(Arm) Eth εροῖνε
 ρῶ ηε lit. being some same] κατα τοτῆρσῖε according to their nature
 Βο .. of their nature Syr .. κατα φησῖη Ν &c, Arm .. (in) their beginning
 Eth σενατ. &c lit. they will graft them in] Ν &c .. trs. ετῆαερ-
 κηπαριζη ἄμωοτ κατα τοτῆρσῖε ετοσῶ ἡχωητ ἄη. ἄη Βο ..
 they will be grafting them in according to their nature into their own
 olive tree Βο Arm .. those if they should be grafted in the olive of their
 nature Syr .. ουτοι οἱ εαν κατα φ. εκεντρ. D^b .. them he is able to plant
 into their nature, those who are olive (in) their beginning Eth

²⁵ †οτωϣ &c I wish] Syr Eth .. ου-θελω Ν &c, ἡ†οτεϣ ἠηποτ
 δε αη Βο (DFK om ἡ, and L om ἡ αη, but all read ἡατεμῖ) Arm
 δε] 37, Βο Syr .. om Arm .. γαρ Ν &c .. and Eth εἰμε know]
 Syr Eth .. αγνοειν Ν &c, Βο (ερετενοι ἡατεμῖ) Arm ηαση. my
 brothers] Ν &c, (Βο DFKL) Syr .. trs. before being ignorant Βο, before
 that ye should be ignorant Arm, before that ye should know Eth (our
 brothers) ϣοπε ηητῆ ἡσαβε lit. that ye should not become to
 you wise] ϣοηε ερετενοι ἡσαβε ηωτηη ἄμααταηη ἠηποτ that
 ye should not become being wise to your own selves Βο .. ἡτε παρ
 εαυτοιε φροημοι Ν &c .. η. εν εαυτ. φ. ΑΒ .. η. εαυτ. φ. FG 47, d*
 Vg .. that not towards yourselves ye should be wise Arm .. but ye should
 be wise in the thought of yourself Syr .. that ye should not say, we are

into a sweet olive tree: *how much more* these, being real (branches), will be grafted into their own olive tree! ²⁵ But I wish for you to know, my brothers, this *mystery*, that ye should not become to yourselves wise, that a hardness of heart happened to some of the *Israel*, until the fulness of the *Gentiles* come in; ²⁶ and thus that all the *Israel* should be saved, *according* as it is written, Cometh out of Siōn he who delivereth, and turneth the impieties away from Iakōb. ²⁷ And this is the *covenant* which is being to them from me, if I should forgive their sins. ²⁸ *According* indeed to the

wise Eth **οστωαι ηρ.** a hardness of heart] Bo .. **πωρωσις** **Ν** &c .. blindness of heart Syr Eth .. *caecitas* dfg Arm (*the bl. cd*) Eth ro, Isaiah **υωπε** happened] Bo Arm (Eth) .. trs. **τω ισρ. γεγονε** **Ν** &c, (Syr) **ηρομε** to some] **απο μερους** **Ν** &c .. trs. **αυηηλ ξεη οταπο μεροσ** Bo, *their part* Eth, lit. *from place little* Syr, *little from much* Arm **αυησρ.** of the *Israel*] Bo, **του ισραηλ ιγ** .. **τω ισραηλ γεγ.** **Ν** &c, Arm .. *was to Is.* Syr .. *came upon Is. (as to) their part* Eth **υηαιτε** &c until the fulness of the *Gentiles* come in] **Ν** &c, Bo Arm .. *until should enter the fulness of the peoples* Syr .. *until when enter all the peoples* Eth

²⁶ **ατω**] om Bo (CHJ) **ται** &c thus] **ουτω(ς)** **Ν** &c, Bo .. *then* Syr Arm Eth **ητε-οσται** that-should be saved] *salvus fieret* Vg .. **εγενορεαι** shall be saved Bo, **Ν** &c **οσται** saved] **Ν** &c, Bo .. *live* Syr Arm Eth **ετσηρ** written] *saith scripture* Eth **υηησ** cometh] **ηξει** **Ν** &c, Bo (**εχει**) Syr Arm .. trs. *from Siōn cometh* Eth **ηηητε** and turneth] conjunctive .. **αποστρεψει** **Ν** ABCD* FG 47, Bo (**Α, ΒΕ ΜΡ**) .. Eth ro .. pref. **και** D^b &c, Vg Bo Syr Arm Eth **αυηητ.** the impieties] Bo .. **ασεβειας** **Ν** &c, Arm .. *the ungodliness* Bo (CHJ) Syr Arm (cd) Eth (*sin*)

²⁷ **ατω ται** &c and this is] Bo .. **και αυτη** **Ν** &c, Arm .. *and in him* Eth .. *and these* Syr **ταιαθ.** the covenant] Bo (FP) .. **διαθ.** **Ν** &c, Syr Arm .. **ταδ.** *my cov.* Bo **ετυ-ριτοστ** which is being to them from me] **εσηαυωπι κωστ** which will be to them Bo .. **αυοις η παρ εμου διαθ.** **Ν** &c, Arm .. *shall be to them covenant this which (is) from me* Syr .. *they will attain their hope* Eth **κω εηολ** forgive] Syr .. **αφελωμαι** **Ν** &c, Bo (**ωλι**) Arm Eth **ποηε** sins] Bo, **αμαρτιας** **Ν** &c, Syr Arm (Eth) .. **ανομιας** 47, **ανομια** Bo (M)

²⁸ **αειη**] **Ν** &c, Bo Eth .. om Bo (BG^r) Arm .. **δε** Syr

περασσελιον αἰρῶσαζε εἰθετησῆτι. κατα δε τειπῆ-
 σωτῆ ρεμεριτ не εἰθε πεσειοτε. ²⁹ ρενατρῶσῆτι
 παρ не πεχαρισσα αἰπνοσῆτι μεῖ πεστωρῆ. ³⁰ ἦθε
 παρ ἰτωτῆ αἰπεισοσεισῆτι ἰτατεῖπῆρασῆτι εἰπνοσῆτι.
 τεποσ δε αἰπασῆσῆτι ρῆ τειπῆτασῆτι ἰπασ. ³¹ ται
 τε θε ἰπασ ρωσῆτε ποσ εαῖρασῆτι εἰεῖπῆνα. ζεкас
 ρωσῆτε εἰενα πασ μεῖπῆσῆσι. ³² αἰπνοσῆτι παρ εἰπῆ οσοῖ
 πῆ εροσῆ εἰμεῖπῆτασῆτι. ζεкас εἰενα πασ τῆροσ.
³³ ω πῆικε ἰτειπῆτραῖεαο μεῖ τσοφῆα αἰω πσοσῆτι
 αἰπνοσῆτι ἦθε εἰεῖπῆεσεῖεσεῖτ πεσῆρα. αἰω εἰεῖ-
 πεσεῖεσεῖεσεῖεσεῖτ ἰπεσῆροσῆσι. ³⁴ πῆε παρ πεπτασεῖεε
 εἰροῖτ αἰπχοεῖс. παῖ εἰπασεῖεεεεαῖεῖτ εἰοῖ. η πῆε

²⁹ 17 (24) ³⁰ (17) 24 εἰπ.] 17 24 .. ἰσα φ† Bo τῆσῆτι] 17
 24 .. πωτεп Bo ἰπασ] added in margin 24 (17 absent) ³¹ 18 24
³² 18 P 24 § εἰμεῖπῆτ] 24 .. εοσῆ. 18 ³³ 18 24 § πῆικε ἰ
 18 .. πῆικῆ 24 αἰω] πῆε Bo ἰεῖερατ.] 18 .. ἰπῆρ. 24 ἰπεσῆρ.]
 18 .. εἰεῖ. 24 ³⁴ 18 24 саῖε] саῖа 24 εἰαῖε] εἰεῖ 24

αἰρῶσαζε they became enemies] ραῖσαζαῖ не enemies they are Bo
 (Syr) Arm Eth (our enemies) .. om are N &c, Bo (L) εἰθετ.
 because of you] om Eth ro δε] N &c, Bo Eth .. om Bo (MP) Arm
 .. and Syr ρεμεριτ beloved] our brothers Eth πεσει. their
 fathers] Bo .. τους π. N &c, Syr Arm .. our fathers Eth

²⁹ ρενατρῶσῆτι without repenting] 17, ραπασῆσῆσι ἰρονοσῆτι Bo,
 αἰεταμελεῖτα N &c, irrevocable Arm .. there is not repentance Eth .. is
 not turning away God Syr αἰπνοσῆτι of God] 17, Bo, 37 80, (Syr)
 (Eth) .. trs. κλησιс τ. θεου N &c, Arm μεῖ πεσῆ. and his calling]
 17 (24 ?), πῆωρῆε the calling Bo, N &c, Syr Arm .. om Eth

³⁰ om verse N* (add ^a) παρ] 17 24, N^a ABCD* FG 47, Bo ..
 om Arm Eth .. add και N^c D^b &c, Vg Syr .. also Arm (om γαρ)
 αἰπε (om 17) ἰοσῆσεῖσῆτι lit. at this time] ποτε N &c, (Vg) Arm .. trs.
 ἰσα φ† ἰοσῆσῆσι Bo (αἰπῆσῆσι B) to God at a time Bo Syr (from
 of old) Eth (of old) .. trs. ποτε υμεις A, dg* ἦ (εἰ 17 24) τατεῖπῆ-
 ρατῆ. lit. ye became faithless] 17 24 .. ηπειθῆσατε N &c, Bo, Syr
 (were not obedient) .. were rebellious Arm, rebelled against (him) Eth
 δε] 17, 24, N &c, Bo Eth .. and Syr Arm ρῆ by] 17 24, Bo .. om
 preposition N &c .. because of their disobedience Syr Arm .. because
 they rebelled against him Eth

gospel they became enemies because of you, but *according to* the choice beloved they are because of their fathers. ²⁹ For without repenting are the *gifts* of God and his calling. ³⁰ For as ye at that time ye became disobedient unto God, but now mercy was shown to you by the disobedience of these, ³¹ thus these also now became disobedient unto your mercy, that mercy should be shown to them also afterwards. ³² For God shut up all into disobedience, that he should have mercy upon them all. ³³ O depth of the riches and (αἰῶν) the *wisdom* and (ἀσώ) the knowledge of God! how unsearchable are his judgements and untraceable his ways! ³⁴ For who (is) he who knew the mind of the Lord, this (one) who will instruct

³¹ και ρωσ these also] 18 24, Bo (AFGR), και οντοι N &c .. om ρωσ also Bo (B) .. trs. ρ. η. Bo .. και αυτοι D*FG, Syr (h mg), et isti dfg Vg Syr Arm Eth τενοσ now] om 76 115, d* Bo (GR) .. trs. ηπειθ. ννν Syr (Eth) πετηνα your mercy] τω νμ. ελ. N &c .. τ. ημετερω ε. 17 37* ξεκασ ρωσ-πατ that-to them also] ρινα-πωσ ρωσ Bo, ινα και αυτοι N^a &c .. κ. α. ινα 17 .. om αυτοι N* αἰῶνως afterwards] υστερον 5 17 93 .. om AD^bFGL &c, Vg Syr Arm Eth .. ννν NBD*, †ηοσ Bo

³² α ηη. ταρ for God &c] 18 24, Bo Eth .. trs. συνεκλ. γ. ο θεος N &c, Syr Arm οση ηη all] Bo, παντας N &c, Syr Arm .. (τα D*) παντα D*FG, omnia Vg εροση ε into] εις N &c, Vg (am) Arm Eth .. εσοση εα in under Bo .. εε. εση in Vg Bo (MO) Syr? αἰπατη. lit. faithlessness] απειθειαν N &c, Bo (μετατωτεα) Syr .. incredulity Arm .. sin Eth πατ τηροσ them all] τουσ παντας N &c, Bo (ηοση ηηεν) Syr Arm

³³ αἰ τσοφια and the wisdom] Bo .. και σοφιας N &c .. om και 32, d* Vg ηεε &c how &c] N &c, Bo (ραπατσετσωτοσ ηε) .. because no man searcheth his judgement Syr .. how without being searched are &c Arm .. and there is not trace of his way Eth ατω ετη. &c lit. and they shall not be able to bring their foot along his ways] και ανεξιχιαστοι αι οδ. αυτου N &c, Bo (om ρη η* N) .. and his ways (are) not investigated Syr .. and without being searched are his ways Arm .. and there is not (any) who knoweth his judgement Eth

³⁴ ηχοεσ the Lord] Bo, N &c, Syr Arm, Marc Macar .. θεου D &c, Eth? παρ-εβολ this (one) who will instruct him] om N &c, Vg

пентацшопе нас ꙗпрецшшоже. ³⁵ н ние пентац-
 еире нас ꙗшорꙗ тарецтотеге нас. ³⁶ же птнрꙗ
 ренебол ꙗеелоч не. аш ебол ритоотꙗ. аш етна-
 котот ероц. пшц не пеоот шя шенег ралени.

XII. ꙗпаракалеи се ꙗеелотꙗ. насннꙗ. ритꙗ
 ꙗеелꙗтшанꙗтнꙗ ꙗепнотте епарꙗста ꙗнетꙗсꙗеа
 ꙗототсꙗ есонꙗ есотааб есꙗанаꙗ ꙗепнотте петꙗ-
 шꙗеше ꙗреꙗонт. ² ꙗтетꙗтꙗеꙗꙗꙗꙗ ꙗеꙗ пезаꙗон.
 ала ꙗтетꙗꙗ ꙗеꙗꙗꙗ ꙗтеꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗепетꙗонт. ет-

³⁵ 18 (24) ³⁶ 18 § (24 § at аш 10) ебол] 18 24 .. pref.
 рал Во

¹ 18 ꙗ ꙗе later (24) (cit) насн.] пенсн. our brothers Во (снꙗ),
 Eth ² (18) (24) ꙗꙗ] pref. же any more Во

Bo Syr Arm Eth н or] and Eth пент(om 24)аꙗ. &c became
 to him for counsellor] couns. became to him Arm.. συμβουλος αυτου
 εγενετο Ν &c, Bo (аꙗершфнр ꙗсоснꙗ пꙗеаꙗ shared counsel with
 him) ..took counsel with him Eth..became to him lord of counsel
 Syr

³⁵ н or] and Syr пентацѳире п. ꙗш. he who did (anything)
 to him first] 18 (24 ?) ..προεδωκεν αυτω Ν &c, Bo (аꙗшорꙗ ꙗꙗ нас)
 Syr ..gave to him loan Arm..lent to him Eth таре(om 24)ꙗт.
 насꙗ so that he might recompense him] 18 24 ? ..και ανταποδοθησεται
 αυτω Ν &c, Bo (отор ꙗтеꙗꙗ нас ꙗтотꙗеꙗꙗ and gave to him for
 their exchange), Arm (and he shall be recompensed from him) ..and he
 received from him Syr .. and he received a return Eth

³⁶ птнрꙗ lit. the all] 18 (24 ?) ..trs. εις αυτον τα (om Marcus) παντα
 Ν &c, Bo Arm ..trs. ꙗꙗоч тнрот all Bo (к) repeating тнрот after
 ероц with the rest of Bo ..all from him and all in him and all
 through him Syr ..all from him and all because of him and all in
 him Eth еѳ. ритоотꙗ through him] 18 (24 ?) ..add не are Bo
 етнак. will be returning] 18 (47 ?) ..εις Ν &c, Bo (ꙗꙗеꙗотꙗ е)
 Arm, Marcus ероц unto him] 18 24 ..add не are Bo пшц не
 his is] 18, Bo ..ашꙗ Ν &c, Arm ..to whom Syr ..and to him Eth
 шя шенег unto the ages] 18, Bo (DK), Ν &c, Vg ..шя енеꙗ unto

him? or who (is) he who became to him for counsellor? ³⁵ or who (is) he who did (anything) to him first, so that he might recompense him? ³⁶ Because all (things) out of him are, and through him, and will be returning unto him. His is the glory unto the ages. *Amen.*

XII. I beseech you therefore, my brothers, through the compassions of God, to present your bodies for a living sacrifice, holy, pleasing to God, your mental service. ² And be not conformed to this age: but (α) be formed with the newness of

age Bo Arm Eth ro .. add των αιωνων FG, Vg (tol demid) Syr (to age of ages) Eth (to age of age), Marcus

¹ εε therefore] 18, ουν Ν &c, Bo (BDFKL) Syr .. om Bo (CHJMP) Arm Eth .. αε Bo (AENO) αλληλτιυ. the compassions] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. misericordiam Vg Eth ηπετις. your bodies] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. your body Eth εσονξ εσοτ. εσφ. living-holy, pleasing] 18 (24 ?) (cit ?), Bo, Ν &c, Arm .. living and holy and acceptable Syr .. holy to God living (om Bo L) and accepted and chosen be your offering Eth .. om αγιαν Serapion απποστε to God] 18 (24), Ν^cBD &c, Bo Syr Arm, Marcus Serapion .. trs. τ. θεω ευαρ. Ν*AP, m Vg (Eth) πετιυ. your-service] 18 (24 ?), Bo (BCDFK LP), Ν &c, Arm .. pref. οτορ and Bo (A &c) .. pref. in Syr .. that it may be your offering Eth ro .. that &c and service rational Eth .. om υμων Marcus ηρηρητητ mental] 18 (24) .. λογικην Ν &c, Bo (ηλοσικον) Syr Arm Eth .. om Bo (B) Eth ro .. καλην 47 mg .. add ε(αδ)φραπαγ Bo

² ητετιταχιρ. απ &c lit. and that ye take not form with &c] 18 24 negative conjunctive tense rendering και μη with imperative, Bo (add any more) Ν &c, Syr Arm Eth ro .. om και 47, Eth χιρ. απ lit. take not form with] 18 24, ερψφην ησχημα-πεμ be not associated in form with Bo, συνσχηματιζεσθε(αι) Ν &c .. be not formed with the form of Arm .. be not assimilated Syr .. love not Eth χι απρη ηταητβ. lit. take the form of the newness] (18 ?) 24, ητετενηετ πετενημοτ ζην οταμετηρι change your form in a newness Bo, μεταμορφουσθε(αι) τη ανακαινωσει Ν &c, Vg, be changed in renovation Syr, be renewed in renewing Arm .. make new Eth απετηρητ lit. of your heart] (18) 24, (Eth), του νοοσ υμων ΝD^c &c, m Vg Syr (your minds) Arm (your minds) .. του νοοσ ABD*FG 47, Bo (π, οτ β, κα† the understanding)

ρετῆδοκίμαζε θε οὔ πε ποτῶν ἄπιστοτε ετηανοῦς
 ετῆραναῖ ετῆνη εβολ. ³ †ζω ταρ ἄμελος ριτῆ τε-
 χαρις ἵτατταας και ἵποτον κίε ετῆρητῆρητῆ
 ετῆεῖσε ἵρητ παρα θε ετεῖσσε εμεεεε. ἀλλὰ
 εμεεεε ἵποῦ εῖρηῖρητ. ποτα ποτα ἵθε ἵτα
 πνοῦτε τῶν και ἵποῦνι ἄπιστις. ⁴ κατα θε ταρ
 ετεῖῖταν ραρ ἄμελος ρῆ οτσωεα ἵποῦτ εμῖρωβ
 ἵποῦτ ἀν πετεῖῖτε ἄμελος τηροῦ. ⁵ ται τε τειρε
 τηρῆ εανοι οτσωεα ἵποῦτ ρῆ πεχῶ. ποτα δε
 ποτα ἀνοι ἄμελος ἵνεπερηῦ. ⁶ εῖῖταν δε ἄμεατ

³ 18 § (24) ἵποῦ indeed] 18 (24) .. om Bo ἵθε] 18 24 .. κατα
 φρη† Bo ⁴ 18 (24) ⁵ 18 § at ποτα (24) cit L. ἄμελος]
 18 cit .. ρημελος Bo ἵνεπερ.] 18 cit .. νεπεπερ. 24 ⁶ 18 §
 24 P

.. οὔκ. an & c) δοκίμαζε prove] Bo, *distinguishing* Syr, *ex-
 amine* Eth .. add τα διαφέροντα 120 .. add the excellent and Arm οὔ
 πε ποτῶν ἄπ. what is the will of God] 18 24, Bo Syr Arm .. τι το
 θελ. τ. θεου Ν & c .. what willed God Eth ετῆ. ετῆ. ετῆ. εἰ. lit.
 which is good, which is pleasing, which is perfect] 18 24 .. το αγαθον
 και ευαρεστον και τελειον Ν & c, παραδοσι εφραναῖ οτορ ετῆνη
 εβολ the good which is pleasing and which is perfect Bo .. το αγ. το
 ευαρ. & c 37 .. και ευαρ. και αγ. & c 17 .. good and pleasing and perfect
 Syr Arm .. of good and of righteous and of perfect Eth

³ †ζ. & c I say] 18 24 .. add to you all Eth .. pref. this Arm ταρ]
 18 24, Ν & c, Bo .. om Arm .. δε Syr .. and Eth τεχ. the grace] 18
 24 .. add του θεου L 37, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth ἵτατταας lit.
 which they gave] 18 24 .. της δοθεισης Ν & c .. ετοις which is given Bo
 ἵποτον κ. ετῆ. to every one who is among you] 18 (24) .. παντι τῶ
 οντι εν v. Ν & c, Bo (ετῆρη) Arm .. to you all Syr (cf. Eth above) ..
 om Eth ετῆζ. ἵρ. not to be proud] 18 (24) .. μη υπερφροειν Ν
 & c, Bo (ερροτο μετῆ) .. not to think Syr (Arm) .. not to be proud and
 not to think a boast Eth παρα-μεεεε above the manner (in
 which it is right to think] 18 (24?), Bo (add εροῦ) παρ ο δει φροειν
 Ν & c, Syr Arm .. om FG, (Eth) εῖρηῖρητ to be prudent] 18 24,
 (ad prudentiam OL guelf, Ir^{int}) .. εσιχω to be taught Bo, εἰς το
 σωφροειν Ν & c, ad sobrietatem dfg Vg, in sobriety Syr, (in the

your mind, for you to *prove* what is the will of God, good, pleasing, perfect. ³For I say, through the *grace* which was given to me, to every one who is among you, not to be proud *above* the manner (in) which it is right to think; but (α) to think indeed to be prudent, each one as God limited to him a measure of *faith*. ⁴For *according* as we have many *members* in one *body*, (there) not being the same work which the *members* all have: ⁵thus all of us being one *body* in the Christ, but severally we are *members* of one another. ⁶But having

thinking) of self-restraining Arm .. *think ye of that which will purify yourselves from fornication* Eth ποτα π. each one] 18 (47 ?), Bo, Arm .. εκαστω Ν &c .. *every one* Syr Eth ππ. God] 18 (24), Bo, Ν &c .. trs. εμερ. ο θεος A, guelf Vg (am) Syr Arm Eth τωμ limited] 18 24, Bo (CJ) .. εμερισεν Ν &c, Bo (φωμ) Syr Arm Eth πουμ απ. a measure of faith] 18 (24 ?), Ν &c, Bo Arm .. *in measure of faith* Eth .. *faith in measure* Syr

⁴ κατα θε according as] 18, καθαπερ Ν &c .. αφρη† as Bo, ωπερ D*FG ταρ] 18 .. om Arm ετετ(ετεοτ 18 24)πταν-μελ. we have many members] 18 (24) .. trs. σωματι πολλα μελη (μ. π.) Ν &c, Bo Syr Arm Eth (*our body*) ραρ α. many members] 18 (24 ?), π. μ. ΝBDFG, Vg Bo Eth .. μ. πολ. A &c, Syr Arm εμπιρωη &c lit. not being the one work &c] 18^c (ταρ erased) (24 ?) .. τα δε μελη &c Ν &c, Bo (om δε Bo η*κ) .. *and &c* Syr Arm (Eth) πετετ(εοτ 18 24)πτε &c lit. that which have the m. all] 18 (24) .. trs. παντα ου Ν &c, Bo Syr Arm .. *and each his work* Eth αμ. τηροτ the members all] 18 (24), Bo, Ν &c, Arm .. παντα-μελη F, Vg, *all of them the members* Syr

⁵ ται-ρε thus] 18 (24 ?), Ν &c, Eth .. add και 37, Bo (ρωπ) Syr Arm τηρη lit. all we] 18 24, Eth, (Isaiah) .. οι πολλοι Ν &c, Bo (Σα πιμμ) Syr (*who many are*) Arm (*many*) εαπον lit. being we] 18 .. αποπ cit, Bo, εσμεν Ν &c, Syr Arm Eth, Isaiah .. om FG π. δε π. lit. but each] 18 24, το δε (ο δε) καθ εις Ν &c, Syr (add of us) Arm .. om Eth .. om δε cit, Bo (Α) .. om πισται δε Bo (B*) .. πισται πισται αμοπ each of us Bo αποπ-ερητ we-another] om Eth

⁶ ετ(εοτ 18 24)πταν having] Bo, εχοτες Ν &c, Syr (*there is to us*) .. *we have, we* Arm .. Eth has *ye have grace of God and each one his grace* δε] αλλα Syr .. ουν P .. enim Or^{int} .. om 114 121 12 lect

ἰρενημοτ εϋϋοβε κατα τεχαρις ἰτατταας παπ.
 ειτε οϋπροφητια κατα πϋρι ἰτηπιστις. ⁷ ειτε οϋδια-
 κονια ρῆ τδιακονια. ειτε πετϋσῶ ρῆ τεσῶ. ⁸ ειτε
 πετπαρακαλει ρῆ πσονῆ. πετϋ ρῆ οϋαἰῆτραπλοτς.
 πετπροϋιστα ρῆ οϋσποϋαν. πετνα ρῆ οϋοϋροτ.
⁹ ταγαπν αχῆ ρῆ ρηποκρине. ететῆμοστε ἄππεθοοτ.
 ететῆτωσε ἄμωτῆ επпетнанотϋ. ¹⁰ ρῆ тαιῆт-
 маисон ететῆноннен еροти епетῆернѡ. ететῆхисе
 ἰнетῆернѡ еρωтῆ ρῆ птаею. ¹¹ ептетῆхнаѡ ан
 ρῆ теспоϋан. ететῆврѣр ρῆ пепῆта. ететῆо ἰρῆραλ

⁷ 18 24 τεσῶ] †μετρεϋϋσῶ Bo ⁸ 18 (24) ⁹ 18 24
 αχῆ] εεχῆ 24 ¹⁰ 24 ¹¹ 24 § at ететῆн. ептетῆ] ἰтетен
 Bo (BCGHJ) .. еретен Bo

εϋϋοβε differing] Bo Syr .. trs. δοθεισαν ἡμιν διαφορα(ραν D*) N &c,
 Arm (Eth, see above) τεχαρις the grace] πϋρι ἰπρημοτ the
 measure of the grace Bo (AE) .. add του θεου Macarius ἰτατταας
 lit. which they gave] τ. δοθεισαν N &c .. εττοι which is given Bo παπ
 to us] 24 .. παι to me 18 ειτε οϋпр. whether a prophecy] Bo,
 ειτε προφητειαν N &c, Arm .. there is to whom prophecy Syr .. (one) who
 prophesieth Eth πϋρι the measure] Syr Arm Eth .. την αναλογιαν N
 &c .. πῆονπτεп the likeness (οϋα. a likeness CHJ) Bo τπιστις the
 faith] his f. Eth

⁷ ειτε οϋα. or a ministry] Bo, ειτε διακονιαν N &c, Arm .. and
 there is to whom ministry is Syr .. and (one) who ministereth Eth .. ειτε
 ο διακονων N^c 37 ρῆ τα. in the ministry] N &c, Bo .. according
 to the m. Arm (thus passim) .. in his ministry Syr .. in his m. Eth
 ειτε πετ(φн ет Bo CHJ)ϋсῶ or he who teacheth] Bo, N &c, Arm
 .. and there is who teacher is Syr .. and (one) who teacheth Eth
 τεсῶ the teaching] N &c, Bo (μετρεϋϋсῶ) Arm .. his teaching Eth
 ειτε or] 18 24, Bo, N &c, Arm .. om D*FG, Vg .. and there is
 &c (as before) Syr .. and (one) who (as before) Eth πсонῆ the
 exhortation] 18 24, N &c, Syr Arm .. †μετῶατρнт the persuasion
 Bo .. his consolation Eth πεтϋ he who giveth] 18 24, Bo .. ο
 μεταδιδους N &c, Arm (is liberal) .. and who giveth Syr .. and (one)
 who is joyous Eth ρῆ οϋαἰῆтρ. lit. in a simplicity] 18 (24) Bo, N &c,
 Syr .. with joy Arm Eth πετπροϋιστα he who presideth] 18 (24 ?),

gifts differing according to the grace which was given to us, whether prophecy, according to the measure of the faith; ⁷ or ministry, in the ministry; or he who teacheth, in the teaching; ⁸ or he who exhorteth, in the exhortation: he who giveth, in simplicity; he who presideth, in diligence; he who hath mercy, in alacrity. ⁹ The love without pretence. Hating the evil; joining yourselves unto the good. ¹⁰ In the brotherly love being affectionate toward one another; exalting one another above yourselves in the honour; ¹¹ not being slothful in the diligence; being fervent in the spirit;

Ν &c .. he who is put before them Bo .. and who standeth at the head Syr .. who is president Arm .. and (one) who is put forward Eth ρῆ ουν. lit. in a diligence] 18 (24), Bo Syr Arm .. that he should fulfil his service Eth πεπλα he'who hath mercy] 18 (24), Bo, Ν &c, Arm .. and who is having mercy Syr .. and (one) who hath mercy Eth ρῆ οσοτρον lit. in an alacrity] 18 24 .. εν ιλαροτητι Ν &c, in a joy Bo (ραψι) Syr Arm .. in his having mercy Eth

⁹ ταρ. &c the love without pretence] Ν &c, Arm .. ταρ. ἡμοι μετσοβι ἡζητε the love, not being hypocrisy in it Bo .. and shall not be fraudulent your love Syr .. love ye without hypocrisy Eth ετεπῆμ. hating] μεισυντες FG .. αποστυγουντες Ν &c, Syr (but be hating) Arm (having hated) .. ερετεφητ καθολ fleeing from Bo .. turn away from Eth ετεπῆτω. ἡ. lit. joining you] κολλωμενοι Ν &c, Bo (uniting you) Syr Eth (cleave) .. going after Arm επεπλαποση unto the good] add and favour the right Eth

¹⁰ ρῆ ταῖται. in the brotherly love] Bo (οταμεται. ση) τη φιλαδελφια Ν &c, Arm .. be loving your brothers Syr .. love your neighbour Eth ετεπῆπ(om 24)οκπεκ &c being affectionate &c] Syr .. ερετεφχη ξεπ οταμει being in a love &c Bo .. trs. εις αλληλ. φιλοστοργοι Ν &c, Arm (be compassionate) .. and be merciful (om εις α.) Eth ετεπῆα. &c exalting &c] trs. τη τιμη αλληλ. προηγουμ. Ν &c, in honour one another exalting Arm .. ερετεπερσορη ἡχα πετεπερνοσ ἡτεπ οηνοσ ξεπ οταιο being before in putting one another above you in an honour Bo Syr (being before in honouring one another) .. be honoured amongst yourselves and honour your judges Eth .. ταπεινοφροσυνη (for τιμη) Marcus

¹¹ επεπῆα. &c not being slothful in the diligence] Bo .. τη σπ. ουκ οκνηροι Ν &c, Arm .. be diligent and not slothful Syr .. sollicitu-

ἀπχοεис. ¹² ететїраше ρї θελπισ. ететїρωπο-
 мение ρї теθλιψис. ететїпроскарτηρει епешлнл.
¹³ ететїκοινωνει енеχρεια ῑнетотааб. ететїпнт
 ῑса тейттеащѣе. ¹⁴ смот енетпнт ῑсωтї.
 смот ероот. ѣпрсадогосот. ¹⁵ раше ѣї петраше.
 рие ѣї петрие. [XIII.] ⁷ † ῑотон ние ῑнете-
 рωтї. пшоме ѣпапшоме. птелос ѣпаптелос. еоте
 ѣпаооте. птаю ѣпаптаю. ⁸ ѣпрна лаат еρωтї
 ῑтї лаат ῑса пиеере нетїернт. петие тар ѣ-
 петритотωϗ аϗжек пноеос евоλ. ⁹ ρѣ птреϗχοос

¹² 24 § ρπομμεне (н 24)] ρπομмени Bo (ADEF) .. -μομη Bo
 (B & C) ¹³ 24 ¹⁴ 24 § ¹⁵ 24
⁷ I3¹ fl тajo] тαιο fl twice ⁸ (I3¹) fl петме] fl .. φη-
 εομε Bo (εομενε J) ⁹ fl

dine non pigri Vg, *in care be not slothful* Eth ететїр. & c being
 fervent & c] Bo (Syr) .. trs. τω πν. ζεοντες N & c, (Arm) .. *for the spirit*
live ye Eth ететїо нρ. & c serving the Lord] Bo .. τω κυριω δου-
 λевонτες N & c, (Arm) .. *be serving your Lord* Syr .. *God serve ye* Eth ..
 τω καιρω & c D*FG

¹² ететїр. & c rejoicing & c] Bo Syr (*be & c*) .. trs. τη ελ. χ. N & c,
 Arm Eth (imperative) thus, trs. afterwards θελπισ the hope]
 N & c, Bo .. οτη. a hope Bo (L) Arm .. *your hope* Syr Eth теθλιψис
 the trib.] N & c .. πρoσϗρεϗ the tribulations Bo .. *your tribulations* Syr
your tribulation Eth пещ. the prayer] N & c, Bo Syr .. *prayers*
 Arm .. *your prayer* Eth .. trs. τη пр. προσкарт. N & c, Vg Arm Eth

¹³ ететїκοινων(о 24)νει & c comm. & c] Bo Syr (*be & c*) .. trs. τ.
 χρ. τ. аг. κοιν. N & c, Arm Eth (imperat.) енеχρε(om 24)ια unto
 the needs] Bo, N & c, Arm .. *to the need* Syr Eth .. τ. μνειαις D*FG,
 Vg (am) ететїпнт & c pursuing & c] trs. τ. φιλ. διωκοντες N & c, Vg
 Arm Eth

¹⁴ смот-ῑсωтї bless & c] Bo, NABD^b & c, Vg Syr (Arm) Eth ..
 om FG, m .. trs. ευλ. κ. μη καταρ. ευλογ. τ. δ. υμ. D* енетпнт & c
 those who persecute you] N & c, Bo Eth .. om υμας B 47, Vg (am) ..
your persecutors Syr Arm ^{mg} .. *those cursing you* Arm смот
 ероот bless them] ευλογειτε N & c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

serving the Lord; ¹² rejoicing in the *hope*; being patient in the *tribulation*; *persevering* in the prayer; ¹³ *communicating* unto the *needs* of those who (are) holy; pursuing the love of strangers. ¹⁴ Bless those who persecute you; bless them, curse them not. ¹⁵ Rejoice with those who rejoice; weep with those who weep. [XIII.] ⁷ Give to all the (things) which ye owe: the tribute to him of the tribute; the *toll* to him of the *toll*; the fear to him of the fear; the honour to him of the honour. ⁸ Be not debtors for anything to any one, except the loving one another: for he who loveth his neighbour fulfilled the *law*. ⁹ For when are said, Thou shalt

ⲁⲛⲡⲣⲥⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩ curse them not] και μη καταρασθε Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

¹⁵ ραυσε rejoice] Bo (A F P) Syr .. trs. with those who rejoice, rejoice Eth .. χαρειν Ν &c, Bo Arm ριαιε weep] Bo (A C F H P) Syr .. trs. as above Eth .. κλαιεν Ν B D * F G 47 67, OL Vg Bo Arm .. pref. και A D c L P &c, Bo Syr Eth

⁷ † give] ⲙⲁ Bo .. αποδοτε Ν &c, Syr Arm (Eth) †] Ν* A B D *, m Vg (am demid tol), Bo .. add ουν Ν c D e F G L P &c, Vg Syr Arm .. and to all Eth ⲡⲟⲩⲟⲛ η. to all] to each Arm e d d .. trs. to all that which is right do Eth .. trs. πετερωτην ⲡⲟⲩⲟⲛ ηθηεν their due to all Bo and repeat ⲙⲁ give thrice ηϣωⲙ the tribute] Bo (pref. ⲙⲁ) .. trs. τω τον φορον, τον φορον Ν &c, cui tributum, trib. Vg Syr (head money) Arm .. and to him (whose Eth) of tribute (pay Eth) tribute Syr Eth (pay tribute) thus again ητελοσ the toll] Bo (pref. ⲙⲁ) .. trs. τω το τελος, το τελος Ν &c, Vg (cui vectigal &c) thus again ⲙⲁ†ρⲟⲩ and ⲙⲁ ηιταιο Bo Eth .. Eth ro has and to him also of fear, his fear, and to him also of honour, honour him

⁸ ⲁⲛⲡⲣⲕⲁ λ. ε. ⲡⲓⲛ(ε 13¹) λ. lit. put not anything to you from any one] (13¹?) f¹ Bo (ητε ρλι ερωτην) .. μηδενι μηδεν οφειλετε Ν &c (οφειλοντες Ν*), Syr (pref. and) .. and not to any (as) debtors be found Arm .. and there is not that which will profit you Eth ηιερε &c the loving &c] (13¹) f¹, το αγαπ. αλληλους L &c, Syr (h) Eth (love of your neighbour) .. εμειρε &c to love one &c Bo .. το αλληλ. αγ. Ν A B D F G P m Vg Syr (vg) Arm ςαρ] but Eth ηιομοσ the law] f¹, Bo .. trs. νομον πεπληρ. Ν &c, Syr Arm Eth .. add ηιρη all Bo (B) Eth (pref.)

⁹ ρⲁ ηιρηρⲁⲟⲩⲟⲩ ε. lit. for in his saying] for also this which he

ταρ. же ꙗнеκρωτѣ. ꙗнекѣюте. ꙗнекѣютѣи.
 ατω πνεσεπε ꙗнеτολη εϋατѣωκ εβολ ρῆ πε-
 ϋαχε ρῆ εκεμερε πετροτοτωκ ꙗτεκε. ¹⁰ μερε
 ταταπη ρ̄ πεσοот ἄπετροτοτωс. πѣωκ σε εβολ
 ἄππομοс пе таταπη. ¹¹ ατω παг εκσοотῆ ἄ-
 пейтороеш. же а тетноот се шопе етρεптвооти ρа
 прѣнѣ. теноот тар а пепотѣаи ρωп еротп ерон
 ꙗροто епетооеш ꙗтаппстете ероѣ. ¹² а тетшп
 прокопте. а пероот ρωп еротп. μαρῆκω σε ꙗσωп

ꙗнеτολη] ꙗнепт. of the comm. Bo .. ꙗнекѣнтоλη of the other
 comm. Bo (A) ¹⁰ (fl i) fl ii πѣωκ] ἄп. fl ii .. επ. Bo (B) εβολ]
 om fl ii, Po ¹¹ (6) fl i fl ii ꙗροτο] fl ii .. ероте fl i .. ероте (more)
 than Bo ꙗтап] fl i .. епт. fl ii ¹² (6) fl i fl ii cit прокопте] fl ii ..
 -пте fl i .. -птп Bo

said Syr .. for thus he saith in the law Eth (om in & Eth ro) ..
 γεγραπται γαρ FG .. το γαρ N & c, φαι тар for this Bo Arm cd (om
 γαρ Arm) ꙗнекρ. thou shalt not kill] pref. ου μοιχ. N & c, Bo Arm
 Eth .. add Syr ꙗнекѣ. thou shalt not steal] ABDFGL, Vg (am
 fu tol) Syr (vg) .. add ου ψευδομ. NP & c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth
 ατω πκε. and the rest also] пем кесѣи кесѣи and every other Bo ..
 και ει τις ετερα N^c & c .. και-εστιν N* A, Syr Arm Eth (and further
 if is another comm.) εϋατѣ. e. they are wont to be completed]
 αтѣ. e. they were c. Bo (om εh, m), they are completed Arm, (it is) com-
 pleted Syr, ανακεφαλαιουται N & c .. and head of it all Eth ρῆ εκε
 in-thou & c] εν τω αγαπησεις N & c .. Σεп φλεκρε in the loving Bo ..
 om εν τω BFG, Vg Arm (that thou shalt & c) love thy & c Eth .. Eth ro
 (the love of & c) ꙗτεκε as thyself] NABD, Bo Syr Arm Eth .. ωс
 εαυτον FGLP .

¹⁰ μερε & c the love is not wont to do evil to its neighbour] fl, Bo
 (ἄпас .. ἄпес A) .. trs. η αγ. τ. πλ. κ. ουκ (κατ)εργ. N & c, Syr Arm ..
 om A, Cyr .. he who loveth his neighbour doth not evil Eth πѣωκ & c
 the fulfilling-love] fl i fl ii, Bo, N & c, (Arm) .. therefore love the fulfilling
 is of law Syr (Eth) σε therefore] fl ii, ουв N & c, Bo Syr (h) ..
 om P, Orsiesius Pachomius .. εε fl i, D*FG, Eth .. γαρ 115 .. because
 Syr (vg)

not kill, thou shalt not steal, thou shalt not lust, and the rest also of (the) *commandments*, they are wont to be completed in this word, in—thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁰ The *love* is not wont to do evil to its neighbour: the fulfilling therefore of the *law* is the *love*. ¹¹ And this, we are knowing at this time, that the hour has even happened for us to rise from the sleep: for now our salvation approached unto us more than (at) the time (in) which we *believed* it. ¹² The night *advanced*, the day approached: let us therefore forsake the works of the darkness, but clothe

¹¹ ατω παι and this] Ν &c, Bo Arm .. *and also this* Syr Eth .. om Pachomius εις(ης f¹i)οσην we are knowing] ειδotes (ιδοντες) Ν &c .. *know ye* Syr Arm .. *ye are knowing* Bo Eth ἄπειος(ἄπι f¹c)οειση at this time] f¹i f¹ii .. τον καιρον Ν &c, Bo .. *concerning time* Arm .. *that the time is* Syr .. om Eth εε-υ. that the hour has even happened] f¹i f¹ii .. οτι ωρα ηδη Ν ABCD 37, *quia hora est iam* Vg .. *and the hour is now* Syr .. *that now the hour is* Arm .. *that came the time of awaking* Eth .. ηδη εξ υπνου FGL &c .. trs. ηδη ωρα P, Pachomius ετρεν(ρη f¹i)τ. for us to rise (*awake* Syr Arm Eth)] f¹i f¹ii, ημας-εγερθ. Ν^cDFGL &c, Vg Syr (vg) Arm .. *vmas &c* Ν* ABCP 37, Bo (εορετεντεν οηκοτ) .. om Syr (h)(Eth) εα πο. from the (*our* Syr) sleep] f¹i f¹ii, Bo Syr Eth .. trs. εξ υπν. εγερθ. Ν &c, Arm εαρ] f¹i f¹ii, Ν &c, Bo Syr Arm .. εε Bo (ΑΕΚΡ 26) Eth α πεν(πη f¹i)οτη. -ερον our salvation approached unto us] f¹i f¹ii .. εγδωπη ερον ηεπενηροεα *approached unto us our salvation* Bo, εγγυτερον ημων η σωτ. Ν &c, Arm .. *app. us our life* Syr Eth πιστετε εροη believed it] f¹i .. om εροη f¹i, επιστευσαμεν Ν &c, Syr Arm .. παρτ ησητη *in which we believed* Bo .. (*our life*) *which we hoped* Eth

¹² α τετηνη the night] (6) f¹i f¹ii, Ν &c, Bo Arm .. add εαρ Bo (κ) .. add *now* Syr .. *and passed the night* Eth προκ. advanced] (6 ?) f¹i f¹ii Bo .. *passed* Syr Eth .. *departed* Arm περοοτ the day] f¹i f¹ii .. add εε Bo, Ν &c .. pref. *and* Syr Arm Eth (*and came*) μαρη(f¹i cit .. εν f¹ii)κω ησω(ο f¹i) let us forsake] (6 ?) f¹i f¹ii cit .. -χω ησηρη *put down* Bo .. αποθωμεθα Ν &c, (Syr add *from us*) Arm .. αποβαλωμεθα D*FG, (Eth add *from on us*) εε therefore] 6 f¹i

ἵπρηθητε ἄπκακε. ἵπῆ† δε ριων ἵπρηπλον
 ἄποροειν. ¹³ ρως ειρηε περοοτ μαρῆμοοϋε ἵπ-
 σαπῆ ρῆ ρεπῆρ αν εἵπ ρεπ†ρε εἵπ ρῆ μα ἵπ-
 κοτῆ αν. εἵπ ρῆ πωρῆ. ρῆ ρεπ†των αν. εἵπ
 ρεπκωρ. ¹⁴ ἀλλὰ † ριωτῆρῆ ἄπενχοειε ιε πεχῆ.
 ατω ἄπρῆροοτϋ ἵτετῆσαρῆ ερενεπῆσῆμα.

XIV. πετσοϋθ δε πποῖ ερωτῆ ρῆ τπιστε ερε-
 ροτρῆ αν ἄμοκαεεκ. ² οῦπ πετπιστετε μεν εοτεε
 ἵκα μεε. πετσοϋθ δε οτεε οσοοτε. ³ ἄπρῆρε
 πετοσῶε σεϋῖ πετεῖρσοῶε αν. ατω ἄπρῆρε

ρῆων] cit .. ρῆων flⁱ flⁱⁱ οτοειν] flⁱⁱ cit .. οτειν flⁱ ¹³ (6)
 flⁱ flⁱⁱ ειρη.] ἵρ. flⁱ ρεπ†.] ρῆ†. flⁱ ἵπκ.] ἵκοτ flⁱⁱ ρεπκ.]
 ρῆκ. flⁱ ¹⁴ 6 flⁱ flⁱⁱ (cit) ριωτ.] 6 flⁱⁱ .. ριωτ. flⁱ cit
¹ 6 flⁱ ² 6 flⁱ οτεε] πρσοτ. Βο ³ (6) flⁱ πετεῖρ] 6 γ^ο ..
 πετερεϋ flⁱ twice

flⁱⁱ, ουν Ν &c, Βο Syr Arm .. and Eth ἵπῆ† &c clothe ourselves]
 conjunctive with δε .. μαρεπ† &c but let us clothe &c Βο, ενδουμεθα
 δε Ν &c .. μαροτ &c 3rd plural Βο (P) .. μα† &c Βο (B) δε] flⁱⁱ,
 ABC*D*P, Βο .. και Ν^cD^bFGL &c, Vg Syr Arm Eth .. om flⁱ cit,
 Ν*, Βο (BCHJ) ἵρηπλ. the weapons] flⁱ flⁱⁱ cit, Βο, τα (om 17)
 οπλα Ν &c, Syr Arm Eth .. τα εργα ADE

¹³ ρως &c as being in the day] (6) &c, the punctuation of flⁱⁱ
 makes this clause belong to verse 12, but the citation of 5001 ends at
 light .. pref. and Syr .. om Eth μαρῆ(επ flⁱⁱ)ε. let us walk] flⁱ
 flⁱⁱ .. that we should walk Eth ἵπσαπῆ lit. being adorned] flⁱ flⁱⁱ,
 ευσχημονωσ Ν &c, Syr transliterates .. ειποσ(ἥ)πτ being decent Βο ..
 sensibly Arm .. in work of righteousness Eth ρεπ(ρῆ flⁱ) πῆρ
 dissipations] flⁱ flⁱⁱ, Arm .. κωμοις(αισ 37*) Ν &c, ραπχερχερ revel-
 lings Βο .. om Eth ρο .. song Syr .. play and in song Eth εἵπ ρῆ
 μα &c and not in couch] ρῆ ρῆε &c not in couches &c flⁱ, μη κοιταις
 Ν &c μα ἵπκοτῆ-εἵπ ρῆ πωρῆ not in couch and in defilement]
 flⁱ flⁱⁱ, μη κοιταις και ασελγειαις Ν &c, σεπ ραπσαρι αν πεε ραπσω
 Βο .. in bed impure Syr (Arm) .. and in fornication and not (om Eth
 not ρο) in lust Eth ρεπ(ρῆ flⁱ)†τ. &c in strifes and jealousies]
 (6?) &c, ειρσιω και ζηλοισ Β .. ειριδ κ. ζηλω Ν &c, σεπ οσϋσῆππ αν
 πεε οσχορ Βο Eth .. trs. jealousy and strife Syr Arm (jealousy and
 strifes .. j. and strife cdd)

ourselves with the *weapons* of the light. ¹³ As being in the day let us walk decently; not in dissipations and drunkennesses, and not in couch and in defilement, not in strifes and jealousies. ¹⁴ But (ἀ) clothe yourselves with our Lord Jesus the Christ, and take not care for your *flesh* in regard to *lusts*.

XIV. But he who is weak, accept him in the *faith*, (receive him) not unto questions of discussion. ² There is he who *believeth indeed* in eating all things: but he who is weak eateth herbs. ³ Let not him who eateth despise him who eateth not; and let not him who eateth not *judge* him who

¹⁴ ἀλλα] 6 &c .. om Eth πει (πῦ f¹ i f¹ ii) α. our Lord] 6 &c cit, Bo (DFK) Syr Eth .. τον κυρ. Ν &c, Bo Arm .. om B, Clem ιϛ περχε Jesus the Christ] 6 &c cit, Bo, ιϛ χ. Ν &c, Syr Arm Eth .. χ. ιϛ B ατω and] 6 &c, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om D*FG ἀπρ̄μ̄ρ. (πρ. 6 f¹ i) &c take not care for your flesh] 6 &c, Bo Syr Eth .. trs. της σαρκ. προνοιαν μη Ν &c, Arm ἡ (α Bo) τεπ̄καρ (ρα 6) ζ̄ your flesh] 6 &c, Syr (Eth) .. της σ. Ν &c, Bo (Arm) ε (ἡ f¹ i) ρεν (ρῖ f¹ ii) επῑστωια lit. unto lusts] 6 &c, ΝBDLP &c, Bo (αεν) Syr Arm cdd (Eth) .. εις επιθυμιαν AC, Arm .. om Bo (ο*) .. and for the lust of your body Eth .. εν επιθυμειαις FG, m Vg Bo

¹ αε] Bo .. om Bo (AG^r 26) .. and as for him indeed Eth ὑποπ̄ ep. lit. receive him into you] Bo, προσλαμβανεσθε Ν &c, Arm .. give hand to Syr .. support Eth ρῖ τπ. in the faith] trs. ασθεν. τη πιστει Ν &c, Bo Syr Arm .. weak in his faith Eth ερεν (ρῖ f¹ i) ροτ̄ρ̄ (6 .. ετ f¹) &c lit. not unto searchings of reasoning] μη εις διακρισεις (δια)λογισμων Ν &c, αεν ραρησις απ̄ ἡτε ραμμομαεκ not in disputations of reasonings Bo .. not in disp. and (πει) reas. Bo (CHJ) .. not in scruple of doubts Arm .. and be not dividers in your thoughts Syr .. and act not with partiality to him Eth

² μεν] Ν &c, Bo Eth .. om Bo (CH*) Arm .. αε Bo (H^cJ) .. γαρ Syr ἡκα πια all things] trs. all things eat Syr (Eth) σοοκ weak] sick Syr Arm .. doubtful Eth αε] and Syr Arm οτεμ eateth] ὑαγοσ. is wont to eat Bo, εσθιει Ν &c, Syr .. εσθιω D*FG, Vg Arm Eth οσοτε lit. herb] Bo .. trs. λαχαρα εσθιει Ν &c, Syr Arm (Eth)

³ ἀπ̄ρ̄τε &c let not him who eateth] (6) f¹, ο εσθιω Ν &c, Vg Bo .. but (δε) he who eateth Syr .. and he indeed who &c Eth σεμ̄ρ̄ despise] (6) f¹, Bo Eth .. trs. εσθιοντα μη εξουθ. Ν &c, Syr Arm .. κριετω A 68 ατω &c and let not &c] (6) f¹, Ν^c &c, Vg Syr (Eth) .. ο δε

πετει̅ς̅ο̅τω̅ε̅ αν̅ κ̅ρι̅νε̅ ἄ̅πε̅το̅τω̅ε̅. π̅νο̅τε̅ τ̅αρ̅
 πε̅ν̅τα̅ς̅υ̅πο̅τ̅ῆ̅ ε̅ρο̅ς̅. ⁴ ἡ̅τ̅ῆ̅ ἡ̅μ̅ ε̅κ̅κ̅ρι̅νε̅ ἡ̅πο̅τ̅ρ̅ῶ̅ρα̅λ̅.
 ε̅μ̅πω̅κ̅ αν̅ πε̅. ε̅ς̅α̅ρ̅ε̅ρα̅τ̅ῆ̅ ἄ̅πε̅ς̅χο̅ε̅ι̅ς̅ ἢ̅ ε̅ς̅ἡ̅α̅ρ̅ε̅.
 ε̅ἡ̅α̅ρ̅ε̅ ἄ̅ε̅ ε̅ρα̅τ̅ῆ̅. ο̅τ̅ῆ̅ ὅ̅μο̅ι̅ τ̅αρ̅ ἄ̅π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ ε̅τα̅ρο̅ς̅
 ε̅ρα̅τ̅ῆ̅. ⁵ ο̅τ̅ῆ̅ πε̅τ̅κ̅ρι̅νε̅ μ̅εν̅ ἡ̅πο̅τ̅ρο̅ο̅τ̅ πα̅ρα̅ ο̅τ̅ρο̅ο̅τ̅.
 ο̅τ̅ῆ̅ πε̅τ̅κ̅ρι̅νε̅ ἄ̅ε̅ ἡ̅ρο̅ο̅τ̅ ἡ̅μ̅. πο̅τα̅ πο̅τα̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ς̅τ̅ω̅τ̅
 ρ̅ῆ̅ πε̅ς̅ο̅ν̅τ̅. ⁶ πε̅τ̅μ̅ε̅ε̅τε̅ ε̅πε̅ρο̅ο̅τ̅ ε̅ς̅μ̅ε̅ε̅τε̅ ε̅π̅χο̅ε̅ι̅ς̅.
 α̅τ̅ω̅ πε̅το̅τω̅ε̅ ε̅ς̅ο̅τω̅ε̅ ἄ̅π̅χο̅ε̅ι̅ς̅. ε̅ς̅υ̅ῆ̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ τ̅αρ̅
 ἡ̅τε̅ π̅νο̅τε̅. α̅τ̅ω̅ πε̅τει̅ς̅ο̅τω̅ε̅ αν̅. ε̅τει̅ς̅ο̅τω̅ε̅ αν̅
 ἄ̅π̅χο̅ε̅ι̅ς̅. α̅τ̅ω̅ ε̅ς̅υ̅ῆ̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ ἡ̅τε̅ π̅νο̅τε̅. ⁷ ἄ̅ε̅ε̅ἡ̅ λ̅α̅α̅τ̅
 [ἄ̅ε̅ε̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ω̅]ἡ̅ζ̅ ἡ̅α̅ς̅. α̅τ̅[ω̅ ἄ̅ε̅ε̅ἡ̅ λ̅]α̅α̅τ̅ ἄ̅ε̅ε̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅-

⁴ (6) (17) f^l ⁵ (6) (17) πετκρίνε] πετ[κ]ρίνε 17 .. πκρ. 6
⁶ (6) (17) (a) ἡ̅τε̅ 2^o] 17 .. ε̅τ̅μ̅ α̅ .. ἄ̅ Βο (κ) ⁷ (17) (a) ω̅η̅ζ̅]
 (17 lost) ω̅π̅ε̅ρ̅ α̅

μη̅ &c N* ABCD*, Βο .. ου̅δε̅ ο̅ μη̅ &c FG .. om conjunction Βο (ΑΓ, ε,
 ΝΟΡ) κ̅ρι̅νε̅ judge] (6) f^l, Βο Eth (reprove) .. trs. as before N &c,
 Syr Arm πε̅ν̅(ἡ̅ῆ̅ f^l)τα̅υ̅. he who accepted him] Βο .. trs. αυ̅το̅ν̅
 προ̅σε̅λα̅βε̅το̅ N &c, Vg (Syr) Arm .. knew them all Eth

⁴ ἡ̅τ̅ῆ̅ ἡ̅μ̅ who art thou] (17?) f^l, σ̅υ̅ τ̅ι̅ς̅ ε̅ι̅ N &c, Βο (ἡ̅θ̅ο̅κ̅ .. add
 ἄ̅ε̅ ο̅) Syr Arm .. thou therefore who art thou Eth εκ̅(ο̅μ̅ 17)κ̅ρι̅νε̅
 judging] 17 f^l .. ο̅ κ̅ρι̅νω̅ν̅ N &c, Βο (ἡ̅θ̅ο̅κ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ῆ̅ρα̅ν̅ .. ἡ̅. ἄ̅α̅ φ̅η̅
 ε̅τ̅. σ̅η̅ο̅) .. who judgest Syr Arm .. who reprovest Eth ε̅μ̅(ἡ̅ f^l)
 π̅ω̅κ̅ αν̅ πε̅ not thine being] (17) f^l, who (is) not thine Syr .. α̅λλ̅ο̅τ̅ρι̅ο̅ν̅
 N &c, Βο (ἡ̅ψ̅ε̅μ̅μ̅ο̅) Arm Eth ε̅ς̅α̅ρ̅ε̅. &c he is standing to his
 lord or he will be falling] (6) (17) f^l, Βο .. τ̅ω̅ ἰ̅δ̅ω̅ κ̅. σ̅τ̅η̅κ̅ε̅ι̅ ἡ̅ π̅ι̅π̅τ̅ε̅ι̅
 N &c, Arm .. to his lord standing or he fell to his lord Eth .. who if he
 standeth, to his lord he standeth, and if he falleth, to his lord he
 falleth Syr .. while he is (to) his lord he standeth, but (if) he fell,
 certainly he will stand Eth ρ̅ο̅ ε̅ἡ̅α̅ρ̅ε̅ ἄ̅ε̅ ε̅ρ̅. but he will stand]
 no MS .. στα̅θ̅η̅σ̅ε̅ται̅ δ̅ε̅ N &c, Βο .. om ἄ̅ε̅ Βο (κ̅ 26) .. pref. ἢ̅ ο̅r f^l .. τ̅αρ̅
 for ἄ̅ε̅ 6 .. but (δε̅) by standing he standeth Syr .. but he will stand
 Arm .. Eth, see above ο̅τ̅ῆ̅ ε̅(ψ̅ς̅ 17, Βο)ο̅μ̅ τ̅αρ̅ for it is possible]
 6 17 f^l, δυνα̅το̅ς̅ γ̅αρ̅ ε̅σ̅τι̅ν̅ L &c .. δυνα̅ται̅ γ̅αρ̅ N ABCD* FG .. δυνα̅το̅ς̅
 γ̅αρ̅ D^bP π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ the Lord] 6 17 f^l, Βο, N ABCP, Arm Eth .. ο̅ θε̅ο̅ς̅
 DFG L &c, Vg Syr (h) .. Syr (vg) lit. it reached to the hands of
 his lord

eateth: for God is he who accepted him. ⁴ Who art thou *judging* a servant, not thine being? he is standing to his lord or he will be falling. But he will stand; for it is possible for the Lord to establish him. ⁵ There is he *indeed* who *judgeth* a day *above* a day: but there is he who *judgeth* every day (alike). Each let him be persuaded in his heart. ⁶ He who thinketh of the day is thinking of the Lord: and he who eateth is eating to the Lord, for he is giving thanks to God; and he who eateth not, (is one) who is not eating to the Lord, and he giveth thanks to God. ⁷ There is not any [of us] (who) [will] live to himself, and [there is not] any of us (who)

⁵ **κει]** 6 17, **N^cBDFG &c**.. om Syr Arm.. **κει** **ϕαρ** Bo, **N^{*}A** CP, dfg Vg.. **ϕαρ** **κει** Bo (AE).. *since* Eth **κρινε]** 6 17, **N &c**, Bo Syr.. *keepeth* Arm.. lit. *is interdicted from* Eth **αε]** 6 17, **N &c**, Bo.. om Bo (c 26).. *and* Syr Arm Eth **ποτα &c** each] 6 (17), Bo, **N &c**, Syr (h) Arm.. add δε 37, Bo (CHJO) Syr (vg) Eth (αλλα) **μαρεψωτ &c** let him be persuaded in his heart] (6) (17).. *en* (om A, fu) **τω ιδω νοι πληροφ. N &c**.. **μαρεψωτ** **πρητ** **ξην** **πεψρητ** **αμην** **αμοφ** let him be persuaded of heart in his own heart Bo.. *in conscience of himself be confirmed* Syr.. *in his mind be contented* Arm.. *to each* (lit. all) *as commanded him his heart* Eth

⁶ **πεταεετε** he who thinketh] (6) 17, Bo, ο φρονων **N &c**, Syr Arm.. *is interdicted* Eth **επχοεις** of the Lord] 6, Bo.. **αηπ.** to the Lord 17, Bo (KL) **N &c**, Syr Arm Eth (God).. *trs.* κυριω φρονει **N &c**, Syr Arm Eth.. add και ο μη φρονων &c C³LP &c, Syr Arm **ατω** and 1^o] (6) 17, **N &c**, Vg Bo Syr Arm Eth.. om 47 **ϕαρ]** (6) 17, **N &c**.. και P, Syr (vg) Arm Eth.. **οτορ-ϕαρ** Bo (DKL) **πρη** **πν.** to God] (6) 17, **N &c**, Bo Arm Eth (no difference is made between God and Lord).. *trs.* to God giveth thanks Syr.. κυριω A **ατω** and 2^o] 6 17.. om Bo (CHJ)

⁷ **α** (om 17 a) **αη λ. α.** there is not any of us 1^o] 17? a?.. **αμην** **ελι** **ϕαρ** **αμην** for there is not any of us Bo, ουδεις γαρ ημων **N &c**, Syr, *nemo enim nostrum* Vg, for not any of us Arm.. *and* (om ro) there is not from us Eth **ναφ** lit. to him] a, Bo.. *trs.* εαντω ζη and εαντω αποθησκει **N &c**, Syr Arm Eth **ατω** and] (17) (a).. om Bo (L).. **οταε** Bo (Be) **α** (om 17 a) **αη λλατ** **αμην** there is not any of us 2^o] (17) a, Bo, C³.. om ημων **N &c**, Syr.. *nor to himself dieth* Arm.. *and who to himself dieth* Eth

[μοῦ] παρ. ⁸ εἴπωπε τὰρ ε[πιστανω]νῶ ἐππαωνῶ
 ἄπχοει[ς]. ἀτω εἴπωπε επιστανμοῦ ἐππαμοῦ ἄ-
 πχοεις. εἴπωπε σε επιστανωνῶ εἴπωπε επιστανμοῦ
 ἀπῆ (ἄ)πχοεις. ⁹ εἵθε παῖ τὰρ ἀ πεχῶ μοῦ ἀτω
 ἀρωνῶ. καὶ εἴεϛχοεις ἐπετμοοῦτ ἄπῆ κετονῶ.
¹⁰ ἦτοκ δε ἀρρον κερνε ἄπεκσον. ἢ ἀρρον ρωωκ
 ἐκοϛῆ ἄπεκσον. τῆναδερατῆ τὰρ τηρῆ ἐβῆεα
 ἄπποῦτε. ¹¹ ἔσηρ τὰρ. καὶ ῥονῶ ἀποκ. πεχε
 πχοεις. καὶ πατ ηἴε [πακωλῶ] παῖ [ἀτ]ω λας [ηἴε

⁸ (6) (17) a επιστανωνῶ 1^o] (17 ?).. -περ a? ἐππαωνῶ] 17 ?..
 ἦπαωνερ a επιστανμοῦ 1^o] επισταμοῦ 17 επιστανωνῶ 2^o] ἐπ-
 σταωνῶ 17 .. ἐππαωνῶ a επιστανμοῦ 2^o] επισταμοῦ 6 .. ἦϛ. a
⁹ (6) 17 § (a) ¹⁰ (17 §) (a) ἄπεκσον 2^o] 17 .. ἄπεχῶ a by
 error ἐπῆ.] παρρεν Bo ¹¹ (17 §) (a)

⁸ τὰρ] 17 a, N &c, Vg Bo .. om 17 ^{ετ}, Arm .. because Syr .. and if
 indeed Eth ἄπχοεις to the Lord 1^o] (6) (17), N &c, Bo Arm Eth ..
 to our Lord Syr .. ρῶ π. in the Lord a .. trs. τω κ. ζωμεν N &c, Syr
 Arm Eth ἀτω and] 17, εαν τε N &c, Syr Arm .. and if indeed
 Eth .. δε Bo ἀτω-χοεις] om a, homeotel ἄπχοεις to the Lord
 2^o] (6) 17, Bo .. trs. τω κ. αποθ. N &c .. ρῶ π. in &c a εἴπωπε 3^o-
 εἴπωπε 4^o] (6) 17 a, εαν τε-εαν τε N &c, Syr Arm .. if indeed-and if
 indeed Eth .. ἴτε-ἴτε Bo σε therefore] 6 17 a, N &c, Bo (οση)
 Syr Arm .. om Bo (CJ,) Eth εἴπωπε if 4^o] 17 a, (Bo) .. εαν τε N &c,
 Syr Arm (Eth) ἀπῆ we are] 17 .. ἀποκ Bo .. trs. τ. κυριον εομεν
 N &c, Arm Eth, our Lord we are Syr ἄπχοεις of the Lord] no
 MS (6 a) has ἄ .. ηἴε those of the Lord Bo

⁹ εἵθε παῖ τὰρ for because of this] (6 ?) 17, Bo .. om τὰρ Bo (A)
 .. εις τουτο γαρ N &c, in hoc enim Vg .. and because of this Eth ..
 because of this also Syr .. for in this indeed also Arm ἀ πεχῶ
 μοῦ the Christ died] 17 (a ?), N*ABC*D*FGP 17, Vg Bo Arm
 Eth .. χ. και απεθ. N^cC²D^bL &c, Vg (am) μοῦ ἀτω ἀρωνῶ died
 and he lived] (6 ?) 17, N*ABC, Bo Arm .. died Christ and he lived
 Eth .. απεθавεν κ. ανεστη FG, Vg .. απεθ. κ. αν. κ. εζησεν N^cD^bLP &c,

will [die] to himself. ⁸ For if we should live, we shall be living to the Lord; and if we should die, we shall be dying to the Lord: if therefore we should live, if we should die we are (of) the Lord. ⁹ For because of this the Christ died and he lived, that he should become lord of those who are dead and those who are alive. ¹⁰ But thou why *judgest* thou thy brother? or why art thou also setting at nought thy brother? for we shall all stand at the *judgement seat* of God. ¹¹ For it is written, I live indeed, said the Lord, Every knee [will

Syr (h) .. *died and lived and rose* Syr (vg) .. εζησεν κ. απεθ. κ. ανεστη
 D* **ⲁⲉ ⲉⲓⲉⲡⲗ.** &c that he should become lord of &c] (6?) 17 (a),
 Bo Syr .. *that &c the living and the dead* Bo (DFKL) .. *that he should
 judge the living &c* Eth .. *να και νεκρ. και ζωντων κυριευση (ει)* **ⲛ** &c,
 Vg, *dead and living together he should reign over* Arm

¹⁰ **ⲁⲉ**] 17 a, **ⲛ** &c, Vg Bo Syr .. om Arm .. *therefore* Eth .. add **ⲡⲞⲐⲐ**
thou Bo (CHJ) **ⲕ**(εκ α) **ⲕⲣⲓⲛⲉ** *judgest thou*] 17 a, **ⲧⲓ ⲕⲣⲓⲛⲉⲓⲥ** **ⲛ** &c ..
ⲧⲓⲥ ⲉⲓ ⲟ ⲕⲣⲓⲛⲟⲛ 47, Eth (*art indignant as before*) **ⲁⲛⲉⲕⲟⲛ** *thy
 brother*] (17) a .. *thy neighbour* Eth .. add **ⲉⲛ ⲧⲱ ⲙⲉ̅̅̅ ⲉⲟⲑⲓⲉⲓⲛ** D*FG, Vg
 (am**) **ⲛ** or] 17 a, Vg Bo (B) Arm .. *and* Eth .. add **ⲕⲁⲓ** **ⲛ** &c, Bo
 (**ⲁⲛⲟⲓⲡ ⲡⲞⲐⲐ ⲑⲱⲕ**) Syr .. **ⲉⲓ** L .. om **ἡ-σου** 178 238, Syr (h) .. add *in
 manducando fg edendo* Vg (am**) **ⲉⲕⲟⲩⲱⲧ** *art setting at nought*]
 a, **ⲉξουθενεις** **ⲛ** &c .. *despisest* Vg Syr Arm .. *repudiatest* Eth **ⲧῆ-
 πααρε** &c *we shall all stand*] 17 a (**ⲧⲉⲡⲁⲑⲉ.**), **ⲡⲁⲣⲁⲧⲟⲩⲟⲙⲉⲑⲁ** **ⲛ** &c,
we are about to stand Syr Arm .. *we are to arrive at* Eth .. **ⲥⲉⲡⲁⲧⲁⲑⲟⲓⲡ**
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ *they will make us stand* Bo **ⲧⲁⲣ ⲧⲏⲣῆ** lit. for all we] 17 a ?
 .. **ⲁⲛⲟⲓⲡ ⲧⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲕ** Bo .. om **ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ-ⲑⲉⲟⲛ** 47* **ⲁⲛⲏⲙⲁ**] 17 (a), *trans-
 literates* Syr .. *tribunal* Arm Eth **ⲁⲛⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** of God] 17 (a), **ⲛ*** AB
 C*DFG 47 ^{ms}, Vg (am fu harl tol) Bo Arm ead .. **ⲧⲟⲩ χⲣⲓⲥⲧⲟⲩ** **ⲛ***C²
 LP &c, *guelf* Vg Syr Arm Eth

¹¹ **ⲩⲥⲏⲑ** *it is written*] 17 a, **ⲥⲥⲫⲏⲟⲩⲧ** Bo .. **ⲓⲉⲓⲣⲁⲡⲧⲁⲓ** **ⲛ** &c, Arm
 .. *thus saith* Eth .. *pref. as* Syr **ⲧⲁⲣ**] 17 a, **ⲛ** &c, Vg Bo Arm
 Eth .. om Bo (F) Syr **ⲁⲉ** 1^o] 17 a, Syr .. om **ⲛ** &c **ⲡⲉⲡⲉ** *said*]
 (17) a, Bo .. **ⲓⲉⲓⲣⲁⲓ** **ⲛ** &c, Vg Syr Arm .. *trs. thus saith God I live* Eth
ⲁⲉ 2^o] a, **ⲛ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. **ⲉⲓ ⲙⲉ̅̅̅** D* **ⲉⲣ** F **ⲉⲣ** G .. *and* Bo
 (CFHJK 26) .. *pref. and* Bo (DL) **ⲡⲁⲧ ⲡⲏⲙ** &c every knee &c] (a?),
 Bo .. *trs. εμοι κ. παν γονυ* **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth **ⲁⲧⲱ ⲓⲁⲥ** &c
 and every tongue &c] (a? 17?), **ⲛ**ACD^bLP &c, Vg Bo Arm .. *trs.*

ϕη]ρομολοσει [α̅πι]ο̅τε. ¹² [α̅ρα σε] πο̅[α πο̅α
 α̅]μο̅ν κα[ϕλ]ο̅τος ραροϕ α̅πι̅ο̅τε. ¹³ α̅π̅ρ̅κ̅ρι̅νε
 σε ρ̅ιν̅ τεπο̅τ̅ ἡ̅νε̅κε̅ρη̅τ̅. ἀλλ̅α κ̅ρι̅νε ἡ̅τοϕ̅ α̅̅π̅αι̅
 ἡ̅ρο̅το̅ ε̅τ̅α̅κ̅ω ἡ̅ϕ̅ρο̅π̅ α̅̅πε̅κ̅σο̅ν ἢ σ̅κα̅ν̅δα̅λο̅ν.
¹⁴ ϕ̅σο̅σ̅ῃ̅ ἀ̅τω ϕ̅π̅ει̅θε̅ ρ̅α̅̅ π̅ρο̅ε̅ι̅ς ἰ̅ς. ρ̅ε̅ α̅̅α̅̅π̅
 λα̅α̅τ̅ σο̅οϕ̅ ραροϕ̅ μα̅ρα̅α̅ϕ̅. ε̅ι̅ε̅ν̅τι̅ α̅̅πε̅τε̅α̅ε̅ε̅τε̅ ρ̅ε̅
 πα̅ι̅ σο̅οϕ̅. ε̅ϕ̅σο̅οϕ̅ α̅̅πε̅τε̅α̅̅μα̅τ̅. ¹⁵ ε̅ϕ̅ϕ̅ε̅ ε̅τ̅ῃ̅ ο̅̅ρ̅ε̅
 πα̅ρ̅ πε̅κ̅σο̅ν λ̅θ̅πει̅. ε̅ι̅ε̅ ἀ̅κ̅λο̅ ε̅κ̅ε̅ο̅ο̅ϕ̅ε̅ κα̅τα̅ ο̅τ̅-
 α̅τα̅π̅η̅. ε̅ρ̅αι̅ ρ̅ῃ̅ τε̅κ̅ο̅ρε̅ α̅̅π̅̅ρ̅ε̅ε̅τ̅ πε̅ν̅τα̅ πε̅ϕ̅ε̅

¹² (17) (a) ραροϕ] 17.. ραροϕ Bo (F).. εϕωϕ Bo.. add α̅μ̅ιν
 α̅μο̅ϕ Bo (K) ¹³ (17 §) (a) ρ̅ιν̅] ρ̅ι̅νε̅ 17 ἢ] om 17.. ἢ
 α̅.. ἰ̅ε̅ ο̅τ̅ Bo ¹⁴ (17) (a §) π̅ει̅θε̅] 17.. π̅ῖ̅ε̅ α̅ α̅̅π̅ῃ̅] α̅̅π̅ ἢ
 ε̅ι̅ε̅ν̅τι̅ α̅̅] -μ̅η̅ϕ̅ a (omitting α̅̅) ¹⁵ (17) (a §) ε̅ι̅] 17.. ε̅ α̅

ε̅ξ̅ο̅μ̅. πα̅σα̅ γ̅λ̅. BD*FG, guelf (Syr Eth) α̅̅π̅̅ο̅̅τε̅ to God] (17),
 Bo, N &c, Vg Arm .. τ. κυριω 47, Vg (demid) Syr (h) .. to me Syr Eth

¹² α̅̅μ̅̅ο̅̅ν of us] (17).. υ̅μ̅ῶ̅ν C 116 κα[ϕλ]ο̅τος will give
 account] (17) (a ?) P, Bo .. trs. περι̅ ε̅α̅ν̅το̅υ̅ λο̅γ̅. δ̅ω̅σει̅ N &c, Vg Arm ..
 trs. account for himself will give Syr .. all of us will be examined Eth
 ϕ̅ give] (17), Bo, NACD*LP &c, Syr Arm .. απο̅δο̅σει̅ BD*FG 39,
 reddet Vg α̅̅π̅̅ο̅̅τε̅ to God] 17, Bo, NACD*LP &c .. before God
 Eth .. om BD**FG

¹³ α̅̅π̅̅ρ̅̅-σε̅ ρ̅̅ιν̅̅ τε̅πο̅τ̅ let (us) not—therefore henceforth 17] (a ?),
 Bo (ο̅τ̅η̅ ρ̅ε̅ .. ρ̅ε̅ ο̅τ̅η̅ DF̅KL) Bo Vg, μη̅κε̅τι̅ ο̅υ̅ν̅ N &c .. om therefore
 Syr Arm .. om henceforth Bo (H*) Eth .. trs. ρ̅ε̅ ο̅τ̅η̅ Bo (DF̅KL)
 ἡ̅νε̅κε̅ρη̅τ̅ one another] 17 a, Bo Syr .. trs. α̅λλ̅η̅λο̅υ̅ς κ̅ρι̅νω̅με̅ν N &c,
 Vg Arm .. reprove not our neighbour Eth α̅λ̅. κ̅ρι̅νε̅ ἡ̅τ̅. α̅̅π̅. ἡ̅ρ̅.
 but judge this indeed rather] 17 a .. α̅λλ̅α̅ το̅υ̅το̅ κ̅ρ̅. μα̅λλ̅ο̅ν N &c, Vg
 Syr .. but rather this resolve Arm .. ἀλλ̅α̅ ϕ̅αι̅ μα̅λλ̅ο̅ν̅ μα̅ρα̅π̅ ε̅ροϕ̅
 but this rather judge Bo .. om this Bo (FK) .. om rather Bo (26) .. and
 this rather think Eth ε̅τ̅α̅κ̅ω(κα̅ ρ̅ρ̅. α̅)-πε̅κ̅σο̅ν not to put (a)
 stumbling-block for thy &c] (17 ?) a, N &c, Vg .. το̅ μη̅ τι̅θε̅ν̅αι̅ τ̅ω̅
 ἀ̅δ̅ε̅λ̅φ̅ω̅ σ̅κα̅ν̅δα̅λο̅ν B .. not to put occasion of falling for thy brother
 Arm .. that stumbling-block for thy brother thou puttest not Syr ..
 ε̅ϕ̅τ̅ε̅μ̅α̅χα̅ ο̅τ̅̅ρ̅ο̅π̅ ἰ̅ε̅ ο̅τ̅σ̅κα̅ν̅α̅. α̅̅πε̅κ̅σο̅ν not to put a st. or an
 occasion of falling for thy brother Bo .. not to reprove our neighbour
 Eth ἢ σ̅κα̅ν̅α̅. or occasion &c] no MS .. ἢ ε̅σ̅κ̅. α̅ .. om ἢ 17 .. ἢ N
 &c .. ε̅ι̅ς 37 47**

bend] to me, and [every] tongue [will] *confess* to God. ¹² [So therefore] each of us will [give] *account* of himself to God. ¹³ Let (us) not *judge* therefore henceforth one another : but (α) judge this indeed rather, not to put (a) stumbling-block for thy brother or an *occasion of falling*. ¹⁴ I know, and I am *persuaded* in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself : *except* to him who thinketh that this is unclean, it is being unclean to that (one). ¹⁵ For if because of a food thy brother is *grieved*, then thou ceasedst walking *according to love*. In thy food put not to death thy brother, he for whose sake the

¹⁴ †ϥοοϣ̄ I know] 17 a, †εμυ Bo, οἰδα N &c .. add οϣη Bo (L) .. add δε 17 .. add ταρ Bo (F), Syr .. pref. *and* Eth .. pref. *this* Arm .. *we know and we* Arm odd πχοεῖς ἰϥ̄ the Lord Jesus] 17 a, N &c, Bo .. om ἰϥ̄ Bo (26) .. χριστω ἰησ. LP 37, Arm .. *our Lord Jesus* Eth coo(om a)ϥ unclean-cooϥ unclean] 17 a, κοινον-κοινον N &c, Vg Bo (*polluted-polluted*) Arm (*unclean-unclean*) .. *contaminated-polluted* Syr .. *corrupt-corrupt* Eth ραροϥ ματαρϥ of itself]. 17 a, δι εαυτου NBC 37, Vg Syr (*from itself*) .. δι αυτου ADFGLP &c, Bo (εθολ ριτοϣ̄) Arm Eth (continuing as below) ἄπεταεεε &c to him who thinketh that this is unclean] (17 ?) a .. εφη εομεετι εοτεπηχαι ϣεαϣ̄σαδεεε to him who thinketh of something that it is polluted Bo εϥσοοϥ ἄπεταεε. it is being unclean to that (one)] (17 ?) a .. ϣσαδεεε πτοϣ̄ ἄφη ετεμματα Bo .. εκεινω κοινον N &c, to this it is unclean Arm .. to him only (it is) polluted Syr .. but to corrupt all is corrupt Eth

¹⁵ ταρ] a .. trs. εἰ γαρ NABCDGFP 37, Vg Bo Syr (h m^s) Arm .. εἰ δε L &c, Syr Eth πεκσον λῆπει (πἰ a) thy br. is grieved] (17 ?) a, ο αδ. σου λυπειται N &c, Bo (ἄκαρ πρητ) Arm .. thou grievest thy brother Syr .. thou revilest thy neighbour Eth .. revileth me my neighbour Eth ro .. αρε πεκσον παερσκαππαλιζεσοε thy brother was to be scandalized Bo (A E) ακλο εκμυ. thou ceasedst walking] (17 ?) a .. ουκετι-περιπατεις N &c, Bo (καμοϣ̄ι απ ϣε), Vg (*iam non-ambulas*) .. by no means-thou walkest Syr .. there is not therefore to thee (us) love Eth ερρ. ρη̄ &c in thy food put not to death] 17 (a ?) .. μη τω βρ.-απολλ. N &c, Vg .. ἄπερτακε φη ετα πχϣ̄ μοϣ̄ ερρη εϣωϥ ϣεν(εθε) τεκϣρε destroy not-in (because of ϣητ) thy food Bo .. destroy not in thy food Syr .. will he because of food be destroyed Eth πεχϣ̄ μοϣ̄ the Christ died] (17) a, N &c, Vg Bo .. died Christ Syr Eth

μοσ ραροϋ. ¹⁶ ἀπῆρ̄τρεσ̄χιος[α σε] επεπαγαθον.
¹⁷ τεῑπτερο ραρ αν̄ επ̄νωτε πε οτωει ρι σω. αλλα
 οσ̄ακαιοσ̄τινι τε εῑπ̄ οσειρ̄νιν εῑπ̄ οσ̄ρασε ρεῑ
 πεπ̄ια ετοσ̄ααβ. ¹⁸ πετρε̄αι παι ραρ εϋο̄ η̄ρ̄εραλ
 απ̄εχ̄ε ϋ̄ραναϋ απ̄νωτε. ατω οσ̄ωτ̄η̄ η̄η̄ρωει
 πε. ¹⁹ αρα σε μαρ̄ῑπωτ̄ η̄σα πᾱφ̄ρ̄νιν ατω παπ̄
 κωτ εροσ̄η̄ επ̄ενερ̄η̄τ̄. ²⁰ ετ̄η̄ε οσ̄ρε απ̄ρ̄η̄αταλτε
 απ̄ρω̄η̄ απ̄νωτε. σεσ̄ααβ̄ εῑεν̄ τη̄ροσ̄. αλλα
 ϋ̄ροσ̄ απ̄ρω̄εῑε ετ̄η̄αοσ̄ωει ρ̄η̄ οσ̄χροπ̄. ²¹ η̄αποσ̄
 ετ̄η̄οσ̄εῑε αϋ̄ οσ̄αε ετ̄η̄εσ̄ε η̄ρ̄η̄. οσ̄αε πετ̄ερε πεκ̄
 σοη̄ πᾱχῑχροπ̄ η̄ον̄τ̄η̄ η̄ η̄ϋ̄σ̄καη̄ααλιζε η̄ η̄ϋ̄σ̄η̄η̄ε.

¹⁶ (17) (a) ἀπῆρ] 17 .. ἀπερ α ¹⁷ (17 §) (a §) f¹ αικαιος.]
 αικεος. α : f¹ repeats αικ. instead of ραυε by error, and Woide prints
 οσ̄η̄οϋ *gladness* by conjecture οσειρ̄νιν] -πε f¹ ¹⁸ (17) (a § at
 ϋερ) f¹ ϋ̄ραναϋ] 17 .. ϋερ. α .. εϋερ. f¹ η̄η̄ρ̄.] 17 .. η̄ρ̄. α f¹ .. πε
 σεπ̄ η̄η̄ρ. among &c Bo ¹⁹ (17) a f¹ φ̄ρ̄νιν] -πε f¹ ²⁰ (17) (a)
 f¹ ρω̄η̄] ρωωϋ α, by error ϋ̄ροσ̄τ̄] οσ̄η̄ερωσ̄τ̄ πε Bo ετ̄η̄α] φ̄η̄
 ε̄οη̄α Bo ²¹ (a) f¹ ετ̄η̄α I^o] a .. τ̄η̄α f¹ οσ̄εῑ αϋ̄] f¹ .. οσ̄η̄α ααβ̄
 αν̄ α

¹⁶ σε therefore] (17 ?), Ν &c, Vg Bo Eth .. *enim* Vg (fu) .. and Syr
 .. om FG, Bo (α^ρ) Arm πεπαγ. our good] 17, η̄μ. το α. DFG,
 dgm guelf Vg Syr (vg) .. υμ. το α. ΝABC &c, Bo (πετεππεοη̄απεϋ),
 Arm .. om pronoun Eth (*ye shall not blaspheme*) .. πεπαγαθον̄ πεμ̄
 πετεππεοη̄. our good and your good Bo (FK)

¹⁷ ϋαρ] 17 a f¹ .. om Vg (am) Bo (F) Eth ro αν̄ not] 17 a f¹, (Syr
 Eth) .. trs. ον γαρ̄ εστιν η̄ βασ. Ν &c, Arm .. οτωει αν̄ f¹ (repeating
 αν̄), Bo (πασ̄σεπ̄ οτωει αν̄ πεμ̄ οσ̄ω̄ was not being in &c) πε
 is] 17 a f¹, Ν &c, Arm .. was not Syr Eth .. was not being in Bo
 τε is] 17 a .. om f¹, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ας̄ (εσ̄ σ̄φ̄ρ) σεπ̄ it was
 in Bo πεπ̄ια the spirit] (17) a f¹, Arm .. οσ̄η̄η̄α a spirit Bo,
 πνευματι Ν &c

¹⁸ πετρε̄αι παι ϋαρ̄ ε(om a)ϋο &c he who in this &c] f¹, ο-εν̄ τουτω
 Ν*ABCD*FGP, dfgm Vg, φ̄η̄ ϋαρ̄ ετοῑ ᾱη̄ωκ̄ σεπ̄ φ̄αῑ (πᾱι Α) Bo
 Arm .. ο-εν̄ τουτοις Ν^cD^cL &c, Bo (Α) Syr .. trs. who serveth the Christ
 in this .. he who thus Eth ϋαρ̄] a f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. but
 Eth ᾱ (ε Bo Α, ΕΜ) πεχ̄ε̄ the Christ] (17 ?) a f¹, ΝBCD^cLP &c
 .. om τω AD*FG, Arm .. τω κυρω 47 οσ̄ω̄τ̄η̄ a chosen] (17) a f¹,

Christ died. ¹⁶ Let not our *good* [therefore] be blasphemed.
¹⁷ For the kingdom of God is not eating and drinking; but (α) it is *righteousness*, and *peace*, and joy in the holy *spirit*.
¹⁸ For he who in this is serving the Christ, is pleasing to God, and is a chosen (one) to the men. ¹⁹ So therefore let us follow after the (things) of the *peace*, and the (things) of the edifying one another. ²⁰ Because of food *destroy* not the work of God. Pure *indeed* are all (things); but (α) it is evil to the man who will eat with (ϡ) offence. ²¹ It is good not to eat flesh *nor* to drink wine, *nor* (to do) that in which thy brother will stumble, *or* be offended, *or* is weak.

Bo (ϡϡϡϡϡϡ is straight Δ) δοκιμος NACDFG²LP &c .. δοκιμοις BG gr* 77 (after αθρ.) .. Syr has *before sons of men approved*

¹⁹ ἀρα σε so therefore] 17 &c, N &c, Bo Arm .. *and now indeed* Eth .. *now* Syr μαρῖ (εν α) π. ἡ. lit. let us run after] (17) a f¹, Bo .. trs. τα τ. ειρ. διωκ. N &c πα (things) of 10] 17, Bo, τα της N &c .. om a f¹, Bo (CHJ₂O 26) Syr Arm Eth ατω (μεα Bo) πακρω &c and the (things) of the edifying one another] 17 a f¹, Bo (omitting εροτι), Syr .. και τα της οικοδ. της εις αλλ. N &c, Vg (harl demid) Arm .. *by which may be edified our neighbour* Eth .. add φυλαξωμεν D*FG, m guelf Vg

²⁰ ετῆε &c lit. because of a food] (17) N &c, Vg Syr Arm .. trs. ἵτε φῆ εβολ εθεε οσσερε of God because of a food Bo Eth .. ετῆε παι because of this f¹ .. add σε therefore a f¹ .. pref. and Syr Eth καταλυε (om a .. καταταλαλει f¹ by error)] 17 a, N^c &c .. καταλυειν FG .. απολλυε N* .. *let us not destroy* Syr σεοσααε lit. are pure] 17 (a ?) f¹, Bo .. trs. παντα-καθ. N &c, Vg Syr Arm (Eth) .. add τοις καθαροις N^c, Eth ro Eth (singular) μεν (αῖα f¹) N &c, Vg Bo .. om Arm .. γαρ Syr .. but Eth αλλα] 17 a f¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. δε Eth ετηασ. who will eat] 17 a f¹, Bo, who eateth Bo (H*MOF) .. trs. προσκ. εσθιοντι N &c ϡῖ οσχροπ lit. in a stumbling] a f¹, Syr .. εβολ ϡιτεν οσχροπ lit. through a stumbling Bo, δια προσκομματος N &c, Vg (Arm) .. with doubt Eth .. without restraint Eth ro

²¹ παποσ it is good] (a ?) f¹, Bo (παπεσ), καλον N &c .. *good is* Syr Arm .. *it is better* Eth οσρε] κεα and Bo (ΔΕ) πεκοπ-ῖρητῆ in which thy brother will stumble] a f¹, Bo, εν ω-προσκοπτει N^a &c .. λυπειται N*P .. *if it would cause to stumble our neighbour* Eth .. *nor cause to err thy neighbour* Eth ro η κῆ (εγ a f¹) εκ. η (ε

²² ἴτοκ δε οὐῖτῆ ὀπιστικ. κας πακ ἀπῆτο εβολ
 ἀπνοτε. παλατῆ ἀπετενεφνακρνε ἀμοϋ αν ρῆ
 πετενεφροκμαζε ἀμοϋ. ²³ πετπαρῶντ σε снад
 еуцапоуωе еуцаинт. же ἴταϋαас ан ρῆ ὀ-
 πιστικ. ρωῆ δε ние ете ἰδренеβολ ан не ρῆ ὀπιστικ
 ρеннобе не.

XV. [ἦψε δε] παп апоп [ρῆ нетοῦπ] σο[α] ἀμοοот
 етρεпϋ ρα [α] ἀπῆтσωῆ ἰпетμῆ σομ ἀμοοот. аτω
 ἰтентῆариске παп отан. ² ποτα ποτα ἀμοон
 маресариске ἀпетριτοτωϋ εροпн епацаоон ἰ-
 падрῆ пкωт. ³ και тар ἴта πεχῆ ерапαϋ ан
 ἀμην ἀμοϋ [⁴ ὀтпоμo[пн μῆ п]сопῆ ἰне[траφн]
 енеχпо [παп ἰ]θῆλпс. ⁵ πноте δε ἰθῆтпоμoпн

²² a f¹ πιστικ κας] f¹ .. πιστικ ас a by error κρνε] νακρ. *will not judge* a ²³ (a) f¹ еуцаи(ει a f¹)нт] f¹ .. ауцтϋ еррап Bo (add ἀματатϋ ϋ) ете ἰδρεп] no MS .. етепoῦп f¹ .. ете ἰотеhoл ϋеп от(om от o)падрῆ ан не Bo (regarding ρωῆ ниеп as singular = Gr παп)

¹ (a) петμῆ σομ α.] a .. патxом Bo ² a εροпн е-
 ἰпадрῆ] eis-pros .. ϋеп-е Bo ³ (a §) ἀμην ἀμοϋ] a .. α-
 ματатϋ Bo ⁵ (a)

a .. ἰ f¹) нῆ (еϋ a f¹)σ. or be offended or is weak] a f¹, N^cBDFGLP &c, m Vg Syr (h) Arm .. om N^{*}et a AC, Bo Syr (vg) Eth

²² ἴτοκ-οὐῖτῆ ὀπιστικ(ϋс a) lit. thou-there is to thee a faith] Bo, DFGLP &c, Vg Syr Arm (Eth) .. συ πιστω ην εχειs NABC, Vg (tol) δε] a, Bo (DFKL 26) .. om f¹, N &c, Vg Bo Syr .. *indeed* Arm .. *and if indeed thou hast faith* Eth κ(om a)ас παк lit. put it to thee] *put it in thee* Bo .. *κατα σεαυτον εχε* N &c, Vg .. *in thyself hold it* Syr .. *keep it to thyself* (lit. peculiarly) Arm .. *confirm thyself in thy believing* Eth .. *thou thyself hast caused to believe* Eth ro ἀπῆτο &c before God] om N^{*} .. om before Bo (x) ρο(ω f¹) κμαζε] Bo (ετεφναερῶ.) N &c, Vg (probat) .. *distinguished* Syr Arm .. *in that which he found certain* Eth .. *unless he should examine himself* Eth ro

²³ ρῶντ-снад doubt] a f¹, N &c, Bo Syr Arm Eth .. *discernit* Vg ..

²² But thou, thou hast *faith*: have it before God. Blessed is he who will not have to *judge* himself in that which he was *approving*. ²³ He who will doubt therefore, if he should eat, he is being condemned, because he did it not in *faith*; but all things which are not in *faith* are sins.

XV. [It is right] for us indeed, among those for whom it is possible, to support the weaknesses of those for whom it is not possible; and not to *please* ourselves. ² Let each of us *please* his neighbour toward the *good*, with the edifying. ³ *For even* the Christ pleased not himself; [⁴] the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*. ⁵ But the God of the *patience* [and the consolation] shall [give to

decided Eth ro σε therefore] f¹.. om a, Bo (F).. δε Ν &c, Vg Bo Arm Eth.. γαρ Syr.. and Eth ro εψυαν(εψωπ αψυαν Bo) οτωμ if he should eat] (a) f¹, Ν &c, Vg Arm (*even if*) Eth.. and eateth Syr σε πιστασας &c lit. because he did it not in a faith] f¹, Ν &c, Bo (σε πιστεολ σεπ οσηαζ αν πε) Syr Arm Eth.. because continued not his constancy he sinneth Eth ro ρωε-πιστις but all-faith] f¹.. om a homeotel σε] f¹, Ν &c, Vg Bo.. om Bo (CΗJL).. and Eth.. γαρ Syr Arm (Eth ro) ρεν(ρπ a f¹)π. πε are sins] a f, Arm?.. αμαρτια εστιν Ν &c, Bo (οσηοηι πε) Syr Eth (ro, see above).. add τω δε δυναμενω-αμην L al fere 200 et lectionaria, Syr (h)

¹ σε] a?, Ν &c, Vg Bo Arm (*aba*) Eth.. om P*, Bo (B).. therefore Syr παν for us] a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm.. you Eth ρπ among] a? Bo (O*).. σε lit. under Bo αρισκε παν ο(om a)ταν please ourselves] a, Bo (ραπαν αμασατεπ) Eth.. εαυτοις αρεσκειν Ν &c, Vg (*nobis*) Syr Arm (*ourselves only*)

² ποσα each] Bo, Ν ABCDFGLP &c, m Vg Syr (h).. pref. αλλα Syr Arm.. pref. and Eth.. add σε Bo (L).. add γαρ minusc. vix mu. αμων of us] Bo (26) Ν ABCD*L &c, Syr Arm Eth.. νμων D^bFGP, m Vg Bo (αμωτεπ) Arm cdd

³

⁴ επεχο &c we should get—the hope] (a?) Eth.. that hope we might obtain Arm.. πτε ηρελις ψωπι παν that the hope might be for us Bo Syr.. την ελπιδα εχωμεν Ν &c, Vg

⁵ σε] a.. and Eth πιστομομη of the patience] aε, Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. πτε ηρηρηνι of the peace Bo (ΔΕ₁).. the Lord the God

[**αἱ** π**σο**π**ε**] **ε**ϵϵ[† **ι**ν**τι** **π**α**ε**]ε**ε** ε**ο**τ**α** **ι**ο[τ**ω**τ] **ρ**η
 η**ε**τ**η**ρ**η**τ **κ**α**τ**α **π**ε**χ**ε̄ **ι**ε̄. ⁶ **ξ**ε**κ**α**ς** **ρ**ι **ο**τ**σο**π [**αἱ** **ο**τ]-
 τ**α**π**ρ**ο **ι**ο[τ**ω**τ] ε**τ**ε**τ**η[ε†**ε**ο**ο**τ] **αἱ**π**η**ο**υ**τ**ε** [] **α**τ**ω**
 [π**ε**ι**ω**τ **αἱ**π**ε**ν**χ**ο**ε**ι**ς**] **ι**ε̄ π**ε**[**χ**ε̄. ¹³ **ρ**η̄ **θ**ε**λ**η**ς**
 [ρ**η** **ο**τ**σο**μ**ε** **αἱ**π]ε**π**η̄**α** [ε**τ**ο**υ**α**α**β]. ¹⁴ †π**ε**ι**θ**ε [α**ε** ε**τ**-
 β**η**η]τ**η** **κ**α**ς**[**η**τ**ο**. **ξ**ε] ε**τ**ε**τ**η̄[μ**ε**ρ **ρ**ω**τ**τ**η**τ[τ**η**] **αἱ**-
 π**π**ε**τ**η**α**[**μ**ο**υ**]ϵ. ε**τ**ε**τ**η̄[**ξ**ω]κ **ε**β**ο**λ̄ **αἱ**π**σο**[**ο**τ**η**] **τ**η**ρ**ϵ̄
 ε**τ**η̄ **σο**μ**ε** **ο**η̄ **αἱ**μ**ω**τ**η** **ε**[†**ε**β]ω **η**η**ε**τ**η**[ε**ρ**η]τ**ο**. ¹⁵ [ρ**η**
 ο]τ**ο**λ[μ**α**] α**ε** α[**ε**ρ**α**ι **η**η**τ**η̄ α]π**ο**μ**ε**[**ρ**ο**ς** **ρ**ω**ς**] ε**ι**[†
 η**η**τ**η**] **αἱ**π**α**ε[ε**ε**ε **ε**τ**β**ε] **τ**ε**χ**α**ρ**ι**ς** [η̄**τ**α**τ**α**α**ς **η**α**ι**
 ε**β**ο**λ** [ρ**η**τ**α**ε̄ **π**η**ο**τ**ε**. ¹⁶ [ε**τ**ρ**α**υ**ω**π**ε**] **η**λ**ι**τ[**ο**τ**ρ**ο**ς**]
αἱπ**ε**χ**ε̄** **ι**ε̄ [ε**ρ**ο**υ**η̄ **ε**η̄**ρ**ε**ο**η]ο**ς** ε**ι**ψ[**αἱ**ψ**ε** **αἱ**π**ε**τ**α**τ**τ**ε**λ**ι**ο**η̄
αἱπ**η**ο**υ**τ**ε** **ξ**ε**κ**α**ς** τ[π**ρ**ο**ς**φ**ο**ρ**α** **η**η̄]ρ**ε**[θ**η**κο**ς** ε**ε**ς**η**]ω**π**[ε
 ε**ς**]η̄[**η**η [ε**α**τ**τ**η̄β[ο**ς**] **ρ**η̄ **ο**τ**η**η̄**α** ε**ς**ο**τ**[α]α**β**. ¹⁷ ο**τ**η̄-
 τ**α**ι σ[ε] **αἱ**μ**α**τ **αἱ**π**ψ**ο**υ**τ[ψ**ο**υ] **αἱ**π**ε**χ**ε̄** **ι**ε̄ **η**η**α**ρ**ρ**[**αἱ**]

⁶ (a) ¹⁴ (23) ¹⁶ (23) **κ**α**ι** **τ**ο **μ**ε] **π**ω**τ**η **τ**ο **γ**ο**υ** **Β**ο (F)
¹⁶ (23) ¹⁷ (23)

of joy Eth π**σο**π**ε** the consolation] a?, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm
 (pref. all).. the father of mercy Eth ρ**η** among] a, ε**ν** **Ν** &c, Vg ..
 toward Bo (ε) Syr Arm (Eth) **κ**α**τ**α] a, Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. in
 Syr .. concerning Eth π**ε**χ**ε̄** **ι**ε̄ the Ch. Jesus] a, BC² DGL &c, m
 guelf Bo (CHJ) Arm cdd .. *ι*ν **χ**. **Ν**AC*FP 37, Vg Bo Syr Arm Eth

⁶ **ρ**ι **ο**τ**σο**π together] a .. *ο*μ**ο**θ**υ**μ**α**δ**ο**ν **Ν** &c, Vg Arm .. **ξ**ε**η** **ο**τ**ρ**η**τ**
 η̄**ο**τ**ω**τ in one heart Bo, in one mind Syr .. all we together Eth
 τ**α**π**ρ**ο mouth] a .. **μ**ε**ρ**η̄ thought Bo (CHJ) **αἱ**π**η**ο**υ**τ**ε** lit. to God]
 a .. our Lord Eth **ρ**ο **α**τ**ω** and] a, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. om Bo
 (AG^r 26) Syr π**ε**ι**ω**τ the Father] a?, **Ν** &c, Bo Syr Arm .. om Eth
 (ro repeating our Lord at end)

¹⁴ **κ**α**ς**η̄τ**ο** my brothers] 23, DFG, Syr (vg) (Eth *our*) .. trs.
 ἀδελ**φ**ο**ι** **μ**ο**υ** **κ**α**ι** **α**. ε. **Ν**ABCLP &c, m Vg Syr (h) .. trs. **κ**. ε. **α**. **α**δ. **μ**.
 Arm .. trs. **α**η**ο**κ **ρ**ω **κ**α**ς**η̄**ο**τ **π**α**ρ**η̄τ **ο**η̄τ **ε**ξ**η** **ο**η̄**π**ο**υ**τ *I also my*
br. am persuaded about you Bo ρ**ω**τ**τ**. ye also] (23) .. Bo has
 η̄**ο**τ**ω**τ**ε**ν ρ**ω**τ**ε**ν **τ**ε**τ**ε**π**μ**ε**ρ *ye, ye also are full, και αυτοι μεστοι* **Ν** &c,
 Vg Syr Arm cdd .. om DFG, m Arm Eth **αἱ**π**π**ε**τ**η**α**η̄**ο**υ**τ**η̄ of the
 good] 23 .. *α*γα**θ**ω**σ**ο**ν**η̄**ς** **Ν** &c, Syr Arm .. all good work Eth .. *α*γα**π**η̄**ς**
 FG, dm Vg .. **ξ**ε**η** ρ**ω**η̄ **π**η̄**κ**η̄ν **η**η̄**α**ρ**α**θ**ο**η̄ν in every good work Bo

you] to think one thing among one another *according to the* Christ Jesus: ⁶that together with [one] mouth ye should [glorify] God [] and [the Father of our Lord] Jesus the [Christ. ¹³ in the] hope, [in a power of the holy] *spirit*. ¹⁴[But] I am persuaded concerning you, my brothers, [that] ye also are [full] of the good, being complete with all knowledge, it being possible also for you to teach one another. ¹⁵But *boldly* I wrote [to you] *in part*, [as] reminding you [concerning] the *grace* [which was given] to me from God: ¹⁶[for me to become] *minister* of the Christ Jesus unto the *Gentiles*, ministering [the gospel of God that the *offering up*] of the *Gentiles* should become acceptable, having been sanctified in holy *spirit*. ¹⁷I have therefore the boast of the

ετεπῆξ. eñ. being complete] 23, πεπληρ. N &c, Vg (*repleti*) Syr Eth (*satiated*).. full Bo (μερ) Arm .. pref. and Syr Eth πκοοῦπ τ. lit. the knowledge all] (23) π. της γνωσ. NBP .. om της ACDFGL &c, Bo Arm ετ(εοτ 23)π σ. &c it being possible also &c] (23), Bo (om οπ also) .. δυν. και αλλ. νουθ. NABCD^b(L)P &c, d Vg (*ita ut p. om και*) Syr Arm (om also) Arm cdd .. αλληλ. δυν. νουθ. D^g*FG, m .. and ye are able to teach your neighbours also Eth ro Eth (om also) ἡπετῆρητ one another] (23) Bo .. αλλους L 17 37, g Syr

¹⁵ ρε] 23 .. and Eth αιεραι &c I wrote to you] (23 ?), N*ABC, Bo Eth .. add αδελφοι N^cDFGLP &c, Vg Arm .. add my brothers Syr Arm cdd απομερος] (23 ?), ἡοταρομ. Bo, απο μερους N &c, Eth .. trs. a little δε Syr .. trs. brothers a little Arm [ρωσ] ει† ηητῆ] ἡπμε[ερε] as reminding you] 23 ? ρωσ ει† ἡφμεσι πωτεπ Bo .. om Eth εβολ ριτῆ from] 23 ?, απο NBF, Syr Arm .. υπο ACDEGLP &c, Bo (εβολ ριτεν) .. of God which I found Eth .. of God, omitting which &c Eth ro

¹⁶ ἡπερχε ιε of the Ch. Jesus] 23, NABCDFGP 37, Vg Syr (h) .. εῦ χ. DEL &c, Bo Syr (vg) Arm Eth ἡρεθνος lit. the nations] 23, Bo Arm .. peoples Syr Eth .. om εις τα εθ. B εαυτῆ[oc] sanctified] 23 ?, N &c, Bo (εστορηνοστ) Arm .. chosen Eth .. pref. and Bo (AE) Syr Eth

¹⁷ οὔπται I have] 23, Arm cdd .. we have Arm σε therefore] (23), ουν N &c, Bo (B &c) Syr Arm .. om Bo (ACG^rHK) .. but Eth ἡπσοσϣ, the glorying] (23), BCDFG 37 .. my &c Eth .. om την NALP &c, Bo (ἡοσϣ.) Arm ἡπερχε ιε of the Ch. Jesus] 23 ..

πισοτε. ¹⁸ ἰπε[ι]τολμα ταρ ἰχε λαατ ἰψαχε
 ἄπε[τεἰπε] πεχῆ ααγ εβολ ριτ[ο]οτ επσωτᾶ ἰ[ἰ]-
 ρεθνο ρᾶ πψ[α]χε εἰπ πρωβ. ¹⁹ [ρῖ] τσοε ἰρεπ-
 ε[αεπ] εἰπ ρενψπν[ρε] ρῖ τσοε ἄπε[πῖα] ετοσααβ.
 ρωστε αποκ ρ[π] θιεροτσαλνε εἰπ π[εσ]κωτε ψαρ-
 ρ[αι] επιλλτρικ[οι] ετραχωκ εβ[ολ] πεταττελιον
 [ἄ]πισοτε. [²⁰⁻²³ ρα]ρ ἰροεπε. [²⁴ ρωε ε]πναβωκ
 ετεςπανια †ρελπιζ[ε ταρ] ἰπιντ εβολ ριτετητῖ
 [επατ] ερωτῖ ατω ἰ[σεθ]ποι εβολ ριτετητῖ
 [εε]ατ εψαη[σι] [ἄ]εωτῖ ἰ[οτ]απομεεροε. ²⁵ [†η]οτ
 [²⁶⁻²⁷] εψχε [ἰρε]θνοε ταρ κονωει επετ[πιεσ]μα]-

¹⁸ (23) ¹⁹ (23) (cit) ψαρ.] 23 .. ψααρ. cit πιλλτρικου]
 cit .. πιλλτρ. 23 ²⁴ (6) (23) ²⁷ (6)

εν χ. ῶ Ν &c, Bo Arm .. in Jesus Christ Syr .. Jesus Christ my
 glorying Eth

¹⁸ ἰπετολ. for I was not daring] (23 ?), Ν* ACD &c, Bo Syr (h)
 .. ου-τολμω Ν^cB, m Vg Syr (vg) Arm .. I dare Eth ταρ] 23 .. and
 Eth ἰχε λ. ἰψ. to say any word] 23 .. εχε οτσασι to say a word
 Bo .. λαλειν τι L &c, Syr Arm .. τι λ. Ν A B C D F G P 37, m Vg .. om τι
 Eth ἄπετεἰπε of that which] (23 ?), Syr Arm (Eth without
 negative) .. ων Ν &c, Vg .. σεπ ην ετεἰπε &c in those in which did
 not &c Bo πεχῆ the Christ] 23, Bo .. τῖε. κατειργ. χριστοε Ν &c,
 (Syr) Arm (Eth) ααγ did] 23 .. κατειρ(ηρ)γ. Ν &c, Bo (ερωῶ)
 Arm Eth .. worketh Syr εβολ ρι. through me] 23, Bo, Ν &c,
 Arm .. trs. before non Vg .. τῖε. before Christ Syr Eth .. add λογων B
 επσωτᾶ lit. unto the hearing] 23, Arm cdd .. ετс. unto a hearing Bo,
 Ν &c, Vg Syr Arm .. so that should believe the peoples Eth (Bo D F K
 make πиеθ. subject) πψαχε &c the word &c] (23) .. λογω και
 εργω Ν &c, Eth .. om and Bo .. word and works Syr .. words and works
 Arm .. σεπ πσασι σεπρωῶ in the word in the work Bo

¹⁹ τσοε the power I^o] 23, Bo (A E H) .. δυναμει Ν &c, Bo (οτσοε,
 twice) Syr Arm Eth .. add αυτου D* F G, m ἰρενα. &c of signs
 and wonders] (23), Bo, Ν &c, Syr Arm .. signis et prodigiis m .. and
 by sign and by wonder Eth ἄπεπῖα ετ. of the holy spirit] (23),
 Bo (B C G^r H J) Arm .. πνευματος αγ. A C D* F (G) Vg Bo Syr (h m^g)
 Eth .. of the spirit of God Syr .. πνευματος B ρωστ(α 23)ε &c so

Christ Jesus with God. ¹⁸ For I was not *daring* to say any word of that which the Christ did not through me unto the obedience of the *Gentiles* in the word and the work: ¹⁹ [in] the power of signs and wonders in the power of the holy *spirit*, so that I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled the *gospel* of God. [²⁰⁻²³ many years. [²⁴ When] I shall go unto the Spania. [For] I *hope* to come through you [to see] you, and be [escorted] by you thither, if I should be satisfied with you *in part*. [²⁵⁻²⁷ For if the Gentiles *share* in their *spiritual*

that I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled] (23) NABCLP &c, Vg .. ζωστε ιςχεν ιλνημ &c πταμαζου ε. so that from &c I filled them with Bo .. so that from J. I went round about unto I. and filled Syr .. so that I from J. (add round about cdd) unto the lands of the Illyrians filled Arm .. and how I preached in J. unto the borders of Iyārīkō and I fulfilled Eth .. ωστε πεπληρωσθαι απο Ιερ. μεχρι τ. Ιλλ. και κυκλω DFG ἄηποστε of God] (23) .. του χ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

²⁴ εἰπαῆωκ I shall go] 6? (23?) Bo (ϣε πηι) πορευσομαι L 122**, Arm .. πορευω(ο)μαι N &c, Syr .. proficiscar fg .. proficisci coepero de Vg .. Eth has and while I go ετεςπ. unto the Spania] 6 (23?) Bo (εψπ.) εις την σπανιαν N* unc al, Syr (īspanīyā) Arm (sbania) .. toward eṣpānīyā Eth .. trs. in hispaniam proficisc. (coepero) de Vg fg, .. add ελευσομαι προς υμας N^cL &c, Syr (h) ἵκησ εἰ. ριτετητῆι επατ ερωτῆι to come through you to see you] 6? 23? .. διαπορευομενος θεασασθαι N &c .. quod praeteriens videam vos Vg .. that I come and see you Syr .. in passing through you to see you Arm .. (that) I shall see you (as I) pass by Eth .. επατ ερωτεν εἰπαϣε πηι εματ to see you, being about to go thither Bo εἰψανσι &c if I should be satisfied with you in part] 6?, Bo (εψωπ αἰψανσι ἄ. ζεν οταπομερος) .. trs. εαν υμων πρωτον απο μερουσ εμπλησθω N &c, Vg (fruitus fuero) .. when that a little from much I should be delighted in your sight Syr .. if first indeed a little from much with you I (we cdd) should be filled Arm .. if I should first have rejoiced with you Eth

²⁷ εϣϣε ἦρ. ταρ for if the Gentiles] (6) .. trs. ιςχε ταρ πιεθου Bo .. ει γαρ τ. πν. αυτ. (om L) εκου. τα εθνη N &c, Vg Arm .. for if in spirit shared with them the peoples Syr .. if indeed they shared with the peoples in work of the spirit holy Eth κοιν. ενετηπ. (πῆα) &c share in their spiritual (things), it is right] (6?) .. ερϣφηρ ερωου

TIKON [ἰ]ψε ερωσ εψᾶψε πασ ρῖ ρεν[с]αρκικον.
²⁸ παι [οτη] εψαν[α]ρ[οκῆ] εβολ τ[асφρασι]ε πασ
 ᾠπει[κα]ρπος †πα[β]ωκ εβολ ρι[τε]τ[η]στῆ ετεςπα-
 νια. ²⁹ †σοσῆ †ε †ε επνησ [ρῖ] οσ[α]ωκ εβολ
 ἡ[σ]μοσ [ᾠπε]χῆ. ³⁰ †παρ[α]κ[α]λει ᾠ[ε]ωτῆ [ηασ]νησ
 εβολ ρι[τᾶ] πεηχοεις ιῆ πεχῆ] ασω εβολ ρι [τα]ραπῆ
 ᾠπεπῆ ³¹⁻³³

XVI. †εσ[ι]στα †ε πητῆ ᾠ[ε]φοιβη τεπσωνε.
 ετρεψᾶψε τε ἡτεκλῆσια ετῆ κεσ[χ]ρεασ. ² †ε
 εтетнейопῆ ερωτῆ ρᾶ πχοεις ρῖ οσᾶ[ε]ψα ἡ[ε]т-
 οσ[α]αβ. ασω ἡ[ε]т[η]α[ρ]ε[ρ]ατ[η]στῆ ἡ[ε]ε[α]с ρῖ ρωβ

²⁸ (6) ²⁹ (6) (23) ³⁰ (23 §) ασω] 23 .. πεμ Βο
¹ (b) 23¹ ² (b) 23¹

Ξεν οσ(ποσ D &c) πᾶτικον σεμψα (add οη ΒD .. †ε οη CηJ ..
 οη ερωσ FK) share with them in a (their DENJK 18) spiritual
 (thing .. things D &c) they are worthy (also) Βο (all have also either
 here or at end or both) .. οφειλουσιν και Ν &c, Vg (Syr) Arm .. it is
 right Eth εψᾶ. &c to minister to them in carnal (things)] (6) ..
 ἡ[ε]σ[ε]μψη[ν]τοσ Ξεν ηι(ποσ Β 18 .. om κε FK) κесаркикоη that
 they should minister (to) them in the (their Β 18) carnal (things) also ..
 εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις (κεινωησαι αυт. 37 8ο) Ν &c,
 Vg .. that also in that of flesh they should serve them Syr .. also of the
 carnal things sharing to become Arm .. that they should minister to them
 in that which is necessary for their body Eth

²⁸ εψ. &c if I should fulfil and seal to them this fruit] 6?, Βο
 (ᾠ[ε]παισ[τ]α[ρ] ηωσ this fruit to them) .. ε[π]ι[τε]λεσ[α]с και σφραγισαμενοс
 αυτοιс (om Β 76 108) τ. καρπον τουτον Ν &c, Vg Syr .. having fulfilled
 and having sealed the fruit to them Arm .. having fulfilled and having
 sealed Eth †παβωκ &c I shall go through you] (6) απελευσομαι
 δι νμων (as FG) Vg .. I shall pass over you Syr Arm (by you) Eth
 (through by you) ετεςπανια unto the Spania] (6?) Βο, ειс την
 σπανια Ν^oCL &c .. ειс σπ. Ν*ABDEFGP 37 al, in hisp. Vg, to
 spaniā Syr, to sbanīa Arm, to espaniā Eth

²⁹ †ε] 6? 23, Ν &c, Vg Βο Eth .. Arm has this I know .. γαρ Syr
 εпησ I am coming] 6 .. ραρωτεп αпηнос αпηнос I came unto you,
 I came &c Βο .. ερχομεнос προς υμαс-ελευσομαι Ν &c, Vg Syr Arm (in

things, it is right for them to minister to them in *carnal* (things). ²⁸ This [therefore] if I should fulfil and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the Spania. ²⁹ But I know that I am coming [in] a completion of blessing [of the Christ]. ³⁰ I *beseech* you, [my brothers], through [our Lord Jesus the Christ] and through [the *love* of the *spirit* ³¹⁻³³]

XVI. But I *commend* to you Phoibē our sister, being the minister of the *church* which is in Kegkheas: ² that ye should accept her in the Lord worthily of those who are holy,

my coming) .. om ερχ. FG .. I come unto you Eth, omitting ελευσομαι ρῆ &c in a completion of blessing of the Christ] 23¹ ? ρῆ οὐμοσ ἱεμοσ ἦτε πᾶς in a fulness of blessing of the Christ Bo, εν πληρωματι (πληρωφορια D*FG) ευλογιας χῦ ελευσομαι N*ABCDE FGP al, Vg .. εν πλ. ευλ. τ. ευαγγ. τ. χῦ ελευσομαι N^cL &c, in fulness it is of the blessing of the *evangelīyūn* of the Messiah I come Syr (Arm cdd) .. in the completion of the blessing of the doctrine of Christ Eth .. with fulness of blessing I shall come Arm

³⁰ †παράκ. I beseech] 23¹, ††ρο Bo (o) Arm .. ††ρο ρε but I beseech Bo, N &c, Syr .. ††ρο οτι I beseech therefore Bo (AEMNP) obsecro igitur (ergo) Vg .. and I beseech Eth

¹ ρε] δ 23¹, NABCD^bLP, Vg Bo .. trs. υμιν δε Syr .. om D*FG, Arm Eth φοιβή] 23¹ .. *Phipē* Arm .. *Fūbē* Syr .. *Fibēn* Eth .. trs. ἄφ. τ. ἡ(ε)τεπῆνησ Bo τεπε. our sister] 23¹, ημων NBCDL &c, f Vg Bo Syr .. υμων AFstGP, Bo (j) .. om our 109, Eth ε-τε being] δ 23¹, N*AC²DFGLP &c, Vg .. add και N^cBC* 47, Bo (ρωσ) τρεψ. the minister] δ 23¹ .. στρεψ. a min. Bo, διακονον N &c, Arm ρῆ in] 23¹, Bo, N &c .. of Vg (cenchris) Syr Arm Eth κενχρεας] 23¹ .. κενχραιας δ, κενχρεας Bo (p) .. κενχραιας NA B*D*F(ειας)G .. κεχχραιας B³CD^cLP &c .. κεχραιας al .. *kankrēus* Syr .. *genkhratsvots* Arm .. κενχρ(κρ η)εεσ Bo (πεος ο) *kēnkreēs* Eth .. *kēnkreēs* Eth ro .. *τεπκρεος* Bo (j)

² ὑποῖ ερ. lit. take her unto you] (δ?) 23¹, Bo, προσδ. αυτ. BC DF G, Vg (harl) Syr Eth (pref. and) .. αυτ. πρ. NALP &c, Vg Arm ρῆ &c in &c] δ 23¹, Bo, εν κυρω N &c, Vg Arm .. in our Lord Syr Eth .. with God Eth ro ρῆ οὐμῆσα lit. in a worthiness] ρῆ πεμῆσα in the w. Bo ρερατ. η. lit. stand with her] 23¹, παραστητε αυτη N &c, Vg Syr (Arm become guardian) .. administer to her Eth .. ἡτεπῆτοσ that ye help her Bo ρωῆ ημῆ all things]

με ετεσπαρε πητῑ ἄλλοοσ. και παρ ἦτος ρωωσ
 ασαρεατῆ εἰπ̄ οτανηνυε ατω̄ η̄εεαι ρω. ³ ἤνε
 επριεκα εἰπ̄ ακτᾱ παση̄νηρ ερωω̄ ρε̄ πεχῆ ῑ.
⁴ και ἦταστω̄ ε̄πεσεακῆ̄ ρα ταψ̄τχη. και ε̄ψ̄π̄-
 ρεοτ ἦτοοτοσ αποκ̄ εαταατ̄ απ̄ αλλᾱ ἦνεεκ-
 κλησιᾱ τηροσ̄ ἦπρεθνοσ. ⁵ εἰπ̄ τεοοτρε̄ ετρε̄
 πεθ̄νη. ἤνε επαηετοσ̄ παεεριτ. ετε καῑ πε̄ π̄σορ̄π̄
 ρ̄π̄ τασιᾱ εροσ̄η̄ επεχῆ. ⁶ ἤνε εεαρια. ταῑ ἦτασ-
 ψεπ̄ ραρ̄ ἦρισε̄ ερωτ̄η̄. ⁷ ἤνε εαηαρονηκοσ. εἰπ̄
 ιουση̄ πασ̄τενεησ. ατω̄ παση̄νηρ̄ αιχηαλωτοσ. καῑ
 ετοσ̄ψ̄εαεῑν εροοσ̄ ρ̄π̄ ἦαποστολοσ. ατω̄ εατ-

³ (d) 23¹ ακτα] 23¹ (d?) Βο (MNP) .. ακτλλα Βο .. ακιλλα
 ΗΝ .. ακτλλασ L ⁴ (d) 23¹ αλλα 23¹ .. α. ηεμ̄ but and Βο
⁵ 23¹ επαηετοσ] επεπ. Βο και] ἦσοσ Βο ρ̄π̄ in] ἦτε Βο, της
 Ν & c ⁶ 23¹ ται] θη Βο ⁷ (d) 23¹ ετοσψ̄εαεῑν εροοσ̄ lit.
 who they give sign unto them] ετε ραησοσ̄η̄ ηε̄ who known ones
 are Βο

23¹, Βο Syr .. εν ω̄ αν̄ Ν & c .. in what Arm Eth ετεσπαρε & c
 which she will want of you] 23¹, Ν & c, Βο (Arm invoke you for) ..
 trs. everything which she asketh of you before παρασ̄τ. Syr .. Eth, con-
 fused; Bode has in eo, quo indigueritis cura vestra ἦτος ρωωσ̄ she
 herself] 23¹, Βο αυτη̄ Ν & c, Vg Syr Arm .. om Eth ασαρε & c
 lit. she stood with] (d?) 23¹, Vg Syr (Arm) (NA) BC(LP) & c
 (προσ̄τατισ-εγενηθη̄) .. ας̄ψ̄ωπῑ εαεση̄ became before Βο .. effected
 (much) Eth .. trs. καῑ εμ̄. καῑ αλλ̄. προσ̄τ. εγενετο DFG οτανηνυε
 lit. a multitude] (d) 23¹ .. αλλων̄ DFG ατω̄ η̄εεαι ρω̄ lit. and
 with me also] 23¹ .. om Eth .. om and Βο .. κ. εμοῡ αυτοῡ Ν & c, et
 mihi ipsi Vg Syr .. καῑ εμοῡ DFG .. trs. mihi ipsi et multis Vg (fu) ..
 to many and to me indeed entirely Arm

³ πριεκα] (d) 23¹, Ν & c, Vg Βο Arm .. πρισκιλλαν̄ minusc. mu.
 Βο (-αλλᾱ ACSJ .. -καλλᾱ L .. πριεκᾱ P) Syr Eth ψ̄η̄νηρ̄ fellow]
 23¹, Βο, συνεργουσ̄ Ν & c, Syr .. om Arm .. adiutores Vg ρ̄π̄ & c in
 the Ch. Jesus] (d?) 23¹, Βο .. add καῑ την̄ κατ̄ οικ̄. αῡτ. εκκλ̄. D*FG .. in
 Jesus Christ Syr .. who were associated with me in the work of Jesus
 Christ Eth .. who work together with me in the work & c Eth ro

and stand by her in all things which she will want of you : for she herself *also* stood by many and by me also. ³ Salute Priska and Akyla, my fellow-workers in the Christ Jesus, ⁴ these who laid (down) their neck for the sake of my *life* ; to these I give thanks, not I alone but (α) also all the *churches* of the *Gentiles* : ⁵ and the congregation which (is) in their house. Salute Epainetos my beloved, who is this, the first in the Asia into the Christ. ⁶ Salute Maria, this (one) who toiled much unto you. ⁷ Salute Andronikos and Iunia, my *kinsfolk* and my fellow-*captives*, these who are signalized among the *apostles*, and having been before me in the Christ.

⁴ ἡτάκρω &c who laid &c] (δ) 23¹.. ετατ̄ ἡτοπιαζῆι who gave their neck Bo Eth .. trs. υπερ της &c τον &c υπεθ. Ν &c, Vg Syr Arm τ̄ψπ̄ε. I give thanks] (δ ?) 23¹.. trs. μονος (L μονον) ευχαριστω Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ρεθνος] 23¹, Ν &c, Bo Arm .. peoples Syr Eth

⁵ αἰπ̄ τc. &c and the congregation &c] Ν &c, Eth .. om P, Eth ro .. trs. to end of verse 3 D*FG .. Bo joins to verse 4 .. pref. give peace to = salute Syr Eth ετρω̄ πετηι which (is) in their house] 23¹, Syr Eth .. την κατ οικον αυτων εκκλ. Ν &c .. domesticam eorum eccl. Vg .. om P, Eth ro .. ἡτε ποτηι of &c Po παμεριτ̄ my beloved] om πα Bo (N) .. πιατ̄. the b. Bo (DKL) .. my brother Eth πιγορ̄η the first] τ̄(τ)αρχη the beginning Bo Eth, initium Or int .. η απαρχη Ν &c, Bo (P) Syr (Arm) .. om P* .. απ αρχης D*, in principio d*, a pr. g tacia the Asia] Bo, asias ΝABCD*FG, Vg Arm Eth .. αρχιας D^bLP &c, Vg (harl*) Syr εροτη εν. into the Christ] εις χ. ΝAB CLP &c, Arm .. εν χω̄ DFG, Vg Bo Syr Eth .. ζεν̄ πο̄τ̄ in the Lord Bo (AEJ), †

⁶ μαρια] Bo, μαριαν ABCP, Syr Arm Eth .. μαριαμ ΝD FG &c ερωτη̄ unto you] Bo .. ζαρωτεν Bo (A) .. εις υμας Ν*ABC*P, Eth .. εν υμων DFG, Vg Syr Arm .. εις ημας C²L &c .. in domino f

⁷ ανδροπικος] 23¹, Bo .. ανδροπικον Bo (c) Eth ιουπια] 23¹.. ιουλια Bo Eth (yūlyan) iuliam Vg (am) ψηηρ̄ fellow] δ 23¹.. om Arm .. captives with me Syr παῑ these] Bo (CHJ) .. om Bo ατω̄ εατω̄. &c lit. and having become before me in &c] (δ ?) 23¹.. οι και προ εμον γεγ. εν &c ΝABCLP &c, Arm .. τοις προ εμον εν &c DEFG, qui ante me fuerunt dfg Vg, παῑ ετε ζαπιγορη εροι

ψωπε ρα ταση ρ̅̅ πεχ̅̅. ⁸ ψηπε εαεπλιας
 παεεριτ ρ̅̅ πχοεις. ⁹ ψηπε εοτρϑανος πεμψβηρ
 ρ̅̅ ρ̅̅ πεχ̅̅ ι̅̅ ε̅̅ σταχης παεεριτ. ¹⁰ ψηπε
 εαπελλης πεοτ̅̅ ρ̅̅ πχοεις. ψηπε εναπνι ἡαριστο-
 βοτλος. ¹¹ ψηπε εθρωασιον παστρενης. ψηπε
 εναпни ἡαρισσος πετσοоп ρ̅̅ πχοεις. ¹² ψηπε
 ετρ̅̅φωσα ε̅̅ τρ̅̅φηνα. παι ετ̅̅ρισε ρ̅̅ πχοεις.
 ψηπε επ̅̅ρ̅̅ς] τεεριτ ται ἡ̅̅τ̅̅α̅̅ς] ρ̅̅ ἡ̅̅ρισε ρ̅̅
 π̅̅χοεις]. ¹³ ψηπε [πε̅̅]εριτ ρ̅̅ [πχοεις ε̅̅] τε̅̅-
 ε̅̅α̅̅τ̅̅ [¹⁴ ψηπε ε̅̅ε̅̅τ̅̅ρ̅̅] ¹⁷ †παρακαλει
 δε ε̅̅ε̅̅ω̅̅τ̅̅. πασιν̅̅. ε̅̅τ̅̅ρ̅̅η̅̅σ̅̅ω̅̅ψ̅̅τ̅̅ ε̅̅νε̅̅τε̅̅ρε̅̅ ἡ̅̅ε̅̅ω̅̅ρ̅̅
 ε̅̅π̅̅ πεσκανδαλον παρα τε̅̅ς̅̅ω̅̅ ἡ̅̅τα̅̅τε̅̅]̅̅η̅̅ς̅̅ω̅̅.

⁸ (δ) (21) ⁹ (δ) 21 ¹⁰ (δ) 21 σοτ̅̅] 21 .. σωτ̅̅ δ, Βο
¹¹ (δ) 21 στρενης] δ .. στρενης 21 π (for ἡ̅̅)αρισσος] (δ ?)
 .. -κισος 21, Βο (F) .. -κισος Βο (DL) .. -κ̅̅ςος Βο ¹² (δ) (21)
 παι] 21 .. π̅̅ Βο ται] 21 .. ο̅̅ Βο ¹³ (21) ¹⁷ (17) ἡ̅̅τα̅̅τε̅̅]
 ε̅̅π̅̅. 17

πε Βο (om πε are op) .. and in Christ before me were Syr .. and knew
 them the apostles that before me they served Christ Eth πεχ̅̅τ̅̅]
 21 23¹, Ν &c .. add ἡ̅̅σον DFG

⁸ ε̅̅π̅̅λιας] (δ) (21 ?), B³CD &c, Syr Arm .. α̅̅π̅̅λιατον ΝΑΒ⁺FG,
 Vg Βο (-τος) Eth παεεριτ my beloved] (δ) 21, ΝΑΒCDG &c,
 Βο Syr Arm .. om μου ΒF^ετ̅̅, Βο (π̅̅α̅̅τ̅̅.) Α₂(C πα̅̅α̅̅τ̅̅.) Η̅̅] .. my brother
 Eth πχοεις the Lord] 21, Ν &c, Βο Arm .. in our Lord Syr .. in
 Christ Eth

⁹ πε̅̅. our] 21, Βο Syr Arm edd Eth (with whom we are joined in
 the work of) .. υ̅̅μων Ρ .. my Arm πεχ̅̅τ̅̅ ι̅̅̅̅ the Ch. Jesus] 21 ..
 χ̅̅ρισ̅̅τω ΝΑΒLP &c, Vg Βο Syr (Eth) .. κυ̅̅ρω CDFG 37, Βο (π̅̅σ̅̅ ρ̅̅)
 Arm πα̅̅(π̅̅ Βο Α₂)ε̅̅. my beloved] 21 .. add εν κυ̅̅ρω G* .. my
 brother Eth

¹⁰ ε̅̅π̅̅λλη̅̅ς(̅̅ς 21)] (δ ?) 21 .. -λος Βο (E₂) .. -λι̅̅ς Βο (N) .. pref.
 και 17 πχοεις the Lord] 21, Arm .. our Lord Syr .. χ̅̅ρισ̅̅τω Ν &c,
 Vg Βο Eth .. of Christ Eth το πα̅̅π̅̅νι(ει 21) them of the house] 21 ..
 το̅̅υ̅̅ς εκ̅̅ των Ν &c, Vg Βο (ε̅̅π̅̅ν ε̅̅τ̅̅σο̅̅π̅̅ ε̅̅θο̅̅λ̅̅ ξ̅̅ει̅̅ν) thus verse 11 .. sons
 of the house of Syr .. those who (are) of Arm Eth ε̅̅ρι̅̅στο̅̅βο̅̅τ̅̅λο̅̅ς]
 (δ) 21, ΝΑΒ²CD &c, Βο Syr (h^mε̅̅) .. -β̅̅ολ̅̅ον Β*FG, Vg Βο (P) Syr
 Α̅̅ι̅̅μ̅̅ ? Eth

⁸ Salute Amplias my beloved in the Lord. ⁹ Salute Urbanos our fellow-worker in the Christ Jesus, and Stakhēs my beloved. ¹⁰ Salute Apellēs the chosen in the Lord. Salute them of the house of Aristobulos. ¹¹ Salute Hērōdion my *kinsman*. Salute them of the house of Narkissos, those who are in the Lord. ¹² Salute Tryphōsa and Tryphina, these who toiled in the Lord. Salute Persis the beloved, this (one) who toiled much in the Lord. ¹³ Salute the beloved in the Lord and his mother [] ¹⁴ Salute Asyγκritos [¹⁵⁻¹⁶] ¹⁷ But I beseech you, my brothers, for you to look at those who make the divisions and the *offences against* the doctrine which ye were

¹¹ ΖΗΡΩΔΙΟΝ] 21, Bo (HP.) Syr .. ερωδιον DL (Lagarde printed ηρωδιον) .. ηρωδιωνα N &c, hērōdiyona Eth ΠΑΠΗ (ΕΙ 21) them of the house] 21, as above, but Eth has *those who are of the house of Narka (e ro) su* ΠΧΟΕΙC the Lord] 21, Bo (ΠΩ) .. κυρω N &c, Arm .. *our Lord* Syr .. *Christ* Eth

¹² ΤΡΥ (Η 21) ΦΩ (Ο 21) ΣΑ-ΤΡΥΦΙΝΑ] (δ ?) 21, Bo (ΤΡΥΦΕΝΑ ΒΔΛΝΟ .. ΤΡΥΦ. CFJ .. -ΦΩΠΑ ΑΕΜΡ .. -ΦΙΝΑ Η .. -ΦΥΠΑ Κ) Arm (*driphonay*) .. trs. *τρυφαιναν-τρυφωσαν* N &c, Vg Bo Syr (Eth) .. *pref. those who (are of)* Eth ΠΧΟΕΙC the Lord] (δ) 21, Arm .. *our Lord* Syr Eth Π [] Persis] *Farsis* Syr .. *περσιδα* N &c, *περσιδα* (τ) Δ Bo, *pērsidā* Eth, *persidam* Vg (Arm)

¹³ ΠΑΕΡΙΤ the beloved] (21 ?) .. ΠΙΩΤΗ *the chosen* Bo, *τον εκλεκτον* N &c, Vg Syr Eth

¹⁷ †ΠΑΡΑΚ. I beseech] 17, N &c, Bo (††Ω) Eth .. ερωτω D*, Vg Syr Arm ΔΕ] 17, N &c, Vg Bo Syr .. om Bo (ΑΧΗΙΟ 26) Arm Eth .. *and* Eth ρΟ ΠΑCΗ. my brothers] 17, Bo Syr .. *αδελφοι* N &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ΣΩΨΤ look] 17, σκοπειν N &c, Arm (*observe*) .. †ΡΘΝΤΕΙ *beware* Bo Syr Eth .. *ασφαλως σκοπειτε* DFG, m ΕΠΕΤΕΙΡΕ *those who make*] 17, Bo Eth .. trs. *ην υμεις εμαθετε ποιουντας (λεγοντας η ποι. DFG, m)* N &c, Vg .. trs. *after scandals* Syr Arm ΑΠΩΡΧ the divisions] 17, Bo, *τους διχοστασιας* N &c, Vg Syr Arm .. *disturbance* Eth ΑΠ ΠΕCΚ. ΠΑΡΑ &c *and the offences against* &c] 17, N &c, Vg Bo (CΑΗΟΛ Π) Syr Arm .. κ. τ. σκ. περι D* .. *and cause to come discredit of your doctrine* Eth ΣΙCΗΩ were taught] (17 ?), *εμαθετε* N &c, Bo Syr Arm .. *add to do* Eth

17-19 ἀνε]ραῖος [δε ἐππε]θοοσ. 20 πκοττε δε ἱφρῖνιη
 παουση̄ ἄπεσαταнас ρα μετ̄ποτερνιτε ρῖ οτ̄σепи.
 τεχαριс ἄπενχοεис ιс πεχ̄τ̄ π̄ᾱεντῑ. 21 αψ̄μη
 еρωτῖ ἱσ̄ιτῑεοεос παῡῆρ̄ρ̄ω̄ῆ ἄπ̄ λοτ̄κιοс ἄπ̄
 ιасωи ατω εωспаτροс παс̄т̄т̄енис. 22 ψ̄μη
 еρωτῖ ρ̄ᾱ π̄χοеис ἀποκ tertios πενταψ̄εσαι ἱτεи-
 еπιστολι. 23 ψ̄μη еρωτῖ ἱσ̄ιταιοс παс̄ᾱισ̄οεиде
 еροу ἄπ̄ тек̄κ̄λ̄н̄с̄иα тиρ̄с. ψ̄μη еρωτῖ ἱс̄ӣεραс̄т̄οс
 ποικονοεос ἱт̄πο̄λιс ἄπ̄ κοартос псон. 25 পে-
 от̄ῖ σο̄е̄ ἄ̄е̄ӣоу ета̄х̄рет̄н̄от̄ῖ κατ̄α παετᾱт̄т̄ε̄λιон
 ἄπ̄ π̄та̄ще̄о̄еӣу ἱ̄ӣс̄ πεχ̄τ̄ ка[та 26 тепо̄т̄ δε
 αψ̄от̄ωӣη̄] ε̄βο̄λ [ρῑтῖ] μετ̄[ραφ̄η ἱ̄ᾱπ̄ρο̄]φ̄η̄т̄ӣс̄
 κατ̄α]πο̄т̄ε[ρ̄εᾱρ̄η̄ ἄπ̄π̄ο̄т̄те ἱ̄ψ̄ᾱ е̄не̄ρ̄ е̄т̄]с̄ω̄т̄[ᾱ

20 2 (17) πενχοεис] 17 .. π̄ῑχ. 2 21 2 ατω] πε̄ Bo 22 2
 23 (2) ераст.] ар. Bo (ΑΒСΕF) .. а̄ρισ̄т̄οс Bo (ḠOP) 24 omitted
 25 (2) (17)

20 δε] 2 17, N &c, Vg Po Syr .. and Arm Eth παουση̄ will
 crush] 2 17, συντριψει N &c, Syr Arm .. ε̄ψ̄ε̄σο̄и. shall crush Bo,
 συντριψαι A, conterat fgm Vg Eth μετ̄ποτερ. your feet] 2 17 ..
 πο̄δ. η̄μων A ρῖ οτ̄σепи quickly] 2 17, N &c, Vg Bo Arm Eth ..
 trs. crush quickly Syr .. trs. τ. σατ. εν ταχει υπο A τεχαριс-π̄ᾱ.
 the grace-you] (2 ?) (17), NABC LP, Vg Bo Syr Arm Eth .. om DFG
 ιс̄ πεχ̄τ̄ Jesus the Ch.] 2, ACLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om
 χρισ̄т̄ον NB π̄ᾱӣ. (be) with you] 2, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 .. add αμην 37** mg .. add тиρ̄от̄ all Po (с̄j)

21 αψ̄μη saluted (sing.)] ψ̄. saluteth Bo, ασ̄πᾱζ̄εται NABCD*
 FGP, Vg Syr (h) Arm Eth .. ασ̄πᾱζ̄ο̄νται D^eL &c, Syr (vg) .. salute
 Eth ro τῑμο̄θ̄.] τεμ. B* D* παῡῆρ̄ρ̄. my fellow-worker] om
 ἱ̄ρε̄ε̄ ε̄ρ̄ω̄ῆ worker Po (κ) .. pref. brother and Arm .. om μου B
 ἄπ̄ ιасωи (Bo E₁O .. ιас̄с̄ωи Bo) om 47 .. om και B παс̄т̄т̄. my
 kinsfolk] ο συγγ. μ. 108 178, Bo (AE) .. add και αι εκκλ. πασαι τ. χ.
 D* FG

22 ψ̄. I salute] pref. and Eth ρ̄ᾱ π̄χοеис in the Lord] trs.
 to end N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (in our Lord Syr Eth) ἀποκ I]
 om 37 .. I also Arm

taught. ¹⁷⁻¹⁹ but *harmless* unto the evil. ²⁰ But the God of the *peace* will crush the Satan as under your feet quickly. The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you. ²¹ Salute you Timotheos my fellow-worker, and Lukios and Iasōn and Sōsipatros my *kinsfolk*. ²² I salute you in the Lord, I Tertios, he who wrote this *epistle*. ²³ Saluteth you Gaios my host and (that of) the whole *church*. Saluteth you Erastos the *steward* of the *city* and Koartos the brother. ²⁴ omitted. ²⁵ He for whom it is possible to confirm you according to my *gospel*, and the preaching of Jesus the Christ *according* [to revelation : ²⁶ but now it was manifested] through the *scriptures* of the *prophets*, [*according*] to the command [of the eternal God] unto obedience [of the

²³ ϣϣ. saluteth] 2 .. *saluted* Eth πα(ε 2)ϣαισοειλε εροϣ lit. my taker up of lodger unto him] 2, *who lodgeth me in my journey* Eth .. παϣεμου *my host* Bo Eth ro, ο ξενος μου **N** &c, Syr Arm **ⲙⲏ** τεκ. τηρϣ and (that of) the whole church] 2, Bo, *et universa ecclesia* Vg (demid) .. και της εκκ. ολης L &c .. και ολ. τ. ε. **N** ABCDP 37, Vg (am) .. και ολαι αι εκκλ. FG, Eth ϣϣ. saluteth 2^o] 2 .. om G*, g Eth ro **π**ρον the brother] 2, Bo, **N** &c, (Vg) Syr (Arm) .. *our brother* Eth

²⁴ om verse **N** ABC, Vg (am fu harl*) Bo (Syr Arm Eth) Eth ro .. read η χαρις &c DFGL &c, Vg Syr (h) .. trs. to end of the epistle P 17 80, Syr (vg) Arm Eth

²⁵⁻²⁷] 2, **N** ABCDP 17, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. om FG .. trs. to end of chapter xiv ALP &c, Syr (h)

²⁵ πετεοϣϣ **σο** lit. he to whom there is power] 2, Bo (ABCEGHIJ NO) Eth .. add ϣε 17, Bo (DFKLM), **N** &c, Vg (Syr) Arm .. pref. to *God* Syr .. add *God* after *establish you* Eth τηρϣϣ του] 2 17, Bo Syr Arm .. ημας 37 .. trs. *umas στηριξει* **N** &c, Vg κατα πασαϣ. **ⲙⲏ** πταϣ. acc. to my gospel, and the preaching] 17, Bo, **N**^c &c, (Arm) .. κ. το ευαγ. μου και κυριου **N*** .. acc. to my own gospel that which was preached Syr .. upon the preaching with which I preach Eth .. as I preached to you and in the glory Eth ro **ⲏⲓϣ** πεϣϣ of Jesus the Ch.] 17, **N** &c, Bo Arm Eth .. *χριστου ιησου* B, Bo (A) .. *concerning Jesus Ch.* Syr

ἡτιςτις] ρῆ [ἡρεθῆνος τιροτ] εα[γροτωνῆ εβολ]
²⁷ ἀπινοῦτε [ἡσαθε ματ]αας [εβολ ριτῆ] ιῆ π[ε]χ[ε]
 παῖ ετε πως]πε πε[ροσ] ψα ενερ ἡ]επερ ρ[α]μνι].
 τεπρος ρρωμαιοτε

²⁷ (2)

²⁷ om verse Eth ro ιῆ πεχῆ Jesus the Christ] (2) Bo .. χῆ ᾧ B
 ραμνι] (2 ?) N &c. Bo Eth .. om 49 63, Vg (am) .. add η χαρις &c P
 17 80, Bo (κ) Syr Arm

faith] among [all nations] having [been manifested]: ²⁷ to God wise alone, through Jesus the Christ, [this (one) whose] is the glory [unto age] of age. *Amen.*

The (epistle) to Romans

Subscription **τεπρος ρρ.** the (epistle) to Romans] 17 .. **προς ρωμειος** Bo (A₂) *πρ. ρωμαιοις* **NA^BCD*** al .. **προς ρωμει(αι)ος** with additions Bo (A₁ D L M O, C H J, F, K) .. addition without π. ρ. E₁

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α̅

I. Παῦλος παπостоλос етταρᾶ̅ ἄπεχῆ̅ [ἰῆ εβολ
 ρυτᾶ̅ ποτωщ ἄππορτε ἑπ̅̅ σωσενнс πсон ² етсрᾶ̅
 ἵтenkλнсἰα ἄππορτε етρῆ̅ κορι̅]иθос [ἵпентартῆ̅βο̅]
 ρᾶ̅ πε[χῆ̅ ἰῆ неттаρᾶ̅ нетотааб̅ ἑπ̅̅ ошон пие
 етсп̅ωп ἄπпрап ἄпенχοеис ἰῆ पेχῆ̅ ρᾶ̅ ма пие
 ἵ[τωτ]ἵп ἵᾶ̅мап. ³ τεχарис интῆ̅ ἑп̅̅ φрппн εβολ
 ρυтᾶ̅ ππορτε пенейот ἑп̅̅ пенχοеис ἰῆ पेχῆ̅. ⁴ φυπ̅-
 ρеиот ἵтᾶ̅ папорте ἵпосоеищ пие ρарωтῆ̅ еррап
 ехῆ̅ τεχарис ἄππορτε тап ἵтартаас интῆ̅ ρᾶ̅
 पेचῆ̅ ἰῆ. ⁵ же ρῆ̅ ρωб̅ пие атетῆ̅ррᾶ̅мао ἵрнтῆ̅
 ρῆ̅ щазе пие ἑп̅̅ соотῆ̅ пие. ⁶ ката θε̅ ἵта
 тейтᾶ̅птре ἄπεχῆ̅ таχρο ἵрнтῆ̅ртῆ̅. ⁷ ρωсте
 етᾶ̅третῆ̅щωот ἵлааτ ἵреиот. ететῆ̅щωщт εβολ

¹ (17) ² (2)(18)(21) ρῆ̅] 2.. ρᾶ̅ 21 ма] no MS.. маа 21
³ (2) 18 21 ⁴ (2) 18 § 21 ἵтаτ] 21.. ептаτ 18 ⁵ (2) 18 (21)
 ρῆ̅ 10] ρен 21 ⁶ 2 18 (21) тнтῆ̅] 18.. тнортῆ̅ 2 and verses
 8, 9 ⁷ (2) 18 εβολ 10] 2.. om 18

¹ παп. the ap.] 17, Bo.. trs. κλ. απ. N &c, Vg Arm.. called and
 apostle Syr етт. who is called] 17, κλητος N &c .. om AD

² етсп̅ωп who call upon] 21.. [ετ]εпика[λει] 2.. εоμοу† ε
 who call unto Bo ἄпенχοеис our Lord] 2 21, N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth.. om ἡμων AC, Vg (fu).. pref. of God Eth ro ἰῆ पेचῆ̅
 Jesus the Christ] (2?) (21), N &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. om χριστου
 A κα̅̅мап with us] 18.. пем ἵтап and ours Bo, και ἡμων N &c,
 et nostro Vg Syr Arm.. with them Eth

³ интῆ̅ to you] 18 21, N &c, Vg Bo (Arm) Eth 10.. om Eth.. with
 you Syr пенχοеис our Lord] 2 21, Bo Syr Eth.. пх. the Lord
 18, κυριου N &c, Vg Arm

⁴ папорте my God] (2) &c, Bo, NⁿACDFGLP &c, Vg Syr

FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS

I. Paulos, the *apostle* who is called of the Christ Jesus [through the will of God with Sōsthenēs the brother, ² is writing to the church of God which is in] Korinthos [those who were sanctified] in the Christ [Jesus, those who are called, who are holy] with all who call upon the name of our Lord Jesus the Christ in every place [ye] with us: ³ the *grace* to you and the *peace*, from God our Father and our Lord Jesus the Christ. ⁴ I thank my God always for you over the *grace* of God, this which was given to you in the Christ Jesus; ⁵ because in every thing ye became rich in him, in every word and all knowledge; ⁶ *according* as the witness of the Christ was confirmed in you: ⁷ *so that* ye lack not any gift; expecting the revelation of our Lord Jesus the

Arm .. om μου **N***B, Eth ἰποτασιῶν π. always] (2 ?) &c, **N** &c, Vg
 Bo Syr Arm .. trs. *always I thank* Eth χαρ. εγρας εχῆ for you
 over] 18 21, περι-επι **N** &c .. ερνη εχεν-εχεν *for-over* Bo Syr Arm
 .. *because of-because of* Eth .. *pro-in* Vg εγρας εχῆ 18 21, εχεν
 Bo .. **πεμ** εχεν *and over* Bo (ΔΕ), Eth ἡπι. of God] 18 21, **N**
 &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om A* πντῆ to you] (2) &c .. om Bo
 (H*) περχε ιε the Ch. Jesus] 2 &c, Bo .. χ. ιῦ **N** &c, Vg Arm
 .. *Jesus Christ* Syr Eth

⁵ **μῆ** σοσιῶν π. and all knowledge] 2 18 (21 ?), **N** &c, Bo (εμ1)
 Arm .. και εν παση γν. 17, f Vg Syr Eth

⁶ **κατα θε η**(18 .. εν 2)τα &c lit. according to the manner which
 &c] 2 18 (21 ?), καθως &c **N** &c, Bo Arm .. *as was confirmed* &c Eth ..
acc. to the witness of Christ which was confirmed &c Syr ἡπερχε
 of the Christ] 2 18 21, Bo, **N** &c, Syr Eth .. του θεου B*FG,
 Arm

⁷ **ἡλαατ** ἡρομοτ lit. any grace] 2 18, **N** &c, Vg Bo Arm Eth .. *in*
one of gifts Syr ετεπιθ. &c expecting] 2 18, **N** &c, Vg Bo Arm

ρητῆ ἁποστολῆ εβολ ἁπενχοεис ιῶ πεχῶ. ⁸ παι οη
 ετηαταχρητητηῖ ψαβολ. εειῖ ποβε χι εροση ερωτη
 ραε περοου ἁπενχοεис ιῶ πεχῶ. ⁹ οσηιστοс пе
 пиоште παι οη ἡταδτερεατητηῖ εβολ ριτοοτη ετ-
 κονωια ἁπερψηρε ιῶ πεχῶ πενχοεис. ¹⁰ †παρα-
 καλει δε ἁειωτη. πεσνησ. ριταε праи ἁπχοεис
 ιῶ πεχῶ. χεкас ететнеσω ἁпψαχε ἡοωот тиртῖ.
 ἡтетεε пωрѣ шопе ἡρηттнтῖ. ἡтетῖшопе δε
 ететῖсѣтωт ρае прнт ἡοωот εиῖ †снωиен ἡοωот.
¹¹ ατταμοι ρар εтветнтῖ. насннσ. εβολ ριτοοттоу
 ἡнаχлон. χε οση ρен†тωи ἡρηттнтῖ. ¹² †σω
 δε ἁπαи. χε ποαα ποαα ἁειωτη σω ἁειос. χε

⁸ (2) 18 ⁹ 2 18 § ἡταδ] 18 .. епт. 2 ¹⁰ (2 §) 18 § ριταε]
 εβολ ριτεп Vo пωрѣ] 18, Vo (L) .. pref. ρап Vo прнт] οση. Vo
 †сн.] οση. Vo ¹¹ 18 ρар] δε ρар Vo (o) ¹² 18 §

Eth .. *but ye expect* Syr [πστολῆ &c the revelation] 2 18, N &c, Vg
 Bo Syr Arm .. *the coming* Eth [ἁπενχ. of our Lord] 2 18 .. om
 Bo (CE₁*HJ)

⁸ οη also] 2, N &c, Vg Arm .. om 18, Bo Syr Eth [περοου the
 day] 18, NABCLP &c, r Bo Syr Arm Eth .. παρουσία DFG .. *in die*
adventus Vg [πεχῶ the Christ] 2 18 .. om B

⁹ οσηιστοс lit. a faithful] 2 18, N &c, Bo (ψεροου) Syr Arm ..
righteous Eth [παи οη &c lit. this also who they called you through
 him] δι ου κληθητε N &c, Vg Syr .. υφ ου D^{ετ}* F^{ετ} G^{ετ}, Arm .. *he*
who called you Bo Eth [εтκοп. unto the fellowship] 18, N &c,
 Vg Bo (εσοση ε) Syr Arm .. *to be associates* Eth .. ετοικονομια *unto*
the dispensation 2 [πενχ(σ 18)οεис our Lord] trs. *our Lord Jesus*
 Arm cdd

¹⁰ †п. &c but I &c] 2 18 .. trs. ad. παρ υμ. C³ [δε] 18, N &c,
 Vg Bo (CDF^cG^rcHJKL) Syr .. σε therefore 2, Bo (οση AE₁^c MNOP) ..
 om Bo (BE₁*G^r*) Arm Eth [πεсннσ lit. the brothers] 2 18 ..
αδελφοι N &c, Vg Arm .. насп. *my brothers* Bo .. *our brothers* Bo (B)
 Eth [пχ. ιῶ πεχῶ the Lord Jesus the Ch.] 18 .. τ. κ. ημ. ἰχ.
 NABCLP &c, r Vg Bo Syr Arm Eth .. χ. ἰ τ. κ. η. D^{ετ} .. ἰχ. τ. κ.
 η. (F)G, d [εтетнеσω &c lit. that ye should say the one word all of

Christ; ⁸ this (one) also who will confirm you unto the end (lit. out), no guilt attaching to you in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁹ *Faithful* is God, this (one) also through whom ye were called unto the *fellowship* of his Son Jesus the Christ our Lord. ¹⁰ But I *beseech* you, Brothers, through the name of the Lord Jesus the Christ, that ye should all say the same word, and no schism should be among you; but (that) ye should be prepared in the same mind and the same *opinion*. ¹¹ For it was shown to me concerning you, my brothers, by them of Khloë, that there are strifes among you. ¹² But I say this, that each of you saith, I *indeed* am of

you] 18 .. ρηα οὐσασι ἰσοῦσ ερετεπχω ἄμοσ τηροσ that one word ye should say all Bo, ινα το αυτο λεγητε παντες N &c, Vg .. that there should be one word to all of you Syr Arm (that one word ye should have all) .. that ye should say all of you one word Eth .. that in all ye should make yourselves worthy of him Eth ro ἡτετα π. &c and no schism should be among you] 18, και μη η εν νμ. σχισματα (σχισμα 17) N &c, Bo Syr Arm .. and that ye should not be sorrowful Eth δε] 18, N &c, Vg Bo .. om Bo (CHJ) .. αλλα Syr .. since Arm .. and Eth ὑωπε-ετεπῆτ. prepared] 18, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. established Arm, strengthened Eth ro .. and that ye should not be divided Eth (not ro) ρητ-ρηωμη] 18 Bo, N &c, Syr Arm .. sensu-scientia Vg .. counsel-heart Eth ἄη and] 18 .. add εν G^{gr}*

¹¹ ἀταμοι lit. they showed to me] 18, Bo (to us J) .. εδηλωθη N &c, Vg (Arm) .. they sent to me Syr .. they spoke to me Eth πασι. my brothers] NAB³C²D²FGLP &c, Vg Bo Syr .. om μου C*, d Arm .. our br. Bo (B) Eth ἡπαχλον lit. of them of Khloë] παχλονς Bo, των χ. N &c, Arm .. house of Khl. Syr Eth .. men of Khl. Eth ro .. his qui sunt Chloes Vg οἱ &c there are strifes (singular Bo c) among you] 18, (Bo F .. add ὑοι Bo) .. εριδες εισιν εν νμ. Dial, Vg Syr Arm .. εριδ. εν ν. εισιν N &c, Vg (am fu demid harl*) .. that ye are disputing Eth ro .. that ye are dis. and quarrelling Eth

¹² †χω δε ἄηαι but I say this] N &c .. φαι δε †χω ἄμοσ but this I say Bo Syr .. and behold I speak to you Eth .. om Eth ro .. and now I say besides Arm .. om φαι-οσαι 1^o Bo (B*) ποσα &c each of you saith] 18, Bo (among you CHJOC), N &c, Arm (adds the oīher that before I afterwards) .. there is of you who saith Syr

ἀποκ **ε**εν ἀν̄τ̄ παπαδ̄λος. ἀποκ **ε** ἀν̄τ̄ πααπολλ̄ω.
 ἀποκ **ε** ἀν̄τ̄ πανηφα. ἀποκ **ε** ἀν̄τ̄ παπεχ̄τ̄.
¹³ **ε**εν ἡταδ̄ωσ̄ **ε**πεχ̄τ̄. **ε**εν ἡταδ̄τ̄φο̄τ̄ **ε**παδ̄λος
 ραρωτ̄. ἢ ἡτατ̄τ̄ῆβαπτισ̄εα ἐπραν **ε**παδ̄λος.
¹⁴ †ψ̄π̄ρ̄εοτ̄ ἡτ̄ε̄ πανο̄τ̄ε. **ε**ε̄ **ε**πιβαπτισ̄ε ἡλαᾱτ̄
εεωτ̄ ἡσα κρισπος **ε**ἡ τ̄αιος. ¹⁵ **ε**εκᾱς ἡνε ο̄τα
 ροος. **ε**ε ᾱτετ̄ῆβαπτισ̄ε ἐπαραν. ¹⁶ ᾱβαπτισ̄ε **ε**
επνε̄νι ἡστεφανα. **ε**ἡἡ̄ω̄ς **ε**ε ἡ†σοο̄τ̄ι ἀπ. **ε**
 ᾱβαπτισ̄ε ἡσε. ¹⁷ ἡτα πεχ̄τ̄ τ̄αρ τ̄ῆποο̄τ̄ ἀν ἐβαπ-
 τισ̄ε. ἀλλ̄α ἐετασ̄τελῑζε. ο̄ἡ ο̄σοφ̄ια ἀπ ἡψ̄α**ε**.
εεκᾱς ἡνεψ̄ωπε ἐψ̄ωο̄ειτ̄ ἡσ̄με̄τ̄φο̄ς **ε**πεχ̄τ̄.
¹⁸ ψ̄α**ε** τ̄αρ **ε**πε̄τ̄φο̄ς ο̄εἡ̄τ̄σο̄ς **ε**εν πε ἡνετ̄-
 παδε ἐβολ̄. ἡαν **ε**ε πετ̄ηο̄τ̄αἰ ο̄τ̄σο̄ε ἡτε π̄νο̄τ̄ε
 πε. ¹⁹ †ρη̄ρ̄ τ̄αρ. **ε**ε †η̄τᾱᾱνο ἡτ̄σοφ̄ια ἡἡ̄σοφ̄ος.

¹³ 18 § ¹⁴ 18 § ¹⁵ 18 ¹⁶ 18 ¹⁷ 18 § ¹⁸ 13 18 §
¹⁹ 13 (18) σοφος] Βο (σ* L) .. καθ̄ετ̄ Βο

(repeating this) .. *that ye say* Eth .. *and ye say* Eth ro ἀπολλ̄ω]
Ν & c, Vg Βο (trs. κηφα-ἀπ. ρ) Syr .. *Apollos* Eth

¹³ **ε**εν 10] 10 39 71 73 .. *numquid* Syr .. *num* Eth ro .. *but now*
 Arm .. om **Ν** & c, Vg Βο **ε**εν 20] Βο, **Ν** & c, Vg Arm .. *aut numquid*
 Syr .. *et num* Eth **ε**εν ἡταδ̄τ̄. **ε**ἡπ. lit. *did they crucify P.*] **ε**εν
 π. ᾱτασ̄υ P. *did they hang him* Βο, *μη πανλος εσταυρωθη* **Ν** & c
 ραρωτ̄ι for your sake] *υπερ* **Ν**ACD^bFGLP & c, *pro* Vg Βο (ε̄ξεν)
 Syr (add also) Arm? Eth? .. *περι* BD* ἢ ο̄τ̄] **Ν** & c, Vg Βο Syr
 Arm .. *and* Eth .. *et numquid* Eth ro

¹⁴ πανο̄τ̄ε my God] Βο (D^cL), A 17, Vg (fu demid harl**) Syr
 (vg h*) Arm .. om **Ν*** B, Βο .. τ̄αρ ἡτε̄ν πανο̄τ̄† Βο (FK) .. *God our*
God Βο (E₂) .. *τω θεω* **Ν**^cACDFGLP & c, r Vg Βο (B) Eth κρισπος]
πρισκον **Ν***

¹⁵ **ε**. ἡνε ο̄τα **ε**. lit. *that not one should say*] Βο .. *ουα μη τις*
ειπη **Ν** & c, Vg Syr Arm .. *that there is not who saith* Eth .. *that they*
should not say Eth ro **ε**ε] om Eth ᾱτετ̄ῆ. *ye were baptized*]
ΝABC* 17 37 al, f Vg^g Βο Syr (h m^g) Arm .. *we were* & c Eth .. *εβαπτισα*
 C^cDFGLP & c, r Syr ἐπαραν unto my name] Βο .. trs. *ε. το*
εμον ονομα εβαπτ. **Ν** & c, Vg Syr Arm .. *in his name we were*
baptized Eth

Paulos; but I am of Apollō; but I am of Kēpha; but I am of the Christ. ¹³ Was the Christ divided? was Paulos crucified for your sake? or ye were baptized into the name of Paulos. ¹⁴ I thank my God that I baptized not any of you, except Krispos and Gaios; ¹⁵ lest one should say that ye were baptized unto my name. ¹⁶ But I baptized also the house of Stephana: afterwards further I know not whether I baptized (any) other. ¹⁷ For the Christ sent me not to baptize, but (α) to preach the gospel: not in wisdom of word, lest should become void the cross of the Christ. ¹⁸ For the word of the cross is foolishness indeed to those who will perish; but to us, those who will be saved, (it) is power of God. ¹⁹ For it is written, I shall destroy the wisdom of the

¹⁶ αΙ(αει 18)εβαπτ. I baptized] giving, I gave seal Arm αε] Ν &c, Vg Bo (add οη βφκρ) Syr (Eth) .. om Arm αηκε also] Bo .. οη-κε Bo (βφκρ), και Ν &c, Vg Arm .. om Syr Eth στεφανα] Ν &c, Bo Syr .. στεφανος Bo (ΓΓ) Eth αηητως σε afterwards further] λοιπον Ν &c, Bo .. το λοιπον FG .. ceterum Vg .. any other Arm .. but further Syr, and-further Eth αε αεβαπτ. whether I baptized] Bo (CHJ) Syr .. αε αι αι. Bo .. ει-εβαπτ. Ν &c, Vg Arm .. if there is-whom I baptized Eth

¹⁷ πεχε the Christ 1^o] trs. απ. με (ο) χριστος Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τηροουτ αι sent me not &c] trs. to teach sent me Chrestos and not to baptize Eth ro ρη ος. αι lit. not in a wisdom] and it was not in w. Eth .. and it was not in cunning Eth ro ηυ. of word] Bo, λογον Ν &c, Bo Eth .. of words Syr Arm α. ηνεμυ. &c lest should become &c] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. that we should not make vain Eth

¹⁸ ταρ] pref. μεν Bo (CHJ) (Eth) .. om P .. but Eth ro απε-φος of the cross] add of the Christ Bo (B) οταηις.-νε lit. a foolishness is] Eth .. trs. τοις απολλ. μωρια εστιν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro (the miserable) μεν] om Bo (LP) ηε is] Eth .. seems to them Eth ro παν δε ηετ. but to us, those &c] Bo (CGHJL) .. but to us, to those &c Syr Eth .. παν δε αποη &c Bo .. τοις δε σωζ. ημιν Ν &c, Vg (id est nobis) Arm .. om ημιν FG, dr Vg (fu* am***) ηποητε God] θεου Ν &c .. χριστον 17

¹⁹ ηρη &c for it is written] 13 18, γεραπται &c Ν &c .. for as

τααθετει ῑταεῑπ̄τσαβε̄ ῑπ̄σαβε̄εσ̄. ²⁰ ε̄ϋτωιι σοφ̄ος. ε̄ϋτω[ιι] ῡραμ̄ματε̄ρ̄ς. ε̄ϋτωιι σ̄τη̄ζη̄τη̄τη̄ς ῑτε̄ πε̄-
 αῑων̄. **μη̄** **ᾱπε̄** **πῑο̄τε̄** **εῑρε̄** **ῑτ̄σο̄φ̄ιᾱ** **ᾱπεῑκο̄σ̄μο̄ς**
ῑσο̄ς. ²¹ **ε̄πεῑδη̄** **τᾱρ** **ϋ̄π̄** **τ̄σο̄φ̄ιᾱ** **ᾱπῑο̄τε̄** **ᾱπε̄**
π̄[κο̄]σ̄μο̄ς **σο̄ϋ̄** **πῑο̄τε̄** **ϋ̄ῑτ̄** **τ̄σο̄φ̄ιᾱ**. **ᾱϋ̄ρ̄ση̄ᾱϋ**
ῑσο̄πῑο̄τε̄ **ε̄το̄ϋ̄ε̄** **π̄ε̄τ̄[π̄]σ̄τε̄ρε̄** **ϋ̄ῑτ̄** **τ̄ᾱ[ῑτ̄]σο̄ς**
ᾱπ̄τᾱϋ̄ε̄ο̄[εῑϋ]. ²² **ε̄πεῑδη̄** **τᾱρ** **ῑῑ[ο̄ϋ̄ᾱι]** **ϋ̄νη̄ᾱεῑν**
π̄ε̄[ϋ̄]ᾱῑτε̄ῑ **ᾱμ̄ε̄ο̄ο̄ς**. **ῑρ̄ε̄λ̄λη̄ν** **δε̄** **ε̄ϋ̄ση̄η̄** **ῑσᾱ ο̄-**
σο̄φ̄ιᾱ. ²³ **ᾱνο̄η̄** **δε̄** **ε̄π̄τᾱϋ̄ε̄ο̄εῑϋ** **ᾱπε̄ϋ̄χ̄** **ε̄ᾱϋ̄ϋ̄**
ᾱμ̄ε̄ο̄ϋ̄. **ῑπ̄ο̄ϋ̄ᾱι** **μ̄ε̄ν** **ο̄ϋ̄σ̄κᾱη̄ᾱλο̄ν** **π̄ᾱϋ̄** **π̄ε̄**. **ο̄-**
ᾱῑπ̄τ̄σο̄ς **δε̄** **π̄ε̄** **ῑῑϋ̄ρε̄θ̄νο̄ς**. ²⁴ **ῑπ̄ο̄ϋ̄ᾱι** **δε̄** **ε̄π̄τᾱϋ̄ε̄**
ᾱμ̄ **ῑρ̄ε̄λ̄λη̄ν** **π̄ε̄ϋ̄χ̄** **ο̄ϋ̄σο̄μ̄** **π̄ᾱϋ̄** **ῑτε̄** **πῑο̄τε̄** **π̄ε̄**. **ᾱϋ̄ω**

²⁰ (13) σοφ.-τρ.-στηζ.] 13 .. pref. ο̄ϋ̄ thrice Bo ²¹ (13)
 ϋ̄π̄] pref. ε̄βο̄λ Bo (A) ²² (13) ²³ 13 m¹ επ̄τ.] 13 .. ῑῑτ̄. m¹
μ̄ε̄ν] **ᾱμ̄** m¹ .. **μ̄ε̄ν** ο̄ϋ̄η̄ Bo (CJ) .. **δε̄** **μ̄ε̄ν** ο̄ϋ̄η̄ Bo (H) ²⁴ 13 m¹
ᾱϋ̄ω] **π̄ε̄μ̄** Bo

saith scripture Eth .. om γαρ D^{gr*} τααθετει and reject] 13 18,
 Syr Eth .. trs. *συνετων αβητησω* N &c, Vg Bo Arm

²⁰ ε̄ϋτωιι where is 1^o] (13), Bo (αϋϋωιι) Syr (continuing or who-
 or who) .. *που* N &c, Vg Arm .. *who therefore* Eth (continuing and who
 therefore not ro-and who) σ̄τη̄ζη̄τη̄τη̄ς] 13, N^aBCDFG .. *συζ̄*.
 LP &c **μη̄** **ᾱπε̄**-**εῑρε̄**-**ῑσο̄ς** did not-make-foolish] 13, Bo .. *οῡχι*
ε̄μ̄ω̄ρᾱνε̄ν ο̄ θε̄ο̄ς &c N &c, Vg Syr Arm (pref. *then*) Eth **πεῑκο̄σ̄μ̄**.
 this world] 13, Bo (FKNO) N^cC³D^cFGL &c, r Vg Syr Arm odd
 Eth .. om *τοῡτου* N^aABC^{*}D^{gr*}P 17, m Bo Arm

²¹ **τᾱρ**] 13, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. and because Eth ro .. om FG,
 Arm? **ϋ̄π̄** **τ̄σο̄φ̄**. **ᾱπ̄**. in the wisdom of God] 13 .. om Arm odd
τ̄σο̄φ̄ιᾱ the wisdom 2^o] 13 .. *their wisdom* Eth **ᾱϋ̄ρ̄ση̄ᾱϋ** **ῑσο̄ῑ**.
 willed God] 13, Syr Eth ro .. *εῡ(η̄ν C 37)δο̄κη̄σ̄εν ο̄ θε̄ο̄ς* N &c, Bo
 Arm .. *decreed God* Eth, Hil .. *εῡδ̄. τ̄ω θε̄ω* FG **π̄ε̄τ̄π̄ισ̄τε̄ρε̄** those
 who believe] (13), *πισ̄τε̄ῡον̄τᾱς* N &c, Vg Bo Syr Eth .. *πισ̄τε̄ῡσαν̄τᾱς*
 L, Arm? **ϋ̄ῑτ̄** **τ̄ᾱῑπ̄τ̄**. **ᾱπ̄τᾱϋ̄**. through the foolishness of the
 preaching] (13), Eth .. trs. *διᾱ &c σω̄σαι* N &c, Vg Bo Syr Arm .. *by*
this doctrine of foolishness Eth ro

wise and reject the sagacity of the sagacious. ²⁰ Where is (the) wise (man)? where is (the) scribe? where is (the) disputer of this age? Did not God make the wisdom of this world foolish? ²¹ For since in the wisdom of God the world knew not God through the wisdom, willed God to save those who believe through the foolishness of the preaching. ²² For since the Jews signs were asking, but the Greeks are seeking for wisdom: ²³ but we, we are preaching the Christ having been crucified, to (the) Jews indeed (it) is offence, but (it) is foolishness to the Gentiles; ²⁴ but the Jews who are called and the Greeks the Christ is power to them of God, and is

²² **σαρ]** 13, Bo (CFHJ) .. και **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (AE) Syr .. since also Eth ro **ρηναι. περαιται** signs were asking] (13), **Ν** ABCDFGP, r .. σημειων &c L &c, Vg Syr Arm (Eth) .. σεερετιν **ἡραιωνησι** ask signs Bo .. doctrine ask Eth ro **ἡρ. ρε** but the Greeks] 13 .. και **ελλ. Ν** &c, Vg Bo Syr (armoyē) Arm (heathen) Eth (Greeks .. aramī ro) .. the Greeks also Bo (CHJ) **ετυ.** &c are seeking &c] 13, Bo .. σοφ. (επι)ζητ. **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **ουσοφ.** lit. a wisdom] 13, Bo, **Ν** &c .. **†σοφ.** the wisdom Bo (AE)

²³ **απον ρε** but we] **Ν** &c, Vg Bo Syr Eth .. **απ. ρωπ** we also Bo (o) .. om **ρε** Arm **ἄπε. εαυτῶ.** lit. the Ch. they having crucified him] trs. Ch. after cruc. Arm **ἡιοτα.** &c to (the) Jews &c] saying, To the Jews indeed it seems that we go astray Eth **ου(ετ m¹) αἰπτε. ρε νε ἡἡρ.** lit. but it is a foolishness to &c] trs. **εθ. δε μ. Ν** &c, Vg Bo Syr (and) Arm (and) Eth (and to aramī also it seems that we are fools) **ρσο(ρσο m¹)πος]** **Ν** ABC*D*FGLP 17 37, rm Vg (gentibus) Bo Syr (armoyē) Eth (aramī) .. **ελλησι** C³D^c &c, Macarius

²⁴ **ἡιοτα.** &c but the Jews who are called and the Greeks] αυτοις δε τοις κλ. ι. τε κ. ελλησιw **Ν** &c, Vg Syr Arm .. **ηαπ ρε απον ρα ηη εσηαπορεμ πποτ. πεμ ππορεινπ** but to us, we among (under) those who will be saved the Jews and the Greeks Bo .. but to us those who were redeemed (om ro) of Jew and also of (and those ro) aramī (add redeemed ro) Eth **ἡρᾶλην** lit. the Hellenes] **Ν** &c .. **Graecis** Vg .. Aramaean Syr Eth .. heathen Arm **πεχτ** &c lit. the Ch. a power to them of God is] 13 .. **πεχτ ουσομ ἡτε πποττε ηατ νε** the Ch. a power of God to them is m¹ .. the Ch. a power of God is Bo Eth .. **χ. θεου δυναμιν Ν** &c, Arm .. Ch. power is of God Syr .. power of Christ,

σοφια ἴτε πνοτε πε. ²⁵ **χε** **τεπῑτσοσ** ἴτε πνοτε
 οσπῑτσαβε τε εροτε ἴρωμε. ατω **τεπῑτσωβ** ἴτε π-
 νοτε **εχοορ** ἴροτο **εἴρωμε**. ²⁶ **τεπῑσωψτ** **εαρ** **επε-**
πῑτωρ̄ε. **πασπ**. **χε** **επῑ** **εαρ** ἴσοφος ἴροτῆ **κατα**
εαρ̄ε. **επῑ** **εαρ** ἴασηατος. **επῑ** **εαρ** ἴεσπενε.
²⁷ **αλλα** ἴσοσ ἴτε **πκοσμοσ** **νεπτα** πνοτε **σοπνο**.
χεкас **εφεψιπε** ἴπсаβεεσ. ατω ἴσωβ ἴτε **πκοσμοσ**
νεπτα πνοτε **σοпно**. **χεкас** [**εφεψ**]ιπε ἴπσωω[р].
²⁸ ατω ἴροке ἴτε **πκοσμοσ** **επῑ** **πεтσοψῆ** **νεπτα** πνοτε
σοпно. **επῑ** **πεтеῖсешооп** **αι**. **χεкас** **εφεκατартει**
ἴпетшооп. ²⁹ **χε** ἴне **λαατ** ἴεαρ̄ε **ψοψοτ** **επῑμοу**
επεμτο **εβολ** **επῑ**πνοτε. ³⁰ ἴτωτῆ **χε** ἴтетῆ **ενεβολ**

²⁵ 13 m¹ εροτε] ἴροτο m¹ εἴρωμε] ἴρ. m¹ ²⁶ (13) § m¹
επῑ] **επῑ** 13 (1^o 2^o) m¹ thrice ἴροτῆ in it] om Bo ²⁷ (13) m¹
νεπτα-σοп.] 13 m¹ (ἴπτα) εσοпно Bo thrice ²⁸ (13) m¹ §
πεтеῖсе] 13 .. **πεтῖсе** m¹ **αι**] om m¹ by error ²⁹ 13 m¹ § **χε]**
 13 .. **χεкас** m¹ .. εροκω Bo .. εина Bo (6^r) **επεμτο]** m¹ .. **επῑμτο**
 13 ³⁰ 13 § m¹ §

and he power of God is Eth ro **σοφια** lit. a wisdom of God is]
 Eth .. **θεου σοφιαν** **Ν** &c, Vg Arm .. a wisdom of God Bo Syr

²⁵ **οσπῑτσαβε** τ(α m¹)ε lit. a sagacity is] **σοι** ἴσαβε lit. is wise
 Bo Eth .. **σοφωτερον εστιν** DFG, r Vg (Syr vg) Arm .. **σοφωτερον-εστιν**
Ν ABCLP &c, Syr (h) **εχ** (εεχ m¹)οορ lit. is strong] Bo Eth ..
ισχ. εστιν DFG, r Vg (Syr) Arm .. **ισχ.-εστιν** **Ν** e ACLP &c, Syr (h)
 .. om **εστιν** **Ν*** B 17

²⁶ **τεπῑσ**. ye look] 13 m¹, **βλεπετε** **Ν** &c, **videte** Vg Arm .. **αιατ**
see Bo, **see ye** Syr Eth **εαρ**] 13 **Ν** &c, r Vg Bo .. om m¹ .. add also
 Syr .. **ουν** D^εFG, Eth .. **γουν** Or, Arm? **πασπ**. my brothers] 13,
 Bo Syr .. **αδελφοι** **Ν** &c, Arm .. **πесп**. the brothers m¹ .. our brothers
 Eth **επῑ** there are not] 13 m¹ .. ye were not Eth (thrice)
κατα **εαρ̄ε**] 13 m¹ .. om Eth ro **επῑ** ε(ἴε)εαρ ἴασηατος
 there are not many mighty] 13 m¹ .. om F^εFG

²⁷ ἴσοσ &c the foolish of the world-God chose] (13) m¹ .. **τα μ. τ.**
κ. εξελ. ο θεος **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. chose God &c Syr **εφε-**
ψιπε &c should put to shame] (13) m¹, **Ν** BCDLP 17 47, r Vg Bo

wisdom of God. ²⁵ Because the foolishness of God is sagacity compared ($\epsilon\rho\sigma\tau\epsilon$) to the men; and the weakness of God is stronger than the men. ²⁶ For ye look at your calling, my brothers, that there are not many *wise* in it *according to flesh*, there are not many *mighty*, there are not many *well born*: ²⁷ but (Δ) the foolish of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the wise; and the weak of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the strong; ²⁸ and the poor of the *world* and those which are despised (are) those which God chose, and the (things) which are not existing, that he should *do away* with the (things) which are existing: ²⁹ lest any *flesh* should glory before God. ³⁰ But ye, ye are out of him in the Christ Jesus,

Syr Arm Eth, Serapion .. τ. σοφ. καταισχ. minusc. pler. ἡσωῆ & the weak of the world-God chose] (13) m¹ .. και & ἐξελεξατο ο θεος N &c, Vg Bo Eth ro .. he chose the weak & c Syr omitting God .. om God Eth (not 10)

²⁸ verse 28] (13) .. om m¹ homeotel ἦρκε & the poor of the world] 13 .. τα αγενη & c N^a & c, Vg Bo Syr Arm Eth, Marcus .. om Eth ro .. ασθενη N* αἱ πετς. and those which are despised] 13, και τα εξου. N & c, Vg Bo Arm .. and reprobates Syr Eth .. the reprobates also Eth ro πεντα πισυτε & c those which God chose] 13 .. εξελ. ο θεος N & c, ο Syr Arm Eth .. trs. chose God after world Arm edd αἱ and] 13 m¹, N^cBC³D^c & c, Vg Bo (οστος) Syr Arm Eth .. om N* AC* D* FG 17, Eth ro εφεκαταργει he should do away with] 13 m¹, Bo Syr Eth .. trs. τα οντα καταργηση N & c, Vg Arm

²⁹ λαας ἡς. lit. any of flesh] πασα σαρξ N & c, Vg Syr Arm Eth .. σαρξ η̄κεν *flesh all* Bo .. all which (is) soul Eth ro ψουψου ᾱ. lit. glory him] Bo .. trs. μη καυχησηται πασα N & c, Vg Syr Arm Eth ᾱηη. God] SAB³DFGLP, m Bo Arm Eth, Marcus .. αυτου C* al mu, Vg Syr

³⁰ ἡτωῆ ye] Bo .. pref. also Syr .. and ye also Eth .. but ye Eth ro ρε] N & c, Vg Bo (fluctuant) Syr .. om Bo (ΑΒСНЈ) ἡτ. ρηεῆ. ἡρητῆ lit. ye are some out of him] εἰ. ᾱμοϥ ρωτεν out of him ye also Bo (add νε κ) .. trs. εξ αυτου δε ῡεις ε̄στε N & c, Vg .. also ye δε from him are Syr .. for from him ye are Arm .. and ye also from

ἵρητῆ ῥᾶ πεχῆ ἰϛ. παῖ ἵταψωπε και ἵσοφια
εβοᾷ ῥιτᾶ πιορτε ἵδικαιοστιν ἀτω ἵτῆβο ἀτω
ἵσωτε. ³¹ χεкас κατὰ θε ετσηρ. χε петшоршор
ἄμοу μαρεψшоршор ἄμοу ῥᾶ πχοεис.

II. ἀνοκ ῥω ἵτεριε ψαρωτῆ. πασιν. ἵταεῖ ῥῆ
οτχιε ἀν ἵψαχε η ἵσοφια. εἰχω ερωτῆ ἵταῖπ-
εῖπρε ἄπιορτε. ² ἄπμεεεεε ταρ χε φσοοτῆ
ἵλααδ ἵρηττητῆ ἵσα ἰϛ πεχῆ. ἀτω παῖ εαυῆφοτ
ἄμοу. ³ ἀνοκ ῥω εἵταεῖ ψαρωτῆ ῥῆ οτᾰῖπτσωῖ
εῖπ οτρоте εῖπ οτстωт εἵαψωψ. ⁴ ἀτω παψαχε

ἵταψ] m¹ .. εпт. 13 ἵσοφ.] ἵοтс. Bo thus again ἀτω-ἀτω]
пем-пем Bo ³¹ 13 (g¹) m¹

¹ 13 § g¹ § m¹ § and at εἰχω ἵτεριε] 13 m¹ .. ἵτεριεῖ g¹
² 13 g¹ m¹ § εαυ.] 13 g¹, Bo (c &c) .. ατ. m¹, Bo (ABEK I8) ..
ετατ. Bo (p) ³ 13 § g¹ m¹ § ⁴ 13 g¹ m¹ §

him Eth .. but ye from Eth ro ῥᾶ πεχῆ ἰϛ in the Ch. Jesus] Bo,
en χ. ἰϛ Ν &c, Vg Arm Eth ro .. in Jesus Christ Syr Eth και to
us] Bo, L &c, Vg Syr Arm, Macarius .. in him we found Eth .. trs.
σοφια ἡμιν ΝΑΒ(ημων)CDFGP 17 37, Vg (am tol harl* demid)
ἵδικαι.] D*, Arm .. και δικ. D^bFG, Syr Eth .. δικ. τε ΝΑBCD^c &c,
Macarius .. οτμεομνι a righteousness Bo ἵσωτε redemption] trs.
before sanctif. Arm cdd

³¹ χεкас that] 13. ва Ν &c, Vg Bo Arm .. om m¹, Syr .. that it
should be Eth κατὰ θε according as] 13 m¹, καθως Ν &c, Vg Bo
Syr Arm cdd Eth .. as also Arm ετσηρ it is written] 13 g¹ m¹ ..
saith scripture Eth (add but) ῥᾶ πχ. in the Lord] 13 g¹ m¹
(πδῆ), Σεῖ πδῆ Bo, Syr .. trs. εν κυριω καυχασθω Ν &c, Vg Arm
Eth

¹ ἀνοκ ῥω I also] 13 g¹, καγω Ν &c .. et ego Vg Syr .. οτορ ἀν.
ῥω and I also Bo Eth .. ἀνοκ δε ῥω but I also m¹, καγω δε 17 37 ..
and I although Arm ἵτερ. when I had come] when expressed
Syr Eth .. om when Eth ro πασιν. my brothers] Bo .. αδελφοι Ν
&c, Vg Arm .. our br. Eth .. trs. my br. after and I Syr ῥῆ οτ lit. in
an] κατὰ οτ Bo, καθ υπερ. Ν &c οτχιε-ἵψ. lit. an exaltation of

this (one) who became to us *wisdom* from God, *righteousness* and sanctification and redemption: ³¹ that, *according* as it is written, He who glorieth, let him glory in the Lord.

II. I also, when I had come unto you, my brothers, I came not in exaltation of word *or* of *wisdom*, declaring unto you the witness of God. ² For I did not think to (lit. that I) know anything among you except Jesus the Christ, and this (one) as having been *crucified*. ³ I also, I came unto you in weakness and fear and much trembling. ⁴ And my word

word] οὐσις ἢ τε οὐρασι Bo, *υπεροχην λογου, per subl. serm.* Vg .. *in speech grand* Syr .. *with exuberance of words of wisdom* Arm .. *with falseness and with cunning of word (that I came)* Eth .. *(and not) with falseness of cunning of word (I came)* Eth ro h or] 13 g¹, N &c, Vg Bo .. om m¹, (Arm) (Eth) .. *nor* Syr ἡταῦτα. the witness] N^cB DFGLP &c, Vg Syr (h) Arm Eth .. *μυστηριον* N^{*}AC, 1 Bo Syr ἄπιστοι of God] N &c, Bo Syr Arm Eth .. *Christi* Vg

² ἄπιστοι (πει m¹) ἄπιστοι I did not think] Eth .. *I kept not in mind* Arm .. *ου-εκρινα* N &c, Vg (add me) Bo (Syr) .. *I judged not myself* Syr ταρ] N &c, Vg Bo Arm .. *and* Syr Eth σε † (ἡ† m¹) κοσῆ &c lit. that I know anything among you] NAFGL 47, Vg Syr (h) Bo Arm, (Marcus) .. *τι εἶδεναι εν v.* BCP 17 37 .. *τι εν v. εἶδ.* D* .. *εν v. εἶδ. τι* D^b .. *among you that anything I know* Syr (vg) .. *to witness to you another word* Eth .. om εν υμιν Marcus ἰε περὶ Jesus the Ch.] Bo, ἡ χ. N &c, Vg Syr Arm Eth, Marcus .. χ. ἡ FG, Vg (am tol harl)

³ ἀποκ ρω I also] Bo, καγω NABCP .. και εγω DFGL &c, Vg Syr Arm .. *and I also* Eth .. *and when I* Eth ro .. *add my brothers* Bo (CJO) επτ(ἡτ g¹ m¹) αἰσι ψ. I came unto you] Eth ro .. trs. αἰ ραρωτεπ I came to you to end of the verse Bo .. trs. I came (om π. v.) to end Eth .. trs. *εγενομην πρ. υμας* to end N &c, Vg Syr Arm ρῆ οσαῖπ. lit. in a weakness] εν ασθενεια N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr .. trs. *in weakness much after trembling* Eth ro αἰπ οστ. lit. and a fear] FG, 1 Vg Bo (Arm) .. *pref. εν* N &c, (Syr) Eth αἰπ οστ. lit. and a trembling] DFG, 1 Vg Bo (Arm) .. *pref. εν* N &c, Syr Eth εναψω(ο g¹)ψ much] Bo, πολλω N &c, Vg Arm .. trs. *much fear* Syr .. trs. *much weakness* Eth ro .. om Eth

⁴ παψ. αἰπ παταψε my word and my preaching] 13 g¹, N &c, Vg Syr Arm (om my 2^o) Eth .. ἡψαψε ἄπταψε the word of the preaching

αἱ πατασθεοεισ ἡτασψωπε ἀπ ρῆ οσπειθε ἡσοφια
 ἡψαχε. ἀλλὰ ρῆ οσοσωνῆ εβολ αἱπῆα ρι σομ.
⁵ χεκασ ἡνε τεηπιστις ψωπε ρῆ οσοφια ἡρωμ
 ἀλλὰ ρῆ οσομ ἡτε πισοτε. ⁶ εψαχε δε ἡοτ-
 σοφια ρῆ ἡτελειος. οσοφια δε εηταπειαιων ἀπ τε.
 οσαε εηταῖαρχων ἀπ τε αἱπειαιων. παι εητασοσωςῆ.
⁷ ἀλλὰ εψαχε ἡοτσοφια ἡτε πισοτε ρῆ οσμεστη-
 ριον ται ετηη. τεητα πισοτε πορσῆ εβολ ραθ
 ἡῖαιων επεπεσοτ. ⁸ ται ετεαἱπε λαασ ἡῖαρχων
 ἡτεπειαιων σοσωνῆ. εηεητασοσωνῆ ταρ ἡηεηαῆ-
 φορ ἀπ πε αἱπσοεις αἱπεσοτ. ⁹ ἀλλὰ κατὰ θε

⁵ 13 g¹ m¹ ἡνε] ἡτεψυτεμ Bo ⁶ 13 g¹ § m¹ § and at οτ 2^o
 αἱπειαι.] g¹ .. αἱπαι. 13 .. ἡτε πια. m¹ ⁷ 13 g¹ m¹ § τεητα]
 τῆτα m¹ ⁸ 13 (20) g¹ m¹ § πε] 13 g¹ .. om m¹ .. trs. ἡτε ποωτ
 ἀπ πε Bo ⁹ 13 (20 §) (21) (23) g¹ (cit B. M.)

m¹ ἡ(g¹ m¹ .. εη 13)τασψ. ἀπ lit. became not] Syr Eth .. παρσεν-
 ἀπ was being not Bo .. om verb Ν &c, Vg Arm οσπει(η g¹ m¹)
 θε ἡς. ἡψ. lit. a persuasion of wisdom of word] πειθοι σοφιας λογων
 (λογοις) 1 18* al, dfg Vg (am) (Bo CHJP) .. persuasion of words of
 wisdom Syr (vg) .. in fallacious words of wisdom Arm .. in flattery,
 in falseness of cunning of word of man Eth .. in persuasion and it
 was not in falseness of word and it was not in cunning Eth ro ..
 πειθοις σοφιας λογοις ΝΑΒCDLP &c, r Vg Syr (h) .. ραθωτ ἡηη-
 ἡτε ραησασι ἡσοφ. ἡρ. persuasions of words of wisdom of man Bo ..
 πειθανοις σ. λογοις Macarius Chr .. πειθοις σοφιας F^{gr}G^{gr} ἡσοφια
 of wisdom] Ν*ΒDFG 17, r Vg (am fu* tol) Syr (vg) Arm .. ἡσοφια
 ἡρωμ of wisdom of man Bo .. ανθρωπινης σοφιας Ν^cΑCLP &c, Vg
 (demid fu**) Syr (h) Macarius οσοσωνῆ εἰ. lit. a manifestation]
 Bo, αποδειξει Ν &c, Macarius .. αποκαλυψει D* αἱπῆα of the spirit]
 Ν &c, Bo (ἡτε οσῆα) .. of the spirit Bo (18) Arm .. add holy Eth ρι
 σομ and power] ημ οσσομ lit. with a power Bo, και δυναμειω Ν
 &c .. om και Arm cdd

⁵ ἡ(εη 13)ηε τεη(τῆ g¹ m¹)η. ψ. that &c] Ν &c, Vg Bo
 Arm .. that not should be &c Syr Eth τεη(τῆ g¹ m¹)ηπιστις our
 faith] η π. ημων 38 48 72 120, Clem Or .. η π. υμων Ν &c, Vg Bo
 (ηεηηαηαη) Syr Arm Eth .. trs. of man your faith Eth ro ψωπε
 be] η Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om F^{gr}G 37 ρῆ in 1^o] 13 m¹ ..

and my preaching were (lit. was) not in *persuasion* of *wisdom* of word, but (α) in manifestation of the *spirit* and power: ⁵ that our *faith* should not be in *wisdom* of man, but (α) in power of God. ⁶ But we are speaking *wisdom* among the *perfect*: but *wisdom* which is not that of this *age*, nor which is that of the *rulers* of this *age*, this which will be done away: ⁷ but (α) we are speaking *wisdom* of God in *mystery*, this (wisdom) which is hidden, that which God set apart before the *ages* unto our glory: ⁸ this which did not any of the *rulers* of this *age* know, for if they had known it they would not have *crucified* the Lord of the glory: ⁹ but

εβολ εἰ out of g¹ σοφια] I3 g¹ .. οσηε ἰσοφια a *persuasion of wisdom* m¹

⁶ εἰμ. (ἰμ. g¹ m¹) we are speaking] trs. σοφιαν δε λαλ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth αε I^o] om Arm Eth .. γαρ Macarius εἰ ἰτελει(I3 .. λι g¹ m¹) οc lit. in the perfect (ones)] to the wise Eth αε 2^o] om Bo (P) Syr Arm .. and Eth thus again οταε επιπαιων &c which is not that of this age] I3 .. ἡτανια. m¹ .. ἡτε παιαι. g¹ .. not of this world Arm thus again .. add that which we speak to them Eth ro οταε-αιων nor-age] om Eth ro homeotel ει (ἡ g¹ m¹) ταῖ(π m¹) αρχ. αι τε nor which is that of the rulers (ruler m¹)] ουδε των αρχ. N &c, Vg (Bo) Arm παιετα. this which will be done away] om παι Bo (26) .. παι εσηκωρη these which &c Bo (Eth), των καταργουμενων N &c, Vg Syr Arm .. add which we speak to them Eth

⁷ αλλα] Eth .. om Eth ro εἰμ. (ἰμ. g¹ m¹) we are speaking] trs. σοφια ἡτε φη ετ(πετ ση)επσασι αμοc lit. a wisdom of God (that) which (om ro) we speak Bo Eth ἡ(εἰ m¹) οc. ἡτε πη. lit. a wisdom of God] L &c, Bo Syr Eth, Macarius .. θεου σ. NABCD FGP, r Vg Arm ομυc. lit. a mystery] mysteries Arm cdd .. which is secret and Eth continuing hidden, which first God made new and made firm before that he created the world, which ordained God for our own glory but Eth ro continues hidden, before that he created the world which ordained &c πη. νο(ω m¹) ραc God set apart] trs. προωριεν ο θεος N &c, Vg Bo (εαυc) Syr .. trs. long before the ages ordained God Arm επεθεοc unto our glory] ειc δοξαν ημων .. ετωc παιι unto a glory for us Bo

⁸ ααc any of] om Eth αηc. (ηc m¹) αηc. the Lord of the glory] I3 (20 ?) &c, Bo Eth .. trs. τ. κ. τ. δ. εσταυρ. N &c, Vg Syr Arm Eth ro

⁹ κατα θε acc. as] I3 (20 ?) 2I &c .. add also Arm .. pref. is it not

ετσηρ. же петε̄пе вал пат ероот. пете̄пе мааже
 соѣмоот. пете̄потаде езраг ех̄а̄ прнт̄ пр̄воле.
 на̄ӣ ѡта̄ пноуте сѣтѡтоӯ ѡнетее̄ ѡмоӯ. ¹⁰ а
 пноуте тар солпоз нан ево̄л р̄т̄а̄ пеп̄на̄. пеп̄на̄
 тар р̄отрет̄ ѡ̄на̄ н̄е̄ а̄ѡ петр̄нп̄ ѡте пноуте.
¹¹ н̄е̄ тар пр̄воле петсоот̄ ѡ̄ ѡнапр̄воле е̄ӣенти
 пеп̄на̄ ѡпр̄воле ет̄р̄нт̄ѣ. та̄ӣ он̄ те̄ те̄ ѡ̄ ѡнапноуте
 ѡ̄пе̄ лаа̄т̄ соѡноот̄ ѡ̄са пеп̄на̄ ѡпноуте. ¹² а̄нон̄
 а̄е̄ ѡ̄тан̄ѡ̄ а̄н̄ ѡ̄пеп̄на̄ ѡ̄пкосо̄с̄ а̄л̄ла̄ пеп̄на̄
 п̄во̄л̄ ѡ̄пноуте. жекас̄ е̄не̄е̄е̄ е̄не̄нта̄ пноуте
 хар̄ӣзе̄ ѡ̄моот̄ нан. ¹³ е̄те̄ на̄ӣ не̄ ет̄ѡ̄ѡа̄же̄ ѡ̄р̄н-

пете 1⁰] пет 21 cit пете 2⁰ 3⁰] om cit.. пет 21 пр̄во.] 13 21
 23 .. ѡ̄пр̄во. of the man g¹ m¹ cit ¹⁰ 13 21 23 § g¹ р̄т̄а̄] 23 ..
 р̄т̄ѡ̄ 13 20 g¹ .. р̄т̄ 21 р̄отрет̄] -р̄т̄ 13 21 ¹¹ 13 § 21 23 § at та̄ӣ
 g¹ е̄ӣенти]-те̄ӣ MSS ет̄р̄нт̄ѣ] ет̄ѡ̄п̄ ѡ̄с̄нт̄ѣ Bo пеп̄на̄ 2⁰] om
 пе 21 ѡ̄пе̄] е̄а̄пе 13 ¹² 13 § (20) 21 § 23 at жекас̄. п̄во̄л̄]
 13 .. пе е̄н̄. 21 23 ѡ̄пноуте] 13 20 23 .. р̄ѡ̄п̄. 21 е̄не̄е̄.] 13 20
 23 .. с̄п̄па̄ е̄ӣ. 21 ¹³ (13)(20) 21 23 ѡ̄р̄нт̄о̄т̄] 13 &c .. ѡ̄мо̄о̄т̄ Bo

Eth [ετσηρ is written] 13 21 23 &c .. *saieth scripture* Eth
 пете̄пе̄ &c the (things) which ear heard not] οτσε̄ ѡ̄пе̄ ма̄ѡ̄ѡ̄
 соѡмо̄о̄т̄ Bo (οτορ̄ BDKLNO) και οῡς &c N &c пете̄п̄о̄т̄ &c] οτορ̄
 &c Bo (οτσε̄ CFHJ) N &c а̄ле̄ е̄р̄. mounted] 13 21 23 &c cit,
 ανεβη̄ N &c, Vg Bo .. fell Arm .. and in man was not thought Eth ..
 and heart of man thought not Eth ro .. venerunt in Antonius π(π
 cit)αῑ ѡ̄та̄ these which] NDFGLP &c, Vg Bo Syr Eth .. om Arm ..
 οσᾱ ABC ѡ̄т̄(ε̄нт̄ 13) а̄ пноуте God] 13 20 21 23 g¹ cit, Bo .. trs.
 η̄τοῑμ̄. ο̄ θεο̄ς N &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁰ trs. verse 10 after verse 11 Eth ro а̄ пноуте God] trs.
 απ̄εκᾱλ̄. ο̄ θεο̄ς N &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. om Macarius 2⁰
 тар] B 37, Bo (CDFGPHJKL) Isaiah .. om Bo (M), 13^{lect} 14^{lect} .. δε̄
 NACDFGLP &c, Vg Bo (ABENOP) Syr Arm Eth, Macarius нан̄
 to us] trs. η̄μ̄ιν̄ δε̄ απ̄. ο̄ θεο̄ς N &c, Vg Bo (а̄нон̄ а̄е̄ а̄ѡ̄р̄но̄т̄ нан̄)
 Syr Arm Eth (to us-to us) пеп̄на̄ the spirit 1⁰] 13 21 23, N* A
 BC 17, Bo .. п̄ε̄п̄на̄ his spirit g¹, add αῡτοῡ N^cDFGL &c, r Vg
 Bo (κ) Syr Arm Eth (add holy ro) Isaiah пеп̄на̄ 2⁰] add holy

according as it is written, The (things) which eye saw not, the (things) which ear heard not, the (things) which mounted not upon the heart of man, these which God prepared for those who love him. ¹⁰ For God revealed them to us through the *spirit*: for the *spirit* (is) searching all things, and the (things) which are hidden of God. ¹¹ For what man (is) he who knoweth the (things) of the man *except* the *spirit* of the man which is in him? thus also the (things) of God did not any know *except* the *spirit* of God. ¹² But we, we received not the *spirit* of the *world*, but (α) the *spirit* which (lit. the) is out of God; that we should know the (things) which God *granted* to us. ¹³ Which are these in which we speak, not in

Eth ροτρει(ρτ̄ 13 21) (is) searching] Eth .. *all knoweth* Eth ρο πετρει lit. those which are hidden] Eth ρο .. τα βαθη Ν &c, Vg Bo (ετσηκ) Syr Arm Eth

¹¹ ςαρ] om Eth ἰρωμε lit. of man] ανθρωπων Ν &c, Vg .. om A 17 .. ξεν ηνρ. among the men Bo .. son of man Syr .. man Eth .. from men Arm πετσοωῦ he who knoweth] ετσοωῦ Bo, *knoweth* Syr Arm Eth .. trs. οιδεν ανθρωπων Ν &c, Vg ἦ(ε 21)ηανρ. the (things) of the man] Bo, τα του ανθρ. Ν &c .. *quae sint hominis* Vg .. what (is) in son of man Syr .. what (is) in heart of man Eth .. anything of the man Arm ἡηρ. of the man] 13 21 23, Ν &c, Bo Arm .. ἰρωμε of man g¹, Vg Syr Eth .. om FG, Arm ead ἦηανη. the (things) of God] τα του θεου Ν &c, Bo (Arm) Macarius .. το του θ. D* .. τα εν τω θεω F^{gr}G, Vg Syr .. of God also—his thought Eth .. that of God no one knoweth Eth ρο ἡηη. of God] add το εν αυτω P

¹² δε] 13 &c .. but therefore Eth ἦ(23 .. εν 13 21)τανσι αν we received not] 13 &c (20?) .. trs. ηηηα ἦτε ηανρομοσ αν πετανσιτγ Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρο .. it was not that we received, the *spirit* &c Eth ἡηην. the spirit 1^o] 13 23, Ν &c, Bo .. ἦοηη. a spirit 21 ἡ(ἦτε 21)ηη. of the world] 13 &c, Ν A BCLP &c, Vg (fu harl* tol) Bo (B*) Syr Eth ρο .. add τουτου DFG, r Vg Bo Arm Eth αλλα] 13 &c, Eth ρο .. add we received Eth ενεντα &c the (things) which God granted to us] 13 &c (20?) .. τα υπο του θεου χαρισθεντα ημυ Ν &c, Vg Arm .. the (things) which God gave to us of grace Bo .. what gave to us God (of) grace Eth .. that gifts from God were given to us Syr .. om Eth ρο which has only but the *spirit* of God

¹³ ετε ηαι ηε(η 20)ενἦ. &c which &c] 13 &c, Bo .. add και Ν &c,

τοῦ. εἴ ῥη γενήσῃ ἀν ἡ ψῆω ἡ σοφία ἡ ῥωμῆ. ἀλλὰ
 εἴ ῥη γενήσῃ ἀπῆα. ἐπισημῆ ἡ ῥενπνευματικὸν
 ἐρεπνευματικὸς. ¹⁴ οὐ ψυχικὸς δὲ ἡ ῥωμῆ με-
 ψωπ ἐροῦ ἡ ἀπεπῆα ἀπῆοτε. οὐ αἰτσοῦ παρ πα-
 τε. ἀτω ἀπῆ σὸα ἀπῆοῦ ἐεεε. ἡ σε ἀνακρῖνε
 ἀπῆοῦ πνευματικῶς. ¹⁵ πεπνευματικὸς δὲ ἐ-
 ἀνακρῖνε ἡ ῥον ἡ με. ἡ ῥοῦ ἐεερε ἀλλὰ ἀνακρῖνε
 ἀπῆοῦ. ¹⁶ ἡ με παρ πεπταῖσοῦ πρῖτ ἀπῆοεῖς.
 παῖ ἐπιτασβεεατῆ ἐβὸλ. ἀπῆ δὲ οὐ πῆται ἀπῆο
 ἀπῆεεετε ἀπερχῆ.

[ἡ ῥενπνευματικὸν] ἡ ῥενπῆικον 13 21 .. -πῆατικὸν 23 ἐρε-
 πνευματικὸς] (13 ?) .. -πῆατ. 23 .. -πῆικος 21 .. ἡ πῆ & to the & c Bo
¹⁴ (13) (21) 23 § and at οὐ αἰτ. ἀπῆ] ἀπῆ 13 21 23 ¹⁵ 13 21
 23 § ἐεερε] 13 23 .. μερε 21 ¹⁶ 13 § 21 § 23 § καὶ ε]
 σεῆ ἡ 21*

Vg Syr .. and this also Eth .. and which Arm .. and if also Eth ro εἴ
 ῥη. & c lit. in words not of doctrine of wisdom of man] 13 & c .. in
 doctrines of man (the men AE) not of words of wisdom Bo, we spake,
 it was not in doctrine of man nor was it w. of word Eth .. οὐκ ἐν
 διδακτοῖς ἀνθρώπων σοφίας λόγοις N & c, Arm .. not in doctrine of
 words of w. of men Syr ῥενήσῃ teachings] 13 & c .. οὐ αἰτρε-
 ῥῆω a teaching Bo (CHJ) Syr Arm Eth ἀπῆα of spirit] 13 & c
 .. ἡ ῥον. of a spirit Bo, πνευματος NABCD*FG 17, r Vg Syr .. of the
 spirit Bo (AENO) Arm .. add ἅγιον D^eLP & c, Vg (fu**) Syr (h) Eth
 ἐπισημῆ (ῆ 21 23) & c combining spiritual (things) with spiritual
 (men)] 13 & c .. πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρινόντες N & c, Vg,
 Macarius .. and with spiritual (things) spiritual we compare Syr Arm ..
 explaining spiritual (things) to the spiritual Bo .. and wisdom spiritual
 to spiritual (men) who expound (the things) of the holy spirit Eth .. to
 those who have holy spirit (who) love that which is of holy spirit Eth ro

¹⁴ οὐ ψυχικὸς (ἡ ῥος 23) & c a psychological man] 13 21 23, N & c ..
 πῆ. the ps. man Bo .. the man who is with soul Syr Eth (the man of
 soul), Arm (the breathing man) δε] 13 23, N & c, Vg Bo Eth .. γαρ
 Syr Arm .. om 21, Bo (B^eO 18) μεψω. ep. is not wont to accept]
 13 21 23 .. is not pleased with Eth ἡ ἀπεπῆα the (things) of the
 spirit] 13 (21) 23, Bo, τα του πν. N & c, ea quae sunt spiritus Vg ..
 spiritual (things) Syr .. om ἡ Bo (F), the spirit Arm .. that of the holy

words of teaching of *wisdom* of man, but (α) in teachings of *spirit*; combining *spiritual* (things) with *spiritual* (men).
 14 But a *psychical* man is not wont to accept the (things) of the *spirit* of God: for they are (lit. it is) a foolishness to him: and it is not possible for him to know, that he is *examined spiritually*. 15 But the *spiritual* (man) is *examining* all things, while him himself no one is wont to *examine*. 16 For who (is) he who knew the mind (ΣΗΤ) of the Lord, this (man) who will instruct him? But we, we have the mind (αεεεε) of the Christ.

spirit Eth αἰν. of God] 13 21 23, Ν &c, Vg Bo Arm, Macarius.. om 2 61, Syr (vg) Eth ςαρ] 13 21 23, Ν &c, Vg (*enim est .. est enim am*) Bo Syr Arm (Eth) .. om Bo (FK) .. pref. *and he receiveth not* Eth (not ro) ηαε to him] 13 21 23 .. om Α* .. τούτω Macarius τε is] 13 21 23 .. ηε Bo (ACEHJ), εστιν Ν &c, Arm .. *they are* Syr .. *seemeth to him* Eth σεαηακ. &c lit. they examine him] 13 21 23 .. αηεοηεεη αἰμοε they searched him Bo (Arm Eth) .. ανακρινεται Ν &c, *examinatur* Vg .. *he was judged* Syr .. add *sicut scriptum est* Vg ^{sint} ηνεεμαηηκοε spiritually] 13, Bo (CDE, FKN) .. trs. ηνεεμαηηκοε ανακ. Ν &c, Vg Arm .. *in spirit* he &c Syr Eth .. ηηαηηκοε 23, Bo (AE₂O 18), ηηηκοε 21 .. ηηαηηκοε Bo (P) .. ηηηηαηηκοε the *spiritual* Bo (BHLM)

15 om verse Ν*, Vg (harl*) ηηηεεμαηηκοε (-ηηαηηκοε 23 .. -ηηηκοε 13 .. -ηηηκοε 21) the *spiritual*] *he who hath holy spirit* Eth εε(ηαε 13 23)αηακρ. is examining] 21, ανακρκει ACD*FG m r Vg Bo (ηεοε ηαεεεεεε) Syr (vg) Arm Eth .. add μεη 13 23, Ν^aBD^bLP &c, Syr (h) Macarius .. *iudicat* Vg (Syr) .. *searcheth* Arm Eth .. *knoweth* Eth ro ηεοηη ηηη all things] trs. before *iudicat* Vg, *searcheth* Syr Arm cdd Eth ηηοε] 13 ? 21 23 ?, Macarius .. add δε Ν &c, Eth .. pref. *et* Vg Syr (*and-μεν*) Arm λααη lit. any] Bo Syr (*man*) .. *there is not who* Eth .. ηη ουδενοε Ν &c, Vg Arm

16 ςαρ] om 21, Eth .. *therefore*? Arm ηαη εηηα. this who will instruct him] οε οηηηηεηαεη αηροη Ν &c, Vg Arm (*who also* [om cd] *instructor will become to him*) .. αἰμοη ηηη εσηαηηηαεοε ηαη, *who will be able to teach him* Bo .. *and who his counsellor* Eth .. *that he may teach him* Syr αε] *indeed therefore* Eth .. *enim* Isaiah οηη. α. we have] trs. εχομεη to end Ν &c, Vg Bo (*that which we have*) Syr (*is to us*) Arm Eth (*is to us*) αηηεηε of the Ch.] ΝACD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. κυριοη BD*FG, r

III. ἀποκ ρω. πασιντ. **ἐπιψύσσεται** εἰσαξε
πᾶσιν ῥωσ πνευματικός ἀλλὰ ῥωσ σαρκικός.
 ῥωσ κοσι **ῥε** πεχῆ. ² αἰτετῆ ἡρωτε. ἡρωρε ἀπ.
ἐπατετῆψύσσεται ταρ πε. ἀλλὰ τενος οἱ **ἐπα-**
τετῆψύσσεται. ³ ετι ταρ ἡτετῆ γενσαρκικός. ῥοποτ
 ταρ οῦτῆ κωρ ρι φτωπ ἡρητητῆτῆ. **ἐν** ἡτετῆ γεν-
 σαρκικός ἀπ. ἀτω ετετῆεοοῦε κατα ῥωεε. ⁴ ῥοταν
 ταρ ερῡταν οῦα ῥοος. **ξε** ἀποκ **ἐν** ἀπῶ παπαῦλος.
 κωσα **δε** **ξε** ἀπῶ παπολλω. **ἐν** ἡτετῆ γενρωεε
 ἀπ. ⁵ οῦ **σε** πε ἀπολλω. οῦ **δε** πε παῦλος. γεν-

¹ 13 21 23 § (cit B. M.) **ἐπιψύσ.**] 23 .. **ἐπιψυσ.** 13 21 πνευ-
 ματικός] **πᾶσιν** 23 .. **πῆσιν** 13 21 ² (13 §) 21 § at ἡρω. 23 §
 (cit B. M.) **τσετῆ**] **τσετητῆτῆ** cit **ἐπατετῆ**] **ἐπατατῆ** 23 ..
ἐπετῆ cit **ψῆ**. 1^o] **εψῆ**. 21 23 **πε**] om cit **ψῆ**. 2^o] 21 .. **εψῆ**.
 23 ³ 13 21 23 § at ῥοποτ κωρ] **ῥορ** Bo .. pref. οῦ Bo (A, E)
 ρι] Bo (G^r) .. **πεπ** Bo .. **τε** or **πο** (C D F H J K L) **γενσ**. 2^o] om **γεν** 23
⁴ 13 21 (23) (33) ἀποκ] ἀπακ 21 ερῡταν] 13 21^o .. **ῥῡ**. 21* 23
⁵ 13 21 23 (33) **παῦ**.] **πᾶτα**. 23

¹ ἀπο(α 21)κ ρω I also] **καγω** **Ν** ABCDFGP, Bo (C H J) .. add
δε Bo .. *but I* Eth .. *καὶ ἐγω* L & c, Vg Syr Arm .. *and I also* Eth ro
 πασιντ my br.] Bo, Syr Eth .. *ἀδελφοὶ* **Ν** & c, Vg Arm .. *our brothers*
 Eth ro **πᾶσιν** lit. with you] **Ν** ABCD* FG & c, r Bo Syr Arm
 Eth (*to teach you*) .. *υμ. λαλ.* D^bLP, Vg **σαρκικός**] 13 & c, **Ν** AB
 C* D* 17 .. *σαρκικός* D^c FGLP & c, Bo (-κωσ, -κος) .. *as in law of*
flesh and blood and Eth **κοσι** little] 13 & c cit .. add **ἀλωον**
children Bo, *νηπιούς* **Ν** & c, Vg Syr Arm (joining with following verse)
 Eth ro .. add *in the faith of* Eth

² **ἡ** (21 cit .. om **ἡ** 13 23) *ἐρωτε* milk] Bo .. trs. *γάλα υμῶν ἐπ.* **Ν**
 & c, Vg (Syr Arm Eth) **ἡρωρε** *αι* lit. not a meat] 13 & c, **Ν** AB
 CP 17 37, Vg Bo Syr (h) .. add **εσχοορ** *strong* cit, Arm *edd* .. pref.
καὶ DFGI & c, Arm .. *and I gave not to you meat* Syr .. *and it was*
not meat with which I fed you Eth **ταρ**] om 21 **ἀλλα-ἔῆσται**
but-able] 13 & c .. om 37, Eth .. **ἀλλα-ἐπετῆεψ.** *but now also ye*
were not able cit, om *ετι* B .. **ἀλλα οῦτε** φῡωσ οἱ (om οἱ A E F M P)
ἐπατετεψ. *but not even now are ye yet able* Bo

III. I also, my brothers, I was not able to speak to you *as spiritual*, but (α) *as carnal*, as little (ones) in the Christ. ²I gave you to drink milk, not meat; for ye were not yet able (to bear it): but (α) now also ye are not yet able; ³for *yet ye are carnal*: for *whereas* there is jealousy and strife among you, are ye not *carnal* and walking *according to man*? ⁴For *whenever* one should say, I *indeed*, I am of Paulos; but another, I am of Apollō; are ye not men? ⁵What therefore is Apollō? but what is Paulos? *Ministers* they are

² ετι ταρ] *and yet* Eth ro .. om Eth .. om ταρ Bo (L) .. αλλα 23 ητετι ye are] DFG, r Vg (am &c) Bo .. trs. σαρκ. εστε NABCLP &c, Vg Syr Arm (Eth) ρην(ρη 21)σαρτικο(ω Bo CFJ)ς lit. carnal (ones)] om ρην 23 twice, Bo, σαρτικοι NABCD^cLP .. σαρτικοι D*FG .. *in flesh* Syr .. *in law of flesh and blood* Eth ρηοσ whereas] N &c, Vg Syr Arm .. ρω(σ)ς Bo .. ρωσον Bo (B) .. *but if* Eth .. *but since* Eth ro †των strife] NABCP, mr Vg Bo Arm (Eth) Isaiah .. add και διχοστασιαι DFGL &c, Syr ηρητη. among you] εν ημιν F^{gr} G^{gr} μη] Bo .. ορχι Bo (BCHJ), N &c ητετι are ye] trs. σαρκ. εστε N &c, Vg Syr Arm Eth (*is it not of [in law of Eth ro] flesh and blood ye are*)

⁴ ροται &c lit. for whenever should one say] 13 21 23, DEG, r Bo (Eth *who say*) .. om γαρ Arm .. om οταν Eth .. οταν γαρ λεγη τις NABCLP &c (Syr Arm) .. add *of you* Syr Arm (Eth) μη] 13 21 23 .. om Syr Arm Eth κεοτα δε δε ανη lit. but another that I] 13 21 23, N &c .. *and another that I* Arm .. ετερος δε 37 .. εγω δε A .. *and another saith, I* Syr Eth μη] 13 21 23 33 .. ουκ N*ABC 17, οσ δε Bo (FK) .. ορχι Bo, DFGLP &c ρηρωμε men] 13 21 23 (33 ?), ανθρωποι N*ABCDFG 17, r Vg Bo Arm .. om ουκ ανθ. εστε Eth (not ro) .. σαρτικοι N^cL(P) &c, Syr .. add και κατα ανθρωπον περιπ. P

⁵ σε therefore] N &c, Vg Bo Arm .. om Eth .. γαρ Syr απολλω (FG 37 OL Vg)-παυλος] 13 &c (33 ?) Bo, απολλωσ-π. NABCD*F GP 17 37, r Vg .. παυλος-απ. D^bL &c, Syr Arm Eth οσ δε ηε but what is] 13 &c (33 ?) Bo, NABCP 17 37 .. om εστιν DFGL &c, r Vg Bo (ABCH*JM 18) Arm .. *or what is* Syr .. *and what* Eth ρην(ρη 23)α. ηε ministers they are] 13 33 ?, Bo, διακονοι NABCD*FG, r Vg Arm .. pref. αλλα 21 23, Syr .. pref. αλλ η D^bLP &c .. *is it*

διακονος πε εατετιπιστετε εβολ ριτοοτοσ. ατω
 ποτα ποτα ηθε ητα πχοεις † ηαϋ. ⁶ ανον αιτωσε.
 απολλω πενταϋτεο αλλα πνοτε πενταϋαϋζανε.
⁷ ρωστε σε απανεττωσε αν πε. οταε απανεττω
 αν πε. αλλα παπνοτε πε εταϋζανε. ⁸ πεττωσε
 δε απη πεττωο οτα πε. ποτα δε ποτα ηαχι απεβενε
 κατα πεϋρισε. ⁹ ανον ρειϋηρρηρρη ρωη ραρ ητε πνοτε.
 οταα ηποοειε ητε πνοτε ητετη ορκωτ ητε
 πνοτε. ¹⁰ κατα περμεοτ ητε πνοτε ηταϋτααϋ
 ηαι. ρωε εοφοσ ηαρχιτεκτων ανω εγραι ητεητε.
 οτη σε δε κωτ εχωσ. ποτα δε ποτα μαρεϋτωϋτ

διακονος] 13.. διακων 23, Βο..-κον 21 ητα] 21 23..
 εντα 13 33? ⁶ 13 § 21 P 23 (33 §) 3¹ § ανοκ] ανακ 21..
 add δε Βο (ο) πενταϋτεο] πετω 21* ⁷ 13 (21) 23
 (33 §) 3¹ ⁸ 13 21 23 (33) (3¹) τωσε] τωωσε 23 οτα] οταα
 23 ⁹ 13 § 21 23 § 3¹ ηηρ] add ραρ 21.. ηηρ 3¹, Βο ρωη]
 om 3¹ by error ηποοειε] ηποοειε 23 ¹⁰ 13 21 23 3¹ § at ρωε
 (f¹) ηταϋ] (3¹).. εντ. 13 23.. ηταϋ 21 -τεκτων] -α(3¹)εκτον
 21 ανω] αι, 21 τεητε] τεπετε 23

not men ye are Eth (not ro) εατ.-ριτοοτοσ through whom ye
 believed] 13 &c (33 ?), Eth ro .. upon whom ye trusted Eth .. eius cui
 credidistis Vg ατω and] om Βο ηθε as] 13 &c 33.. om ωσ C,
 Vg (tol*).. κατα φρη† acc. as Βο πχοεις † ηαϋ the Lord gave
 to him] 13 21 (33) Βο.. ο κυρ. εδωκεν N &c, Vg Arm.. gave to him
 the Lord Syr (Eth).. πνοτε † η. God gave to him 23

⁶ απολλω] FG, Vg Βο (Syr).. απολλωσ N &c, Arm (Eth).. pref.
 and Syr Eth αλλα] and Eth.. δε 17

⁷ ρωστε σε α. lit. so that therefore not] 13 (21 ?) (33 ?) &c.. ωστε
 ουτε N &c, Βο Vg (itaque).. not therefore Syr.. henceforth not Arm..
 and now also Eth απανεττ. αν πε it is not of him who planteth]
 13 21 &c (33 ?).. ουτε ο φυτευων εστιν τι NA (om ουτε) &c, (Syr)..
 οταε φη ετωαχι neither he who planteth Βο Eth (planted).. not
 that one anything is who planted Arm οταε απανεττ(om 21)σο
 αν πε lit. nor of him who giveth to drink is it] 13 21 &c.. ουτε ο

through whom ye *believed*; and each as the Lord gave to him. ⁶ I, I planted, Apollō (is) he who watered; but (α) God (is) he who *made grow*. ⁷ *So that* therefore it is not of him who planteth, *nor* of him who watereth; but (α) it is of God who *maketh grow*. ⁸ But he who planteth and he who watereth are one: but each will receive reward *according to* his labour. ⁹ For we are fellow-workers of God: a place of husbandman of God, ye are a building of God. ¹⁰ *According to* the grace of God which he gave to me, *as a wise architect*, I laid the foundation; but there is another (who is) building

ποτιζων N &c, Syr Arm .. οσαδε φη εττο ελι νε *nor he who giveth to drink anything is* Bo .. lit. *nor he who watered is not he who profited* Eth παπισετε νε *it is of God*] 13 3¹ .. om πα 21 23, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*only God*) νε εταρζ, *it is who &c*] 13 21 (πετ) (33 ?) 3¹ .. πεταρζ, *he who &c* 23; order Bo Syr Eth .. trs. ο αυξανων θεος N &c, Vg Arm

⁸ om verses 8-16 FG νε 10] om Arm .. *and he also* Eth (thus again) νε] 13 &c 3¹ .. νε Bo (ΑΕΟ) νε 20] 13 &c 33 3¹, Syr (MS) .. om C 31, Bo (A₂* BG^r KM 18) Syr αηκεκε *reward*] 13 23 .. αηνεηη. *his reward* 21 (33), Bo Syr Arm Eth (*their*) .. αηηη. *the reward* Bo (A₂^c) .. τον ιδιον μισθον N &c, Vg κατα &c *acc. to his labour*] 13 &c (3¹) .. trs. *acc. to his labour his reward he (is) receiving* Syr .. add αηηη αηηη *his own* Bo, τον ιδιον κοπον N &c

⁹ αηηη we] Bo .. trs. θεου γαρ εσμεν N &c .. trs. *workers we are* Syr Arm .. *for we share &c* Eth .. αηηη νε-ταρ Bo (ΑΕ) .. om ταρ Bo (CG^r HJOP) .. *for fellow-workers of God we are* Eth ρο ητε ηη. of God 20] 13 &c .. pref. ταρ Bo (CHJO) .. add νε 21 3¹, *est* Vg (fu*) .. trs. θεου γεωρ. N &c .. add εστε D^b, f Vg Syr (h) Arm οσαα &c *a place of husbandman*] *and workmen of God we are* Eth ρο .. *and ministers of God we are* Eth ητεηη ye are] ηωτεη Bo .. trs. οικοδ. εστε N &c, Vg Syr Arm .. *but ye the building of God are* Eth

¹⁰ κατα(ε 3¹) ηεζα. *according to the grace*] 13 &c .. pref. *and* Syr Eth ητε ηη. of God] om 55, f Vg (demid) Arm cdd ζωε-τωη as-architect] trs. *after foundation* Syr Eth τει. (εη. 23) *the f.*] οτε. a f. Bo σε-νε *but-another*] 13 3¹ f¹ .. σετ *another* 23 .. σε τε 21^c .. om δε D, Bo (A) κωτ *building*] add νε 21* εχωε *upon it*] ετωικ. N &c, Vg Bo .. *upon it buildeth* Syr .. om Arm Eth νε 20]

κε εστωτ ἡαυ ἡρε. ¹¹ αἰεῖν σοε ταρ ἡλαατ εκα
 κειτε ερατ παρα τετην ερατ. ετε πατ πε ιε
 πεχ. ¹² εψχε οτι οτα δε κικωτ εχπ τεντε ἡ-
 οτηοτθ οτρατ ρενεπεαεεε ρενχε οτχορτοσ οτ-
 ροοτε. ¹³ πρωθ αἰποτα ποτα κασωνηε εβολ. περοοτ
 ταρ κασωνηε εβολ. κε εμασωλη εβολ ρη τεατε.
 ατω πρωθ αἰποτα ποτα ἡθε ετφο αἰεοσ κικωρτ
 πετηαοκικεαζε αἰεοσ. ¹⁴ πεтере περρωθ κασω.
 πατ ἡτασκωτ. εμασι ἡοτθεκε. ¹⁵ πεтере περρωθ
 κικωρτ εμαφοσε. ἡτοσ δε εμαοτθατ. ἡτερε δε

¹¹ 13 21 23 3¹ f¹ ¹² (13 §) 21 § 23 § 3¹ f¹ οτχ.] 21 23 3¹ ..
 ρηχ. f¹ οτρωοτε] οταρ. 21 ¹³ 21 (23):3¹ f¹ ετφο] 21 3¹ .. ετερο
 23 .. επεφο f¹ ¹⁴ 21 23 3¹ f¹ κικε] κικε f¹ ¹⁵ 21 23 3¹ f¹
 § at ρωσ (cit)

κε therefore 21 .. om Bo (B) .. and Eth κε] add κηπως Bo (A₂)
 εικ(ηκ f¹)ωτ is building] Bo (ακκωτ) Arm Eth .. ετοιμοδομει Ν & c,
 Syr (is building upon it)

¹¹ ταρ] but Eth αἰ (om 13 23) αἰ & c κῖ (εεη 23) τε for it is
 not possible & c] θεμ. γ. αλ. ουδ. δ. θειναι π. τ. κειμ. Ν & c, Vg Arm
 Eth (but for γαρ, and το has upon for except) .. trs. κειμ. θειναι 17 .. trs.
 for foundation other beside this which was laid no man can lay Syr ..
 trs. for other foundation it is not possible for another (οτατ one B ..
 ρλι any one DFKJ) to lay beside that which is laid (add εσρη down
 BCJ) Bo ετε πατ πε which is this] οσ εστω Ν & c, Vg (Bo) Syr
 Arm .. and the foundation of it also-is Eth ιε πεχ. Jesus the
 Ch.] ΝΑΒLΡ & c, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. χ. ις C³D, Syr (h) ..
 χ. C*

¹² δε] 13 & c .. om Bo (A_E) Arm Eth το .. and Syr (and-δε) Arm
 odd Eth τει(ει 23) τε the foundation] 13 3¹ f¹, Ν* ABC*, Vg
 (fu) Bo (E₁*) Eth το .. τεισ. this f. 21 23, Ν^cC³DLP & c, Vg Bo Syr
 Arm Eth οτρατ lit. a silver] 23 & c .. pref. η or 21, Syr (thus
 passim) .. pref. και B, Eth (thus passim) ρενεπεαεεε (ρῖνεπεαεεε
 23) precious stones] απαμνι Bo .. om Eth το ρεν(ρῖν 23) ηε lit.
 woods] 21 23 3¹ .. om f¹ .. Bo omits the article passim

¹³ πρωθ αἰ (om f¹) ποτα & c the work of & c] 21 23 & c, Bo Syr (is
 being manifested) .. εκαστου & c ΝΑΒCD^b et c & c, Arm .. of each will
 be revealed his work and his day & c Eth .. ο ποιησας τουτο εργον

upon it. But each let him look how he is building. ¹¹ For it is not possible for any one to lay other foundation *than* that which is laid, which is this, Jesus the Christ. ¹² But if there is (any) one (who) will build upon the foundation gold, silver, precious stones, wood, *grass*, stubble; ¹³ the work of each will be manifested: for the day will manifest him, because it will be revealed in the fire; and the work of each, of the kind which it is, the fire (is) that which will *prove* it. ¹⁴ He whose work will remain, this which he built, he will receive a reward. ¹⁵ He whose work will be burned, will suffer loss: but he himself will be saved; but thus *as* through

φανερὸς γενήται D* παροσηρῆ will manifest him] 21, Syr .. παροσ(ω f¹)ηρῆ will be manifested 23 3¹ f¹, ψηαστ. Bo (DKL .. εφεστ. shall be AC &c) .. δηλωσει N &c, Vg Arm Eth (and for γαρ) εφ(ε f¹)ηασ. &c it will be revealed in the fire (κατε)] 21 23 &c, Bo (a fire) .. εν πυρι αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. revealed it fire Eth ατω-
 ἄμοσ and the work of each, of the kind &c, the fire (κωρῆ) is that wh. &c] 21 23 3¹, Syr (will distinguish it) .. om προῆ ἄ. the work of f¹ .. και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ αυτο δοκιμασει N &c, Arm (om αυτο) .. οσος προῆ ἄπισται πισται πι(οσ μρ)χρωαι παερδοκιμαζηι ἄμοσ τε οσασυ ἡρη† πε and the work of each the (a) fire will prove it what kind it is Bo, and of each the fire will prove his work Eth κωρῆ the fire] 21 23 &c, NDL &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. add αυτο ABCP 17 37

¹⁴ πετερε lit. he who] φη ετε Bo (ΑΕΓΜΝ) .. φη οτη Bo (CHJO) .. φη δε Bo (BDKLP) Eth .. and he Syr Eth ro .. ει τινος N &c, (Arm) ηασω παι &c will remain this which he built] ετε περῶη ηασοι (add ερατῆ AP) ετασκοτη whose work will stay (stand AP) which he built Bo .. μενει ο εποικοδ. N &c, Vg Syr (he who will build) .. which he built will remain Arm .. was firm and stood his work Eth .. was firm his work and stood Eth ro ψηασι he will receive] Bo .. trs. μσθον ληψ. N &c, Vg Syr Arm .. he therefore (om ro) is he who will receive Eth

¹⁵ πετερε lit. he who] 21 &c cit, φη ετε Bo (ΑΕΜΝΟ) .. φη δε ετε Bo Eth .. and he Syr ηαρ. will be burned] 21 &c cit, Bo .. was burned Eth ψηασοσε will suffer loss] will lose his pay Eth (his reward ro) ψηασοσαι will be saved] 21 &c, N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. will live Arm Eth δε 2^o] 21 23 3¹, N &c, Vg Bo (om

ρως εβολ ριτα̅ πκωρ̅τ̅. ¹⁶ ἵτετι̅σοο̅τι̅ αν̅ τε̅ ἵτετι̅
 περπε̅ ἄπι̅νο̅τε. α̅τω̅ πεπ̅να̅ ἄπι̅νο̅τε̅ ο̅τι̅ς
 ἵρη̅τι̅τι̅τι̅. ¹⁷ πε̅τι̅να̅σω̅ς̅ ἄπε̅ρπε̅ ἄπι̅νο̅τε. πα̅ι
 πι̅νο̅τε̅ μα̅τα̅κο̅ς̅. περπε̅ τ̅αρ̅ ἄπι̅νο̅τε̅ ο̅τα̅α̅β̅. ε̅τε̅
 ἵτω̅τι̅ πε. ¹⁸ ἄπ̅ρ̅τ̅ρε̅ λ̅α̅α̅τ̅ ε̅ζ̅α̅πα̅τα̅ ἄμ̅μο̅ς̅. πε̅τ̅ω̅
 ἄμ̅μο̅ς̅ τε̅ αν̅τ̅ ο̅τ̅σο̅φο̅ς̅ ἵρη̅τι̅τι̅τι̅. μα̅ρε̅ς̅ϣ̅ρ̅σο̅ς̅
 ρ̅α̅ πε̅γα̅ω̅ν. τε̅να̅ς̅ ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅πε̅ ἵσο̅φο̅ς̅. ¹⁹ τ̅σο̅φ̅ια̅
 τ̅αρ̅ ἄπε̅ι̅κο̅σ̅μο̅ς̅ ο̅τ̅αι̅ι̅τ̅ε̅ο̅ς̅ ἵνα̅ρ̅ρ̅α̅ι̅ πι̅νο̅τε̅ τε̅.
 ϣ̅η̅ς̅ τ̅αρ̅. τε̅ πε̅τ̅ω̅πε̅ ἵἵσο̅φο̅ς̅ ρ̅ι̅ πε̅τ̅κο̅τ̅ς̅.

¹⁶ 21 P 23 § f¹ cit (i) ii ἵτετι̅ 20] ἵτω̅τι̅ cit i, ἵω̅τε̅ι̅ Βο
 ἄπι̅. 20] ἵτε̅ πι̅. 23 ¹⁷ 21 23 f¹ περπε̅ 20] π̅ρ̅πε̅ f¹ ἵτω̅τι̅
 ye] 23 f¹ cit .. αν̅ο̅ι̅ we 21 ¹⁸ 21 23 § at πε̅τ̅ (33) f¹ ἄπ̅ρ̅τ̅ρε̅]
 ἄπε̅ρ. 21 ¹⁹ 21 § at ϣ̅η̅ς̅ 23 (33) (39) f¹ ἵνα̅ρ̅ρ̅α̅ι̅] -ε̅ι̅ (39)
 πι̅νο̅τε̅] add τε̅ 39

ΓΚ) Syr Arm .. om f¹, 17, Eth .. *and he sha'l be as burned of fire*
 Eth ro ρως &c as through the fire (κωρ̅τ̅)] 21 &c .. ω̅ς̅ δια̅ πυ̅ρο̅ς̅
 Ν &c, Vg Bo (add τε̅) Syr (*as from*) Arm (*as from*) .. *as he who is saved*
from fire Eth (ro, see above)

¹⁶ ἵ (om cit) τε̅τι̅ς̅. ye know] pref. *and* Eth ro ἵτε̅τι̅ (add πε̅
 cit) πε̅ρ̅ (23 .. π̅ρ̅ 21 &c) πε̅ ἄπι̅νο̅τε̅ ye are the temple of God]
ye are a temple of God Βο .. ναο̅ς̅ θε̅ου̅ ε̅σ̅τε̅ Ν &c, Vg .. *temple ye are*
of God Syr Arm .. *ark of God ye are* Eth .. *dwelling of Christ* Eth ro
 α̅τ̅ω̅-τι̅τι̅ and-dwelling (dwelt Βο .. dwelleth Βο σ̅η̅ς̅) in you] 21
 &c cit i, ΝΑCDFGKL 47, Vg Βο (*a spirit* ΜΡ) Syr Arm .. π̅ρ̅πε̅
 ἄπε̅π̅να̅ ε̅το̅τα̅α̅β̅ ε̅τ̅ι̅ρη̅τι̅τι̅τι̅ *the temple of the holy spirit which*
is in you cit ii .. trs. *εν̅ υ̅μ̅ιν̅ οικ̅ει̅* ΒΡ 17 37 .. *and the spirit of*
God (is) upon you Eth .. *et spiritus domini habitat in vobis*
 Orsiesius

¹⁷ πε̅τι̅να̅ he who will] φ̅η̅-ε̅ο̅να̅ Βο, Syr Eth (*but he who*) .. ε̅ι̅ τ̅ι̅ς̅
 Ν &c, Arm, Macarius .. *si quis autem* Vg, Orsiesius σω̅ω̅ς̅ (σο̅ω̅ς̅
 f¹) defile] 21 23 .. φ̅θ̅ει̅ρει̅ Ν &c, Syr Arm .. add τε̅ therefore f¹, Βο ..
 add *autem* Vg Eth (*corrupt*) ἄπε̅ρ̅(π̅ρ̅ f¹) πε̅ &c the temple (house
 Eth) of God] trs. τ̅. ναο̅ν̅ τ̅. θε̅ου̅ φ̅θ̅ει̅ρει̅ Ν &c, Vg Arm πα̅ι̅ this]
 ΝΒCLP &c, Βο Syr (h) Macarius .. αυ̅το̅ν̅ ADFG, Vg Syr (vg h mē)
 Arm Eth, Orsiesius πα̅ι̅ πι̅. πα̅τ̅. this (one) God will destroy]

the fire. ¹⁶ Ye know not that ye are the temple of God, and the *spirit* of God (is) dwelling in you. ¹⁷ He who will defile the temple of God, this (one) God will destroy; for the temple of God (is) holy, which ye are. ¹⁸ Let not any *beguile* himself. He who saith, I am a *wise* (man) among you, let him become (ϫ̄) fool in this *age*, that he should become (ϫ̄ωπε) *wise*. ¹⁹ For the *wisdom* of this *world* is foolishness with God. For it is written, He who catcheth the *wise* (men)

him will God &c Eth .. φθειρει τουτον ο θεος Ν(Α)BC 37, Macarius .. *disperdet illum Deus* Vg Arm, Orsiesius .. φθειρει &c DFG 47, Vg (am), *destroyeth him God* Syr ϫ̄αρ] 21 23, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om fl .. and (Eth) ϫ̄ηηη. οσ. &c of God (is) holy which ye (we 21) are] Po (ϫ̄οσαδ) .. του θ. αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις Ν &c, Vg (*quod estis vos*) Syr (*which ye are*) Arm (*which are ye*) .. *but the house of God ye are severally and holy is the house of God* Eth

¹⁸ Λαᾱ any] add οση Bo (CHJ) .. *pref. and* Eth εζαη. ἄμογ lit. *beguile him*] 21 &c (33) .. ερραλ ἄμ. ἄμασατῆ *deceive himself* Bo Syr .. εαυτον εξαπατατω Ν &c, Arm .. εζ. ἄμωτῆ *beg. you* 21, *nemo seducat vos* dfg Vg (am tol**) .. *deceive not yourselves* Eth .. add κενois λογους D .. *there then is not who deceiveth himself* Eth ρο πετρω &c he who saith] 21 &c (33) .. *he who thinketh* Bo Syr .. and *he who thinketh* Eth .. ει τις δοκει Ν &c, Vg Arm (*should wish*) .. *who wisheth wise to be* Eth ρο (om among you) ϫ̄ε αν̄ οσ. η̄ρ. I am a wise (man) among you] 21 23 .. σοφος ειναι εν υμιν Ν &c .. εν υμ. ε. σοφ. P, *inter vos sapiens esse* Vg Arm, among you that wise is Po Syr Eth (not ρο) .. om εν υμ. Pall. hist. laus. μαρεγ(ρη̄ 21)ϫ̄. ρᾱ η̄ πειαι. let him become fool in this age] 21 23 .. om η̄ρη̄ττ. -σοφος fl homeotel .. εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω Ν &c, (Bo Syr) Arm Eth (*let him put himself*)

¹⁹ τσοφια &c for the wisdom &c] 21 &c (33) Bo (BCDFHJK) .. τχ̄ω &c Bo (AEMNOP) .. *trs. for foolishness is with God the wisdom of this world* Eth ἄηη(ηη 23)κ. of this world] 21 23, Bo .. ἄηη. of the world fl, Bo (CH*J) οσμ̄η̄ττ. &c lit. a foolishness with God is] 23 (33?) Ν &c .. οσμ̄η̄ττ. οσ τε (ϫ̄ε fl) η̄η. &c a foolishness is with God 21 (39?) fl, Vg Bo Syr Arm (Eth, see above) ϫ̄ηη̄ it is written] saith scripture Eth ϫ̄αρ 20] om Dετ* η̄ε̄κροτ̄ their craftinesses] τσ̄μαετ̄εη̄ their craftiness Bo, τη̄ πανουργια αυτων Ν &c

²⁰ αὐτῶ οὐκ. καὶ προεῖς σοοῦν ἡμῶν κειεν ἡῖσοφοσ.
 καὶ σεσοῦσεντ. ²¹ ῥωστε ἀπῆρτρε λαδοῦ σοῦσοῦ
 ἡμῶν ῥῆ ἡρωμε. ²² πτηρῆ τὰρ ποτῆ πε εἶτε
 παῦλοσ εἶτε ἀπολλῶ εἶτε κηφασ εἶτε κοσμοσ εἶτε
 ωῖνῆ εἶτε μεσοῦ εἶτε μετσοοῦ εἶτε μετναῶπε.
 πτηρῆ ποτῆ πε. ²³ ἡτωτῆ δε ἡτετῆ καπεχεῖ. πεχεῖ
 δε παπισοῦτε πε.

IV. ται τε θε μαρε ἡρωμε οπει ῥωσ ῥηπερετις
 ἀπεχεῖ αὐτῶ ἡοικονομοσ ἡμῶν εστηριον ἀπισοῦτε.
² εσῆνε σε ἀπειμα ῥῆ ἡοικονομοσ. κα εσῆρε εσ-
 πιστοσ. ³ ἀνοκ δε εταλαχιστοκ πατ πε. εστρετ-
 ανακρῆνε ἡμῶν εἰτετητῆ ἢ εἰτῆ οσσοσ ἡρωμε.

²⁰ 21 23 (33) (39) f¹ ²¹ 21 § 23 (33) (39) f¹ ²² 21 § at
 κηφασ(ασ) 23 (33) 39 ²³ 21 § 23
¹ (21) 23 § ερη.] εαρηρη. Βο ² 23 ³ 23(39) πε] τε Βο
 .. om Βο (СНJM)

²⁰ ἡμῶν. 21 23 (33) (39) (πεμῶν. f¹) the reasonings of] om
 Eth ro ἡῖσοφοσ of the wise] Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth..
 ἀνθρωπων 17, Vg (am) Βο (D*FK) Arm cdd σε(om σε 23)σοῦ.
 they are vain] 21 &c (33) 39 .. εἰσω ματ. Ν &c, Arm .. *vanae sunt* Vg
 Βο Eth Syr .. *vain they think* Eth ro

²¹ ῥωστ(α 23 f¹)ε] 21 23 (33) (39) f¹, Βο, ωστε Ν &c, *itaque* Vg
 .. *because of this* Syr .. *and because of this* Eth .. *henceforth* Arm .. *and*
 Eth ro ἀπῆρτρε λ. let not any] *there is not who shall boast*
therefore Eth ro .. *let not boast therefore one also* Eth ἡρ. the men]
 21 &c (33) (39) Βο .. ἀνθρωποις Ν &c, Arm .. ἀνθρωπω FG

²² π(εν 21)τηρῆ ε. ποτῆ(τῆ 21 33)πε lit. the all of it yours is]
 Arm .. joined to verse 21 Ν &c, Vg Syr Eth .. uncertain Βο εἶτε
 1^o] *if* Syr (continuing *and if*) Arm (continuing *thus*) Eth (con-
 tinuing *and if*) ἀπολλῶ] 21 23 (33) (39) FG, Vg Βο Syr ..
 ἀπολλωσ Ν &c, Arm Eth κηφασ no MS] κηφασ 23, Arm (*gephas*)
 .. κηφα 21 (33?) (39?), κη(ε β)φα Βο Syr Eth ro .. *petros* Eth
 μετσοοῦ the (things) which are &c] *ενεστωτα* &c Ν &c .. *that which*
was and that which will come Eth ro πτηρῆ lit. the all of it 2^o]
 add γαρ 13 lect, dfg Vg ποτῆ(τῆ 21) yours 2^o] ἡμων Β .. *di vmon*

in their craftinesses: ²⁰ and again, The Lord knoweth the reasonings of the *wise* (men), that they are vain. ²¹ *Wherefore* let not any glory in the men. ²² For all things are yours, *whether* Paulos, or Apollō, or Kēphas, or *world*, or *life*, or *death*, or the (things) which are existing, or the (things) which will exist; all things are yours; ²³ but ye, ye are of the Christ; but the Christ is of God.

IV. Thus let the men reckon us *as officers* of the Christ and the *stewards* of the *mysteries* of God. ² It is being sought further, here in the *stewards*, that they should be found *faithful*. ³ But I, it is a *least* (thing) to me, for me to be *examined* by you, or by a day of man; but (α) *neither* I, do

FG .. πωγ *his* 21 (33) πε lit. is] D^bL &c, fg Vg Bo (πε) Syr Arm .. om **NA**BCD*FGP 17, Eth

²³ ἡτῶτῆ ye] ημεις B αε-αε] (Eth) . *and-and* Syr .. om Arm ¹ ται lit. this] 23 .. add οἱ *also* 21, Bo .. add αε Bo (CHJ) .. add οἱ Bo (E₂), *therefore* Eth ἡρ. the men] trs. *us the men* Bo .. trs. ημ. λογ. ανθρωπος **N** &c, Vg (Arm) .. *will think man about us* Eth (om *about us* ro) .. *thus we are reputed by you* Syr οπειν reckon us] 23, ημας λογ. **N** &c .. υμας λογ. 17; Tisch. cites Syr sch by error ἡοικ. the stewards] ρανοικ *stewards* Bo

² εσυνιτε lit. they are seeking] σεκω† *they seek* Bo .. ζηται B L &c, dfg Vg Syr Arm Eth .. ζητατε **NA**CD(FG ητε) P 17 al σε ἡπειμα further here] λοιπον-ἡπειμα Bo .. ωδε λοιπον ζ. (**N**)AB CD*FGP 17, Vg (*hic iam quaeritur*) Syr Eth .. *now* Arm .. ο δε λ. ζ. D^cL &c .. ω λ. τι ζ. **N*** ετερε εσπιστ. they should be found faithful] τις ευρεθη πιστ. D^{gr}* .. τις π. ε. D^bFG, Syr Arm .. *that he (if it is that he is found ro) should be found good and faithful by stewards* Eth .. πιστος τις ευρεθη **N** &c, d Vg .. ἡσερευ οσαι ευρησοτ lit. *they should find one faithful* Bo

³ αε] 23 .. om Bo (A) εταλ. lit. unto a least] 23, εις ελαχιστον **N** &c, Vg, a *smallness* Bo Syr (pref. *this*) .. *disgrace* Arm (pref. *this*) Eth ετρεταπακρине ἡμοι lit. for them to examine me] 23, **N** &c, *iudicer* Vg Bo (ἡτετεπ†ραπ εροι) Syr Arm .. *to be praised* Eth ριτετ. by you] 23, Bo Eth .. trs. υφ υμων ανακ. **NA** (ημων) &c, Vg Syr Arm .. add *if ye should justify me and if they should praise me as good* Eth (not ro) ρ. ορθοτ ἡρ. by a day of man] 23, υπο ανθρωπων ημερας **N** &c, Vg Bo (*a day of a humanity*) .. *by all men*

ἀλλὰ οὐδε ἀποκ ἢ ἑτανακρινε ἄλλοι ἀν. ⁴ ἢ ἑσοῦν ἢ
 ταρ ἀν ἢ ἄλατ εἰσαατ. ἀλλὰ ἢ πετεαίντ ἀν ρε
 πα. πετανακρινε δε ἄλλοι πε πχοεῖς. ⁵ ρωστε
 ἄπρῳρινε ἢ ἄλατ ραθν ἄπεροτοειν. ἕταντε πχοεῖς
 εἰ. παῖ εἰναρτοειν εἰεθν ἄπκανε. ἀτω πῳτωιν
 εἰοῶ ἢ ἢ ἡσοκνε ἢ ρντ. τότε πταῖο ἄποτα ποτα
 παρῳνε εἰοῶ ρετῆ πνοῦτε. ⁶ παῖ δε πασιντ
 ἢ ταιχίτοτ ἢ πσοτ ερραῖ εχῳι ἄπ ἀπολλῳ εἰθε-
 τῆτῆ. χεκαε εἰτενεεῖο ἢ ρντῆ εἰτερροτο εἰτετρη.

⁴ 23 39 (cit) ἢ πετεα.] 23 .. πετεα. 39 ταιαίντ] 23 .. ταιαίντ
 39 ⁵ 23 39 ⁶ 23 (39)

Syr .. *entirely by men* Arm .. *by mortal men* Eth ἑτανακρινε I
 examine] 23 39, Ν & c, Arm .. *iudico* Vg Bo Syr .. *absolve* Eth .. *and*
me indeed there is not who will convict Eth ro

⁴ ἢ (om cit) ἑσοῦν & c I know not & c] 23 39 .. οὐδεν-εματω
 συνουδα Ν & c .. *nihil enim mihi conscius sum* Vg .. οὐδε ταρ ἀποκ
 (om α. βσνῆμ) ἢ ἑσοῦν ἢ εἰ ἀν ἢ ρντῆ ἢ ρντ for *neither do*
I indeed know anything in me Bo .. of *nothing in myself* *consciuous am*
I Syr .. *for nothing I know of myself* Arm .. *and (for ro) nothing is*
known to me Eth ταρ] 23 39, Eth ro .. om cit, Bo (FKNO) .. *and*
 Eth ἢ ἄλατ anything] 23 39, Bo (βσνῆμ) .. add ἀποκ I cit .. trs.
 ἀποκ ἑσοῦν I indeed I know Bo εἰσαατ which I did] 23 39 ..
 ἢ ρντῆ ἢ ρντ in me Bo .. εματω Ν & c, *mihi* Vg Arm (Eth) .. *in myself*
 Syr ἀλλὰ] om Bo (F) ἢ πετ. & c I was not being justified in
 this] 23 39 .. trs. *εν τουτω δεδικαι.* Ν & c, Vg Bo (οὐδε .. om ο. σῖ ..
 ο. ἀποκ FK) Syr Arm Eth .. *this in saying I & c* Eth ro ἀνακρινε]
 23 39, Ν & c, Arm Eth .. *iudicat* Vg Bo (εἰναρταρ) Syr (*my*
judge) δε] 23 39, Ν & c, Vg Bo (φν δε) .. om Bo (F) .. γαρ Ν*,
 Syr (vg) Arm Eth .. *until* Eth ro πχοεῖς the Lord] add
 θεοε D*

⁵ ρωστε] *because of this* Syr .. *henceforth* Arm .. *and what* Eth
 ἄπρῳρ. judge not] Bo .. trs. *μη προ καιρου τι κριετε* Ν & c, Vg Syr
 Arm .. *examine ye now before cometh his time?* Eth ἢ ἄλατ any-
 thing] Ν & c, Marcus .. om 17, d Vg Syr Arm πχοεῖς ei the Lord

I examine myself. ⁴ For I know not anything which I did (wrong); but (Δ) I was not being justified in this: but he who examineth me is the Lord. ⁵ Wherefore judge not anything before the time, until the Lord cometh, this (one) who will enlighten the (things) which are hidden of the darkness, and (will) manifest the counsels of heart; then the honour to each will become from God. ⁶ But these (things), my brothers, I took for example over to myself and Apollō because of you; that ye should learn in us not to exceed the (things) which are written, that one should not glory over one in favour of

cometh] ελθη ο (om D*) κυριος Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Marcus .. for (until ro) will come our Lord Eth παι ετ. this (one) who] ος και Ν &c .. om DFG .. and he &c Eth ενεθ(τρ 39)ηη the (things) which &c] om Eth ro ηψοχη the counsels] Ν &c, Bo .. thoughts Syr Arm Eth .. what thinketh the heart Eth ro (omitting and will reveal) ηρητ of heart] 23 .. ηηρ. of the hearts 39, των καρδ. Ν &c, Vg Bo (Syr) .. of hearts Arm ηταιο the honour] επαυος Ν &c, Vg Syr Arm .. his reward Eth ηα(Bo A₂CFHJK)ψωηε will become] Bo (Arm) .. trs. γενησεται εκαστ. Ν &c, Vg, will receive each his reward Eth

⁶ Δε] 23 39 .. om Ν*, Arm .. and this also Eth ηασητ my brothers] 23 39, Bo Syr .. αδελφου Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth (trs. because of you our br. Eth, not ro) ητ(om ητ 39)αιχιτοτ ηαωτ ερ. εχ. I took for example over to myself] 23 (39?) μετασχ. eis (om F^{gr} G^{er}) εμαυτον Ν &c, Vg Bo Syr (I put upon my own face) Arm (I allegorized to me) .. we suffered Eth .. I preferred to suffer Eth ro ηη απ. and Apollō] om Eth ro ετη. because of you] trs. after brothers Syr ηρητη in us] 23 .. trs. εν ημιν (vμ. D* 17, Syr h) μαθ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Eth ετηηροσο &c not to exceed the (things)] 23, το μη υπερ α Ν &c, Vg (ne supra quam) Bo (εραδολ to be beyond) .. not to think more than Syr .. not any more than the written things to think Arm .. not to go out Eth .. and is it right for you Eth ro ενετχη the (things) which are written] 23, ΝΑΒСР 17, Bo Syr (h) Arm .. υπερ ο DFG L &c, Syr (vg) .. om Eth ro .. from the word of scripture Eth ετχη which are written] 23, Ν*ΑΒD*FG, Vg Bo (Eth) .. add φρονειν Ν^cCD^cLP &c, (Syr)

χε ἵνε οἳα ἰσοῦσος ἄλλοσ] εχῖ οἳα ρα οἳα. ⁷ ἵνε
 ταρ πεταλακρῖνε ἄλλοκ. οἳ δε πετῖτοοτῖ ἄπεκχῖτῖ.
 εἰσχε ἀβρ̄ πνεχῖ. ἀρρον κῖσοῦσος ἄλλοκ ρωσ ἄ-
 πεκχῖ. ⁸ ρηδῖν τετῖεντ. ρηδῖν ἀτετῖρ̄ρ̄ῖῖῖῖῖ. ἀχῖτῖ
 ἀτετῖρ̄ρ̄ρο. χεκασ επερ̄ρ̄ρο ρωσῖν ἡῖῖῖῖῖ. ⁹ ἀρητ
 ταρ ἵτα πῖοῦτε κἀαν ἡἀποστολὸσ ἡρῖαε ἡθε ἡνεῖεπῖ-
 θανατῖνε. χε ἀῖσῖωπε ἡθεατροῖν ἄῖπκοσμεσ. ἀτω
 ἡἡἀττελὸσ ἡῖ ἡρῖωμε. ¹⁰ ἀνοῖν ἀῖρ̄σοσ ετβε πεχῖ.
 ἡτωτῖ δε ἡτετῖ ρεῖκαθε ρῖῖ πεχῖ. ἀνοῖν τῖσοοθ.
 ἡτωτῖ δε τετῖχοορ. ἡτωτῖ δε τετῖτῖαντ. ἀνοῖν δε
 τῖσνῖ. ¹¹ ἰαδραῖ ετεῖοῦπῖοῦ τῖρκαεῖτ. τῖοβε. τῖῖν

⁷ 23 ἄπεκχῖτῖ] Βο (CΗJ) .. pref. ετε Ρο ⁸ 23 (39) ⁹ 23
 39 § ἡῖνε] 23 .. ἡῖνῖ 39 ἐπῖθατῖνε] Βο (G^r) .. -τιοσ Βο ἀτω]
 ηεῖ Βο ἡἡἀττε.] 23 .. ἡἡττε. 39 ¹⁰ 23 39 ῖρ̄σοσ] 23 .. ερσοσ
 39 .. ρῖσοσ Βο ρεῖκαθε] 23 .. ρῖε. 39 τῖαντ] 23 .. τῖεῖντ 39
¹¹ 23 (39)

Arm ἰσοῦσος ἄ. lit. glory him] 23 .. σῖεῖ ἄ. exalt him Βο, he
 should be exalted Syr .. infletur Vg .. φουσιονοθε Ν & c, Arm Eth
 εχῖ-ρα over-in favour of] 23, Syr .. adversus-pro Vg .. υπερ-κατα
 Ν & c .. εοθε because of-ερρη εχεν against Βο .. than-over Arm ..
 over Eth οἳα ρα οἳα lit. one in favour of one] 23 .. τ. ενος φουσ.-
 τ. ετερον Ν & c .. one against his neighbour Βο .. man against his neigh-
 bour-because of man Syr .. than neighbour-over neighbour Arm .. over
 your neighbour Eth

⁷ ταρ] Ν & c, Vg Βο Syr .. but now Arm .. om Eth πεταλαῖ.
 he who maketh thee to differ] Βο, σε διακρῖνει Ν & c .. examineth thee
 Syr Arm Eth οἳ δε but what] Βο, Ν & c, Vg .. om but Arm .. or
 what Syr .. and what Eth εἰσχε if] Βο (CΗJ) .. add δε Ν & c, Vg
 Βο .. and if Arm Eth ρο .. if indeed Eth πνεχῖ the receiving
 also] Ρο, και ελαβεσ Ν & c, Eth ρο .. om και Syr Arm Eth (pref. that
 which thou hast) ἀρρον why] τι Ν & c, Vg Arm Eth ρο .. because
 of what Βο Syr Eth .. pref. ἰε then Βο (CΗJ) κῖσοῦσ. &
 gloriest thou] Eth ρο .. art indignant Eth ρωσ as] Ν & c, Vg Arm
 Eth ρο .. add οἳα one Βο .. as he who Syr Eth

⁸ ρηδῖν already 1^o] 23 .. behold Eth .. behold therefore Eth ρο
 ρηδῖν already 2^o] 23 .. pref. and Arm .. om Eth ἀχῖτῖ without

another. ⁷ For who (is) he who *maketh thee to differ*? But what is that which thou hast which thou receivedst not? If thou didst the receiving also, why gloriest thou *as* (if) thou receivedst not? ⁸ *Already* ye are satisfied, *already* ye became rich, without us ye reigned: (yea and I would that ye did reign,) that we should reign also with you. ⁹ For perhaps God put us the *apostles* last as men (lit. these) *doomed to death*: because we became for *spectacle* to the *world* and to the *angels* and the men. ¹⁰ We, we became fools because of the Christ, but ye, ye are wise in the Christ; we, we are weak, but ye, ye are strong; but ye, ye are honoured, but we, we are despised. ¹¹ Even unto this hour we hunger, we thirst,

us] 23, Eth .. *alone* Eth ro .. om A, Macarius ατετιπ̄ρ̄ρο ye reigned] 23, the homeotel omission has been supplied in the translation, 37* made the same omission .. pref. *already* Eth .. om A, Macarius

⁹ ἀρητ perhaps] δοκω Ν &c, Vg Bo Syr .. *it seemeth to me* Eth .. om Eth ro .. *to me-it seemeth* Arm ςαρ] Ν &c, Vg Bo Eth ro .. om Bo (CHJ) Arm .. δε Syr .. *and* Eth η̄τα] Ν* ABCD*FG, Vg (am fu tol demid) Eth ro .. pref. οτι Ν^cD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth η̄ποτε &c God put us the ap. last] ο θεος η̄μ. τ. απ. εσχ. απεδειξεν Ν &c, Vg .. *God manifested us indeed* (ἀποη) among (Σα) the ap. last ones Bo (om ἀποη Ε, Η) .. *us ap. last ones put us God* Syr Arm .. *put us God his ap. last* Eth .. *showed God his* &c Eth ro η̄νεκενο.] *as he delivereth to death* Eth ro ςε απυ, lit. that we became] trs. θεατ. εγ. Ν &c .. ςε απερθ. Bo θεατ(α 39)ρον] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *ridicule* Eth η̄ρωαε the men] trs. *to men and also angels* Eth .. om τω κοστω Macarius Palladius

¹⁰ ἀποη 1^o] *we indeed* Eth .. *we indeed therefore* Eth ro .. α. ς. ςαρ Bo (FK) ςε 1^o] Syr Eth .. om Bo (A, B) .. *and* Arm ςα in] εθεε *because of* Bo (B) ἀποη we 2^o] add δε 17, Bo (c) Eth .. add ςαρ Bo (FK) ςε 2^o] *and* Syr Arm ςε 3^o] 23, Bo (L) Eth .. om 39, Ν &c ςε 4^o] Bo Eth .. *and* Syr Arm

¹¹ η̄ας. (ες. 39) ε̄τει. even-hour] 23 39 .. verse 10 Arm cdd Eth .. *unto this day* Eth .. *even unto now* Bo (CHJ) η̄η̄καετ we hunger] 23 (39) Bo Syr .. pref. και Ν &c, Vg Arm Eth ro .. pref. *but we are hungry* Eth η̄ποθε we thirst] *and* &c Bo .. pref. και passim Ν &c, Vg Syr Arm Eth η̄κη κ. we are naked] pref. *and* Bo (BCD F H J K L)

καρησ. σεφελλψ εχωπ. τῆστῖρω. ¹² τῆροσε. εἰρῶωβ
 ρῆ πενσιζ αἰειν αἰειον. ετσαροσ αἰειον τῆσεοσ
 εροοσ. ετπнт ἰσων τῆανειχε αἰειοοσ. ¹³ ετχιοτα
 ερον τῆπαρακαλει αἰειοοσ. ἰθε ἰνεπερικαθαρμα
 αἰπκοσεοσ. αἰρῶωβ ἰποτον ἰνε ψαρρα ετειοτῖοσ.
¹⁴ ἰνεῖψῖπε ἰντῆ αν. ειερα ἰντῆ ἰνα. αλλα
 εῖσεω ἰντῆ ρωσ ψῖρε αἰειεῖτ. ¹⁵ και εσωπε
 οσῖπῖντῆ αἰειετ ἰοσῖβα αἰπαῖααωωοσ ρῆ πεχῖ.
 αλλα ἰραρ ἰειωτ αν. ανок τар αἰσπετῖοτῆ ρῆ

¹² 23 ρῆ] δεπ Bo (BFG) .. ἰ Bo ¹³ 23 ¹⁴ 23 § ¹⁵ 23
 ἰπαῖα.] αἰπεταωωοσ 23

σεφελλψ &c lit. they buffet us, we are troubled] 23 .. pref. and
 Bo .. and we are reviled and we are buffeted Eth ro .. and we are aliens
 and we have not place and we are buffeted Eth .. om we are buffeted
 Arm ed τῆστῖρω we are troubled] 23 (39 ?) .. pref. and Bo .. lit.
 place fixed is not to us Syr

¹² τῆροσε we toil] Bo (AEMNOP) .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth εἰρῶωβ working] om Arm αἰειν αἰειον our own]
 ιδιας Ν &c .. om Syr Eth ro .. with work of our hands Eth τῆσεοσ
 εροοσ lit. we bless them] pref. και FG, Vg Bo (ABE) Syr (vg) .. pref.
 and we Eth .. him also who reviled us we bless Eth ro ετπнт &c lit.
 they running after us] Bo .. and they persecute us Eth .. and him also
 who persecuted us we bless Eth ro τῆανειχε αἰ. we bear with
 them] Bo (τεπωσ ἰρηт) .. pref. και FG, Syr (vg) .. pref. and we Eth
 .. et sustinemus Vg

¹³ ετχιοτα e. lit. they blaspheming us] Bo, βλασφ. Ν^cBDFGL
 &c, Vg .. δυσφημ. Ν*ACP 17 τῆπαρ. αἰμοοσ we beseech them]
 Bo .. παρακαλουμεν Ν &c, Arm .. et obsecramus Vg .. we beseech from
 them Syr .. and we beseech them Eth .. him also who reviled us we beseech
 Eth ro .. we beseech them for a blessing Bo (B) ἰθε as] ωσ Ν &c ..
 απερῖφρηψ we became as Bo .. pref. and Eth ἰνεπερι(ει 23)
 καο. lit. these refuses] περικαθαρματα Ν &c, ραῖπερι(εἰ ΑΣΕΚ)
 καθαρμα refuses Bo Vg Eth .. περικαθαρμα D^{gr}*, Vg (harl*) Syr ..
 object of derision Arm αἰπκοσ. of the world] Ν &c, Bo (CHJ) Syr
 .. of this world Bo .. in the world Eth .. of all the world Arm

we are naked, we are buffeted, we are troubled; ¹² we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we *bear with* them; ¹³ being blasphemed, we *beseech* them: as the *refuse* of the *world*, we became (the) offscouring of all even unto this hour. ¹⁴ I was not putting you to shame, (in) writing to you these (things), but (α) admonishing you as children beloved. ¹⁵ *Even if* ye have ten thousand *schoolmasters* in the Christ, but (α) not many fathers: for I, I begat you in the Christ Jesus through the

απρωθε &c lit. we became offscouring of all] Bo.. pref. and Eth.. *repudiation of all men* Syr.. εγενθημεν παντων περιψημα Ν &c.. of all offscouring to be Arm.. *your offscouring I am to you all* Eth ro ψαδρα ετειοτηοτ even unto this hour] Bo (ΑΕ, Κ).. ψ. εψμοτ even to now Bo Eth ro, εως αρτι Ν &c.. om Eth

¹⁴ απεστ &c lit. I was not giving shame to you] (Bo).. ουκ εντροπων υμας Ν &c.. *that I should reprove you* Eth (trs. after this).. *non ut confundam vos* Vg, *not that I cause shame to you* Syr Arm.. and of me ye were ashamed Eth ro πιτη ειςραι-ηπαι lit. to you, writing to you these] υμας, γραφω ταυτα ΝΑΒСLP &c, Vg Syr Arm.. υ., τ. γρ. DFG, Vg.. and I wrote not to you this Eth (trs. before that I should &c).. *that I should write to you this* Eth ro πιτη ηπαι to you these] Bo (κϵ).. ηπαι ποτεп Bo.. om υμυ Ν &c ειψεω admonishing] Bo.. trs. αγαπητα νοθετω(ν) Ν &c, Vg (*monéo*) Syr (*I instruct*) Arm (*I admonish*).. *that I should admonish you and instruct you as my &c* Eth.. *which I wrote to you: is it not as my children whom I love I exhort you?* Eth ro шире lit. son] Bo (ρανшнρι) Syr Arm.. τεκνα μου Ν &c, Vg Eth ημεριτ beloved] and my beloved and your offscouring I am and ye were not ashamed Eth (see above Eth ro).. add ητηι of mine Bo

¹⁵ καη εψ. even if] εαν γαρ Ν &c, Vg Bo (εψωп) Syr.. *although* Arm.. and if also Eth ουητητη η. ye have] Bo.. trs. παιδ. εχητε Ν &c, Vg Syr Arm Eth οτ(om Bo GMP)τηα lit. a ten thousand] Bo, μυριους Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro.. *thousands* Eth αλλα] *your fathers indeed* Eth ηραρ &c not many fathers] Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. *your fathers indeed were not many* Eth αποκ &c for I, I begat you in &c] (Eth).. trs. εν γαρ χ. ιω δια του ευαγγ. &c Ν &c, Vg (Bo) Arm.. *for in &c I begat you in the gospel* Syr εαρ] om Bo

πεχῆ ἰὸ ριτᾶ πετασσελιον. ¹⁶ φαρακαλει σε
 ἄλλωτῆ. τῆτῆτῆτῆ εροι. ¹⁷ εθε παι αιτῆνοοτ
 ἰτιμοθεοσ интῆ. ете παι пе пашнре ἄμεριτ ατω
 ἄπιστος ρᾶ πχοεις. παι етнатретῆрπиеете ἱна-
 ριοοτε етῆρᾶ πεχῆ. ἰθε ετῆсβω ἄμοσ ρῆ ἱεκ-
 κλнcia τηροτ ρᾶ εα ние. ¹⁸ ρωс ἱφῆнт δε αι
 шарωтῆ. а ροиη χисе ἱгнт. ¹⁹ φῆнт δε шарωтῆ
 ρῆ οτсени. ершан πχοεις ρῆнаϛ. ἱтаеиее αι
 епшaxe ἱнетхосе ἱгнт αλλα τετσοε. ²⁰ тειπτερο
 ρар ἄπισοττε ἱнесῆ шaxe αι αλλα ρῆ οтσοε.
²¹ οτ πεтетῆοταшῆ. таеи шарωтῆ ρῆ οтсерωβ χῆ
 ρῆ οтарапн εῆп οтпῆа εῆεῆтρεῆраш.

V. σεσωτᾶ ρω ετορνεια ἱгнтῆтῆтῆ. ατω οτ-

¹⁶ 23 § ¹⁷ 23 ἱεκκλн.] -λε. 23 ¹⁸ 23 § ¹⁹ 23
²⁰ 23 ²¹ 23 §
¹ 23 πορνεια] -νια 23

(ACHJ) πεχῆ ἰὸ the Ch. Jesus] *Jesus Christ* Bo (CHJ) Syr ..
 om ἰησου Β ριτᾶ &c through the gospel] *in the gospel of Ch.*
Jesus Eth

¹⁶ σε therefore] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (26) Eth .. δε
 D*gr Fgr Ggr ἄλλ. you] add *our brothers* Eth τῆτῆт. lit. liken
 you to me] μιμηται μου γινεσθε Ν &c, Vg Arm .. *be imitating me* Bo ..
me imitate Syr Eth .. add καθ. καγω χρ. 10 al, Vg (cle)

¹⁷ εт. παι because of this] Bo, N^cBCDFGL &c, Vg Syr (vg)
 Arm .. pref. and Eth .. add ρар Bo (F) .. add ατω Ν* AP 17, Syr (h)
 нтῆт to you] trs. ποτεп ἱт(2 23)и. Bo, Ν &c πχοεις the
 Lord] πεχῆ the Christ Bo (H*) .. God Eth етῆρᾶ lit. which in]
 Bo, τας εν Ν &c, Vg .. σεп in Bo (ACHJ 26) Eth πεχῆ the
 Christ] ABD^cLP &c, Vg (am demid tol) Syr (vg) Eth .. add ἰὸ Ν
 CD^b 17 37, Vg (fu harl) Bo Syr (h) Arm .. κυρω ἰὸ D*FG, Bo (26)
 ἰθε &c as I teach] ката φρηт &c according as &c Bo Syr Eth .. trs.
 εκκλ. διδασκω Ν &c, Vg Arm ἱεκ. τ. all the churches] Bo Syr
 Arm Eth .. εν παση εκκ. Ν &c, Vg ρᾶ εα ние in every place] trs.
 πανταχου εν παση Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr

gospel. ¹⁶ I beseech you therefore, liken yourselves to me. ¹⁷ Because of this I sent Timotheos to you, who is this, my beloved child and *faithful* in the Lord, this (man) who will remind you of my ways which (are) in the Christ, as I teach in all the *churches* in every place. ¹⁸ But *as if* I am not coming unto you some are exalted of heart. ¹⁹ But I am coming unto you quickly, if the Lord is willing, and I (shall) know not the word of those who are exalted of heart, but (α) their power. ²⁰ For the kingdom of God was not being in word, but (α) in power. ²¹ What is that which ye wish? that I come unto you with a staff, or in *love* and a *spirit* of meekness?

V. A *fornication* is actually heard of among you, and a

¹⁸ εως &c as-unto you] trs. *some are exalted of heart as if* &c Eth αε] om FG, Vg Bo (G 26) Arm .. *and behold* Eth εοικε some] Bo Arm .. *add of you* Syr Eth .. trs. εφ. τωες Ν &c, Vg

¹⁹ ἤμην &c but-willing] Ν &c, Bo Arm Eth .. trs. *but if the Lord willeth quickly I come to you* Syr αε] Ν &c, Bo .. om Bo (CHJ) .. *αλλα* Syr .. *therefore* Eth ερω. ης. ῥημας if the Lord is willing] *εαν ο κυρ. θεληση* Ν &c .. *εγω η εφοσω η απδσ (φ† God CHJ, Eth) ηε if unto the will of the Lord it is* Bo απ not] om D* *επιμασε* the word] *add αυτων* FG ημετ. of those who &c] *τον πεφουσωμενον* L 37 *τετς.* their power] Bo Syr Eth .. *την δυν.* Ν &c, Vg Arm

²⁰ ταυτερο the kingdom] Bo Syr .. trs. *λογω η βασιλεια* Ν &c, Eth ro .. trs. *sermone est regnum* Vg Arm .. trs. *was not the kingdom* Eth ηνεσθι was not being in] Bo .. *εν* Ν &c .. *in-est* Vg Arm .. *was not-in* Syr Eth εη in ²⁰] Bo (CE₁*JN) .. *pref. αc* Bo .. *pref. ηαc* Bo (κ)

²¹ οτ what] τι Ν &c, Vg .. *add αc therefore* Bo .. *therefore how* Arm .. *how* Syr Eth ται that I come] Bo Eth .. trs. *ραβδω ελθω* Ν &c, Vg Syr Arm αη οσπια and a spirit] *πνευματι τε* Ν &c .. *πνευμα τε* D* .. *αηια* of spirit Bo .. om Eth .. *of the spirit* Arm *αηιτρ.* of meekness] Bo, *πρα.* Ν &c, Vg Syr .. *and in* (om Eth) *meekness of heart* Eth .. *of meekness (power cd) and of justice and of humility* Arm

¹ *σεσωτα* lit. they hear] *is named* Arm *πω* actually] trs. *εολωc σεσωτα* Bo, Ν &c, Vg (*omnino*) Syr Arm .. *and is it not heard?*

πορνεια ἴτεμιστε πεσοῦν ἵκεθενος δι. ρωστε ετρε
 οτα χι ομμε ἀπεχειωτ. ² ατω ἵτωτῆ τετῆχοσε
 ἴριτ. ατω ἵτατετῆρῆβε δι ἴροτο. χεкас ετεци
 ρῆ τετῆεντε ἀπενταϋρ̄ περωβ. ³ αποκ ταρ ενϋ
 ρατετηοτῆ δι ρῆε πσωμα. ειρατετηοτῆ δε ρῆε
 πεπῆα. αιοτω εικρνε ρωс ειρατετηοτῆ ἀπενταϋ-
 ειρε ἀπερωβ ἵτερε. ⁴ εατετῆσωοτρ εροτι ενетῆ-
 ернτ. ρῆε прап ἀπενχοεις ιε̄ πεχс̄ αἱ̄ παπῆα
 αἱ̄ τσομ ἀπενχοεις ιε̄. ⁵ εϋ̄ ἀπαῖ ἵτεμιστε
 ἀπсатанас ετταко ἵτсар̄. χε ере πεпῆа οτχαῖ
 ρῆε περοот ἀπενχοεις ιε̄ πεχс̄. ⁶ ἵκаноτ πεтῆ-
 шотшот δι. ἵτεтῆсоотῆ δι. χε шаре откош

πεσοῦν] ϕ(п сг)αι етешот Po ρωστε] -δε 23, Bo (сЕ₂FJK)
² 23 ρωῆ|ωῆ 23 ³ (d) 23 ειρατε] 23 .. ειρατε (d ?) ⁴ (d)
 23 § ⁵ (d) 23 ετταко unto a destruction] 23 .. епт. unto the
 &c Bo ⁶ (d) (4) 23 §

Eth ro .. om Eth ρεθνος] Arm .. *aramīye* Eth .. *profane* Syr .. add
 ονομαζεται N^c LP &c, Syr οτα one] Bo, τис N &c, Vg (*aliquis*)
 .. om A1m Eth οτα-ἀπεχειωτ one-of his father] τινα του π.
 εχειν N &c .. τ. πατρ. εχ. τινα DFG, Vg

² ατω and 1^o] but Eth ἵτωτῆ ye] add ρωτεп also Bo .. add
 with this indeed Eth (not ro) ατω and 2^o] και N &c, Vg (Bo) Arm
 (Eth) .. and δε Syr .. add wherefore Bo .. add because of this why Eth
 (not ro) ρῆηβε mourned] sat in grief Syr ἴροτο rather] trs.
 μαλλον επενησ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Eth ro πενταϋ
 &c lit. he who did this work] ο το εργον τουτο ποιησας BDFGLP
 &c, Vg Eth .. ο &c πραξας NAC 17 37, Syr .. he who did such a work
 Bo (παῖ ρωῆ ἀπαρηϋ)

³ ταρ] 23, Syr Arm .. om Vg .. but Eth .. μεν 61 al .. μεν γαρ N &c,
 Bo ενϋ-σωμα not being with you in the body] 23, Bo .. απον
 τω σωματι N &c, Vg .. being absent from you in body Syr .. pref. ωс
 D^b FGL 47, Syr (h), although in body absent I am Arm .. if I was
 not in my body with you Eth ειρ. δε &c but being with you in
 the spirit] (d) 23 .. but I am with you &c Bo .. and I am near to you
 in sp. Syr... παρων δε τω πν. N &c, Vg .. yet in spirit near I am Arm
 .. and in my spirit I was with you Eth αιοτω &c I have already
 judged] d 23...but already even &c Arm...and behold I judged him

fornication of this kind was *not* being *even* among the Gentiles, so as for one (of you) to take the wife of his father. ² And ye, ye are exalted of heart, and ye mourned not rather, that should be taken away from the midst of you he who did this deed. ³ For I, not being with you in the *body*, but being with you in the *spirit*, I have already *judged*, as being with you, him who did this deed thus. ⁴ Having gathered together with one another, in the name of our Lord Jesus the Christ, and my *spirit* with the power of our Lord Jesus, ⁵ to give such an one to the Satan as unto a destruction of the *flesh*, that the *spirit* should be saved in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁶ Not good is your glorying. Ye

as one who was (thus) Eth $\alpha\lambda\eta\pi\epsilon\tau\text{-}\dot{\iota}\tau\epsilon\iota\gamma\epsilon$ lit. him who did this work thus] (b) 23, (Bo) .. τον ουτως τουτο κατ. \aleph &c .. om τουτο FG, Vg Arm .. who this doeth Syr .. who did this deed Eth

⁴ εατ(εαττ 23)ειπς.-ερηθ having gathered together with one another] (b) 23, Eth .. trs. εν τω-ιϋ συναχθεντων \aleph &c, Vg Bo Syr Arm ερ. επειτηρηθ lit. in unto one another] (b) 23 .. ετμα unto a place Bo πενχοεις our Lord 1^o] b 23, BDFGLP &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om ημων \aleph A, Vg (demid) Syr (h) πεχē the Christ] (b) 23, \aleph D^cFGLP &c, Vg Syr (vg h*) Bo Arm Eth .. om ABD*, Syr (h) Eth ro $\alpha\lambda\eta\text{-}\alpha\lambda\eta$ lit. with-with] 23, Bo .. κατ-συν \aleph &c, Vg Syr Arm .. and with-with Eth παπια my spirit] b 23, \aleph &c, Vg Bo Arm Eth .. I with you in spirit Syr πενχ. 2^o] 23, \aleph ABDFGL &c, Vg Syr (vg h*) .. om P, Vg (am fu tol harl) Syr (h) ιε Jesus 2^o] 23, \aleph ABD*P, Vg Syr (h) Eth ro .. add χριστου D^cFGL &c, Bo Syr (vg h*) Arm Eth

⁵ ε† to give] b 23 .. pref. and Syr ε†-α to give such an one to] (b) 23 .. παραδ. τον τουουτ. \aleph &c, Vg Bo Syr (that ye deliver this one to) Arm .. deliver him to Eth παι ιπειμιπε (b) 23 (π. ιπειμε) lit. this of this kind] αυτον F^{er} G, Syr (vg h^{me}) Eth $\alpha\lambda\eta\sigma\alpha\tau$. to the S.] 23 .. om Arm cdd $\dot{\iota}\tau\sigma\alpha\rho\zeta$ of the flesh] b 23 .. of his body Syr Eth (his flesh) ερε πεπια οτχαι the spirit should be saved] (b) 23 .. in spirit he should live Syr .. and should be saved his spirit Eth περοσθ the day] b 23 .. add of the coming Eth ro $\alpha\lambda\eta\pi\epsilon\tau$. ιε πεχē of our Lord Jesus the Ch.] AFGP, Vg (fu harl) Bo Syr (vg h*) Arm .. του κ. ιϋ \aleph L &c, Bo (D our Lord Jesus) Vg (am tol flor) Syr (h) Eth (our Lord Jesus) .. τ. κ. ιϋ χ. D, Vg (demid) .. του κυριου B

⁶ απ not] (b) 23 .. om ου Lcif Ambrst .. add my brothers Syr .. add

ἰθαῖς τρε ποτωσῶε τιρῆϗ ϗι ⁷ ϗι ἄπεθαῖ ἰας εβολ
 ἰρητινῶτι. ϗε εтетнейωпе ἰοτωσῶε ἰβῆρε κατα
 ὅε ἰтетῆ ρεпаθαῖ. και ταρ αττωωτ ἄπειπασχα
 ραρῶν πεχῶ. ⁸ ρωστε μαρενῆρῶα ρῆ οτθαῖ αν
 ἰας. οτδε ρῆ οτθαῖ αν ἰκακια ρι ποιηρια. αλλα
 ρῆ ρεπαθαῖ ἰτῆῶ ρι εε. ⁹ αισραῖ ηντιῆ ρῆ τεπι-
 столн. ϗε ἄπῆρτωρ εἰῆ πορнос. ¹⁰ οτ παντως ειρω
 ἄεμος. ϗε ἄπορнос ἄπεικοςεος η ἄεεαίτο ἰροτο
 η ἰρεϗτωρῆ η ἰρεϗῶεϗεεαωλον. εϗῶε ερε. ειε
 ῶεϗε ερωτιῆ εει εβολ ρῆ ἰκοςεος. ¹¹ τενοϗ δε
 ἰταισραῖ ηντιῆ. ϗε ἄπῆρτωρ εἰῆ οτα ετεμοϗτε εροϗ

θαῖ] 4 .. θαϗ 23 ⁷ (d) (4) 23 § at και ἰῆρ.] ἰῆρ 4
 ρεπαθ.] d 4 .. ρῆαθ. 23 ⁸ (d) (4) 23 ἰας-αν] om d homeotel
⁹ (d) 23 § τεπ.] om article Βο (η) ¹⁰ (d) 23 § at εϗῶε ἄπεικ.]
 ἄπεικ. 23 ¹¹ (d) 23 § and at και

therefore Eth ποτωσῶε τιρῆϗ the whole lump] d (4) 23, Βο,
 ολον το φυραμα N &c, Vg Syr Arm .. *much dough* Eth .. *how much
 dough* Eth ro ϗι to lift (up)] 4 23 .. ζυμοι N &c, Vg Βο (σιϗεαηρ)
 Syr Arm Eth .. δολοι D* .. om d

⁷ ϗι lift (away)] 23 .. εκκαθαρατε N* &c, Vg Βο (ματοῆε) Syr
 Arm Eth .. add *ῶε therefore* (d ?) 4, N^cCLP al plur, Βο (β[_D]ηλ) Syr
 (h) Eth πεθαῖ(ϗ 23) the leaven] 4 .. πεῶ. *this l. d* 23 .. *your leaven
 wh. is old* Eth ro εβολ ἰρητ. out of you] Βο Syr Eth .. om N &c,
 Vg Arm Eth ro κατα &c according as ye are unleavened]
because ye are yet unleavened Eth και ταρ] Βο N &c, Vg .. om
 και Syr Arm .. *are not* Eth αττωωτ &c lit. they slaughtered our
 Paskha for us the Christ] (d 4) 23, N^cC³LP &c, Βο (κ) (Syr) .. om
 υπερ ημων N* ABC*DFG 17, Vg Βο (πειπασχα αττωατϗ) Arm
 (Eth) Pachomius .. *was not in passover killed Christ* Eth .. *for our
 passover is Christ who was slaughtered for us* Syr

⁸ ρωστ(α 23, Βο ΑΕΦΚΛ)ε wherefore] d (4) 23 .. *and now indeed*
 Eth μαρεν(ρῆ d)ῆρῶα lit. let us make feast] d (4) 23, εορτα-
 ζομεν NBCFGL &c, m Vg Βο Syr Arm .. εορταζομεν AD^{gr} P .. *make
 your feast* Eth αν not] d 23 .. *and not* Eth οτδε] 23, Βο,
 μηδε N &c, Vg Syr Arm Eth .. μη Β κακια ρι ποιηρια] d 23,
 Βο, N &c, Vg Arm .. κ. κ. πορνεας F^{gr} G .. *malice and bitterness* Syr
 .. *evil of sin* Eth αλλα-ε] om Eth ro ρεπαθαῖ(ϗ 23)

know not that a little leaven is wont to make the whole lump to lift (up). ⁷ Lift (away) the old leaven out of you, that ye should become a new lump *according* as ye are unleavened. For *even* our Paskha was slaughtered for our sake—the Christ: ⁸ *wherefore* let us keep feast, not with an old leaven *nor* with a leaven of *wickedness* and *depravity*, but (α) with unleavened (cakes) of sanctification and truth. ⁹ I write to you in the *epistle*, Mingle not with *fornicators*; ¹⁰ not *altogether* am I saying, The *fornicators* of this *world*, or the covetous, or the extortioners, or the *idolaters*; if so, then it is right for you to come out of the *world*: ¹¹ but now I wrote to you, Mingle not with one being called a brother,

unleavened (plural)] Bo .. οσμετ. (singular) Bo (H) .. ραπιστευμενηρ
leavened Bo (DE₁ C₂ FKL) τῆθε-με sanctification and truth] δ 23,
Bo .. ειλικρινειας κ. αληθειας Ν & c, Vg .. *verity and truth* Arm .. *purity*
and sanctity Syr .. *but in leaven of holiness and of truth* Eth

⁹ ἀμιπτως mingle not] 23, μη συναναμιγνυσθε D^b, *ne commiscea-*
mini Vg Syr Eth ro .. μη-σθαι Ν & c, Bo (εϋτελει.) Arm .. *ne (ut*
non) commisc. fg Eth πορνος fornicators] 23, πορνους Ν & c ..
πιπορνος *the fornic.* Bo

¹⁰ οσ παπτως] 23, Ν* ABCD* FG 17, Vg .. om παπτως Bo Syr
Arm Eth .. pref. και Ν^c D^c LP & c, Syr (h) Arm Eth (*only*) .. add δε
Syr (vg) ειπω ἄλλος χε am I saying] 23, Syr .. παιχερε-αν
I was not meaning Bo .. om Ν & c. Vg Arm Eth ἀπορι. the
fornicators] 23, Bo Eth (add *only, there were besides*) .. τοις π. Ν & c,
Vg .. *with the f.* Syr Arm ἄλλαι & c the covetous] *with the* & c
Arm .. *about the* & c Syr η or 2^o] 23, Ν^c D^b L & c, Vg Bo Syr
Arm .. και Ν ABCD* FGP 17 37 (η και) Arm ead Eth ἥρετ.
the extort.] 23, Bo .. αρπαξεν Ν & c .. *with ext.* Arm .. *about ext.* Syr
η or 3^o] δ 23, Ν & c, Vg Bo .. *or with* Arm .. *or about* Syr .. *and those*
also who Eth εϋχε ερε ε(εε 23)ε if so, then] δ 23, επει-αρα
Ν & c, *alioquin* Vg, ἄλλοι otherwise Bo Arm, and if not Syr .. *but if*
not Eth .. om επει-εξελθειν Eth ro εει to come] δ 23, Bo (σνη) ..
ἡτετενι Bo Eth .. trs. to end Ν & c, Vg Syr Arm πκ. the world]
23, πικ. Bo (BCDFHJKL) Arm .. παικ. *this* & c Bo Vg Eth

¹¹ τεπον now] δ 23 .. *this* Syr .. om Arm ead ἀμιπτως mingle
not] δ 23 .. *that ye should not mingle* Syr Eth .. μη συναναμιγνυσθαι
Ν & c, Vg Bo Arm αἱ ὅσα εϋα. & c lit. with one, they calling

же отсон пе. ещопе отпорнос пе н пречш~~α~~
 шееεαωλον н ~~α~~μαιτο ηροτο н пречсарот н преч-
 †ре н пречтωρπ̄. пай прееεεεε отαε ~~α~~πρωεε
 ηεεεαε. ¹² от сар еροι пе крне ηнетριβολ
 ατω ηнетριροσн ан. ητωτ̄η крне ηнетριροσн.
¹³ πноσте δε павкрне ηнетβολ. εη ~~α~~πποηнос εβολ
 ηρηттнот̄η.

VI. от̄η отα пато~~α~~εε εβολ ηρηттнот̄η. εот̄ηε̄
 отρωε ~~α~~ηη петριτωεε εхи рап ри преччи ησонε̄
 ατω ри нетоσααε ан. ² н ηтет̄ησοот̄η ан же
 нетоσααε нетпавкрне ~~α~~ηκосоεос. ατω ешже εηпа-

пречш.] η thus passim .. от Bo passim ηπειεεεε] ηπειεε 23
 (d uncertain) ¹² (d) 23 § at ητωτ̄η ¹³ (d) 23 § at εη
¹ (d) 23 ² (d) 23 §

him that a brother he is] *with fornicators, and if there is of brothers
 he who Eth..with f. and those who worship idols and extort. and
 forn. and drunkards and covetous Eth 10..εαv (add сар Bo FK) τис
 αδ. ονομαζομενος (μοσ† called κ) η̄ πορвос Ν &c, Vg Bo (Syr) ..εαv
 &c η̄ π. B³ D^{gr} al, Arm ..and if there is who is called brother and
 he is Syr εщопе отп. пе lit. if a fornicator he is] d 23 ..η̄ (η̄)
 πορвос Ν &c, Vg, εотпорнос пе (om пе ΔEFL) being a fornic. Bo ..
 or fornic. should be Arm ..om Eth ro πορвос-речш.-μαι.-речс.-
 реч†.-речт. forn.-idol.-cov.-reviler-drunk.-extort.] (d) 23, 37 116,
 Arm ..πορν.-πλεον.-ειδωλ.-λοιδ.-μεθ.-αρп. Ν &c, Vg Bo Syr ..who
 worshippeth idol or unjust or extortioner or reviler or drunkard or
 defrauder Eth (Eth ro, see above) ..πορν.-μεθ.-ειδ.-λοιδ.-πλεον.-αρп.
 C ..forn.-idol.-cov.-reviler Arm cdd пай &c lit. this of this kind
 not even eat with him] (d?) 23 ..τω τοιουτω μηδε (μη A) σνεσθιεν
 Ν &c, Vg (cum eiusmodi nec cibum sumere) Bo Syr (with him who is
 such not even bread to eat) Arm (with such even bread not to eat)..
 and with such not to have dealings Eth*

¹² от what] Bo (εροσ), τi Ν &c ..ει F^{gr} G сар еροι lit. for
 to me] γαρ μοι NABCDFGP 17, Vg Bo Syr (vg) ..add και D^{gr} L &c,
 Syr (h) Arm ..and why am I troubled, him who is without to judge
 Eth ατω-αν ητ. &c lit. and those who (are) within not. Ye,
 judge (ye) those &c] (d) 23 ..ουχι τους εσω υμεις κρινετε Ν &c, Vg,

if he is a fornicator, or idolater, or covetous, or reviler, or drunkard, or extortioner; with such an one *not even* eat. ¹² For what is it unto me, (to) *judge* those who are without and not those who are within? Ye, *judge* (ye) those who are within; ¹³ but God will *judge* those who are without. Take away the *evil* (man) from among you.

VI. There is one out of you (who) will *dare*, having a matter with his neighbour, to be judged before the iniquitous, and not before those who are holy. ² Or ye know not that those who are holy (are) those who will *judge* the

Ap. patrum .. $\mu\eta$ $\epsilon\tau\alpha\delta\omicron\tau\eta$ $\pi\acute{\omega}\tau\epsilon\tau$ $\mu\alpha\rho\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omega\sigma\tau$ *those who are within, ye, judge ye them* Bo .. $\mu\eta$ - $\sigma\alpha\delta\omicron\tau\eta$ $\alpha\epsilon$ $\pi\acute{\omega}$. &c but those &c Bo ($\sigma\epsilon\eta\eta\kappa$) .. *but ye, the inner ones judge ye* Syr .. *not therefore ye the inner ones ye judge* Arm .. *but ye, judge those who are within, who are with you, and decide about them* Eth

¹³ $\mu\iota\sigma\tau\epsilon$ $\alpha\epsilon$ but God] δ 23 .. trs. $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\zeta\omega$ \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ \aleph &c, Bo (God shall judge .. shall judge them God κ .. om God δ *) Syr .. and those (him ro) &c Arm Eth .. *nam eos* &c Vg $\mu\alpha\kappa\rho\iota\mu\epsilon$ will judge] δ 23, B³P &c, Vg Bo (shall) Arm .. $\kappa\rho\acute{\iota}\nu\epsilon\iota$ L al, Syr .. *judgeth them God and decideth about them* Eth .. *examineth* Eth ro $\tau\eta$ take away] 23 .. pref. and Syr .. pref. but = $\alpha\lambda\lambda\alpha$ Eth $\alpha\pi\pi\omicron\mu\iota\kappa\rho\varsigma$ the evil (man)] δ 23, $\tau\omicron\nu$ $\pi\omicron\nu$. \aleph &c .. $\tau\omicron$ $\pi\omicron\nu$. 23 48 .. trs. *evil to end* Eth

¹ $\mu\alpha\tau\omicron\lambda\mu\alpha$ will dare] δ 23, Bo .. $\tau\omicron\lambda\mu\alpha$ \aleph &c, Vg Syr Arm .. and ye dare not (om ro) therefore to go to law before the revilers. And if there is one who sueth his neighbour, let him go to law before the holy ones and not before the revilers and the unjust Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ &c out of you] (δ) 23, $\epsilon\zeta$ $\nu\mu$. AP, Bo ($\epsilon\kappa$) Syr Arm .. $\zeta\epsilon\pi$ $\theta\eta\mu\omicron\sigma\tau$ in you Bo .. $\nu\mu\omega\nu$ \aleph &c, Vg .. om Eth $\epsilon\omicron\sigma\tau\iota\tau\eta$ $\omicron\sigma\tau\omega\acute{\epsilon}$ ($\rho\alpha\mu$ δ) having a matter] δ 23, \aleph &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. $\pi\rho$. $\epsilon\chi$. $\epsilon\tau\epsilon\rho\nu$ $\kappa\rho\iota\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ DFG $\mu\iota$ $\pi\epsilon\tau\tau$. with his neighbour] (δ) 23, $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\tau\omicron\nu$ $\epsilon\tau$. \aleph &c, Vg Bo ($\beta\sigma$ $\delta\eta\eta\kappa\lambda$) Syr Arm .. $\omicron\sigma\tau\omega\tau$ $\mu\epsilon\mu$ $\mu\epsilon\tau\omega\psi\phi\eta\rho$ between him and his neighbour Bo ($\alpha\epsilon\epsilon\phi\gamma\mu\nu\omicron\phi$)

² η or] δ 23, \aleph ABCD*FGP, Vg Bo Syr (vg h*) (Arm) .. and Eth .. om δ ³L al, Syr (h) Eth ro $\mu\epsilon\tau\mu\alpha\kappa\rho$. those who will judge.] δ 23, Bo, \aleph &c ($\kappa\rho\iota\nu\omicron\sigma\iota\nu$) Syr (Eth) .. *judge* Arm .. trs. $\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\nu$ $\kappa\rho\iota\nu\omicron\sigma\iota\nu$ \aleph &c, Vg Syr Arm $\alpha\sigma\omega$ $\epsilon\upsilon\psi\chi\epsilon$ and if] 23, \aleph &c .. if therefore Eth .. om $\epsilon\iota$ δ * $\epsilon\tau\eta\mu\alpha\kappa\rho\iota\mu\epsilon$ lit. they will be judging] 23, *iudicabitur* OL Vg (Bo) .. $\kappa\rho\iota\nu\epsilon\tau\alpha\iota$ \aleph &c, Syr Arm .. *ye will judge* Eth

κρηνε ἄπκωσμεος ριωττησ̅τ̅τ̅. ἰτετ̅π̅ε̅π̅σ̅α̅ αν ἰρεν-
 κωσι ἄεεα ἰφ̅ραπ̅. ³ ἰτετ̅π̅ωσ̅σ̅τ̅τ̅ αν κε τ̅π̅νακρηνε
 ἰρενασ̅ρελος. ἄπατ̅π̅ωρ̅ ε̅ναπκωσμεος. ⁴ ε̅σ̅ωπε
 σε σ̅π̅τ̅τ̅τ̅τ̅ ἄεεαδ̅ ἰρενρ̅ωβ̅ ἰτε πκωσμεος. πετσοϣ̅ϣ̅
 ρ̅π̅ τεκλ̅λ̅ν̅σ̅α̅ ναγ̅ μαθ̅ε̅σοσ̅. ⁵ ε̅ι̅χω̅ ἄεεος ε̅σ̅-
 ϣ̅πε̅ η̅ν̅τ̅τ̅. τ̅α̅ι̅ τε̅ θε̅ ἄεε̅π̅ [λααδ̅] ἰσοφο[ε̅ ἰρη]τ̅-
 τ̅η̅τ̅τ̅ [5-1] ο̅σ̅α̅ε̅ ἄεε̅π̅ ρεϣ̅φ̅ρε̅. ο̅σ̅α̅ε̅ ἄεε̅π̅ ρεϣ̅σα̅ροσ̅.
 ο̅σ̅α̅ε̅ ἄεε̅π̅ ρεϣ̅τωρ̅π̅ νακλ̅ι̅ρο̅νο̅μ̅ε̅ι̅ ἰτε̅π̅τε̅ρο̅
 ἄπ̅κω̅τε̅. ¹¹ α̅τω̅ ναγ̅ πετετ̅π̅ρη̅τοσ̅ πε. α̅λλα̅
 α̅τετ̅π̅κε̅ε̅τ̅η̅τ̅τ̅. α̅λλα̅ α̅τετ̅π̅τ̅β̅βο̅. α̅λλα̅ α̅τετ̅π̅-

³ (4) 23 ⁴ (4 §) (23) ο̅σ̅π̅τ̅.] 4 .. ε̅σ̅ω. 23 ⁵ (4) ¹⁰ (39)
¹¹ (39)

ἄπκ. the world 2^o] trs. before *judge* Bo (Arm edd) .. before *en v̅m̅*. Syr
 ριωτ̅τ̅. before you] 23 .. *en v̅m̅*. Ν &c, Vg Bo Syr .. *by you* Arm
 ἰρενκωσι small] 23, Bo Syr .. *ε̅λαχιστ̅*. Ν &c, Vg .. *worthless* Arm
 Eth ἄεεα ἰφ̅. places of judgement] 23, Bo, Arm Eth .. *κριτηριων*
 Ν &c, Syr

³ ἰτετ̅π̅ς. ye know] 23 .. *pref. n or 4* τ̅π̅νακ. we shall judge]
 4 23, Ν &c, Vg Bo .. *iudicamus* d Syr Arm .. trs. *α̅γγ̅. κ̅ρι̅νο̅μ̅ε̅ν* Ν
 &c, Vg Syr Arm Eth ἄπ̅. ye reached not yet] (4) 23 .. *μη̅τι̅ γε*
 Ν &c, Bo (κε σ̅η̅) .. *quanto magis* Vg Syr Arm ε̅ναπκ. the (things)
 of the world] (4) 23, (Bo J*) .. *βιωτικα* Ν &c, Bo (*things of this life*),
 Vg (*saecularia*) .. *those (things) which are of this world* Syr Eth (*that*
 &c) .. *earthly (things)* Arm

⁴ ε̅σ̅ωπε if] 4 23, Bo .. *but if* Syr Eth .. trs. *βιωτικα μ̅. ο̅. κ̅ρι̅τη̅ρια*
ε̅αν Ν &c, Vg Arm σε̅ therefore] 4 23, *igitur* Vg .. *μ̅ε̅π̅ ο̅π̅η̅* Bo,
 Ν &c .. *γον̅* FG .. *but* Syr Eth .. om Arm ἰρενρ̅. &c things of
 the world] 4 .. *ἰ̅ρα̅να̅μα̅ ἰ̅φ̅ρα̅π̅ ἰ̅τε̅ πα̅θ̅ι̅ος* *places of judgement of*
this life Bo .. *βιωτικα κ̅ρι̅τη̅ρια* Ν &c, *saecularia iudicia* Vg .. *judgement*
concerning the world Syr (Eth) .. *worldly law courts* Arm πετ̅ς.
 &c lit. those who are despised in the church these cause them to sit]
 4, *η̅η̅ ε̅τ̅(πετ̅ σ̅δ̅ι̅κ̅)ϣ̅η̅(ε̅ φ̅η̅)ϣ̅ ζ̅ε̅π̅ φ̅ε̅κ̅κ̅. ναγ̅ μα̅τρ̅ε̅μ̅ωσ̅ωσ̅*
 Bo, *τους̅ ε̅ξ̅ου̅θ̅ε̅νη̅(ου̅ ι̅γ̅) μ̅ε̅νο̅υ̅ς̅ ε̅ν̅ τ̅η̅ ε̅κ̅κ̅. του̅του̅ς̅ κα̅θ̅ι̅ζε̅τε̅* Ν &c .. *con-*
temptibiles qui sunt in eccl. illos constituite ad iudicandum Vg .. *those*
who are despised in the church cause to sit for you in judgement Syr
 .. *despised (ones) of the church (as) judges cause to sit* Arm .. *mean*

world: and if the *world* will be *judged* before you, ye are not worthy of small places of judgement. ³ Ye know not that we shall *judge angels*: ye reached not yet unto the (things) of the *world*. ⁴ If therefore ye have things of the *world*, those who are despised in the *church* these cause to sit (in judgement). ⁵ I am saying it unto shame for you. Thus there is not any *wise* (one) among you [⁵⁻¹⁰] *nor* is it drunkard, *nor* is it railer, *nor* is it extortioner (who) will *inherit* the kingdom of God. ¹¹ And these, ye were being among them: but (α) ye were washed, but (α) ye were

persons of the church cause to sit for you that they may bear witness of them Eth

⁵ εἶπω &c lit. I am saying it unto a shame for you] 4 .. εἶπω ἄμμος ἐπὶ ἑστίῳ ἵνα ἴπαι I am saying it unto a reproach for you Bo .. and that (this ro) indeed which I say to you (I say) while reproaching you (that I may shame you ro) Eth .. προς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω (λαλῶ B) Ν &c .. ad verecundiam vestram dico Vg Arm .. but (δε) for shame indeed I say (it) to you Syr ται τε ὅτι ἄμμῖ &c thus there is not any wise (one) among you] (4 ?) παῖρη† ἄμμοκ ῥλι ἡκαθε ἕεν ὀηποτ Bo Arm Eth .. οὕτως οὐκ ἐν(εστίν DEFG 37 116 119 al mu) σοφος οὐδε εἰς (οὐδεὶς σοφος NBC 17 39 46 57 73 .. σοφ. οὐδεὶς 137 .. οὐδε εἰς σοφος FGP 37 74 120 270 .. σοφος D*E) NABCD³ &c, sic non est inter vos sapiens quisquam Vg Syr

¹⁰ οὕτως ἄ (om 39 thus passim) μμῖ lit. nor there is not 3^o] 39 .. οὕτως Bo, οὐτε BDL &c, Vg Syr Eth .. ου NACP 17, m οὕτως ἄμμῖ 4^o] 39, οὕτως Bo, οὐτε D*, Eth .. ου Ν &c οὕτως ἄμμῖ 5^o] 39, οὕτως Bo, Eth .. ουχ Ν &c πακλ. &c will inherit the kingdom of God] 39 .. ἡμετοτρο ἡτε φ† σεναερκλ. ἄμμοκ lit. the kingdom of God they will inherit it Bo, βασιλ. θεου κληρ. NABCD, Vg .. β. θ. ου κληρ. LP &c, Pall. hist. laus. .. these the kingdom of God will not inherit Syr .. the k. of God inherit not Arm .. will not inherit &c Eth will not (see ro)

¹¹ αὐτω παῖ and these] 39, κε ταῦτα Bo, και ταυτα Ν &c, Vg Syr Arm .. ye therefore Eth ηετειπῖρητοτ ηε ye were being among them] 39 .. ηε (om ηε CJ) ἡῶτεκ ῥαποσοῦ ηε lit. ye were being some Bo, τινεσ ητε Ν &c, Vg .. were being among some of you Syr .. such some ye were being Arm .. who ye being thus ye Eth αλλα] 39 thrice, Ν &c, Vg Bo Arm .. but-and-and Syr Eth .. and thrice

τελειο ρ̄ᾱ πρην̄ ᾱπενχοεις ῑς. ᾱτω ρ̄ᾱ πεπ̄να
 ᾱπεννο̄τε. ¹² ρ̄ω̄η̄ η̄ῑε̄ ε̄ζε̄στῑ η̄αῑ. ᾱλλᾱ ρ̄ω̄η̄ η̄ῑε̄
 ρ̄η̄[ο̄ϋρ]ε̄ ᾱη̄. ρ̄ω̄η̄ η̄[ῑε̄ ε̄ζε̄ς]τῑ η̄αῑ. ᾱλλᾱ η̄̄η̄νᾱκα
 λᾱᾱτ̄ ᾱη̄ ε̄ρ̄χοεις̄ ε̄ρο̄ι. ¹³ η̄̄[σι]νο̄σο̄ο̄ε̄ η̄̄η̄η̄. ᾱτω
 ο̄η̄ η̄̄[σι]νο̄σο̄ο̄[ε̄]. η̄νο̄τε̄ δε̄ ταῑ η̄η̄ η̄η̄κο[ο̄]δε̄
 ϋ̄η̄ᾱτο̄ς[ϋ]ο̄σ̄. η̄ω̄ε̄ᾱ η̄το̄ϋ̄ η̄το̄ρη̄ᾱ ᾱη̄. ᾱλλᾱ
 ᾱη̄χοεις̄. ᾱτω̄ η̄χοεις̄ ᾱη̄ω̄ε̄ᾱ. ¹⁴ ᾱ η̄νο̄τε̄ δε̄
 το̄τη̄ε̄ς̄ η̄η̄χοεις̄. ᾱτω̄ ϋ̄η̄ᾱτο̄σ̄η̄ο̄σ̄η̄ ρ̄η̄η̄ τ[εϋ]σο̄ε̄.
¹⁵ η̄̄τε̄η̄σο̄ο̄σ̄η̄ ᾱη̄ δε̄ η̄ε̄η̄ω̄ε̄ᾱ ᾱη̄ε̄λο̄ς̄ ᾱη̄η̄ε̄χ̄τ̄
 η̄ε̄. τᾱϋ̄ῑ σ̄ε̄ η̄η̄ε̄[η̄η̄]λ[ο]ς̄ ᾱη̄η̄ε̄χ̄τ̄. τᾱᾱᾱτ̄ ᾱη̄ε̄λο̄ς̄

¹² (39) ¹³ (39) ¹⁴ (39) ¹⁵ (39) πορνεια] -ηια 39

Eth ro ᾱπενχ. of our Lord] 39, BCP 17 37, 47, fm Vg Bo Syr
 (vg) Arm Eth .. om η̄μων̄ ΝΑDL &c, Syr (h) ῑς Jesus] 39, AD^cL
 &c, Syr (h) .. add χ̄ῡ ΝBCD*P 17 37 47, Vg Bo Syr (vg) Eth ρ̄ᾱ
 in 2^o] (39) .. om Bo (cJ) ᾱπεννο̄τε̄ of our God] 39 .. ᾱη̄ε̄-
 τε̄η̄νο̄τ̄ of your God Bo (A)

¹² ρ̄ω̄η̄ η̄ῑε̄ &c all things are lawful for me] 39 twice, Syr ..
 παντᾱ μοῑ (2^o om C*) ε̄ξε̄στιν̄ Ν &c, Vg Arm Eth (for us ro) .. ε̄ζε̄στιν̄
 η̄η̄ῑ ε̄ε̄ρρ. η̄. it is lawful for me to do all things Bo ᾱλλᾱ &c
 but all things are not profitable] (39) .. ᾱλλ̄ ον̄ π. σ̄υμφ. Ν &c, Vg ..
 but not all convenient for me Syr Eth (and) .. but all not right Eth ro
 .. α. σε̄ρ̄η̄ο̄ϋ̄ρε̄ η̄η̄ρο̄σ̄ ᾱη̄ lit. but they are profitable all not Bo
 η̄̄η̄νᾱκα &c I shall not let any one be lord unto me] 39 .. η̄η̄ε̄ϋ̄
 ρ̄λ̄ῑ ῑρῑ ᾱη̄ᾱε̄ρ̄ϋ̄η̄ϋ̄η̄ῑ no one shall be able to have authority over me
 Bo .. ο̄νκ̄ ε̄γω̄ ε̄ξ̄οῡσιᾱσ̄θη̄σο̄μαῑ ῡπο̄ τ̄ῑνο̄ς̄ Ν &c .. ego sub nullius redigar
 potestate Vg .. over me no one shall have authority Syr .. not I under
 authority of any one shall be Arm .. and there is not whom I shall cause
 to have authority over me at all (lit. any one) Eth .. but I have not
 power over any one Eth ro

¹³ η̄̄η̄η̄. &c the meats for the belly and &c] (39), Ν &c ..
 η̄η̄ζ̄ρη̄ο̄σῑ ᾱτ̄χη̄η̄ &c the meats were put for the belly and the belly for
 the meats Bo .. the meat (is) of the belly and the belly (is) of the meat
 Syr .. meat for the belly &c Arm Eth (and belly also) .. trs. Eth ro
 η̄νο̄τε̄ δε̄ &c but God this and these also will &c] (39) .. ο̄ δε̄ (om
 Q*) θε̄ο̄ς̄ καῑ τᾱῡτη̄ν̄ καῑ τᾱῡτᾱ κατᾱρ̄η̄η̄σεῑ Ν &c, Vg Arm (this and
 these) .. but God both is doing away with Syr .. ο̄αῑ δε̄ η̄ε̄ᾱ η̄η̄κε-

sanctified, but (Δ) ye were justified in the name of our Lord Jesus, and in the spirit of our God. ¹² All things are lawful for me, but (Δ) all things are not profitable: all things are lawful for me, but (Δ) I shall not let any one be lord unto me. ¹³ The meats for the belly, and the belly for the meats: but God this and these also will do away with. The *body* indeed is not for the *fornication*, but (Δ) for the Lord; and the Lord for the *body*. ¹⁴ But God raised (up) our Lord, and he will raise us (up) through his power. ¹⁵ Ye know not that your *bodies* are the *members* of the Christ. (Is it) that I should take away therefore these *members* of the Christ, and make them the *members* of *fornication*? It shall not be.

ΧΩΟΤΗΙ Φ† ΠΑΚΟΡΜΟΥ *but this and these also God will &c* Bo .. and God will do away with both Eth ἵπτοϚ lit. he] 39 .. δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ΔΕ ΠΑΡΧΗ *but-was being put* Bo ἄπχ. &c for the Lord &c] 39 .. for our Lord; and our Lord Syr .. for God Eth .. Eth ro has and your body indeed is for God and not for fornication and God indeed for your body

¹⁴ ΔΕ] 39 .. om Bo (B) Eth ro ΤΟΤΗΕΣ ΠΕΠΧ. raised (up) our Lord] 39, Bo (add ΙΗC F .. add ΙΗC ΠΧC C H J) .. και τ. κυριον ηγειρεν Ν &c, Vg .. and our Lord raised Syr .. who also (om edd) the Lord raised Arm .. who raised Jesus Christ our Lord Eth ηψατοσποσπ he will raise us (up)] 39 .. ημασ εξεγειρει (εξεγειρει AD* P Q 37 .. εξηγειρεν B, Bo J conjunctive) Ν &c, Vg Syr Eth ro .. and you he will raise Arm .. ΔΙΟΝ ρΩΠ ΕΓΕΤ. us also he will raise Bo .. will raise us also Eth

¹⁵ ἴΠΕΤΗC. ye know not] 39 .. pref. η FG ΠΕΤΗC. your bodies] 39 .. τα σ. ημων Ν* Α ἄμμελοC the members] 39 .. ρΑΠΠ. members Bo, Ν &c, Arm Eth ἄΠΕΧC ΠΕ lit. of the Christ are] 39, Bo .. χυ εστιν Ν &c .. are of Christ Syr Arm .. om εστιν F^{gr} G^{gr}, Eth ΤΑΥΙ CΕ (is it) that I should take away therefore] 39, Bo .. ΑΡΑ ΟΥΝ Ν &c, Vg .. (η FG) ΑΡΑ ΟΥΝ FGP 47** .. shall ye take Syr Arm (will ye cdd) .. will ye take Eth .. and after ye took these Eth ro ἴΠΠΕΜΕΛΟC these members] 39 ?, τα μελη Ν &c, Vg Bo Arm .. το σωμα Ι7 .. the member Syr ΤΑΔΑC &c and make them the (om Bo C J) members of fornication] 39, Bo (of harlot) .. ποιησω πορνησ μελη Ν &c, Arm .. π. μ. πορν. DFG, Vg Eth .. that we should make it member of harlot Syr .. will ye make them then &c Eth ro

ἄπορνεῖα ἡ[ε]σ[ω]ψε. ¹⁶ [ἄῃ ἡτε] τῆσοοῦῃ α[ἡ] ἄε] πεττωσε ἄλλοῦ ετπορνη οἰσωμα ἡοῶωτ πε. πεχ[α]ς] ταρ ἄε σεναψω[πε] ἄπεснад εἰсар̄ [ἡοῶ]ωτ. ¹⁷ πεττωσε ἄε ἄλλοῦ εἰχοεῖς οἰπῖα ἡοῶωτ. ¹⁸ π[ω]τ] εἰοῶ ἡτπορνη[εῖα]. ἡ[ο]βε] ἡε ετε[ρε] π[ρ]ωεε ἡααατ [ε]σα]βοῶ ἄπεσωμα. [πετ]πορνετε ἄε ἡ[το]ς] εἰρῖνοῖ[ε] εἰ]εἰσωμα ματ[α]ας. ¹⁹ ἄῃ [τε]τ[ῆ]σοοῦῃ αἡ ἄε πετῆσωμα περπε πε ἄπεπῖα ετοσααῖ ετῆρη-τηῖτῆ. παῖ ἡτατετῆχῆτῆ εἰοῶ ρῖτῆ πποῶτε. αῶω ἡτετῆ πωτῆ αἡ. ²⁰ αῶωπητηῖτῆ ταρ ρα οἰεοο. †εοοτ σε ἄπποῶτε ρῆε πετῆσωμα[α].

VII. εἰθε ἡετατετῆσοοῦῃ παῖ. ἡ[α]νοῶ] ἄ-πρωεε ετ[ἄ]χωρ] εεοεε. ² [εἰθε ἡ]πορνεῖα [ἄε] μαρε ποῶα ποῶα ἄῖ ἡαῦ ἡτεεεοεε αῶω μαρε

¹⁶ (39) ¹⁷ (39) ¹⁸ (39) ¹⁹ (39) ²⁰ (39)

¹ (39) ² πορνεῖα] -πα 39

¹⁶ οἰσωμα &c lit. a body of one is] (39 ?), Bo .. εν σωμα ε. Ν &c, Arm Eth (add with her) .. unum corpus efficitur Vg .. one is body Syr .. in law of flesh became Eth ro πεχας &c for said he, They two will become] (39) .. εἰεψωπῖ ταρ(om τ. ρ) πεχας(om π. ε.) ἄπῆ(снаτ в.. trs. ἄπῆ πεχας ρ) Bo, εἰονται γαρ φησιν οι δυο Ν &c, Vg Arm (om γαρ) ..for it was said that they shall be the two Syr .. om φησιν Α.. trs. both he saith Arm cdd ..for thus he saith, let them be both one body Eth

¹⁷ ἄε] 39, Eth .. and Arm, Isaiah .. om Macarius 10 .. γαρ Mac. 20 ἄπχ. unto the Lord] 39 .. to our Lord Syr οἰπῖα ἡοῶωτ lit. a spirit of one] (39 ?) Bo (A) .. add πε is Bo .. εν πῖα εστιν Ν &c, Vg Arm .. is with him one spirit Syr .. one spirit shall be with him Eth

¹⁸ ἡεε lit. every] 39 .. add γαρ Syr ἄπεσωμα the body] 39, Ν &c, Vg Bo .. ἄπεε. his body Bo (A, CJ) Syr Arm Eth (add he doeth) επεε. ματαας against his own body] 39? Bo .. trs. εις το ιδ. σ. αμ. Ν &c, Vg Arm .. in his body indeed he sinneth Syr .. in his own body he sinneth Eth

¹⁹ πετῆ. your body] 39, Bo (CJ₂) Ν &c, Syr .. τα σ. υμ. A²L 17 37, Serapion, πετεε. your bodies Bo Syr (h) Arm .. membra vestra Vg

¹⁶ [Or] ye know not [that he who] joineth himself unto [the] *harlot* is one *body*. For said he, They two will become one *flesh*. ¹⁷ But he who joineth himself unto the Lord (is) one *spirit*. ¹⁸ Flee from the *fornication*. All sins which the man will do are outside of the *body*; but he who *fornicateth* [indeed] sinneth against his own *body*. ¹⁹ Or ye know not that your *body* is the temple of the holy *spirit* which is in you, this which ye received from God; and ye are not your own? ²⁰ for ye were bought with a glory: glorify therefore God in your *body*.

VII. Concerning the (things) which ye wrote to me, it is good for the man not to [take] wife. ² [But because of the] *fornications* [let each one take for him his wife and let each

νερνε νε &c lit. the temple is of the spirit which is holy which is in you] (39) .. *the temple ye are of the spirit* &c (om *holy*) Arm .. στερφει-
 νε φη ετσοπ ζει ο. *a temple of &c is, he who is being in you* Bo
 Syr (*dwelleth*) .. ναος (add θεου 37*) του εν υμιν αγ. πν. (πν. αγ. B, fm
 Vg) εστιν Ν &c, Serapion .. *the dwelling of the holy spirit ye are, which
 dwelleth upon you* Eth .. *the dwelling of the spirit of God ye are which
 he gave to you* Eth ro πωτῆ your own] 39, Bo, εαυτων Ν &c .. *vestri*
 Vg Eth ro .. *of yourselves* Syr .. *of selves master* Arm .. *for yourselves*
 Eth

²⁰ ταρ] 39, Ν &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Arm .. om Bo Eth ρα
 οτεοοτ lit. for a glory] 39 .. ζα οτιμη for a price Bo, τιμης Ν &c,
 Syr Eth (trs. to beginning) .. *pretio magno* Vg .. *for prices* Arm σε
 therefore] 39, Syr .. δη Ν^a &c .. om Ν*, Bo Arm Eth .. *et portate* Vg
 ρα πετῆc. in your body] (39) ΝABC*D*FG 17, Vg Bo (*bodies*)
 Cop mid Arm cdd Eth .. add *and in your spirit* Arm .. add και εν το
 πνευματι υμων ατινα εστι του θεου C³D²KLP &c, Syr .. add *and in
 &c which are of God* Arm cd .. add *and in &c for they please God*
 Arm cd

¹ εθε πεπ. concerning the (things) which] 39 .. εθε πε ρε *but
 &c* Bo, περι δε ων Ν &c, Vg Arm (*now* cdd) Eth .. *and-δε* Syr παι
 to me] 39, Bo Cop mid, AD &c, Vg Syr Arm Eth .. om ΝBC 17, Vg
 (am fu*) εςυμε wife] 39, Bo Eth (*approach*) .. trs. γυναικος μη
 απροσθαι Ν &c, Vg Syr (*approach*) Arm (*approach*)

τοῦτοι τοῦτοι] καὶ πᾶς [ἀπεσθ]αι. ³ προοῦτ [μαρεσ]†
 ἀπετεροῦ [ἴτε]ςριμε. ῥομοι[ως] δε τκεσριμε
 μα[ρε]ς† ἀπετερος ἀπεσ[θ]αι. ⁴ τεςριμε ο ἀ-
 πχοεῖς ἀπ ἀπεσσωμα. [ἀλλ]ὰ πεσθαι πε. ῥο[μο]ιωσ
 [δε] πρᾶι [ο] ἀπχοεῖς ἀπ ἀπεσ[θ]ωμα. ἀλλὰ τεσ-
 ριμε τ]ε ⁵ ἀπρ̄ς[με]τ̄π̄ερησ. εἰεν[τι] ρῆ οὐσωπ̄
 [π]ρος οσοεισ. δε ετετνεσρ̄ςε επεσθλῆλ. ἀσω οπ
 ἴτετ̄π̄ει ετοδε ἴνετ̄π̄ερησ. δε ἴνε πσατανασ πεπραζι
 ἀειωτ̄π̄ ετβε τετ̄π̄[ε]π̄ταταμαρτε. ⁶ παῖ δε εἰσω
 ἀειωσ̄ κατα οσσεστωεν. ἴκατα οσοσερσαρνε ἀπ.
⁷ †οτω[σ] παρ ετρε ρωμε πια σωπε ἴτ[αρ]ε. ἀλλὰ

³ (39)⁴ (39)⁵ (39)⁶ 39⁷ (39)

³ προοῦτ &c lit. the male, let him give &c] (39?), πρᾶι *the husband* &c Bo .. trs. *τη γυν. ο ανηρ τ. οφ. αποδ. Ν &c*, Vg Arm (*her husband*) .. trs. *to the woman also in that which is right shall do to her her husband* Eth .. trs. *and the man to his wife &c shall render* Syr ἀπετ. *that which he ought*] 39, Bo Cop mid, *την οφειλην* NABCD FGPQ 17, Vg Arm .. *οφειλομενην εννοιαν* KL &c .. *the love which is due* Syr ῥομοιωσ δε-ke but likewise-also] (39), *ομ. δε και Ν &c*, Vg Syr (h) .. om δε A, Bo Cop mid Syr (vg) Arm .. *and thus also* Eth τκεσριμε &c *the wife also, let her give that which &c*] (39) Bo (τεσρ. *his wife* CHJ) .. *και η γ. τω ανδρι Ν &c*, Vg .. *also the wife to her husband* Syr Arm Eth

⁴ ο ἀπχ. ἀπ &c is not the lord &c] 39 .. ἀμιοπτεσ ερσινσπ̄ι &c *hath not authority &c* Bo Syr Eth .. *τον ιδιον σωμ. ονκ εξουσιαζει Ν &c*, Vg Arm ἀπεσσωμα *her body*] Bo (L 1^o) Vg Arm .. ἀπεσ. ἀμιοπ̄ ᾱ. *her own body* Bo thus again, Ν &c .. lit. *her head* Eth πεσθαι *her husband*] 39, Eth .. πρ. *the husband* Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ῥομ. δε but likewise] 39?, *παιρη† δε οπ-κε* Bo, *ομ. δε και Ν &c*, Vg Syr (h) .. om δε Bo (BCJ) Cop mid Syr (vg) .. *and thus* Eth ο ἀπχοεῖς &c] (39) as above τεσρριμε *his wife*] (39?) Bo (CHJ) Syr Eth .. *η γυνη Ν &c*, Vg Bo Arm

⁵ ἀπρ̄ς. defraud not] 39 .. add *therefore* Syr .. *and because of this*

woman take for her her husband]. ³ The man, let him give that which he ought to his wife; but *likewise* the wife also, let her give that which she ought to her husband. ⁴ The woman is not the lord of her *body*, but (Δ) her husband is: [but] *likewise* the husband is not lord of his *body*, but (Δ) his wife is. ⁵ Defraud not one another, *except* in consent for a time, that ye may *devote* (yourselves) unto the prayer; and again come unto the union of one another, that the Satanas should not tempt you because of your incontinency. ⁶ But this I am saying *according to concession*, not *according to* commandment. ⁷ For I wish for every man to be as I (am):

withdraw not Eth ro .. *and retire not one from other* Eth εΙΜΗΤΙ &c [except in consent for a time] (39) Ν &c (εκ συμφωνου) Eth .. *nisi forte ex consensu* &c Vg, ΕΗΛ ΔΡΗΘ ΖΕΠ ΟΥΤΑΔ &c Bo Arm .. *unless when ye both agree at a time* Syr επευληλ unto the prayer] 39, Ν* ABCDFGP, Vg Bo Cop mid Arm .. *unto your prayer* Eth .. *pref. τη νηστεια και* KL &c, Syr ητεηει &c [come unto the union of one another] 39 .. επι το αυτο συνερχησθε KLP &c, ητετενι εταα *come unto a place* Bo Cop mid, *revertimini in id ipsum* Vg Syr Arm .. επι το αυτο ητε Ν ABCDFG 17 .. Eth has *and* (om ro) *again be together* ηπε π. πει(πι 39)ρ. &c [that the Satanas should not tempt you] 39, Bo .. *να μη πειραζη υμ. ο σατανας* Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*seize you .. cause you to go astray* ro) τετηηητατα. your incontinency] (39), *την ακρασιαν υμων* Ν &c, Vg Bo (μεταωωτ ηρητ) Arm Eth (*weak condition*) .. *your lust* Syr

⁶ Δε] om Arm .. *and—indeed* Eth οσενρωωη lit. a concession] (*συγγνωμον* F) Bo, *indulgentiam* Vg Arm (*being indulgent*) .. *to the weak* Syr .. *I counsel you* Eth ro .. om Eth ηκατα not &c] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. *pref. and* Bo (c1) Arm Eth ro .. Eth has *not that which I command you*

⁷ ςαρ] (39), Ν^c BD^b KLP &c, Vg Syr Arm Eth .. Δε Bo, Ν* AC D*FG 17, Vg (am fu demid) ηταρε as I (am)] (39) Bo, *ως εμavτων* 63 al, f Vg Arm Eth .. *ως και εμ. Ν* &c .. *as I in purity* Syr οηητε &c lit. hath each one a gift from God] (39) .. *πισθαι-οροντες ορμωι αιματ* &c *each one hath a grace* &c Bo .. *εκαστος ιδιον χει χαρισμα* (χ. ε. KL &c, Vg harl Arm) Ν &c, Vg .. *every one a gift was given to him* Syr .. Eth has *but to every one in that which God granted* (*ordained*

οὐπ̄τε π[οῦ]α πο[ῦ]α [ο]ῦχαρισμα εβ[ο]λ ρι[τ̄α] π̄νοτε.
 οὔα [μεν ρ]ι και κ̄ετ δε [ρι και]. ⁸ †χω δε [ε ἵπ̄ετᾱ-
 ποῦχι] με̄ ἵχηρα. †ε καιποτε και εσω ἵταρε ρω.
⁹ εῦωπε δε ἵσεναεσηεκρατετε ἄμ̄εοοσ αι. μαροῦχι.
 καιποτ †ι ταρ εροτε ερωκ̄. ¹⁰ πεπταῦχι δε †πα-
 ραττειλε και. ἵκαικ αι ἄλλα π̄χοεις. ετ̄ετρε
 τερομ̄ε πορ̄ε̄ επ̄εσρα. ¹¹ εῦωπε δε εῦκαιπορ̄ε̄.
 μαρεσσω ἵτειρε η π̄ρωτ̄η̄ επ̄εσρα. αῦω προοτ̄
 ετ̄ετρεϋ κω ἵσωϋ ἵτεϋρομ̄ε. ¹² †χω δε ἄμ̄εοσ
 ἄπ̄κεσεπε καικ. ἄπ̄χοεις αι. †ε εῦωπε οὐπ̄

⁸ (39) ⁹ 39 εῦωπε] ιςχε Βο ¹⁰ 39 ¹¹ 39 η] ἄμ̄εοσ
otherwise Βο Eth .. om Βο (F) ¹² 39 ἄπ̄χ.] Βο (BGD*LN) .. om
 ἄ Βο οὐπ̄] οὔοι Βο (BCHJKP) .. pref. ε Βο

ro) *he shall be* εἰ. ριτ̄α from] (39) Βο, απο 37 dg .. εκ Ν &c, Vg
 Syr Arm οὔα μεν-κειτ δε one-the other] (39 ?) .. ο (ος)-ο (ος)
 Ν &c. .. *alius-alius* Vg .. π̄οῦαι-κειῶαι *the one-another* Βο .. *there is
 who-there is who* Syr .. *some-and some* Arm .. Eth has *there is whose
 disposition (is) such and there is whose disposition (is) other*

⁸ †χω I say] trs. after *widows* Arm δε] om Βο (F) .. trs.
 ἄμ̄εοσ δε Βο (D) .. Eth has *but I say to those who marry not (to
 professed virgins ro) and to the widows †ε that* 39, Βο, οτι Α,
 Syr .. om Ν &c, Vg Arm Eth καιποτε και it is good for them]
 39, Syr Βο .. καλον αυτοις εστιν D^b(K)L &c, Syr (h) Arm .. om εστιν
 ΝΑΒC D* F G P 17 .. *it is better for them* Eth .. om αυτοις Κ εσω
 to remain] 39 .. εαν μειωσιν Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth .. εαν οὔτως μ.
 C, OL Vg .. εαν μ. οὔτως 37 73, Βο (omitting and probably confusing
 ἄπαρη† like me with ἄπαρη† thus) ἵταρε ρω as I (am) also]
 (39 ?) ως καγω Ν &c, Vg .. *as me* Syr Arm Eth, ἄπαρη† Βο (κ) ..
 om Βο (see above)

⁹ δε] Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth .. om Βο (κ) μαροῦχι lit.
 let them take] Βο .. γαμησατωσαν Ν &c, Vg Syr (*be joined*) Arm Eth
 καιποτ it is good] Βο (καιπεσ) Syr (*much better*), κρειτ(σσο)ν εστιν
 Ν &c, Vg Arm .. om εστιν D* ε F^{er} G .. Eth has *for (and ro) it is better
 †ι lit. to take*] εσι Βο .. *to take woman* Syr .. γαμειν (ησαι) Ν &c, Vg
 Arm ερωκ̄ to burn] Ν &c, Vg Arm .. add *with lust* Syr Eth .. lit.
they should take fire Βο .. *to fornicate* Eth ro

but (α) each one hath a *gift* from God; one [*indeed*] thus, but the other [thus]. ⁸ But I say [to those who married not] and the *widows*, that it is good for them to remain as I (am) also myself. ⁹ But if they will not be able to *contain* themselves, let them marry: for it is good to marry (rather) than to burn. ¹⁰ But those who married, I *charge* them, not I, but (α) the Lord, for the wife not to be separated from her husband. ¹¹ But if she should be separated, let her remain thus, *or* be reconciled unto her husband; and the man, for him not to forsake his wife. ¹² But I say to the rest also, I, not the Lord, that if there is a brother having an *unbelieving* wife,

¹⁰ ΠΕΝΤΑΤΣΙ ΖΕ lit. but those who took] Βο .. τοις δε γεγαμηκοσιν Ν &c, Eth .. *but to those who have wives* Syr .. *but to the married* Arm .. *his enim qui matrimonio iuncti sunt* Vg (am) ΠΧΟΕΙΣ the Lord] *my Lord* Syr .. Eth has *I command in the commandment of God (of our Lord το) and not in c. of myself* ΕΤΑΥΤΡΕ ΤΕΣΖ. &c for the wife not to be separated from &c] γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι (ιξεσθαι) Ν &c, Vg Arm .. *the wife that she should not be separated from (καθολ α) her husband* Βο .. *that the wife from her husband should not separate herself* Syr .. *the woman not to make divorce with her husband* Eth

¹¹ ΕΨΩΠΕ ΖΕ but if] *quod si* Vg Arm .. εαν δε και Ν &c .. και εψωπ *even if* Βο Eth .. *and if* Syr ΜΑΡΕΣΩ ΠΤΕΙΖΕ let her remain thus] μενετω αγαμος Ν &c, Βο (πποτεψην σι), *she shall remain without husband* Syr .. *without husband she shall remain* Arm .. μενειν αγαμον FG, OL Vg Eth (*bereaved*) ΠΖΩΤΠ &c be reconciled unto her husband] ΜΑΡΕΣΖ. &c let her be reconciled &c Βο Eth (*she shall be reconciled*) .. τω ανδρι καταλλαγητω Ν &c .. τω α. καταλλαγηται FG, OL Vg .. *to her husband she shall be reconciled* Syr .. *again to her husband she shall be reconciled* Arm ΠΡΟΣΤ &c lit. the male, for him not to forsake his wife] ΠΙΖΑΙ ΠΤΕΨΤΕΜΧΑ †ΣΖ. *the husband that he should not leave the wife* Βο Eth .. ανδρα γυναικα μη αφιεναι Ν &c, Arm, *vir uxorem ne dimittat* Vg Syr

¹² †ΧΩ &c but I say to the rest also I] ΠΣΕΠΙ ΖΕ †ΧΩ ΑΜΟC ΠΩΟΣ ΑΠΟΚ *but the rest I say to them, I* Βο, τοις δε λοιποισ λεγω εγω (εγω λεγω) Ν &c, Vg Syr Arm (*I command*) Eth (*speak*) ΠΧΟΕΙC the Lord] *our Lord* Eth ΕΨΩΠΕ &c if there is a brother] Eth

and she is wishing to remain with him, let him not desert her. ¹³ And if a wife having an *unbelieving* husband is wishing to remain with her, let her not desert the husband. ¹⁴ For was sanctified the *unbelieving* husband in the wife: and was sanctified the *unbelieving* wife in the brother. [¹⁸ in] uncircumcision? let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, [²² For the servant who was] called in the Lord, is the *freedman* of the Lord: *likewise* the free(man) who was called, is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought [] ³² But I wish you for to be without care. [] how he will *please* the Lord. ³³ But he who married taketh care unto the (things) of the *world*, how he will please his wife: ³⁴ and he is divided. And the woman who hath not husband, and

¹⁹ [πᾶν] ἡ &c the circumcision is nothing] 4?, η (om FG) περιτομή ουδεν εστω Ν &c, Vg .. *circumc. profiteeth not* Eth .. π(πi ρ) ρεῖνι ταρ ρλι πε for *circ. is nothing* Bo Syr Arm

²² παῖς λ. the freedman] (4?) Arm .. οταπ. lit. a freedman Bo, απλευθερος Ν &c, *libertus* Vg Syr Eth (*free*) ἄπλοισι of the Lord] (4) Ν &c, Bo (ἦτε πᾶσι πε) Vg Arm .. χριστου 17 .. of God Syr Eth (*with God*) ροα. *likewise*] 4, ΝΑΒΡ 17 31 46 73, Vg Bo (πατριϕ οπ *thus also*) Syr (*thus*) .. add και KL &c, Syr (h*) Arm .. add δε και DEFG 29 37 .. and thus the free(man) also Eth ἄπ. πε lit. of the Christ is] 4, Bo, χῦ εστω Ν*FG, Arm Eth .. εστω χῦ Ν^c &c, Vg Syr

³² ἄπλοισι the Lord] Ν &c, Bo Arm .. his Lord Syr .. τῷ θεῷ FG, Vg, Isaiah .. God Eth

³³ δε] Bo, Ν &c, Vg Eth ro, Isaiah .. and Syr Arm Eth .. om 37 72 εινανκ. unto the (things) of the world] Σα πανικ. for &c Bo (thus verse 34) .. τα του κ. Ν &c .. quae sunt huius mundi Vg .. for the world Syr Arm .. the substance of this world Eth εσηα-αρеске he will please] εσηαpας Bo .. ερ. he pleaseth Bo (CFHJK) παυ ηρε how] trs. πως ενα. ητ. Bo, Ν &c, Vg &c

³⁴ ατω ενηυ and he is divided] 31¹, Bo, και μεμερισται ΝΑΒDετ*Ρ, f Vg Cop mid Syr (h) Serapion Evagrius Isaiah .. and behold they were divided from one another Arm .. om και D^cFGKL &c, OL .. but (δε) there is distinction between Syr (vg) .. but he was divided in himself Eth. Obs. Eth ro ends verse 33, Eth begins verse 34 with these words ατω τερε. &c lit. and the woman who hath not husband with the

αἰὶ παρθένος κυρ[ο]ῦσθῃ ἐναπχοεῖς. θεκας εσεψωπε
 εσοτααβ ρα̅̅̅ πεσσωμα αἰὶ πεσπῖα. [35] 36 οὔτῃ οὔτα δε
 ζω ἄμοος. θε ψυπε εχῖν τεψυεερε. εψωπε ασρῖνοσ.
 ατω ται τε θε ετεψυε εψωπε πετεψοταψῆ μαρεψ-
 ααψ. ἰψρῖνοβε αν μαροσχι. 37 πενταψαρε δε ερατῆ
 ρα̅̅̅ πεψοντ εψταψρητ. αἰαἰ ρτορ εροψ. οὔτῃτῆ
 εζοσσια δε ἄματ ετβε πεψοστωψ αἰαἰ αἰμοψ.
 ατω ασψρηπε αἰπαἰ ρα̅̅̅ πεψοντ εραρεθ ετεψυεερε.

26 40 37 (22) 40

virgin] 31¹..and (δε G*MP) the woman who married not, with &c
 Bo .. και η γυνη η αγαμος και η παρθ. N A F^b 17 .. και η γυνη και η π.
 BD^cF*GKLP, Vg Syr (h)..om και 1^o D*, m Vg (fu demid) Bo
 (AEN*NO)..between the woman and the virgin Syr (see above)..from
 one another the married and the virgin Arm .. and the woman also the
 widow and the virgin also Eth κυροσθῃ taketh care] (31¹) BP,
 Vg .. pref. η αγαμος N &c, Bo Syr .. for the virgin careth Arm .. Eth
 has she who is not married thinketh of God ρα̅̅̅ πεσ. in her body]
 31¹, Bo .. pref. και N &c, Vg Syr (h)..om και A D^εP 17 37, Vg (tol)
 Syr (vg) Arm Eth ρα̅̅̅ πεσσωμα αἰὶ πεσπῖα in her body and her
 spirit] 31¹, Bo .. τω' σ. και τω π. N A B P 17 37 .. σ. και π. D F G K L
 &c, Vg Arm .. in her body and in her spirit Syr .. as to her body and
 her soul Eth

36 ζω ἄμοος θε &c saith that he is ashamed &c] μεστ εσψυπι
 thinketh to receive shame &c Bo .. thinketh that he was mocked Syr..
 should count (it) shame Arm .. ασχημονει-νομιζει N &c .. ασχημονει-
 FG ..-turpem se existimat OL, turp. se videri existimat Vg .. Eth has
 thinketh that he causeth shame concerning his virgin εχῖν &c about
 &c] Bo .. επι την π. αυτου νομιζει N &c .. νομ. επι την &c D*, OL Vg
 Cop mid (Syr) Arm τεψυεερε his daughter] τ. παρθ. αυτου N &c,
 Vg Bo (μετπαρθ. virginity CD^cGJ^mgKLM, O her v.) Arm Eth .. in
 his virgin Syr ασρῖνοσ lit. she became great] ασψαπερακεινη
 ἦροσσο should have passed the prime Bo (αψψ. he &c AE), η υπερακος
 N &c, sit superadulta Vg .. she passed her time and he gave her not to
 a man Syr .. should have come to the prime (lit. measure) Arm .. since
 he grew old Eth .. because he grew old Eth ro ατω &c and thus it
 is right to be] N &c, Vg .. οσορ φαι πετεμψα ἦτεψωπι and this

the *virgin* taketh care unto the (things) of the Lord, that she should be holy in her *body* and her *spirit*. [³⁵] ³⁶ But there is one (who) saith that he is ashamed about his daughter. If she grew up, and thus it is right to be, that which he wisheth let him do: he sinneth not, let them marry. ³⁷ But he who stood in his heart stedfast, there is not necessity unto him, but he hath authority concerning his own wish, and he *decided* this in his heart to keep his daughter, *well* he will do.

is that which ought to be Bo, και τουτο οφειλει γενεσθαι A .. *it is right to give her* Syr .. *thus right it shall become* Eth πετεγοταϋϋ that which he wisheth] πετεροναϋ that which he willeth Bo, ο θελει N &c, Vg Arm Eth .. *as he wisheth* Syr μαροταϋ lit. let them take (in marriage)] Bo (A E₂ G H M N O P), γαρειτωσαν N &c .. γαρειτω D*ετFετG .. μαρεϋϋ. *let him take* Bo (B C D E I F J K L) .. *let her be joined (in marriage)* Syr Arm .. *si nubat* df Vg Eth .. om Eth ro

³⁷ πενταϋρε δε &c but he who stood in his heart stedfast] 40 .. φη δε εταϋορι &c Bo (C H J) .. φη δε ετορι &c but he who standeth &c Bo (om δε κ) .. *os δε εστηκεν &c εδραιος* N* A B D P 17 37 .. *nam qui statuit-firmus* Vg .. *tis. os δε εστηκεν εδραιος &c* N^c K L &c .. *but he who firmly determined in his mind* Syr .. om εδραιος FG, OL .. *but he who was confirmed in his heart* Arm Eth .. *and if he was confirmed &c* Eth ro πεϋρητ his heart] 40, Bo, N A B D F G P 17 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om αυτου K L &c, Syr (h) αμυη ϋτορ εροϋ there is not necessity unto him] 40, αμυον αναϋκη τοι εροϋ lit. *there is not necessity given to him* Bo, μη εϋων αναϋκη N &c, Vg .. *and not compelling him the matter* Syr .. *and not any risk being to him* Arm .. *they force him not* Eth οϋπτη εϋ. δε &c but he hath authority concerning his own wish] 40, Bo (F K L) .. εϋ. δε εϋει περι &c θελ. N &c, Vg (*habens*) .. om δε A, Bo Cop mid Arm .. *and master of (lit. with) his will* Syr .. *it is lawful to him what he wished to do* Eth (om to do ro) αϋκρηνε &c he decided this] 40 .. *τουτο κεϋρικεν* N &c, Vg (Bo) Arm .. *thus judging* Syr ϋα πεϋρητ in his heart] 40, D F G K L &c, Vg Bo (C H J) Syr Arm (Eth) .. *εν τη ιδια καρδια* N A B P 37 (add αυτου) .. Bo has φαι ϋϋραη εροϋ αμυη αμυοϋ ϋεν πεϋρητ *this he judgeth, even it, in his heart* εϋαρεϋ to keep] 22 40, Bo, τηρειν N A B P, *servare* Vg Arm .. *του τηρειν* D F G K L &c .. *that he should keep* Syr ετεϋϋ. his daughter] 22 40 .. τεϋπαρο. *his virgin* Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *trs. firm to keep his virgin in his*

καλως γηααας. ³⁸ ρωστε πετνα† τεψυεερε ιτραι.
 καλως γηααας. ατω πετιγηααας αν εσηαβ ετ-
 ροτο. ³¹ τεσριεε μηρ εφροσι πετοοειψ πεσραι
 οηε. ερσηαν προι δε εεοτ. οτρερε τε ερμεοοο εηι
 πετεριασ. εοηοη ρεε προειο. ⁴⁰ παιατε δε ιπροτο
 εσηανσω ιτερε κατα τασηωειν. †χω γαρ εεεοο
 ρω γε οηιται εεεαδ εηεπεια εηηοοτε.

VIII. ετθε ιψυωωτ δε ιηηαωλον. τησοοτη γε
 οηιταν τηρη εεεαδ ιποτσοοτη. πεσοοτη ψαψησε.

³⁸ (4) 22 40 ³⁹ (4) 22 § at ερψ 40 § ερσηαν] ερψ. 4
 ρεε(εε 22)ρε] 22 40, Bo .. -ρη 4 ? Bo (ADE, c, o^c) τε] 4 22 .. δε 40
⁴⁰ (4) (22) 40
¹ 40 γε] η Bo (B)

heart Eth γηααας lit. he will do it] 22 40, Bo, ποιησει NAB 17,
 Cop mid .. ποιεi DFGKLP &c, Vg Syr Arm .. *he did* Eth

³⁸ ρωστ(α 40)ε wherefore] 22 40, Bo, N &c, Vg (*igitur*) Syr (*and
 therefore*) .. *and* Arm .. *and he who indeed* Eth ρωστε-γηααας lit.
 wh.-well will do it] 22 40 .. om FG πετνα† &c he who will give
 his daughter to husband] 22 40 .. ο γαμ(εγκαμ)ιζων N &c, Vg Syr
 Arm .. *he who gave in marriage* Eth .. φη ετ† ιτερη. ετταμοο. *he
 who giveth his virgin unto a marriage* Bo τεψυεερε his daughter]
 22 40 .. την εαυτ. παρθενον (τ. π. ε) NABDP 17 37, *virginem suam*
 d m Vg Bo Syr (vg h†) Arm .. om KL &c .. *virgin* Eth γηααας
 lit. will do it] 22 40, B 37 .. ποιεi NADKLP &c, Vg Bo (γρα εμμοο)
 Syr Arm .. *did* Eth ατω and] 22 40, N*ABDFG 17 37, Vg Bo
 Syr (vg) Arm .. δε N^cKLP &c, Syr (h) Eth -ταας give her] 22
 40 mg, (Bo) Eth .. om *her* N &c, Vg Arm .. *giveth his virgin* Syr
 εσηαβ will be doing] (4 ?) 22 40, NAB 17 37, Bo .. ποιεi DFGKLP
 &c, Vg Syr Arm .. *did* Eth ετρωτο more] 22, ροοτ 40 (μαλλοι
 Bo GM) .. κρεισσον N &c, *melius* Vg Arm (Eth) .. οτρωτο καλωο
 Bo Syr

³⁹ τεσριεε lit. the woman] 22, Bo, F^a μηρ being bound] 22,
 δεδεται N*ABD*F^a 17, Vg (am &c) Arm Eth .. add ε(ε)πεσραι to *her
 husband* Bo .. add *viro* Hier .. add ? ραι *husband* (4) .. add γαρω K 12 ..
 add *νομω* N^cD^bFGLP &c, Vg (fu) Syr πεσραι *her husband*] 4 22,

³⁸ *Wherefore* he who will give his daughter to husband, well will do; and he who will not give her, will be doing more.

³⁹ The wife (is) being bound *as long as* the time (which) her husband is alive; but if the husband should die, she is free to be married to whom she will; *only* in the Lord. ⁴⁰ But more blessed is she, if she remain thus, *according* to my *opinion*: for I say also that I have the *spirit* of God.

VIII. But concerning the (things) slaughtered for the *idols*, we know that we all have knowledge. The knowledge is

Vg .. trs. *ζη ο ανηρ αυτης* N &c, Arm Eth .. om Bo .. trs. *a woman as long as liveth her husband is bound* Syr ηραι the husb.] 22, NABKP, Syr (h) .. περζ. *her h.* 4 40, DFGL, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth ρε] 4 22 40 .. om Bo (B) .. add και DcFgGL, Syr (h) μωρ die] 4 22 40, αποθανη A, Syr (h m^g) Eth .. κοιμηθη N &c, Vg Bo Syr Arm ερωμοο &c lit. to sit with him whom she will] 4 22 40, Bo (σι) Syr (*to be*) .. trs. ω θελ. γαμ. N &c, Vg Arm Eth

⁴⁰ παιδατ &c but more blessed is she] (4 ?) (22 ?) 40, Bo (ωσ πιδατ) N &c, Vg (*erit*) Arm .. *but (and ro) happy is she* Syr Eth εσχανσω &c if she remain thus] εσωσθη εβολ &c *continuing thus* (4 ?) (22 ?) 40 .. εαν ουτως μεινη N &c, Vg Syr Arm .. εσχανορι (σωπι L) απαιρη† if she should stay thus Bo .. if she should do according &c Arm cdd .. if she remain Eth †ρω ραρ &c for I say also] 22 ? 40 .. ρε †μενι ρω because I think also Po .. δοκω γαρ καγω B 17 37, Cop mid Syr (h) .. Eth has *in my counsel* .. δοκω δε κ. N &c, Vg Bo (om ρω F) Syr .. I thus think that also Arm ρε οσπτα αιματ &c that I have the spirit of God] 22 ? 40 .. ρε οσθη οσπια πτε φ† ηρρη πισητ that there is a spirit of God in me Bo .. πνευμα θεου (χυ 17) εχω (εχω FG) N &c .. *et ego spiritum dei habeo* (am fu) f Vg .. that the spirit of God is in me Syr .. that also in me is spirit of God Arm .. Eth has *but to me seemeth to me the spirit of God in me* .. Eth ro has *because seemeth to me the spirit of my Lord, that it is upon me*

¹ ρε 10] om Bo (CHJ) ρε οσπταν &c lit. that we have all a knowledge] ρε (ρε M) οσθη οσπει πισητεν τηρω that there is a knowledge in us all Bo .. οτι παντες γνωσω εχομεν (εχωμεν L 119*) N &c, Vg Arm (Eth) .. that in all of us there is knowledge Syr ησοςπ the knowledge] Bo (ησοςπ) η γνωσις N &c, Vg Arm .. and knowledge

ΤΑΡΑΠΗ ΔΕ ΨΑΚΩΤ. ² ΠΕΤΧΩ **ἄ**ΜΕΟΣ ΧΕ ΔΙΣΟΤῆ
 ΛΑΔΤ. **ἄ**ΠΑΤΕΥΣΟΟΤῆ ἦΘΕ ΕΤΕΨΥΕ ΕΣΟΟΤῆ. ³ ΕΨΧΕ
 ΟΤῆ ΟΤΑ ΔΕ ΜΕ **ἄ**ΠΝΟΤΕ. ΠΑΙ ΔΥΣΟΤΩΝῆ ΕΒΟΛ
 ΟΥΤΟΟΤῆ. ⁴ ΕΤΒΕ ΠΟΤΩΜΕ ΣΕ ἦΠΨΩΩΤ ἦΠῆΔΩΛΟΝ
 ΤῆΣΟΟΤῆ. ΧΕ **ἄ**Μῆῆ ΛΑΔΤ ἦΕΙΔΩΛΟΝ **ῥ**ἄΕ ΠΚΟΣΕΟΣ.
 ΑΤΩ ΧΕ **ἄ**Μῆῆῆ ΠΟΤΕ ἦΣΑ ΟΤΑ. ⁵ ΚΑΙ ΤΑΡ ΕΨΧΕ ΟΤῆ
 ΟΥΝΕ ΕΨΑΤΜΟΤΕ ΕΡΟΟΤ ΧΕ ΠΟΤΕ. ΕΙΤΕ **ῥ**ἦ ΤΠΕ ΕΙΤΕ
ῥἦΧἄΕ ΠΚΑΘ. ἦΘΕ ΤΑΡ ΕΤΕ ΟΤῆ **ῥ**ἦΘ **ἦ**ΠΟΤΕ **ῥ**ἦ
ἦΧΟΕΙΣ. ⁶ ΑΝΟΝ ΟΥΝΟΤΕ ἦΠΟΤΩΤ ΠΕΤΨΟΟΠ ΚΑΙ ΠΕΙΩΤ
 ΠΕΝΤΑ ΠΤΗΡῆ ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ **ἄ**ΜΕΟΥ. ΑΤΩ ΑΝΟΝ ΕΡΟΤῆ
 ΕΡΟΥ. **ἄ**ῆῆ ΟΥΧΟΕΙΣ ἦΠΟΤΩΤ **ἰ**ῆ ΠΕΧῆ ΠΕΤΕΡΕ ΠΤΗΡῆ

² 40 ³ 40 ⁴ (22) 40 ἦΠῆΔ. for the idols] 40 .. ἦΠῆΔ. for idol Bo
⁵ (22) 40 ΕΨΑΤΜΟΤΕ] 22 40 .. ΕΤΜΟΤῆ Bo ⁶ (22) 40

Syr .. add ΔΕ Bo (CΗJ) [ψακωice is wont to exalt] Bo .. φουσιου
Ν &c, Vg (*inflat*) Syr Arm Eth ΔΕ 2^o] om Bo (L) .. and Eth

² ΠΕΤΧΩ **ἄ**. he who saith] Bo (ΦΗ ΕΤ) .. ΕΙ ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ **Ν**ΑΒΡ 17,
 Vg Arm .. ΕΙ ΔΕ ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ D &c, Vg (demid) Syr ΧΕ ΔΙΣ. **Λ**. I knew
 something] ΧΕ ΔΙΕΜΙ ΕῤῊ I knew something Bo (Eth) .. ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ ΤΙ
ΝΑΒΔFGP 17 37 .. ΧΕ **ἔ**ΜΕΙ Εῤ. I know something Bo (CΗJ)..
 εἶδεναι τι KL &c, Vg (*scire*) Arm **ἄ**ΠΑΤΕΥΣΟΟΤῆ he knoweth not
 yet] Bo (εΜΙ) Eth .. add **ἄ**ΜΟΥ it Bo (FK) .. add ουδεν D^bEKL &c, Syr
 ἦΘΕ as] ΚΑΤΑ ΦΗῆΤῆ according as Bo, καθως **Ν** &c, quemadmodum Vg
 Syr Arm ΕΣΟΟΤῆ to know] γῶναι **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. ἦΕΜΙ
ἄΜΟΥ to know it Bo (εΡΟΥ γ). Obs. **ἄ**ΜΟΥ probably refers to
 ΦΗῆΤῆ and is not the object of ΕΜΙ which ought to be ΕΡΟΥ

⁴ ΠΟΤΩΜΕ the eating] 40, τῆς βρωσεως **Ν**ΑΒD^b &c, Syr .. τῆς
 γῶσεως Dε^r*P .. ΠΙΣῆΡΟΤΙ the meats Bo, εscis Vg Σε therefore]
 40, **Ν** &c, Bo Syr .. δε D* 17, Vg Cop mid Arm **ἄ**(om 22)**ἄ**ῆῆ
 ΛΑΔΤ there is not any] (22) 40, ουδεν εστιν FG, m Vg Bo (ῥἦΙ ΠΕ)
 Syr Arm (are) Eth ro .. om εστιν **Ν** &c ΕΙΔΩΛΟΝ] god Eth ro
 ΧΕ that 2^o] 22 40 .. om L **ἄ**(om 22)**ἄ**ῆῆ ΠΟΤΕ there is not god]
 22 40, **Ν***ΑΒΔFGP 17 47, Vg Bo (ῥἦΙ ἦΠΟΤῆ) Arm Eth .. there is
 not God Eth ro .. add ετερος **Ν**^cKL &c, Syr ἦΣΑ ΟΤΑ except one]
 22 40, Eth ro .. add God Eth

wont to exalt, but the *love* is wont to edify. ² He who saith, I knew something, he knoweth not yet as it is right to know; ³ but if there is one (who) loveth God, this is known by him. ⁴ Concerning the eating therefore of the (things) slaughtered for the *idols*, we know that there is not any *idol* in the *world*, and that there is not god except one. ⁵ For *even* if there are some which are wont to be called gods, *whether* in the heaven or upon the earth; as indeed (Ϟαρ) there are many gods and many lords; ⁶ to us—one God (is) he who is to us, the Father, that (one) out of whom the universe became, and we (return) into him; and one lord Jesus the Christ,

⁵ και Ϟαρ] 22 .. om και Arm Eth .. om γαρ Eth ro εϣχε if] 22 .. om Eth .. *although* Arm ποτε gods 10] 22 .. add και κυριοι D ἵθε Ϟαρ lit. for as] 22 .. om Ϟαρ 40 .. ωσπερ Ν &c, *siquidem* Vg Bo (α̅φρηϛ) Syr (*as that*) Arm .. *but those which (are)* Eth .. *but to whom (there are)* Eth ro ραρ ἱχοεις many lords] (22 ?) 40 .. κυριοι πολλοι Ν &c .. *many their daemons* Eth

⁶ ἀκοι lit. we] 40, ημιν B, Cop mid .. ημιν δε 17, Bo .. αλλ ημιν Ν &c, Vg (*tamen*) Syr Arm Eth ο̅κιοτε &c lit. one God (is) he who is being to us] 22 ? 40 .. παη-ἀκοι ο̅ται πε φϛ to us indeed one is God Bo Syr, ημιν εις (ο FG) θεος Ν^a &c, Vg Arm (*one is God*) Eth .. om θεος Ν* πτηρη̅ lit. the all of it] 40 .. τα παντα Ν &c .. om τα D* .. ειχα̅ι πι̅ηεν every thing Bo, *omnia* Vg Arm ϣωπε became] 40, Bo .. om Ν &c, Vg Syr Arm ε̅ολ ἡμο̅ϣ lit. out of him] 40 .. ε̅ ου τα π. Ν &c, Vg Bo (BCDHIJK) Eth .. ε̅ολ ρι̅οτ̅ϣ lit. *through him* Bo .. *by whom* Arm .. *from him* Syr ε̅ο̅τι ε̅ο̅ϣ into him] 40 .. *in him* Syr Eth .. om *into him—and we* Arm edd, homeotel ἡ̅ lit. with] 40 .. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (AEGMNOP) ἡ̅ ο̅χοεις ἡ̅ο̅ωτ and one lord] 40, εις κυριος Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ο̅το̅ρ ο̅ται πε η̅ο̅̅ and one is the Lord Bo (BCDFHIJK) .. ο̅ται η̅ο̅̅ our Lord Bo (L) Eth ro .. ο̅ται πε η̅. one is our Lord Bo (AEGMNOP) ι̅̅ η̅ε̅χ̅̅ Jesus the Christ] 40, Bo, P .. ι̅̅ χ̅̅ Ν &c, Syr η̅ε̅τε̅ρε̅ &c lit. because of whom the all of it became] 40 .. δι̅ ον τα παντα B .. φη̅ ε̅τα̅ ει̅χα̅ι̅ πι̅η̅εν ϣω̅πι̅ ε̅̅ολ ρι̅ο̅τ̅ϣ (ἡ̅̅η̅η̅η̅η̅ BCDHIJK) *through whom every thing became* Bo .. δι̅ ον τα π. Ν &c, Vg (Syr) Eth .. *by whom all* Arm

ψωπε ετβνнтѣ. ατω ανοи εβολ ριτοοτѣ. ⁷ αλλα
 α̅περοσπ̅ι ρ̅π̅ οσοи η̅εε αν. ροηε ταρ ρ̅α̅ πτωп
 α̅πειρωλον ψαροση ετενοσ σεοσωε ρωε ψωωт
 η̅ειρωλον. ατω τετстπειρανс̅ε εсσοо̅ε ετωλλε̅.
⁸ α̅εε̅π̅ ορε δε ηαπαρριста α̅εε̅οи α̅επ̅ηοστε οσδε
 εп̅ψαп̅т̅α̅εοσωε η̅т̅п̅п̅α̅ψωωт αν. οσδε εп̅ψαп̅οσωε
 η̅т̅п̅п̅α̅ρ̅ ροσο αν. ⁹ σωψ̅т̅ σε α̅η̅πωε η̅τε τειεζοσс̅α
 η̅тетηт̅т̅п̅ ψωπε η̅χροп̅ η̅η̅εт̅σοо̅ε. ¹⁰ ер̅ψαп̅ οσα
 ταρ ηατ ерок̅ πετεοσ̅η̅та̅ϥ̅ α̅εε̅α̅τ̅ α̅ε̅περοσπ̅ι εκηηε̅

⁷ (d) (40) ⁸ (d) (4) 40 § η̅т̅п̅п̅α 2^o] 40 .. т̅п̅п̅α 4 22 ⁹ (d) 4
 (22) 40 τειεζ̅.] d 4 22 .. т̅ι 40 ¹⁰ (d) (4) (22) 40 ер̅ψαп̅] d 22
 40 .. т̅η̅. ер̅εϥ̅. 4 οσ̅η̅та̅ϥ̅] οσ̅η̅т̅ѣ 40

ατω ανοи and we] 40, Bo (FS), και ημεις N &c, Vg Arm .. οσορ
 ανοи ρωп (om ρ. FO) and we also (om FO) Bo Eth .. also we Syr
 ε̅ε̅. ρ. through him] 40, Bo, δι αυτου N &c, Vg Syr Eth .. by
 him Arm

⁷ α̅περοσπ̅ι &c the kn. (is) not in all] 40, Bo .. ουκ εν πασιν η
 γνωσис N &c, Vg (*est scientia*) Syr (*is kn.*) Arm (*kn. is*) ροηε ταρ
 for some] 40, 37 47, Bo Cop mid Syr (vg for there are men) .. т̅ιϵε̅ δε
 N &c, Vg .. some Arm .. Eth has but not all who know him : exist those
 who ρ̅α̅ πτωп̅ α̅πει. (π̅ι. 40) in the custom of the idol] 40,
 Σεп̅ †(π̅ι 6) каρ̅ε̅ η̅п̅η̅α. (*of the idols*) Bo Eth .. τη συνηθεια
 N*ABP 17, Cop mid Syr (h m^g) .. τη συνειδησει N^cDFGL &c, Vg ..
 in their conscience Syr .. with conscience Arm ψαροση ε. even
 until now] d? 40, unto to-day Eth .. τ. ειδ. εωс̅ αρ̅τι ALP &c, Cop
 mid Syr (h) .. εωс̅ αρ̅τι του ειδωλον NBDFFG 37, Vg (Syr) .. т̅η̅.
 ψ̅α̅ε̅σοσ̅η̅ ε̅φ̅ηοσ̅ Σεп̅ †καρε̅ η̅τε π̅ι. Bo σεοσωε &c they eat (it)
 as (something) slaughtered for (the) idol] d? 40, Bo (α̅ε̅φ̅η̅† η̅ραп̅-
 ψωωт̅ η̅ρωλον) .. ωс̅ (om 57 al) ειδωλοθυτον εσθιονσω N^c (εστω *) &c,
 Vg .. Syr has what, for idol as what is slain, they eat .. Arm has until
 now of the meats as immolated they eat .. they eat that which &c Eth
 τετстπειραν̅(ε̅ι̅α̅τ̅ 40 .. η̅α̅η̅ d thus again) с̅ιϥ̅ &c their conscience
 being weak is polluted] d? 40, N &c, Vg (*cum sit infirma*) Arm
 (*because weak it is*) .. their conscience being weak (ψωωп̅) unto them is
 wont to be polluted Bo .. because that weak is (sickly) their conscience, it

because of whom the universe became, and we through him.
 7 But (α) the knowledge (is) not in all: for some in the custom of the *idol* even until now they eat (it) *as* (something) slaughtered for (the) *idol*; and their *conscience* being weak is polluted. 8 But it is not the food (which) will *commend* us to God: *neither* if we should not eat shall we lack; *nor* if we should eat shall we be in excess. 9 Look therefore *lest* this *authority* of yours become (α) stumbling-block to those who are weak. 10 For if one should see thee, him who hath the knowledge, reclining in a place of (an) *idol*, (that one)

is polluted Syr.. Eth has *and they are defiled in (or by) their inconstancy*

8 **α̅α̅υ̅ ο̅ρε** &c lit. but it is not the meat (which) will &c] **δ ? 40** .. **ο̅υ̅ζ̅υ̅ρε** **α̅ε** **α̅ν** **ε̅θ̅η̅α** &c but a meat (is) not (that) which will &c Bo .. **β̅ρω̅μα** **δε** **η̅μα̅ς** (υ̅μ̅. **N*** 17 37) **ο̅υ** &c **N^c** &c, Vg, Orsiesius .. but meat doth not &c Syr Eth .. but meat us &c Arm **πα̅να̅ρ̅γ̅ι̅ς̅τα** &c will commend us to God] 40, **πα̅ρα̅σ̅τη̅σει** **τω̅ θ̅.** **N*AB** 17, Bo (**ε̅θ̅η̅α̅τα̅ζ̅ου̅ν** &c) Cop mid .. **πα̅ρι̅σ̅τη̅σει** &c **N^cDLP** &c, Vg, Orsiesius .. bringeth us near to God Syr .. us before God setteth not Arm .. doth not help us with God Eth **ο̅υ̅ζ̅α̅ε** 10] **δ** 40, **NAB** 17, Vg (am tol) Bo Cop mid Arm (not) .. add **γα̅ρ** DFGLP &c, Vg (fu demid harl) Syr (not) Orsiesius .. Eth see below **ει̅(η̅ 40)ϋ̅α̅υ̅τ̅α̅** &c-**ο̅υ̅ζ̅α̅ε** **ει̅(η̅ 40)-ϋ̅α̅πο̅τω̅ω̅** &c if we should not eat-nor if we should eat &c] **δ** († ?) 40, **A*B** 17*, Vg (am &c) Bo Cop mid Arm .. **ο̅υ̅τε** **ε̅α̅ν** **φ̅α̅γ̅.** &c-**ο̅υ̅τε** **ε̅α̅ν** **μη** &c **NA**** &c, Vg (fu) Syr, Orsiesius .. Eth has *eating indeed would not cause us to gain and would not cause us to be deficient*

9 **σε** therefore] **δ** 22 .. om 4, Bo (F) .. **α̅ε** 40, **N** &c, Vg Syr Arm Eth (**α̅λλα**) **η̅υ̅ε̅τη̅τη̅υ̅** of yours] 4 22, υ̅μ̅ων **N** &c, Vg (**vestra**) Bo (**πε̅τε̅υ**) Syr Arm (Eth) .. η̅μ̅ων **P** **η̅ζ̅ου̅ν** stumbling-block] **δ** 22 &c, **N** &c, Vg Bo Syr Arm .. that another should not go astray Eth **πε̅τ̅σο̅υ̅θ̅** those who are weak] **δ** &c 22, **α̅σ̅θη̅ου̅σι̅ν** **L** &c .. **α̅σ̅θη̅ε̅σι̅ν** **NABDFGP** 17

10 **ε̅ρ̅υ̅.** **ο̅υ̅α̅ τ̅.** **πα̅ρ** **ε̅ρο̅κ** for if one should see thee] **ε̅α̅ν** **γα̅ρ** **τι̅ς** **ι̅δ̅η̅** **σε** **N** &c, Vg Syr (Arm Eth) .. **α̅ε̅ϋ̅α̅υ̅α̅υ̅α̅υ̅** (**τα̅ρ**) **ε̅ρο̅κ** **η̅ζ̅ε̅ου̅σι̅** for if should see thee one Bo **τα̅ρ**] 4 22, **N** &c, Vg Bo Syr .. om Bo (**AE**L) Arm Eth .. **α̅ε** Bo (**DFK**) **ε̅ρο̅κ** thee] (4) 22, **NADLP** &c, Bo Syr Arm Eth, Palladius .. om **BFG**, Vg **η̅ν̅κο̅ου̅ν̅η̅** the

ϱῆ σῶμα ἡειρωλον εἶσωῃ πε. **εη** ἡτερεσῆειραναιε
 ηακωτ αι εἶσω**ε** ἡἡσῶωτ ἡἡειρωλον. ¹¹ **ϕηαρε**
 ϕαρ εβωλ ἡσιπετσοοῃ **ϱῆ** πεκσοοῃ. πσον ἡτα
 πεχ^ε **ε**οσ ραροϕ. ¹² ται **δε** τε **θε** ετετῆρῆοβε
 επесинт [ἡτε]τῆρωστ ἡτερε[σῆειραναιε ἡσο]οῃ τε-
 τῆρῆοβε ε[πεχ^ε. ¹³

IX. [**εη** **αιῆ** οσ]ϱῆερε **αιη**. **εη** [**αιῆ** οσ]αποστολος
 πε.] **εη** **ἡ**πεινασ ει^ε πεκσοεις. **εη** ἡτωτῆ **αι** πε
 παρωῃ **ϱῆ** πεσοεις. ² **ε**ψχε **αιῆ** οσ]αποστολος **αιη**
 ἡρενκοοτε. **α**λλα **αιῆ** οσ]α **η**ητῆ. τεσφρατιε ϕαρ
 ἡτα**ε**ἡταποστολος ἡτωτῆ πε **ϱῆ** πεσοεις. ³ ται τε

ειρωλ.] ἰρωλ. 40 ¹¹ (b) (22) 40 § ¹² (b) (40)
¹ (b) (13) ² (b) 13 (22 § at τεσφ.) ³ (b) 13 22

knowledge] (22), *γνωσιν* **Ν**^c &c, Palladius .. trs. *τον γνωσιν εχοντα* **Ν**^{*}
 17 46, Bo (πε^{ει}) Arm .. *who believeth* Eth **οῦμα ἡειρ.** a place of
 idol] (b) 22, Bo .. *ειδωλι(ει)ω* **Ν** &c, Vg Arm .. *among idols* Syr .. *eating*
sacrifice to gods Eth **εἶσωῃ πε** being weak] trs. **οσχι τερεσῆ.**
εσοι ἡρεψῶσι *will not his conscience being of one weak* Bo, **Ν** &c,
 Vg Syr **τερεσῆει**(40 .. **η** **δ**) **αι**(ει **δ** .. ϕ 40) ειε his conscience] **δ**
 (22 ?) 40 .. om Eth **εἶσω^ε** to eat] (b ?) (22) 40, DFG, Vg Syr Arm
 Eth (*and he will eat*) .. trs. **το τα ειδωλυθота εσθιειν** **Ν** &c .. **επ^ηη**-
ορεσο^εε^ε **ψωτ ἡρωλον** *unto the causing to eat (a thing) slain for*
idol Bo Vg (*ad manducandum idolothyta*)

¹¹ **ϕηαρε** will perish] (22 ?) 40, D^cFGL &c, Vg Arm .. *απολλυται*
ΝA D^{*}P 17, Syr (Eth ?) .. **ψαρετακο** *is wont to perish* Bo **ϕαρ]** **δ**
 40, **Ν**^{*}B 17, Bo .. *και* **Ν**^cA D F G L P &c, Vg Syr Arm Eth **ϱῆ** lit. in]
 40, **ξην** Bo, *εν* **Ν**A B D F G P 17, Vg Cop mid Syr Arm .. *επι* L &c
 πεκσοοῃ thy knowledge] 40 .. *in sight of thee* Eth .. *βρωσει* 6 lect**
 Chr²⁰⁶ .. om ση B 61 221 **πсон** the brother] **δ** 40, **Ν**^{*}A B D F G
 17, Bo Arm .. *αδελφ.* **Ν**^cD^bLP &c; position **Ν**^{*}A B D F G 17 37, Vg
 Bo Eth (*our br.*) .. trs. *ασθενων ο αδελ.* **Ν**^cLP &c, Syr (h) Arm .. om
 Syr (vg)

¹² ται **δε** τε (τε **δε** 40) &c but thus sinning] (b) 40, **Ν** &c, Vg
 Bo .. *and thus having sinned* Arm .. *and if thus ye sin* Syr Eth

being weak, will not his *conscience* be emboldened to eat the (things) slaughtered for the *idols*. ¹¹ For will perish he who is weak by thy knowledge, (even) the brother for whose sake the Christ died. ¹² But thus sinning against the brothers, and smiting their weak *conscience* ye sin against [the Christ. ¹³]

IX. [Am I] not free? [am I not an apostle]? did I not see Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord? ² If I am not an *apostle* to others, but (α) I am one to you: for the *seal* of mine *apostleship* are ye in the Lord. ³ This is my

ἡτεῖρωσῶτ and smiting] (δ) (40).. και τυπτοντες Ν &c, Vg .. ονοσ ερετεκαισῶτ and smiting Bo Syr (your brothers) Eth (and ye smite).. om και FG, d Bo (F) Cop mid Arm τεῖρωσῶτ &c ye sin against the Christ] (δ?), Bo (αρετεκ .. ερετεκ C H J L).. trs. εις χ. αμαρτ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (ye sinned)

¹ ῥᾶρ ε απ. μη &c am I not free? am I not &c] (δ?), Ν ABP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. ουκ ε. απ. ουκ ε. ελευθ. DFGKL &c, Vg (fu).. Syr adds or thrice .. Eth adds and before ουκ 2^o .. Eth ro adds and before ουκ 2^o and ουχι and omits interrogative .. om ουκ εμι αποστολος Antonius μη ἄπι(ει δ)νατ] trs. πεποδ ἄπινατ ερωι Jesus the Ch. our Lord saw I not him Bo, Ν &c, Vg ειδ πενα. Jesus our Lord] 13, Ν AB, Vg (am &c) Syr (h) Eth ro (our Lord Jesus).. ὦ χ. τ. κ. η. DKLP &c, Bo, J. Ch. our Lord Syr (vg h*) Arm Eth .. χν ὦ &c FG, Vg (demid).. om our Lord Bo (CJ).. Iesum dom. meum Antonius μη ἦτ. are not ye] if ye were not Eth ro πχοειс the Lord] our Lord Eth

² εἰσαε if] δ 13, Ν &c, Vg .. even if Arm .. pref. and Syr Eth .. add αε Bo (BCHJF) οσαπ. an apostle] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. their ap. Eth ἦρεν (ρη 22)κ. to others] 13 22, Bo .. trs. ει αλλοις Ν &c, Vg Syr Arm Eth αλλα] δ 13 22, Bo Syr .. add γε Ν &c, Vg Arm .. indeed Eth οσα one] δ 13 22 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. your apostle Eth ταρ] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (CJKP).. and Syr ἄπταп. apostleship] δ 13 22, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. επιστολης 37, Cop mid Eth ρᾶ πχ. in the Lord] (δ?) 13 22 .. om εν κυρω D*, Vg (tol)

³ ται τε this is] δ &c .. η εμη-αυτη εστιν DFGKL &c, Vg Bo (Syr vg) Syr (h) Arm .. and thus my vindication (is) Eth .. pref. and

τα απολογία ἵπνετανακρνε ἄλλοι. ⁴ εἰν εἵπταν
 τεζοτσια ἄλλοι πῶτωε ρι σω. ⁵ εἰν εἵπταν τεζοτ-
 сия ετρε οτσωне ἵσριμε οταρῆ ἵσων ἵθε ἵπνεαπο-
 столос εἵπ несинт εἵпχοεις ατω νηφас. ⁶ хп
 ἄλλοи апок εαδαат εἵп барнабас ἄλλεἵптан
 τεζοτσια ἄλλοи ετῆεῤῥωб. ⁷ ние пешачῤреатοι ρп
 нецоψωнион ἄλλεи ἄλλοи енеρ. ние пешачῤτωзе
 ἵпτωεа ἵελοоде нῤтῆеотωе ἄпешчарнос. ние
 пешачῤооне ἵпотоρe нῤтῆеотωе ἄпешчерωте.
⁸ εἰн ната ρωеε егхω ἵпαι. н еере пкенооос хе

⁴ (b) 13 22 εἵптан] οτοитен Bo (F) ⁵ (b) 13 22 εἵптан]
 οτοитен Bo (A₁EF) ⁶ (b) 13 (22) ἄλλοи] om Bo (CHJ) ⁷ (b)
 13 § (and at ние 2^o) ние не 1^o] d & c, Bo (BE₁CFK) не 2^o and
 3^o] Bo (FK) ⁸ 13 (32¹ §)

Bo (CHJ) .. trs. η εμη-εστιν αυτη NABP 17 37 πετανακ. those
 who examine] 13, ανακρινουσιν N & c, Vg Bo Syr (judge) .. πεтна.
 those who will ex. 22, Arm

⁴ ἄλλοи lit. there] 13, Bo (K) .. om 22, Bo ρи σω and drinking]
 13 22 .. εἵп πσω lit. with the drinking d .. om Eth ro

⁵ εἰн] d & c, N & c, Vg Bo Arm .. pref. or Syr .. om μη-εξ. Eth
 εтρε to cause] d & c .. pref. and Eth .. om ад. γ. π. Eth ro οтσωне
 ἵсριме lit. a sister for wife] d & c, αδελφην γυναικα N & c, Vg
 (am & c) Syr .. γ. α. Vg (harl*) .. sister from women Eth .. om Eth
 ro .. γυναικας FG .. sisters wives Arm .. sisters and wives Arm edd
 οταρῆ ἵс. lit. to add her after us] (d?) & c .. μοши ἵс. to walk after us
 Bo .. περιπαειν N & c, Vg .. to walk about with us Syr Arm ἵ (εи
 d) ἵпкеап. the other apostles] d & c .. ἄпсени ἵппαι. the rest of the
 ap. Bo .. πικесени ἵпп the rest also of the ap. Bo (FK) .. και οι λοιποι
 ап. N & c, Vg Arm (also other ap.) .. all ap. Eth .. all our fellow ap.
 Eth ro εἵп несинт. lit. with the brothers] 13 22, N & c .. om oi K
 ατω and] Eth ro .. пем lit. with Bo .. om F* .. and as Syr Eth
 νηφас] d & c, N & c .. κεφα Bo Syr Eth

⁶ хп (хпн d) or] d 13 22 .. om Eth ἄλλοи otherwise] 13 22 ..
 om N & c εἵпптан τεζ. we have not the authority] (b) 13 ..

defence to those who *examine* me. ⁴ Have we not the *authority* of eating and drinking? ⁵ Have we not the *authority* to cause to follow us a sister a wife as the other *apostles* and the brothers of the Lord and Kēphas? ⁶ Or otherwise I alone and Barnabas, we have not the *authority* not to work. ⁷ Who (is) he who is ever wont to be soldier with his own *wages*? who (is) he who is wont to plant a vineyard and not eat its *fruit*? who (is) he who is wont to tend a flock and not eat its milk? ⁸ Am I saying these (things) *according to man*? or is

ουκ εχομ. εξ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. *they forbid us* Eth εταπρωω [not to work] 13, Bo, μη εργαζεσθαι N &c, Syr Arm Eth (*working*) .. *marrying* Eth ro .. *hoc operandi* f Vg

⁷ **ΠΙΝΕ ΠΕ** who is he 1^o] *and he who also* Eth **ὑπαγρῶα**. &c lit. is wont to be a soldier in his own wages] lit. *who serveth a service at his own expense* Syr .. *subjecteth himself (to service, doeth it) that he may gain wages* Eth **εινερ** ever] **δ** 13, Bo, ποτε N &c .. om Syr .. trs. after **ΤΙΣ** Arm **ΠΙΝΕ ΠΕ** who is he 2^o] 13 .. pref. *and* Syr .. trs. ποιμνην-αμπελωνα Palladius **ἠῆτιπρωωα** and not eat 1^o] 13, (Bo) Eth .. trs. αυτου ουκ εσθιει N &c, Vg Syr Arm .. add και πινει DFG .. μεταλαμβάνει Palladius **ἄπερικ**. lit. his fruit] 13, N*BC*D*FGP 17, Vg (tol &c) Eth (*fruit*) Eth ro (*crop*) .. εκ του κ. C³D^bKL &c, Vg (am fu) Bo Syr Arm, Palladius **ΠΙΝΕ ΠΕ** who is he 3^o] **δ** 13, BC² DFG, Vg Arm .. pref. η NAC*KLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. **ΤΙΣ** δε Palladius **ἦοροε** a flock] 13 .. add **ἠεωωσ** of sheep Bo, Ambrst **ἠῆτιπρωωα** and not eat 2^o] (**δ**) 13, Bo Eth (*drink*) .. trs. ποιμνης ουκ εσθιει N &c, Vg Syr Arm **ἄπεγερωτε** lit. his milk] 13, Eth .. εκ τ. γ. αυτης D*FG, Vg (flor) .. εκ του γαλ. της ποιμνης N &c, Vg Bo Syr (*his flock*) Arm, Palladius .. om ποιμνης and αυτης 12 lect, Cop mid

⁸ **Κ. ΡΩΑΕ** according to man] 13 32¹ .. trs. **ἦπαι κατα ρ.** Bo .. *is it to please men that I say (this)?* Eth **ειπω ἦπαι** am I saying these] 13 32¹ .. **ταυτα λεγω** DFG, Vg Syr (h) (Eth) .. **ταυτα λαω** NABCKLP &c, Po (**δισαχι ἦπαι**) Syr (vg) Arm **η-ξε και ορ** is not wont the law also to say these] 13 (32¹) .. η ουχι και ο ν. ταυτα λεγει KLP &c .. η και ο ν. ταυτα ου λεγει NABCD, Vg Bo (**ὑπαι πικεν. ἠοωσ γρω ἦπαι απ**) .. η ει και ο ν. τ. λ. FG .. *or if also the law this saith* Arm .. *behold also the law this saith* Syr (vg) .. *did not the law say thus, the book of Moses?* Eth

παί. ⁹ ἔσθη παρ ραῖ πνομος αἰωωτςнс. хе ипек-
 щетѣ отѣасе есѣи. ии прооту αἰπιοτε пе ρα
 иероот. ¹⁰ αἰ εφτω αἰμος ετβннтї. итаτсарѣ
 παρ εтβннтї. хе ищсе епетскаи ескаи ехї от-
 ρελпс. аτω петри ехї отρελпс етρεѣметехе.
¹¹ ещхе анои аηхо интї ипекпесмаатикон. отпос
 пе ещхе анои петпаωρѣ ипектсаркикон. ¹² ещхе
 отї ρенкооте метехе ететпезοτςια. иροτο се аи
 анои. аλλα αἰπїχρω итеезοτςια. аλλα епѣи ρа

⁹ 13 (17) (39) (32¹) ραῖ] Bo (AE).. ρι Bo ¹⁰ 13 17 39
 αἰμος] ипαι these Bo (CHJLO^c) ¹¹ 13 17 39 анои 1^o] om Bo
 (B 18) анои 2^o] om Bo (ACEGHJLMPR) ¹² 13 17 (23) (39)
 се] маλλον Bo αἰпї] αἰпен 39 епѣи] иѣи 23

⁹ ἔσθη it is written] 13 (32¹), Bo, γεγραπται DFG, Syr.. trs.
 νομω γεγραπται NABC &c, Vg Arm (Eth) παρ] 13 32¹ .. δε ?
 Arm ραῖ πп. αἰ. in the law of Mōysēs] 13 (39 ?) (32¹) .. εν τω μ.
 νομω N &c .. om μω. D*FG ищсе (om 32¹) тѣ muzzle] 13 39 32¹ ..
 †сахол ерреп lit. give muzzle upon Bo, cf. *camum mittes d. bind*
up the m. Arm .. shut up mouth of ox Eth .. shut up ox his mouth Eth ro
 есѣи lit. throwing] 13 22 39. Bo .. αλωντα N &c, Arm .. which trampleth
 Syr .. when she trampleth corn Eth прооту αἰпп. ие is the care
 of God] 13 (17 ?) (39) (32¹) .. ии асерμελιη αἰφ† was it a care to
 God Bo .. trs. των βων μελει τ. θεω N &c, Vg Syr Arm Eth ρа περ.
 for the oxen] 13 17 39 (32¹), Bo .. περι τ. β. DFG, Vg Syr Eth (to
 oxen therefore) .. om περι N &c, Arm

¹⁰ αἰ εφτω-εтѣ. or he is saying it because of us] η δι ημας
 παντως λεγει N &c .. щан пантωс афτω αἰμος еѣнтен or alto-
 gether he said it because of us Bo .. not then because of us he saith
 Arm .. or is it not then because of us he saith? Eth (om he saith ro) ..
 but (it is) known because of whom he said Syr .. δι ημας 37* παρ]
 and-γαρ Syr .. and Eth .. om Bo (o) εтѣнтї because of us 2^o]
 Bo .. trs. δι ημας γαρ εγ. N &c, Vg Syr Arm Eth хе-ρελпс
 because it is right unto him who pl. to pl. in a hope] (Bo) .. оти
 οφειλει επ ελпиди ο αροτριων ар. N*ABCP 17 37, Vg .. оти οφειλει ο
 εф εлп. αροτριων οφειλει ар. FG .. оти εф εлп. οφειλει ο αροτρ. ар.

not wont the *law* also to say these? ⁹ For it is written in the *law* of Mōysēs, Thou shalt not muzzle an ox while beating (out corn). Is the care of God for the oxen? ¹⁰ Or he is saying it because of us. For it was written because of us: because it is right unto him who plougheth to plough in *hope*; and he who beateth (out corn) in *hope* of *sharing*. ¹¹ If we, we sowed to you the *spiritual* (things), it is a great (thing) if we (are) they who will reap your *carnal* (things). ¹² If there are others *sharing* in authority over you rather therefore do not we (share)? But (Δ) we *used* not this

Ν^cD^bKL &c, Syr .. *that in hope ought he who soweth to sow* Arm .. *because it is right that he who plougheth hoping for pay should plough* Eth εχῆ ὄρε. ετρεψα. lit. upon a hope for him to share] επ ελπιδι του μετεχειν Ν* ABCP 17, (Vg) (Syr) Arm .. *hoping for pay should thresh* Eth .. της ελπιδος αυτου μετεχειν D* FG .. της ελπ. αυτου μετεχειν επ ελπιδι Ν^cD^bKL &c

¹¹ εϋχε if] Bo .. add ρε Bo (A₂BCDFHJKL 18) .. *pref. and* Eth ητηῖ to you] Bo, υμιν Ν &c, Vg Eth .. *in you* Syr Arm η. ἡνε- ηνευματικον 17 (πῆατικον 39 .. πῆικον 13) to you the *spiritual* (things)] Bo .. *trs. τα πνευματικα εσπειρ. Ν &c, Vg* Arm .. *trs. of spirit we sowed in you* Syr .. *we sowed to you of holy spirit* Eth ητηαωρζε lit. he who will reap] ἀψαπως should we reap Bo (Eth) .. *trs. υμ. τα σαρκ. θερισομεν Ν &c, (Vg) (Syr) Arm* ητηῖς. your *carnal* (things)] *carnalia vestra* Vg, υμων τα σαρκ. Ν &c .. *τετενε. your carnal (thing)* Bo .. *from you of the body* Syr, *from you carnal (things)* Arm, *of you of flesh of men* Eth

¹² εϋχε if] 13 17 39 .. *pref. and* Syr .. *but if* Eth οἱ ἄλλοι (οἱ ἄλλοι 39) κ.-ετεῖπες. lit. there are others sharing your authority] 13 17 39, ρα κερχωσῃ ἐς εἰς εἰς πεπερησῃ lit. *others who take out of your authority* Bo, αλλοι της υμων εξ. μετεχουσιν Ν &c, Vg Arm .. *to others there is authority over you* Syr .. *if another precedeth us in our office yourselves know what is best for you* Eth ἢροτο &c lit. *rather therefore not we*] 13 17 39, ου μαλλον ημεις Ν &c, Vg Arm (*not still more we*) .. *not us it becometh more* Syr .. Eth see above .. ἢροτο μαλλον ἀποη *much more we* Bo τετεζ. this auth.] 13 17 39 .. τη εξ. αυτη FG εντι ρα ρ. η. we are bearing all things] τεκωστ ἢρητ ρ. η. we are long-suffering in all things Bo .. παντα στεγομεν Ν &c, Vg (*sustinemus*) Syr Arm (*lift*

ρωβ **μη.** **χενας** **ἰνεν†** **ἰοτχροπ** **ἄπεταττελιον**
ἄπεχϛ̅. ¹³ **ἰτετῖσοοῦἰ** **αν** **χε** **πετρῶβ** **εἰπερνητε**
ετοτωε **εβολ** **ρῖ** **ναπερπε.** **πετεροϙῖ** **επεθσιαστη-**
ριον **εψατπωϙ** **εχωοτ** **εἰἰ** **πεθσιαστηριον.** ¹⁴ **ται**
τε **θε** **ἰτα** **πχοεic** **τοϙῖ** **ἰνετταϙεοειϙ** **ἄπεταττε-**
λιον **εωπῶ** **εβολ** **ρῖ** **πεταττελιον.** ¹⁵ **ανοκ** **δε**
ἄπεχρω **ἰλαατ** **ἰναi.** **ἰταicερ** **ηαι** **δε** **αν.** **χε**
ετεϙωπε **ἰτειρε** **ἰρητ.** **ηανοτε** **ταρ** **ηαι** **ετραμιοτ**
εροτε **παϙοϙϙοτ** **ετεεἰἰ** **λαατ** **ηαιϙτρεϙωπε**
εϙϙοτεit. ¹⁶ **εϙηανεταττελιζε** **ταρ** **ἰοϙϙοϙϙοτ**
ηαι **αν** **πε.** **οϙοτορ** **ταρ** **εροι** **πε.** **οϙοει** **ταρ** **ηαι** **πε**
εϙηαιτῖεταττελιζε. ¹⁷ **εϙχε** **ερηαι** **ταρ** **εειρε**
ἄηαι. **οῦἰται** **ἄεατ** **ἰοτβεκε.** **εϙχε** **ερηαι** **δε** **αν.**

¹³ 13 § 17 § 23 § (39 §) ἰτετῖ] τετῖ 17 πετρ̅.] επετερ. 39
 οτс. 10] οηс. 23 ¹⁴ 13 17 23 § (39) ἰτα] ειτα 13 17 ¹⁵ 13
 17 § (23 §) (39) ετεεἰἰ] ετεεἰἰ 17 .. ετῖἰἰ 39 ¹⁶ 13 17 §
 23 (39) οϙοει] οϙοi 23 39 ¹⁷ 13 17 § at εϙχε 2^o 23 § (39) ερηαι]
 ἰρηαι 17 εειρε] εειρε (39) ερηαι] 23 .. ἰρ. 17 39 .. ερ. 13

ur) .. *in all we are patient* Eth ἰοτ (om ἰοτ 39) χροп a hindrance]
 13 17 23 39, fg Cop mid (Eth) .. *τινα εκκ.* **ΝABC** 17, Vg Bo (ρῖ
 ἰτροп) .. *εκκ. τινα* D ^εF ^εG ^εKLP &c, Syr (h) Arm .. *in nothing we*
may hinder Syr .. *that I should not hinder* Eth

¹³ εἰ (ει 39) ερ (ηῖ 22) ηητε unto the temples] 17 &c 39 .. *τα ιερα*
Ν &c .. *sacrario* Vg .. *in the holy house* Syr .. *in the temple* Arm .. *the*
priests of the gods are fed with the sacrifices of the gods Eth εβολ
 ϙῖ **ηαιπερ** (17 .. ηῖ 13 &c) **πε** out of the (things) of the temple] 13
 &c 39 ? .. *τα εκ του ιερον* **ΝBD*FG**, Vg Bo Cop mid .. om *τα* ACD^b
 KLP &c, Syr Arm **πετεροϙῖ** those who attend unto] 13 &c 39 ?
 Bo (R) .. *pref. and* Bo, 74 114, Vg Syr Arm .. *the sacrificers of the*
sacrifice, the sacrificers of it divide it Eth ro

¹⁴ **ται τε θε** thus] 13 &c (39) Eth .. *add και* **Ν** &c, Vg Bo (ρωϙ)
 Syr Arm .. *and our Lord also* Eth ro **πχοεic** the Lord] 13 &c ..
our Lord Syr Eth **ἰνετ** (om 17) τ. to those who preach] 13 &c
 (39 ?) .. *that those* &c Syr **ἄνεϙ.** the gospel] 13 &c (39 ?) Bo ..
trs. το ευαγγ. καταγγ. **Ν** &c, Vg Syr (*his g.*) Arm **εωπῶ** to live]
 13 &c (39) Bo .. *trs. to end* **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *in that teaching of*
the gospel there might be to them gain for their life Eth

authority; but (α) we are bearing all things, that we should not give a hindrance to the *gospel* of the Christ. ¹³ Ye know not that those who work unto the temples are eating out of the (things) of the temple, those who attend unto the *altar*, they are wont to divide to them with the *altar*. ¹⁴ Thus did the Lord arrange for those who preach the *gospel* to live out of the *gospel*. ¹⁵ But I, I *used* not any of these (things): but I wrote not these (things), that they should happen thus in me: for it is good to me for to die rather than my glorying should be able to be caused by any one to become void. ¹⁶ For if I should *preach the gospel*, it is not a glorying for me; for it is a necessity unto me; for woe is to me, if I should not *preach the gospel*! ¹⁷ For if being willing I am doing this, I have a reward: but if being not willing, then

¹⁵ ἀπιχωρῶ ἡλ. ἡ. I used not any of these] 13 17 (39?) .. οὐ κερημαι οὐδενι τούτων Ν &c, Bo .. *nullo horum usus sum* Vg .. *I used not one of these* Syr .. *I also used not any one of these* Arm . *this also I desired not* Eth παι these 2^o] 13 17, Bo, Ν &c, Vg .. *this* Arm .. *because of this* Syr .. *not this (am I) saying to gain that which I wrote* Eth ε 2^o] 13 17 .. *and* Syr Arm ε-ἡρητ that they should happen thus in me] 13 17, (Bo), *να οὕτως γενηται εν εμοι* Ν &c, Syr (to me) .. *ut ita fiant in me* Vg .. *that to me thus something should be done* Arm .. Eth see above ετραμιοσ ερ. for me to die rather than] 13 17 .. μαλ. αποθ. Ν &c, Vg Bo (μαλλον) Arm .. *dying to die* Syr .. *to die* Eth εροσε rather than] 13 17 .. η Ν &c, Vg Bo Eth .. *and not that* Syr Arm παυ. &c lit. my glorying which there is no one who will be able to cause it to become vain] 13 17 (39?) .. το καυχημα μου ουδεις κενωσει Ν*BD* 17, Cop mid .. τ. κ. μ. τις κεν. FG, Bo Syr Arm .. το κ. μ. να τις κ. Ν^cCD^bKLP &c .. *than that my prize should be made void* Eth

¹⁶ ειψ. γαρ for if] 13 &c 39, Ν &c, Vg Bo Arm .. *for not even because* Syr .. *and if also* Eth .. om Bo (B) οσυοσυοσ (om ψοσ 23) a glorying] 13 &c (39) Bo, Ν*ABCCKLP &c, Vg Arm (Eth) .. χαρις Ν*DFG οσροσ &c a necessity &c] 13 &c 39 .. αληθειαν γαρ ερω 17 γαρ 3^o] 13 &c 39, Ν*ABCDFGP, Vg Bo .. δε Ν^cKL &c, Bo (B 18) Syr Arm .. *and if also* Eth πε is 3^o] 13 &c 39 .. εσται FG .. om Bo Syr Eth ειψαντα. if I should not pr.] 13 &c 39 .. trs. before *woe to me* Eth

¹⁷ γαρ] ε 23 39, Eth οπιται ἡ. I have] 13 &c 39 .. ουκ εχω 37 al, *is there not to me?* Arabic (Walton) .. pref. then Bo ε] 13

εἰς ἡτάττανροτ ετοικονομια. ¹⁸ αὖ σε πε παβενε.
 σεκας εἰεταρτελιζε τακα πεταρτελιον ἡοεϋ ἡχο
 εβολ εροϋ. ετατραειρε ἡπαρτορ ρεε πεταρτελιον.
¹⁹ εἰο ταρ ἡρεερε ρη ρωβ ηνε. αλατ ἡρεεραλ ἡοτοη
 ηνε. σε εἰεφρητ ἡπεροτο. ²⁰ αἰωπε ἡἡοτταλ
 ρωε ἰοτταλ. σε εἰεφρητ ἡἡοτταλ. αἰωπε ἡνετρα
 ηνομοε ρωε εἰρα ηνομοε. εἰφωοη απ ἀνοκ ρα
 ηνομοε. σε εἰεφρητ ἡνετρα ηνομοε. ²¹ αἰωπε
 ἡἡανομοε ρωε ἀνομοε. εαντ ὀτανομοε απ ἡ-
 ηνοττε ἀλλα απτ ὀτεηνομοε ρεε πεχτ. σε

ετοικ.] ετοικ. 17^c.. οτοικ. 17* ¹⁸ 13 17 (23 §) (30) (39)
 τακα lit. I may put] 17 23.. ἡτακα 13 ¹⁹ 13 § 17 § (23 §) (30)
 (39 §) ²⁰ 13 § (and at δι. 2^o) 17 (39) 23 (30) εἰεφ.] εφ. 30
 ἡνετρα] ἡη εττα Βο (ΒΔΦΚΛ).. ἡη εττη τα Βο ²¹ 13 § 17 §
 (23) (30) (39) ἡἡανομοε] ἡαν. 30 39 απτ.] 13 17 23.. εαντ
 30 ὀτεηνομ.] 13 17 (30).. ὀτῆη. 23.. τα φημοε Βο

&c 39.. om Βο (ΑΕ).. and Arm ἡτάττανρ. &c lit. they entrusted
 me with &c] 13 &c 39.. a dispensation they dispensed to me Eth ro..
 οτοικον. πεταρτεροτ εροε a disp. is that which &c Βο (Eth).. add
 I have served Eth (also ro)

¹⁸ αὖ &c what therefore is &c] 13 &c 39, Ν &c, Vg Βο Syr Eth..
 om therefore Eth ro.. and therefore what &c Arm παβενε my
 reward] 13 &c 39, Βο, μου εστιν ο μωθοε Ν*ΑСК 17, Vg (merces
 mea) Syr (vg) Eth.. μοι εστιν ο μ. Ν^cBLP &c, Syr (h).. εστιν μοι &c
 D^{gr}c.. εσται μοι &c D*FG πεταρτ. the gospel] 13 17 23 (39)
 ΝΑΒСD* 17, Vg Βο Arm Eth.. add του χ. D^bFGKLP &c, Syr
 ἡοεϋ &c without expense unto it] 13 17 (23) (30?) .. trs. αδατ. θησω
 Ν &c, Vg.. without expenses I should work (at) the gospel Syr..
 gratuitously give the gospel Arm.. I should cause myself to preach
 without reward, because I have no gain in my office Eth.. as I preach,
 except this reward that I have &c Eth ro ετατραειρε
 ἡπαρτορ (οορ 39) lit. not for me to make my necessity] 13 17 23
 (30).. εἰε το μη καταχρ. &c Ν &c, Vg (Βο) Arm.. and that I should

I was entrusted with a *stewardship*.¹⁸ What therefore is my reward? That, *preaching the gospel*, I may make (κα) the *gospel* without expense unto it, for me not to make my necessity in the *gospel*.¹⁹ For being free from every thing I made myself servant to all, that I should gain the more.²⁰ I became to the *Jews as Jew*, that I should gain the *Jews*; I became to those who are under the *law*, as being under the *law*, not being myself under the *law*, that I should gain those who are under the *law*.²¹ I became to those who are *without law as without law*, being not one *without law* to God, but (α) I am one *under law* in the Christ, that I should gain those

not use the authority which was given to me Syr .. that I should not have wages Eth ρα̅ περαααα. in the gospel] 13 17 23 (30?) .. add μον D^{gr*} .. in my office Eth

¹⁹ ςαβ] 13 17 23 30 .. om Bo (D) αιαατ &c lit. I made me servant to all] 13 17 23 30, Bo Eth .. trs. πασιν εμαυτον εδουλωσα N &c, Arm .. pref. εν D* .. trs. to all I enslaved myself Syr περοσο the more] 13 17 (23?) 30 .. τους πλειονας N &c, Vg .. many Syr Arm Eth .. trs. τ. πλει. κερδησω N &c, Vg Syr Arm .. om ινα &c Eth ro .. add to the faith Eth .. ἡοτον ηηεν all Bo (B), τους παντας 49 109, Syr (h) Clem (Tert Hier)

²⁰ αιψ. I became 10] 13 &c 30, D* 37, Bo Arm .. pref. και N &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Eth ρωc as 10] 13 &c 30 39 .. om F^{gr} G* αιψ. I became 20] Bo Arm Eth .. om N &c, Vg .. trs. I became as he who is under &c Syr ρωc ειρα as being under] 13 &c 30 (39?) N &c, Bo Arm .. as he who is under Syr Eth .. as if manifesting the law Eth ro ει (ἡ 23 30) †ψοον-ηομοc not being myself under the law] 13 &c 30 39 †, NABCDGFP 17, Vg Bo Syr (h) Arm .. om D^{gr} K &c, Syr Eth

²¹ αιψωπε I became] 13 17 23 30, Bo, Antonius .. pref. and Eth .. om N &c .. trs. I became as Syr (pref. and) Arm απομοc without law] 13 17 23 (30?) Arm .. he who has not law Syr Eth .. sinner Eth ro ἀπισοτε-ρα̅ ηεχc̅ lit. of or to God-in the Christ] 13 17 23; ρα̅ &c cannot be genitive, but may render dative, therefore it is probable that ἀπισοτε is dative, θεω-χω D^cKL, &c, Arm (from God-to or of Christ) .. ἀπη.-ἀηεχc̅ of God-of the Ch. 39, θεου-χῦ NABCD*FGP 17 37, Vg Syr (h) Bo (ἡτε-α̅) Eth (sinner) .. to God

ειεφρητ̄ ἡῖανομοσ. ²² αἰψωπε ἡῖσωῆ ρωσ σωῆ.
 κε ειεφρητ̄ ἡῖσωῆ. αἰρ̄ σμοτ̄ μεε μεῖ οτοπ̄ μεε.
 κεκασ παντωσ ειετανρε ρομε. ²³ ειερε δε ἡῖκατ̄
 τηροτ̄ ετῆε πεταρσελιον. κε ειεψωπε κατ̄ ἡσπ̄-
 κομωνοσ. ²⁴ ἡτεῖσοοσῖ̄ αἰ. κε μεππнт̄ ρε̄
 πεσταδιον. сепнт̄ μεεп̄ τηροτ̄. οτα δε πεψατ̄
 αἰπεκλοε. πωτ̄ ἡτερε. κε εтет̄πεταρο. ²⁵ οτοп̄ δε
 μεε ετασωπ̄ζε ψατ̄εκратερε αἰεοτ̄ ερωῆ μεε.
 μη μεεп̄ κε ετεσι ἡοτ̄κλοε εψατ̄τακο. αἰοп̄ δε
 ἡοτατ̄τακο. ²⁶ αἰοκ δε εἰп̄нт̄ ἡτερε ρωσ ρῖ̄ οτ̄ρωп̄
 αἰ. εἰп̄т̄кτερε ἡτερε. ρωс̄ ἡεριοτε αἰ εпан̄р.

²² 13 (§ at αἰρ̄) 17 23 (30) 39 ²³ 13 17 § (23) (39)
²⁴ 13 § 17 § 23 P (39 §) εтет̄п̄ε] 17 23 .. εтет̄п̄α 13 ²⁵ 13 17 §
 (23) (39) ²⁶ 13 17 (23 §) (39) π̄т̄кτ̄.] 17 .. п̄п̄кτ̄. 13

Eth ro (omitting the rest) ἡανομ. those without law] 13 17
 23, N* ABCD 17 .. om τους N^c FGKL &c .. ανομους κερδησω (D)
 Palladius

²² αἰψωπε I became] 13 &c 30 .. pref. and Eth .. add δε και FG
 ἡῖ(om 39)σωῆ to the weak 1^o] 13 &c, ασθεσειν .. ασθενουσιν DFG,
 Bo (μη ετψ.) ρωс̄ as] 13 &c, N^c CDFG &c, Bo Syr Arm Eth,
 Palladius .. om N* AB, Vg ἡῖσωῆ the weak 2^o] 13 &c, Po Eth ..
 trs. τους ασθενειс̄ κερδ. N &c, Vg Syr Arm αἰρ̄ σμοτ̄ μεε &c lit.
 I was made every form with every one] 13 &c .. τοιс̄ πασιν γεγωνα
 (τα) παντα N &c .. omnibus omnia factus sum Vg Syr Arm .. αἰψωп̄
 ἡοτοп̄п̄ κηεκ ἡρητ̄ κηεκ I became to all all kinds Bo .. to all in
 every manner I became Eth .. εγενομην τοιс̄ πασιν τα παντα Palladius
 παντωс̄] 13 &c, Bo, N &c, Arm .. om Vg Syr (Eth) Macarius
 тап̄ре lit. cause to live] 13 17, Syr (make live) .. τωτ̄κε save 23 39,
 σωσω N &c, Vg Bo (πορευε) Arm Eth .. κερδησω Macarius ρο (ει
 13 &c) με some] 13 &c, Bo, τιναс̄ N &c, Arm .. πανταс̄ (omitting
 παντωс̄) DFG, Vg (Bo o) Syr (Eth) .. that I should draw together all
 towards myself and save them Eth, Eth ro (om and save them)

²³ ειερε &c lit. I am doing—these all] 13 17 23 (39?) .. πατ̄ δε
 τηροτ̄ φ̄ρι αἰωωσ̄ these—all I do Bo, παντα—πωω N ABCDFGP
 17 37 Vg Eth .. τουτο—πωω KL &c, Syr .. this all Arm δε] 13 17
 23 39 .. om Arm .. and Eth ετῆε πετ̄. because of the gospel] 13
 17 23 39, N &c, Vg Bo Arm .. because of the teaching of the g. Eth ..

without law. ²² I became to the weak *as* weak, that I should gain the weak. I became all forms with all, that *by all means* I should preserve some. ²³ But I am doing all these (things) because of the *gospel*, that I should become to it for a *joint partaker*. ²⁴ Ye know not that those run in the *stadium*, they run *indeed* all, but one (is) he who is wont to receive the crown. Run thus, that ye should attain. ²⁵ But every one who *striveth* is wont to be *master* of himself unto all things. Those *indeed* (do it) that they should receive a crown which is wont to corrupt; but we an incorruptible. ²⁶ But I am running thus, not *as* covertly; I am *boxing* thus, not *as* (if)

add μου 37 .. *because that I should be partaker with the gospel* Syr παρ ἰστυπ (om cτη 39) κοιν. lit. to it sharer] 13 17 (23 ?) (39) .. συγκ. αυτου Ν &c, Vg (Bo) Eth .. *sharer-with it* Arm (Syr, see above)

²⁴ πητ run 10] 13 &c 39 .. *contend with one another* Eth ρα πεστ. (α 23) in the stadium] 13 &c (39) .. *in a contest* Eth .. om Eth ro ρε] 13 &c .. *αλλα* Syr Arm ? .. *and* Eth .. om Eth ro α (om 23) πεκλωμ the crown] 13 &c (39 ?) .. απιβαι the palm Bo .. το βραβειον Ν &c, Vg Eth .. *the victory* Syr Arm πωτ ητ. run thus] 13 &c (39 ?) Bo (BCDFHJKL) Macarius .. *add and contend* Eth .. pref. εγω δε λεγω υμιν FG .. παρητ ρε σοσι *but thus run* Bo .. ουτ. τρεχ. Ν &c

²⁵ ρε 10] 13 17 23, Ν &c, Vg Po .. om Bo (B) Arm .. γαρ Syr .. *and* Eth .. *quienim* Isaiah ευκ. α. ερ. η. to be master of himself unto all things] 13 17 23 .. *παντα εγκρατευεται* Ν &c .. *from every thing restraineth his mind* Syr .. om παντα Eth ηη αειη those indeed] 13 17 23, K, Bo (AEFK) Vg Syr (h) .. *add ουν* Ν &c, Bo Syr (h*) .. *and those who run* Syr (vg) .. om μεν Arm .. *and these strengthen themselves* Eth .. *and they str.* Eth ro εψαγτ. which is wont to corrupt] 13 17 (23 ?) 39 .. *reward of their (his ro) prize, transitory, which corrupteth* Eth ρε 20] 13 17 23, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. *and* Arm .. *add abstain and strengthen ourselves* Eth ηοταττακ. incorr.] 13 17 (23 ?) (39) .. *transitory* Eth

²⁶ ρε] 13 17 23 39, Bo Arm ead .. τουων Ν &c, Vg (*igitur*) Syr Arm Eth ρη οσρωη covertly] 13 17 (23) 39, Bo .. *αδηλωσ* Ν &c .. *for something which is not known* Syr .. *for invisible* Arm .. om Eth επηκτ. ητ. I am boxing thus] 13 17 39 .. *ουτως πυκτεω* Ν &c, Vg Bo (*I fight*) Arm .. *and thus I strive* Syr .. *and I strive* Eth η (ει

²⁷ ἀλλὰ ἴωγε ἄπασωμα. ἴειρε ἄμοϋ ἡρῆραλ.
 μνηπως εἰτασηοειϋ ἡρηνκοοτε. ταϋωπε ἀνοκ
 ἡχοοττ.

X. ἴτωϋϋ παρ ετρετῆειμε. πασιντ. ρε ηνεπειοτε
 τηροτ ηετϋοοπ ηε ρα τεκλοολε. ατω ατει εβολ
 τηροτ ριτῆ θαλασσα. ² ατω ἡτοοτ τηροτ ατῆαπ-
 τιζε εμωτςης ρῆ τεκλοολε μῆ θαλασσα. ³ ατω
 ἡτοοτ τηροτ ατοτωμ ἡοτρηε ἡοτωτ ἄπνευμα-
 τικον. ⁴ ατω ἡτοοτ τηροτ ατσω ἡοτσω ἡοτωτ
 ἄπνευματικον. ατσω παρ εβολ ρῆ οτπνευματικη

²⁷ 13 17 39 cit (cit B. M.)

¹ 13 § 17 § and at ατω 23 39 § ετρετῆ] ετρετετῆ 23 39
 ειοτε] εειοτε 23 ριτῆ] ρειρ Βο(σηϋ) ² 13 17 (23)(39) ατω-
 τηροτ] om 23 ³ 13 17 (23) 39 ⁴ 13 17 § at ατσω 23 (39)
 ἡπνευματικον] 17 .. ππατικον 39 .. πῆικον 13 23 πνευματικη]
 17 .. ππατ. 39 .. πῆικη 13 23

17 39) ειρ. &c not as (if I am beating the air] Βο .. ωσ ουκ αερα δερων
 Ν &c, Vg Syr Arm

²⁷ ἴωγε I bruise] 13 &c cit, Βο, υπω(ο FGKLP al, Serapion) πιαζω
 Ν &c .. I strike Syr .. obculco 1^o castigo 2^o subiicio 3^o 4^o Antonius
 πασωμα my body] 13 &c cit .. myself Eth .. στομα FG ἴειρε
 I make] 13 &c cit, Βο (σηϋκλ) .. pref. και Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth
 ἄμοϋ it] 13 &c cit, Βο .. om Ν &c, Vg Syr Arm .. my body Eth
 μνηπως] Ν &c .. μηποτε Serapion εἰταση. &c I am preaching to
 others and becoming &c] 13 cit .. εαιτ. &c ρεικ. (ρῆ 39) I having
 preached &c 17 39, Βο .. αλλοις κηρυξας αυτος-γενωμαι Ν &c, Vg (Syr)
 Arm, Serapion .. that I myself reprobate should not become who to
 others teach (and who others teach to) Eth ταϋωπε and becoming]
 13 &c .. ἡσεχεματ lit. and they find me Βο Arm (I should be found)
 ἀνοκ myself] 13 &c .. ἀνοκ ρω Βο .. α. ρω ρε Βο (DFKLP)

¹ ἴτωϋϋ &c for I wish for you to know] Syr Eth .. ου θελω &c Ν &c,
 Vg Βο (ἡἴοτεϋϋ ἠνιοτ) Arm παρ] Ν* ABCDFGP 17, Vg Βο ..
 δε Ν^o KL &c, Βο (σηϋ 18) Syr .. and Eth .. om Arm πασιν. my
 brothers] Βο Syr .. om Eth ρο .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers
 Eth ηετϋ. ηε (om ηε 39) ρα. were being under the cloud] υπο

I am beating the *air*: ²⁷ but (α) I bruise my *body*, I make it servant, *lest by any means* I am preaching to others and becoming myself reprobate.

X. For I wish for you to know, my brothers, that all our fathers were being under the cloud, and they all came out through the *sea*; ² and they all, they were *baptized* unto Mōysēs in the cloud and the *sea*; ³ and they all, they ate one *spiritual* food; ⁴ and they all, they drank one *spiritual* drink: for they drank out of a *spiritual* rock following them: but

τ. νεφ. ησαν Ν &c, Vg Syr Arm .. *overshadowed them the cloud* Eth
 αρει &c lit. they came out all through the sea] παντες δια τ. θαλ.
 δηλον Ν &c, Vg Arm .. αρεινι τηρω εη. ρ. φιοα they passed all
 through the sea Bo .. all passed through the sea Eth .. all in the sea
 passed over Syr

² ητοις they] 13 17 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. all of them Syr (as
 before) Eth ελω. unto Mōysēs] 13 17 23 39, εις τον μ. Ν &c,
 Arm .. in Mose Vg .. in hand of M. Syr .. trs. ε. τ. μωωσην εβαπτ. Ν &c,
 Vg Syr .. baptized them Mūsē Eth κλ.-θαλ. cloud-sea] 13 17
 (23) (39) .. trs. θαλ.-νεφ. FG μη θ. and the sea] 13 17 (23) (39)
 Bo (FHK) .. pref. εν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

³ ητοις they] 13 17 (23) 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. Syr Eth as
 before τηρω all] trs. to end Bo αρωατε] 13 17 23 39 ..
 trs. to end NBCDFGKLP &c, (Bo) Vg Syr Arm .. trs. they were
 fed with food &c Eth .. trs. πν. εφ. βρ. Α 17 ηρωρε ηρωτ one
 food] 13 17 23 39, Syr .. το αυτο βρ. Ν &c, Vg (eandem escam) Bo
 (lit. this food one) Arm .. food Eth ηρωματικον] 13 17 23
 39 .. trs. πν. βρ. Ν*(A)BC²P, Arm .. trs. βρ. πν. Ν^cC*DFGKL &c,
 Vg Syr (Bo) .. food of spirit holy Eth

⁴ ητοις they] 13 &c 39 .. om &c as above τηρω all] 13 &c
 39 .. trs. they drank all Bo αρω they drank 1^o] 13 &c 39, Eth .. trs.
 πν. επιον πομα NABCP 17 .. trs. π. πν. επ. (D)FG &c, Vg Bo .. trs.
 spiritual drink they drank Arm ηρω ηρω. one drink] 13 &c
 39, Syr .. το αυτο Ν &c, Vg (eundem potum) Bo (παρω ηρωτ) Arm
 .. om Eth ηρωματικον] Eth .. of that spirit holy Eth ro
 αρω they drank 2^o] 13 &c (39 ?) (Eth) .. επιον Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm .. in their drinking Eth ro ραρ] 13 &c 39, Ν &c, Bo Syr
 Arm .. and Eth ro .. which is that which they drank Eth εηολ-

петра εσοτηρ η̄σωοτ. тпетра δε не пexч̄ пе.
 ὅ αλλα ᾱπε πιοττε τωκ η̄ρηт ᾱп̄ πετροτο. ατ-
 πορρωот ταρ εβολ ρ̄ᾱ пxαιε. ὅ παι δε η̄τατρωπε
 και η̄σωοτ ετᾱτρeнρωπε η̄ρερεπ̄ισαει επεθοот
 ката θε η̄та η̄η επ̄ισαει. ὅ οταε ᾱп̄ρωπε
 η̄ρερ̄ω̄ᾱεεαωλον ката θε η̄ροηε ᾱμ̄ооτ. η̄θε
 εт̄η̄ρη. xε ᾱρ̄εωос η̄σπ̄λαос εотωᾱ εσω ατω
 αττωот̄η̄ εсωθε. ὅ οταε ᾱп̄рт̄ренпор̄ηετε η̄θε η̄та
 ρоηε ᾱμ̄ооτ πορ̄ηετε. ατω ατρε η̄от̄роот η̄от̄ωт
 η̄с̄ιxот̄т̄ωоηε η̄ωо. ὅ οταε ᾱп̄рт̄ренп̄ε̄ραze
 ᾱп̄x̄c̄ кта θε η̄та ρоηε ᾱμ̄ооτ п̄ε̄ραze. ατω

петра] тп. 23 by error εσοτηρ] 13 17 39? .. ηεσοτηρ 23
 ὅ 13 17 (23) (39) ὅ 13 17 § επεθοот] 13 .. επετροот 17 η̄та]
 εпта 13 17 ὅ 13 17 § οταε] οτε 17 thus verses 8, 9, 10
 ρоηε] 17 thus verses 8, 9, 10 .. ρоηε 13 ὅ 13 § 17 § η̄θε
 η̄ (εп 13 17) та] Во (AEGNOP) .. ката φρη† η̄ Во (BCDF^{mg}HJKL
 18) .. om ᾱφρ-πορп. Во (F* M) ὅ 13 § 17 § η̄та] εпта 13 17

η̄σωοτ out of a spiritual rock following them] 13 &c (39?) Во,
 εκ πν. ακ. петрас Ν &c .. from a rock of spirit which came with them
 Syr .. from spiritual rock which came after them Arm .. from a rock
 spiritual which went after them Eth .. in their drinking followed them
 that rock Eth ro δε] 13 &c 39, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. and Arm
 η̄ε was] 13 &c .. om 39? пexч̄ the Ch.] 13 &c 39? .. pref.
 himself (Syr) Arm

ὅ πιοττε God] 13 17 23 (39) Во .. trs. ε(η)υδοκ. ο θεος Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth τωκ η̄ρηт lit. firm of heart] 13 17 23, ε(η)υδοκησεν
 Ν &c, Vg Bo (†μα†) Syr Arm Eth (chose) ᾱп̄ πετροτο lit. with
 their more] εν τοις πλειοσιν αυτων Ν &c, Vg Bo (xен ποτρωτο) ..
 their multitude Syr .. many of them Arm .. εν τ. πλ. α. ε(η)υδ. Ν &c,
 Vg Syr Arm .. and (om ro) the greater part of them Eth (having
 printed all of them after not) ατπορρωот lit. they strewed them]
 13 17 23 .. ατφωρω they were strewed Bo (BDGH^{mg}KLMNOP 18) ..
 κατεστρωθησαν Ν &c, prostrati sunt Vg (Eth) .. they fell Syr .. stretched
 out they fell Arm .. ατφωρω they were divided Bo (CH* J) .. -φωρω they
 were divided Bo (A, E, F) ταρ] and Eth .. om Eth ro

ὅ δε] Ν &c, Vg Bo Syr .. and Arm .. and this also Eth .. ταρ

the rock was being the Christ. ⁵ But (α) God was not confident of the most of them: for they were strewn away in the desert. ⁶ But these (things) happened to us for example, for us not to be lusters unto the evil (things), according as those lusted. ⁷ Neither become idolaters, according as some of them; as it is written, Sat the people to eat, to drink, and they rose (up) to play. ⁸ Neither let us fornicate, as some of them fornicated, and fell in one day twenty-three thousand. ⁹ Neither let us tempt the Christ, according as some of them

⁴ Bo (J) ἵ (επ 13) τ. happened] ατυ. (πατυ. P) Bo .. trs. ημων εγενθησαν N &c και ης. to us for example] και ηραντος to us for types Bo .. τυποι ημων N &c Vg .. type to us became Syr .. for example happened because of us Arm .. this [which] occurred to them that they should be to you example Eth ηη those] Bo Syr Arm .. κακεινοι N &c, Vg Arm cdd .. trs. as lusted those Eth

⁷ μηπρο. lit. become not] Bo Syr .. trs. ειδωλ. γυεσθε N &c, Vg Arm .. and that ye should not worship idol Eth .. that ye should not worship (gods) Eth το κατα οε according as] Bo (BCDFHJKL 18), καθως N &c, Vg Arm .. μηφρητ as Bo .. add και D*^{sr}, Syr (vg) μμοστ of them] αυτων N &c .. εξ αυτ. A. from them (omitting some) Syr .. ex illis d, ex ipsis Vg Arm .. among them Bo .. as worshipped those Eth .. they say to them, and they worshipped Eth το ηθε as] ως, ωσπερ N &c, Vg Bo (μηφρητ) Syr Eth .. καθως 17, Bo (L) .. as also Arm ετηρησθη it is written] saith scripture Eth εω to drink] pref. και N &c, Vg Bo (ημ) Syr Arm Eth ατω and] om Bo (B) αττ. they rose (up)] ανεστη FG

⁸ μηπρορευ. lit. let us not fornicate] that ye should not fornicate, they say to them, and there are those who fornicated among them Eth μμοστ of them] αυτων N &c .. from them Syr (omitting some) Arm (trs. of them after fornicated) ηοτη. &c in one day] N*BD*FG, Vg .. pref. εν N^cACD^bKLP &c, Bo Syr Arm Eth υμοτε three] τεσσαρες 37, Vg (tol) Syr (h) Arm .. two ten thousands and twenty hundred Eth .. χιλιαδας FG

⁹ μηπεχθ the Christ] DFGKL &c, Vg Bo Syr (vg h) .. τον κυριον NBCP 17, Syr (h^{ms}) Arm .. τ. θεον A, Eth .. eum Isaiah κατα (μη Bo DFKL) οε according as] NABCD*FGP 17 37, Vg Bo Syr (h) Arm, Isaiah .. add και D^cKL &c .. and that ye should not tempt God, they say to them, and they tempted him and destroyed them serpent Eth μμοστ of them] αυτων N^c &c .. om N* .. from them

ατρε εβολ ριτῆ ἡροϋ. ¹⁰ οτδε ἀπῆρκρῆρῆε κατα
 θε ἦτα ροικε ἀμοοσ κρῆρῆε. ατω ατρε εβολ ριτῆ
 πεψαϋτακο. ¹¹ και δε κευσοοπ πε ἦνι ἦτροσ.
 ατρεαϊσοτ δε παν ετςβω. και ἦτα εαν ἦναιων
 καταπτα εροοσ. ¹² ρωστε πετρω ἀμοσ. κε φαρ-
 ρατ. μαρεϋσωϋτ ἀνπωσ ηῆρε. ¹³ ἀπε πειρασειοσ
 ταρωτῆ ἦσα πειρασειοσ ἦρωμε. οσπιστοσ δε πε
 πνοττε. και ετεῖϋνακα λαατ αν επειραζε ἀμοωτῆ
 ἦροτο ετετῆσομ. ἀλλα ρῆε ππειρασειοσ ϋναφ θε

¹⁰ 13 § 17 § ἦτα] εντα 13 17 ¹¹ 13 17 § ¹² 13 § 17 (19)
 (cit) κε] om 13 αρερατ] 17 (19) cit.. αρεραττ 13 ¹³ 13 § at
 οσπ. 17 § &c 19 § &c (21)

(omitting some) Syr Arm .. ἦσῆνοτ lit. in them Bo .. αυτον L .. Isaiah
 has illi ατρε εβ. they perished] Bo .. trs. after οφεων Ν &c, Vg
 Arm .. destroyed them serpents Syr

¹⁰ ἀπῆρκρ. lit. murmur not] Paphnutius .. γογγυζωμεν ΝDFG 17,
 Bo (not be murmurers) Arm .. and that ye should not murmur, they
 say to them, and they murmured Eth κατα θε according as]
 ΝΑΒCDFGP, Vg Bo Syr Arm, Paphu... add και ΚL &c ἀμοοσ
 of them] αυτων Ν &c .. out of them Bo Syr (omitting some) Arm ..
 among them Bo (CE₁*GJM) ριτῆ by] υπο Ν &c, Vg .. in the hands
 of Syr πεϋ. lit. he who is wont to destroy] του ολοθρευτου Ν &c,
 Vg .. πηρεϋτακο the destroyer Bo Syr Arm .. made an end of them
 the pestilence Eth .. του ολεθρου FG

¹¹ και these] AB 17, Marcus Orsiesius 2^o .. ταυτα-παντα CKLP
 &c, Vg Bo Syr Arm (this) Eth (this) Orsiesius 1^o .. παντα-ταυτα
 ΝD^{sr}FG, Eth ro (this) δε] Palladius .. om Syr Eth .. γαρ Marcus
 Orsiesius κευϋ. were happening] 17 .. αϋϋωπι happened Bo ..
 εϋϋ. are happening 13, ετοι are being Bo (CHJ) .. συνεβαινον ADF
 GL &c, Marcus 2^o .. συνεβαινει ΝBCKL, Marcus 1^o Palladius
 ἦτροσ for type] Bo, τυπικωσ ΝΑΒCΚP, Syr (h mg) .. for our type
 Arm Eth, Macarius Marcus 1^o Orsiesius (in figuris) Palladius .. τυποι
 DFG L &c, Syr (h) Marcus 2^o .. for to-day Eth ro ατρεαϊσοτ δε lit.
 but they wrote them] Bo, εγραφη δε Ν &c, Vg .. and they were written
 Syr .. but it was written Arm .. was written Eth παν ετςβω for
 us unto a teaching] Bo .. προς (εισ Ν* 31, Marcus 2^o) νουθειαν ημων

tempted, and they perished by the serpents. ¹⁰ Neither murmur according as some of them murmured, and they perished by him who is wont to destroy. ¹¹ But these were happening to those for type; but they were written for us unto a teaching, these unto whom the last of the ages came. ¹² Wherefore he who saith, I stand, let him look lest by any means he fall. ¹³ Temptation did not take you except human temptation: but faithful is God, this (one) who will not permit anything to tempt you more than your power; but (α) in the temptation he will give the means to you of

Ν^c &c, Vg, Macarius Marcus 1^o Palladius .. because of admonition of our own Syr Arm .. for instruction and for our own admonition Eth .. for our own admonition Eth ro (trs. after days) παι ἡ (13 .. εν 17) τα lit. these who] εα ηη ετα lit. under those who Bo .. εις ους Ν &c, Vg Arm .. upon whom Syr εαν ἡπαιωκ the last of the ages] ηρωκ ἡπινεεζ the end &c Bo Arm .. τα τελη των αιωνων Ν &c, Vg .. the end of the world Syr .. in (for ro) the last days Eth (who are in) κα- ταπτα] ερκαταπταη Bo, κατηρηκ(σ)εν Ν &c, Marcus (-σεν) Palladius (-κεν) devenerunt Vg, come upon Syr, drawn on Arm .. who are in Eth

¹² ρωστε wherefore] 13 17, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and now also Eth πετω α. he who saith] 13 17 cit .. ο δοκων Ν &c, Vg Bo (μετη) Syr Arm Eth ϑαρερ. I stand] 13 17 cit .. εσταναι Ν &c, Vg .. he standeth Bo Syr Arm Eth

¹³ ανε &c temptation &c] 13 &c .. pref. but Eth ταρωτη take you] 13 &c .. ειληφεν ημας 37 ηρωμε lit. of man] 13 &c, Bo Syr Arm Eth .. ανθρωπινος Ν &c, Vg οσπιστοσ lit. a faithful] 13 &c .. thanked is Eth ε] 13 &c, Bo (BDFCKL) .. om Bo Eth .. and Eth ro ηρωστε God] 13 &c .. ηω the Lord Bo (GMNOP) παι this] 13 &c, Bo (φαι BCDHFHJL 18) .. φη Bo λαωσ-επειρ. α. anything to tempt you] 13 &c .. υμασ πειρασθηναι Ν &c, Vg (Bo) Syr Eth, Macarius .. πειρ. υμασ B 37 .. will not thrust you into temptation Arm ε (om 21)- τεησωμ than your power] 13 &c 21 .. (ου FG) δυνασθε Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius .. add υνευκειν FG, Eth ρα ηπει (η 21) p. in the t.] 13 &c 21 .. trs. after help you Bo .. σην τ. πειρ. Ν &c, Vg Arm .. to temptation Syr ηπαϑ εε ηητη he will give the means to you] 13 &c 21 .. ποιησει Ν &c, Vg Syr Arm .. εμεϑτοτη ημωτεη he shall help you Bo .. and to endure and he will help you in the

νητῆ ἡε εβολ ραροϋ ετρετῆεϋσῶεε εϋρ. ¹⁴ ετθε
 παε σε. παμερατε. πωτ εβολ ἡταῖπρεϋσῶεεϋε-
 ειαωλον. ¹⁵ ειαω ἄεεοε νητῆ ρωε εαβεετ. κρηε
 ἡτωτῆ ἄπεφῆαχοοϋ. ¹⁶ παποτ ἄπεεεοτ εϋαν-
 εεοτ εροϋ. εη ἡτκοηωηα αη πε ἄπεεεοϋ
 ἄπεϋτ. ποεικ εϋαηποϋϋ. εη ἡτκοηωηα αη πε
 ἄπεωεα ἄπεϋτ. ¹⁷ εε οτοεικ ἡοτωτ πε. οτσωεα
 ἡοτωτ πε αηοη τηρῆ. αηοη εαρ τηρῆ τῆεε εβολ
 ρῶε πεοεικ ἡοτωτ. ¹⁸ εωϋτ επεεραηλ κατα εαρῆ.
 εη πετοτωε αη ἡνεοτεα πε ἡκοηωηοε ἄπεεοτ-
 ειαετηρην. ¹⁹ οτ σε πεφῆω ἄεεοϋ. εη ειαω
 ἄεεοε εε οτῆ ϋωωτ ἡειαωλον ϋοοη. η εε οτῆ

ετρετῆ] ετρετετῆ 21 ¹⁴ 13 § 17 § 19 § 21 § (30) ἡπρεϋϋ.]
 μετρεϋϋ. Βο (FK) .. μετϋ. Βο ¹⁵ 13 17 19 21 (30) ἄεεοε]
 οη Βο (GM) ¹⁶ 13 17 19 21 30 § at ποεικ εϋαη] εϋαη 30 ..
 εηϋαη *if we should* 21 ¹⁷ 13 17 19 21 (30) πεοεικ] ἡο. 21 ..
 ηο. 13 19 ἡοτωτ 2^o] οη ἡ 17 ¹⁸ 13 17 19 § 21 P (30) πεερ.]
 ηῆλ MSS πετοτωε] *pref. ἡ 21 .. ηη αη εεοτωε Βο* ¹⁹ 13 §
 17 § 19 § 21

temptation .. and to endure, that should be made known your temptation
 Eth ro ἡ(ε 13 21)εε εβολ ρ. *lit. of coming out from it*] 13 & c
 21 .. και την εκβασιν N & c, Vg Arm .. *a going out* Syr .. *that ye may go*
out from temptation Eth .. *trs. to bear, until ye come out of it* Βο

¹⁴ ετθε παε σε because of this therefore] 13 & c .. οη σε Βο Syr ..
 διοπερ N & c, Arm (*because of which*) .. *and now also* Eth παμερατε
my beloved] 13 & c .. *our brothers* Eth .. οη *my* Arm cd .. μαρεη *let*
us 21 ταῖπ. the idolatry] 13 & c (30) .. *fornication* Arm cd ..
gods Eth

¹⁵ ειαω. ἄ. νητῆ ρ. εαη. I am saying it to you as wise] 13 & c
 (30?) Βο .. *ωε φρ. υμιν λεγω* D .. οη υμιν N & c, Vg Syr Arm,
 Antonius .. *as to wise I say to you* Eth ἡτ. ἄπεφ(τι 30) ye your-
 selves that which] 13 & c 30 .. οη D^{gr*} φῆαχοοϋ I shall say] 13
 & c 30 .. φημ N & c, Vg Βο Syr Arm .. *is right* Eth

¹⁶ ἄπεεεοτ of the blessing] της ευλογ. N & c, Vg Βο (ετλ.) Arm
 Eth (*this cup* & c) .. της ευχαρ. FG, Syr (vg) ηε εε 1^o] ABP, Syr
 (vg) Βο Arm .. *trs. χριστου εστιν* N C D F G K L & c, Vg Syr (h) Eth

escaping from it, for you to be able to bear. ¹⁴ Because of this therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. ¹⁵ I am saying it to you *as* (to) wise (men); *judge* ye yourselves that which I shall say. ¹⁶ The cup of the blessing which we are wont to bless, is it not the *fellowship* of the blood of the Christ? The bread which we are wont to break, is it not the *fellowship* of the *body* of the Christ? ¹⁷ because one bread it is, one *body* are we all: for we all receive out of this one bread. ¹⁸ Look at the *Israël according to flesh*: Are not those who eat of the *sacrifices sharers* with the altar? ¹⁹ What therefore (is) that which I say? Am I saying that there is

ποεικ the bread] Bo (A₁E 18 26) Arm.. pref. οτορ and Bo Syr Eth (and this bread also) πε is 2^o] A, Bo Syr (vg) Arm.. trs. χριστου εστιν NBCDFGKLP &c, Vg Syr (h) Eth.. om απ πε 13 πεχ^ε the Christ 2^o] Bo Syr Arm.. του κυριου D*FG, Vg

¹⁷ **xe** because] 13 &c 30, Bo, οτι N &c, Vg (*quoniam*) Arm.. as therefore Syr.. and as Eth οτοεικ πωτωτ πε one bread it is] 13 &c 30.. εις αρτος N &c, Vg Arm Eth.. one is that bread Syr.. one (is) his bread Eth ro.. αποη τεποι πωται η (add οτ ΑΕ)ωικ we are one bread Bo οτωμα &c one body are we all] 13 &c (30).. εν σωμα οι πολλοι εσμεν N &c, Vg Arm.. οται ησωμα **δα πιμηνυ** lit. one of body under the multitudes Bo.. one body we being many Eth.. so all we one body are Syr.. so one body we (are) Eth ro απ. ε. τηρη for we all] 13 &c (30) Bo (B 18) Syr Eth, Bo (τηροτ).. οι γαρ παντες N &c, Arm.. and all 17 τη^ε &c we receive out of this one bread] 13 &c (30) Bo.. εκ τ. ε. αρτου μετεχομεν N &c, Vg Syr Arm (we enjoy) Eth.. εκ τ. ε. αρτ. και του ενος ποτηριου μετ. (D)FG, Vg (demid harl tol)

¹⁸ **cap^ε**] 13 &c (30).. the flesh Arm cdd.. add of man Eth ro μη &c are not those who eat] 13 &c (30?), ουχ(ι) οι εσθιοντες N &c, Vg Bo Syr Arm.. (and ro) they eat Eth πε ηκομη(πε πεκοη 21*)-ωπος &c lit. are sharers with &c] 13 &c, Syr.. κοιν. του θ. εισω N &c .. ετοι ηψφηρ lit. who are sharing Bo.. participes sunt altaris Vg Arm.. and they are &c Eth

¹⁹ **μη ειρω ημοσ** am I saying] om N &c, Vg (am &c) Syr Arm (Eth, see below) οτη ψ. ηερα. ψοση lit. there is sacrifice to idol being] ψωτ ηρωλων οτ πε sacrifice of idol what is? Bo.. ειδωλοθυτον τι εστιν N^aBC**DP 37, Vg Arm Eth.. trs. ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν KL &c, Syr η **xe** οτη ειρωλων ψοση lit. or

ειδωλον ἰδωλ. ²⁰ ἀλλὰ καὶ πετὲρ ἐβρεθὸς ἰδωλ
 ἄλλοοσ. εἰσωωτ ἄλλοοσ ἡἰδαμειονον. ἄπνοσ τε
 αν. ἡ ἴσωωσ καὶ αν εἰρετῆρκοπῶνοσ ἡἰδαμειονον.
²¹ ἄλλῆ ἰσοε ἄλλωτῆ ἐσε παποτ ἄπχοεῖσ ἀσω παποτ
 ἡἰδαμειονον. ἄλλῆ ἰσοε ἄλλωτῆ ἐχι ἡ τετραπεζα
 ἄπχοεῖσ ἀσω τετραπεζα ἡἰδαμειονον. ²² ἡ ἐππαφ-
 κωρ ἄπχοεῖσ. ἐν ἐκχοορ ἐροφ. ²³ ἐξεστί ἐρ ρωβ ἡε.
 ἀλλὰ ρωβ ἡε ῥνοφρε αν. ἐξεστί ἐρ ρωβ ἡε. ἀλλὰ
 ρωβ ἡε κωτ αν. ²⁴ ἄπρῆρε λαατ ἡνε ἡσα τεφ-
 ποφρε. ἀλλὰ τακεοτα. ²⁵ ἡκα ἡε ἐτοσφ ἄλλοοσ

²⁰ 13 § at ἡ ἴ 17 § &c 19 § &c 21 ἴσωωσ] Eth ro.. ἴσωωσ
 ὀπνοσ Bo Eth εἰρετῆ] εἰρετετῆ 21 ²¹ 13 17 19 § at ἄλλῆ
²⁰ 21 cit B. M. ἀσω and (twice)] ἄλλῆ 21, Bo (ἡε) ἡ τετραπε(τ 1^o
 21 .. ἡ ²⁰ 21) ζα(ε 17)] ἐκολ ζεπ ἴτρ. Bo ἄπχ. ²⁰] ἄπχοῖσ 17
²² 13 17 § 19 21 ἐππα] 17 19 21 .. ἐνε 13 ²³ 13 17(19 § at ἐξ.
²⁰) 21 ἐξ.-ἐξ.] εἰσε-ἐξ. Bo ρωβ ²⁰] pref. ἡ 21 ²⁴ 13 17
 19 21 ²⁵ 13 17 19 § (21) ἡκα] ῥῆκα 21

that there is idol being] 13 &c .. ἰε καὶ οὗ ἡσοφ ἡε ἰα. *or what itself
 is idol Bo .. ἡ οὗ εἰδωλ. τι ἐστί Ν^a &c .. om 21, Ν* AC* .. Eth has and
 what therefore say we? those who offer to gods (are) vain and their
 gods also vain*

²⁰ ἀλλὰ] δε D .. and also Eth καὶ that] om DFG, Vg Syr Eth
 πετὲρ & the (things) which &c] *the peoples slaughter (sacrifice ro)*
 Eth ἡβρεθ. the Gentiles] Arm .. *the profane Syr .. the peoples Eth;*
 position Eth .. trs. *θουοσω τα εθνη ΝACK(L) &c, Vg Bo Syr Arm ..*
 om BDFG, m ἡδαμειο(ω 21 thus again) ἡ. the demons 1^o] Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. ἡιδωλ. *the idols Bo (A, EGLMNO) ἄ(om*
 Bo ABEGLHLMN) ἡπνοσ τε αν lit. to God not] pref. και DFGKL &c,
 Vg Bo Syr (Arm) (Eth) .. trs. και ο. θ. *θουοσω ΝABCP 17 37, Arm ..*
 om κ. ο. θ. m ῥκοπ. to be sharers] ἡωπε ἡκοπ. 21; obs.
 γινεσθαι Ν &c .. εἶναι FG ἡἰδαμειο(ω· 21 thus again) ἡ. lit. of
 the demons 2^o] position ΝABCD^bKLP &c .. trs. *δαμ. κοιν. D*FG*

²¹ ἄ(om 21 cit) ἄλλῆ &c it is not possible 1^o] pref. and Eth .. trs.
 ἄλλῆσομ ἄλλωτῆ ἐχι-ἄλλῆ. ἄ. ece cit ece παποτ to drink the
 cup] Bo (ἐκολ ζεπ παφοτ out of &c) Syr Eth .. trs. ποτηρ. κυρ.
 πινειν Ν &c, Vg Arm ἄπχοεῖσ of the Lord 1^o] of our Lord Syr

being (a thing) slaughtered for *idol*, or that there is being (an) *idol*? ²⁰ But (Δ) that the (things) which the *Gentiles* slaughter, they are slaughtering them to the *demons*, not to God: but I wish not for you to be *sharers* with the *demons*. ²¹ It is not possible for you to drink the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to take (of) the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. ²² Or shall we be giving jealousy to the Lord? are we stronger than he? ²³ It is lawful to do every thing, but (Δ) every thing is not profitable. It is lawful to do every thing, but (Δ) every thing edifieth not. ²⁴ Let not any one seek for his (own) profit, but (Δ) that of another. ²⁵ All things which are sold in

(again) .. *God* Eth, *Isaiah* (*dei*) α̅ (om 21 cit) α̅π̅ σ̅. 2°] pref. ο̅το̅ζ and Bo (FK) Syr Arm ε̅ξι̅ π̅τε̅τρ̅. lit. to receive the table] Bo (*out of* &c) Syr Eth (*eat*) .. trs. τρα̅π̅. κυ̅ρ̅. με̅τε̅χε̅ιν̅ Ν̅ &c, Vg Arm

²² α̅π̅ξ̅. to the Lord] *our Lord* Syr α̅η̅ ε̅κ̅σο̅ο̅ρ̅ lit. are we strong] α̅η̅ α̅πο̅ν̅ ρ̅α̅π̅ξ̅ω̅ρι̅ *we are strong ones* Bo (Arm cdd Eth ro)

²³ ε̅ξ̅. - π̅α̅ α̅ 1° it is lawful to do every thing] 13 &c .. παν̅τα̅ ε̅ξ̅. Ν̅* ABC*DFGP, Vg (am &c) Bo .. π̅. μο̅ι̅ ε̅ξ̅. Ν̅^c C³ HKL &c, Vg (harl*) Syr (*every thing is lawful for me*) Arm Eth (as Syr) ε̅ξ̅ ε̅στι̅-

α̅η̅ 1°] 13 19 21 .. om 17 ρ̅η̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ - π̅α̅ 4° profitable-but every thing] Bo (trs. σε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ τη̅ρο̅υ̅ α̅η̅) .. om 21 homeotel .. om παν̅τα̅ 2° - ο̅ικ̅ο̅δο̅μ̅ει̅ FGP ε̅ξ̅ ε̅στι̅ - π̅α̅ 3° it-every thing] 13 &c .. παν̅τα̅ ε̅ξ̅. Ν̅* ABCD, Vg (am &c) Bo Eth ro .. π̅. μο̅ι̅ ε̅ξ̅. Ν̅^c HKL &c, Vg (demid harl) Bo (A₂ CHJ) Syr Arm Eth α̅λλ̅α̅ &c lit. but every thing buildeth not] α̅λλ̅ ο̅υ̅ παν̅τα̅ ο̅ικ̅ο̅δο̅μ̅ει̅ Ν̅ &c, Vg Syr Arm .. *but* (α̅λλ̅α̅) *not all is that which edifieth* Eth .. *but* (δε̅) *by all it is not edified* Eth ro .. α̅λλ̅α̅ σε̅κ̅ω̅τ̅ τη̅ρο̅υ̅ α̅η̅ *but build all not* Bo

²⁴ α̅π̅ρ̅ (ε̅ρ̅ 21) τη̅ρε̅ λα̅α̅τ̅ let not any one] *gratify not* Eth .. *there is not who shall gratify* Eth ro ψ̅υ̅η̅ε̅ seek] Bo Eth (*gratify*) .. trs. το̅ ε̅α̅υ̅το̅υ̅ ζ̅η̅τ̅ει̅ω̅ Ν̅ &c, Vg Syr τη̅ρ̅η̅ο̅υ̅ (B 21) ρ̅ε̅ his (own) profit] το̅ ε̅α̅υ̅το̅υ̅ Ν̅ &c, Bo (πε̅τε̅φ̅ω̅ζ̅ α̅μ̅α̅τα̅τ̅η̅) .. τα̅ A 47 .. *that of himself* Syr .. *himself only* Arm .. *yourselves* Eth .. *himself* Eth ro α̅λλ̅α̅] Ν̅ &c, Vg Bo Arm cdd Eth .. add και̅ 42 al, Syr Arm τα̅κε̅ο̅υ̅α̅ that of another] 13 17 19, το̅ το̅υ̅ ε̅τε̅ρο̅υ̅ Ν̅ ABCD*FGHP 17 &c, Vg .. *that of his neighbour* Bo Syr .. *his neighbour* Bo (A₂ DFH KLOP) Arm Eth (*your*) ro (*his*) .. τα̅ρ̅ε̅η̅κ̅ο̅ου̅τε̅ that of others 21; add ε̅κ̅α̅υ̅το̅ς D^b KL &c, Syr &c

εβολ ρ̄ᾱ πιακελλος οσομοσ εντεπ̄ανακρине λαατ
 αν ετ̄βε τ̄σ̄νειαν̄σις. ²⁶ παπ̄χοεις τ̄αρ πε π̄καρ̄ ᾱῑ
 πεϋ̄χωκ εβολ. ²⁷ ερ̄σαν̄ οτᾱ π̄̄απισ̄τος̄ τερ̄ε̄τη̄νη̄τῑ
 ε̄τ̄ᾱεῑπῑον̄. π̄τε̄π̄ο̄τω̄ϋ̄ ε̄β̄ωκ̄. π̄κᾱ π̄ᾱ ε̄το̄σ̄νᾱκᾱᾱτ̄
 ρ̄αρ̄ω̄τῑ οσομοσ. εντεπ̄ανακρине λαατ̄ αν̄. ετ̄βε
 τ̄σ̄νειαν̄σις. ²⁸ ερ̄σαν̄ οτᾱ ρ̄ε̄ χοος̄ η̄νη̄τῑ. ρ̄ε̄ πᾱι
 ο̄τω̄ω̄τ̄ π̄ερ̄πε̄ πε̄. ᾱε̄ρ̄ο̄το̄μο̄ε̄ϋ̄ ε̄τ̄βε̄ π̄η̄ π̄τᾱϋ̄χοος̄
 η̄νη̄τῑ ᾱῑ̄ τ̄σ̄νειαν̄σις. ²⁹ τ̄σ̄νειαν̄σις̄ ρ̄ε̄ ε̄ϋ̄ϋ̄ω̄
 ᾱ̄ε̄ος̄. π̄τω̄κ̄ αν̄. ᾱλλᾱ τᾱπ̄η̄. ε̄τ̄βε̄ ο̄τ̄ τ̄αρ̄ σε̄κρ̄ῑνε̄
 π̄τᾱμ̄ε̄π̄τρ̄ε̄ρ̄ε̄ ρ̄ῑτῑ η̄ε̄σ̄νειαν̄σις. ³⁰ ε̄ϋ̄ϋ̄ε̄ αν̄οκ̄

εντεπ̄] 13 &c .. π̄τε̄π̄ 21 ²⁶ 13 17 19 21 ²⁷ 13 § 17 § 19
 21 § οτᾱ] Bo (G* M) .. pref. οτο̄κ̄ Bo π̄τε̄π̄ο̄τω̄ϋ̄] pref. ᾱτω̄ 21 ..
 οτο̄ρ̄ τε̄τε̄πο̄τω̄ϋ̄ Bo εντεπ̄] 17 19 .. π̄τ̄. 13 21 ²⁸ 13 17 § 19 §
 21 § οτο̄μ̄ε̄ϋ̄ eat it] οτω̄μ̄ eat Bo ²⁹ (1) 13 17 19 21 σ̄νη̄-
 αν̄σις] σ̄νη̄ε̄ῑε̄ῑς 21 σε̄κρ̄. &c] τᾱμ̄ε̄τρ̄ε̄μ̄ε̄ ρ̄ε̄νᾱ(om πᾱ β̄σ̄η̄)
 ϋ̄ρᾱν̄ ε̄ρο̄ς Bo ³⁰ (1) 13 17 19 § 21

²⁵ μακελλος] 13 &c (21), Bo Syr (translit.) .. om εβολ ρ̄ᾱ
 πιακελλος 19* (added over erasure by original writer) λαατ̄
 αν̄] trs. αν̄ π̄λαατ̄ 21, Bo (αν̄ π̄ρ̄λι) ε̄τ̄βε̄ τ̄σ̄νειαν̄(τ̄ 21)σις
 because of the conscience] om Eth

²⁶ π̄χοεις the Lord] God Eth ᾱῑ̄ lit. with] Bo (π̄ᾱμ̄) .. in
 Syr Arm Eth .. καῑ Ν &c, Vg ϋ̄χωκ̄ εβολ̄ completeness] μο̄ρ̄
 fulness Bo .. πληρω̄μᾱ Ν &c, Vg (plenitudo) Syr Arm Eth

²⁷ οτᾱ one] 17 19 21, ΝΑΒD*FGP, Vg Bo Arm .. add ρ̄ε̄ 13,
 CD^cHKL &c, Bo (DFKL) Syr .. and Eth ᾱπισ̄τος̄] he who
 believeth not Eth .. ᾱο̄παρ̄ϋ̄ faithless Bo Arm .. profane Syr .. trs. ῡμᾱς
 των̄ απ̄. Ν &c ε̄τ̄(ε̄ο̄τ̄ 17 19) ρ̄εῑ(τῑ 21) π̄πῑον̄ unto a supper] D*FG,
 Vg (fu*) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ε̄β̄ωκ̄ to go] Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth .. μᾱϋ̄ε̄ η̄ω̄τε̄π̄ go Bo π̄(ε̄π̄ 21)κᾱ(ᾱᾱ 21)] add τ̄αρ̄
 Bo (σ̄η̄) -κᾱᾱτ̄ lit. put them] Bo, παν̄τᾱ-θε̄με̄νᾱ A .. παν̄-θε̄με̄νον̄
 Ν &c .. they put Eth .. he putteth Eth ro ρ̄αρ̄ω̄τῑ before you] om
 ῡμ̄ιν̄ Arm ε̄τ̄βε̄ τ̄σ̄νειαν̄(τ̄ 21)σις because of the conscience]
 om Eth

²⁸ ρ̄ε̄] om Bo (σ̄η̄) .. τ̄αρ̄ Bo (DFKL) η̄νη̄τῑ to you] Bo Syr
 Arm Eth .. trs. ῡμ̄ιν̄ εῑπη̄ Ν &c .. om FG, Vg ϋ̄ε̄] Bo Syr Arm

the *shambles* eat, not *examining* anything because of the *conscience*; ²⁶ for that of the Lord is the earth and its completeness. ²⁷ If one of the *unbelieving* call you unto a *supper* and ye wish to go, all things which they will put before you eat, not *examining* anything, because of the *conscience*. ²⁸ But if one should say to you, This is a (thing) slaughtered for (a) temple, eat it not, because of that (one) who said it to you, and (because of) the *conscience*: ²⁹ but the *conscience* which I say, not thine, but (α) that of that (one); for wherefore is my freedom *judged* by another *conscience*. ³⁰ If I, I *partake* unto

Eth .. om Ν &c, Eth ro παι-πε this is] Ν &c, Syr .. om is Eth .. om *this is* Eth ro .. trs. οὐ ψωτ ἡν. πε φαι Bo ψωτ ἡερ (21 .. ῥ 13 &c) πε slaughtered for (a) temple] ιεροθυτον ΝΑΒΗ &c .. ψωωτ ἡειρωλοπ 21 (Bo) ειδωλοθυτον CDFGKLP &c, Vg Syr (h) .. *slaughtered* Syr (vg) Arm .. *slaughtered for gods* Eth ἡηῤ. eat it not] add *therefore* Eth εἵνε πη &c because of that (one)] δια την συνειδησιν FG πη that (one)] παι *this* ι3 ἡ (ι3 21 .. εκ ι7 ι9)-ταψχοοc who said it] Syr Eth (not ro) .. εταψταλωτην *who showed to you* Bo, τον μηνσαντα Ν &c, Arm .. om δι κεινον &c Eth ro .. add κε παι οὐ ψωωτ ἡερπε *This a slaughter for temple* 21 ἡη τση. and the conscience] Ν &c .. και (om d) δια τ. σ. D^{gr}, Bo Syr (vg h+) Arm .. om and Bo (L) .. *and because of the anxiety of your neighbour* Eth (not ro) .. add *because they declared to you, that ye may not (om ro) make free your freedom* Eth .. add του γαρ κυριου η γη &c H**KL &c, Syr (h)

²⁹ om verse Eth ro τσηπει. &c lit. but the conscience which I say, thine not] ι3 &c, Ν &c .. ψωω δε ἡ (εθεε Α) οστση. ἡωωκ απ τε lit. *but I say a conscience thine it is not* Bo δε] ι3 &c .. om 21 ἡτωκ thine] ι3 (επτοκ) &c, σεαντου D*, OL Vg Bo Syr (h) .. την εαντου Ν &c, Arm .. *your* Syr .. εμαντου Η 37 απ] Bo (DFK) .. add τε *is* (ι 21) Bo ταπη that of that (one)] (ι ?) &c .. την του ετερου Ν &c, Vg .. *of the neighbour* Arm .. *of thy neighbour* Bo .. *of him who said* Syr ταρ] (ι) &c .. om 21 κε (τ 21) στη. another c.] Bo, αλλης σ. Ν &c, Vg Syr Arm .. *consc. of others* Syr .. απιστου F^{gr}G, d

³⁰ om verse Eth ro απο(α 21)κ Ι] ι &c, ΝΑΒCDFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm .. add δε 21 .. pref. δε al pauc, Eth .. pref. γαρ ι7

grace, why (ζε οσ) am I blasphemed in that for which I indeed give thanks? ³¹ Whether therefore ye eat, or ye drink, or that which ye do, all things do in a thanksgiving to God. ³² Be without offence to the Jews and the Greeks and the church of God: ³³ according as I also please every one in every thing, I seek not for my (own) profit, but (α) that of many, that they should be saved.

XI. Liken yourselves unto me, according as I likened myself unto the Christ. ² But I praise you that ye remember me in all things, and according as I gave to you the traditions

17) Ληνι the Greeks] 13 &c.. pref. ἡ to .. ἰουδαίῳν the Greeks (Ionians) Bo .. to the Aramaeans Syr Eth .. to heathens Arm теккл. the church] add all Bo (χο)

³³ εω I also] 13 &c, Bo, καγω Ν &c, Syr Arm φαρε (ἰ 21) ске lit. I please] 13 &c.. trs. πασιν αρεσκω Ν &c, Vg Syr Arm (Eth).. trs. ζεν εωῆ νικεν φραναϋ Bo (see below) ἰωτον νιμ &c lit. to every one in every thing] 13 &c.. παντα πασιν Ν &c, Arm .. per omnia omnibus Vg .. in every thing to every man Syr .. in every thing I am pleasing to every one Bo .. in all Eth .. all Eth ro ἡ (1 21 .. ει 13 &c) φυνη αη I seek not] (1 ?) &c, Ν &c, Vg Bo (Arm).. and I seek not Syr .. because to please &c Eth ἡσα ταποϋ (ἡ 21) ρε for my (own) profit] 13 &c .. το εμαντου συμφ. Ν &c, Vg (quod mihi utile est) Bo (ἡσα ταποϋρι ἡματατ) Syr Arm .. Eth has because to please many I seek, that they should live, and not to please myself in that which I seek ταραρ that of many] 13 &c, Bo (FK θαδαμηϋ) .. θαμημηϋ lit. that of the multitudes Bo

¹ πῆπιτ. liken yourselves] (1) &c, Bo (ϋωπι ερετεποι) .. add δε Bo (DFCKL) ἡ (21 .. ει 1 &c) τατῆ. lit. I likened me] (1) &c .. εω εταιοι I also was like Bo (F) Eth ro .. εω ετοπι I also am like Bo Eth .. καγω Ν &c, Vg Syr Arm

² φεπα (πε 1) ποτ I praise] I give thanks Eth δε] and Eth ἡμωτῆ you] (1) &c, Bo, ΝΑΒСР, Arm Eth ro .. add αδελφοι DFGKL &c, Vg .. add my brothers Syr Eth εἰ 2. η. lit. in every thing] 1 &c, Bo Syr .. παντα Ν &c, Vg Arm, Orsiesius .. παντοτε P, Eth .. trs. παντα μου μεμν. Ν &c, Vg (Syr) Arm (Eth) ατω and] om A* κατα θε according as] add πανταχου FG, d ἡ (19 21 .. ει 1 &c) τατῆ κητῆ I gave to you] add meas Orsiesius .. ετατῆ ἡνπαρ. ἡτεν εηνοτ I delivered the traditions to

тетїамарте аамоот. ³ фотωш де етретїеме же тапе ироотт ние пе пехс̄. тапе де итесрїе пе несраї. тапе де аепехс̄ пе пиотте. ⁴ рωие ние есшлнл н еспрофнтете ере тесапе роһс̄ сфшпе итесапе. ⁵ срїе де ние есшлнл н еспрофнтете. ере тесапе солп̄ евол. сфшпе итесапе. теїре сар те аσω пейρωб̄ иотωт пе итетере жωс рооке. ⁶ ешже иснарђсжωс сар ан иситесрїе. маресшђжωс. ешже отшлоу де итесрїе пе шђжωс н ренекжωс маресрђсжωс. ⁷ проотт сар ишше ан ероу ерωһс̄

³ (1) 13 § 17 19 § 21 П ⁴ 13 § 17 § 19 § 21 ⁵ 13 17 19 § 21 сфш.] есфш. 21, Bo (FK) ⁶ 13 17 19 21 рђсж. 1^o] рнһс еж. 21 маресшђж.] маресреенекж. 21 рђсж. 2^o] рђсж. 21 ⁷ 13 17 19 21 (cit B. M.) рωһс̄] роһес 21*

you Bo .. παρεδωκα υμιν τας π. Ν &c, Syr Arm .. om υμιν FstG .. add μου D*FG .. tradidi vobis praecepta mea f Vg .. traditionem meam d .. the tradition Arm ead .. I taught you to practise religion Eth тетїам. а. ye lay hold on them] 1 &c, Bo .. κατεχετε Ν &c, Vg Syr Arm .. pref. ουτως C .. thus ye observe Eth

³ фотωш—етре (ете 21) тї I wish for you to] 1 &c, Syr Arm Eth .. фотеш онпот еретек (еоретек D*FK) Bo, θελω—υμας Ν &c, Vg де 1^o] 1 &c, Ν &c, Vg Syr (vg) Eth .. nam Isaiah .. om FstG 47, Bo (A) Syr (h) Arm тапе (н 21) the head] 13 &c .. trs. ανδρος η κεφ. Ν &c, Vg Syr Arm роотт lit. male] 13 &c .. ανδρος Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth пе пехс̄ is the Christ] 13 &c, Bo .. o (om B*D*FG) χριστος εστιν Ν &c, Vg Syr Arm .. Christ (is) head of every man Eth де 2^o] 13 &c .. om P, Bo (FP) .. and Syr Arm Eth пе несраї is her husband] 13 &c .. trs. несраї пе Bo Syr .. ο ανηρ Ν &c, Vg Bo (в her husband) Arm Eth (husband) де 3^o] 13 &c .. and Syr Arm Eth .. om Bo (FOP) пе нп. is God] 13 &c .. trs. фф пе Bo Syr .. ο θεος Ν &c, Vg Arm Eth

⁴ рωие ние every man] pref. and Eth (not ro) есш. praying] Bo, προσευχομενος Ν &c, Vg (Arm) .. who prayeth Bo (AN) Syr н or] and Eth ро ере—роһс̄ having his head covered] Bo (жωс) Syr .. κατα κεφαλης εχων Ν &c .. and the head covered he should have Arm .. trs. who covered his head he (pref. and ro) prayeth Eth

ye lay hold on them. ³ But I wish for you to know, that the head of every man is the Christ; but the head of the woman is her husband; but the head of the Christ is God. ⁴ Every man praying *or prophesying*, having his head covered, putteth to shame his head. ⁵ But every woman praying *or prophesying*, having her head revealed, putteth to shame her head: for thus it is, and the same thing it is that her head should be shaven. ⁶ For if will not cover her head the woman, let her shear her head: but if it is a disgrace for the woman (to) shear her head or (to) shave her head, let her cover her head. ⁷ For the man, it is not right for him

ϣ (Bo DGLMNOP..εϣ A &c) †ϣϣηε putteth to shame] Syr Arm .. †ϣϣϣ *despiset* Bo (MO^{ms} P) .. *disgraceth* Eth (thus again)

⁶ ρε] om P, Bo (BCHJ) .. και π. A, Syr Arm Eth εϣϣ. praying] Bo, προσευχομενη N &c, Vg (Arm) .. *who pr.* Bo (CHJ) Syr η or] and Eth ρο ερε τεσ. ε. εη. having her head revealed] *trs. revealing her (om ρο) head before she prayeth* Eth .. η̄ρωϣ ρω̄εσ απ with her head (ερε ρωσ CHJO^{ms} P) *not covered* Bo .. ακατακαλυπτω τη κεφ. N &c τεσανε her head 1^o] Bo Syr (Eth) .. τη κεφ. N &c .. om τη D*FG, Arm η̄ (εη 19) τεσανε her head 2^o] Bo, NACD*FG LP, Vg Syr Arm Eth .. τ. κ. εαντης BD^cK₂ &c .. om her Eth ρο τερε-τε-πειρω̄η η̄ρω̄ωτ πε lit. *this manner it is and this one thing it is*] ο̄ται-πε-φαι ρω πε *one-it is and this very (thing) it is* Bo, εν-εστιν και το αυτο N &c .. *as shorn is she* Eth .. *she is reckoned as if &c* Arm .. *she is equal with her whose head is shorn* Syr

⁶ ραρ] and Eth .. om 21 which has απ σε *not therefore* η̄σι-τεσ. the woman] γυνη N &c, Vg Syr Arm Eth .. *trs. η̄μοι ο̄σκει με παρε̄εσ ρωσ a woman will not cover her head* Bo μαρεσ let her 1^o] Arm Eth .. *pref. ιε then* Bo .. *pref. και* N &c, Vg Syr ϣ̄β(ϣ 21) ρωσ shear her head] κειρασθω N &c .. *add η ξυρασθω B, Eth ρε] Bo .. om 21, Po (AEGMP) .. and Eth ο̄σϣλοϣ a disgrace] αισχρον N &c, Vg Bo (CHJ) Syr (add is) Eth (add is) .. *improper* Arm .. *add πε is* Bo η̄τεσ. for the woman] εοσκειμαι *unto a woman* Bo, γυκαικι N &c η ρεκερωσ (η ερεκερ. 21) or (to) shave her head] om 37 * μαρεσ let her 2^o] Bo (BCHJ) .. *pref ιε then* Bo*

⁷ η̄ρω̄ωτ lit. the male] 13 &c cit .. η̄ρω̄ωι *the man* Po .. ανηρ N &c, Vg Syr Arm Eth ραρ] 13 &c, Syr .. *pref. μεν* N &c, Bo ..

ἦτε γὰρ. εὐεῖκων πε ἀτῶ πεοῦτ ἄπινοῦτε. τεσρῖε
 δε πεοῦτ ἄπεσραῖ τε. ⁸ ἦτασχι πρῶεε τὰρ ἀπ
 εβολ ρῖ τεσρῖεε. ἀλλὰ ἦτασχι τεσρῖεε εβολ ρῖ
 πρῶεε. ⁹ καὶ τὰρ ἦτασχιτ πρῶεε ἀπ ετβε τε-
 σρῖεε. ἀλλὰ τεσρῖεε ετβε πρῶεε. ¹⁰ ετβε παῖ ῖψε
 ετεσρῖεε ἐκῶ ἰοτεζοσσια ἐχῖ τεσἀπε ετβε ἦαττε-
 λος. ¹¹ πλῆν ἄπῖ ρῖεε ἀχῖ ροοῦτ. οὔτε ροοῦτ
 ἰοτεψ ἦρῖεε ρῖ πχοεῖς. ¹² ἦθε τὰρ ἦτεσρῖεε
 εοτεβολ ρῖ προοῦτ τε. ται τε θε ἄπροοῦτ εοτεβολ
 ρῖ τεσρῖεε πε. πτηρῖ δε ρεθεβολ ρῖτῖ πνοῦτε πε.

τε] 13 &c, Bo .. πε 21 Bo (ΑΕ) ⁸ 13 § 17 § 19 21 cit B. M. §
 δι] trs. after εβολ 21 ἀλλὰ-τεσρῖεε verse 9] om 21 homeotel
⁹ (1) 13 17 19 21 cit B. M. § ¹⁰ 13 17 19 21 cit B. M. ἐχῖ] ρῖτῖ
 cit ¹¹ 13 17 § 19 21 cit B. M. § ροοῦτ 2°] pref. ἄπ 21 cit
¹² (1) 13 17 19 21 § (cit B. M.)

and also Eth .. om cit, Arm .. *quidem* Vg ἦτε γὰρ his head] 13
 &c cit, Bo (αωγ) Syr Arm cdd Eth ro .. om Eth .. τὴν κεφ. Ν &c ..
caput Vg Arm .. add *when he prayeth* Eth εἰς (τῷ 17 19) εἰκὼν πε
 being the image] 13 &c cit .. εἰκὼν ἄπινοῦτε *image of God* 21 ..
 εἰκὼν Ν &c .. pref. δε *because* 21 .. add *enim* Isaiah .. *quoniam imago*
 Vg Bo Arm Eth .. *because that image is* Syr ἀτῶ πεοῦτ ἄ (εἰ
 19) πνοῦτε and the glory of God] 13 &c cit, Syr .. α. πεγεοῦτ πε and
his glory is 21 .. καὶ δοξα θεοῦ υπαρχων Ν &c, Bo (is) Arm (is) .. et
gloria est dei Vg .. and likeness of God he is Eth .. of the glory of God
 he is Eth ro τεσρ. δε but the woman] 13 &c, Ν^c ABD* FGP ..
 om η Ν* CD^c KL &c, Vg Syr Arm .. add ἦθος she Bo .. and the
 woman indeed Eth πεοῦτ &c the glory of her husband is] 13 &c
 .. δοξα (του FG) ἀνδρος εστιν Ν &c .. a glory of her husband is Bo Arm
 cdd Eth .. glory is of man Syr .. glory of her husband Arm

⁸ om verse K ἦτασχι π (ἄπ 21) πρῶεε-ἀπ lit. they took not
 the man] πετασχι πρῶεε-ἀπ lit. they brought not the man Bo .. οὐ-
 εστιν (ο 47) ἀνηρ Ν &c, Syr .. *non-vir-est* Vg Arm .. trs. for woman from
 man went forth and not man who went forth from woman Eth ἦτασχι
 lit. they took 2°] om verb Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. went forth Eth

⁹ om verse Eth ro καὶ (κῖα 17) τὰρ] Arm cdd .. for indeed
 Arm .. but Eth .. ἰσχε τ. for if Bo (κ) .. κατὰ φρητ τὰρ for

to cover his head, being the *image* and the glory of God : but the woman the glory of her husband is. ⁸ For the man was not taken out of the woman, but (Δ) the woman was taken out of the man: ⁹ for the man *also* was not created because of the woman, but (Δ) the woman because of the man. ¹⁰ Because of this it is right for the woman to put an *authority* upon her head because of the *angels*. ¹¹ *Nevertheless* there is not woman without man, nor man without woman, in the Lord. ¹² For as the woman is out of the man, thus is the man out of the woman; but all things are by

according as Bo (B) ἡ τὰς αἰ (en cit) τ &c lit. they created not the man] (I ?) &c, Bo.. οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ Ν &c, Arm.. neither-man was created Syr.. man was not created Eth

¹⁰ ἄρα it is right] trs. ἡ γυνὴ ὀφείλει Η 17 37 ἐκὼ ἰσχυροῦς. to put an authority] ἡ τε-χὰ ὀτερῶν Bo.. ἐξουσίαν εἶναι Ν &c .. authority should be Syr.. should be authority Eth.. καλυμμα εἶναι Ir, velamen habere Ir^{int} Vg (harl**) Hier Aug Or^{int} (velamen et potestatem) .. debet velare caput et propter angelos Isaiah.. ἡ τε-χὰ ὀτερῶν to put a veil Bo (A₁EH* JF) .. that should veil head a woman Eth ro .. the woman to put splendour on her head, i.e. veil her head Arm

¹¹ ἢ (om MSS) αἰ ἢ ὄραμε &c there is not woman without man nor &c] οὐτε γυνή &c NABCD*FGHP, Bo (οὐτε ἡμιον) Arm (Eth) Isaiah.. οὐτε ἀνὴρ &c D^bKL &c, Vg Syr αὐτῆ (en cit) ὄραμε lit. without male (ρωμ man Bo)] shall not be separated wife from her husband nor shall man divorce his wife Eth οὐτ(α 21 cit) ε] ἡ τε and 17 .. add ἡμιον Bo (DKL) ὄραμε in the Lord] Bo.. ἐν κυρίῳ Ν &c, Vg Arm .. in our Lord Syr .. and all of you be in our Lord Eth .. om Bo (CHJ₂) transposing ἡμιον ὄραμε without man in the Lord above

¹² ἡ ὅτι as] 13 &c, ὡς περ Ν &c .. κατὰ φωνήν according as Bo τὰρ] om Bo (CHJ) Eth ε(om 21) ὄραμε ὄρα-τε (ne Bo AEL) is out of] (I ?) &c, Bo, ἐκ Ν &c, Syr Eth .. de Vg Arm? ὄραμε lit. the male 1^o] ὄραμε the man Bo τὰς &c thus] Syr .. add καί Ν &c, Vg Bo (παρὸν ὄρα) Arm Eth ε(om 1 17 19 21) ὄραμε. ὄρα-τε is-out of] 1 &c, K, Bo Arm ? Eth, Isaiah .. δια Ν &c, Vg Bo (DL) Syr πᾶσι (en cit) lit. the all] (I ?) &c cit .. ἐν ἅπασιν every thing Bo α] om Bo (A₁BM) ὄραμε(ὄρα 1) ὄραμε(ὄρα. Bo BKL) ὄραμε by] 13 17 19, Bo ? Eth .. -εἰ. ὄραμε out of 1 ? 21, Bo (F) ἐκ Ν &c, Vg Syr Arm ?

God. ¹³ *Judge* ye in yourselves: it is right for a woman to pray unto God having her head revealed. ¹⁴ Then *nature* herself even will not teach you that a man *indeed*, if he should have long hair, it is a dishonour to him. ¹⁵ But a woman if she should have long hair, a glory to her it is: because the hair was given to her in the place of a veil. ¹⁶ But if there is one who is a lover of strife, we have not *custom* of this kind, *nor* the churches of God. ¹⁷ But this I *order*, *praising* not, because ye are gathering (together) not unto

grow his hair Syr Eth .. if his hair should grow Bo .. εαν κομα Ν &c .. if he is long haired Arm .. si comam nutriat Vg

¹⁵ οτις. a woman] 13 &c, γυνη Ν &c, Arm .. τεος. the woman 21, Arm cdd .. τερομαι ηθος the woman indeed (lit. she) Bo .. to woman Eth ρε] Eth ro .. om Bo (B*) .. and Syr .. and indeed Eth εσταν if she should] when &c Syr .. it is a glory of Eth .. a glory of her head it is Eth ro ρω hair] add of her head Eth .. her hair ro νε is] om Bo (GM) ηταστ. πας lit. they gave it to her] 13 &c .. εταστ ηπιρωι πας lit. they gave the hair to her Bo .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δεδοται αυτη ΝΑΒ 17, Syr Arm Eth .. αυτη δεδ. CHP 37 .. om αυτη DF^{στ} G^{στ} KL εμμα η in the place of] as Eth (because the hair of the woman as a covering)

¹⁶ ρε] 13 &c, Ν &c .. om Bo (CHJ) .. and Eth εσμαιτ. &c who is a lover of strife] (I?) &c, Syr .. δοκει φιλον. ειναι Ν &c, Vg Bo (μεστ) .. he who is considered (wise) let him perceive Eth .. he who wished, let him contradict Eth ro απον we] I &c, Bo (BCHJ) .. add ρε Bo ηεκκλ. the churches] I &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ecclesia f Vg (fu &c) .. add all Bo (CHJKO)

¹⁷ ηπαρα (om πα 17) ρε. I order] I &c .. ηπαρ. I shall order 17 ηπ.-ει(εις 1)επαι(νε 1)ποσ απ I order, praising not] I &c, παραγγελω ουκ επαιων AC* 17, Vg .. παραγγελων ουκ επαιω NC^s DC^F G^{KL} P &c .. ειρονηρη-ηαιωμαιο-απ ordering-I was not justifying Bo .. παραγγελων ουκ επαιων B* .. παραγγελω ουκ επαιω D* .. this which I command, not as praising Syr Arm .. and this also which I say to you not that I praised Eth .. and &c (I say) because I praised not Eth ro ετεπρωσος (add εροση 1?) ye are gathering (together)] συνερχεσθε Ν &c, Vg Bo .. ye go on (Arm) Eth .. ye are not (going) forward Syr .. trs. to end Ν &c, Vg Arm ε(εο 17 19) ρσιε lit. unto an exaltation] I &c .. κρεισσον Ν &c, Vg (Bo) Arm .. in

ἀλλὰ ἐτροῦβε. ¹⁸ ἡγορησεν γὰρ ἐτεπισσωστος ἐροσθη
 ἡν τεκκλῆσια. ἡσωτῆ. ἡ οὐ ἡρεπωρῶ ἡρητητητῆ.
 ἀτω ἡπιστετε ἡομαερος. ¹⁹ ἡρησ γὰρ ἐτρε ἡρηρα-
 ρεσις ἡωπε ἡρητητητῆ. ἡεκασ οἱ ἐρε ἡνεσωτῆ
 οτωηῶ εἶολ ἡρητητητῆ. ²⁰ ἐτεπισσωστος ἡ ἐροσθη
 ἐνετῆρησ. ἡοτηρηακον ἀη πε ἡδενπικον ἐοτομῆ.
²¹ ποτα γὰρ ποτα ἡγορησ ἐοτωμῆ ἡνερεπρηπικον ἀτω
 οὐ ὅτα ἡεν ἡρησιτ. οὐ ὅτα ἡε ταρε. ²² ἡεν

¹⁸ (1) 13 § 17 § 19 § ¹⁹ 13 17 § 19 31 § ²⁰ 13 § 17 § 19 31
²¹ 13 17 19 (31) ἐοτωμῆ] ἐοτομῆ 31 ²² 13 17 § 19 (31)

that which is better Eth ε (εο 17 19) ἡροῦβε lit. unto a humiliation] (1?)
 &c .. ἡροσθον Ν &c .. that which is humiliated Bo Eth .. to that which is
 less ye went down Syr .. for bad ye exert yourselves Arm

¹⁸ ἡεν γὰρ] (1) &c, Bo .. om Arm Eth .. om γὰρ Vg .. om μεν Syr
 .. first of all Eth ἐροσθη lit. in] 13 &c .. ἡ οὐτα in a place Bo ..
 in one place Arm .. σννερχ. Ν &c, Syr .. ye dispute Eth ἡν τεκκλ.
 in the church] 13 &c, 47 al, Bo Arm .. om τη ΝΑΒCDFGKLP al
 ἡ οὐ ἡρηπ. ἡε. that there are schisms among you] 13 &c ..
 σχισματα εν νμν υπαρχεν ΝΑΒCDB^bKLP &c .. σχ. νπ. εν νμ. D*FG,
 Vg Bo (εραη &c) .. ἡε ἡρησ &c that sch. are &c Bo (κ) Arm .. trs.
 schisms I hear that there are among you Syr .. scissuras esse Vg (am
 &c) .. and ye quarrel I heard Eth ἡομαερος partly] 17 19 .. ἡν
 οτωμῆ. lit. in a part 13, Bo .. μερος τι Ν &c, (Syr) Arm (Eth) .. ex
 parte Vg

¹⁹ ἡε (ο 19) ἡε it is necessary] 13 &c, δε Ν &c, Vg Bo .. om Arm ..
 it would be Syr Eth γὰρ] Ν &c, Vg Bo .. om Syr .. but Arm Eth
 ἡο .. and Eth ἐτρε ἡρη (ἡν 31)–ἡωπε for factions to happen]
 Bo .. και ἀρεσεισ–ειναι Ν &c, Vg Syr (Arm) .. that ye should separate
 in factions and dispute Eth ἡρηπ. among you 1^o] Dc, Bo Syr
 Arm .. trs. εν νμν ειναι Ν &c .. om D*FG, Vg ἡεκασ οἱ–ἡε that-
 also] Bo (cJ), ινα και &c BD*, Vg .. pref. και 37* .. om και ΝΑCDB^bF
 GKLP &c, Bo Syr Arm Eth ἡρηπ. among you 2^o] Ν &c, Vg
 (Eth) .. trs. ἐτρησ ἡρησ ἡεστωηε εἶολ who are among you
 should be manifested Bo Syr Arm .. om εν νμν C

²⁰ ἡε therefore] ΝΑΒCDB^bKLP &c, Vg Bo Syr Arm (and th.) ..
 and ye indeed th. Eth .. but if Eth ἡο .. om D*FG, Bo (ε₁*) .. δε 17

exaltation, but (α) unto humiliation. ¹⁸ For first *indeed* as ye gather together in the *church*, I hear that there are schisms among you, and I *believe* (it) *partly*. ¹⁹ For it is necessary for *factions* to happen among you, that the chosen (ones) should be manifested also among you. ²⁰ As ye gather together therefore with one another, it is not *a supper of the Lord* to eat. ²¹ For each is before (another) unto eating his *supper*; and there is one *indeed* hungry, but there is one drunken. ²² Have ye not house to eat and to drink (in)?

ερωτη (om 31) ενετ. lit. in unto one another] Arm .. ρι οτια in a place Bo, επι το αυτο Ν &c, in unum Vg .. om Syr Eth (ro) ηοικτριακον απ πε ηδαι (αι 31) η. it is not a supper of the Lord] ουκ εστιν (επι D*FG) κυριακον δειπνον Ν &c .. ηικτρ. ηδ. απ πε a supper & it is not Bo .. iam non est (om d) dominicam caenam Vg .. a house of the Lord is not a place to you of eating bread Arm .. not as right for the day of our Lord ye eat &c Syr .. not as that which is right for the day of our Lord that ye eat &c Eth .. if ye should gather together and if ye should eat in one (place) Eth ro εσομαι lit. to eat it] φαγειν Ν &c, Vg (manducare) .. lit. bread of eating Arm .. lit. eating ye and drinking Syr .. that ye eat and drink Eth (not ro)

²¹ ταρ] ι3 &c 31, Ν &c, Vg Bo Arm .. αλλα Syr Eth .. also Eth ro φ (ερ 31) υγορη &c lit. is before to eat his supper] ι3 &c (31 ?), is before to take (ηει) of his supper to eat Bo (εει CHJ) .. το ιδιον δ. προ (προσ Α) λαμβανει εν (επι DFG .. εις ι7) τω φαγειν Ν &c, Vg, his supper first eateth for himself Syr (Arm) .. ye struggle together (in going) to the supper and to eat Eth .. ye struggle together in going to the church, and ye try to be first in bringing your food Eth ro ατω and] ι3 &c 31, Ν &c, Vg Bo (BCDFHJKL) Syr .. om Bo ατω οτη οτα μεν ρη. and there is one indeed hungry] ι3 &c (31 ?) .. και ος μεν πεινα Ν &c, et alius quidem esurit Vg, (οτορ) οτοη πετροκερ μεν (and) there is he who is hungry indeed Bo .. and becometh one hungry Syr οτη οτα δε ταρε but there is one drunken] ι3 &c (31 ?) .. ος δε μεθυει Ν &c, alius autem ebrius est Vg, οτοη πεθασι δε but there is he who is drunken Bo .. and one is drunken Syr .. so on one side are the (these are ro) hungry, but ye are satiated and drunken Eth

²² μη] ι3 &c, Arm Eth .. add γαρ Ν &c, Bo .. numquid Vg Syr

ε̅τε̅ε̅ι̅π̅η̅ν̅τ̅η̅ν̅ η̅ν̅ ἄ̅λλ̅α̅τ̅ ε̅ο̅τ̅ω̅ε̅ α̅τ̅ω̅ ε̅σ̅ω̅. κα̅ὶ̅ ἄ̅λλ̅ο̅ν̅
 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅κα̅τα̅φ̅ρο̅ν̅ε̅ ἵ̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ ἄ̅π̅η̅ο̅τ̅ε̅ α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅-
 †ψ̅η̅π̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅τ̅ε̅ε̅ι̅π̅α̅τ̅. τα̅χο̅ο̅ς̅ η̅ν̅τ̅η̅ κα̅ ο̅τ̅. τα̅ε̅πα̅ι̅-
 πο̅τ̅ ἄ̅λλ̅ω̅τ̅η̅ ρ̅η̅ πα̅ι̅. ἵ̅†ε̅πα̅ι̅πο̅τ̅ α̅π̅. ²³ ἀ̅πο̅κ̅
 ρ̅α̅ρ̅ α̅ι̅ξ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅η̅τ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἄ̅π̅ε̅ν̅τ̅α̅ι̅τ̅α̅α̅ς̅ η̅ν̅τ̅η̅.
 κα̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἰ̅ϙ̅ ρ̅η̅ τ̅ε̅τ̅η̅ν̅ ε̅το̅τ̅η̅να̅τ̅α̅α̅ς̅ ἵ̅η̅η̅τ̅ε̅ α̅ς̅ξ̅ι̅
 ἵ̅πο̅τ̅ο̅ε̅ι̅κ̅. ²⁴ α̅ς̅ξ̅ε̅μο̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅ α̅ς̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅η̅ π̅ε̅χα̅ς̅. κα̅ πα̅ι̅
 π̅ε̅ πα̅ς̅ω̅ε̅α̅ ε̅το̅τ̅η̅να̅τ̅α̅α̅ς̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅. α̅ρ̅ι̅ πα̅ι̅ ε̅πα̅ρ̅-
 μ̅ε̅ε̅τ̅ε̅. ²⁵ α̅τ̅ω̅ ο̅τα̅πο̅τ̅ ο̅η̅ ἵ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ μ̅η̅ἵ̅ς̅α̅ τ̅ρ̅ε̅τ̅-
 ο̅τ̅ω̅ε̅ ε̅ς̅ξ̅ω̅ ἄ̅λλ̅ο̅ς̅. κα̅ ε̅π̅ε̅α̅πο̅τ̅ τ̅ε̅ τ̅α̅ι̅δ̅ο̅ν̅η̅κ̅η̅

α̅τ̅ω̅ 10] 13 &c 31 .. *nem* Bo κα̅ὶ̅ ἄ̅λλ̅ο̅ν̅ or otherwise] *ψαπ* or
 Bo α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅†ψ̅.] Bo (BDFKL) .. ἵ̅τε̅τε̅ν̅†ψ̅. Bo, conjunctive ..
 ο̅το̅ς̅ ἵ̅τ̅. Bo (CHJ) ²³ 13 § 17 § (and at α̅ς̅ξ̅ι̅) 19 § (31) m¹ §
²⁴ 13 17 19 m¹ ²⁵ 13 17 § 19 § (31) m¹ §

η̅ι̅ (ε̅ι̅ 17) house] 13 &c, Bo .. trs. *oikias ouk echete* N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἵ̅τε̅κ̅κ̅. &c the church &c] 13 &c, Bo .. trs. *εκκ. τ. θ. καταφ.* N
 &c, Vg Syr Arm Eth *πε̅τε̅μ̅η̅π̅α̅τ̅* those who have not] 13 &c
 (31) Bo, N &c, Vg Syr .. *the needy* Arm Eth *τα̅χ̅.* &c lit. that
 I may say to you What] ο̅τ̅ π̅ε̅†πα̅ *χο̅ς̅ π̅ω̅τε̅ν* *what is that which*
I shall say to you ? Bo, *τι̅ ε̅πω̅ υ̅μ̅.* N &c *η̅ν̅τ̅η̅* to you] 13 &c 31,
 Bo, NABCDG 17 37, Vg Syr (vg) Arm cdd .. trs. *υ̅μ̅ιν̅ ε̅πω̅* KL
 &c, Syr (h) .. om P, Arm Eth .. om *τι̅ ε̅πω̅ υ̅μ̅.* Eth ro, Chr *τα̅ε̅πα̅ι̅π̅.*
 that I may praise] 13 &c, Bo (*justify*) .. *ε̅πα̅ι̅νε̅σω̅* NACDKLP &c,
 Syr Arm .. *ε̅πα̅ι̅νω̅* BFG, Vg .. add *κα̅ε̅ 31* .. *in this shall I praise*
you ? No Eth .. *in this I praise you not* Eth ro *ἄ̅λλ̅ω̅τ̅η̅ ρ̅η̅ πα̅ι̅*
ἵ̅†. you in this: I praise not] 13 &c (19 has point after πα̅ι̅), Bo (point
 after φ̅αι̅), CDLP, Ln .. *υ̅μα̅ς̅*; *ε̅ν̅ τ̅ο̅υ̅τ̅ω̅* Gb Tisch Arm .. add *ο̅η̅πο̅τ̅*
you Bo Eth ro (see above)

²³ ρ̅α̅ρ̅] 13 &c .. *for as* Eth .. *κα̅ε̅* Bo (CHJ) *α̅ι̅ξ̅ι̅* I received] 13
 &c (31 ?) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *I was taught* Eth *ε̅κ̅.* ρ̅η̅τ̅ε̅
 from] 13 &c 31, Bo, *α̅πο̅* N &c, *a* Vg Syr Arm .. *by* Eth .. *πα̅ρα̅* D
 π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ the Lord] 13 &c .. *our Lord* Syr .. *θε̅ου̅* F^{gr}G, Eth *ἄ̅π̅ε̅ν̅-*
 (om 13 m¹) *τα̅ι̅τα̅α̅ς̅ η̅ν̅τ̅η̅* that which I gave to you] 13 &c .. *ἄ̅φ̅η̅*
ε̅τα̅ι̅ν̅ι̅ς̅ ε̅τε̅ν̅ο̅η̅πο̅τ̅ *that which I delivered to you* Bo Syr .. *ο̅ και̅*

Or otherwise are ye despising the church of God, and putting to shame those who have not. What (is it) that I may say to you? that I may praise you in this: I praise not. ²³ For I, I received from the Lord that which I gave to you, that the Lord Jesus, in the night in which he was given (up), took a loaf; ²⁴ he blessed it, he brake it, said he, This is my body which will be given for your sake: do this unto my remembrance. ²⁵ And a cup also thus after their eating, saying, This cup is the new covenant in my blood: do this as

παρεδωκα Ν &c, Vg Arm (to you I delivered).. I taught you Eth
 ηχοεις ιϛ the Lord Jesus] ι3 &c.. our Lord Jesus Syr .. our Lord
 Jesus Christ Eth .. om B .. add χριστος al ρη τεσην &c in the night
 in which he was given] ι3 &c, Bo .. εν τη ν. η (εν η ν.) παρεδιδο(ε)το
 Ν &c, Vg Syr Arm .. when himself they seized in that night Eth
 οτοεικ. lit. a bread] ι3 &c, Bo, αρτον Ν &c, Arm .. τον αρτον D*FG

²⁴ αφ-αφ] Bo (J*) .. οτορ αφ-αφ Bo .. αφ-οτορ αφ Bo (CHJ, c₂) ..
 και ευχαριστησας εκλασεν Ν &c, Vg .. and he blessed and he brake Syr
 Eth .. he gave thanks, he brake Arm αφισμοτ he blessed] Syr Eth ..
 αφσηπημοτ he gave thanks Bo Arm .. ευχαριστησας Ν &c, Vg πεσαφ
 said he] οτορ αφχοc and he said Bo, και ειπεν Ν &c, Vg Syr Arm
 (saith) .. and saith to them Eth πας this] φαι Bo, ΝABC*DFG
 17, Vg (am fu) Arm .. pref. λαβετε φαγετε C³KLP &c, Vg Syr Eth ..
 pref. take Eth ro πε πασωμα is my body] Bo Vg Syr Eth .. om
 πε is ι7 .. μου εστιν το σωμα Ν &c (Arm) ετοση. ραρ. lit. which
 they will give for your sake] Bo (εξεν) which is given for you Eth,
 quod pro vobis tradetur f Vg .. το υπερ υμ. κλωμενον Ν^cC³D^bFGKLP
 &c, Syr .. το υπερ υμων Ν*ABC* 17, Arm αρι &c do this unto
 my remembrance] this do it unto the remembering me Bo, τουτο ποιειτε
 εις (την) εμην αναμνησιν Ν &c, Vg (in meam) Arm .. thus be ye doing
 for my remembrance Syr .. and thus make my commemoration Eth ..
 and thus do at time of my commemoration Eth ro

²⁵ αυω &c and a cup also thus] ι3 &c .. ωσαυτως και το ποτηριον
 Ν &c, Vg Bo (παιρη† οη πιεαφοτ) Arm Eth (and thus) .. trs. thus
 after they supped also the cup Syr τρεποσωμ their eating] ι3 &c,
 το δειπνησαι Ν &c .. caenavit Vg .. they supped Syr Eth .. πιαεπιπον
 the supper Bo, Arm εφσ. α. saying] ι3 &c, Bo, Ν &c, Vg .. he
 gave and said Syr Arm (saith) .. and he saith to them Eth πειαπ.
 τε &c this cup is &c] ι3 &c, Syr Eth .. του. το π. η καινη δ. εστιν

ἵβῃρε ρῦν πασνοϋ. ἀρι παῖ ἵταπῆ ἵσον ετετ-
 πασω ἐπαρῖπαιεεε. ²⁶ σοπ ταρ ἵπαι ετετπα-
 οῦωαι ἵπαιοεικ ἵτετῖσω ἵπαποτ ετετῖτασθεοειϋ
 ἵπαιοτ. ἵπαιοεικ σῆαντῆει. ²⁷ ρωστε πετπαοσωαι
 ἵπαιοεικ ἵῖσω ἵπαποτ ἵπαιοεικ ἐκῖῖπαια δι.
 σῆανσωπε ἵπαιοχοσ ἵπαιωαι εἵπ πασνοϋ ἵ-
 παιοεικ. ²⁸ μαρε πρωαι δε δοκίμαζε ἵπαιοϋ.
 αῶω ται τε θε μαρεσποσωαι εβολ ρῦν ποεικ αῶω
 ἵῖσω εβολ ρῦν παποτ. ²⁹ πετοσωαι ταρ αῶω ετω
 εσποσωαι αῶω εῖσω παϋ ἵποτκρῖμα ἐκῖαῖακρῖνε

²⁶ 13 17 19 (31 §) m¹ ²⁷ 13 17 § 19 § 31 § m¹ ²⁸ 13 § 17 §
 19 § (31 §) m¹ § ρῦν 10] 17 19 31 .. ρῖ m¹ ²⁹ 13 17 § 19
 (31) m¹

Ν & c, Vg Bo (παλαφοτ †α. ἵβῃρι τε) Arm ρῦν in] om Eth
 ἀρι παῖ & c do this as often as ye will drink unto my remembrance]
 13 & c .. τουτο π. & c Ν & c, Vg Bo (παῖ ἀριτῖ ἵσον ἵπαι ετετεπ-
 πασω ερετεπῖρι ἵπαμει) Arm .. thus be ye doing & c Syr .. and
 thus make even when ye drink it, my commemoration Eth .. and thus
 do at the time of commemoration Eth ro .. om οσακῖς εαν πινῃτε
 P 37

²⁶ ταρ] 13 & c 31, Ν & c, Vg Bo Syr .. om A, Arm Eth ἵτετῖσω
 & c and drink the cup] 13 & c (31) .. και το ποτηρ. πινῃτε Ν* ABC*D*
 FG 17, Vg Arm .. add τουτο Ν^cC^sD^bKLP & c, Bo Syr Eth ἵ (εμ
 19) παιοτ & c the death of the Lord] 13 & c 31, Bo .. trs. τ. θ. τ. κυρ.
 καταγγ. Ν & c, Vg Arm Eth (our Lord) .. trs. the death of our Lord
 before ye commemorate Syr σῆαντῆει until he come] Bo, Ν & c
 Vg Arm Eth .. until his coming Syr

²⁷ ρωστε (-δε 31, Bo ΒFJ,L). wherefore] and now also Eth
 ἵ (εμ 19) ποεικ the bread] ΝBCDFG 17, Vg (am & c) Syr (h)
 Arm, Isaiah .. add τουτον KLP & c, Vg Arm add Eth .. of the bread
 of the Lord Syr .. out of this bread Bo ἵῖσω and drink] 17 19 31
 (pref. αῶω 13 m¹) Bo, A, Syr Eth .. η ΝBCDFGKLP & c, Vg Syr
 (h mg) ἵπαποτ the cup] Ν & c, Vg Arm .. of his cup Syr .. out of
 this cup Bo .. this cup Eth .. of the cup Bo (E₁*₂) ἵπαιοεικ ἐκῖ (ἵῖ
 13 31 m¹) of the Lord, being not worthy] ABCD*FGKP & c, Vg
 Bo (σῆε οσμετατῖπαια unworthily) Syr (and he is not worthy of it)
 Arm (with unworthiness) Eth (being not worthy) Isaiah (indigne) .. add

often as ye will drink unto my remembrance. ²⁶ For every time (in) which ye will eat this bread and drink the cup, ye are proclaiming the death of the Lord until he come. ²⁷ Wherefore he who will eat the bread and drink the cup of the Lord, being not worthy, will become *guilty* of the *body* and the blood of the Lord. ²⁸ But let the man *prove* himself, and thus let him eat out of the bread and drink out of the cup. ²⁹ For he who eateth and who drinketh is eating and is drinking to himself a *condemnation*, not *discriminating* the

του κυριου ND^cL, Syr (h) **ϥηαϥ. ἡ** (επ 19) **ενοχος** he will become guilty] εν. **εσται** N &c, Vg Bo Syr Arm (*debtor*) .. they will be questioning him Eth .. he will be judged Eth ro **ἡνσ. ἡν πεσποϥ** &c of the body and the blood of the Lord] N &c, Vg Bo .. of body and the (om cdd) blood Arm .. concerning &c Eth .. concerning the body and blood of Christ Eth ro .. of the blood of the Lord and his body Syr .. ε. ε. τ. σ. και τ. α. του χρ. A 17

²⁸ **αε**] 13 &c 31, N &c, Vg Bo .. om Bo (B) Arm .. and now also Eth .. because of this Syr **αορ.** prove] 13 &c (31), Bo Syr .. **τις. δοκιμαζετω δε αυθ.** N &c, Arm .. having proved man himself Eth .. **trs. probet-se ipsum homo** Vg **ἡμοϥ** lit. him] Bo .. αυθ. **εαυτ.** NABKL &c, Syr Arm Eth .. **εαυτ. αυθ.** CDFGP, Vg .. add **πρωτον** N^c 2 **ται τε** **θε** thus] 13 &c 31, N &c, Vg Bo .. and having purified himself Eth .. then Syr Arm **μαρεϥοϥ.** let him eat] 13 &c 31, Bo Syr (*eating*) Eth .. **trs. απου εσθιετω** N &c, Vg Arm **ποεικ-παπ.** the bread-the cup] 13 &c 31, N &c, Vg (*pane illo-calice*) Bo Arm (*that bread-the cup*), *that bread-that cup* Eth .. **this (παι) bread-this (παι) cup** Bo (CFHJKP) **ηϥω** and drink] 13 &c, Bo Syr (*drinking*) Eth .. **trs. ποτ. πινετω** N &c, Vg Arm

²⁹ **ταρ**] om Bo (DJ₂KL) **ετω** who drinketh] 13 &c (31), Bo, N* ABC* 17, Eth ro .. add **αναξιως** N^c C^c DFGKLP, Vg Syr Arm Eth **εϥοτω** &c is eating and is drinking] 13 &c (31) Bo Eth .. **trs. εαυτω εσθιει** &c N &c, Vg Syr Arm **παϥ ἡοϥ** (εϥ 31) **κρ.** lit. to him a judgement] 13 &c 31 .. **κριμα εαυτω** N &c, Vg Bo (εϥραπ .. ἡοϥϥ. BDFKL) Syr Arm Eth (*judgement and punishment*) **εηϥ** (ἡϥ 31) **αια.** &c not discriminating the body] 13 &c (31), N* ABC* 17, Vg (am &c) Bo .. add **του κυρ.** N^c C^c DFGKLP &c Vg, Isaiah .. because he discriminateth not the body of the Lord Syr Arm .. because he knew not the body of our Lord and was not pure his soul Eth .. if was not pure his soul Eth ro

αν ἄψωμα. ³⁰ εἶθε παῖ γαρ οὕτῃ ραδ ψωκε ἵρητ-
 τητῆ αὐω σελεχλωχ αὐω σεῖκοτῆ ἵσιοτμινше.
³¹ енемоушῆ γαρ ἄμοон негнакрине ἄмоон ан пе.
³² εἵκρине δε ἄмоон εβολ ριτᾶε πχοεис εἵτῆσω нан.
 же ἵнеттсаион мῆ πкосмоc. ³³ ρωστε. насннѣ.
 ететῆсωоуρ еротн еотωм аде енетῆрнѣ. ³⁴ пет-
 ρкаεит маρεсотωм ἄпечнѣ. же ἵнетῆсωоуρ еротн
 εἵкрима. φиатеш пкесеπε δε ннтῆ ешанеи.

XII. εἶθε неπνετματικон δε. несннѣ. ἵтотωш

³⁰ 13 17 § 19 (31 §) m¹ ³¹ 13 17 § 19 m¹ § ἄмоон] ἄнон
 19 also verse 32 ³² 13 17 19 m¹ ³³ 13 § 17 § 19 § ³⁴ 13
 17 19 (31)

¹ 13 § 17 § 19 § 31

³⁰ γαρ] om Ν &c, Vg Bo Syr .. and Eth .. indeed Arm ραδ ψ.
 ἵρ. many sick among you] 13 &c (31), Bo (οτμινш) .. εν υμιν πολλοι
 ασθ. Ν &c, Vg Arm .. many among you weak Syr σεῖκ. ἵσιοτ-
 μινше lit. they sleep a multitude] 13 &c (31) Bo, Ν &c (ικανοι)
 Vg Eth ro .. many who sleep Syr (Arm) (Eth)

³¹ енемоушῆ-α. if we search ourselves] Bo (διακριши) .. εαυτους
 διαкр. Ν &c, Vg Arm .. εαυτ. εκρινομεν 37, Syr Eth (judge ourselves)
 γαρ] Ν^οСКLР &c, Bo Syr Arm .. δε Ν* A B D F G 17, Vg Eth .. and
 Eth ro неτ (ἵнет 13) накрине ἄмоон lit. they would not judge
 us] ουκ αν εκρινομεθα Ν &c, Vg (utique) Bo (ερον .. εροι με ε) Syr
 Arm (then) Eth .. they would not judge us Eth ro

³² εἵкр. &c lit. but they judging us by the Lord] κρινομενοι δε
 υπο τ. κ. Ν &c, Vg Syr (our Lord) .. and if we are judged by the
 Lord Arm .. εϋτῆραп δε (γαρ ΑΕ .. om Η*) еρον ἵхелδс (φῆ God
 Λ*) but is judging us the Lord (God Λ*) Bo .. but if God examineth
 (-ned ro) us Eth εἵтῆσω &c lit. they are teaching us] παιδενο-
 μεθα Ν &c, Vg (corripimur) Arm .. we are severely chastened Syr ..
 and chasteneth us Eth .. еϋ(αϋ)тῆσω нан he is teaching us Bo
 .. we shall be chastised Eth ro ἵ (om 19) неттс. lit. they should
 not condemn us &c] ρиα ἵсештeмpитен ἄлpап lit. that they
 should not throw us to the judgement Bo .. trs. μη συν τω κ. κατα-
 κριθωμεν Ν &c, Syr Arm .. add τουτω FG, d Vg Arm cdd? .. we

body. ³⁰ For because of this there are many sick among you, and they are infirm, and sleep a (great) many. ³¹ For if we search ourselves, we should not be *judged*. ³² But being *judged* by the Lord, we are being taught, that we should not be condemned with the *world*. ³³ Wherefore, my brothers, as ye gather together to eat, stay for one another. ³⁴ He who is hungry let him eat at his house, that ye should not gather together unto *condemnation*. But I shall arrange the rest also (of the matters) for you, if I should come.

XII. But concerning the spiritual (gifts), Brothers, I wish

should not equally be condemned with &c Eth .. *we should not equally with the world be* &c Eth ro αἰὶν ἡκόσμιος with the world] Bo (A₂*B &c) .. περὶ τὰ ἔθνη with the nations Bo (A, EGMNOP)

³³ ὡστε wherefore] Bo (BCDFHJKL) .. *and now also* Eth .. add οὕτως therefore Bo (AEGMNOP) πασίν my brothers] Bo, N &c, Vg Syr .. *our brothers* Eth .. om μου ὅτι*, Syr (h) Arm εὐωμεν to eat] *to feast* Eth ἀρε &c stay for one another] Bo Syr (*one for one*) Eth (*for your neighbours*) .. ἀλλήλους ἐκδεχέσθε N &c, Vg Arm

³⁴ πετρῶκεῖ (αι 19) τ he who is hungry] 13 &c, Syr .. εἰ N* ABC DFG, Vg Bo (ἰσχε ὅσοι πετροκερ) Arm, Orsiesius .. add δε N^c D^b KLP &c, Vg (demid) Syr Arm .. *and he who indeed* Eth ἡπερὶν at his house] 13 &c 31 .. ἔπει &c *in his house* Bo Syr Arm Eth .. εἰ οἰκῶ N &c, Vg .. trs. εἰ οἰκῶ εἶθ. N &c, Vg Syr (Arm) Eth σωστῶ εἶθ. lit. gather in] 13 &c (31), συνερχ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. *recline nor be rebuked* Eth .. *in this ye may not be rebuked* Eth ro εἴ (ὅτ 17 19, Bo CFHJK) κριμα lit. unto a condemnation] 13 &c (31 ?) Eth .. trs. εἰς κριμα (κρῖσιν K) συνερχ. N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro ἔπαυται &c but I shall arrange the rest also for you, if I should come] 13 &c 31 .. trs. τα δε λ. ὡς αν ελθω διατ. N &c, Vg Bo (πενπὶ δε αἰψαπὶ εἰσεθαῖσος *but the rest should I come I shall arrange*) Syr (Arm) Eth .. pref. then Arm πκεσενε the rest also] πενπὶ Bo .. τα λοιπα N &c, Vg Syr Arm Eth πητιῖ for you] 13 &c 31, Syr Eth .. om N &c, Vg Bo Arm

¹ πνευματικῶν 17 19 (πῖσικον 13 31) the spiritual (gifts)] (*the things*) of the holy spirit Eth δε] and also Eth πενπὶν lit. the brothers] ἀδελφοί N &c, Vg Arm .. πασίν my brothers Bo Syr .. *our brothers* Eth .. trs. ignorare fratres Vg (Eth ro) .. trs. *we wish not, our brothers* Eth ἢ ἄν. I wish not] *we wish not* Eth .. I wish

απ ετρετῖρατσοοτῖ. ² τετῖσοοτῖ δε же пететῖο
 ἡρεθνος πε ететῖβнк ератоу ἡἡεραωλον етеεет-
 щаже ἡеε ἡтаῖῖтнотῖ ерраи ριωос. ³ етῖе паи
 †тамо ἡεωотῖ же еере лаат еушаже ρῖ отῖпа
 ἡте пнотте хоос. же отанаеема пе іс. аτω ἡεεῖ
 σοεи ἡлаат ехоос. же пхоеис пе іс еиенти ρῖ отῖпа
 еуотааб. ⁴ отῖ ρεппωρ̄х δε ἡρелот. епепῖа ἡотωт
 пе. ⁵ аτω отῖ ρεппωρ̄х ἡαλαкона. еπερхоеис
 ἡотωт пе. ⁶ аτω отῖ ρεппωρ̄х ἡенернема. епеи-

² 13 17 19 31 ἡтаῖ.] 31 .. епт. 13 &c ерраи] 13 &c .. ρраи 17
³ 13 17 § 19 § (31 §) мῖ] 17 19 .. ἡεεῖ 13 σοεи] 17 19 .. шс. 13
 ἡлаат] ел. 31 еиенти] 13 17 19 .. еиени[31 ⁴ 13 § 17 19 §
⁵ 13 17 19 ⁶ 13 17 19 (27) ἡенерн.] енерн. 19

Syr Eth ro εтρεтῖраτс. for you to be ignorant] оηиот (add δε
 ВСНД) απ еретенοг ἡατεи you not being ignorant Во .. that ye
 should know Syr Eth ro .. that ye should be foolish but that ye should
 know Eth

² τεтῖсоοтῖ ye know] οιδατε N &c, Vg Bo Arm (Eth) .. om Syr
 δε] Arm ? .. τар Во (FK) .. αλλα Eth ? .. om N &c, Vg Bo Syr пететῖ
 (еп 31) о-пе ye were being] being Bo Eth (once indeed being) .. ητε
 FG, Syr .. οτε-ητε NABCDLP &c, Vg Arm Eth ro (once indeed
 when) .. om оти 37 ρεθнос Gentiles] Во, εθνη N &c, Vg (gentes)
 Arm .. profane Syr .. aramīye Eth (add ye know that &c) ететῖβнк
 ератоу lit. going on foot]. еретенχн За пнρωλον ἡατρωот
 паретенμοши being put under the idols voiceless, ye were walking Bo
 (Eth) .. trs. απαγομενοι to end of verse N &c, Vg Arm (ye come) .. om
 Syr ἡἡερα. етеи. the idols which are not wont to speak] та ед.
 та афωνα N &c, Vg Bo Aim .. om та аф. 119 .. τ. ε. та аμορφα F⁸FG ..
 and to idols and to those to which there is not voice Syr .. gods dumb
 ye worshipped and ye served idols and ye revered gods Eth ἡеε &c
 lit. in the manner in which they brought you up] Во (ἡφρη† етаеи
 оηиот ерри ἡмоу) .. ωс ανηγεσθε B⁸ al, Aug .. ωс αν ηγεσθε D^cL al,
 prout ducetamini Vg .. without distinction ye were led Syr .. as ye go
 and ye come Arm .. and ye go whither ye were led Eth .. om Eth ro

³ етῖе &c because of this] 13 &c 31 .. pref. and Eth †тамо

not for you to be ignorant. ² But ye know that ye were being *Gentiles*, going about to the *idols* which are not wont to speak, as ye were led. ³ Because of this I make known to you, that no one speaking in *spirit* of God is wont to say, An anathema is Jesus; and it is not possible for any one to say, The Lord is Jesus, *except* in holy *spirit*. ⁴ But there are diversities of gift, the spirit being the same. ⁵ And there are diversities of *ministry*, the Lord being the same. ⁶ And there

lit. I show] 13 & 31, Bo .. γνωρίζω **Ν** &c .. *I teach* Eth **εγω.**—**αοος** speaking—is wont to say] 13 &c (31) (Bo **ἄμιον εἰς εἰς αἰ-
αω ἄμιος**) .. λαλων λεγει **Ν** &c .. om λαλων DF^{στ}G .. *who—is speaking
and saith* Syr (Arm) Eth (*speaketh*) **εἰπὼν ὁ πνεῦμα** &c lit. in a spirit
of God] 13 &c (31) Eth .. *in the* &c Bo (**ἔστιν ἡ**) .. trs. ουδεις εν π. θ.
λαλων **Ν** &c, Vg Syr Arm .. om θεου P **ἀπαθε (ἢ Bo σὴν) μα**] 13
&c (31 ?) .. pref. **ὅτι** there is Bo (A) **περὶ ἰησοῦ** is Jesus] Bo .. *ἡσους*
ΝABC 17*, Syr Arm Eth .. *ἡσου* F 17** m Vg .. *ἡσουν* DGKLP
&c, Vg (harl) Syr (h^{ms}) Macarius **π. περὶ ἰησοῦ** the Lord is Jesus]
Bo (HKO) Syr (vg) .. **πὸς ἰησοῦ** Bo, *κύριος ἡσους* **ΝABC 17**, Vg Eth ..
κύριον ἡσουν DF^{στ}GKLP &c, m Syr (h) Arm .. **πὸς περὶ** it is the Lord
Bo (c^σJ) **εἰπὼν ὁ πνεῦμα εἰς ὁσάαδ** lit. in a spirit holy] 13 &c 31 .. add
upon him Eth

⁴ **ὅτι** there are] pref. **ὅτι** and Bo (o) .. trs. *χαρ. εἰσω* (thus
again) **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. *εὐχον ἵτε εὐχον* existing
of *graces* Bo (thus again) **εὐχον** diversities] *διαίρεσις* **Ν** &c,
divisiones Vg Syr .. **εὐχον-ἄφω** parts-of *division* Bo (thus again),
shares Arm Eth (add in common) **αὐτῶν**] **Ν** &c .. *although* Arm .. and
Eth .. Bo has **ὅτι εὐχον αὐτῶν** but there are parts .. om **αὐτῶν** Bo (σὴν)
εὐχον lit. grace] *gratiarum* Vg (Bo) Arm .. *χαρισμάτων* **Ν** &c, *gifts*
Syr, *gift* Eth **ἐπεὶ (ἐπι 17 19) πνεῦμα** &c lit. being this one spirit]
το δε αυτο πνα **Ν** &c, Vg Bo Arm .. *but (αλλα) one is spirit* Syr ..
being one spirit Eth .. Eth ro has *Because to every one (is) his own gift
of holy spirit*

⁵ om verse Eth **αὐτῶν** and] **Ν** &c, Vg Bo Syr Eth .. om P, Bo
(BG*) .. *if* Arm (thus again) **ἐπεὶ (ἐπι 17) π.** &c lit. being this
one Lord] Bo .. *και ο αυτος κυριος* **Ν** &c, Bo (DKL) .. *ο δε αυτ. κ. 17*,
dfm Vg Syr (*αλλα*) Arm

⁶ **αὐτῶν** and] 13 &c .. om Pο (BCGHJ) **ἐπεὶ (ἐπι 17 19) π.** &c

ποτε ἰοῦωτ. πετενερτσι ε̅πτηρῳ̅ ρε̅ πτηρῳ̅.
 7 *ce*† δε ε̅ποτα ποτα ε̅ποτωνῳ̅ εβολ̅ ε̅πεπ̅α
 ετηοῦρε. 8 οτα̅ μεν ριτα̅ πεπ̅α̅ ψαδ† πας̅ ἰοῦ-
 ψαχε ἰσοφια. κет̅ δε ἰοῦψαχε ἰσοοῦἰ̅ κατα
 πεπ̅α̅ ἰοῦωτ. 9 κεοτα̅ δε ἰοῦπ̅ετις̅ ρε̅ πεπ̅α̅
 ἰοῦωτ. κεοτα̅ δε ἰρενερεοτ̅ ἰταλσο̅ κατα πεπ̅α̅
 ἰοῦωτ. 10 κεοτα̅ δε ἰρενερερ̅τ̅νεα̅ ἰσοε̅. κεοτα̅
 ἰοῦπροφ̅ν̅τεια. κεοτα̅ ἰοῦα̅ιακ̅ρις̅ ε̅π̅α̅. κεοτα̅

7 13 § 17 19 (27) 8 13 17 § and at κет̅ 19 § and at κет̅ 27 (31)
 9 (13) 17 19 27 31 10 17 § and at every κε. 19 27 (31) ἰοῦ-
 προφ̅ν̅(τ̅ 27 31)τεια̅ (†α̅ 31 .. τ̅α̅ 17 &c)] 17 &c 31, Bo (A₂CFJK) ..
 om ἡ Bo οτα̅ιακ̅.] ἰρα̅ι̅ε̅ωλ̅ Bo (CFJK) .. om ἡ Bo

lit. being this one God] 13 &c .. ε̅πα̅νοῦ† ρω̅ πε̅ *being the same God*
 Bo .. ο δε̅ αυτος̅ θεος̅ ΝΑΚLP &c, m Vg Syr (αλλα) Arm .. και̅ &c BC
 37 πετ̅] Bo (πε̅ ετ̅), Ν^cKL &c, Syr Arm .. trs. θεος̅ ο̅ ενεργων̅
 ε̅στω̅ B .. om̅ ε̅στι̅ Ν*ACDFGP, m Vg Eth πτηρῳ̅ lit. the all of
 it 10] 13 &c 27, ἡ̅ε̅χ̅αι̅ ἡ̅ε̅ε̅ *every thing* Bo, τα̅ παντα̅ Ν &c, Vg
 (omnia) .. om̅ τα̅ D* .. all Syr Arm Eth ρε̅ πτηρῳ̅ 20] 13 &c 27, εν̅
 πα̅σιν̅ Ν &c, Vg Eth .. δε̅κ̅ ο̅σ̅ον̅ ἡ̅ε̅ε̅ *in every one* Bo, *in all men*
 Syr .. *in all* Arm .. om̅ Bo (F) .. Eth ro has *And to each one his own*
share, our Lord helping in all and God in all; and he helpeth
in all

7 *ce*† &c lit. but they give to each the manifestation of the spirit]
 13 &c (27?) .. ε̅καστω̅ δε̅ διδ̅. η̅ φαν̅. τ̅. πν̅. Ν &c, Vg Bo (ἰοῦται̅ δε̅
 ἰοῦται̅ *ce*† πας̅) Syr Arm .. *for to each he granteth holy spirit* Eth ..
 om̅ δε̅ L 37 238 .. *and to each he giveth it openly* Eth (*giveth holy spirit*
 Eth ro) ε̅τηοῦρε̅ unto the profit] 13 &c (27?) προς̅ το̅ συμφερον̅
 Ν &c, Vg Bo (κατα̅) .. *to profit of each* Arm .. *as it is profitable for him*
 Syr .. *as it is right for him* Eth

8 μεν̅] 13 &c 27, Bo (CHJ), Vg .. μεν̅ γαρ̅ Ν &c, Bo .. om̅ Syr
 Arm Eth πεπ̅α̅ the spirit] 13 &c 27, Bo .. ο̅π̅η̅α̅ a spirit Bo
 (CJ) ἰοῦψαχε̅ a word 20] ἰοῦα̅ι̅ψ̅ much Bo (CJ) .. om̅ Eth ro
 κατα̅ πε̅ι (27 .. π̅ι 17 19 31 .. πε̅ 13) η̅̅α̅ ἰοῦωτ̅ lit. this (the 13) one
 spirit] κατα̅ το̅ αυτο̅ η̅̅α̅ Ν &c, Vg Syr Arm .. παι̅η̅α̅ φ̅αι̅ lit. *this*
spirit this Bo .. *in spirit holy* Eth

are diversities of *working*, God being the same, he who *worketh* all things in all things. ⁷ But to each is given the manifestation of the *spirit* unto the profit. ⁸ To one *indeed* through the *spirit* is wont to be given a word of *wisdom*; but (to) the other a word of knowledge *according to* the same *spirit*: ⁹ but (to) another *faith*, in the same *spirit*; but (to) another gifts of healing, *according to* the same *spirit*; ¹⁰ but (to) another *workings* of power; (to) another *prophecy*; (to) another *discrimination* of *spirit*; (to) another kinds of

⁹ 2ε 10] 13 &c, N^cAD^bKLP &c, Bo Syr (h) .. om N^{*}BD*FG 47, m Vg Syr (vg) Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth πει (31 .. π1 17 &c) π. ἢ. lit. this one spirit] τω αυτ. πν. N &c, Vg Bo (ρω) Arm Syr .. om Eth .. *spirit holy* Eth ro 2ε 20] 17 &c .. om DFG, m Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth ρεν (17 19 .. ρῆ 27 31) ραιστ lit. graces] Bo, χαρισματα N &c, gratiae fm .. gratia dg** Vg ἰταλσο of healing] 17 &c .. *remedy which healeth* Eth .. *remedy and it healeth* Eth ro κατα] 17 &c .. εν N &c, Vg Bo (σην) Syr (Arm) Eth ro .. om C*, Eth πει(31 .. π1 17 &c) &c lit. this one spirit] εν τω αυτω πν. N^cDFGKLP &c, Bo (ρω οη) Syr (Arm) Eth ro .. εν τω ενι πν. AB 17, d fm Vg .. om C*, Eth

¹⁰ κροτα another 10] 17 &c 31, Bo .. αλλω N &c, Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth (thus again) 2ε] 17 19 31, Bo Syr .. om 27, D*FG, Vg Arm .. *and* Eth ἦρενεν(om εν 17 27 31)-ερσ(κ 27)ηαα workings] ενεργηματα N &c, Bo Arm .. ενεργ(ε)ια DFG, Vg .. powers Syr (omitting workings) .. *working of help* Eth .. *help* Eth ro .. pref. ση in Bo (ση) ἦσοαι of power] 17 &c 31, Bo, δυναμεων N &c, Vg (Syr) Arm .. δυναμειω DFG, m .. *and power* Eth κροτα another 20] 17 &c 31 thus again .. αλλω BDFG, Vg Arm .. add δε NACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth κροτα another 30] 17 &c 31, BDFG, Vg Arm .. add δε NACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth ἰοτακρισις ἀπῆα lit. a discrimination of spirit] 17 &c (31?) διακρισις πνευματων NCD*FGP 17, m Vg Syr (vg) Arm .. *that he should destroy* (perhaps mistaking ἔωλ of Bo) spirits Eth .. *that he should know interpretation of holy spirit* Eth ro .. διακρισεις πν. ABD^εKL &c, Syr (h) Arm edd .. ραηῶλ ἀπῆα *explaining*s of spirit Bo κροτα another 40] 17 &c, N^{*}BDFGP, m Vg Arm .. add δε N^cACKL &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. om Eth

ἵρεντενος ἱάσπε. κεοτα ἵρενδερμηνεια ἱάσπε.
 11 και δε τιροτ πεπιῖα ἱοτωτ πετενερρει ἄμοοτ.
 εϋνωϋ εχῶε ποτα ποτα κατα θε ετῳοταϋϋ. 12 ἱθε
 ταρ εοτα πε πεωμα. εϋἵτῳ ραδ ἄμεελοσ. ἄμεελοσ
 δε τιροτ ἄπεωμα εραδ με. οσωμα ἱοτωτ πε. ται
 τε θε ἄπεχῶ. 13 και ταρ ρῳ οσπῖα ἱοτωτ ἀνοη
 τιρῖ ἵτανβαπτιζε εσωμα ἱοτωτ ειτε ιοτδα. ειτε
 οσεειηηη. ειτε ρῶραλ. ειτε ρῶρε. ἀτω ἵτατσοη
 τιρῖ ρῳ οσπῖα ἱοτωτ. 14 και ταρ πεωμα ἱοτ-

11 17 19 (27 §) (31 §) ετῳοτ.] ετεγοτ. 31 12 17 § 19 § 27 (31)
 13 17 19 27 (31) 14 17 19 27 31 ἱοτμ.] om ἡ Bo (BCN)

το ἵρεντ. ἱάσ. kinds of language] 17 &c, ραη (ἱρ. CΦJK) κενος
 ἱλάσ kinds of tongue Bo .. om Eth το .. in holy spirit interpretation
 that he should know Eth (om γ. γλ.) κεοτα another 5^o] 17 &c,
 D*, f m Vg Arm .. add δε Ν &c, Bo Syr .. pref. and Eth .. om αλλω-γλ.
 ΒΚ ἡ(om 17)ρεπερμηνεια(ια 17 19) interpretations] 17 19, m
 Arm, Vig Cassiod .. ἱοτερμηνια an interpretation 27, ΝCD^oFGK
 LP &c, Bo Syr Arm edd Eth .. διερμην. AD* ἱάσπε of language
 2^o] 17 &c .. ἱλάσ of tongue Bo (thus before) γλωσσων Ν &c, Vg (ser-
 monum) Syr Arm .. speech of countries Eth

11 om verse Po (c) και &c lit. but these all] 17 19 27 (31)
 Bo, DFG, Vg Arm .. π. δε ταυτα ΝΑΒСКLP &c, m Syr Eth δε]
 17 19 27 .. om Bo (B) .. and for Eth πει(πι 17 19 27) πῖα ἡ.
 lit. this one spirit] 17 19 27 .. το (om D*FG, Arm) εν και το αυτο
 Ν &c, Vg Arm .. πισται ετερωῆ ἡζητοσ οσοσ (om ΑΕΝΟ) παιπῖα
 ρω the one which worketh in them and the same spirit Bo .. one is spirit
 Syr .. one is holy spirit Eth πετενερρει ἄ. he who worketh
 them] 17 19 27, (Syr) Eth (add for all of them) .. trs. ενεργει το εν
 Ν &c, Vg (Bo) Arm εϋνωϋ εχῶε π. lit. dividing upon each
 according as he wisheth] 17 19 (27), Bo (ἄπισται &c to each), D*FG,
 m Vg Syr (pref. and) Arm (pref. and) .. but to all of them he divideth
 as he wished Eth .. but each that which wisheth his heart he followeth
 Eth το .. διαρουν ιδια εκαστω καθ. β. Ν &c

12 ἱθε as] 17 &c .. καθαπερ Ν &c, Bo (κατα φρ.) ταρ] 17 &c
 .. om K, Bo (A₂*F1.) Arm .. and Eth εοτα πε ηс. the body being
 one] 17 &c (31 ?) .. one (is) our body Eth .. το σωμα εν εστω Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm .. om εστω Bo (GMP) ε(om Bo) τ(οσ 17 &c)-
 ἡτῳ(ταϋ 27) &c having many members] 17 &c, Bo .. pref. οσοσ

language; (to) another *interpretations* of language: ¹¹ but all these the same *spirit* is he who *worketh* them, dividing to each *according* as he willeth. ¹² For as the *body*, being one, having many *members*, but all the *members* of the *body*, being many, one *body* it is; thus is the Christ. ¹³ For in one *spirit* also we, we were all *baptized* unto one *body*, *whether Jew, or Greek, or servant, or free*; and we were all made to drink in one *spirit*. ¹⁴ For the *body* also is not one *member*, but (α)

Bo (BCFHJ) .. και (δε DFG) μελη χει πολλα DFGKL &c, Vg...and there are in it members many Syr .. και μελη πολ. εχ. NABCP 17 37, Arm .. and many our members Eth αε] 17 &c, N &c, Vg Bo Syr, Eth ro .. om Bo (J) .. and Arm .. om παντα-οντα Eth αησ. of the body] 17 &c (31?), N*ABCFGKLP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. add ηστωτ 17*, του ενος N^cD &c εραρ πε. οσσωμα η. πε being many, one body it is] 19 27 .. ηστωτ πεξ οσσωμα 17*, corrector added εραρ πε and οσσωμα again in margin .. ετοι ηστωμησ. οσαι ησσωμα πε being many, one body it is Bo (BCDFHJKL) .. ε. ηστωμησ. οσαι δε ησ. πε Bo (AEGMNOP) .. πολλα οντα εν εστιν σωμα N &c περχε] 17 &c .. κυριος C .. pref. εωσ also Bo

¹³ και ταρ] 17 &c (31) N &c, Vg (*etenim*) Bo Syr .. om και Arm Eth ro .. and Eth εη &c in one spirit] 17 &c .. om εν Fst G 57, d .. trs. after *baptized* Bo .. trs. after *παντες* Syr Eth α. τηρη (-ροσ Bo CHJ) lit. we all of us] 17 &c, Bo, ημ. π. N &c, Syr Arm .. *omnes nos* Vg .. trs. after *baptized* Eth ηταηη. lit. they baptized us] 17 &c .. trs. σωμα εβαπτ. N &c ετς. &c unto one body] 17 &c, Bo, εις &c N &c, Vg Arm .. to one body Syr .. and in one body Eth .. and into &c Eth ro ειτ (α 27) ε-ειτε &c whether-or &c] 17 &c, N &c, Bo .. *if-and if we* Syr .. *if-if* &c Arm .. *those indeed-and those indeed* Eth &c ιοτα. Jew] 17 &c, Bo (BH) .. pref. η the Bo (thus again except BH, the Greeks) οτε (om 17) ειεηη Greek] 17 &c, Bo .. ελληνες N &c .. *Aramaean* Syr Eth .. *gentiles* Vg, *heathen* Arm ατω and] 17 &c .. om Bo (B) Arm ηταττον lit. they caused us to drink] 17 &c .. trs. πνευμα εποτισθημεν N &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. αποη τηρεη αττον Bo τηρη (-ροσ Bo HJ) all we] Syr Eth .. pref. αποη we Bo .. παντες N &c, Vg Arm εη &c in one spirit] 17 19, Vg .. εις εν πν. D^cK &c .. εις εν πν. εφωτισθημεν L .. ηστηηα ηστωτ (*drink*) one spirit 27, Bo, εν πνευμα NBC*D*FGP 17 47, Vg (am fu harl .. *uno spiritu* demid tol) Syr Arm Eth .. εις εν πομα εποτ. 134 al .. one drink we drink Syr (h) .. εν σωμα εσμεν A

¹⁴ και ταρ] 17 &c, nam et Vg .. om και αιμ .. and to our body

μέλος ἴσως ἀν πε. ἀλλὰ ῥαῖ πε. ¹⁵ ἐρῶσαν
 τοτερντε ῥοος. ἄε ἡαντ̄ τσιχ ἀν. ἡαντ̄ οστεβολ
 ἀν ῥαῖ πωμεα. οτ παρα τοττο ἡοτεβολ ἀν ῥαῖ
 πωμεα τε. ¹⁶ ἀτω ἐρῶσαν πεααχε ῥοος ἄε ἡαντ̄
 πβαλ ἀν. ἡαντ̄ οστεβολ ἀν ῥαῖ πωμεα. οτ παρα
 τοττο ἡοτεβολ ἀν ῥαῖ πωμεα πε. ¹⁷ εῦχε πωμεα
 τηρῆ πε πβαλ. εῦτων πεααχε. εῦχε πωμεα τηρῆ
 πε πεααχε. εῦτων πῦα. ¹⁸ τενοτ ἄε ἀ πνοτε
 σεῖ ἄεεελοσ ποτα ποτα ἄεεοοτ ῥαῖ πωμεα κατα
 θε ετῆοταψ̄. ¹⁹ εῦχε οσεεελοσ ἡοτωτ τηροτ πε.
 εῦτων πωμεα. ²⁰ τενοτ ἄε ῥαῖ μεν πε ἄεεελοσ.

¹⁵ 17 § 19 § 27 31 τοτερντε] τοτρ. 17 ἡοτεβολ ἀν] εβολ-
 ἀν Bo thus verse 16 ¹⁶ 17 19 § 27 31 ἀν 2^o] om 27 πε] τε
 Bo (ACB₂) ¹⁷ 17 § at εῦχε 2^o 19 27 § &c (31) ¹⁸ 17 19
 27 § (31) ετῆ (εῦ 27) οταψ̄] ετα(ε βη* J₁*) ῥοτωψ Bo ¹⁹ 17
 19 27 (31) εῦτων] 17 &c .. πεααχων ῥωψ where had been also Bo
 as above ²⁰ 17 19 27 (31)

indeed Eth ἀν πε is not] 17 &c, Bo .. trs. σωμα οὐκ ἐστὶν N &c,
 Vg (Syr) .. trs. *not one member is* Arm .. *many its members and not*
one Eth πε(πε Bo κ) they are] 17 &c .. om N &c, Vg Bo
 Syr Arm

¹⁵ ἐρῶσαν if &c] add ταρ Bo (CHJ, L) Syr .. *if also* Eth ῥοος
 say] Bo .. trs. εἴπη ο πους N &c, Vg Syr Arm Eth ἄε because] Bo,
 οτι N &c, Vg Arm .. *because that* Syr .. *I indeed* Eth τσιχ the
 hand] Arm .. χερ N &c, Bo ἡα (om 17) ἡτ̄ I am not 2^o] pref. and
 Eth (thus verse 16) οστεβολ ἀν ῥαῖ lit. not one out of] thus
 passim παρα τοττο therefore] N &c, Vg (*ideo*) .. *because of this*
 Syr .. *by this* Arm .. *this in saying* Eth (thus verse 16)

¹⁶ ἀτω and] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*and if also*) .. om D*
 ἄε because] Bo, οτι N &c .. om P .. *upon that* Syr .. *because that* Arm
 .. *I indeed* Eth .. om Eth ro πβαλ the eye] οτβαλ an eye Bo,
 οφθαλμος N &c

¹⁷ εῦχε if 1^o] εἰ N &c .. εἰε Bo .. add γαρ Syr .. *but if* Eth πε
 πβαλ is the (Arm cdd) eye] οτβα. πε an eye is Bo Syr (*was*) Arm

many they are. ¹⁵ If the foot should say, Because I am not the hand, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁶ And if the ear should say, Because I am not the eye, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁷ If the whole *body* is the eye, where is the hearing? If the whole *body* is the hearing, where is the smelling? ¹⁸ But now God set the *members* each of them in the *body according* as he wisheth. ¹⁹ If one *member* were they all, where is the *body*? ²⁰ But now many *indeed* are the *members*, but one is

(was) Eth .. οφθ. (ο οφθ. D*) (om *is*) Ν &c εϋτωπ where is 1°] πεαϋθων ρωϋ where had been also Bo .. where was Syr Arm Eth .. where therefore ro (thus again) .. που Ν &c πιααξε lit. the ear] Arm Eth .. η ακοη Ν &c, Vg Syr .. the hearing Bo εϋξε if 2°] ει Ν &c .. επε Bo .. pref. and Syr Arm Eth 10 .. but if Eth .. om ει ολον ακ. 47 πε πια. lit. is the ear] trs. οτωτωμα τηρη πε Bo .. hearing was Syr Arm .. ear Eth .. ακοη (om *is*) Ν &c εϋτωπ where is 2°] Bo (B) .. αϋθωπ ρωϋ where was also Bo .. που Ν &c, Vg .. where was Syr Arm Eth πια lit. the nose] Eth .. η οσφρησις Ν &c, Syr Arm .. the smelling Bo

¹⁸ ρε] 17 &c 31 .. ρε therefore Bo (o) .. and now also Eth ραιπ lit. settled] 17 &c 31, ρω put Bo, εθετο Ν &c .. trs. εθετο ο θεος 17, f Vg .. well arranged God and ordered Eth αιμελ. π(αιπ 31) οσα π. αι. the members each of them] 17 &c, Bo .. τα μ. εν εκαστον αυτων Ν &c, Vg (Arm) .. τα μ. εις ε. ε. α. Κ. .. every one of the members Syr .. our members every one Eth πωμα the body] 17 &c .. our body Eth κατα θε according as] 17 &c 31, Bo (κ. φρηϋ), καθως Ν &c, Vg Eth .. as he himself Syr Eth ro .. as even Arm

¹⁹ οταμελοε] 19 27 (31) Bo .. add ρε 17, Ν &c, Vg Syr Arm Eth πωτωτ τηροϋ πε lit. one all of them are] 17 &c, Bo (BDFJKL) .. π. τ. πε one &c is Bo .. om πε Bo (HM) .. all of them one are Syr .. ην τα (om BFG 17) παντα εν μελοσ Ν &c, Vg Arm (was) .. all one member Eth .. to all our body one its member Eth ro εϋτωπ where is] 17 &c (31) .. and where Eth .. where therefore its body Eth ro

²⁰ ρε 1°] 17 &c 31 .. om Bo (P) .. and now also Eth .. now therefore Eth ro αιει] 17 &c, ΝACD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr (h) .. om BD*, Syr (vg) Arm Eth? Eth ro πε αιαι. are the members] 17 &c, Bo .. om are Ν &c .. trs. members are many Syr, m. many are Arm .. member many Eth .. its member indeed many Eth ro

οσα δε πε πσωμα. ²¹ α̅ει̅π̅ υ̅ζο̅ει̅ δε̅ ε̅π̅βα̅λ̅ ε̅χο̅ο̅ς
 ἴ̅τ̅σι̅x. x̅ ε̅ ἴ̅φ̅ρ̅χ̅ρ̅ει̅α̅ α̅̅̅̅ο̅ α̅π̅. η̅ ο̅η̅ τ̅α̅π̅ε̅ ἴ̅π̅ο̅τ̅-
 ε̅ρ̅η̅ν̅τ̅ε̅. x̅ ε̅ ἴ̅φ̅ρ̅χ̅ρ̅ει̅α̅ α̅̅̅̅ω̅τ̅ῆ̅ α̅π̅. ²² α̅λ̅λ̅α̅ ἴ̅ρ̅ο̅ο̅
 ἴ̅τ̅ο̅υ̅ α̅̅̅̅ε̅λ̅ο̅ς ἴ̅τ̅ε̅ π̅σ̅ω̅μ̅α̅ ε̅τ̅ῆ̅μ̅ε̅ε̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ x̅ ε̅
 ρ̅ε̅ν̅σ̅ω̅ῆ̅ η̅ε̅. ρ̅ε̅η̅ α̅να̅τ̅κ̅αι̅ο̅η̅ η̅ε̅. ²³ α̅τ̅ω̅ η̅ε̅τ̅ῆ̅μ̅ε̅ε̅τ̅ε̅
 ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ἴ̅τ̅ε̅ π̅σ̅ω̅μ̅α̅. x̅ ε̅ σ̅ε̅σ̅η̅σ̅. τ̅ῆ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅ ἴ̅ο̅τ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ τ̅ι̅μ̅η̅
 ε̅να̅ι̅. α̅τ̅ω̅ η̅ε̅ν̅σ̅η̅π̅ε̅ ο̅τ̅ῆ̅τ̅α̅τ̅ α̅̅̅̅α̅τ̅ ἴ̅ο̅τ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅χ̅η̅-
 μ̅ο̅σ̅τ̅η̅η̅. ²⁴ α̅τ̅ω̅ η̅ε̅τ̅η̅ε̅σ̅ω̅τ̅ ἴ̅σ̅ε̅ρ̅χ̅ρ̅ει̅α̅ α̅π̅. α̅λ̅λ̅α̅ α̅
 ἴ̅π̅ο̅τ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅κ̅ε̅ρα̅ ε̅π̅σ̅ω̅μ̅α̅. ε̅α̅ς̅† ἴ̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ο̅ ε̅π̅ε̅τ̅η̅α̅α̅τ̅.

²¹ 17 § 19 § 27 (31 §) α̅̅̅̅π̅] α̅̅̅̅ 31 ἴ̅-α̅π̅] Bo (FK) .. om ἴ̅ Bo
 (thus again) χ̅ρ̅ει̅α̅] 17 .. χ̅ρ̅ια̅ 19 27 31 (thus again) ²² (17)
 19 27 (31) ²³ 19 (27) (31) ἴ̅ο̅τ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ (ο̅ 31) lit. a more] ἴ̅ρ̅. more
 Bo, thus again (Bo α̅β̅ε̅₂*N) τ̅ι̅μ̅η̅] †μ̅η̅ 31 ε̅τ̅ε̅χ̅η̅μ̅.] 19 ..
 ε̅τ̅ε̅χ̅η̅μ̅. 27 31 ²⁴ 19 (27) (31)

οσα δε &c but one is the body] 17 &c 31, Bo .. εν δε σωμα N &c, Vg
 (Syr) .. and the body one Arm .. and his body one Eth

²¹ δε] 17 &c 31, NBDKL &c, Vg Syr (h) .. om ACFGP 17 37,
 Vg (fu* demid) Bo Syr (vg) Arm Eth ro .. and Eth α̅̅̅̅ (ε̅α̅ 19)-
 π̅ῆ̅α̅λ̅ for the eye] 17 &c 31, Bo, N &c .. om ο̅ K, Arm ε̅χο̅ο̅ς to
 say] 17 &c 31, N &c, Vg Arm .. ἴ̅τ̅ε̅x̅ο̅ς that-should say Bo Syr Eth
 α̅̅̅̅ο̅ thee] 17 &c .. α̅̅̅̅ω̅σ̅τ̅ them Bo (B) .. α̅̅̅̅ο̅η̅ us Bo (N) .. not
 necessary thou to me Syr .. I wish not thee Eth η̅ or] 17 &c .. nor
 Syr .. and or Arm .. and Eth .. cannot Syr Eth τ̅α̅π̅ε̅ the head]
 17 &c .. add say Bo (J₂ mg) Syr Eth

²² ἴ̅ρ̅ο̅ο̅ ἴ̅τ̅ο̅υ̅ rather indeed] 17 &c .. πολλω̅ μα̅λλο̅ν N &c, Vg
 Bo .. om πολλω̅ Bo (AE) Syr Arm .. om Bo (c) Eth α̅̅̅̅ε̅λ̅ο̅ς the
 members] 17 &c, Bo Syr .. trs. τα̅ δο̅κ̅. μ̅ε̅λ̅η̅ τ̅. σ̅ω̅μ̅. N &c, Vg Arm ..
 and thou hast members Eth ἴ̅τ̅ε̅ η̅ε̅. of the body] 17 &c .. trs. after
 which they think Bo ε̅τ̅ῆ̅μ̅ε̅ε̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅. of which we think] 17 &c,
 Syr .. τα̅ δο̅κ̅ο̅ν̅τ̅α̅ N &c, Vg (quae videntur) Bo (ε̅το̅τ̅μ̅ε̅τ̅ι̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅)
 x̅ ε̅ ρ̅ε̅ν̅σ̅. η̅ε̅ lit. that weak they are] 17 &c (31 ?) Bo (σ̅ε̅ο̅ι̅ ἴ̅x̅ω̅ῆ̅)
 α̅σ̅θ̅ε̅ν̅ε̅σ̅τ̅ε̅ρ̅α̅ ὑ̅πα̅ρ̅χ̅ει̅ν N &c, Vg Syr that weak they (are), Arm (that
 weak they are) .. that which thou despisest Eth ρ̅ε̅η̅ α̅π̅. η̅ε̅ lit.
 necessary are] 19 27 (31 ?), ανα̅γκ̅. ε̅σ̅τ̅ι̅ν N &c, Arm, necessariora sunt
 Vg .. η̅αι̅ ρ̅α̅πα̅να̅τ̅κ̅ε̅ο̅η̅ ἴ̅ρ̅ο̅ο̅ η̅ε̅ these more necess. are Bo .. for

the *body*. ²¹ But it is not possible for the eye to say to the hand, I *need* not thee: or again the head to the feet, I *need* not you. ²² But (Δ) rather indeed the *members* of the *body*, of which we think that they are weak, are *necessary*: ²³ and the (things) of the *body*, of which we think that they are un-honoured, we add more abundant *honour* to these; and our shameful (things) have more abundant *comeliness*; ²⁴ and the (things) which are beautiful *need* not (anything): but (Δ) God *tempered* the *body*, having given more abundance to that

them is necessity Syr .. *necessary for thee* Eth .. *more necessary (is) that which is weak (of) our members* Eth ro

²³ ἡτέ πc. of the body] 19 (27) (31) Bo .. trs. *εἶναι του σωματος* N &c, Syr Arm (ε. μελη DFG 38 .. μ. ε. 17, Vg) ἡπιστωρ we add] 19 (27 ?) (31 ?) .. ἡψ we give Bo .. *we make* Arm .. περιτιθεμεν N &c, Vg .. *we multiply* Syr εἶναι to these] 19 27 (31) .. trs. *τούτοις τιμην* N &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add Δε Bo (ΑΕ) ατω and] 19 27 (31) .. om Bo (CHJ) πεπυνη lit. *our shames*] τα ασχημονα ημων N &c .. ηη ετλαιωσθ ἡταν *those which are ugly (things) of ours* Bo οἰηται(η 31 by error) ἡ. have] 19 27 (31) Bo .. *we make* Syr .. trs. εχει(εχειν) to end N &c, Vg Arm For this verse Eth has *And that which thou esteemest inferior maketh greater to thee glory* .. Eth ro *And that which (is) our ignominy is our glory*

²⁴ ατω and] 19 27 (31) Bo (CHJ) .. δε N &c, Vg Bo Syr Arm ατω-αν] om Eth πετες. the (things) which &c] 19 27 31, τα ενοχ. N &c, Vg Bo .. *but those members which &c* Syr .. add ημων N &c, Vg (*nostra*) Bo (ἡταν) Syr (*in us*) Arm ἡσεβ(ερ 31) χρει(ρι 19 27 31) Δ αν need not] 19 27 (31) Bo, N &c, Vg Arm .. add τιμης DFG^{ET}G^{ET}, Syr αλλα] 19 27 (31) N &c, Bo .. γαρ Syr Arm Eth ro .. and Eth ετκερα tempered] 19 27 (31) .. trs. *συνεκ. ο θεος A nc. the body*] 19 27 .. om το N* .. add our Eth εαψ† having given] 19 27 (31 ?) Bo .. and he gave Syr .. and—he gave (at end) Arm .. trs. *τω υστ. περισ. δους τιμην* N &c (τι περισσοτερον δους B) Vg Arm ἡποροτο lit. *a more*] 19 (27) .. add τιμην N &c, Vg Bo Syr Arm .. τι περισσ. B ἡπειψ. to that which lacketh] 19 27 (31 ?) .. *to that member which &c* Syr .. *to the lesser* Arm .. Eth has *and he glorified more the lesser member*, Eth ro *and he glorified more our ignominy*

25 **κεκασ** ἵνε πωρ^α **ψωπε** **ε̅α̅** **πσωεα**. **αλλα** **ερε**
α̅ε̅ε̅λοσ **ψιροοτψ** **εα** **πετερητ**. 26 **ατω** **εψωπε**
οτῆ **οτμεελοσ** **ψωπε**. **ψαρε** **α̅ε̅ε̅λοσ** **τηροτ**
ψωπε **η̅α̅ε̅α̅ς**. **ε̅ι̅τε** **οτῆ** **οτμεελοσ** **χιεοοτ**. **ψαρε**
α̅ε̅ε̅λοσ **τηροτ** **ρα̅ψε** **η̅α̅ε̅α̅ς**. 27 **ἡτωτῆ** **ε̅** **ἡτετῆ**
πσωεα **α̅πε̅χ̅ς**. **ατω** **πεε̅ε̅ε̅λοσ** **εκ** **ε̅ε̅ροοτς**.
 28 **ρο̅η̅ε** **ε̅ε̅π** **α** **π̅η̅ο̅τ̅ε** **κα̅α̅τ** **ε̅η̅** **τεκκλ̅ε̅ν̅ε̅ι̅α**. **ψορῆ**
ἡ̅α̅ποστολοσ. **π̅ε̅ε̅ρ̅ε̅σ̅α̅τ** **η̅ε** **η̅ε̅ροφ̅η̅τ̅η̅ς**. **π̅ε̅ε̅ρ̅ε̅σ̅ο̅μ̅ε̅τ**
ἡ̅ε̅α̅ρ. **ε̅η̅ῆ̅ε̅ω̅ς** **ε̅ε̅π̅ο̅ε̅**. **ε̅η̅ῆ̅ε̅ω̅ς** **ε̅ε̅η̅α̅ρ̅ι̅ε̅ε̅α**

25 19 27 (31) 26 19 27 (31) 27 19 § (27 §):(31 §) ατω]
 ηεε Bo 28 19 § at ε̅η̅ῆ̅ε̅ω̅ς 10 (31) (cit)

25 πωρ^α schism] 19 27, Bo, σχισμα ABCD^bK &c, f Vg Syr ..
 σχισμάτα ND*FGL 47, Vg (fu) Arm .. *that should not dispute amongst
 themselves our members* Eth **ψωπε** become] 19 27 31, Bo..
 trs. η σχισμ. N &c, Vg Syr Arm **ε̅α̅** in] Bo .. **α̅** of or to Bo (FK)
 αλλα] 19 27 31, Bo .. add το αυτο N &c, Vg .. add τα αυτα D*FG,
 Arm .. trs. *but all the members equally* Syr **α̅ε̅ε̅λοσ** the
 members] 19 27 (31) .. add τηροτ all Bo Syr .. trs. to end N &c, Vg
 Arm **ψιρ. εα η**. take care of &c] 19 27 (31) Bo .. trs. υπερ αλ.
 μερ. N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *that he might make equal the glory,
 that should not be divided our members*, Eth ro *that might be equal the
 counsel of our members, that should &c*

26 εψωπε if] 19 27 31, Bo, ε̅ι̅τε NACDKL &c .. *when* Syr .. ε̅ι̅ τ̅ι̅
 BFG, Vg Syr (h) (Arm) **οτμεελοσ** a member 10] 19 27 (31) Bo,
 A .. εν μελοσ N &c, Vg Syr Arm Eth, Antonius (*unum*) **ψωπε**
 sick 10] 19 27 (31 ?) .. *being in pain* Syr Eth, *pained* Bo .. πασχει
 N &c, Vg Arm **ψωπε** sick 20] 19 27 (31 ?) .. συμπασχει N &c,
 Vg .. *suffered* Syr Arm **η̅α̅ε̅α̅ς** with it] 19 27 31, Bo Arm .. trs.
 before *all our body* Eth .. om N &c, Vg Syr **ε̅ι̅τε** (α 27) or] 19 27
 (31) N &c, Vg .. εψωπε if Bo .. and if Bo (CHJ) Syr Arm Eth ..
 εψωπ ε̅ε̅ Bo (FK) **οτμεελοσ** a member 20] 19 27 31, Bo, N*AB..
 εν μελοσ N^cCD^fFGKL &c, Vg Syr Arm Eth **χιεοοτ** glorified]
 19 27 (31 ?) Bo .. trs. δοξ. μελ. N &c, Vg (*gloriat̅ur*) Syr Arm .. rejoice
 Eth (trs. before one) **ρα̅ψε** **η̅α̅ε̅α̅ς** rejoice with it] 19 (27) Bo
 Eth .. trs. συν(γ)χα̅ι̅ρ. παντα μ. N &c, Vg .. trs. rejoiced all the members

which lacketh; ²⁵ that there should not become schism in the body, but (Δ) that the members should take care of one another. ²⁶ And if there is a member sick, all the members are wont to be sick with it; or there is a member glorified, all the members are wont to rejoice with it. ²⁷ But ye, ye are the body of the Christ, and his members severally. ²⁸ Some indeed God put in the church, first the apostles, the second are the prophets, the third the teachers, afterwards powers, after-

with it Arm .. all the members will be glorified Syr (om with it) .. will rejoice all our body Eth ro

²⁷ Δε] 19 27, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. therefore Eth ἡτεῦν πε. ye are the body] 19 (27 ?) (31 ?) .. εστε σωμα Ν &c, Vg Bo .. σωμα εστε F^{στ}G, Syr .. the body of Christ ye are Arm .. om εστε Eth πεγα. his members] 19, Bo Eth (member) .. μελη Ν &c, Vg Bo (B) Syr Arm εκ μεροῦς severally] 19, Ν &c .. om Eth ro .. Σεν οἰμαρος lit. in a part Bo .. in your place Syr .. in your part Eth .. εκ μελους D*, f Vg Syr (h) .. from his members Arm

²⁸ ροικε some] 19 cit .. πη-ετ those who Bo, και ους Ν &c, Arm (Eth) .. et quosdam Vg .. om Syr Eth ro αει] 19 cit, Ν &c, Vg Bo .. γαρ Syr .. but Eth .. and Eth ro .. om Arm καδ put] 19 cit, Bo .. trs. εθετο ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm Eth Eth ro (gave) ρῆ in] to Eth τεκκ. the church] 19 cit, Ν &c, (Arm) .. his church Syr .. πικκκλησια the churches Bo .. pref. ear (mistaking ους) Eth ro υορῆ first] 19 .. pref. this they are Arm .. add ne are cit ἡποστ. the apostles] 19 cit .. ραν απ. apostles Bo, Ν &c, Arm (thus again) .. pref. of Eth ro πμερσπατ ne the second are] 19 .. φμαρῆ the 2nd Bo, δευτερον Ν &c, Vg .. pref. and Eth .. after these Syr (thus again) πεπ. the pr.] 19 .. ρανπ. prophets Bo, Ν &c .. pref. of Eth ro πμερϋ. the third] 19, Bo (3rd), τριτον Ν &c, Vg Arm .. add δε D* ετ, pref. και 37, Eth ἡσαρ. lit. the scribes] 19 .. ραμρεγτχω teachers Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. of elders Eth ro αἱπῆωσ afterwards 10] 19 .. μενεκα παι after these Bo .. επειτα Ν &c, Vg (deinde) Arm .. ετα Syr (h mg) .. and then Eth ρεισομ powers] 19, Bo, δυναμεις Ν &c, Vg Arm .. workers of powers Syr .. of sign and power Eth .. of sign in power Eth ro αἱπῆωσ afterwards 20] 19 .. επειτα ΝABC 17, f Vg (exinde) .. om DFG .. ετα KL &c Bo (17Δ) .. and then Eth ρεγχ. ἡτ. gifts of healing] 19 .. ραμρμωτ ἡτ. Bo Syr .. χαρισματα ιαματων Ν &c, Vg (gratias curationum) Arm .. om

ἡταλσο. οσφτοοτοσ. ρενρ̄ε̄ε̄ε̄ε̄. ρενρενος ἡασπε.
²⁹ **εἰ** εἰναρ̄αποστολος τηροσ. **εἰ** εἰναρ̄προφ̄ητις
 τηροσ. **εἰ** εἰναρ̄σαρ̄ τηροσ. **εἰ** εἰναρ̄σομ̄ τηροσ.
³⁰ **εἰ** οσπ̄τασ τηροσ ἡρενρ̄ε̄μοτ ἡταλσο. **εἰ** εἰνα-
 ραζε τηροσ ρῆ ἡασπε. **εἰ** εἰναρ̄ερ̄ειν̄ητετε τηροσ.
³¹ κωρ̄ δε εἰεχαρ̄ισμα (ἡ)νοσ. ατω ετι επεροσο
 φ̄ηατσαβωτῆ ετεριν.

XIII. εἰναρ̄ραζε ἡἡασπε ἡἡρωμε **εἰ** ἡἡατσελοσ.
 ε̄ε̄ε̄ε̄ἡται ἀραπ̄η δε **ε̄ε̄ε̄ε̄**ασ. ἡταιρ̄θε ἡορ̄ρομ̄ἡτ
 εσφ̄εροσ η οσκταβαλον εσωσ̄ εβολ. ² ατω

²⁹ 19 (31) ³⁰ 19 (31) ³¹ 19 (31) ετι] add οη Βο

¹ 19 (31) ρομ̄ἡτ] 19 .. ρομ̄ (31), Βο ² 19 § at καπ (31)

gifts Eth οσφ̄τ. a helping] 19 31 .. ραμ̄ετρεφ̄τοτοσ̄ *helps* Βο,
 Ν & c, Vg Arm .. *and helpers* Syr .. *and of help* Eth .. Eth ro has of
healing in his gift of help ρενρ̄ε̄. guidances] 19 31, Βο (ραμ̄-
 μετρεφ̄ερεμ̄) .. *and guiders* Syr Eth (*and of ro*) ρεν(ρῆ 31)τ.
kinds] 19 31, Βο .. om Ν*, Eth ἡασπε of language] 19 31 .. ἡλασ
of tongue Βο .. γλωσσων Ν & c, Vg Syr .. add *interpretationes sermonum*
 Vg (harl** tol demid) Syr (h) Arm .. *and of language of countries* Eth

²⁹ **εἰ** εἰναρ̄απ. τ. will all become apostle] 19 (31 ?) Βο (σενα) ..
μη παντες αποστολοι Ν & c, Vg (*numquid omnes &c*) Syr .. *will all*
apostles become Arm (Eth) .. om ro **εἰ** & c προφ̄. will all become
 pr.] 19 (31) Βο (σενα) .. *μη παντες προφ̄.* Ν & c, Vg Syr .. *pref. and*
 Eth .. *and not all (are) of prophets* Eth ro ρ̄ηρ̄. lit. become scribe]
 19 31 .. *become teacher* Βο .. διδασκαλοι Ν & c, Vg Syr Arm Eth ..
elders Eth ro **εἰ** εἰναρ̄σομ̄ τ. will all become power] 19 (31 ?)
 Βο (σενα) Arm (*powers become*) .. *μη π. δυναμεις* Ν & c, Vg Syr (*doers*
of powers) .. *and is there to all power of sign* Eth

³⁰ **εἰ**-ρεν(ρῆ 31) ρμοτ ἡταλσο lit. have all graces of healing]
 19 (31) Βο .. *μη π. χαρισματα εχ. ιαματων* Ν & c, Vg .. *trs. to all are*
there gifts of healing ? Syr Eth (*gift*) .. *trs. have to end* Arm (*of healing*)
εἰ εἰναρ̄απ.-ασπε will all be speaking in the languages] 19 (31 ?)
 Βο (*tongues*) .. *μη π. γλ. λαλουσιν* Ν & c, Vg Syr Arm Eth (*language*
of countries) **εἰ** εἰναρ̄ερ̄. τ. will all be interpreting] 19 (31 ?)
 Βο (σενα) Ν & c, Vg Arm .. *pref. or* Syr .. *and are all inter-*
preters ? Eth

³¹ κωρ̄ δε but be zealous] 19 (31 ?) Βο, Ν & c, Vg Arm .. om δε

wards *gifts* of healing, a helping, guidances, *kinds* of language.
 29 Will all become *apostle*? will all become *prophet*? will all become *teacher*? will all become power? 30 Have all gifts of healing? will all be speaking in the languages? will all be *interpreting*? 31 But be zealous unto the great *gifts*. And yet much (higher) I shall show to you the road.

XIII. If I should speak with the languages of the men and the *angels*, but not having *love*, I became as brass giving sound or a *cymbal* clanging. 2 And if I have *prophecy*, and

Eth .. but if ye are zealous Syr επερχ. (ἦ)μος unto the great gifts] 19 31 ? .. επιζημοι εθιαδαι lit. the graces which are great Bo, τα χ. τα μειζονα NABC 17 37, Vg (am) Syr Eth .. τα χ. τα κρειπ(σσο)να DFGKL &c, Vg Bo (εθιαπετ LO 18*) Arm (which good are) ατω and] 19, N &c, Vg Bo Eth .. om FG, m .. but I Arm .. I Syr επεροτο lit. unto the more] 19 .. καθ υπερβολην N &c .. excellentiorem Vg .. which is more Syr .. besides Arm .. which is better Eth .. another road which is greater Bo (trs. after show to you) †πατε. &c I shall show to you the road] 19 (31 ?) .. trs. οδον νμν δεικνυμι N &c, Vg .. οδ. δ. νμ. F^{στ} G, Arm Eth .. trs. before which is more Syr

1 ειψαψ. if I should speak] 19 .. pref. εψωπ Bo .. pref. εψωπ δε Bo (HJ) .. and if I knew Eth .. trs. ανθρ. λαλω N &c, Vg Syr Arm ἡπιασπε with the languages] 19, ταις γλωσσαις N &c, Vg .. σεπ φλας in the tongue Bo .. in every tongue Syr .. tongues A1M .. the language of all men Eth .. the language of all countries and the language of every man Eth ro ἡδαιε. the angels] 19 .. των αγγ. N &c, Vg (Arm) .. φαιαιε. that of the angels Bo .. in (that) of angels Syr .. pref. the language of all Eth (om all ro) εμ(om 31)μπτ. δε. δε(om δε Bo ο) but not having love] 19 (31 ?) Bo .. αγαπην δε μη εχω N &c, Vg .. and love is not in me Syr Eth .. and love I have not Arm ἡταιρθε &c lit. I became as a brass] 19 (31 ?) Bo (αιεραιφρη†) fuctus sum velut &c Vg Syr A1M Eth, Isaiah .. εν ειμι D* .. εν ειμι η F^{στ}G .. γεγονα N &c ἡποροαιπ(om 19)τ lit. a brass] 19 .. sound of brass Eth .. add which soundeth Eth (not ro) οτκαμ. a cymbal] 19 (31 ?) N &c, Vg Syr .. as cymbals Arm .. or as tympanum which soundeth Eth .. or as a bell which beateth Eth ro εψωψ &c lit. crying out] 19 (31) .. αλαλαζο(ω)ν N &c, Vg Bo (εψεψληλοσι) .. which giveth sound Syr .. which sound Arm

2 ατω εψωπε and if] 19 (31) και εαν N^aBDFGL &c .. καν AC

εἴπωπε οὐταῖ ἀλλὰ ἵστησθε προφητεῖα. ταῖς ἐπι-
 λέξεσιν τῆς τῆς οὐκ ἐστὶν τῆς τῆς. καὶ εὐταῖ
 τῆς τῆς τῆς. ὅστε ἐπεὶ τοὺς ἐβόλ. ἐπιτῆς ἀγαπῆ
 ἀε ἵστη. ἀπὸ οὐλαῶν. ³ καὶ εἴπωπε ἀλλὰ ἵστη-
 παρχοντα τῆς τῆς. ἀπὸ ἵστη ἀπασωμα ἕ ἐ[ε]-
 ἵστησθε ἵστη. ἐπιτῆς ἀγαπῆ ἀε ἵστη.
 ἵστησθε ἀπὸ ἵστη. ⁴ ταῖς ἵστησθε ἵστη.
 ἵστησθε τῆς τῆς. ταῖς ἵστησθε. ἵστησθε τῆς τῆς.
 ἵστησθε ἵστη. ⁵ ἵστησθε τῆς τῆς. ἵστησθε ἵστη
 ἵστησθε τῆς τῆς. ἵστησθε τῆς τῆς. ἵστησθε τῆς τῆς.
⁶ ἵστησθε τῆς τῆς. ἵστησθε τῆς τῆς. ἵστησθε τῆς τῆς.
⁷ ἵστησθε τῆς τῆς. ἵστησθε τῆς τῆς. ἵστησθε τῆς τῆς.

ἵστη] om Bo ἐπιτῆς] 19 .. ἐπιτῆς 31 .. ἵστησθε Bo ³ 19 §
 (31) ἐπιτῆς-ἵστη] ἵστησθε-ἵστη Bo ⁴ 19 (31) ⁵ 19 31
⁶ 19 31 ⁷ 19 31

17, Bo οὐταῖ-προφητεῖα (τια 19) & lit. I have a prophecy] 19
 (31?) Ν &c, Vg Bo Arm .. *I prophesied* Eth .. *there is in me pr.* Syr
 (thus again) ταῖς ἐπιλέξεσιν and know] 19 (31?) .. *καὶ εἶδω* Ν &c (*ιδω*
 AD* 17 47, *ουδα* FG) Vg Bo (οὐτος εἰς. *βσφηjk* 26) Syr Arm ..
εἰσωσθι *I am knowing* Bo (ΑΕΓΜΝΟΡ) καὶ even if] 19 31, AB
 17, Bo .. *καὶ εἰαν* NCD FGKL &c τῆς all] om Eth ro τοὺς
 mountain] 19 31, *a mountain* Syr .. *ορη* Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *tis-*
ορη μεθ. Ν &c, Vg Syr Arm ἵστη in me] 19, Syr (Eth) .. *μη εχω*
 Ν &c, (Vg) Bo (ἵστησθε) Arm ἀπὸ οὐλ. lit. I am a nothing] 19
 (31?) ἀποκ ρλι Bo .. *ουδ(θ)εν εἰμι* Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) .. *ουθεν*
ωφελουμαι A

³ καὶ] 19, ABC 17, Bo .. καὶ εἴπωπε Bo (CHJL) .. *καὶ εἰαν* NDFG
 KL &c, Vg Syr .. *and if also* Eth εἴπωπε ἀλλὰ ἵστη I should feed] 19,
 ψωμιζ(σ)ω Ν &c, Arm .. *αἰψαπῆ-εὐποροτομοσ* *I should give-for*
them to eat Bo .. *I should feed-the poor* Syr .. *distribuero in cibos*
pauperum Vg .. *I should give for alms* Eth ἀπὸ ἵστησθε and give]
 19, *καν* AC .. *καὶ εἰαν* Ν(B)DFGKL &c ἀπασωμα my body] 19
 .. ἀπασωμα. *my body also* Bo .. *and my body if I should cause to be*
eaten Eth ro ἕ ἐ[ε] (om 19) ἵστησθε ἵστη. that I should glory]
 19, Bo (om ἵστησθε Α, Ε), *καυχῆσθωμαι* NAB 17 .. *that I should be*
rewarded Eth ro .. *καυθησθ(ο)μαι* DFG L &c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah

know all *mysteries* and all knowledge; *even if* I have all the *faith*, so as to remove mountain, but *love* not being in me, I am nothing. ³ *Even if* I should feed (the poor) with all my *possessions*, and give my *body* that I should glory, but having not *love*, I shall gain nothing. ⁴ The *love* is wont to be long-suffering, it is wont to be *kind*; the *love* is not wont to be jealous; is not wont to *vaunt*; is not wont to be proud; ⁵ is not wont to be *unseemly*; is not wont to seek for the (things) which are her own; is not wont to be angry; is not wont to think the evil; ⁶ is not wont to rejoice over the iniquity; it is wont indeed to rejoice with the truth; ⁷ it is wont to bear all things; it is wont to *believe* all things; it is wont to *hope*

(*ardeam*) Δε] 19 .. om Bo (Bo) .. and Syr Arm Eth ἢ ἴνα ἴδῃ lit. I shall not gain] 19, Bo (κεμρ.) .. ἢ ἴκεμρῆος I gain not Po (A₁*₂E) Syr Eth .. ωφελουμαι N &c, Vg Arm Eth ro

⁴ τατ. the love 10] 19 .. om article Arm (thus again) ψαεῖ-
χρηστος is wont to be kind] point after χρηστος 19, Bo (ψαεῖ-
ρελχε) B³ &c .. pref. ἴτατ. the love Bo (o) Eth (*is merciful*) ..
χρηστευεται η αγαπη D .. om η αγ. 41 71, Isaiah Ap. patr. τατ.
μεσκωρ the love is not wont to be jealous] 19 31 (points after κωρ)
Bo, B³ &c .. ου ζηλοι η αγαπη D μεεῖ(εῖ 31)περ(ἢ 31)περοσ
is not wont to vaunt] 19 31, Bo (c) B 17, Vg Arm, Isaiah .. pref. η
αγαπη NACDFGKL &c, m Bo Syr .. add ἴτατ. Bo (B) .. om Eth ro ..
trs. after *unseemly* verse 5 Eth

⁵ μεσαεχη(τ 31)μοπει(ἢ 31) is not wont to be unseemly] 19
31 .. pref. and Syr Eth μεεψηε] 19 31 .. pref. and Syr Eth
πετεποετς πε (om Bo) the (things) which are her own] 19 31 .. το μη
εαυτης B .. to please herself Eth μεεμεεε &c is not wont to

think &c] 19 31 .. pref. and Syr .. add and counselleth not evil Eth ro
⁶ εχἰ over] Bo, επι N &c, Vg Arm .. in Syr Eth πχι ἡσ. the
iniquity] om τη FG ἡτοε indeed] δε N &c, Vg Bo Arm .. αλλα
Syr .. om Bo (A₂*₂BF) .. and Eth μεἰ with] συν(γ)χαρει N &c .. εχει
over Bo Arm .. ἡ in Bo (E₁*) Syr Eth

⁷ ψαεει(19 .. ει 31) ρα is wont to bear] στεγει N &c, Macarius,
Bo (ψαεωσ ἡρητ ρει) leadeth to patience and causeth patience Eth
.. diligit Cyr Marcus (στεργει) &c ραἰ ἡμ all things] in all
things Bo (four times) .. trs. παντα στεγει N &c, Vg Syr Arm
εκτηρη lit. the all of it 10] (thrice) .. trs. παντα πιστ. N &c, Vg Syr

ψαοελεπιζε επιτηρῃ. ψαοεπομεινε επιτηρῃ. ⁸ τα-
 πανη μεσο εμερ. ειτε νεπροφνηται. σεναοτωεῃ.
 ειτε ηασπε. σεναλο. ειτε πεοοτη. ψηαοτωεῃ.
⁹ επεοοτη παρ εβολ ρη οταμεροο. ατω εηπροφνητετε
 εβολ ρη οταμεροο. ¹⁰ ροταν δε εψηανει ησπηαωκ.
 πεβολ ρη πεμεροο ηαοτωεῃ. ¹¹ αηεοτοειψ ειο
 ηκοτι. ηεψαχε πε ρωο κοτι. ηεηεεετε ρωο κοτι.
 ηεψοαηε ρωο κοτι. ητεριρηοο δε αιοτωεῃ ηηα-

επομεινε] 19 .. επομεινε 31 corr. ⁸ (19 § at ειτε 1^o) 31
⁹ 19 (31) μεροο] μελοο twice 31 .. 2^o Βο (ΑΛ) ¹⁰ 19 (31 §)
¹¹ 19 § (31) ειο] 19 .. ηεω 31 ητερι] 19 .. ει 31 .. ροτε εταο Βο

Arm .. trs. and in all believeth Eth επιτηρῃ 2^o] trs. παντα ελπ. Ν
 &c, Vg .. altogether hopeth Arm .. om medem Syr (thus again) .. trs. and
 in all hopeth Eth επιτηρῃ 3^o] trs. παντα υπομ. Ν &c, Vg Syr Arm
 .. trs. and in all endureth Eth

⁸ ταπανη the love] 19 31 .. add μεν Syr .. om η Β ρε fall] 19 31,
 πιπται Ν*ABC* 17 47*, Βο Syr Arm .. faileth nor falleth Eth .. εκπιπται
 Ν^cDFGKLP &c, m Vg, Isaiah ειτε 1^o] 19 31, C*D*FGKP, Vg
 Βο Arm .. γαρ Syr .. add δε ΝABC^oD^bL &c, Syr (h) νεπροφνηται
 (τια 19 31) the prophecies] 19 31, Βο .. προφηται Ν &c .. προφηται (Α)
 Β .. add are Arm .. he who prophesied Eth (thus again) σεναοτωεῃ
 they will be done away] (19?) 31, καταργηθησονται (εται Β) ΝΑ &c,
 Vg Βο Syr Arm .. will pass and will be done away Eth (thrice ro,
 be finished 2^o Eth) ειτε 2^o 3^o] 19 31 .. and Syr .. οταε 3^o Βο (F)
 ηασπε the languages] 19 31 .. ηηλαο the tongues Βο .. γλωσσαο Ν &c
 .. talking in language of countries Eth πεοοτη the knowledge] 19 ..
 οταει πε lit. a knowledge is Βο .. γνωοιοο BD*KLP &c, Vg Βο (Α, Β
 C^oΗ*Κ) Syr Eth .. ηοο. the knowledges 31, Arm edd .. γνωοιοοο ΝΑD^b
 F^oΓ 17 47 .. he who is wise Eth ψηαοτωεῃ it will be done away]
 19 31 .. σενακορῃ they will be done away Βο (κ), καταργηθησονται
 ΝΑD^bF^oΓ 17 47, Arm edd

⁹ ει (η 31 twice) οοοτη we are knowing] 19 31, Eth .. trs. εκ μ. γαρ
 γνωοκομει Ν &c, Vg Βο Syr Arm παρ] 19, ΝΑ DFGP al, Vg

all things; it is wont to *endure* all things. ⁸ The *love* is never wont to fall: *whether* the *prophecies*, they will be done away; *whether* the languages, they will cease; *whether* the knowledge, it will be done away. ⁹ For we are knowing out of a *part*, and we are *prophesying* out of a *part*; ¹⁰ but *whenever* should come the perfection that which is out of the *part* will be done away. ¹¹ At the time (of) my being little I was speaking *as* (a) little (one), I was thinking *as* (a) little (one), I was deliberating *as* (a) little one: but when I had become great I did away with the (things) of the little (one).

Bo Syr Arm Eth .. om 67**, Eth ro .. δε KL al εβολ ρῖ &c out of a part] 19 (31) .. trs. εκ μερους γαρ Ν &c, Vg Eth ro (from one part) twice .. a little Eth (twice) .. trs. ἅπει οὐμαερος ταρ for in a part Bo (twice) .. trs. a little it is γαρ from much (twice) Syr Arm αρω and] 19 31, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (c3)

¹⁰ ρε] 19 31 .. and Eth πρωκ the perfection] 19 (31) .. add of it Eth νε(εε 19) εολ ρῖ &c lit. the out of the part] 19 (31), το εκ μερους Ν &c .. quod ex parte est Vg .. παιπομερος the &c Bo .. that which is of little Syr .. little from much Arm .. that also Eth .. pref. τότε D^bKL &c, Syr πασ. will be done away] 19 31, Bo (κωρῆ βσκ) .. φηκ. Bo .. trs. καταργ. το εκ μ. D*FG, Vg Syr (vg)

¹¹ ἅπει(πετ 31) οειϋ at the time] 19 (31 ?) .. add δε Dετ*, Vg (fu) Eth .. οτε γαρ Macarius .. when indeed Eth ro .. om Bo κοτι little (one)] 19 31, parvulus Vg Eth .. νηπιος Ν &c, αλοτ child Bo Syr Arm ρωσ κοτι lit. as little] 19 31, position ΝAB 17, Vg Bo (ἡσδαλοτ) Eth .. trs. νηπιος ελαλουν &c DFGKLP &c, Vg (fu) Syr (pref. and twice) Arm .. trs. I thought &c after I deliberated &c Bo ρε] 19 31, Bo, Ν^cD^cFGKLP &c, Vg (fu demid) Syr Arm Eth .. om Ν*ABD* 67** 119 Vg (am harl* tol) Bo (ΑΓΟ) ρησ great] 19 31 .. ανηρ Ν &c, Vg Bo (ερωωι) Syr Arm .. I grew up Eth αιοτωεϋ I did away with] 19 31, Macarius .. trs. τα του νηπιου καταργηκα(σα Eriph Macarius) DFετG, Syr (h) Arm ἡ(ε 31) ηαηκ. lit. those of the little] 19 31, τα του νηπιου Ν &c, Vg (quae erant parvuli) .. those of childhood Bo Syr .. childishness Arm .. all the ways of a little one Eth .. all the doing &c Eth ro

¹² For we see now through a mirror in an outline, but afterwards face to face: now I am knowing out of a part, but afterwards I shall know *according* as also I was known.

¹³ But now abideth the *faith*, the *hope*, the *love*, these three; but the greater than these is the *love*.

XIV. Follow after the *love*; but desire earnestly the *spiritual* (gifts), but rather that ye should *prophecy*. ² For he who speaketh in the language was not speaking to the

Ν &c, Vg (*cognoscam*) .. **†**πᾶσαι I shall know Bo Syr Arm .. I shall know all Eth .. was known to me Eth ro **κατα θε οη** according as also] 19, Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro .. om also Bo Syr Eth **†**πᾶς. lit. which they knew me] 19, Bo .. **επεγνωσθη** Ν &c .. pref. **εγω** (D*) F^{sr}G, Vg (tol) .. that one knew me Arm .. it was known to me Eth

¹³ **τε ποτ** now] 19 f¹ .. om F^{sr}G, d Syr Arm add **αε**] 19 f¹ (**τε**) .. **γαρ** Syr .. and now also Eth **αμωσ** abideth] 7? 19, **μενει** Ν &c, Vg .. **μενω**. was abiding f¹ .. **μενωσιν** they abide Bo Arm **†**πιστις the faith] 19 f¹ .. **†**πιστις the faith Bo (without **†**πισ because **†**πισ lit. this [these E, ? NO] three preceded **αε**.) Syr Eth have these are three which abide, faith &c .. Eth ro these are three, faith &c **αε** the hope] (7?) 19 f¹ .. **αε** Ν &c, Arm .. and hope and Syr Eth **†**πισ (π¹) **αε**. lit. this three] 7 &c 31, these three Arm .. τα τρια ταυτα Ν &c, Vg .. trs. before abide Bo **αε** &c lit. but the great than these] 19 31 f¹, **αε** δε αυτων Ν &c, Vg Syr .. and great than these Arm .. **αε** δε αυτων that which is great among these Bo .. om **αε** Po (κ) .. and than all great Eth **αε** (π¹ Bo) **αε**. is the love] 7 &c 31, Vg Bo .. love is Arm .. η αγαπη Ν &c, Syr Eth .. add and be zealous of holy spirit Eth ro

¹ **αε** lit. run] (7?) &c .. add **αε** Bo (I) .. add **αε** Bo (F) **αε** 10] 7 &c .. om Vg .. and Syr Arm **αε** (19 .. **αε** f¹ .. **αε** 31) lit. the spirituals] 19 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. gifts of spirit Syr .. and be zealous of holy spirit Eth **αε** rather] 19 &c .. om Eth **αε** 20] 19 31 .. om f¹, Bo (I) Arm Eth **αε**] add also Arm

² **αε** 10] 19 &c .. om Bo (ABEGMNOP) **αε** the language] 19 &c .. **αε** Ν &c, Vg Syr .. the tongue Bo .. **αε** DFG, Arm .. in language of countries Eth **αε**. the men] 19 &c, Bo .. **αε** Ν &c **αε** **αε** **αε** lit. with God] 19, Bo (GMOP) Syr Arm .. (αε) **αε**,

αεῑη̄ λαατ̄ παρ̄ σωτᾱε̄ ερωϋ. ρη̄ οση̄πᾱ δε̄ εϋρω
 η̄ρενε̄ε̄στρη̄ου. ³ πετ̄προφ̄ητε̄τε̄ δε̄ εϋρω̄ᾱε̄ η̄η̄
 η̄ρω̄με̄ η̄ο̄τω̄τ̄ η̄η̄ ο̄σο̄νε̄ η̄η̄ ο̄σο̄λε̄ᾱ. ⁴ πετ̄
 ϋρω̄ᾱε̄ ρη̄ η̄ασ̄πε̄ εϋρω̄τ̄ ᾱεῑο̄ϋ̄ μᾱτᾱᾱϋ. πετ̄προ
 φ̄ητε̄τε̄ δε̄ εϋρω̄τ̄ η̄τε̄κ̄λη̄σιᾱ. ⁵ †ο̄τω̄ϋ̄ δε̄
 ε̄τ̄ρε̄τε̄η̄ϋρω̄ᾱε̄ τη̄ρ̄τη̄ ρη̄ η̄ασ̄πε̄. η̄ρο̄σο̄ δε̄ ϋε̄
 ε̄τε̄τη̄πε̄ρο̄φ̄ητε̄τε̄. κᾱε̄ πετ̄προφ̄ητε̄τε̄ δε̄ ε̄ρο̄τε̄
 πετ̄ρω̄ᾱε̄ ρη̄ η̄ασ̄πε̄. ρη̄ο̄λ̄ ε̄ϋρω̄ᾱ η̄ϋ̄πᾱρω̄λ̄ αν̄. ϋε̄
 ε̄ρε̄ τε̄κ̄λη̄σιᾱ ϋη̄ η̄ο̄τω̄τ̄. ⁶ τε̄κο̄ϋ̄ δε̄. η̄ασ̄η̄η̄τ̄.
 ε̄ϋρω̄ᾱεῑ ϋᾱρω̄τη̄ ε̄ϋρω̄ᾱε̄ ρη̄ η̄ασ̄πε̄. ε̄η̄ᾱ†ρη̄η̄

αεῑη̄] 19 .. η̄η̄ 31 f¹ ρε̄η̄ε̄στ̄.] 7 19 .. ρη̄η̄. 31 f¹ ³ 7 19
 31 f¹ η̄ρω̄με̄] η̄ρω̄με̄ 7 η̄(ε̄η̄ 31)ο̄τω̄(ο̄ f¹)τ̄] †ε̄η̄ ο̄τη̄. Bo (F)
 .. ε̄τη̄. Bo (κ) ⁴ 7 19 31 f¹ ⁵ (7) 19 § 31 ε̄τ̄ρε̄τε̄ (ο̄η̄ τε̄ 19, Bo
 ϋ) η̄η̄] 7 &c, Bo (F) .. ε̄ρε̄τε̄η̄ Bo ε̄τε̄τη̄η̄] 7 19 .. ε̄τε̄τη̄ 31 ε̄ρο̄τε̄]
 19 .. η̄ρο̄σο̄ 31 ⁶ (7) 19 § (31 §)

Vg (deo) .. God Bo .. but only to God Eth παρ̄ 2^o] 19 &c .. om Bo
 (ϋη̄η̄μ̄ρ) ερωϋ him] 19 &c, Bo Eth .. om N &c, Vg Arm .. what
 he speaketh Syr ρη̄ in] 19 &c, Bo Eth .. om N &c ο̄ση̄πᾱ lit.
 a spirit] 19 &c, πνευμᾱτι N &c, Arm .. η̄η̄η̄πᾱ the spirit Bo .. πνευμᾱ
 F^{er}G, Vg (am** fu floriac) †ε̄] 19 f¹, N &c, Bo .. om 31, Bo (F) ..
 ϋε̄ therefore Bo (A) .. ᾱλλα Syr Arm ? εϋρω̄ he is saying] (7 ?) &c
 .. λᾱλει N &c, Vg Bo (ϋϋᾱϋ) Arm .. trs. mystery he speaketh Syr ..
 because he speaketh only in (om ro) (to his ro) spirit ; that which is
 hidden he speaketh (om ro) Eth

³ πετ̄ρ. †ε̄ but he who prophesieth] ε̄ι γαρ̄ ο̄ &c FG .. nam qui
 df Vg .. om †ε̄ Bo (η̄*J) ο̄τω̄τ̄ lit. an edification] that which is
 firm Eth ο̄σο̄νε̄ lit. an exhortation] in what he rejoiceth Eth ..
 conciliation Arm cdd ο̄σο̄λε̄ᾱ (ε̄λ f¹) lit. a consolation] and
 receiveth consolation Eth .. μᾱκρο̄θῡμιᾱν 47

⁴ πετ̄ρ. he who speaketh] φ̄η †ε̄ ε̄τᾱϋ̄ but he who speaketh Bo
 (B) Eth ρη̄ η̄ασ̄πε̄ in the languages] 7 .. ρη̄ τᾱςπε̄ in the language
 19 &c .. γλω̄σση N &c, Vg Syr .. γλω̄σσαῑ DE, Arm, Macarius .. in
 language of countries Eth εϋκ. &c is edifying himself] Bo .. ε̄ᾱυτο̄ν
 ο̄κο̄δ. N &c, Vg Syr Arm Eth †ε̄] om f¹ .. and Arm εϋρω̄τ̄

men, but (α) to God; for there is not any one hearing him; but in *spirit* he is saying *mysteries*. ³ But he who *prophesieth* is speaking to the men edification and exhortation and consolation. ⁴ He who speaketh in the languages is edifying himself; but he who *prophesieth* is edifying the church. ⁵ But I wish for you all to speak in the languages, but rather that ye should prophesy: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in the languages, unless he will interpret, that the church should receive edification. ⁶ But now, my brothers, if I should come unto you speaking in the languages, what shall I profit you if I should not speak

ἡτεκκ. is edifying the church] αἰκωτ ἡοτεκ. lit. *edified a church* Bo .. εκκλ. οικ. N &c, Vg (am &c) Syr Arm Eth, Macarius .. add θεοῦ F^{EG}G, Vg^{cl^e} .. κικωτ ἡοτ. *will edify a church* Bo (N)

⁵ αε 1^o] 7 &c .. and Eth τηρτῆ you all] 7 &c, θηποτ τηροτ Bo, υμας παντας A .. παντας υμας N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ρῆ ἡαc. in the languages 1^o] 7 &c, σεη ραιλαc in *tongues* Bo .. γλωσσαιc N &c, Vg Bo (CJ) Syr Eth (*in lang. of c.*) .. trs. γλ. λαλειν A, Vg (am) Arm αε 2^o] om Arm αε 1^o that &c] 7 &c, ια N &c, Bo .. om ρηα Bo (CJ) .. προφητευειν D^{gr*}, f Vg ηαε-αε lit. but great is] 7 &c, Bo, μειζων (κρεισσων, ω) δε N* ABP, Bo .. μ. γαρ N^c DFGKL &c, Vg Syr Arm .. and great is Eth .. add εστιν FG, Vg Arm .. om αε Bo (FK 26 ?) .. ο δε προφητευων μειζων Macarius ρῆ ἡαc. in the languages 2^o] 19 31, γλωσσαιc N &c .. σεη φλαc in the *tongue* Bo (αφλ. β), Syr Eth (*in lang. of c.*) .. trs. with the tongues speaketh Arm ἡρηαηωλ (ρηαη. 31) he will interpret] 19 31, διερμηνευη NABD^cKP &c, Bo Syr Arm Eth .. διερμηνευει L .. διερμηνευων D^{gr*} .. η ο διερμηνευων FG .. Eth 10 has for an interpreter he needeth αε ερε &c lit. that the church should receive an edification] 19 31, Bo (ρηα ἡηε) .. ια η εκκ. οικοδομην λαβῆ N &c, Vg Arm .. that may be edified (the) people Eth 10 .. but if he interpreteth, the church he edifieth Syr, but if he interpreteth, he will edify (the) people Eth

⁶ αε] 7 19 31, N &c, Vg Bo Arm .. and Syr .. and-also Eth ηασηητ my brothers] (7) 19 31, Bo Syr .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth ει (ει 7) η. &c speaking in the languages] 7 19 31 .. speaking in tongues Bo .. γλωσσαιc λαλων N &c, Vg Arm .. and I speak with you in tongues Syr .. and I spoke in language of countries

ἀλλωτῆ ἦοσ. εἰσαντᾶσχαχε κᾶεντῆ ἠ ρῆ οὐσωλῆ
 εβολ ἠ ρῆ οὐσοσῆ ἠ ρῆ οὐπροφντεια ἠ ρῆ οὐσχω.
 7 εἰωπε ρω ἦαψυχον εσϛ ἦτεσμεν εἰτε οὐσνε
 ἦχω εἰτε οὐκῆα. εἰσαντᾶϛ ἦοσπωρᾶ ἦνετ-
 ρροσ. ἦαψ ἦρε σεναιεε επχω ετοσχω ἀλλοσ ἠ
 πετοσκηαρῖζε ἀλλοσ. 8 καὶ ταρ ερσαν οὐσαλπιρϛ
 ϛ ἦοσρροσ επεσοσῆ εβολ ἀπ. κᾶε πετναςῆτωτῆ
 εππολεεοσ. 9 ται τε οε ρωττητῆ ρῆτῆ τασπε
 ετετῆσαντᾶϛ ἦοσχαχε εσοσῆ εβολ. ἦαψ ἦρε
 ετῆαιεε επετῆχω ἀλλοσ. ετετῆαψωπε ταρ

ἦοσ] ενοσ 31 προφντεια] -τια 19 7 (7) 19 § ἦτεσμεν]
 7 .. εντ. 19 8 19 f¹ επσοσ.] επεσοσ. f¹ οσῆϛ] οσῆϛ f¹
 ἀπ] om f¹ 9 (7) 19 f¹ πετετῆχω] 19 .. πετῆχω f¹ ἀλλοσ]
 19 .. ἀλλοσ them f¹ by error ετετῆα] 19 .. τετῆα f¹

Eth ἀλλωτῆ you] (7) 19 31, Bo Syr Arm Eth .. trs. *υμᾶς ωφ. Ν*
 &c, Vg εἰ (εεἰ 7) *ψαπτᾶ*. if I should not speak] 7 19 31, Bo Syr
 Eth .. trs. *υμῖν λαλήσω Ν* &c, Vg .. om *υμῖν* Arm ἠ either] 7 19
 31 .. om **Ν** 17, Bo Syr (h) Eth ρῆ οὐσ. εἰ. lit. in a revelation] 7
 19 .. *openly and manifestly* Eth .. *openly (that which is) of wisdom*
 Eth ro ἠ ρῆ οὐσχω lit. or in a teaching] (7 ?) 19, **Ν**^c **Α** **Β** **Δ** **Κ** **Λ** **Ρ**
 &c, Vg Bo Syr .. *ἡ διδαχῆ Ν** *Δε** *Γε** *Γε**, Vg (tol harl*) .. Arm omits
 preposition passim .. Eth after *manifestly* continues *or of wisdom or*
 (and ro) *of prophesying or (and ro) of teaching*

7 εἰωπε ρω if indeed] (7 ?) 19 .. *ομως Ν* &c, Vg (*tamen*) Bo
 (ομωσ) .. *so as* Arm .. *for things also* Syr .. *and in the world also* Eth
ἦαψυχον the lifeless (things)] (7) 19, *τα αψυχα Ν* &c, Bo Arm ..
quae sine anima sunt Vg .. *things—those in which there is not soul* Syr ..
a thing (in) which there is not soul Eth .. Eth ro has *doth not that,*
which hath not life, sound εσϛ are giving] 7 19, Bo, **Ν** &c, Vg ..
and giving Syr (Arm) Eth (*and it giveth*) εἰτε-εἰτε] 7 19, **Ν**
 &c, Vg (*sive-sive*) .. *if—and if* Syr Arm .. *as—and* Eth .. *whether harp*
speakeh or pipe Eth ro εἰσαντᾶϛ if they should not give] 7 19,
 (Bo *αψυτεμψιῆϛ*), *εαν-μη δω Ν* &c, Vg (*nisi-dederint*) .. *and* (Arm cdd)
if—not making Syr .. *for if—they will not make* Arm .. *but if in note they*
sound not nor sing Eth .. *but if in note (is) that which soundeth and*
they sing not Eth ro ἦνετρροσ of their sounds] 7 19, *τοῖσ* (om
 FG) *φθογγοῖσ ΝΑ* *Δ* *Γ* *Κ* *Λ* *Ρ* &c, Vg Syr (h) .. om Eth .. *ἦτοσμεν* of

to you *either* in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching? ⁷ If indeed the *lifeless* (things) are giving their voice, *whether* a pipe or a harp; if they should not give a distinction of their sounds, how will be known the piping which is piped or that which is harped? ⁸ For if also a trumpet should give a sound being not manifest, who (is) he who will prepare himself unto the war? ⁹ Thus ye also through the language if ye should not give a word being manifest, how will be known that which ye say? for ye will

their sound Bo.. φθογγον B, d Vg (tol) Arm.. *between sound and* (lit. to) *its fellow* Syr (vg) **επαδειμε** lit. they will know] 19, Bo, **Ν** &c, Arm.. γνωσθη D*FG **επω ετωρω υμω** lit. the saying which they say] 19.. **επετωρω** Bo.. το αυλουμενον **Ν** &c, Syr Arm.. το λαλουμενον 17 **η ορ**] 19, **Ν** &c, Vg Bo Arm.. *and* Syr (Eth).. *what sayeth his harp and his pipe* Eth

⁸ **και ταρ**] **Ν** &c, Vg Bo.. *for* Arm.. *and if* Syr.. *and-also* Eth **ερ (ῥ f¹) υαν** if-should] **εωπι αρεωαν** Bo.. *εαν* **Ν** &c, Vg Syr Arm.. *he-who bloweth trumpet if-should not* Eth **οτσαλπ.** &c a trumpet should give a sound being not manifest] Bo Syr.. trs. *αηλον σαλ. φωνη δω* **ΝΑΡ** 17.. *αδ. φ. σ. δ.* BDFGKL &c, Vg (*det tuba*).. *indistinctly should sound the trumpet* Arm.. *if with a note which (in that which ro) is recognized he should not blow* Eth **εἵτωτῆ** lit. prepare him] **υρεἵτωτῆ** *be able to prepare him* Bo **ηπολε (ῥ f¹) ωο** the war] Bo.. *πολεμον* **Ν** &c, Arm

⁹ **ται** &c thus] 19 f¹.. *pref. and* Bo (DFKL) **ριτῆ** (*pref. εἶολ* Bo) τ (ῆ f¹) **απε** through the language] 19 f¹, **δια της γλωσσης** **Ν** &c, Vg Bo.. trs. *if through* &c Arm.. trs. *if-word in tongue* Syr (Eth) **ετεπυαντα** &c if ye should not give a word] 19 f¹.. *εαν μη-λογον δωτε* **Ν** &c.. **εωπι** (om BCDFHJKL) **αρετεπυταμε οτσασι** *if ye should not say a word Bo.. if ye should say a word* Syr.. *if-ye should not signify the word* Arm.. *if I should speak to you in language of countries* Eth **εφοτο (ω f¹) ηε εἶολ** being manifest] (7?) 19 f¹, Bo.. trs. **εωσημον (εωχημον D*) λογον** **Ν** &c, Vg.. *and it should not be interpreted* Syr.. *and I should not interpret to you that manifestly* Eth.. *and there is not who will int. your speech* Eth ro.. Arm (see above) **επαδειμε** &c lit. how will they know &c] (7?) &c.. *who will know that which ye say and that which ye speak? Will ye not be as he* &c Eth **ταρ**] 7 &c, **Ν** &c, Vg Bo.. om Syr (Eth)

εтетїѡѡѡе епанр. ¹⁰ οτῑ οταп̄ ᾱε̄ῑνε̄ π̄σ̄εν̄ ρ̄ε̄
 π̄κοσ̄ε̄ο̄с. ᾱτω̄ ᾱε̄ῑπ̄ λ̄ᾱᾱτ̄ ε̄ε̄ῑπ̄τ̄̄ с̄ен̄. ¹¹ εῑ-
 ѡ̄ᾱп̄т̄ε̄ῑε̄ε̄ ет̄σο̄ε̄ ӣт̄ε̄с̄ен̄ †п̄ᾱѡ̄п̄е̄ ӣβ̄ᾱр̄β̄ᾱρο̄с
 ᾱε̄п̄ε̄т̄ѡ̄ѡ̄е̄ ӣᾱε̄ᾱῑ ᾱτω̄ ет̄β̄ᾱр̄β̄ᾱρο̄с п̄е̄ п̄ε̄т̄ѡ̄ѡ̄е̄
 ӣᾱε̄ᾱῑ. ¹² та̄ῑ ρ̄ω̄т̄т̄ӣт̄ӣ т̄е̄ т̄ε̄т̄ӣρ̄ε̄ е̄п̄е̄ӣ ӣт̄ε̄т̄ӣ
 ρ̄ε̄п̄ρ̄ε̄ѡ̄ρ̄ е̄п̄ε̄п̄ε̄т̄ε̄ᾱт̄ӣк̄о̄п̄ п̄ρο̄с̄ π̄к̄ω̄т̄ ӣт̄ε̄к̄-
 κ̄λ̄η̄с̄ῑᾱ. ѡ̄ӣне̄ ѡ̄ε̄κ̄ᾱс̄ е̄т̄ε̄т̄н̄ε̄ρ̄ο̄т̄ο̄. ¹³ ет̄β̄е̄ п̄ᾱῑ
 п̄ε̄т̄ѡ̄ѡ̄е̄ ρ̄ӣ т̄ᾱс̄п̄е̄ ᾱᾱρ̄ε̄ѡ̄λ̄η̄λ̄ ѡ̄ε̄κ̄ᾱс̄ е̄ѡ̄ε̄β̄ω̄λ̄.

¹⁰ 19 § (31) f¹ ᾱε̄ῑπ̄] 31 .. ε̄ε̄ῑπ̄ 19 f¹ ε̄ε̄ῑπ̄τ̄̄] 19 .. ε̄ε̄ῑπ̄τ̄̄
 31 f¹ ¹¹ 19 (31) f¹ ӣт̄ε̄с̄ен̄] ӣ†с̄ен̄ Bo (CFK) .. ӣт̄ε̄†с̄ен̄
 Bo ¹² 19 § (31) f¹ ρ̄ω̄т̄т̄ӣт̄ӣ т̄е̄] 19 .. ρ̄ω̄т̄т̄ӣ f¹ е̄п̄е̄ӣ] 19
 f¹, N & c .. е̄п̄ᾱн̄ Bo ρ̄ρ̄ο̄т̄ο̄] ε̄ρ̄ρ̄. f¹ ¹³ 19 (31 §) f¹ ᾱω̄λ̄] add
 ε̄β̄ω̄λ̄ f¹

εпанр unto the air] 19 f¹, Bo .. t̄.s. εις αερα λαλουντες N & c, Vg
 Arm .. trs. with air ye speak Syr Eth

¹⁰ οτῑ (εп f¹) οταп̄ & c there are so many kinds] 19 f¹, (Bo), το-
 σαυτα ει τυχου γενη-εισιν N & c .. ομ̄ τ̄ο̄σαυτα Dεγ* FεγG .. ο̄т̄ο̄п̄ ο̄т̄ᾱμ̄н̄ѡ̄
 τ̄ᾱρ & c for there are many sorts Bo (κ) .. nam multa Ambrst .. for behold
 kinds—many there are Syr .. for so many kinds—are Arm .. Eth has and
 in the world many peoples and of each of them their speech and their
 differences .. Eth ρ̄ο̄ how many are (the) peoples in the world? And to
 every country their speech and of each their several differences ἢ (om
 f¹) с̄ен̄ of voice] 19 31 f¹, Bo, φ̄ων̄ων N & c .. linguarum Vg, ἡ̄λ̄ᾱс̄
 of tongue Bo (с̄к), of tongues Syr .. and every one speaketh in language
 of his country Eth π̄κο̄с̄ε̄ο̄с̄ the world] 19 f¹, Vg (am & c) Bo ..
 hoc mundo e f Vg Bo (A₁₂^cE) ᾱτω̄ & c and there is not anything
 having not voice] 19 (31 ?) f¹ .. και ουδεν αφωνον N & c .. add ε̄σ̄т̄ӣ
 D*FG, Vg (Arm) .. and there is not any being voiceless Bo (ε̄ѡ̄ῑ
 ӣᾱт̄с̄ен̄) .. and there is not one of them without voice Syr .. Eth
 (see above)

¹¹ εῑѡ̄ᾱп̄т̄ε̄ῑ. if I should not] 19 (31 ?) f¹ .. ε̄ѡ̄ѡ̄п̄ ᾱӣѡ̄т̄ε̄ӣ Bo (AE)
 .. ε̄αν̄ ο̄ῡν̄ μ̄η̄ N & c, Vg Bo Arm .. and if Syr Eth ρ̄ο̄ .. pref. and Eth.
 τ̄σο̄ε̄ & c the power of the voice] 19 f¹, Bo .. the interpretation of the
 language and the power of his speech Eth †п̄ᾱѡ̄. (ε̄п̄ᾱѡ̄. 31 f¹)

be speaking unto the *air*. ¹⁰ There are so many kinds of voice in the *world*; and there is not anything having not voice.

¹¹ If I should not know the power of the voice I shall become for *barbarian* to him who speaketh to me, and is being a *barbarian* he who speaketh to me. ¹² Thus also ye, *since* ye are earnest desirers of *spiritual* gifts *toward* the edifying of the *church*, seek that ye should be more abundant.

¹³ Because of this, he who speaketh in the language let him

ἦ. &c I shall become for barbarian to him &c] 19 31 f¹ .. om to him who speaketh f¹ (by error) .. εσομαι τω λαλοντι βαρβαρος Ν &c .. †παυ. ειοι ἄ. ἦτοτε ἄπ. I shall be being for b. to him who speaketh Bo (A, ΓΚΜΡ) .. add πεμνηι to me Bo (B &c) .. lit. being I to me barbarian to him who (is) speaking Syr .. I shall be to him as barbarian to him who speaketh to me Eth .. I shall be to him, who speaketh to me, barbarian Arm .. I shall be to him who speaketh to me Eth ro αρω ετ (εοτ 19) ἔ. πε (om πε f¹) πετ. &c and is being a barbarian he who speaketh to me] 19 f¹ .. and he who sp. to me will be being for b. to me Bo .. και ο λαλων εν (om DFG, Vg Syr Arm) εμοι βαρβαρος Ν &c .. om L .. lit. and also he who (is) speaking, being for him to me barbarian Syr .. and he also who speaketh to me as (om ro) he who speaketh nonsense he will seem to me Eth

¹² ται &c thus also ye] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Bo (DFG^oKL) .. thus therefore ye also Eth επει ἦτετι ζεπρ. since ye are earnest desirers] 19, ἦρεπρ. 31, ἦρεπρωζ f¹, επει ζηλωται εστε Ν &c, Vg Bo (επιζην τετενοι ἦρεπρωζ) Syr Arm .. be emulous Eth επεππευματικον (ἦνικ. f¹) lit. of the spirituals] 19 f¹, Bo, P, m Arm .. gifts of spirit Syr .. that which is of holy spirit Eth .. πνευματων Ν &c, Vg προς &c toward the edifying of the church] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo (επικωστ) Syr Arm .. trs. by which will be edified (the) people to end of verse Eth ψυνη &c seek that ye should be more abundant] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. trs. to end of verse Eth ro .. να προφητεητε Α

¹³ ετθε παι because of this] 19 (31 ?) f¹, Bo, διο (διοπερ) Ν &c .. et ideo Vg Arm .. and Syr .. and-also Eth .. and now he also Eth ro τασπε the language] 19 (31 ?) f¹ .. γλωσση Ν &c, Vg Bo (the tongue) Syr .. in tongues Arm .. in language of countries Eth χεκακ that] 19 f¹ .. add also Arm ἑωλ (add εβολ f¹) interpret] 19 31 .. add to him Eth ro

¹⁴ εἰσανψυλῆλ ρῆ σασπε. παπῆα πετψλῆλ. παρητ
 δε σατκαρπος πε. ¹⁵ οτ σε πε. ψναψλῆλ ρῆ
 παπῆα. ψναψλῆλ οη ρῆ πακερηт. ψναψαλλει ρῆ
 παпῆα. ψναψαλλει οη ρῆ πακερηт. ¹⁶ ἄπειον
 εκψανσεοτ ρῆ πεпῆа. πεтχωη εβολ ἄπεια ἄπει-
 αιωтηс. ἡψυ ἡρε ψнаχω ἄπειαεηηи εχῆε πεкψῆ-
 ρεοт. εβολ τар χε εκχε οτ. ἡψσοотῆи аη. ¹⁷ ἡтон
 μεη τар καλωс кψῆρεοт. ἀλλα ἄπεεοα κωт аη.

¹⁴ 19 f¹ ¹⁵ 19 § at ψна 2^o (31) f¹ (cit B. M.) οτ σε πε ψна]
 19 .. οτ σε πεтпа f¹ ¹⁶ 19 f¹ ρη (τ f¹) αιωтηс] 19 .. -αηс f¹
 ψнаχω] 19 .. εκχω f¹ by error ¹⁷ 19 (31) ἄп.] ἄπε. 31
 κωт аη] ψкηт аη Bo .. ἡψкηт аη Bo (DFKL)

¹⁴ εἰσανψυ. if I should pray] εαν προσευχ. BF^{gr}G 17, Arm .. but
 if &c Eth .. εαν γар пр. NADKLP &c, Vg Bo (ειψωη τ. αἰψαν-
 τωῆρ) Syr (if I myself) ρῆ σα. in a language] γλωσση N &c, Vg
 Syr Arm Eth (lang. of c.) .. ψен φλαс in the tongue Bo παпῆа
 my spirit] пп. the spirit Bo (D1) .. add only Eth δε] om Bo (B)
 Arm σατκαρπος lit. an unfruitful] φοι ἡατοσταρ is unfruitful
 Bo .. without fruits Syr .. naked Eth πε is] N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. trs. φοι &c is unfruitful Bo

¹⁵ οτ σε πε lit. what therefore is] 19 f¹, N &c, Vg Arm Eth ro
 (om is) .. om K .. οτ χε (om χε ο) πεψααη what therefore (is) that
 which I shall do Bo, what therefore shall I do Syr Eth ψнаψ.
 I shall pray 1^o] I who shall pray Eth ro ρῆ παпῆа lit. in my spirit
 1^o] f¹, Bo (CDE₁*FJKL) Syr Eth (in .. to ro) .. ρῆ πεпῆа in the
 spirit 19, τω πνευματι N &c, Vg Bo (ψен пп аε₁с₂ gmnop) .. also with
 the spirit Arm οη also 1^o] 19 f¹, Vg Bo (CHJF) Eth ro .. om και
 FGKP .. δε και NABDEL &c, Bo (δε οη) Syr (h) .. and Syr (vg) ..
 pref. and Eth ρῆ πακερηт lit. in my heart also 1^o] 19 f¹, Bo (BC
 FHJ₁с₂K), in my mind Syr Eth (in) .. τω νοι N &c, Bo (ADEGLMNOP),
 Vg Arm .. to my companion Eth ro ψнаψ. I shall sing 1^o] 19 (31 ?)
 f¹ cit .. pref. and Syr .. I shall say psalm Arm ρῆ παпῆа lit. in
 my spirit 2^o] f¹, Bo (CDFHJ₁с₂KL) Eth .. ρῆ παпοтс in my mind
 cit .. ρῆ πεпῆа in the spirit 19, τω πνευματι N &c, Vg Bo (ψен ппῆа)

pray that he should interpret. ¹⁴ If I should pray in a language, my *spirit* (is) that which prayeth, but my mind is *unfruitful*. ¹⁵ What is it therefore? I shall pray with my *spirit*, I shall pray also with my mind; I shall *sing* with my *spirit*, I shall *sing* also with my mind. ¹⁶ Otherwise if thou shouldst bless with the *spirit*, he who filleth the place of the *unlearned*, how will he say the *Amen* upon thy thanksgiving, because what thou art saying he knoweth not? ¹⁷ For thou *indeed* thou givest thanks *well*, but (α) the other (is) not

.. to my *spirit* also Eth ro οη also 2^o] 19 f¹, BFG, Vg Arm .. om και Bo (o) .. δε και ΝΑΔΚLP &c, Bo (αε οη) Syr (h) .. αε Bo (F) .. and-also Syr .. αρω and cit (omitting οη) ρα πακερητ lit. in my heart also 2^o] 19 (31 ?) f¹, Bo (B ποτς, CF, H ποτς, JKL) Syr Eth .. τω νοι Ν &c, Vg Bo Arm .. to &c Eth ro .. ρα παπια in my *spirit* cit

¹⁶ α(εα 19)μοη otherwise] 19 f¹, Bo (GMNOP) .. αμοη Bo (BC DFHJKL) .. ιε αμοη Bo (AE) .. επει Ν &c .. because Eth .. ceterum Vg .. and if not Syr .. but if not Arm εκυανμοτ if thou shouldst bless] if thou shouldst give thanks Eth .. if gave thanks the *spirit* indeed Eth ro ρα νε (α f¹) πια lit. in the (my) *spirit*] 19 f¹, Bo (Syr Eth) .. τω πνευματι KL &c .. om τω ΝΑΒDFGP 17 .. εν πν. Ν^c BDP .. om εν Ν* AFGKL &c, Vg Arm πετς. ε. he who filleth the place] Bo Syr .. he who standeth in a place Arm .. that one who is present Eth .. om Eth ro ηαυ &c how &c] what will he know, who saith to him Eth ro αηρ. the Amen] om το FG .. trs. after thanksgiving Arm πεκυηροτ thy thanksgiving] Arm ead .. praise Arm (Eth word can mean *praise* also) εβολ ταρ αε εκαε οτ ης. αη because what thou art saying he knoweth not] επειδη &c ΝB (επει) &c, Bo (επιαν) Syr Arm .. f¹ has αλλα αηκεοτα κωτ αη but the other is not edified taken from verse 17 .. trs. because he knoweth not Eth .. add and how thou givest thanks after saying Eth

¹⁷ μεη ταρ] 19, Ν &c, Bo .. ταρ μεη Bo (AE) nam-quidem Vg .. om μεη Bo (CJ) Syr Arm .. behold, those indeed (om ro) Eth κυηρ. thou givest thanks] 19 (31 ?) Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. thou blessedst Syr κροτα the other] 19, ο ετερος Ν &c .. ο εταρος F^{BT} G^{BT}, Arm .. thy neighbour Syr (vg) .. Eth has to that one how will be edified his heart ?

18 **†**ψῆμασ ἡτῆ πανοῦτε. **†**ψαχε εροσρωτῆ
 τῆρτῆ ρῆ ἡσπε. 19 **ἀ**λλα ρῆ τεκκλῆσια **†**οῦεψ
†οῦ ἡψαχε εχοοῦ ρῆ παρητ. **†**ε ειεκαῶνηκε
 ἡρενηκοῦτε εροσε οῦτῆα ἡψαχε ρῆ τασπε. 20 **π**ασητ.
ἄπῆρῆροσι ρῆ ηετῆρητ. **ἀ**λλα ἀρῆκοσι ρῆ τῆακῆα.
 ἡτετῆρτελειοσ **†**ε ρῆ ηετῆρητ. 21 **†**σηρ ρῆ πῆομοσ.
†ε ρραγ ρῆ ρενηεασπε. [22] **π**ασπετεε ἀη. **ἀ**λλα
 ἡπῆασποσ. τεπροφῆτεια **†**ε ἡηεσσοοη ἀη ἡπῆασπο-
 τοσ. **ἀ**λλα ἡηετῆσπετεε. 23 **ε**ψωπε **†**ε ερῆαη τεκ-
 κλῆσια τῆρῆ εἰ εῦεα ἡοῦωτ ἡεεψαχε τῆροῦ ρῆ

18 19 § (31) 19 19 (31) **καῶνηκεῖ**] -κη 31 ἡρενηκ.] ἡρῆκ.
 31 20 19 § (31) (cit B.M.) **ρητ** lit. heart] **Bo** (B 26 1^o).. **κα†**
understanding **Bo** 21 (19 §) (31) 22 31 **τεπροφῆτεια**] -τια 31
 23 31

18 **†**ψῆ **&c** I give thanks] 19.. *pref. and* **Eth** **πανοῦτε** my
 God] 19 (31), **KL &c**, **Vg** (*demid harl*).. *om* **μῶν** **ἸΑΒΔΦΓΡ** 17,
Vg (*am tol*) **Bo** **Syr** **Arm** **Eth** **†ε** that] 19, **FG**, **Vg** **Bo** **Syr** **Eth** ..
om **Ἰ &c**, **Eth** **ρο** **†ψαχε εροσε** (**†εε** 31) **ρωτῆ τ.** **&c** I speak more
 than ye all **&c**] 19 (31) **Syr** (**Eth**).. **†εασι** **ἑρη φλασ** **μαλλον** **ερ. τ.**
Bo.. *παντων υμων μαλλον γλ. λαω Ἰ &c .. omnium vestrum lingua*
loquor **Vg** **Eth** **ρο** (*omitting more*).. *because of all of you* **Eth** **ρο** ..
because of all of you more with tongue (tongues cdd) I speak **Arm**.. *trs.*
γλ. μαλλ. λαω **F^{gr} G** (**Bo**) **ρῆ ἡσπε** in the languages] 19 (31)
γλωσσαισ **BKLP &c**.. *trs. in tongues* to end **Syr**.. **γλωσση** **ἸΑΔΦΓ**
17, **Vg** **Arm**.. **ἑρη φλασ** in the tongue **Bo** (*trs. after I speak*).. *in*
language of countries **Eth** (*same position as Bo*).. **Eth** **ρο** has *and*
(this) while also in language of countries I am speaking

19 **ἀ**λλα] 19 (31).. *om* **Ἰ*** **ρῆ τεκκλ.** **&c** in the church I wish
 five words to say with **&c**] 19 (31?) **Eth**.. *εν εκ. θελω π. λ. τω νοι μου*
λαλ. Ἰ &c, **Vg** **Syr** **Arm** (*words five*).. *trs. τω ν. μ. before π. λ. 17 ..*
I wish to say 5 words in my understanding in the church **Bo**.. *θ. π. λ.*
λαλ. τ. ν. μ. **FG** **ρῆ παρητ** lit. in my heart] 19 (31) **Bo** **Eth**
 .. *τω νοι μου* **ἸΑΒΔΦΓΡ**, **Vg** **Syr** (*in*) **Arm**.. *δια του νοοσ μου* **KL**
&c, **d** **Syr** (**h**) **Macarius** **εροσε** rather than] 19, **Bo** **Syr**.. **η Ἰ &c**,
Vg **Arm**.. *which will be better than* **Eth**.. *but not* **Eth** **ρο** **οῦτῆα**
 lit. a ten thousand] 19 (31), **Bo**, **μυριοσ** **Ἰ &c**, **Vg** **Syr** **Eth**.. *a thousand*

edified. ¹⁸ I give thanks to my God, that I speak more than ye all in the languages: ¹⁹ but (α) in the church I wish five words to say with my mind, that I should *instruct* others rather than ten thousand words in the language. ²⁰ My brothers, become not little (ones) in your minds: but (α) become little (ones) in the *wickedness*, but become *of full age* in your minds. ²¹ It is written in the *law*, In other languages [²²] but (α) to the *unbelieving*; but the *prophecy* shall not be for the *unbelieving*, but (α) for those who *believe*. ²³ If therefore the whole *church* should come unto one place, and all speak in

Eth ro .. *very many* Arm ταςπε the language] 19 .. φλας the tongue Bo .. γλωσση Ν &c, Vg Syr Arm .. *language of countries* Eth

²⁰ κασι. my brothers] 19, Bo Syr .. *our brothers* Eth .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm κοσι little (ones)] twice 19, Bo (αλοτ) .. παιδια-νηπιαζετε Ν &c, Vg Syr Arm πτεπ̄(ερ cit)τελει(λι cit)οc ρε ρ̄π̄ n. but become of full age in your minds] conjunctive 19 cit .. να ταιc φρεcυ τελ. γ. FG, d .. ταιc δε φρ. τελειοι γνεcθε Ν &c, Vg, Isaiah .. and (but Bo) in your minds be perfect Bo Syr .. and in minds perfect be Arm .. Eth and Eth ro have be not senseless and do not err (in) counsel, then Eth continues and be not as babes but be as babes as regards evil and full grown be in knowledge .. Eth ro continues into evil but as babes be, and for counsel wise be

²¹ ρcηρ &c it is written in the law] 19 (31) Bo (DEFL) .. εν τω ν. γεγραπται Ν &c, Vg Syr .. ccςhoττ ταρ ρι φ(πι c)νομοc for it is written on the law Bo .. in lege enim scriptum est Vg (tol al) Ambrst al .. for also in the law it is written Arm (and in &c cdd) .. in the law indeed (also ro) he saith Eth .. εν τω γαρ νομω γεγρ. Chr ρε &c In other languages] 19 (31 ?), ρε ρ̄π̄ κελαc that in other tongue Bo (E₁*) .. οτι εν ετερογλωcτοιc Ν &c .. οτι εν ετεραιc γλωcταιc FG, ρε ρ̄π̄ ρ̄ανκελαc that in other tongues Bo, quoniam in aliis linguis Vg Arm .. in other tongue Eth .. Syr has that in speech strange and in tongue other

²³ ρε therefore] ΝABDKLP &c, Vg Bo Syr Arm .. om FG, d .. and if also Eth τεκκλ. τ. lit. the church all] Bo, ΝABKLP &c, Syr (h) Arm .. trs. ολη η εκκλ. DFG, Vg Syr .. all the people together Eth ει ετμα π̄οτωτ come unto one place] trs. αcυαν ετμα π̄ρ̄ετ̄εκκ. should come unto a place the church all Bo .. trs. cυνελθη η εκκλ. επι το αυτο Ν &c, Vg Eth .. trs. ελθη &c BG^{στ*} Arm .. trs. should assemble all the church Syr π̄cευ. &c lit. and speak all in the

ἥσπε. ἥσειε δε εροση ἥσιρευριδιωτης η ρεκαπιστος.
 πετναχοος αν. σε ετεπλωθε. ²⁴ εσωπε δε εσσαν-
 προφντετε τηροτ. ετε οταπιστος δε ει εροση η
 οσριδιωτης. σενακπιου ριτι οτον ημε. σενακρине
 αμεου ριτι οτον ημε. ²⁵ πετροη απεφρητ πασωνη
 εβολ. ατω ηπειρε σναπαρτη εχη πεφρο ηφουωψτ
 απποστε εφω αμεος. σε οητως πιουτε σοοη
 ηρητητητι. ²⁶ οτ σε πε πασωπε. πεσνητ. ετεπι-
 σανεωοτ εροση. ποτα ποτα οτη αμεατ ²⁷ ειτε ερε
 οτα ψαχε ρη ησπε ψα σνατ η περοτο σοηητ. ησεχε

²⁴ 31²⁵ 31²⁶ (31. §)²⁷ (31) p^v

languages] *and* &c in language of countries Eth.. *and speak all in
 tongues* Bo.. και λαλωσω γλωσσαις παντες D*.. και παντες λαλ.
 γλωσσαις NABFGP.. κ. π. γλ. λαλ. D** &c, f Vg. Syr Arm δε lit.
 but] N &c, Bo.. om Bo (κ).. *and* Syr Arm Eth η ρεη (ρη 31)-
 απιστ.] om B.. *and* &c Eth.. om *and* ro πετναχοος αν they
 would not say] ουκ ερονου N &c, Syr.. pref. αν Bo Arm (Eth)
 ετεπλωθε ye are mad] μαινεσθε N &c, Vg Bo (βηιο με) Arm .. απε
 ηαι λοηι these are mad Bo Syr.. *is it not, 'they are mad' they will
 say to you* Eth

²⁴ δε 1^o] N &c, Vg Bo Arm Eth.. *and* Syr δε 2^o] N &c, Vg
 Bo.. τε A, *and* Syr Arm Eth ει εροση come in] trs. εισελθη δε τις
 &c N &c, Vg Bo Syr Arm Eth η οσριδ. lit. or an unlearned] N
 &c, Vg Arm.. ηδιωτ. η απιστ. 17, *hidiotia or he who is not believing
 Syr, foolish ones and (om ro) those who believed not* Eth σενακ-
 πι (ει 31) οφ-σενακρине &c lit. they will convict him by all, they will
 judge him by all] ελεγχεται υπο &c.. σενακαρω ηχεοτον ηθηε
 σενα &c will convict him all, will search him all Bo.. trs. *is searched-
 is convicted* Syr.. *will not all convict them and all cause them to be put
 to shame?* Eth.. *they will convict them all together and cause* &c
 Eth ro

²⁵ πετ(Bo DFK.. ηη ετ Bo) ρηη lit. those which are hidden] pref.
 οτορ Bo (CDFHJKL) *and* Syr (vg) Arm.. pref. και οτω(s) D^cKL
 &c, Syr (h).. *etiam* d Vg (tol) πασωνη εη. will be manifested]
 trs. to beginning Eth ατω ηπει(ητ 31)ρε and thus] N &c, Vg

the languages, and come in *unlearned* (ones) or *unbelieving* they would not say that ye are mad. ²⁴ But if they all should *prophecy*, and an *unbelieving* (one) come in or an *unlearned* (one), he will be convicted by all, he will be *judged* by all; ²⁵ the secrets of his heart will be manifested; and thus he will throw himself upon his face and worship God, saying that *really* God is being among you. ²⁶ What therefore is it (which) will happen, Brothers? If ye should gather together, each hath ²⁷ *Whether* any one is speaking with a language, (let it be) up to two or (at) the most three, and (let) them say

Bo .. *et tunc* d Syr Arm Eth ϥπαπαρτῆ lit. he will throw him] Bo (ρῖτῆ) .. *he will fall* Syr .. πεσων N &c, Arm .. *at last he will repent and prostrate on his face and submit to God and prostrate himself* Eth πῆσοτωϣῑ &c and worship God] Bo, προσκυνησει &c N &c, Vg Syr Arm (*kiss earth*) .. om Eth εϥρω α̅. saying] and will say Syr .. *απ(ν)αγγελλων* N &c, Vg Bo (οστωηρ ε̅.) .. *and will confess and will declare* Arm Eth ξε that] Bo, οτι N &c, Vg Arm Eth .. om Syr οπτω really] Bo, NABDFG .. *vere* Vg Syr Arm Eth .. trs. θεος οπτω K L &c, Syr (h) ϣοοπ &c lit. is being in you] Bo Syr Arm .. *εν υμ. εστι* N &c, Vg .. *is God with you* Eth

²⁶ οτ σε (ξε 31) νε παϣωνε what therefore is it (which) will happen] τι ουν εστιν N &c, Vg Bo (οτ ξε νε) .. *and therefore what is it* Arm .. *and now also* Eth .. *I say therefore* Syr νεσνητ lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. *my brothers* Syr .. *our brothers* Eth ετεπῑϣ. if ye should gather together] Bo .. οταν συνερχ. N &c, Vg Syr Eth .. trs. *in one place ye should gather* Arm

²⁷ ειτε] p^v, N &c, Vg Bo Arm .. *and if* Syr .. *and if also* Eth ερε οσα &c lit. one is speaking in the languages] p^v .. *there is (one) who speaketh in language of countries* Eth .. *he who speaketh in the tongue* Bo .. γλωσση τις λαλει N &c, Vg Syr Arm (*with tongues*) ϣα σπατ up to two] 31 p^v .. κατα δυο N &c, Vg .. κατα ε̅ε̅ Bo .. *two let them speak* Syr .. *two* Arm .. *by twos* Eth η περοτο ϣ. or (at) the most three] (31) p^v, Bo (1ε πιροτο ρ) N &c .. *aut ut multum tres* Vg .. *and whom most, three* Syr .. *and if even more, three* Arm .. *and by threes this increased* Eth .. *and by threes* Eth π̅ε̅ξε (om p^v .. 1 31) &c and (let) them say a little (one) by one] (31 ?) p^v .. και ανα μερος N &c, Vg .. om K .. *and one by one they shall speak* Syr .. *and then one by one* Arm .. *and let them speak one by one* Eth .. om ro

οἱ οὖν εἶσα. ἢ τε οὐα ἕολοτ. ²⁸ εἴπωπε δε εἰεἰ
 ρεϋβωλ μαρϋκάρωϋ ρῖ τεκκλνσγ. μαρϋμαχε
 η̅η̅εαϋ η̅η̅ πνοτε. ²⁹ προφнтнс δε спаτ η
 шомη̅т μαροушахе. аτω маге пкесеεπε δε
 κр[ηε]. ³⁰ εἴπωπε δε [εϋшан от]σωλῖ [шопи
 ἦνεота εϋ] ρεοос [маге шорῖ] карωϋϋ. ³¹ οἱ
 σοεε тар] етρε[ῖη проφнтете] тнртῖ [женас ете]
 сабо тнр[от ἦсесῖω] ποτ тн[ροу ³² ηεῖῖа] ἦηε[ро-
 φнтнс ρупо]тасε η̅[ηεπροφнтнс.] ³³ πноте [тар аη
 паш]тортῖ ρ[ἀλλα πα]ρннн п[ε] ρῖ ηεκκλнсγ
 [тнроу ἦηεтоааδ.] ³⁴ [ηεгоηεε] μαροу[карωот
 ρῖ τεκ]κλнс[γα] аη εш[ахе. ³⁵⁻⁴⁰ XV. ^{1 2}] ³ агϋ
 тар ηηтῖ ἦшорῖ η̅ηεпетагитῖ. же пехϋ аϋεηот
 ρа ηεηηοβε ката ηεтраφн. ⁴ аτω же аτтоηεϋϋ.
 аτω же аϋτωотн ρῖ ηεεροшомη̅т ἦεροот ката

²⁸ (31) p^v εηῖ] 31 .. ηῖ p^v ρεϋβωλ] p^v .. ρῖ. 31 ²⁹ (1)
 (31 §) ³⁰ (31) ³³ (31 §)
³ 19 § (31) ⁴ 19 (31) шомη̅т] 31 .. шомῖ 19

ἢ τε οὐα ἕο (ω p^v) λοτ and (let) one interpret them] και εις διερμῆ-
 νετω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and shall interpret for him the other
 Eth .. and to them alone let one interpret Eth ro

²⁸ εἴπωπε δε but if] (31) p^v, εαν δε Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. and
 if Syr μαρϋκ. let him hold his peace] p^v .. be silent Eth ro ρῖ
 тек. in the church] Eth ro .. add he who speaketh in tongue Syr .. add
 that one who speaketh in language of countries Eth μαρϋμ. &c
 lit. let (pref. but 31) him speak with him and God] (31 add δε) p^v ..
 but let him speak between him and God Bo .. εαυτω δε λαλειτω και τω θεω
 Ν &c, Vg .. and between himself and God he shall speak Syr .. with his
 mind and with God he shall speak Arm .. and he shall speak in that
 which (is) between him and between God Eth .. he shall talk to himself
 and to God Eth ro

²⁹ δε 10] 31 .. om Bo (DI) Eth ro .. and-also Eth спаτ η
 ш(εу 31) &c two or three let them speak] (1 ?) (31) Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm .. shall speak by twos and by threes Eth .. shall talk either two
 or three Eth ro пкесеεπε the remainder] (1) 31 .. οι αλλοι ΝΑВ

a little (one) by one ; and (let) one interpret them : ²⁸ but if there is not interpreter, let him hold his peace in the church, let him speak to himself and God. ²⁹ But prophets two or three let them speak, and let the remainder *indeed* (αε) judge. ³⁰ But if a revelation [should happen to another] sitting (down), [let the first] hold his peace. ³¹ [For it is possible for all of you [to prophesy], that all should learn and all be consoled. ³² [The spirits] of the prophets (are) subject to [the prophets ;] ³³ [for] God [is not the (God) of] confusion but of the peace [as] in all the churches [of the holy (ones). ³⁴ The women] let them [hold their peace] in the church. [XV.] ³ For I gave to you first that which I received, that the Christ died for our sins according to the scriptures ; ⁴ and that he was buried ; and that he rose in the third day according to the

D^bK &c, Bo (πικροχωσθη) Arm Eth ro .. om oi D*FGL .. ceteri Vg Syr αε 2^o 1 (31) .. om Ν &c, Vg Bo Arm Syr Eth ro κρινε judge] (31) .. δια (ava D*FG) κρινεσθων Ν &c, Bo (διακ.) Vg (diu-dicent) Syr Arm (examine) .. lit. interpret Eth ro .. that should be made known to the church their speech Eth

³⁰ εϋωνε if] 31, D*FG, deg .. add αε Bo, Ν &c, f Vg (quod si) Arm .. and if Syr Eth ?

³³ πνοτε &c for God [is not the (God) of] confusion] 31 ? .. φ† ταρ φα (add οτ σφκ .. πφ. DENP .. πφ. GM) φωρξ απ πε for God the (God) of division is not Bo .. ου γαρ εστιν ο θεος ακαταστασιας A 57, (Syr) .. for not was God god of commotion Eth .. ου γαρ εστιν ακατ. ο θεος Ν &c, Vg .. for not of confusion is God Arm

³ αι† &c For I gave to you first] 19 (3¹) .. αι† ταρ ητεν εηνοτ for I delivered to you Bo, παρεδωκα γ. v. εν πρωτοις Ν &c, Vg (Syr) .. For I to you this first delivered Arm .. behold I taught you at first Eth .. behold I previously taught you Eth ro αιηεντ. that which I received] 19 (3¹) Bo .. ο και παρελαβον Ν &c, Vg Arm .. om Irint &c .. as what I received Syr .. as I was taught Eth αε that] add even Arm (om cdd) κατα &c according to the scriptures] 19 3¹, Bo, Ν &c, Vg Arm (om the) .. as it was written Syr (also verse 4) .. as saith scripture Eth (also verse 4)

⁴ ατω αε and that 1^o] and-also Eth ατω αε and that 2^o] trs. that also Arm .. and Eth ro .. and-also Eth ραη παροϋ. ηε (om 19) ρ. in the third day] 19 (3¹?) FGKLP &c, Vg Cop mid Syr (vg) Eth .. τη ημ. τη τριτη ΝΑΒD 17 37, Bo Syr (h) Arm

πετραφν. ⁶ ατω γε αφοτωνη̄ εβολ̄ η̄κηφα. ειτα
 απειπτενοοτε. ⁶ απειπτενοοτε αφοτωνη̄ εβολ̄ η̄ροτο
 εφοτ η̄υγε η̄σον η̄οτσον η̄οτωτ. και ερε πετροτο
 υροοι ψα τεποτ. ροιμε δε απεισοοτ αδιπκοτ̄η̄. ⁷ απει-
 πτενοοτε αφοτωνη̄ εβολ̄ η̄νακωβοσ. ειτα η̄αποστολοσ
 τηροτ. ⁸ η̄ραε δε η̄οτοοι πιε η̄θε η̄οτροτρε
 αφοτωνη̄ ρω και εβολ̄. ⁹ ανοκ παρ πε πελαχιτοσ
 η̄η̄αποστολοσ. ειτα απειψα λι απεισοοτε εροι. γε απο-
 στολοσ. γε αιαωκει η̄σα τεκκληνσια απεισοοτε.
¹⁰ θε δε εφο απεισοσ εισ απεισοσ ρᾱη̄ προιοτ απεισοοτε.
 ατω τευχαρισ η̄τασπωρ ψαροι απειψωπε εσψοτειτ.

⁶ 19 22 (3¹) αφοτωνη̄ εβ. η̄.] αφοτονη̄ ε. Bo, also verses 6, 7, 8
⁶ 19 22 (3¹) η̄ροτο to more] σαψωι above Bo ⁷ 19 22 (3¹)
⁸ 19 22 (3¹) η̄ραε] ε(α)πσαε Bo ⁹ 19 22 (3¹) απεισοοτε] 19
 3¹.. εμ. 22 αιωκει] 22 3¹.. -κε 19 η̄σα] 22 3¹.. εσα 19 ¹⁰ 19
 (22) (3¹) (3¹)

⁶ ατω γε and that] 19 22 3¹, N &c, Vg Bo Arm .. and Bo (AE)
 Syr Eth κηφα] Bo Syr Arm .. κεφα Bo (A₂* EJ₂* O) Eth ro ..
 petros Eth ειτα] 19 22 3¹, BD^cKLP &c, Bo Syr (h^{ms} gr) ..
 επειτα NA 17 37 .. και μετα ταυτα D*FG, Vg (am fu) .. et post hoc
 Vg .. and after him Syr .. and then Arm Eth α(om 22) απειπτε.
 to the twelve] 19 22 (3¹) NABD^cKLP &c, Cop mid Syr Arm ..
 pref. he manifested himself Bo .. he appeared to his twelve disciples
 Eth .. τοις ενδεκα D*FG, Vg Syr (h^{ms})

⁶ απειπτε. afterwards] Bo .. pref. and Syr .. επειτα N &c, Vg Arm
 .. and then Eth η̄ροτο to more] 19 22 3¹, Vg Syr Arm Eth .. om
 Eth ro .. επανω N &c, Bo (σαψωι) η̄σον lit. of brother] 19 22 3¹,
 Bo .. αδελφοισ N &c, Vg Syr Arm .. companions Eth η̄οτσον η̄οτωτ
 at one time] 19 22 3¹, εφαπαξ N &c, Vg Bo (ετσον) Syr Arm .. om
 Eth και &c lit. these who their more] 19 22 3¹, Bo .. εξ ων οι
 πλειονεσ (ovs) N &c, Syr .. ex quibus multi Vg Arm .. and their majority
 Eth .. and there are those who also Eth ro ροιμε &c but some of
 them] 19 22 3¹, τινεσ δε N^cA^{*}BD*FG, Vg .. add εξ αυτων K .. and
 of them Syr .. and some Arm .. ραικεχωσθηι δε but others Bo .. and
 there are those who also Eth .. τινεσ δε και N^cA²D^cKLP &c

scriptures; ⁵ and that he was manifested to Kēpha, then to the twelve; ⁶ afterwards he was manifested to more than five hundred brothers at one time, these of whom the most are abiding until now; but some of them slept; ⁷ afterwards he was manifested to Iakōbos, then to all the apostles; ⁸ but last of all as one born out of due time he was manifested also to me. ⁹ For I am the *least* of the apostles, being not worthy to be called apostle, because I persecuted the church of God. ¹⁰ But what sort I am, I am it in the grace of God: and his grace which reached unto me became not void; but (Δ)

⁷ αἰῶν. afterwards] 19 22 (3¹).. επειτα N A B F G K L P & c, Vg (*deinde*).. εἰτα D, Bo.. and after these Syr.. and then Arm Eth αἰστωηῶ & c he was manifested] 19 22 3¹, ωφθη N & c, Vg (Bo) Syr Arm Eth.. om D εἰτα] 19 22, N^c B D L P & c (Bo).. επειτα N* A F G K 17, Vg (*deinde*) Arm.. and Eth.. and after him Syr.. ἰτα αἰστωηῶ then he manifested himself Bo τηροῦ all] 19 22 3¹.. add his Eth

⁸ ἦ (ε 22) ὅσον ἡμῶν of all] 19 22 (3¹?), παντων N & c, Arm Eth ro.. ἡμῶν τηροῦ of them all Bo.. add of them Syr Eth ἦ οὐ- ρουε lit. of an abortion] 19 22 (3¹?) ἐκτροματι FG, to a worthless one Arm.. τω ἐκτ. N & c, Bo ρω ἡμῶν εἶδον also to me] καρμοι (καὶ εμοι FG) N & c, Vg Syr Arm.. εροι ρω to me also Bo.. om και Arm ead.. add who am like an abortion Eth.. add as to a dead (man) Eth ro

⁹ τὰρ] 19 22.. om Syr πελαγ. the least] 19 22 (3¹), Bo (πικροῦμαι εἶδον).. I am below Eth ἦ (om 22) ἡ ἀποστολος of the apostles] 19 22, N & c, Vg Syr Arm.. οὕτε ἡμῶν τηροῦ among all the apostles Bo.. from all his apostles Eth ἐπ(ἦ 3¹) ἡμῶν (εμ 22) & c being not worthy] 19 22 3¹.. and I am not & c Syr τεκκλ. & c the church of God] 19 22 3¹.. his people Eth

¹⁰ οὐ & c lit. but the manner which I am, I am being it in the grace & c] 19 22 3¹.. χαριτι δε θεου εμι ο εμι N & c, Vg Bo (ἦ οἱ ἡμῶν εμοι) Syr (Arm) (Eth).. I became (apostle) Eth ro ἦ (22 3¹.. ἐπ 19) τὰς πωρ ψαροι which reached unto me] 19 22 3¹.. η εἰς εμε N & c.. om η D* F G.. ετενῆντ which is in me Bo Syr Arm.. and his grace also which he gave to me Eth ἡμῶν (εε 22 3¹) ψ. & c became not void] 19 22 3¹, Bo (Syr).. οὐ κενη εγενηθη N & c, Vg (*vacua non fuit*).. vain to me did not become Arm (Eth).. πτωχη οὐκ

ἀλλὰ ἀσχυρίσε ἐροτεροοτ τηροτ. ἴανοκ δε ἀν.
 ἀλλὰ τεχαρις ἀπινοττε ετηεεεαι. ¹¹ εἰτε σε ἀνοκ
 εἰτε ην. ται τε θε ετῆτασθεοειυ εεεοσ. ἀτω ται τε
 θε ἴτατετῆπιστετε. ¹² εϋχε πεχῶ δε σετασθεοειυ
 εεεοϋ. χε ἀφτωσθι εβολ ρῆ πετμοοτ. ἴαυ ἴρε
 οτῆ ροηε ζω εεεοσ ἴρηττητῆ. χε πετμοοτ
 ηατωσῆ ἀν. ¹³ εϋχε πετμοοτ ηατωσθι ἀν. εἰε
 ἀπε πεχῶ τωσθι. ¹⁴ εϋχε ἀπε πεχῶ τωσθι. εἰε
 πετασθεοειυ σροειτ. ἀτω σροειτ ἴσιτετῆπιστε.
¹⁵ σεπαρε δε οη ερον ενο εεεῖτρε ἴηνοτχ ἐπινοττε.
 χε ἀρῆεῖτρε ἀπινοττε. χε ἀφτωσθιεσ πεχῶ. πα

ἐροτεροοτ] 19.. ἐροτε ερ. 22.. ἴροτερ. 3¹ ἀππ.] εεππ. 19
¹¹ 19 (22) (31) (3¹) ¹² 19 § 22 P (31) 3¹ 10 22 ¹³ 19 § 22
 (31) 3¹ ¹⁴ 19 22 (31) 3¹ ¹⁵ 19 (22) (31) ενο] om Βο (GMP)
 ἴηνοτχ] 22.. εππ. 19

εγ. D*, πτ. ου γεγονεν F^{gr}G ἀλλὰ 10] 19 22 3¹.. om Eth ro ..
 add I Eth ἀσχυῖ(εν 19) &c I toiled more than all of them] 19 22
 3¹, Βο .. trs. περ. αυτων (om D^{gr}*L*) παντων εκοπιασα N &c, Vg Syr
 Arm .. trs. more than all of them I toiled Eth (ro expresses I) δε
 20] 19 22, Eth .. and Arm .. om Syr ἀλλὰ 20] 19 22 3¹.. om
 Eth ro τεχ. &c the grace of God which (is) with me] 19 (22)
 31 (ἴρητ in me) (3¹) (Βο), η χ. τ. θεου (η) συν εμοι N &c, Vg Arm ..
 his grace which (is) with me Syr Eth (upon me)

¹¹ εἰτε σε ἀνοκ whether therefore I] 19 22, N &c, Βο (Arm) .. if
 I therefore Syr .. εἰτε δε εγω D*FG .. sive enim ego Vg .. om σε Cop
 mid Eth ro .. both I now and they Eth ται τε θε thus 10] 19
 (22 ?) 31 (3¹ ?) .. τερηωειυ ἀπαιη† we preach thus Βο ἀτω and]
 19 22 31 3¹.. add ye Arm Eth ἴη(εν 19)τα. &c ye believed]
 19 (22 ?) 31 3¹ .. we persuade Eth ro

¹² εϋχε &c lit. but if the Christ they preach him] 19 22 (31) 3¹,
 Βο .. om δε Βο (c) .. but if we (ye ro) teach other and we (ye ro) say
 Eth ἀφτωσθι he rose] 19 22 31 3¹.. trs. rose Christ Eth .. trs.
 εκ νεκρων οτι εγηγερται D*FG, (Arm) ἴαυ &c how] 19 22 (31)
 3¹.. and how therefore Eth ροι(ει 31)πε ζω α. ἴρητ. some saying

I toiled more than all of them: but not I, but (α) the grace of God which (is) with me. ¹¹ Whether therefore I or those, thus we preach, and thus ye believed. ¹² But if the Christ be preached, that he rose out of those who are dead, how are there some saying among you, that those who are dead will not rise? ¹³ If those who are dead will rise not, then the Christ rose not: ¹⁴ if the Christ rose not, then our preaching (is) void and void is your faith. ¹⁵ But also we shall be found being false witnesses unto God, because we bare witness to God,

among you] 19 & (31) Bo.. λεγουσιν τινες εν υμιν DFGKL &c, Arm.. λ. εν υμιν τινες NABP 17 .. there are among you men who say Syr, there are among you those who say Eth.. say ye yourselves Eth ro πετα. πατ. δι lit. those who (are) dead will rise not] 19 & (31 ?).. αναστασις νεκρων ουκ εστιν N &c, Vg Bo (αμμοι αναστασις ητε πνευμαωοστ παψωπε) Arm.. there is not vivification of the dead Syr.. he will not vivify the dead Eth.. the dead will not live Eth ro

¹³ ευχε if] 19 &c, Bo (H*) Arm.. ει (εαν FG) δε, N^a &c, Vg Bo Eth.. but if therefore Eth ro.. and if Syr.. nam si d πετα.-δι those who are dead will rise not] 19 & (31 ?).. αναστ. ν. ο. ε. N &c, Vg Bo (αμμοι αναστ. ητε πνευμα. παψωπι) Arm.. there is not life of dead Syr.. the dead will not be vivified Eth ειε then] 19 &c.. ουδε N &c, Vg Syr.. ιε οταε Bo.. then also Arm.. also Eth.. also therefore Eth ro

¹⁴ ευχε και η πιστις if] 19 &c, Bo (B).. ει δε N &c, Vg Bo.. and if Syr Arm.. bu if therefore Eth τωσση rose] 19 &c.. add from the dead Eth ειε then] ερα Bo.. trs. κενον απα N^cBL &c, m Vg.. om Syr Arm Eth.. κενον απα και N*AD^{gr}F^{gr}GKP πεταψ. ψον. lit. our preaching vain] 19 &c.. trs. κενον-το κηρυγμα ημ. N &c, Vg (Bo Syr Arm Eth) ατω ψψ. &c and void is your faith] 19 & (31 ?) Eth .. κενη και η πιστις NABD*FGP 17 37, Vg Bo Syr Arm.. κενη δε και D^cKL &c, Syr (h).. ergo est et Vg (am) ησιτετηπ. your faith] 19 3¹, NAD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (your [om ro] confidence in him).. ησιτηπ. our faith 22, BD* 17, Cop mid

¹⁵ δε οη but also] 22, N &c, r Vg Bo Syr (and-δε also) Eth.. om οη 19, om και D^{gr}.. and Arm.. απα και 37 .. autem d ε-α unto-to] 19 22.. α-α 31, Arm.. εα-εα Bo.. του-κατα του N &c, Vg Syr απισστε of God] om Eth αψτοσηε (ητ 31) he raised] 19 (22?) (31) Bo, ηγειρεν N &c, Vg Arm.. he caused to rise Syr (not vivified)

that he raised (up) the Christ, this whom he raised not, if those who are dead will not rise. ¹⁶ For if those who are dead will not rise, then the Christ rose not: ¹⁷ if the Christ rose not, then is void your *faith*; and yet ye are in your sins. ¹⁸ Then those also who slept in the Christ perished. ¹⁹ If in this life only we are trusting in the Christ, then we are miserable more than all men. ²⁰ But now the Christ rose out of those who are dead, the *firstfruit* of those who slept. ²¹ For *since* the death happened through a man, through a man

they also therefore Eth ζε εβολ perished] 19 (22).. *have they perished perhaps?* Arm

¹⁹ εμμε if] 19 (22) Bo (D^rKLMOF) Ν &c.. add δε Bo (ABCEFGHJN) .. *and if* Syr .. *but if* Eth αματε only] 19 22, Syr Arm Eth (*our life*) .. αματατῆ alone Bo .. trs. μονον ελεεινότεροι Ν &c Vg.. om Eth 10 επ(ἡ 22)ηαζτε &c we are trusting in the Christ] 19 (22) ανεργελις &c we hoped in the Christ Bo, ηλπ. εσμεν εν χ. D^cKLP &c, Syr Arm Eth .. trs. εν χ. ηλπ. εσμ. ΝABD*FG 17 37, r Vg ειε ανοη(αι 80) ζην. &c then we are miserable more than &c] 19 22, ιε τεπεισῖ οσηαι ερον &c then we receive pity &c Bo, ελεεινοτ. εσμ. παντ. αυθ. D, fr Vg Syr Arm (*then* .. om cdd) Eth .. trs. ελ. π. α. εσμεν Ν &c

²⁰ τεποτ δε but now &c] *and now also Christ first rose of all men dead* (omitting the *firstfruit* &c) Eth ταπαρχη &c the firstfruit of those &c] ΝABD*FGP 17, r Bo Cop mid Arm (Eth) .. *pref. he became* Syr .. add εγενετο D^cKL &c

²¹ εν. ταρ for since] Arm Eth .. *and as that* Syr ἦτα &c the death happened through &c] trs. εἰ. ζ. οσρ. α φμοσ υ. *through a man the death happened* Bo .. δι αυθ. ο θανατος D^bFGLP &c .. δι αυθ. θαν. ΝABD*K 17 .. *through man happened death* Syr Arm .. *in* (or *through*) *one man happened death* Eth εἰ. ζ. οσρ. οη νε through a man also is] εἰ. ζ. κερωαι thr. man also Bo (AMO 26) .. εἰ. οη ζ. &c Bo .. εἰ. δε οη ζ. Bo (κ) .. εἰ. δε ζ. Bo (ρ) .. και δι(α) αυθ. Ν &c, Arm .. *and in* (or *through*) *the second man happened* Eth .. *so also thr. man happened* Syr πτωση εβολ οἦ &c the rising out of those who are dead] 19 .. πτ. ἦπεντ. *the rising of those* &c 22, ταπακτ. ἦτε ηπρ. *the res. of the dead* Bo, αναστασις νεκρων Ν &c, Arm Eth .. *life of the dead* Syr .. Eth 10 has *Because on account of man was created death, and was created the resurrection of the dead*

εβόλ ρῆ πετεοοστ. ²² ἦθε γαρ ετοταμοσ τηροσ ρῆ
 αααα. ται τε θε ρῆ πεχῥ̄ σεναωνῆ τηροσ.
²³ ποτα δε ποτα ρῆ πεγταααα. ταπαρχη πε πεχῥ̄.
 αἰπῆωσ παπεχῥ̄ ρῆ τεγπαροσσια. ²⁴ ειτα θαν.
 εϋσανϥ ἡτεῖπτερο αἰπνοστε πειωτ. εϋσανοσωσῆ
 ἡαρχη ηη ρι εζοσσια ηη ρι σοε ηηη. ²⁵ ραπῥ̄
 γαρ πε ετρεϋρῥρο ραντῆνω ἡνεϋχαχε τηροσ ρα
 ηεϋοτερητε. ²⁶ προε ἡχαχε ϋναοσωσῆ ετε πειοσ
 πε. ²⁷ αϋκα ἡκα γαρ ηηη ρα ηεϋοτερητε. ροταν
 δε εϋσανχοοσ. χε ἡκα ηηη αορῥποτασε ηαϋ.

²² 19 22 ²³ 19 (22) ²⁴ 19 § (22) εϋσαν-εϋσαν] ροταν
 αϋσαν-εϋωπ αϋσαν Βο ²⁵ 19 22 ρῥρο] 19 .. εῤρο 24 ρα
 under] сапеснт ἡ below ²⁶ 19 22 ²⁷ 19 (22)

²² ἦθε γαρ for as] om for Arm .. et sicut Vg Eth ετοταμοσ
 &c lit. die all in Adam] ετε δεη α. σεναα. τ. in A. will die all
 Βο .. εν τω Α. παντες αποθηησκουσιν Ν &c, Arm .. lit. in A. all sons of
 men dying Syr .. because of A. we all die Eth ται τε θε thus] Eth ..
 add και Ν &c, Vg Βο (οη) Syr Arm σεναωνῆ τ. lit. they will live
 all] Βο .. παντες ζωοποιηθησονται Ν &c, Vg Arm .. all are vivified Syr ..
 all of us shall live Eth

²³ ποτα-π. lit. the one-the one] 19 22, Βο, εκαστος Ν &c, Vg
 (unusquisque) Arm .. man man Syr .. every man Eth δε] Ν** &c,
 Vg Βο (DEGLMNP) .. om Ν*, Βο (ΑΒСРΗJKO 26) Syr Arm .. and Eth
 ταν. the firstfruit] 19 22 .. om article Ν &c Βο .. first Arm Eth πε
 is] 19 .. om 22, Ν &c, Vg Βο Arm Eth .. was Syr αἰπῆ. after-
 wards] 19 (22) Syr .. επειτα Ν &c .. ιτα Βο, Vg (deinde) .. and then
 Arm Eth παπεχῥ̄ those of the Christ] those who (are of) Chr. Eth
 ρο .. those who (are) in Ch. Eth ρῆ τεγπαρ(ρρ 22)οσσια in his
 presence] 19 (22), Ν &c ρ .. in adventu eius df Vg (am tol) Βο (χιηι
 coming) Syr Arm Eth .. οι εν τη παρ. αυτου ελπισαντες FG, m Vg
 (demid fu)

²⁴ ειτα θαν then the last] 19 (22 ?), ειτα το τελος Ν &c, Vg Βο
 (ΒFG°ΗΚΜΝΟΡ) .. and then end Arm .. ιτα ηα ηιχωκ then (is) coming
 the end Βο .. and then will be the end Syr .. then will be the end Eth ..
 but the end Eth ρο εϋσανϥ &c if he should give the k. to God]
 19 22 .. οταν παραδιδοι(ω) την β. τω θεω &c Ν &c, Vg Arm .. when

also is the rising out of those who are dead. ²² For as all die in Adam, thus in the Christ will all live. ²³ But each in his rank: the *firstfruit* is the Christ; afterwards those of the Christ in his *presence*. ²⁴ *Then* the last (state), if he should give the kingdom to God the Father; if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. ²⁵ For it is necessary for him to reign, until he put all his enemies under his feet. ²⁶ The last enemy will be done away, which is the death. ²⁷ For he put all things under his feet. But *whenever* he should say that all things were *subjected* to him, then (it

delivering the kingdom to God & Syr .. *when will receive (again) God the Father the kingdom* Eth (trs. *the kingdom the Father* ro) ⲁⲛⲏⲛⲓ. nei. to God the Father] 19 22, Bo (ϩⲟⲧⲁⲛ & ⲃⲤⲢ) Syr (Eth) .. *τω θεω και πατρι* ⲛ̅ⲥ̅ & c, Vg Bo (ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϩϣⲁⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲉⲟⲩⲟⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲫ̅ⲓⲟⲧ) Arm ⲉϩϣⲁⲛⲟⲩ. & c if he should do away] 19 22, *οταν καταργηση* ⲛ̅ⲥ̅ & c, Bo (ⲉϣϣⲟⲛ ⲁϩϣⲁⲛ) Arm .. *when ceaseth* Syr .. and (om ro) *when will be abolished* Eth ⲁⲣϭⲏ-ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ] *judging* Eth ⲛⲓⲙ all 2^o] 19 22 .. om Vg Syr (h †) ⲛⲓⲙ all 3^o] 19 22, Bo, 47, Syr Eth .. om ⲛ̅ⲥ̅ & c, Vg Arm Eth ro

²⁵ ϩⲁⲛ̅-ⲛⲉ & c it is necessary for him to reign] ϩⲟⲧ̅-ⲉⲣⲟϩ̅ ⲛ̅ⲧⲉϩ̅. *it is necessary for him that he should reign* Bo, *δει-αυτον βασι.* ⲛ̅ⲥ̅ & c, Vg Arm .. *it is to be that* & c Syr Eth (but the Eth word can mean *oportet* or *necesse est*) ⲕⲱ put] Bo (ϭⲁ) *θη* ⲛ̅ⲥ̅ & c .. *should be subjected* Eth ⲛⲉϩ̅ⲥ̅. τ. lit. his enemies all] Bo Syr .. *παντας τ. εχ. αυτου* AFG 17, r Vg (harl*) Eth .. om *αυτου* ⲛ̅ⲃⲃⲕⲒⲠⲢ & c, Vg Cop mid Syr (h) Arm ⲛⲉϩ̅ⲟⲩ. his feet] ⲛ̅ⲥ̅ & c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om *αυτου* F⁸⁷G

²⁶ trs. verse after *his feet* verse 27 ⲛ̅ⲁⲃ̅ D*, d e Vg (tol harl*) Eth ro *ηδε* the last] 19, ⲛ̅ⲥ̅ & c, Bo (GMNOP) Arm .. add ⲁⲉ 22, Bo (ABCE HJ) Vg .. *οιοϩ̅ η̅ⲥ̅. ⲁⲉ* Bo (DFL) .. *and the last* Syr Eth ro .. *and then-also* Eth ⲛⲟ. ⲛ̅ⲁⲁⲉ ϩⲏⲁ. the last enemy will be done away] Bo .. *εσχ. εχθ. καταργ.* ⲛ̅ⲥ̅ & c, Vg Syr Arm (Eth ro) Macarius .. *will be subjected the last enemy* Eth ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉ which is the death] Bo Eth .. *ο θανατος* ⲛ̅ⲥ̅ & c, Vg Syr Arm ead Eth ro .. *death* Arm

²⁷ ⲧⲁⲣ̅] 19 (22 ?) ⲛ̅ⲥ̅ & c, Bo Syr Eth .. om Bo (ABCH₂*L) .. *and* Arm ϩⲁ ⲛⲉϩ̅. under his feet] 19 (22) .. *σⲏⲛⲉϭⲱⲟⲩ ⲥⲁⲛⲉϭⲏⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉϩ̅*. subject below & c Bo ⲁⲉ] 19 22, ⲛ̅ⲥ̅ & c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (c) .. *and* Eth ⲁⲉ ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ that all things] 19 22, *οτι* & c ⲛ̅ⲥ̅ & c, Bo Syr Arm (trs. *all to end*) .. om *οτι* B, d Vg Eth ⲛⲁϩ̅ to him 1^o]

ειε π̅ολ̅ α̅πεντα̅ς̅τρε̅ ἰκα̅ μη̅ ρ̅υ̅πο̅τα̅σε̅ κα̅ς̅.
 28 ρ̅ο̅τα̅ν̅ δε̅ ε̅ρ̅υ̅α̅ν̅ ἰκα̅ μη̅ ρ̅υ̅πο̅τα̅σε̅ κα̅ς̅. το̅τε̅
 ἰ̅το̅ς̅ π̅υ̅ν̅ρε̅ σ̅υ̅α̅ρ̅υ̅πο̅τα̅σε̅ α̅πεντα̅ς̅τρε̅ ἰκα̅ μη̅
 ρ̅υ̅πο̅τα̅σε̅ κα̅ς̅. ἕ̅κ̅α̅ς̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ο̅τ̅ε̅ σ̅υ̅ω̅πε̅ ε̅π̅τ̅η̅ρ̅ῶ̅ πε̅.
 ε̅ς̅ϙ̅α̅ι̅ π̅τ̅η̅ρ̅ῶ̅. 29 α̅μ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅η̅α̅ρ̅ ο̅τ̅ ἰ̅σ̅η̅μ̅ε̅θ̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ρ̅α̅
 η̅ε̅τ̅η̅ο̅ο̅τ̅. ε̅ϙ̅η̅ε̅ η̅ε̅τ̅η̅ο̅ο̅τ̅ ρ̅ω̅ η̅α̅τ̅ω̅ο̅τ̅ι̅ α̅ν̅. α̅ρ̅ρ̅ο̅ο̅τ̅
 σε̅βα̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ο̅τ̅. 30 α̅ρ̅ρ̅ο̅ν̅ ρ̅ω̅ω̅ν̅ τ̅ῆ̅ν̅κ̅η̅α̅τ̅η̅ε̅τε̅
 ἰ̅κα̅τ̅ μη̅. 31 ἕ̅μ̅ο̅ς̅ α̅μ̅ι̅ν̅νε̅. σ̅υ̅ε̅ η̅ε̅τ̅ἰ̅σ̅υ̅ο̅τ̅σ̅υ̅ο̅τ̅
 ε̅τε̅ῶ̅ἰ̅τ̅α̅ς̅. η̅α̅σ̅η̅ν̅τ̅. ϙ̅α̅ι̅ η̅ε̅χ̅τ̅ ἰ̅ς̅ η̅ε̅ν̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅. 32 ε̅ϙ̅η̅ε̅
 κα̅τα̅ ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἰ̅τ̅α̅μ̅η̅σ̅υ̅ε̅ μ̅ἰ̅ η̅ε̅ο̅ν̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ϙ̅ἰ̅ ε̅φε̅σ̅ο̅ς̅.

28 (19) 22 (1¹) ἰκα] 19 .. εικα 22 twice πυνρε] πρεϙυνρι
 lit. the man son Bo (M) α̅πεντ.] 22 .. επεντ. 19 29 22 1¹ § at
 ε̅ϙ̅η̅ε̅ 30 22 1¹ 31 22 1¹ ε̅τε̅ῶ̅ἰ̅τ̅α̅ς̅] ε̅τε̅ῶ̅ἰ̅τ̅α̅ς̅ 22 ..
 στα̅ς̅ 1¹ 32 (22 §) and κ̅ (1¹ §)

19 22, Po Cop mid, FG, Vg Syr Arm Eth .. om N &c, r Eth ro
 ειε π̅ολ̅ then (it is) exclusive of] 19 22 .. δηλον̅ ο̅τι̅ εκ̅τος̅ N &c, Bo
 (ϙ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ε̅ ε̅θ̅ο̅λ̅ ἕ̅ε̅ σ̅υ̅α̅τε̅ν̅) Syr Arm Eth (pref. but) .. sine dubio
 praeter Vg α̅πεντα̅ς̅. &c him who made all things subjected to
 him] him who subjecteth to him all Eth .. also him who subjecteth,
 subjected to him (was) all Eth ro

28 δε] 19, N &c, Vg Bo Arm .. om 22 .. and Syr Eth κα̅ς̅ to
 him 10] 19 22 .. trs. α̅νω̅ υ̅πο̅τα̅γη̅ D^{gr} ἰ̅ (ε̅ν̅ 19) το̅ς̅ himself] 19
 22, BD* F^{gr} G 17, Vg (am &c) Bo (B) Syr (vg) .. pref. και̅ N A D^e K L P
 &c, r Vg (demid) Bo (ϙ̅ω̅ς̅) Cop mid Syr (h) Arm Eth ἰ̅κα̅ μη̅
 all things 20] 19 22 1¹ .. om Eth ro η̅η̅. σ̅υ̅ω̅πε̅ God should be]
 22 1¹, ο̅ θε̅ο̅ς̅ η̅ D* .. ἰ̅τε̅ φ̅ῶ̅ σ̅υ̅ω̅ν̅ ἰ̅θ̅ο̅ς̅ η̅ε̅ that God himself should
 be Bo (om σ̅υ̅ω̅ν̅ A₁ E) .. η̅ ο̅ θε̅ο̅ς̅ N &c, Vg Syr Arm Eth ε̅π̅τ̅η̅ρ̅ῶ̅-
 ε̅ς̅ϙ̅α̅ι̅ η̅. lit. unto the all-being in the all] 22 1¹ .. ϙ̅ω̅η̅ η̅ἰ̅κε̅ν̅ ἕ̅ε̅ν̅
 ο̅το̅ν̅ η̅. all things in all (persons) Bo, τα̅ (om A B D* 17, Arm) παν̅τα̅
 ε̅ν̅ πα̅σι̅ν̅ N &c, Vg (omnia in omnibus) Syr Arm .. in all and over
 all Eth

29 α̅ (ε̅μ̅ 22) μ̅ο̅ν̅ otherwise] as Eth, continuing Why do they
 baptize? Is it not that they should live again from the dead?
 ε̅τ̅η̅α̅ρ̅(ε̅ρ̅ 1¹) ο̅τ̅ lit. will they do what] trs. ο̅τ̅ η̅ε̅τ̅ο̅τ̅η̅α̅α̅ς̅ what
 is that which they will do Bo, τι̅ ποι̅η̅σ̅ου̅σι̅ν̅ N &c, Vg Syr Arm
 ε̅ϙ̅η̅ε̅ if] add δε̅ Bo (C F H* J) η̅ε̅τ̅η̅. &c lit. those &c-will rise not]
 will not rise the dead Eth .. will not rise from the dead Eth ro ρ̅ω̅

is) exclusive of him who made all things *subjected* to him.
²⁸ But *whenever* all things (ἴνα κτα) should be *subjected* to him, then the Son himself will be *subjected* to him who made all things *subjected* to him, that God should be unto all things, being in all things. ²⁹ Otherwise, what will do those who are *baptized* for those who are dead? If those who are dead indeed will not rise, why are they *baptized* for them? ³⁰ Why are we also in *danger* every hour? ³¹ I die daily, (I affirm it) by your *glorying* which I have, my brothers, in the Christ Jesus our Lord. ³² If *according to man* I contended with the

indeed] trs. ολωσ νεκροι Ν &c, Vg Bo (ρολωσ) Arm.. om Syr.. *but if therefore* Eth αρροσ why] Syr.. τι και Ν &c, Vg.. ιε εθη στ lit. then because of what Bo.. why ever Arm.. add therefore Eth ραρροσ for them] ΝΑΒD*FGKP, r Vg Bo Cop mid Syr (h) Arm Eth (baptize they).. των νεκρων D^cL &c, Bo (c) Syr

³⁰ αρρον ρωον why—we also] τι και ημεις Ν &c, Bo (εθη στ απον ρωον) Vg Arm.. and why also we Syr.. then why Bo (c).. and why therefore we also Eth τῆκι (τ 1¹) κτα. &c lit. we also are in danger every hour] Ν &c, Vg.. we &c of every one (ἵποτον πιθεν) Bo (ΑΒΡ*).. trs. in every hour in kindūnus are we standing Syr.. are we wearied every day Arm Eth

³¹ †μωσ(μωσστ Bo) ἡμην (ην 1¹) ηε I die daily] καθ ημ. αποθ. Ν &c, Vg.. and daily we die Arm.. and we are being killed Eth.. trs. that every day I die Christ Syr υε Ρο (Α.. υα Β &c) by] νη Ν &c.. I swear Syr.. trs. by your glorying I swear Arm, propter Vg Eth (and because of also) πετῆ. &c your glorying] τ. υμετ. καθ. ΝΒD FGKLP &c, Vg Bo Cop mid Syr Arm.. τ. ημ. κ. Α αλ, Eth ηασησ my brothers] Bo Cop mid Syr.. om DFGL &c.. αδελφοι ΝΑΒΚΡ, r Vg Arm.. our brothers Eth.. trs. αδελφοι ην εχω Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ραῖ &c in the Christ Jesus our Lord] 22, εν χρ. &c ΝΑΒD^cFGKLP &c, r Vg Bo Arm.. ραῖ &c κτα. in &c the Lord 1¹.. in Jesus Christ our Lord Eth.. in our Lord Jesus Ch. Syr.. εν κυρω D*.. in Christ our Lord Jesus Eth ro

³² εϋχε if] 22 (1¹) Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. add ρε Bo (ΒСНJN) .. is it &c? Eth κατα ρωμε according to man] 22 1¹, Ν &c, Vg .. because of man Arm.. ρεν οταμετρωμι humanly Bo.. as among men Syr.. to please man Eth ηεθ (τ 22) ρ. the wild beasts] 22 1¹, Bo (o) (Ν &c) ad bestias Vg, wild beasts Syr (I was thrown to)

οὗ πε παρῆν. εὖχε πετμοοῦτ πατωοτη αν μαρῆου-
 ωεε ἡ(τῆσω). τῆπαμοῦ (ἡρας)τε. ³³ ἀπῆρῆλανα ψαρε
 νεψαχε εἶσοῦ τακε νεῖρητ ετηαποτοῦ. ³⁴ ἡνεφε
 δικαίως αὐω ἀπῆρρηνοβε. οὗἡ ρομη παρ ο ἡατσοοῦἡ
 ἀπῆνοῦτε. εἰσω ἡκαι εἰψῆπε ἡητῆ. ³⁵ ἀλλὰ οὗἡ
 οῦα παχοο. χε ερε πετμοοῦτ πατωοτη ἡαυ ἡρε.
 ετηῖνῶ δε ρῆ αὖ ἡσωεα. ³⁶ παῶητ ἡτοκ. πεψακχοῦ
 μεσῶηῶ εἰεητι ἡῶμοῦ. ³⁷ αὐω [πεψακχοῦ ἀπ-
 σωεα αν] ετη[αὖωπε ψακχοῦ πε]ψα[κχοῦ αν ἀλλ]λα
 οῦ εσκῆ κα[ρῆν] [ἡ]σοῦο ἡ ἀπ[κε]σεεπε ἡσροοσ.
³³ εψαρε πῆοῦτε † παῦ ἡοῦσωεα κατὰ θε ετεσ-
 οῦαψῶ. αὐω οῦσωεα ἀποῦα ποῦα ἡνεσροοσ κατὰ
 ροῦ. [⁵⁹ XVI. ⁶] δε ἡ[τασ]ω ρατ[ε]τηῶτῆ ἡ ἡταῖρ
 τεπρω. χεκασ ἡτω[τ]ῆ ετετηετοῖοι επεα εψαῶωκ

³³ (22) I¹ (cit) ³⁴ I¹ ³⁵ I¹ ³⁶ I¹ ³⁷ (11) ³⁸ I¹
⁶ (1) τηῶτῆ] τηῶη I τῶοι] τῶοει I

(Arm) .. πῶ. *the wild beast* Bo Eth .. *the serpent* Eth ro οὗ what]
 22 I¹ .. add *therefore* Eth παρῆν my gain] the point follows παρ.
 22 I¹, Vg? .. point after *rise* Bo (*rise not*) Syr Arm Eth (not ro)
 εὖχε if 2^o) add δε Bo (J) πετμ. those &c] 22 (I¹?) Syr Arm ..
 trs. νεκροὶ οὐκ εἰ. Ν &c, Vg Bo Eth τῆπαμοῦ &c we shall die
 to-morrow] 22 (I¹?) .. αυριον γαρ (om Eth) αποθ. Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm (*we die*) (Eth) .

³³ νε (νεῖ cit) ψαχε the words] I¹ cit, words Arm ead .. add παρ
 Bo Syr νεψ. &c the words which are evil are wont to corrupt
 &c] (22 ?) I¹ cit, (Bo) .. *our brothers, language evil morals good cor-*
rupteth Eth .. φθειρουσιν ἡθη χρησθ(τα) ομιλιαι κακαι Ν &c, Vg (Syr)
 Arm (obs. the word for *morals* resembles the word for *brothers*)
 νεῖρητ the hearts] I¹ cit, Bo, *the minds* Syr .. ἡθη Ν &c, Vg (*mores*)
 Arm Eth

³⁴ ἡνεφε] add *your heart* Syr ἀπῆρρηνοβε sin not] *go not*
astray Eth οὗἡ (ει I¹) ρομη &c for there are some being
 ignorant of God] *for there are some who know not God* Eth .. *for there*
are men in whom is not the knowledge of God Syr .. αγνωσιαν γ. θεου
 τινεσ εχουσιν Ν &c, Vg Bo (*for an ignorance of God (it is) which is in*
some) .. *for knowledge of God have not some* Arm εἰσω &c I am

wild beasts in Ephesos, what is my gain? If those who are dead will not rise, let us eat and [drink]; we shall die to-morrow. ³³ Be not *deceived*: the words which are evil are wont to corrupt the hearts which are good. ³⁴ Be *sober righteously* and sin not; for there are some being ignorant of God: I am saying these (things), putting you to shame. ³⁵ But (α) there is one (who) will say: How will those who are dead rise? but with what *body* are they coming? ³⁶ Senseless (one) thou! that which thou art wont to sow is not wont to live *except* it die. [³⁷] ³⁸ God is wont to give to it a *body* according as he wisheth, and a *body* to each of the seeds according to itself. [³⁹ XVI. 6] But that [perhaps] I may remain with you, or that I may spend the winter: that ye, ye

saying] λεγω AFGKL &c, m Cop mid Syr (vg) Arm Eth (pref. but) .. λαλω NBDP, r Vg Bo Syr (h) ἵππαι &c lit. these giving shame to you] πεμωτεν ξεπ οτξφιο lit. to you in a rebuking Bo Eth (to you, that I may give shame) .. trs. προς εντροπην υμιν (υμων) λαλω N &c, Vg (ad reverentiam vobis loquor) Syr (to shaming you indeed I say) Arm (Eth ro)

³⁵ αλλα] om Syr Eth οτι &c there is one (who) will say] Bo .. there was one who saith Eth .. επει τις N &c, Vg Arm .. will say man of you Syre τηητ coming] Bo (P .. αυη. A &c) .. trs. to end N &c, Vg Syr Arm Eth ρε] N &c, Vg Bo .. or Arm .. and Syr Eth οτι lit in] Bo Syr Eth .. ποιω N &c, Vg Arm

³⁶ ἵτοκ thou] N &c, Vg Arm Eth .. trs. after *sowest it* Bo (Syr?) πεμωκ. that which thou art wont to sow] πετεκσιτ ἄμοσ that which thou sowest Bo, N &c, Vg Arm Eth .. the seed which &c Syr μετωπιε is not wont to live] Bo .. trs. to end Syr .. ου ζωοποιεται N &c, Vg (Arm reviveth not) Eth

³⁸ εμ. &c God is wont to give] φτ ρε ψαγτ but God is wont to give Bo, ο δε θεος διδωσιν N &c, Vg Bo Syr .. pref. and Arm Eth τ παγ ἰοσc. lit. to give to him a body] NABP 17 37, f Vg Syr Arm Eth .. τ σωμα παγ to give body to him Bo .. αυτω διδ. σωμα DFGKL &c, m r ατω &c lit. and a body to each &c according to his mouth] και εκαστω τ. σπ. (το) ιδ. σωμα N &c, Vg (Bo φτ ἰποσσωμα ηωσ ἄα. ἄα. he giveth their body to them their own) Syr (the body of its nature) Arm Eth

ερωϋ. ⁷ ἡ̅ϋ̅ϋ̅ω̅ω̅ ερωϋ δι [^{8 9 10} χεкас] εϋεϋω̅πε ρ̅η̅
 ο̅υ̅α̅τ̅] ρ̅ο̅τ̅ε [ρ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅ϋ̅τ̅η̅]. π̅ρ̅ω̅ḡ ρ̅[α̅ρ̅ ἄ̅π̅χ̅ο̅]ε̅ι̅ς π̅ε̅[τ̅ῆ̅ρ̅-
 ρ̅ω̅ḡ] ερωϋ ἡ̅τ̅α̅[ρ̅ε. ¹¹ ἄ̅π̅ῤ̅]τ̅ρε λ̅α̅α̅τ̅ [σε со̅]ϋ̅ῤ̅.
 μα̅τ̅[ρ̅ο̅ϋ ρ̅ε] ρ̅η̅ ο̅υ̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ [χεкас] εϋε̅ε̅ι̅ ϣ̅α̅ρ̅[ο̅ι.
¹² ε̅τ̅ḡε̅ ἀ̅πο̅λ̅λ̅ω̅ ρ̅ε [π̅σ̅ο̅η̅] ἀ̅π̅α̅ρ̅α̅[κα̅λε̅]ι̅ ἄ̅ε̅ο̅ϋ̅
 [ε̅ε̅α̅]τ̅ε̅ χ̅ε̅ εϋε̅[ε̅ι̅] ϣ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅. ἀ̅τ̅ω̅ μ̅ε̅ϣ̅α̅κ [¹⁴ η̅ε̅τ̅η̅-
 [ρ̅ḡη̅τ̅ε̅ τ̅]η̅ρ̅ο̅ϋ μ̅α̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅πε ρ̅η̅ ο̅υ̅[α̅τ̅α̅π̅η̅]. ¹⁵ ἡ̅-
 π̅α̅ρ̅α̅κα̅[λ̅ε̅ι ρ̅ε] ἄ̅ε̅ο̅ϋ̅τ̅η̅ [η̅ε̅σ̅η̅η̅]ϋ̅ τ̅ε̅τ̅η̅σ̅ο̅ο̅τ̅η̅ ἄ̅π̅η̅η̅
 [ἡ̅ε̅τ̅]ε̅φ̅α̅η̅α̅. χ̅ε̅ [π̅ϣ̅]ο̅ρ̅ḡ η̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅[χ̅α̅η̅α̅. ¹⁶ χ̅ε̅κ̅α̅ς
 ρ̅[ω̅τ̅]η̅ϋ̅τ̅η̅ [ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅] ρ̅ῤ̅π̅ο̅τ̅α̅[σ̅ε̅ε̅] ἡ̅η̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅[ε̅ι̅α̅ι̅]η̅ε̅ ἄ̅π̅
 ο̅υ̅[ο̅η̅] η̅ε̅ε̅ ε̅τ̅[ο̅ ἡ̅ϣ̅]ḡρ̅ ἡ̅ῤ̅ρ̅ω̅ḡ ἀ̅τ̅ω̅ ε̅τ̅ρ̅ο̅ςι̅ ¹⁷ [χ̅ε̅
 η̅η̅ ἀ̅τ̅χ̅ε̅κ̅] η̅ε̅τ̅η̅ϣ̅[ω̅]ω̅[τ̅] ε̅β̅ο̅λ̅. ¹⁸ ἀ̅τ̅ḡ ἄ̅ε̅τ̅ο̅η̅ ρ̅α̅ρ̅
 ἄ̅π̅α̅π̅ἡ̅ ἄ̅π̅ ἡ̅ω̅τ̅η̅. σ̅ο̅ḡḡ η̅α̅ι̅ σε̅ ἡ̅τ̅ε̅ι̅α̅η̅η̅ε̅. ¹⁹ σ̅ε̅-
 ϣ̅η̅η̅ε̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ἡ̅ῤ̅η̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ [ἡ̅τ̅α̅ς̅ι̅α̅].

⁷ (1) ¹⁰ (1) ¹¹ (1) ¹² (12) ¹⁴ (1) ¹⁵ (1) ¹⁶ (1)
¹⁷ (1) ¹⁸ (1) at σο̅ḡḡ η̅α̅ι̅] η̅α̅ε̅ι̅ ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ι̅] ἡ̅τ̅ε̅ε̅ι̅ ι̅ ¹⁹ (1)

¹⁰ εϋεϋω̅πε &c lit. that he should become without fear with you
 ι̅ ? .. ἀ̅φ̅ο̅β̅ω̅ (ο̅ P 47 I I9) ϋ̅ γ̅ε̅η̅ḡα̅ι̅ π̅ρ̅ο̅ς̅ υ̅μ̅α̅ς̅ Ν̅ &c, Vg Syr Arm .. ἡ̅τ̅ε̅ε̅ι̅
 ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅ε̅η̅ ἀ̅τ̅ḡη̅ε̅ ρ̅ο̅ḡ he should come unto you without fear Bo .. that
 he should not fear among you Eth ἡ̅τ̅α̅ρ̅ε̅ as I (do)] ι̅, ω̅ς̅ ε̅γ̅ω̅ Β̅Μ
 67**, Syr Eth .. ἄ̅π̅α̅ρ̅ḡḡ ρ̅ω̅ as I also Bo, ω̅ς̅ κα̅ι̅ ε̅γ̅ω̅ (κα̅γ̅ω̅ Ν̅Α̅Σ̅Κ̅
 L P al) Vg Arm

¹² ἀ̅πο̅λ̅λ̅ω̅] (12) .. ἀ̅πο̅λ̅ḡs Eth .. om Ν̅*, Eth ro ρ̅ε̅] ι̅2 .. om
 Bo (Γ̅Η̅ϋ̅Ζ̅Μ) ἀ̅π̅. &c I besought him greatly] (ι̅2 ?) ἀ̅ι̅ḡρ̅ο̅
 ἄ̅ε̅ο̅ϋ̅ ε̅μ̅α̅ϣ̅ω̅ Bo .. πο̅λλ̅α̅ π̅α̅ρ̅ε̅κα̅λε̅ς̅α̅ ἀ̅ν̅τ̅ο̅ν Ν̅^{ο̅} &c, Vg Syr Arm
 Eth .. pref. δη̅λω̅ υ̅μ̅ι̅ν̅ ο̅τι̅ Ν̅* D* EFG, Vg (fu demid tol harl*)
 ϣ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅ unto you] ι̅2 .. ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅ε̅η̅ η̅ε̅μ̅ η̅ε̅σ̅η̅η̅ο̅ϋ̅ unto you with the
 brothers Bo, Ν̅ &c, Vg Syr Arm Eth μ̅ε̅ϣ̅α̅κ perhaps] ι̅2, Syr
 Eth .. παν̅τ̅ω̅ς̅ Bo, Ν̅ &c, utique Vg Arm

¹⁴ η̅ε̅τ̅η̅ρ̅. τ̅η̅ρ̅. lit. your works all] ι̅ ? .. παν̅τ̅α̅ υ̅μ̅ων̅ Ν̅ &c, Vg
 (omnia vestra) Arm .. and all Eth .. and all your wishes Syr .. ρ̅ω̅ḡḡ
 η̅ḡḡε̅η̅ ε̅τ̅ε̅π̅τ̅ω̅τ̅ε̅η̅ all things which are yours Bo .. and all &c Bo (D F
 κ̅L) μ̅α̅ρ̅ο̅ϣ̅. let them become] ι̅, Bo .. trs. ἀ̅γ̅α̅π̅ḡ γ̅ι̅νε̅σ̅θ̅ω̅ Ν̅ &c,
 Vg Syr Arm (Eth)

should escort me unto the place, unto which I shall go.
 7 I wish not [^{8 9 10}] that he should be [with you] fear-
 lessly; for the work of the Lord is that which he worketh
 as I (do). 11 Let not any [therefore] despise him: but escort
 him in *peace*, [that] he should come unto [me: 12] But [con-
 cerning] Apollō [the brother] I *besought* him greatly that he
 should [come] unto you: and perhaps [14] All your [works]
 let them become in [*love*]. 15 [But] I beseech you, Brothers,
 ye know the house of Stephana, that it is the first(fruit) of
 the Akhaia. 16 That ye also should be *subject* to such (men.)
 with every one who [is fellow-worker and who toileth.]
 17 [because those filled up] your deficiency. 18 For they gave
 rest to my *spirit* and yours. Recognize therefore such (men).
 19 Salute you the *churches* of the Asia.

15 τετι̅κοοσι̅ ye know] 1, Bo, οιδατε **Ν** &c, Vg Arm Eth.. (*I
 beseech* &c) for (the house) Syr ἡ̅στεφανα of Stephana] (1 ?) **Ν***
 ABC²KLMP &c, r Syr Eth.. add και φορτυνατου **Ν**^cD, Vg (am fu
 harl) Bo Arm.. add και φ. και αχαικου C*FG, Vg (demid tol) Syr (h*)
 πε is] Bo, **Ν**ABC²KLMP &c, r (Eth ro).. ε̅σι̅ν C*DFG, Vg Syr
 Arm (Eth)

16 **Ξ**. ρω̅τι̅. that ye also] (1 ?) ινα και **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 .. om και **Μ** [ε̅το̅ &c who is fellow-worker and who toileth] Bo, Cop
 mid, τω̅ συνεργουν̅τι και κοπιων̅τι **Ν** &c, Vg Arm Eth.. om και κοπ̅.
 17 .. who toileth with us and helpeth Syr

17 η̅ν̅ α̅ρ̅ξ̅ε̅κ̅ πε̅τι̅ψ̅. ε̅η̅. those filled up your deficiency] 1 ? ..
 πε̅τε̅ψ̅ρο̅ς̅ η̅αι̅ α̅ρ̅ξ̅ε̅κ̅ ρω̅ι̅ your deficiency these filled its mouth Bo
 (tris. α̅ρ̅ξ̅ε̅κ̅. ἡ̅ξ̅ε̅ν̅αι̅ κ̅) .. το̅ υ̅μ̅ων̅ (**Ν**AKL &c .. υ̅μ̅ε̅ρον̅ BCDEFGMP
 17 37) υ̅στε̅ρη̅μα̅ ανε̅π̅λη̅ρω̅σαν̅ ου̅τοι̅ (α̅ν̅τοι̅ ADEFGM, f Vg Syr
 Arm Eth)

18 α̅ρ̅ξ̅̅ α̅ι̅τοι̅ they gave rest] (1), Bo, ανε̅παν̅σαν̅(το̅) **Ν** &c, Vg
 Syr Arm Eth ro.. they gladdened Eth τ̅αρ̅] and Eth.. add και̅
 D*FG, r Vg ε̅ε̅ therefore] ο̅ση̅ Bo, **Ν** &c, Vg (Syr) Arm.. om
 Bo (E₂JR).. and Eth

19 om verse A 34 σε̅ψ̅ι̅νε̅ lit. they salute] 1 .. om ασ̅πα̅ζ̅ον̅ται̅-
 της̅ ασ̅ια̅ς̅ 37 η̅ε̅κ̅κ̅λ̅. the churches] αι̅ εκ̅κ̅λ̅. **Ν** &c, Vg Arm Eth ..
 add πα̅σαι̅ CP al, Syr (vg)

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β

[I. 1⁻⁶] πο[]ωτ[]τ[]⁷τῖ[]ῖθε εἰτε[τῖ ο ῖ]κοινωνος ἡῖῖκοορ ται οη τεθε ἄπκесопс. ⁸ ἡτῖοτωϋ ςαρ αν ετρεтетῖρατσοотῖ несино ετῖθλιψις. ται ἡтас-ϋωπε ἄμмон ρῖ тасια. κε ατῖαρεῖ ἄμмон еπεροτο ἄпара τῖσομ. ρωστε ετῖποτε епκewиῖ. ⁹ ἀλλὰ αποη ρραι ἡρηтῖ апка пμωτ ρα ιατῖ. κεнас епкewиωπε ере ρтнн κн еρον. ἀλλὰ еппoтte. παῖ εтт[ο]тпнос ἡῖреεμωотт. ¹⁰ п[αι] ἡтастотхо[и] εβολ ρῖ пμωт ἡт[εις]от ατ[ω] ςηατοτχο[и] [пента-пαρ]те ероϋ [ке ἡтоϋ е]тῖ οη ςηαтоτχο[и] ¹¹ αποη ϋβρρρωῖ ρα[ρωтῖ] ρῖ псопс. кенас [εβολ] ρῖ προ

⁸ 21 § ἡтасϋ.] ἡтасϋ. 21 ἄμмон 1^o] ἄμмон 21 ⁹ 21
¹⁰ (21) ¹¹ (21)

⁸ ἡтῖοτωϋ we wish not] ου-θελομεν N &c, Vg .. *we wish* Syr Eth ro .. ἡтῖοтew I wish not Bo, ου-θελω K, Arm .. *I wish* Eth ςαρ] N &c, Vg Bo Arm .. κε Bo (A E) Syr .. *and* Eth ρατс. to be ignorant] αγνοειν N &c, Bo (ἡατεμ) Vg Arm .. *to know* Syr Eth неси. lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. πασι. *my brothers* Bo Syr .. *our brothers* Eth εтῖθ. our tribulation] περι της θ. ημ. NACDFGP 17 37 mg, Vg (de) .. *υπερ* &c BKLM &c .. εῖθε προχ-ρεχ concerning the tribulation Bo, 119 al? Syr, Theoph Ambrst .. *that we suffered* Eth ται ἡтасϋ. ἄ. this which happened to us] προχρεχ εтасϋ. ἄ. (the trib.) which happened to us Bo Syr .. *γενομενης ημιν* N^cD^bKL &c .. *οη ημιν* N*ABCD*FGMP 17, r Vg Arm еπεροτο lit. unto the more] *Ξεπ οταμετροτο excessively* Bo, καθ υπερβολην N &c .. *trs. excessively we were weighed down* Bo .. *trs. καθ υπερβ. υπερ δ. N &c ἄпара τῖσομ beyond our power]* *trs. υπερ (παρα D*FG) δ. εβαρ. NABCMP 17 37, r Arm Eth ?.. trs. εβαρ. υπερ δ. DFGKL &c, Vg Bo (ἡροτο етeпχομ) Syr .. exceeded beyond &c our burden* Eth ro εтῖποτε &c we were far from even

SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS

[I. 1-7] as ye are sharers of the pains, thus also of the consolation. ⁸ For we wish not for you to be ignorant, Brothers, of our *tribulation*, this which happened to us in the Asia, that we were *burdened* in excess *beyond* our power, so that we were far from even the life. ⁹ But (α) we in ourselves, we put the death under our sight, that we should not be trusting unto ourselves, but (α) unto God, this (one) who raiseth the dead. ¹⁰ This (one) who saved us out of so great a death, and [he will] save us, he whom we trusted that himself even yet he will save us; ¹¹ we (being) fellow-workers for you in the supplication; that out of many persons the grace which reached

the life] *εξαπορηθηναι ημ. και του ζην* Ν &c .. *ut taederet nos etiam vivere* Vg Eth ro (*our life*) .. *ητενυτε αμροσ απι κωηρ* that we found not (any) gain in even the life Bo .. *that despaired we became even of life* Arm .. *that we despaired of our life* Eth

⁹ *αλλα ανοι* but we] *αλλ(α) αυτοι* Ν &c, Vg Arm .. *αλλα* Bo .. *and because of this* Syr .. *and* Eth *ζραι ηρ.* &c lit. in us, we put the death under our sight] *εν εαυτοις το αποκρ. τ. θ. εσχηκαμεν* Ν &c, Vg (*responsum mortis*) Arm (*we received*) .. *om εσχ.* D* .. *in us we received the answer (απι κρωσ)* of the death Bo .. *we were ready for death* Eth *ερον* lit. unto us] add *αματατεν* ourselves Bo .. *αα.* without *ερον* Bo (ΑΕ) .. *trs. ourselves before trust* Arm *τοσπος (οσς 21)* raiseth] Bo, *εγειροντι(α)* Ν &c, Vg Syr Arm .. *vivifieth* Eth

¹⁰ *παι* &c lit. this death of this size] Bo (*ααιη*) .. *deaths strong* Syr .. *trs. us (1^o) from such a death* Eth *ατω* &c and he will save us] Eth ro .. *om AD**, Vg (demid) Syr (vg) Eth *επι(ει 21) ον* even yet] Bo, *και επι* Ν ABCD* KLMP &c, f Vg (*trs. before hope* Syr vg Eth) .. *om και* Arm .. *om επι* D^b F^g G 47 *ηματοσ.* he will save us 2^o] *ρυεται* F^g G^g

¹¹ *ζαρωη* &c for you in the supplication] (21 ?) *ημων υπερ υμων τη δεησει* Α 115 .. *υμων υπερ ημων τ. δ. Ν*** &c .. *trs. υμ. τη δεησει υπερ ημ.* C, f Vg Bo (*ζειν πιτωεζ ερρη εκωπ*) Arm .. *of your prayers*

ἡραρ. περιεοτ ἡταρπωρ шарон. ερεψῆριεοτ ραρορ
 ρητῆ ραρ ραρон. ¹² πενψοτψοτ ραρ πε παι. ταῖπτρε
 ἡτῆστῆνειαν[εις] ερραι ρῆ οτοπ μεῖ [] ἡτε πιοστε
 [ρῆ οτσοφια] αν ἡсарн[ἀλλα] ρῆ οτχαριε ἡτε
 πιοστε. ἀμμοοψε ρε πκοσειοσ. ἡροσο δε ρατῆ-
 τητῆ. ¹³ ἡρενκοοτε ραρ αν πεφραи αἰμοοτ
 ηητῆ. ἀλλα ηεтетῆωψ αἰμοοτ ηε. ατω εтетῆσοοτῆ
 αἰμοοτ. φρελιε ρε тетηασοοτῆ шабоλ. ¹⁴ κατα
 θε он ἡтатетῆσοτωηен απο μεροσ ρε ανοη πε
 петῆψοτψοτ. κατα θε ἡτητῆ πωη ρε περοοτ
 αἰпенχοεиε ιε πεχρ. ¹⁵ ατω ρε πεηηαρτε ανοη.
 ηειοτωψ ἡψορῆ εει шарωτῆ. ρε εтетηεχι αἰπειερ-

¹² 21 ¹³ 21 ¹⁴ 21 ¹⁵ 21 ηειοτ. I was wishing] αιοτ.
 I wished Bo

which (are) for us Syr .. in your prayer Eth ερεψῆ. &c lit. that
 they should give thanks for it through many for us] δια πολλων
 ευχαριστηθη υπερ ημων NACD*GM 17 al, Vg (Arm) .. δ. π. ευ. v. υμ.
 BDCFEKLP al .. εη. ρητεп οτμηνψ ἡσειψ. ἡτεпφφ ερρη εχωη
 through many that they should give thanks to him (to God ΔΕ) for us
 Po .. that many should give thanks to him for us Syr .. and ye also will
 give thanks in all (cases) Eth

¹² πε παι is this] αυτη εστιν N &c, Vg Bo (Syr) Arm .. trs. this
 is our glorying Eth ἡτῆ(ен 21) стп. of our conscience] lit. our
 mind Syr Arm ερραι &c lit. in a holiness] 21 .. pref. ρε that Bo
 Syr Arm οτοп (for οτοσον) lit. a holiness] 21, αγιοσητι N*AB
 CKMP 17 37, Bo (τοσθο) Arm .. απλοσητι N°DFGL &c, Vg (am
 fu demid) Syr (h) .. add cordis Vg .. mercy Eth .. in simplicity and in
 purity Syr (vg) ἀλλα ρῆ οτχ. &c but in a grace of God]
 (21 ?) N &c, Vg Bo Arm (the gr.) Arm .. and in the grace of God Syr
 (vg, trs. we walked in the world and not in wisdom of flesh) αη-
 μοοψε we walked] 21, Bo Arm Eth .. ανεστραφημεν N &c, Vg Syr ..
 we were Eth ro δε] and Syr ρατ. with you] Bo (δατεп
 οηποτ) .. Zen θ. among us Bo (F)

¹³ ραρ] om Syr .. pref. μεп Bo (F) αν not] om Po (Fo) (Eth
 ro) making the sentence affirmative .. Eth ro has For that which ye
 know we write πεφραи those which I write] γραφομεν N &c, Vg
 (Bo εтап ΔΕJ) ἀλλα but] A 17, Syr Arm .. αλλ η N &c, η BFG,

unto (**ϣα**) us should be thanked for through many on our behalf. ¹² For our glorying is this, the witness of our *conscience*, (that) in holiness and [] of God, not in *carnal* [wisdom, but (**α**)] in a *grace* of God, we walked in the *world*, but more abundantly with you. ¹³ For not other (things) are those which I write to you, but (**α**) they are those which ye read and which ye recognize: I *hope* that ye will recognize (them) unto the end. ¹⁴ *According* as also ye knew us *partly*, that we are your glorying, *according* as ye are ours in the day of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ And in our trust indeed I was wishing first to come unto you, that ye should receive the

Vg .. εἴηλ ε *except* Bo Eth .. om Eth ro πετετιῶϣ &c they are those which ye read] Po, a (om AD*) αναγνωσσετε **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *those which ye know* Syr αρω ετ. **α**. and which ye recognize] FGK, Vg Bo Arm Eth .. om B, Bo (B) .. *also ye recognize* Syr .. pref. η **Ν** &c .. *and which is known to you* Eth ro †ρελις I hope] Bo (AEGMP) .. add δε **Ν** &c, Vg Bo Syr .. *for* Arm .. *and* Eth τετιμας. ye will recognize] Bo .. trs. εως τελ. επιρωσεσθε **Ν** &c (pref. και D^cKLMP &c *except* 17, Vg Syr Arm .. add *this* Eth, not ro ϣαβολ lit. until out] ϣα **Σ**αε unto end Bo Eth

¹⁴ οη also] **Ν** &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth απο μερος partly] απο μερους **Ν** &c, Bo (Σεν οταπο μερος) Vg (*ex parte*) .. *little from much* Syr Arm .. *from one respect* Eth ρε αηον &c that we &c] Bo Eth .. trs. καυχ. υμων εσμεν **Ν** &c, Vg Syr Arm κατα 20-πων acc. as ye are ours] om K πτητη ye are] (Eth) .. ρωτη ετε ηωτην ye also are Bo, **Ν** &c, Vg Syr πων ours] ημων **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *our glorying* Eth .. to us Eth 10 **α**πηνα. of our Lord] **Ν**BFGMP 17 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om ημων AC DKL &c, Syr (h) πεχ^c the Christ] (**Ν**^c)D*FGMP 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om **Ν***ABCD^bKL &c, Syr (h) Arm cdd

¹⁵ ρα **π**ηνη. &c lit. in our trust, we] ταυτη τη πεποιθησει **Ν** &c, Vg Bo (Σεν παι) Syr Arm .. *in this joy having trusted* Eth .. *taking counsel in this my confidence.. I also took counsel* &c Eth ro ηωρη first] **Ν**^aABC(DFG)LMP &c, Vg Syr Arm .. το πρ. L .. ελθει πρ. υμ. το δευτ. K, Bo Eth .. trs. προς υμας ελθει προτερον al plu .. om προτερον **Ν*** εει to come] DFGKL, Vg Po Syr (vg) Eth .. trs. πρ. υμ. ελθει **Ν**ABCMP, Syr (h) Arm ετετιμας ye should receive] Po Eth .. trs. after *grace* Syr .. trs. ε(σ)χητε to end **Ν** &c, Vg Arm **α**παιεσπαρ the second] **Ν** &c, Vg Bo (trs. after

σνατ ἦραμοτ. ¹⁶ ατω εβωκ εβολ ριτιτησθτῑ ετ-
 μακεδονια. ατω εβω[κ ρ]ἦ τεμακεδονια εει ψαρωτῑ.
 ἦσεθοποι εβολ ριτιτησθτῑ εφοσζαια. ¹⁷ παι σε
 αιοσασθ̄. εντι αιχωρ ρἦ σταςαι. η πεφεεεεε
 εροστ κατα σαρζ̄. σεκας εφεσ[ω]πε ἦτοοτῑ ἦσινπαι
 [παι] ατω πεεεεον εεεον. ¹⁸ οσπιστος δε πε
 ππο[σθε] σε πενσασε ἦτασπ[ωρ] ψαρωτῑ ἦοσε αν
 εη̄ οσεεεον. ¹⁹ πσπ[ρε] εεπκοσθε ῑσ πεχθ̄ [ἦ]τασ-
 τασθεοεισ εεε[οσ] ἦρητ]τησθτῑ εβολ ριτοο[τῑ]

¹¹ 21 μακεδονια] μακεδο (altered to ω) πα 21^c twice ρἦ
 from] Bo (JP) .. εβολ σεπ out of Bo ¹⁷ (21) ¹⁸ (21 §) ¹⁹ (21)

joy) .. doubly Syr Arm Eth (trs. after grace) ἦραμοτ grace] N* A
 CDFGK &c, Vg Syr Arm Eth .. χαραν N^c BLP, Bo .. reward Eth ro
¹⁶ εβωκ to go] trs. δι νμ. δι(απ)ελθειν N &c, Vg (transire) Bo
 (ἦτασθ. ππι go) Syr (pass) Arm Eth (I go) εἰ. ριτ. through
 you] over you Syr ατω and 2^o] om Bo (DFKL) .. add παλιν N &c,
 Vg Bo (παλιν οπ) Syr Arm Eth εει to come] N &c, Vg Bo (ει,
 εει ΓDFKNOΠ, ἦται ηJ) Syr (trs. to you I should come) Arm Eth
 (I return) ἦσεθοποι εἰ. ρ. lit. that they should escort me by you]
 υφ(αφ D*FG 47) νμ. προπεμφθηναι N &c, Vg Arm .. ἦτετεπφοι
 ἦωτεπ and ye indeed should escort me Bo (Syr Eth) φοσζαια
 the Iudaea] the Iudaea Bo, την ιουδαιαν N &c, Iudaeam Vg Eth ro ..
 Yehūd Syr .. the land of Yehūdā Eth .. Hreāsdan Arm

¹⁷ παι this] 21, add ονν N &c, Vg Bo Syr Eth .. add δε A .. but if
 Arm αιοσασθ̄ I wished] 21 Bo (Λ₂* Β* ΗJ) .. ει(ειε FGKM)οσασθ
 wishing Bo, βουλομενος N A B C F G P, Vg .. βουλοσομ. DK (L -εσομ.)
 &c, g Syr Arm Eth εντι(ει 21)] add αρα N &c, Vg (numquid)
 Bo (ζαρα) Arm? Eth αιχωρ ρἦ στας(αο 21*) αι lit. I used in
 a lightness] 21 (prep. ρἦ probably represents the Greek dative) .. τη
 (om FG) ελαφρια εχρησαμην N &c, Vg .. αιρι σεπ σταςαι I acted in
 a lightness Bo .. with lightness did I behave Arm .. as a light one
 I intended Syr .. as foolish that which I did Eth η &c or are the
 (things) which I think according to flesh] (21) (Bo E₂) .. ππ εφοσπ
 ερωσ αιc. ερ. κατα σαρζ̄ the (things) which I planned, I planned
 according &c Bo .. α βουλομαι κατα σαρκα βουλομαι N &c, Vg Arm

second grace. ¹⁶ And to go through you unto the Makedonia; and to go from Makedonia to come unto you, and to be escorted by you unto the Iudaia. ¹⁷ This therefore I wished. Did I use levity, or are the (things) which I think *according to flesh*, that should be with us the yea, [yea] and the nay, nay? ¹⁸ But faithful is God, that our word which reached unto you (was) not yea and nay. ¹⁹ The Son of God, Jesus the Christ, who was preached among you through us, through

(Eth) .. *that of flesh are those (things) which I intend* Syr $\eta\tau\omicron\sigma\tau\eta$ with us] 21 ($\eta\tau\omicron\sigma\tau\eta$ MS, but η probably repeated by error before $\eta\sigma\iota$) $\eta\tau\omicron\tau$ Bo, $\mu\alpha\rho$ $\epsilon\mu\omicron\iota$ (v P) \aleph &c, Vg Arm .. *because there ought to have been in these* Syr .. *with me one should be his word* Eth $\eta\sigma\iota\mu\eta\mu\alpha\iota$ $\mu\alpha\iota$ $\alpha\tau\omega$ $\mu\epsilon\mu$. $\eta\mu\omicron\mu\omicron\iota$ the yea, yea and the nay, nay] (21 ?) ($\eta\mu\omicron\mu\omicron\iota$ MS, but η 1^o probably repeated by error after $\eta\mu\omicron\mu\omicron\iota$) \aleph &c, Syr Arm .. $\eta\sigma\tau\alpha\rho\alpha$ $\mu\epsilon\mu$ $\sigma\tau\eta\mu\omicron\mu\omicron\iota$ a yea and a nay Bo .. *whether yea, yea or nay, nay* Eth .. *est et non* Vg

¹⁸ $\alpha\epsilon$] 21, \aleph &c, Vg Bo ($A_1^* \Gamma F L N O P$) Eth ro .. om Bo ($A_1^* B D E G H J K M$ 18) Syr Arm Eth, Euthal (cod) $\mu\epsilon$ $\mu\eta\sigma\tau\epsilon$ is God] (21) Syr Arm .. $\psi\epsilon\mu\sigma\tau\omicron\iota$ $\eta\chi\epsilon\phi\tau$ lit. *is faithful God* .. $\mu\eta\sigma\tau\omicron\iota$ - $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ \aleph &c (omitting copula) Vg Eth $\mu\epsilon\mu\psi\alpha\chi\epsilon$ our word] 21 .. om $\eta\mu\omicron\upsilon$ L* .. *and became not false our word which was with you and it was not mixed* Eth .. *that there is not falseness in our word* Eth ro $\eta\tau\alpha\psi\mu\omicron\mu\iota$ $\mu\omega\tau$ &c which reached unto you] (21 ?) $\epsilon\tau\alpha\psi\mu\omicron\mu\iota$ $\rho\alpha\rho\omega\tau\epsilon\iota$ Bo Vg (*qui fuit* &c) .. σ $\mu\pi\omicron\varsigma$ $\upsilon\mu\alpha\varsigma$ \aleph &c, Syr (Arm) Eth .. om σ D* .. *he who sent us to you* Eth ro $\eta\sigma\tau\epsilon$ $\alpha\eta$ lit. (was) not a yea] 21, $\eta\sigma\tau\alpha\rho\alpha$ $\alpha\eta$ $\mu\epsilon$ not a yea is Bo .. $\sigma\upsilon\kappa$ $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ $\upsilon\alpha\iota$ $\aleph^* A B C D^* F G P$ 17, Vg (*non est in illo est*) Arm .. $\sigma\upsilon\kappa$ $\epsilon\gamma\epsilon\upsilon\epsilon\tau\omicron$ $\upsilon\alpha\iota$ $\aleph^* D^b K L$ &c, Syr (Eth) $\sigma\epsilon$ yea] $\alpha\rho\alpha$ $\alpha\rho\alpha$ Bo (L) $\sigma\tau\eta\mu\omicron\mu\omicron\iota$ lit. a nay] 21, Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm Eth .. add $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\sigma\tau\alpha\rho\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha\psi\mu\omicron\mu\iota$ $\eta\chi\eta\tau\eta$ but a yea is that which became in it Bo (AE)

¹⁹ $\mu\psi$. the Son] (21) .. pref. $\alpha\lambda\lambda\alpha$ Bo (J) .. add $\tau\alpha\rho$ Bo Syr Arm (pref.) Eth .. σ $\tau\omicron\upsilon$ θ . $\gamma\alpha\rho$ $\upsilon\iota\omicron\varsigma$ $\aleph A B C P$ 17 37 al. .. σ $\gamma\alpha\rho$ $\tau\omicron\upsilon$ (om FG) $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ v. D &c, Vg $\iota\epsilon\varsigma$ Jesus] 21, $\aleph^* B D F G K L P$ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 17 .. trs. $\chi\varsigma$ $\iota\epsilon\varsigma$ $\aleph^* A C$, Bo ($A_1^* B D F J L$ 18) $\eta\tau\alpha\sigma\tau\alpha\psi$. &c lit. whom they preached among you through us] (21) (Po F 18 omitting *through us*) .. $\phi\alpha\iota$ $\epsilon\tau\alpha\mu\eta\gamma\iota\omega\mu\iota$ $\eta\mu\omicron\varsigma$ $\xi\epsilon\iota$ $\theta\eta\mu\omicron\tau$ *this whom we preached among you* Bo .. σ $\epsilon\nu$ $\mu\upsilon\iota$ (σ FG) $\delta\iota$ $\eta\mu\omega\upsilon$ $\kappa\eta\rho\upsilon\chi\theta\epsilon\iota\varsigma$ \aleph &c, Vg Arm .. *he who through us was preached to you* Syr

εβολ ριτοοτ αιπ σοτ[λιανος] αιπ τιμοθεος αιπ[εψω]πε
 ησε ατω αιμον [αλλα ο]σε πενταψω]πε ηρητη]
 20 ηρητ γαρ αιπκοττε [σε] πετσωπε ηρητη]. ετθε πα
 εβολ ριτοοτη πε προειη επφεοοτ αιπκοττε εβολ
 ριτοοτη. 21 πετταχρο αιμον ηαιεντη ηροση επεχσ.
 ατω πενταψαρση πε πκοττε. 22 πα ηταψεφρατιζε
 αιμον. ατω αψη και αιπαρηβ αιπενη εγρα
 ενερητ. 23 ανοκ δε φερικαλει αιπκοττε αιαιπρε
 εση ταψτηη. δε ηησο ερωτη. αιπει σε εκορινθος.
 24 οτη οτι δε ενο ηχοεις εтетηπιστις. αλλα ανοκ

ησε ατω αιμον] ηοταρα ηαι οηαιεν βο 20 (21) 21 21
 22 21 εγρα ε] βο .. εδ. ερη η βο (ηη) .. εδ. η βο (μη) 23 21 P
 ανοκ] ανακ 21 24 21 οτι] οτει 21 ανοκ] om βο

.. whom we ourselves preached to you Eth εβ. ριτοοτ through me]
 21, Bo, N &c .. by me Syr Arm .. I Paul Eth .. I Eth ro αιπ σοτλ.
 and Soul.] (21 ?) Bo, και σιλουανου N &c, και σιλβανου DFG, et Sil-
 uanum Vg .. and by S. Syr Arm .. and Silvanos Eth αιπερη. became
 not] (21 ?) .. ουκ εστι C

20 ηρητ γαρ (and Eth ro) for the promises] 21, Bo (j) .. add
 ηρητ all Bo (Syr Eth) .. οσαι-επαγγελιαι N &c, Vg Arm αιπκοττε
 of God] 21 .. om 17 σε πετσωπε ηρητη yea (is) that which
 became in him] (21 ?) .. εν αυτω το ναι N &c .. sunt in illo est Vg Arm
 ετηρητη οταρα πε lit. which (are) in him a yea is Bo .. in Christ
 himself' yea became Syr .. became true in Christ Eth .. true became
 because of him Eth ro ετθε &c because of this through him is the
 Amen] 21 .. for because &c Bo (ηη) .. because of this also &c Bo (οη) ..
 διο και δι αυτου το (om N*) αμην NABCFGOP 17 37, Vg .. και δι
 αυτου το α. D* .. και εν αυτω το α. D^bKL &c, Syr (h) .. because of this
 through him we give Amen Syr (vg) .. because of which also by him the
 Amen by us Arm .. and because of this by him and because of him the
 confession (amēna) of the glory of God we give Eth .. and by him Amen
 to God Eth ro επφεοοτ &c lit. unto the giving glory to God
 through us] 21, τω θεω προς δοξαν δι ημων N &c, Bo (αιψη ετωοτ
 εβολ ριτοοτη) .. add και τιμην FG .. om δι CLO, f Vg .. to the glory
 of God Syr .. by us to the glory &c Arm .. to our glory Eth ro

me and Soulianos and Timotheos, became not yea and nay, [but (Δ)] yea (is) that which became [in him]. ²⁰ For the promises of God yea (is) that which became in him: because of this through him is the *Amen* unto the glorifying of God through us. ²¹ He who confirmeth us with you into the Christ, and he who anointed us is God. ²² This (one) who sealed us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. ²³ But I, I call upon God for witness upon my soul, that I spare you, I came not yet unto Korinthos. ²⁴ Not because

²¹ πεπταστρο he who confirmeth] ο δε βεβαιων Ν &c, Vg Bo Arm .. but God confirmeth Syr .. and God is he who confirmeth Eth .. and he confirmeth us Eth ro αιμον ημων ημων us with you] ΝΑΔΓΚΛΟΡ &c, m Vg Bo (om αιμον J) Syr Arm Eth .. υμας συν ημ. C .. υμ. σ. υμ. Β εροτη ενεχεν into the Christ] εις χριστον Ν &c .. in Christum Vg .. in Christ Vg Clem Syr Arm Eth .. ηχεν πε is the Christ Bo .. ηχεν the Christ Bo (DL) ατω and] om Syr Eth ατω πεπταστροσιν and he who anointed us] Bo, και χριστας ημας Ν &c .. ο και χρ. η. D^{gr}, dfgm Vg .. κ. χ. υμας B* .. he who himself anointeth us Syr .. and anointed us Arm .. by whom he anointed us Eth .. and he who called us Bo (ΑΕΗ m^g) .. and he who called Bo (B) .. and anointeth us God Eth ro πε πιστευτε is God] φη πε is God Bo Arm .. ητεφη πε of God is Bo (B) .. θεος Ν &c, Vg Eth ro .. om Syr Eth

²² παι ηταστροφ. this (one) who sealed] ο και σφραγισαμενος Ν^c B C^c D L O &c, Arm .. και ο σφ. F G, dm Vg (am &c) .. και σφραγ. Ν* A C* K P 17 37. οροσ αρετροφ. and he sealed Bo Syr Eth αρηε earnest] Bo .. αρ(ρ)αβω(ο)να Ν &c, Eth (arabōn) .. rahbūno Syr ερ. ενενηρη into our hearts] Bo Eth .. εν ταις κ. ημων Ν &c, Syr .. εν-υμων 17, Vg (tol)

²³ δε] and Eth ηενικ. &c I call upon God for witness] ηωμ οθη φη αιμεορε I cry against God as witness Bo .. to God I bear witness Syr .. I bear witness to God Eth .. μαρτυρα τον θεον επικαλονμαι Ν &c .. testem Deum invoco Vg Arm .. I bear witness to God and I beseech Eth ro ηησο I spare] αηησο Bo (A₂* E₂ J) Syr .. φειδομενος Ν &c, Bo (ειηησο) .. because of sparing Arm σε yet] Bo (ηε) Ν &c, (Vg) Arm .. om F G, d Syr Eth εκορηθος unto K.] through Macedonia Eth ro

²⁴ οσχη] but not Eth .. and not also Eth ro ετετηπ. unto your faith] ενετενηρηη Bo, της π. υμων D F G, Vg Syr .. om υμων Arm ..

ειρήνηρῶν ἁπετῖραψε. ετετῖαδεραττηστῖ ταρ
 ρῖ τπιστις.

II. αικρινε ἁπαι παι ετῖει οη ψαρωτῖ ρῖ
 οσλῆπι. ² εψχε ανοκ ταρ πετναλῆπει ἁεω[τ]ῖ.
 ειε πια πετναετφ[ρα]νε ἁεοι ειαντι πετ[η]αλῆπει
 εβολ ριτοοτ. ³ [π]αι ταρ ἡταεσερτῖ. χε[κ]αε εηπαιε
 ταλῆπει ἡ[ρη]τοτ ἡνετεψχε ετ[ραρα]ψε εβολ ρι-
 τοοτοτ. ει[κω] ἡρητι ερωτῖ τηρτῖ. [χε] παραψε
 πωτῖ τηρ[τῖ π]ε[] ⁴ εβολ ταρ ρῖ οσηοτ [ἡθλιψ]τις
 ἁῖ οσλωχῖ [ἡρη]τ αιεραι ηητῖ ριτῖ [ραρ ἡ]ρειν.
 χεκαε αη ε[τετηε]λῆπει. ἀλλα χε[καε] ⁵ λῆπει ἁ-
 εοι αη. ἀλλα ἀπο εεροτς. χε ἡναεπιβαρει ἁεεωτῖ

¹ 21 ετῖει οη] ετῖοη 21 ² (21) πετνα-πετνα-πετνα]
 (21).. ετ-ετ-εθ Βο ³ (21) ⁴ (21) ⁵ (21) (41)

υμων της π. Ν &c, Arm ead Eth (*compel you to believe*) εἰρηῶν-
 ῶν we are co-operating] Eth .. συνεργοι εσμεν Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth ro ραψε joy] χαριτος 37, Arm

¹ αικ. ἁπ. παι lit. I judged this for me] εκρινα δε εμαντω τουτο
 Ν &c .. statui autem hoc ipse apud me Vg .. but I judged this in myself
 Syr (vg) .. but this only I chose Arm .. εκρ. τε &c D^{sr*} .. εκρ. γαρ &c B
 17 37, Syr (h) .. φαι ταρ αιτῖρα ερωϋ ἡρηνη ἡρηνη for this I judged
 in me Bo (om ταρ αε) .. and this therefore I counselled in myself Eth ..
 and I decided therefore Eth ro ετῖει οη not to come again] om οη
 Bo (Bo 18) Eth .. trs. ραρωτεπ οη unto you again Bo .. παλιν-πρ. v.
 ελθ. ΝΑΒСΚLOP, Syr (h) .. π.-ελθ. πρ. v. DFG, Vg Syr (vg) Arm
 (Eth) ρῖ οσλ. lit. in a grief] Bo .. trs. παλιν εν λυπη Ν &c, Vg Syr
 Arm .. trs. ελθειν εν λ. minusc. vix mu. .. to come sad to you Eth

² εψχε ανοκ ταρ for if I] 21, Syr .. ει γαρ εγω Ν &c, Vg Bo
 Arm .. but if I Eth ειε then] 21, Bo (1ε) .. om Syr Eth .. και Ν
 &c, Vg Arm πια πετνα. who (is) he who &c] πια ετ. Bo, τισ ο
 Ν*ABC, Eth .. τισ εστιν ο Ν^cDFGKLOP &c, Vg Syr Arm πετ-
 ναλῆπει(ηη 21) εδ. ριτ. him who will grieve through me] (21).
 ο λυπουμ. εξ εμου Ν &c, Vg Bo Arm .. lit. he who I caused grief to him
 Syr Eth .. he who I caused joy to him Eth ro

we are lord unto your *faith*, but (α) we, we are co-operating for your joy; for ye are standing by the *faith*.

II. I *decided* this for myself, not to [come] again unto you in *grief*. ² For if I am he who will *grieve* you, then who (is) he who will *gladden*, me *except* him who will *grieve* through me. ³ For this I wrote, that I should not come, and *grieve* in them for those through whom it is right for me to rejoice; being confident of you all, that my joy is the (joy) of you all. ⁴ For out of *great tribulation* and anguish of heart I wrote to you through [many] tears; not that ye should *grieve*, but (α) that [⁵] he *grieved* me not, but *partially*, that

² παι ςαρ for this] και γαρ εγρ. τουτο αυτο 17, Syr (h*) Arm ead .. και εγρ. τ. α. Ν &c (τ. α. εγρ. DFG, Vg) .. και εγρ. αυτο τ. CO, Syr .. and this also Eth .. και εγρ. τουτο Α, Arm .. οτορ φαι αιςζητη and this I wrote Bo ἵταισερετῆ lit. I wrote it] 21, Bo (αιςζητη) εγραψα Ν* ABC* OP 17, Vg (am) Arm .. add υμιν Ν^c C^c DFGKL &c, Vg Syr Eth κεκας ειπαει that I should not come] ρημα αιψανι ραρωτεν οκ that should I come unto you again Bo Eth (om to you) .. ινα μη ελθων Ν &c, Vg Syr Arm ταλτπει (η 21) ἡρητορ and grieve in them] 21, λυτην σ(ε)χω Ν &c .. add επι λυτην DFG, Vg Syr (h*) .. ἡταυτεμσι ἄκαρ ἡρητ ἡτε ηη I might not receive grief of those Bo .. they should cause grief to me Syr .. grief I should endure Arm .. should not happen to me grief Eth πετεμυσε &c lit. those who it is right for me to rejoice through them] (21 ?) αφ ων εδει με χαιρειν Ν &c, Vg (Bo) .. those who ought to have caused me joy Syr .. whence it was worthy for me to rejoice Arm (Eth) .ει[κω] ἡρητη being confident] (21 ?) ερε παρητ οητ being confident Bo, πεποιθωσ Ν &c, Vg Eth .. add δε Syr ε. τηρτῆ of you all] 21, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om all Syr

⁴ ςαρ] 21, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (GMP) .. and Syr αἱ οηλ. lit. and an anguish] 21, Eth .. and from &c Syr Arm ηητῆ to you] 21, Eth ro .. add these Syr .. this (om to you) Eth κεκας &c λτπει (ηη 21) &c not that ye should grieve] (21 ?) ουχ ινα λυτηθητε Ν &c, Vg Arm Eth. (and not &c) .. not because that it should be sad to you Syr .. κε ἡτε πετερητ ἄκαρ αη not that your heart should be pained Bo

⁵ ἡπαει (ει 41) ἡρει &c I should not burden you all] (21) 41, ἡταυτεμοταρ ἡρος εκεν οηνοτ τηροτ lit. that I should not add

τηρτῆ. ⁶ τελεπιτιμια σε ρωσσε επα. τε εβολ ριτᾱ
 περοσο. ⁷ ρωστε ἵτροσθι ἵτετῆκω πας εβολ ατω
 ἵτετῆσῆσῶπῆ. μνηποτε ρραι ρᾱ προσε λθρη
 ἵσεωμῆ μ̄παῖ ἵτεμμε. ⁸ ετθε παῖ φαρακαλει
 σε μ̄εωτῆ. εαταχρο ἵοσασαπν εροσθι εροφ.
⁹ ετθε παῖ ταρ ἵταῖςραῖ πητῆ. σε εσεμμε ετετῆ-
 δωκειεν σε ἵτετῆ ρενσταεντ ρῆ ρωβ ημε. ¹⁰ πετετ-
 πακω πας εβολ φκω ρω. και ταρ ανοκ ἵταῖκω εβολ
 μ̄πενταμιαας εβολ ετθετητῆ ρᾱ προ μ̄πεχς.

⁶ 21 41 ⁷ (21) 41 μνηποτε] 21 41 .. μνηπως Bo, N &c
⁸ (21) 41 παρακαλει] -λε 21 ⁹ (21) 41 ¹⁰ (21) 41

weight upon you all Bo, *μη επιβαρω παντας υμας* N &c, Vg Arm .. Syr
 has not me he grieved but partially you all, lest should be heavy the
 word upon you .. Eth has and now I burden not my speech upon you ..
 Eth ro that I should not burden &c

⁶ τελεπιτι(ε 21)μια this punishment] trs. τω τοιουτω η επιτ. N
 &c, Vg Bo Syr Arm Eth σε therefore] om N &c, Vg Bo Arm Eth
 .. δε Syr ρωσσε is sufficient] trs. to beginning of verse N &c, Vg
 Bo (κνη εφαι μ̄παῖρη† εταῖεπιτ.) Syr Arm Eth επαῖ unto this
 (one)] *to him—to this* Syr .. εφαι μ̄παῖρη† Bo, τω τοιουτω N &c, Vg
 Arm Eth τε εβολ ριτᾱ lit. that by] οη &c Bo (DFKL), η υπο
 N &c, Syr .. om η 47 .. εαι ετασσωπῆ this which happened Bo Vg
 (Arm .. om this Arm cdd) .. this which happened to him Eth .. om
 Eth ρω περοσο lit. the more] των πλε(ι)ονων N &c, Vg .. om
 η υ. τ. πλ. FG, Eth ρω .. many Syr Eth .. lit. a multitude Bo (*the
 mult.* v 18)

⁷ ρωστε so that] 21 41, Bo, N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth
 (not ρω) ἵτροσθι (21 .. ἵτροφ 41) rather] (21 ?) μ̄αλλοη Bo (add
 ρε ηJ) .. pref. τουναντιον N &c, Vg Bo (πετοσῆηγ) Arm .. om AB,
 Syr Eth .. trs. υμας τουναντιον DFG 17 κω πας εβολ forgive to
 him] 21 41, Eth .. χαρισασθαι N &c, Vg (*donetis*) Bo (ερωμοτ) Syr
 Arm .. *him who hated you forgive and make rejoice* Eth ρω ἵσεωμῆ
 &c lit. they may swallow up this of this kind] 21 41, Bo .. καταποθη
 ο τοιουτος N &c, Arm .. *absorbeatur qui eiusmodi est* Vg Syr

I should not *burden* you all. ⁶This *punishment* therefore is sufficient unto this (one), that which (was inflicted) by the most (of you); ⁷so that rather ye should forgive to him and comfort him, lest haply in the excessive grief such an one should be swallowed up. ⁸Because of this I *exhort* you therefore, confirm *love* toward him. ⁹For because of this I wrote to you, that I should know the *proof* of you, that ye are obedient in every thing. ¹⁰Him to whom ye will forgive, I forgive also: for I also, I forgave that which I forgave because of you in the person of the Christ,

⁸ εε therefore] 21 41 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. and because of this Eth ματαχρο confirm] 21 41, Bo (B^c 18) Eth .. κυρωσαι N &c, Bo (εταχρο) Arm .. ut confirmetis Vg Syr ἰοσαρ. εε. ep. lit. a love unto him] (21 41) Bo Eth (with him) .. trs. εε αυτον αγαπην N &c, Vg Arm (the love) .. in him your love Syr

⁹ εθε παρ ταρ for because of this] 41, Bo, εε τουτο γαρ 112, m Vg (am) .. om ταρ Bo (HJ) .. add και N &c, Vg Syr (I wrote also) Arm πητῑ to you] 21 41, Bo, υμων 31 330, Eth, υμων FG .. om N &c, Vg Syr Arm ετετῑδοκ. lit. your proof] (21) 41, Bo, την δοκ. υμων N &c .. τ. δ. παντων υμ. F^{er} G .. by proof Syr .. that I may prove you Arm .. your morals Eth εε that] 21 41 .. ε N &c, Vg (an) Bo (εεε) Syr Arm Eth .. η AB 17 ἡτετῑ γεν (επ̄ 21 41) &c ye are obedient in every thing] (21) 41, P^o (ἡρεφωτεμ) .. trs. εε παντα υπ. εετε N &c, Vg Syr (add to me) Arm Eth (add to me, not ro)

¹⁰ πετετιακω &c lit. he who ye will forgive to him] 21 ? 41 .. φη δε ετετενια ερωμοτ παρ but to whom ye will grant favour Bo .. om δε Bo (HJ) .. ω δε τι χαριζεσθε N &c, Vg .. om τι Syr (pardon) .. for if ye to any one grant favour Arm φκω εω I forgive also] 41, καγω N*ABC²DOP 17 37 47, also I Syr .. και εγω N^aC*FGI &c, Vg Arm .. ανοκ εω φιρι παρ lit. I also do (i. e. grant favour) to him Bo ανοκ I] (21) 41, Bo .. om Bo (Γ) ἡταικω &c I forgave that which I forgave] (21 ?) 41 .. ο κεχαρισμα ει τι κεχ. NABC(D*) FGO Vg (Syr) προμοτ εταιαρ φη εταιαρ ἡρομοτ αιαρ the favour which I did, that which I granted I did it Bo .. ει τι κεχ. ω κεχ. D^bKL 17 &c, Syr (h) .. if I forgave, whatever I forgave Arm ἡπερχε of the Christ] (21) 41, Bo (BDHJKL 18) .. χυ N &c .. ἡνετ̄ πεχε Bo

11 **κεκας** ἵπνετροσρωων εβολ ριταε πσατανας. ἵτῆ-
 οβῆπῆ ταρ αν ενεεμεεεε. 12 ἵτερειε δε εγραι
 ετετρωας επετασσελιον επεχετ. ατω ἵтере οηκοσ
 ἵρο οστοι και ρεε πχοειε. 13 επιεετον ρεε παπῆα. κε
 επιεε ετιτοσ πασον. αλλα ἵτεριαποτασε πασ. αιε
 εβολ ετεακερονα. 14 περεοτ δε επποστε σῆπ.
 και ετχαιο εεον εβολ ἵποσεισῆ και ρεε πεχετ.
 ατω ετοσωνε εβολ επεστοι επεεεσοσῆ εβολ
 ριτοσῆ ρεε εεα και. 15 κε ανῆ οσεφνοσσε ἵτε
 πεχετ επποστε ρῆ πετπαοσχα και πετπατακο.

11 (21)

12 (21 § Ḥ) 41

13 41

14 41 §

15 41

11 ἵπνετροσρωων &c lit. they should not defraud us by the S.]
 (21) μη πλεονεκτηθωμεν &c Ν &c, Arm .. *non circumveniamur a Sat.*
 df Vg, *possideamur a Sat.* m .. ἵτεσσεεε πσατανας σιττεπ ἵχονε
lest the Satanas should do us violence Bo .. *lest should defraud us Satan*
 Syr Eth ἵτῆοḥ (ε 21) σῆπ ταρ αν for we forget not] ἵ (om Δ Β
 Ε Η) πεκοḥε &c Ρο, *non enim ignoramus* Vg Arm .. trs. *αγνοουμεν*
 to end of verse Ν &c .. *as to whose thought we do not go astray* Eth ..
for we know his thoughts Syr πεεμεεεε his thoughts] 21, Vg Bo
 Syr Arm .. *αυτου τα νοηματα* Ν &c .. *his thought* Eth

12 δε] 21 41 .. and Eth τρωας Trōas] 41, Bo, τρωαδα Ν &c
 .. τρωας 21, τρωαδα LP επεν. for the gospel] 21 41 .. *eis το ευαγ.*
 Ν &c, Ρο (επεε.) Arm Eth .. *δια το ευαγ.* FG, Vg (*propter*) .. *in the*
gospel Syr πεχετ the Christ] 21 41 .. *του θεου* 17 ατω &c and
 when &c] 21 41, και θ. μ. *ανεωγμενης* Ν &c, Vg Bo .. και θ. μ. *ην-*
εωγμενη FG, Syr Arm Eth .. om Eth ρο ἵτ. &c when a great door
 had been opened to me] (21 ?) 41 .. *θυρας μοι ανεωγ.* Ν &c, Vg .. *ετα*
οστρο οστων ηη when a door was opened to me Bo Arm .. *was opened*
to me a door Syr (Eth) ρεε πχοειε in the Lord] (21 ?) 41, Bo,
 εν κυρω Ν &c, Vg Syr Arm .. ἵτε ποε of the Lord Bo (σ) .. *a way of*
God Eth .. om Eth ρο

13 επιεετον &c I rested not in my spirit] *ουκ εσχηκα ανεσω τω*
πνευματι μου Ν &c, Vg .. *I gave not rest to* &c Arm .. *there was not*

¹¹ that we should not be defrauded by the Satanas: for we forget not his thoughts. ¹² But when I had come into the Trōas for the *gospel* of the Christ, and when a great door had been opened to me in the Lord, ¹³ I rested not in my *spirit*, because I found not Titos my brother; but (Δ) when I had taken leave of them I came out unto the Makedonia. ¹⁴ But thanks be to God, this (one) who glorieth us always in the Christ, and who manifesteth the odour of his knowledge through us in every place. ¹⁵ Because we are a fragrance of the Christ for God in those who will be saved and those who will perish;

rest to me in &c Syr .. **ἄνε πανῆα ἄτον** *my spirit rested not* Bo **ξε** &c because I found not] Vg Syr, *because found not I there* Arm .. **τω(ο) μη ευρειν με** **Ν^c ABC* FGKLP** &c .. **του μη** &c **Ν* C²** .. **εν τω μη** &c D 17 .. **ετεῦπιξιαι** *having not found* Bo **τιτος**] *Timothy* Arm cd **αλλα**] **οτορ** and Bo (AE) **ἰπερι(ει 41) αποτ. πατ** when I had taken leave of them] *I dismissed them and* Syr .. om *avtois* K **αιει εη**. I came out] add **ἡματ** there Bo .. add **ἡμωσ** from them Bo (HO)

¹⁴ **περμωτ** &c lit. but the grace to God accepted] Bo .. *but grace to God* Syr .. **τω δε θεω χαρις** **Ν** &c, Vg Arm **παι ετχαιο** &c this (one) who glorieth us &c] tris. **τω παντοτε θριαμβεοντι ημας** **Ν** &c, Vg (Arm), *who in every place a spectacle maketh of us* Syr .. **φαι εθοτορη** **ἡμων εηολ ἰηνοτ νηην** *this who manifesteth us at all time* Bo **εἰ πεχῆ** in the Christ] Bo, **Ν** &c, Syr .. **εν χω ἰω 17 37**, Vg Arm **ετορωνη** &c who manifesteth the odour of his kn. &c] **π(ἡ ΑΕΜΡ) εθοι ἰτε περμει εθοτορη ἡμογ** &c *the odour of his kn. manifesting it* &c Bo, **Ν** &c, Vg (Arm) .. *revealeth in us the odour of his kn.* Syr .. *the odour* &c we make manifest Arm cd **αα** place] earth Arm cd

¹⁵ **ξε** because] **οτι** **Ν** &c, Vg Arm ? .. **γαρ** Syr **αηπ** &c lit. we are an odour sweet of the Christ for God] Bo (**σει φ† FK** .. **φ† BE 18**) .. *fragrance of Christ we are with God* Eth .. *an odour we are-sweet in Christ to God* Syr .. *an odour sweet we are of Christ to God* Arm .. **χω ευωδια εσμεν τω θεω** **Ν** &c, Vg (om **τω θεω** K, Palladius al) **εἰ** &c in those who will be saved and those &c] *in* &c and *in* &c Bo .. **εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλ.** **Ν** &c, Vg Syr (*who live*) **Αιμ**

¹⁶ ροιμε μεν ἵστοι εβολ ρα̅ πειοτ επειοτ. ροιμε δε ἵστοι εβολ ρα̅ πωιη̅ επωιη̅. ατω ἱναρρη̅ και ηιε πετα̅πι̅σα. ¹⁷ ηενο ταρ αν ἱθε ἱραρ ετο ἱεπωτ απ̅ψαχε απ̅κοοτε. αλλα ρωε εβολ ρη̅ οττ̅η̅βο. αλλα ρωε εβολ ριτα̅ πιοοτε απ̅ε̅το εβολ απ̅κοοτε επ̅ψαχε ρα̅ πεχ̅τ̅.

III. αναρχει οη ἱετηριστα α̅ε̅οη. ηεντι τ̅η̅ρχ̅ρε̅ια ἱρενεπιστολη̅ ε̅ε̅ε̅ριστα α̅ε̅οη ηιη̅η̅ ἱθε ἱρενκοοτε η εβολ ριτοοττη̅η̅η̅ ἱναρρη̅ ρε̅ν̅κοοτε. ² τ̅η̅ε̅πιστολη̅ ἱτω̅η̅η̅ ηε α̅ε̅η̅ε̅ ρη̅ ηε̅ρη̅η̅τ̅ ε̅ε̅ι̅ε̅ε̅ ε̅ρο̅ε̅ α̅τω̅ ε̅τω̅η̅ α̅ε̅ε̅ο̅ε̅ ριη̅η̅ ρω̅ε̅ε̅ η̅ι̅ε̅. ³ ε̅ε̅τ̅η̅η̅ο̅ω̅η̅ε̅ εβολ δε ἱ̅τ̅ε̅η̅η̅ τε̅η̅ε̅πιστολη̅ απ̅ε̅χ̅τ̅

¹⁶ 41 ¹⁷ 41 §

¹ (d) 41 § ² (d) 41 ³ (d) (41)

¹⁶ ροι(ει 41) ηε some] twice, Bo (BHJ 18).. ἱραποτοη̅ to some Bo, ο̅ι̅ς N &c, *aliis* Vg Syr Arm μεν indeed] N &c, Vg Bo .. om Syr Arm, Antonius ἵστοι of odour 1^o] Bo (FO) ο̅σ̅μ̅η̅ D ε̅τ̅, Bo (ἱ̅ο̅σ̅ε̅ο̅ι) .. ο̅σ̅ε̅. *an odour* Bo (Γ) ο̅σ̅μ̅η̅ N &c, Vg Syr Arm εβολ ρα̅ out of] twice, Bo, εκ NABC 17 37 47 (Eth ro).. om DFGKL &c, Vg Syr Arm (Eth) π̅μ̅ο̅τ̅-π̅ω̅η̅ε̅ the death-the life] twice, 47 1^o .. ο̅μ̅ο̅τ̅-ο̅τ̅ω̅η̅ε̅ Bo, N &c, Vg Syr Arm ἱ̅να̅ρ̅. &c lit. with these who is worthy] *προς ταυτα τις ικανος* N &c .. *ad haec quis tam idoneus* Vg .. *to this who will be sufficient* Syr .. *to this who sufficient is* Arm .. η̅ι̅ε̅ ε̅τοι ἱ̅ρ̅ικ̅αν̅ο̅σ̅ η̅ε̅ η̅αι lit. *who (is he) who is being sufficient against these* Bo (Eth)

¹⁷ ἱ̅ρα̅ρ many] ο̅ι̅ πολλο̅ι NABCK &c, df Vg Bo (ο̅τ̅μ̅η̅η̅) Eth .. ο̅ι̅ λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ι D ε̅τ̅ F ε̅τ̅ G L, Syr Arm ε̅το ἱ̅ε̅πω̅τ̅ who trade] Bo (ε̅ε̅ρ̅ι̅ε̅ε̅-η̅ω̅τ̅) (Arm) .. *κατηλευοντες* N &c, *adulterantes* Vg, *who adulterate* Syr Eth ρωε as 1^o] Bo, N &c, Syr Arm .. om FG, OL Vg Eth εβολ ρη̅ out of] ε̅ξ N &c, Vg Bo Arm .. *in* Bo (g) Syr Eth ο̅τ̅τ̅η̅ε̅ο̅ lit. a sincerity] Bo, N &c, Vg .. *firmness* Syr Arm α̅λλα 2^o] om FG, OL Vg (fu demid) Syr (h) .. *and* Syr (vg) Eth εβολ ριτα̅ from] εβολ δε̅η̅ out of Bo, εκ N &c, Vg Syr Arm .. *in* Bo (DL) ε̅ι̅ (ἱ̅ 41)-ψαχε we are speaking] *τε̅η̅ε̅α̅ς̅ι̅ we speak* Bo, *λαλουμεν* N &c, Vg Syr Arm ρα̅ πεχ̅τ̅ in the Christ] trs. δε̅η̅ η̅χ̅τ̅ *τε̅η̅ε̅α̅ς̅ι̅* Bo, N &c, Vg Syr Arm

¹ αναρχει we began] d 41 .. *τε̅η̅ε̅ρ̅η̅η̅τ̅ε̅ we begin* Bo, *αρχομεθα* N

¹⁶ some *indeed* of odour out of the death unto the death, but some of odour out of the life unto the life. And as for these (things) who is worthy? ¹⁷ For we are not as many, who trade with the word of God; but (α) as out of sincerity, but (α) as from God, before God, we are speaking in the Christ.

III. We *began* again to *commend* ourselves. Need we *epistles commending* us to you as others (do), or from you to others? ² Our *epistle* ye are; it was written in our hearts, known and read by all men; ³ ye are being manifested that

&c, Vg Syr Arm (Eth) οπ again]41, Bo, παλιν Ν &c, Vg, anew Syr ..henceforth anew Arm ἵστηριστα α̅. lit. to commend us] εαντ. συν. Ν &c .. to show to you what we are Syr α̅ητι] δ 41, η μη ΝΒ CDFG 37, Vg Bo (τε α̅η) Syr .. ει μη AKLP &c .. although Arm τῆ̅ρ̅χει (ρι δ) α̅ (χειρει 41) need we] δ 41, Bo, χρηζομεν Ν &c, Vg Syr .. we need not Arm ε̅ς̅τ̅(η 41) η̅ς̅. &c commending us to you] Bo (ε̅τ̅α̅ρ̅ο̅ α̅μο̅ν̅ ε̅ρα̅τε̅ν̅) .. συστατικων πρ. υμας Ν &c, Vg .. of commendation to you Arm .. lit. of commandments—to you Syr ἵθε ἵρηενκ. &c lit. as others, or from you with others] (δ?) 41 .. trs. ως τινες συ[ν]στ. επιστολων πρ. υμ. η (ως 17) ε̅ξ̅ υμ. ΝABC 17, Vg Arm (add συ[ν]στατικων D*FGKLP &c) .. trs. *epistles as others commending us to you or from you* Bo (φαρωτεν τε ε̅βολ̅ ριτεν̅ θ̅η̅ου̅) .. Syr has that letters of commandments should be written to you about us or that ye should write, (and) ye should command us .. obs. FG add επιστολων, and 23 ^{ms} Syr (h†) add προς ε̅τε̅ρο̅υ̅ς, cf. προς α̅λλο̅υ̅ς Chr̅ eom

² τῆ̅ (τεπ 41) επ. our epistle] 41, Ν &c, Vg .. pref. α̅ε̅ ο̅υ̅η̅ because Bo .. add δε Syr .. pref. but Arm Eth ἠ̅τω̅τῆ̅ πε̅ lit. ye is] 41, Bo .. υ̅μ̅ει̅ς̅ ε̅σ̅τε̅ Ν &c, Vg Syr (our own)* Arm α̅ς̅η̅ς̅ it was written] 41 .. ε̅ς̅ς̅η̅ου̅τ̅ι̅ written Bo, Vg Arm .. ε̅γ̅(ν)̅γε̅γρα̅μ̅. Ν &c .. which was written Syr πε̅η̅ς̅. our hearts] δ 41 .. πε̅τε̅ι̅πε̅η̅ς̅. your our hearts Bo (β) by error .. υ̅μ̅ων̅ Ν 17, Vg (demid) Eth ρο̅ ε̅τε̅ι̅μ̅ε̅ lit. they knowing] ε̅τ̅α̅μ̅ε̅τ̅ι̅ they thinking Bo (γ) .. pref. and Syr α̅τω̅ and] om Bo (Α₂Ε) ρι̅τῆ̅ &c by all men] (δ?) 41, Ν &c, Vg Syr .. among all Arm .. Bo has ε̅τω̅υ̅ α̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅χε̅ρω̅μ̅ι̅ η̅. lit. they reading it, viz. all men, less literal than the Sahidic .. τω̅ν̅ αν̅θρ̅. omitting παντων FG

³ ε̅τε̅τῆ̅ο̅υ̅η̅κ̅ ε̅η̅. ye are being manifested] 41, φ̅α̅νε̅ρο̅υ̅μ̅ε̅νοι̅ Ν &c, Vg Arm .. ye are manifested Bo .. for ye knew Syr ἠ̅τε̅τῆ̅ τεπ. α̅πε̅χ̅ε̅τ̅ ye are the epistle of the Christ] (δ?) (41?) .. ἠ̅ω̅τε̅ν̅ ο̅υ̅-

εαυταδιακονει $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ εβολ ριτιτηρτη $\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\eta}\bar{\rho}$ [ρῆ
 ουα]ελα αν. αλλα ρᾱ πεπ̄α [ᾱπινοτε ετοιρ̄].
 ρῆ ρενπλαζ̄ ἰωνε [αν. αλλα ρῆ ρεν]πλαζ̄ ἰρητ
 ἰσαρ̄. ⁴ ουιταν δε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ουιαρτε ἰτ[εισοτ]
 εβολ ριτοοτ̄ $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\sigma}$. [⁵ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$]ειπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ [ρτορ.
 αλλα [εβολ ριτᾱ [πινοτε τε ⁶]υα ἰ[] ἰτε πε
 [περσαι ταρ [πετ̄]μοτοτ. πεπ̄α δε [ϕτανο.
⁷ εϑχε τα]ακονια δε [ᾱπειο]τ [ρῆ ρεν]εραι ρῆ
 ρενωνε [] ρωτε ἰσετᾱε̄ε̄ε̄ε̄ε̄ε̄ [ἰσιπ̄υρη $\bar{\alpha}\bar{\pi}$
 περανλ] εσωϑ̄ εροσι [επρο $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτενε ετ̄βε πεοοτ
 $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}$ [] ⁸ ἰαϑ ἰρε ἰροτο [τα]ακονια $\bar{\alpha}\bar{\pi}$
 πε]π̄α καϑωπε ρῆ οτεο[οτ. ⁹ εϑχε πε]οοτ ταρ
 ϑωπε ἰτα]ακο[νια] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ λλον σπαρ̄ροτο [ἰσι]τα]α-
 κονια] ἰτα]κα]ιοσ]τη ρᾱ πεοο[τ. ¹⁰ ¹¹ εϑχε πετ-
 παοσ]ω]σ̄ ταρ [ϑωπε εβολ ριτι οτεοοτ ἰροτο
 εεατε] πετ]α]σ]ω]ϕ]αϑ]ωπε ρῆ οτεοοτ]. ¹² εϑ̄ιταν
 σε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ἰρε[λ]π̄ε ἰτε]ε]νε] τ̄ι]χρω ἰο]τηοσ $\bar{\alpha}\bar{\pi}$ -
 [παρ]ρησια. ¹³ ατω κα]τα θε αν $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτε]ε]ε] εϑα]ϕ]ω
 ἰο]τ]κα]λ]α]ε]ε]α ερ]αι ε]χ]ᾱ πε]ρ]ο ¹⁴ α]χ]ρι ταρ ε]πο]οτ
 ἰροοτ α [π]ε]ρ]̄ε ἰο]τωτ ϑ]ωοπ ε]χ]ᾱ π]ω]ϑ ἰ]τα]α]θ]νη
 ἰα]σ. ἰ]σε]ω]λ]π̄ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ε] ε]βολ αν. δε ε]ρ]η]α]ο]σ]ω]σ̄ ρᾱ

¹⁴ d αχρι] αχρ̄τ d^c εχ̄ᾱ] Bo (B 18) .. ριχεν Bo

επιστ. &c ye are an epistle of the Christ Bo .. εστε επ. χ̄υ N &c Arm ..
 ep. estis Christi Vg Syr εατα. lit. they having ministered it by
 us] (d ?) (41) Bo (εαϑϑεαϑϑι) .. διακονηθεισα υφ ημων N &c, Vg Arm ..
 which was ministered by us Syr εσσηρ written] d, Bo, γεγραμμενη
 K .. εν(γ)γεγρ. N &c .. pref. και B, f Vg Arm Eth .. which was written
 Syr ρᾱ πεπ̄α in the spirit] d, εν πν. 37, Bo Syr .. om εν N &c, Vg
 Arm ἰρητ &c of heart of flesh] Bo, καρδιασ σαρκιναις FK &c, cordis
 carnalibus Vg Syr (vg) Arm, Marcus .. καρδιασ σαρκιναις NABCD
 GLP, Syr (h)

¹⁴ ταρ] om 47, d Vg (fu** tol) Bo (H*) .. trs. after until now Eth

ye are the *epistle* of the Christ, having been *ministered* by us; written not in [an] ink, but (α) in the *spirit* [of the living God]; not in *tables* of stone, but (α) in *tables* of heart of *flesh*. ⁴ But we have such a trust through the Christ [toward God. ⁵] but (α) [our worthiness] from God is. [⁶ for the writing is that which putteth to death; but the *spirit* maketh live. ⁷ But if the *ministration* of [the] death [in writings] in stones [became in glory], so that were not able [the sons of the Israēl] to look into [the face of Mōysēs] because of the glory of his face, [] ⁸ How rather will not [the *ministration* of the] *spirit* become in glory? ⁹ For if the glory became of the ministration [of condemnation] *more* will exceed [the *ministration*] of the *righteousness* in the glory. [¹⁰ ¹¹ For if that which will be done away [became through glory, much rather] that which will remain will [become in glory]. ¹² Having therefore such *hope* we use great *boldness* of *speech*, ¹³ and not according as Mōysēs, [who is wont to put a] *covering* upon [his face, ¹⁴] for until this very day the same covering abode upon the reading of the old *covenant*, and it is not revealed that it will be done away in the Christ.

(until to-day Eth ro), Cyp²⁷⁷ ἡμέρας lit. of day] Bo (Arm) .. της σημερον ημερας N ABCD (FG) .. in hod. diem Vg .. om ημερας KL &c, Syr (vg) (Eth) α-ὑοον abode] remained Eth, μενει N &c .. (is) standing Syr, perstat Vg, is stretched Arm .. ԳՃԻ is put Bo εχῆ (ϋιαν Bo) &c upon the reading of &c] επι τη αναγνωσει N &c, Bo Arm .. whenever the old testament is read that very veil (is) standing upon them Syr .. for that veil remained on the old law as often as it was read Eth (om as often &c ro) .. εν τη &c DFG, Vg (in lectione) ἡνεσ. ἡ. εἰ. ἀν lit. and they revealed it not] ἡγῳωρη εἰοῦλ ἀν it is not revealed Bo, μη ανακαλυπτομενον N &c, non revelatum Vg .. and disappeared not Arm .. and it is not revealed Syr .. and is not uncovered Eth εε that] Bo, οτι N &c, Syr Arm .. quoniam Vg .. until Eth .. if Eth ro .. om εε εϋακωρη Bo (H*) εἰ περὶ in the Christ] Bo .. trs. εν χριστω καταργ. N &c, Vg Syr Arm .. add ιησου 37 .. caused it to cease Christ Eth .. add until to-day Eth ro

πεχῶ. ¹⁵ ἀλλὰ ὡς ἂν ἐσθῶσι ἀλλωθεν ἐπὶ
 οὐρανῶν κη εἶρα ἐξῆ περὶ. ¹⁶ ἐπεὶ
 δε ἐφρακότη ἐπχοεῖς ὡς ἐφί ἀπκαλῶν.
¹⁷ [ἐπχοεῖς δε πέ] πεπῆα. πεα εἶτε πεπῆα [ἀπχοεῖς]
 ἰρητῆ ἐσῶν ἰστῖρῶρε [¹⁸ ἀνοι δε] τῖρῆ
 ῥῖ ὄρο ἐφολῆ ἐβὼλ τῖ[σῶψτ] ἐπεοο ἀππορτε
 ρῖτῖ [ῥῖ ἰτῖρῖων ἰσ[ωτ] ἐβὼλ ῥῖ ὄρο] ὄ
 εοεοο [].

IV. [εἶθε καὶ εἶπα] ἢ ἀλλῶ ἢ [τῖρῖων] ἀ κατὰ
 [θε ἢ] τῖρῖων καὶ ἰτῖρῖων ἀν. ² [ἀλλὰ] τῖρῖων
 ἰσῶν ἰνεθῖ ἀπψῖπε [ἰτῖρῖων] ἀν ῥῖ ὄρο
 ὄρο. [ὄρο] ἰνεθῖρῖων ἀν ἀπψῖπε ἀ [ππορτε.
 ἀλλὰ ῥῖ ὄρο] ἐβὼλ ἰτε τῖ ἐπχοεῖς [ἀλλῶ
 ἰρῖων] [εἶθε] ἰνεθῖρῖων καὶ ἰτῖρῖων ἀπῖπε
 ἀππορτε. ³ ἐψῖπε πεπκαεῖς ἀλλῶ ῥῖ. ἐφῖρῖ
 ῥῖ πετῖ. ⁴ ῥῖ καὶ ἀ ππορτε τῖ ἰρῖ
 ἀππορτε ἀπῖρῖων. δε ἰνεθῖρῖων ἐπορῖ ἀπῖρῖ-

¹⁵ δ ὡς ἂν ἐσθῶσι Bo ἐξ.] Bo (ΑΓΕΓΜΝΟ).. ρῖ. Bo (BDF
 HJKLP) ¹⁶ δ ¹⁷ (δ)

² (δ) ³ δ πετῖ] ἢ ἐφῖρῖων Bo ⁴ δ ἀπῖρῖων.]
 ἀπῖρῖων. Bo (κ) .. ἰτε πετῖ. Bo

¹⁵ ἀλλὰ] and Syr Eth .. and when they read Eth ῥο ἐσθῶσι
 they will be reading] ἐψῖων ἀψῖων if they should read Bo .. ἦκα
 (av) ἀναγνώσκῃ(ε)ται N & c, Syr Arm Eth ἀλλῶθεν Μῦσῆς] the
 law of M. Eth ἐφ(ὄρ δ) ἢ ὄρ. κη lit. being a covering] πεκαλ.
 ὄρ (ὄρ F .. ὄρ JI) φῖρῖ the covering also is put Bo .. καλ. κεῖται ἐπ
 & c D* FG, Vg Arm .. καλ. ἐπ (eis 37) & c κεῖται N & c, Syr (thrown on)
 .. covereth them their heart Eth

¹⁶ ἐπ(φ δ) εἰ when] ἦκα N & c, Vg (cum) Syr Arm .. ἐψῖων if Bo
 Eth δε] om Bo (B 18) .. and Syr Eth ἐφρακότη it will turn]
 (ε)av ἐπιστρέψῃ N & c, Vg Bo (ἀψῖων) .. they will turn Arm Eth .. one
 (lit. man) of them should turn Syr ὡς ἐφί & c he is wont to take
 away the covering] ὡς ἐφί ἀπκαλ. ἀλλῶ Bo .. περιαιρεῖται το κ.
 N & c, Vg .. will disappear the veil Arm .. is taken away from him the
 veil Syr Eth (from them)

¹⁵ But (Δ) unto to-day they will be reading Mōysēs, having a *covering* put upon their heart. ¹⁶ But *when* it will turn unto the Lord, he is wont to take away the *covering*. ¹⁷ [But the Lord is] the *spirit*: the place in which the *spirit* [of the Lord] is, being there is the freedom. ¹⁸ [But we] all of us, with a face uncovered, we [look at] the glory of God through [] conformed to the same *image* [out of a] glory unto a glory [according as from a *spirit* of the Lord].

IV. [] according as we have had mercy shown to us we *faint* not: ² but (Δ) forsaking the hidden (things) of the shame we walk not in *craftiness*, [and] we will not be deceitful with the word of [God; but (Δ) by manifestation of the truth *commending*] ourselves to every *conscience* of the men before God. ³ If our *gospel* also is covered, it is being covered among those who perish: ⁴ in these God hardened the hearts of the *unbelieving* of this *age*, that they should not see the

¹⁷ πια-ἡρητιῆ the place in which &c] δ, Bo (αμοσ) .. ου (που FG) δε Ν &c, Vg Bo (BΓ^cDFKL 18) Macarius (σπου) Marcus .. and &c Syr Eth .. where Arm εσπιασ being there] δ .. εκει Ν^cD^bFG KLP &c, Vg Syr (h) Arm Eth, Macarius Marcus .. om Ν*ABCD* 17, Bo Syr (vg) ἡσιτηριε the freedom] ελευθερια Ν &c, Vg .. ομμετρεμε τε a freedom is Bo, Syr Arm .. was freedom Eth

² ἡκρητι the hidden (things)] δ, Bo, τα κρυπτα Ν &c, Vg Syr Arm .. τα εργα K, Eth (work)

³ εμμε-κε if-also] Bo (HJ) .. add δε και Ν &c, Vg Bo Arm .. and if δε Syr .. and if also Eth πενκεε. ροηε our gospel is covered] trs. εστιν κεκαλ. το ευ. ημ. Ν &c, Vg Po (πεπεταυτελιον .. πετεπε. B^a 18) Syr Arm Eth (om εστιν) εμ. &c lit. it is being covered in &c] Bo (εμρηη) .. trs. εν τοις απ. ε. κεκαλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth εῦ lit. in] Bo, Ν &c, Vg .. among Arm .. to Syr Eth

⁴ εῦ και &c in these &c] εν οικ &c Bo, Ν &c, Vg (Syr) (Arm) .. and hypocrites in this world (om in this &c ro) whose heart darkened God Eth Δ πισυτε &c God hardened the hearts] God hardened the thoughts Bo .. lit. their heart darkened God, the god who is for ever Eth .. ο θ. τ. αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα Ν &c, Vg Arm, the God of this world blinded their minds Syr ἡῖαν. &c of the unbelieving of this age] Bo .. των απιστων Ν &c, Vg Arm .. for that they should not believe Syr .. om Eth με &c that they should not see the light]

ἀσσελιον ἀπεσοοτ ἀπεχῶ. ετε παι πε θεικων
 ἀπνοοτε. ⁵ ἡπενταυροειυ ταρ ἀλλοον απ. ἀλ[λα]
 ἀπεχῶ ἰῶ πχοεις. ενειρε δε ἀ[λλοον] πητῆ ἡσατον
 οἱτῆ ἰῶ. ⁶ σε πνοοτ[ε πεν]ταυροοο ς[ε] οἱτῆ οσοειπ
 παυα [εβολ] ρῶε πκαε [παι] ἡταυροοε[ιν ρῆ
 πεν]ρητ. ⁷ [οἱτῆταν δε ἀλλοοτ ἀπειαρο ρῆρενκεοοο
 ἡ]βελσε. σεкас ере пероото ἡτσοε] ψωπε εθαπνοοτε
 пе. ἡοτεβολ [ἡρηт]ῆ απ пе ⁸ ετολιβε ἀλλοον ρῆ ρωβ
 [ηεε] ἀλλα [] ἡαπορε απ. ⁹ εταιω[κει ἀλλοον]
 ἀλ[λα] κω ἀλλοον απ ⁹ ¹⁰ ἡοοοειυ] η[ηε ε]ηφι
 ρα πμοτ ἡῖϛ ρῶε πεκωεα. σεкас он пωηῶ ἡῖϛ
 есеооωηῶ εβολ ρῶε πεκωεα. ¹¹ ἡοοοειυ ταρ ηεε
 αнон петоηῶ сепагагаооτ ἀλλοон ἀπμοτ εтве ἰῶ.
 σεкас он пωηῶ ἡῖϛ [εсе]οоωηῶ εβολ ρῆ тесарῶ

⁵ (d) ¹⁰ (d) ¹¹ (d) (1) петоηῶ] ῥα ηη ετοηῶ Bo

εψτεμοροοπατ εφοτωηη for them not to see the light Bo .. eis το
 μη (κατ, δι) αυγασαι τον φωτισμον NABCD*FGH 17, r Vg (am &c)..
 eis &c αυτοις D^bKLP &c, m Vg ..lest should rise to them the light
 Syr Arm Eth (shine) ..that should shine to them Eth ro ἀπεχῶ
 of the Christ] τ. κυριον C ετε παι νε who is this] ος εστω N &c,
 Vg Syr Eth .. ετε-πε who-is Bo

⁵ ἀλλοон lit. us] ὁ, Bo .. trs. εαυτους κηρυσσ. N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἀπεχῶ &c the Christ Jesus the Lord] δ, χ. ι. κυριον BHKL
 &c .. the Christ Jesus our Lord Bo Syr (vg) Arm .. ι. χ. κ. NACD, r
 Vg (am tol) Syr (h) .. I. C. d. nostrum Vg (fu demid harl) Bo (B^aHJ 18
 Fr) .. κυριον ι. χ. F^{gr}G .. God because of J. C. Eth .. ι. χ. P ενειρε
 δε ἀλλοон lit. but we are making us] δ .. αλοон δε (om HJFr) ρωη
 τεποι but we ourselves are made Bo .. εαυτους δε N &c, Vg Syr .. but
 to you we enslaved ourselves Eth ἰῶ Jesus 2^o] δ, Bo, δια ἡ A*B1D
 FGHKLP &c, Syr (because of) Eth ro (because of) .. δια ἡ N*
 A**C 17, OL Vg .. δια χριστου N^a 5, Bo (G the Christ) Arm .. ηῖϛ
 ηχῶ Bo (κ) .. because of Jesus Christ Eth

¹⁰ ηη always] (d?) Bo, παντοτε N &c, Vg Arm .. add γαρ Syr ..
 and always Eth εηφι &c lit. we are carrying] (d?) Bo Eth .. trs.
 σωματι περιφεροντες N &c, Vg Syr Arm ημοτ the death] δ, Bo

light of the *gospel* of the glory of the Christ, who is this, the *image* of God. ⁵ For we will not preach ourselves, but (α) the Christ Jesus the Lord; but we are making ourselves to you as (β) slaves through Jesus. ⁶ Because God [(is) he] who said, There is light (which) will shine [out] of the darkness, [this (one)] who made light [in our] hearts, [⁷ But we have this treasure in] earthen [vessels], that the excess of the [power] should be belonging to God, not being out of ourselves; ⁸ being *troubled* in every thing [⁹] ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*, that also the life of Jesus should be manifested in our *body*. ¹¹ For always we, those who are alive, we are *delivered* to the death because of Jesus, that also the life of Jesus should be manifested in our

Arm Eth .. την νεκρωσιν Ν &c, Vg Syr ἡμεῖς of Jesus 1^o] δ, Bo, ΝΑΒСКLP 17, r Vg Syr Arm, Evagrius .. χριστου D*FG, Arm ead Eth .. χ. ι. D^b .. *Jesus Christi* m Vg (tol floriac) .. pref. κυριου KL &c, m Vg (floriac) Syr (h) πενωμα our body 1^o] δ, Po, DFG, r Vg (am m^g &c) Syr (vg) Arm (*bodies*) Eth .. om ημων Ν &c, Vg (am*) Syr (h) .. *our bodies* Bo (Γ^eΓJKMO*P) ζεκαc om that also] δ, ια και Ν &c, Vg Bo (πικρωσιc om .. om ου B^aGM 18) Syr Arm .. om και Eth ἡμεῖς 2^o] δ, Ν &c, Bo Arm Eth ro .. add χριστου D*FG .. *Ch. I. m .. of Christ* Arm ead Eth εφεστ. should be manifested] δ, A, Vg Bo .. trs. to end Ν &c, m Vg (am tol) .. trs. before *the life* Eth .. add ημιν to us Bo (Γ) πενωμα our body 2^o] δ Bo, ABCDFGKLP &c, Syr (h) Arm .. τοιc σωμασιν ημων Ν, r Vg Bo (DFHL 18) Syr (vg) .. *in our mortal body* Arm ead .. *in this our mortal body* Eth (Bo Fr adds εθναυοc which will die) both like 17 omitting verse 11 by homeotel of φανερωθη

¹¹ ἡμεῖc τε αρ &c for always we] δ, Ν &c, Bo .. ει γαρ ημειc FG, Syr (vg) .. *sic enim nos* m .. om αρ Bo (E₂*FFr*) ceη. lit. they deliver us] δ Bo .. trs. after *death* Ν &c ζεκαc om that also] δ, Ν &c, Macarius .. ρηνα πικρωσιc ου Bo .. om και C .. *thus also* Syr ἡμεῖc of Jesus] δ, Bo, Ν &c, m r Vg Syr, Macarius .. του χ. C .. ω χ. D*FG εφεστωηε should be manifested] (δ ?) .. *will be manifested* Syr εη τεναρ̄ in our flesh] (δ ?) Bo (ηεν plural H^eJ .. τε. L .. ααρ̄ H*) .. εν τη-σαρκι ημων Ν &c .. *in carne nostra* Vg .. *in our body this* Syr (Eth verse 10 *in this our body*) .. *in our mortal body* Arm

ετεψαστακο. ¹² ρωστε πμοσ ενεργει ηρντη. πωνε
 δε ηρντητητη. ¹³ εσηταν δε εηπιπα οσωτ εμασ
 ητε τπιστε κατα θε ετηρ. δε απιστετε. ετβε παι
 αψαζε. αποη ρωηη τηπιστετε. ετβε παι τηψαζε.
¹⁴ ενσοση δε πενταψτοσηε ις. ψηατοσηοση ρωηη
 μη ις ηψταροη ερατη ηεηητη. ¹⁵ ερε πτηρη σαρ
 ψοηη ετβετητη. δεκαε τεχαριε εααψαι ρητε
 περοσο εσεταψο εηψηηρηοτ επεροσ εηπισοτε.
¹⁶ ετβε παι ητηηνκακει αν. αλλα εψζε πεηκερωμε
 εοηολ τακο. αλλα πεηροση ηρηρε ηοτροσοσ ετροσο.

¹² δ (ι) ¹³ δ (ι) ητε] ι .. η δ θε ετς.] ι .. πετς. *that which*
 & c δ .. Eth *as saith scripture* as usual ¹⁴ δ (ι) τοσηε] ι .. -ποε δ
¹⁵ (δ) ι αψαι] αψαιε ι (δ last syllable lost) ¹⁶ (δ) (ι) εοηολ]
 (δ ?) (ι) .. ετσαολ Βο τακο] ψηατακο Βο πεηροση] ι .. πετ
 σασοτη Βο

ετεψαστακο *which is wont to perish*] (δ ?) (ι ?) .. εοηαμοτ *which*
will die Βο .. trs. *θηγη σαρκι Ν & c .. mortali* Vg .. *which is dying*
 Syr Arm

¹² ρωστε *wherefore*] δ (ι) Βο, Ν & c, Vg (*ergo*) Arm .. *now* Syr ..
but now Eth πμοσ *the death*] δ (ι) Βο, Ν & c, ι7, r Vg Syr (vg)
 Arm Eth .. add μεν KL & c, Syr (ht) ενεργει] δ (ι) Βο
 (αψερωη) .. trs. *ημιν ενεργειται Ν & c, Vg Syr Arm .. was strong upon*
us death Eth πωνε δε *but the life in you*] δ (ι) Βο (om δε ρ) Ν
 & c .. *and life* & c Syr Arm .. *while life (is) with us* Eth

¹³ εσηταν δε-εμασ *but having*] ι, εοσηταν δε εμασ *having*
therefore δ, *therefore we have* Arm .. εσηε. δε *but being in us* Βο ..
 εχοτες δε Ν & c, Vg .. *and we have* (lit. *in us*) Eth .. *also we therefore-*
to whom there is Syr .. om δε Βο (E₂ H J) εηη(ε δ) ηπα οσωτ lit.
this one spirit] ι .. om οσωτ *one* δ .. *one spirit* Syr Eth .. *that spirit*
 Eth ro .. το αυτο πα Ν & c, Vg Arm .. παηηα παηηα Βο .. παηηα
 Βο (DGMOF) απιστετε *I believed*] ι .. om δ ετβε παι *because*
of this ι^ο] δ ι, BCDKLP & c, fr Vg Βο .. add και ΝFG, Syr Arm ..
in that (which I spake) Eth *thus again* αποη ρωηη *we also*] δ ι,
 Βο .. και ημει Ν & c, Vg Arm .. om Syr .. *and we also* Eth ετβε
 παι 2^ο] δ ι, Βο .. add και Ν & c

¹⁴ ενσοση *knowing*] δ ι, ενεμη Βο, ειδοτε Ν & c, Vg .. *and*
knowing Syr .. *this we know* Arm .. *and we know* Eth .. *ye know* Eth

flesh which is wont to perish. ¹² *Wherefore* the death *worketh* in us, but the life in you. ¹³ But having the same *spirit* of the *faith*, *according* as it is written, I *believed*, because of this I spoke; we also, we *believe*, because of this we speak; ¹⁴ knowing that he who raised Jesus will raise us also with Jesus, and set us with you. ¹⁵ For all things are being because of you, that the *grace*, having abounded through the greater number, should make to abound the thanksgiving unto the glory of God. ¹⁶ Because of this we *faint* not; but (Δ) if our outer man even is decaying, but (Δ) our inner is being

ro ιϛ Jesus] δ 1, B 17, r Vg Bo (F₁*) Arm .. pref. τον κυρ. N &c, Vg (tol) Bo .. pref. our Lord Syr Eth ro .. add our Lord Eth .. add also Eth ro κηατοσποςι (ιονσι 1) ρ. will raise us also] δ 1, Bo Eth .. και ημας-εγε(ι)ρει N &c, Vg Syr Arm ιιι ιϛ with Jesus] δ 1, N*BCD*FGP 17, r Vg Bo Eth .. δια ιω N^cD^cKL &c, Syr Arm (uncertain) ερατι us] δ 1, Bo, ημας 17, Eth .. add to him Syr .. om N &c, Vg Arm ηααητι with you] δ 1 .. συν ημιν 37

¹⁵ ερε &c lit. for the all is happening] δ 1 .. ρωθ ραρ ηθεν εταρτωπι for all things happened Bo .. τα γαρ παντα N &c, Vg Eth .. om ραρ Bo (GHM Fr) .. for every thing-is Syr Arm ερα?ετ. (ετε?τηη 1) because of you] (δ) 1 .. add is Syr Arm .. because of him Eth ro .. δι ημας 37 τεχ. &c the grace, having abounded] (δ) 1, N &c, Vg (abundans) Arm .. when aboundeth grace Syr .. that the grace should abound Bo (ητεγερωσο) .. that should abound his grace Eth ρια περωσο lit. through the more] δ 1, through many Bo Syr, on many Eth .. δια των πλειωνων την ευχαριστιαν N &c, Arm .. per multos gratiarum actione Vg εεεταρτω &c should make to abound the thanksgiving] (δ) 1 .. should be multiplied thanksgiving Syr .. and should be multiplied thanksg. Eth .. οτωρ (om ο. B^aDFKL Fr) ητεγερε &c and make the thanksg. to abound through many Bo .. περισσεωση N &c, Vg (abundet) Arm επεοω unto the glory] 1, N &c .. ετωωσ unto a glory Bo Arm

¹⁶ εθε παι because of this] 1, Bo Syr, διο N &c .. add also Arm .. pref. and Eth .. and now also Eth ro επραρει] επρασι 1 (lost δ) ενκακει D* αλλα] δ 1 .. om Syr Eth εμπε-κε if-even] (δ?) 1, ει και N &c, Vg Arm .. ιεπε if Bo .. om Bo (G) .. because Eth .. add γαρ Syr περωτη our inner] 1, ο εσω(θεν) ημ. N &c, g Syr (h) Eth .. om ημων 47, df r Vg Syr (vg) Marcus, περωρωτη Bo (περωωι πετ. ΗJο) .. add man Arm ηωρωω &c lit. of a day unto a day]

¹⁷ πενσβον ταρ ἵτενῶλιψις ἵτενοτ̄ κατα οτ̄ροτο
ετ̄ροτο ἡρ̄ωῆ] και εθνοσ̄ ἡεοοτ̄ ἡψᾱ ενερ.
¹⁸ εντ̄ῆσωψ̄τ̄ ενετ̄ῆνατ̄ εροοτ̄. ἀλλὰ πετεῆτ̄ῆνατ̄
εροοτ̄ αν̄. πετ̄ῆνατ̄ ταρ εροοτ̄ ρενπρος̄ οτοειψ̄ νε.
πετεῆτ̄ῆνατ̄ ρε εροοτ̄ αν̄ ρενψᾱ ενερ̄ νε.

V. τ̄ῆσοοτ̄ῆ ταρ ρε ερψαν̄ πνῑ ἄπεεεεεᾱ ἡψωπε
ἄπναρ̄ βῶλ̄ εβολ̄. οτ̄ῆταν̄ ἄεεεατ̄ ἡοτ̄κωτ̄ εβολ̄ ριτ̄ἄ
πνοτ̄τε. οτ̄νῑ ἡατεοοτ̄ητ̄ῆσιϛ̄ ἡψᾱ ενερ̄ ρῆ̄ ἄπνιτ̄ε.
² και ταρ̄ τ̄ηαψαροε̄ ρῆ̄ παῑ. εποτ̄ειψ̄ † ριωων̄

¹⁷ (b) (I) ¹⁸ (b) (I) (cit) πετεῆτ̄ῆνατ̄] (b) I .. πετ̄ῆνατ̄ cit ..
Bo (I^o person A₁B^aΓE₁FGKMNFr.. 2^o DL.. 3^o HJO)
¹ (b) (I) ἡψα] I .. ψᾱ b ² (b) (I)

δ (I?) ἡμερα και ἡμερα Ν &c .. *de die in diem* Vg .. ἡεροοτ̄ ρατ̄ρη
ἡεροοτ̄ *day before day* Bo .. *day from day* Syr .. *daily* Arm .. *every
day* Eth

¹⁷ πενσβον-ἡ (om δ) τεποτ̄ lit. our smallness of our affliction of
now] I .. πασιαῑ ἡτε̄ πενροσρεϛ̄ &c *the lightness of our affliction of
now* Bo .. το̄ παραντικᾱ ελαφρον̄ της̄ θλιψεωσ̄ ημων̄ Ν &c .. το̄ παρ.
προσκαρον̄ καῑ ελ. &c D*FG, r Vg .. om ημων̄ B .. *the affliction of this
time being very small and little* Syr .. *the present abundance of our light
affliction* Arm .. *our affliction which is for a time* Eth ro .. *our affl.
which &c (and) little* Eth κατᾱ οτ̄ (om οτ̄ δ?) &c lit. according to
an excess unto an excess] δ (I) Ν &c (Vg) .. trs. after *worketh* Bo .. om
eis̄ υπερβ̄. Ν* C*, Bo (Lagarde) Syr (h) Eth ro .. *in an eternal increase*
Arm .. *glory without end unto age of ages* Syr .. trs. after *glory* Eth
ἡρ̄ωῆ καῑ worketh for us] (b) (I) .. trs. ρερερωῆ (om καῑ A₁E)
κατᾱ Bo .. trs. to end Ν &c, Vg Syr (*prepareth*) Arm Eth εθνοσ̄
ἡεοοτ̄ ἡ (om δ) ψᾱ ενερ̄ a great eternal glory] δ (I) .. *αιωνιον̄ βαροσ̄
δοξησ̄* Ν &c (Vg) .. εσθαροσ̄ ἡτε̄ οτ̄ωοτ̄ ἡεπερ̄ *unto a weight of
a glory of age* Bo Syr (see above) .. *greatness of glory* Arm (see
above) .. *honour and glory* Eth ro .. *honour and glory exceeding
much* Eth

¹⁸ εν̄(ἡ̄ δ Bo) τ̄ῆσωψ̄τ̄ we look not] δ (I) Bo (ΓΝΟ) .. εν̄σοτ̄ψ̄τ̄
αν̄ *not looking* Bo (ΑΕ) μη̄ σκοπουντες̄ D*F^{er}G, Syr, μη̄ σκοπουντων̄
ημων̄ Ν &c, Vg .. pref. for Arm Eth (*expect*) .. *and let not lead you astray*

renewed from day unto day. ¹⁷ For our small present *tribulation, according to excess unto excess*, worketh for us a great eternal glory. ¹⁸ We look not at the (things) which we see, but (α) the (things) which we see not: for the (things) which we see are temporal, but the (things) which we see not are eternal.

V. For we know that if the house of our abode of the earth should be dissolved, we have a building from God, a house not made with hand, eternal in the heavens. ² For we groan also in this, wishing to be clothed with our abode which is

Eth ro ενετ.-αλλα πετ. lit. those which—but those which] δ (ι ?)
 Bo (εταν) Syr .. τα-αλλα τα Ν &c .. *the visible but the invisible* Arm
 .. om αλλα-βλεπ. L, Bo (P) .. *that which &c but (except ro) that which*
 Eth ενετῆν. lit. those which we see] Bo (FK) .. πετοσπατ *those*
which they saw Bo ςαρ] δ (ι) Ν &c, Vg Arm Eth .. om cit .. δε
 Syr ηε are 1°] δ ι cit, Bo, εστιν FG, r Vg Syr Arm Eth .. om
 Ν &c ςε] ι cit .. om δ, Bo (HJ) .. *and* Arm ηε are 2°] δ ι cit,
 Bo, df Vg Syr Eth .. om Ν &c, Bo (E₂)

¹ ςαρ] (δ) ι .. *and* Eth .. *et si* Isaiah πνι(δ .. ερ ι) α̅(ῆτε δ)-
 πκαρ &c the house of our abode of the earth] δ ι . πεπνι ῆτε πεπνια
 ῆσων ἐστριξεν πκαρι *our (the κ) house &c which is upon the earth*
 Bo .. η επιγειος ημων οικια του σκηνους Ν &c .. *our house which is in earth*
this of body Syr .. *earthly mansion of our fabric* Arm .. *house of our habi-*
tation which is on earth Eth ἕωλ εἰ. dissolved] δ (ι) .. trs. before
 our house Bo Eth οῦνται &c we have a building] (δ)(ι) Bo (om
 α̅αατ) Eth .. pref. *but* Syr .. *οικοδομην-εχομεν* Ν &c, Arm, Macarius
 Isaiah (*habere*) .. *στι οικ.* &c DFG, m Vg εἰ. ρ. πνοστε from
 God] δ (ι) Bo (A₂E &c) Syr Eth .. trs. *εκ θεου εχομεν* Ν &c, Vg Bo
 (B^aΓΔΦΚΛ) Arm ῆσα επερ eternal] δ ι, Ν &c, Vg Bo Arm .. om
 Eth .. trs. *heaven eternal* Syr ρῆ &c in the heavens] δ (ι) .. trs.
in heavens, which maketh not hand of man Eth

² και ςαρ &c for we groan also in this] (δ) (ι) .. και γαρ εν τω
 στεν. Ν &c, Vg (Syr) .. *and in this &c* Arm .. *ξεν φαι ςαρ* (om A₂E₂)
 τενηραροι *for in this we groan* Bo .. *and this we expect* Eth
 ενοστω † &c (-ωσ ε† ι) lit. wishing to give on us] δ (ι ?) .. εἰσῆ-
 ψωσ ε†. *yearning to give on us* Bo .. *and we wish to be clothed* Syr
 .. trs. *επενδ. επιποθ.* to end Ν &c, Vg .. trs. *desiring to be clothed to*

ἀπειμα ἡψωπε νεβολ ρῆ τη. ³ εἴθε [εἰ]ψυαντααζ
 οη ριωπι. ενсenaze epom an eukh karht. ⁴ και
 γαρ ανοη πετρᾶ πειμα ἡψωπε τῆαυαροε ε[ἀ]-
 μον. εἰη πετειτῆοτεψυ καан karht ἀμμο[οτ α]η.
 ἀλλα ε† ριω[ωη]. γεкас ετεωμῆ ἀπειμοσ εβολ ριτᾶ
 πωη. ⁵ πενταψῶωβ γε epom epai ne πποτε.
 πενταψ† και ἀπαρηβ ἀπειπᾶ. ⁶ εντηκ σε ἡρηт
 οτοεψυ ηε. ατω ενсоотῆ γε еншооп ρᾶ πσωμα
 τῆαηβολ ἀπ[α]οεис. ⁷ ενμooψε [8-17] α ἡαρχαιον
 οτεμε. ειс ρηηте α ρειβῶρε ψωπι.

νεβολ] 1 .. εβολ δ ³ (δ) (1) ⁴ (δ) (1) ⁵ 1 (§ late)
⁶ (1) ¹⁷ cit

end Arm .. *to be clothed (with)* Eth (see above) ἀπειμα &c with
 our abode] (δ?) (1) Bo, το οικτηριον ημων Ν &c, Vg Arm (pref. for) .. *our*
 house Syr Eth τη the heaven] δ (1) Bo .. ουραυον Ν &c .. *of heavens*
 Arm .. *which is in the heavens concerning which we are wearied* Eth

³ εἴθε-οη if we should also] 1 .. om οη also δ .. ιε εψωπ then if
 Bo .. οτοε εψωπ and if Bo (ηγ) Eth .. επερ και BDFG 17 .. εγε και
 ΝCKLP &c, Macarius, *si tamen* OL Vg .. *unless also when that* Syr ..
 only if when Arm .. *not only if when* Arm cdd .. and if indeed Eth ro
 енψан(om 1)тааζ &c lit. if we should give it also on us] (δ) (1)
 Bo .. ενδυσαμενοι ΝBCD^cKLP &c, f Vg Syr Arm Eth, Macarius
 1^o .. εκδυσ. D*FG, m .. ενδυσομεθα Macar. 2^o ενсenaze epom an
 lit. they will not find us] (1) Bo (γεμει) .. trs. ενсenaze an epom
 (δ?) (Eth) .. ου-ενρεθησομεθα Ν &c, Vg Arm .. *we should be found* Syr
 (see above) еккн karht naked] δ (1?) Eth .. епῆηψυ *stripped*
 Bo .. trs. γυμνοι ενρεθ. Ν &c, Vg Arm Eth ro

⁴ και γαρ &c for we also, those who (are)] (δ) (1?) Bo (αηη
 εψωπ) Ν &c (κ. γ. οι οητες εν τω) Vg (Arm) (Eth ro) .. *for we being*
 now Syr Eth ηε(ηεεγ 1) this] δ 1, Bo, DFG, m Vg Syr Arm Eth
 .. om τουτω ΝBCCKLP &c, Vg (am) μα ἡψ. abode] δ (1?) ..
 σκηνη Ν &c, Vg Arm (roof) .. house Syr Eth εἰη πετειτῆ(εη 1)-
 οτεψυ &c lit. over the (things) from which we wish not to make our-
 selves naked] (δ?) (1) .. εхеп ηετη(φη ετεῖτηп ΓΓΜΝΟΡ)οτωψυ
 an εβаштeп ἄμμοψ *over that which we wish not to strip ourselves*
 of Bo .. εφ ω ου θελομεν εκдυσασθαι Ν &c (ενдυσασθαι 3 al) *eo quod*
nolumus expoliari Vg Arm (because) .. and we wish not to put it off
 Syr Eth (om it) .. *for we wish not &c* Eth ro ε† ριω. lit. to clothe

out of the heaven: ³ if we should also be clothed, we should not be found naked. ⁴ For we *also*, those who (are) in this abode, we groan, [being burdened], over the things from which we wish not to be made naked, but (α) to be clothed; that the death should be swallowed up by the life. ⁵ But he who worked us unto this is God, he who gave to us the earnest of the *spirit*. ⁶ Being therefore confident of heart always, and knowing that abiding in the *body* we are absent from the Lord. ⁷ For we are walking [⁸⁻¹⁷] the *ancient* (things) passed away: behold, new (things) became.

ourselves] (1) .. εὐταραει τῆς ζωῆς to clothe ourselves anew Bo .. επενδυσασθαι N &c, supervestiri Vg (Syr) Arm ετεωμαι lit. they should swallow up] I has ετεωμαι that he should &c, but εγ seems written over an erasure or injury (δ is absent) ἄπιστος the death] I .. θνητον N &c, Vg (quod mortale est) Bo (ἄπετεψαμους that which is wont to die) Syr Arm Eth, Macarius .. add τουτο F^{gr}G, m

⁵ πεπταχυρωῆ he who worked] Bo .. ο-κατεργασαμενος N &c, Syr (made) Arm (prospered) .. and himself God helpeth us Eth εε] and Syr Eth .. om Bo (ο) επαι unto this] Bo (A₁^r B^a F H J) Arm .. εφαι φαι unto this this Bo .. εις αυτο τουτο N &c, Vg (in hoc ipsum) .. εις αυτο εις τουτο 37, Syr .. in this Eth νε πιστε is God] Bo (ο) .. φτ νε God is Bo Syr Arm .. νε φτ νε Bo (G M P) .. om νε Bo (F) N &c, Vg .. Eth (see above) πεπταχυ he who gave] Bo, ο δους N*BCD*FGP, m Vg Syr Arm Eth .. ο και δους N^cD^bKL &c, Syr (h) .. και δους 17 παι to us] om K παρ. the earnest] παρ. this &c Bo (A₂E) ἁπενῆα of the spirit] of his spirit Syr .. add holy Eth

⁶ επτικ-ῆρη-επισοῦν being-confident] I, θαρουντες-ειδοτες N &c, Vg (audentes) Bo (being assured) Arm .. trs. we know-are persuaded Syr .. trust-and be confident-and ye know therefore Eth εε therefore] I, ον N &c, Bo (A₁^r D F K L, B^a) Arm Eth .. om Bo (A₂ Γ Ε Γ Η Ι Μ Ν Ο Ρ) .. since therefore Syr ατω and] I .. om Bo (H J) ενυ. &c abiding in the body] I, ενυον ται abiding here &c Bo (om ται J₂*) εν(επι)δημουντες &c N &c, Vg (dum sumus) .. as long as-we dwell Syr Arm (remain) .. a stranger ye are in this body Eth .. om Eth το τῆ ἁπῆολ &c we are absent &c] (1) εκ(απο)δημουμεν N &c .. we are estranged from &c Bo (τεροψυαμο) Syr Arm .. and ye will go abroad from your bodies and will go to our Lord Eth ποειε the Lord] (1) N &c, Vg Bo Arm .. our Lord Syr Eth .. τ. θεου D*F^{gr}G

¹⁷ εις ρητε α ρενηρε ψωπι behold, new (things) became] cit,

VI. ενο δε ἡψυβηρ ῥρωβ τῆπαρακαλει ετᾶετρε-
 тетῆψωп еρωτῆ ἄπερξεοτ ἄπνοττε ἄπχμηχн.
 2 ψαψχοοο ραρ. χε ρῆ ὀτοτοειψ εψυηп αλωτᾶ
 ерок. аτω ρῆ ὀτροοτ ἡοτοτχαι αιβонθει ерок. ειс
 πεοτοειψ тепоτ етῆпп. ειс пероοτ тепоτ ἄποτχαι.
 3 ептῆ† аη ἡοτχроп ἡοτωт ρῆ λαаτ ἡρωβ. χεкас
 ἡне οτα сешῆ тепаакопиа. 4 аλλα ρῆ ρωβ ηие
 εнеσῆгиста ἄεεон ρωс аиакопос ἡте πноτте ρῆ
 οτρῆποεοпн епашωс ρῆ ρенθλпфис ρῆ ρенанаскн
 ρῆ ρенлохῆ 5 ρῆ ρенснше ρῆ ρеншतेको ρῆ ρенрисе.
 ρῆ ρенотшн ἡроеис ρῆ ρенпнстеиа. 6 ρῆ οττῆβο

¹ f¹ ἄпχμηχн] $\chi\epsilon\iota\tau\ \sigma\tau\psi\sigma\tau\iota\tau\ \text{Bo}$ ² f¹ (cit) εψυηп] $\psi\psi$.
 f¹ ³ f¹ (cit L.) ρῆ] $\eta\ \text{cit}$ χεкас] $\chi\epsilon\ \text{cit}$ ⁴ f¹ ⁵ f¹ ρен-
 пнстеиа] $-\dagger\ \text{a}\ \text{f}^1$ ⁶ f¹

ic ρανῆρι аτῆψωпι Bo .. and now new became Arm .. $\acute{\iota}\delta\upsilon\nu\ \gamma\epsilon\gamma\omicron\nu\epsilon\iota\tau\ (av)$
 kaiva $\aleph\text{BCD}^*\text{FG}$ 67**, Vg (ecce facta sunt nova) .. Syr has and
 every thing became new from God .. $\acute{\iota}\delta\upsilon\nu\ \gamma\epsilon\gamma\omicron\nu\ \text{kaiva}\ \tau\alpha\ \pi\alpha\nu\tau\alpha$ D^bet cE
 KLP &c .. $\acute{\iota}\delta\ \gamma\ \tau\alpha\ \pi\ \text{kaiva}$ I7 46 67** 72 al, Vg (cle) .. and behold
 became new all Eth .. and now new became all Arm edd

¹ ενο δε &c but working together with (you)] Bo (B^a om περ)
 συνεργουντες δε I7 37, Vg (demid tol) .. $\sigma\upsilon\nu\epsilon\rho\ \delta\epsilon\ \kappa\alpha\iota$ \aleph &c, Vg (am fu
 harl) ενοι δε ἡψυβηρ ἡρεψερρωβ but we are being fellow-workers Bo
 Arm (expresses you, and edd have I for we) .. and as helpers Syr .. and
 (om ro) we beseech of you (om of you ro) also and we help also Eth
 τῆπαρ. we beseech] παρακαλουντες D*FG .. οτορ τεηψο and we be-
 seech Bo ετᾶετρεт. ep. lit. not to receive unto you] trs. δεξασθαι
 υμας (ημας $\aleph^*\text{C}$ I7) to end \aleph &c, Arm .. om υμας D* .. trs. ητε
 φ† еρωтeп the grace of God unto you Bo .. that should not be in vain
 in you the grace of God which ye received Syr .. receive us, and make
 not in vain the grace of God which ye received Eth (om which & ro)

² ψαψχ. ραρ for he is wont to say] f¹ .. λεγει \aleph &c, f Vg Bo
 (εψω α.) .. for he said Syr .. for as he saith Eth .. $\kappa\alpha\iota\rho\omega\ \gamma\alpha\rho\ \lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$
 I)*F^{er}G .. for in a time of acceptation he saith Arm οτοτοειψ
 lit. a time] f¹ .. a day Eth аτω and] f¹ .. om Bo (L) οτροοτ-
 οτοτχαι lit. a day—a salvation] f¹ .. $\eta\iota\epsilon\rho\ \text{--}\ \eta\iota\sigma\tau\chi\alpha\iota$ the day—the salv.
 Bo ειс behold I^o] f¹ cit .. pref. and Eth ειс &c lit. behold the
 time now which is accepted] f¹ cit .. $\acute{\iota}\delta\upsilon\nu\ \nu\upsilon\nu\ \kappa\alpha\iota\rho\sigma\ \epsilon\upsilon\pi\rho$. \aleph &c, Vg Syr
 Eth (day time of his mercy ro) .. behold here time acc. Arm .. behold

VI. But working together with (you), we beseech for you not to accept the grace of God in vain—² For he is wont to say, In time accepted I heard thee, and in day of salvation I helped thee: behold, *the time (is) now which is accepted, behold, the day (is) now of the salvation*—³ giving not offence to (any) one in any thing, that no one should despise our ministry; ⁴ but (α) in every thing commending ourselves as ministers of God, in much patience, in tribulations, in necessities, in anguish, ⁵ in stripes, in prisons, in toils, in nights of watching, in fastings; ⁶ in pureness, and knowledge,

now, lo a time acc. Bo εἰς κερσοῦν &c lit. behold the day now of the salvation] f¹ .. ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτ. Ν &c, Vg Syr (*life as usual*) .. and behold to-day a day of saving Eth (*his saving ro*) .. behold a day of salvation Arm .. ἰε ρηππε †ηοῦ ἰε οὔεροῦ ἦτε πιοῦσαι behold now, lo a day of the salvation Bo .. a day of the s. Bo (L)

³ εἰ(ἦ f¹ cit) τῆ† αἰ giving not] f¹ cit (Bo) .. trs. μηδενι διδοντες Ν &c, Vg Arm .. lest ye-should give Syr Eth ro (add to your ministry) .. take heed therefore and give not Eth ἦοῦω lit. to one] f¹ cit .. om Arm ρῆ λ. &c in any thing] f¹ cit, Bo (om ρωῆ) Eth ro .. trs. μηδεμ. εν μηδ. διδ. Ν &c, Syr Arm .. nemini dantes ullam Vg Arm .. om Eth σεψῶ despise] f¹ cit .. μωμηθη Ν &c, Vg (*vituperetur*) .. ὁωλεῆ be stained Bo Syr (*should not be stain in &c*) Arm Eth (*ye should not make insipid nor stain*) Eth ro (*ye should not stain it*) τεπ(τῆ f¹) α. our ministry] f¹ cit, DFG, Vg (Bo) Syr .. your m. Eth .. η διακ. ΝΒ CKLP &c, Arm .. Eth ro (see above)

⁴ αλλα] and Eth εἰ(ἦ f¹) ε(ε f¹) ηριστα commending] Ν &c, Bo Arm Eth (imperative, put ro) .. exhibeamus Vg Syr (*showing*) ἡαοη lit. us] Bo .. εαυτοῦς Ν &c, Vg Syr Arm .. yourselves Eth ρωε διακοηοε &c lit. as minister of God] Eth ro .. ρωε ραηραιακωη &c as ministers &c Bo .. ωε θεου διακοηοη Ν &c .. ωε θεου διακοηοη D^{ET}*, fg Vg Arm .. that ministers we are of God Syr .. and be ministers &c Eth εηαυωε much] Bo (οηηηη† ἦρ.) .. add in all Eth ρῆ ρεηολ.] and in pain Eth ro .. in all pain Eth (Eth pref. and vv. 5, 6) ρῆ ρεηαη. in necessities] and (add in ro) torment Eth ρῆ ρεηλ. lit. in anguishes] in pains Bo .. and in constraint Eth

⁵ ρεηητεκο prisons] add ακαταστασιαη Ν &c, Vg Bo (ραηη-οορτερ) Syr .. trs. after κοηοη Eth ρεηοηηη &c nights of watching] ραηη (om Α,) ρωε watchings Bo ρῆ ρεηαη. in fastings] om Eth

⁶ ρῆ οηη. lit. in a pureness &c] and in counsel, in knowledge

εἰπ ὀσσοσῆ ῥῆ ὀσσειπτραρρηρῆ ῥῆ ὀσειπτῆρς ῥῆ
 ὀσπῆα εςῥοτααβ ῥῆ ὀσασαπῆ αχῆ ῥσποκρῆε. ⁷ ῥῆ
 ὀσψαχε ἴτε τσε ῥῆ ὀσσοε ἴτε πῆοττε. ῥῆ
 ἴροπλον ἴτακαιοσῆνῆ πετριοσῆαε εἰπ πετριορῆοτρ.
⁸ ῥῆ ὀσσοσ εἰπ ὀσωψ. ῥῆ ὀσειπτρεψῆιοσῆ εἰπ
 ὀσσεοσ. ῥωσ πλανοσ ἀτω ἴρῆεεε. ⁹ ῥωσ εσωβῆψ
 εροκ ἀτω εςσοσῆ ἴεεον. εἰεοσ ἀτω εἰσ ῥῆντε
 τῆονῆ. ῥωσ εσπαρῆετε ἴεεον ἀτω ἴσεεοσοττ ἀν
 ἴεεον. ¹⁰ ῥωσ εἰλῆπεῖ. εἰραψε δε ἴποσοεψ ἴεε.
 ῥωσ ῥῆκε εἰερε δε ἴποσῆνῆψε ἴρῆεεαο. ῥωσ εἰπ-
 ταν λαατ. εἰαεαρτε δε ἴεπτηρῆ. [¹¹ ¹² ¹³ ῆε]κε.
 †χω ἴεεοσ ἴνῆ ῥωσ ψῆρε εσωψῆ ῥωτῆ[τ]ῆ εῖολ

⁷ f¹ πετρι-πετρι] πα-πα Βο ⁸ f¹ ⁹ (9^a) f¹ ἴσε] εἰσε 9^a μοτοστ] 9^a.. μοοστ f¹ ¹⁰ (9^a) f¹ επραψε] ἴρ. f¹ ¹³ (9^a)

Eth ro εἰπ ὀσσοσῆ lit. and a knowledge] εν γνωσει Ν &c .. trs. in a knowledge after long-suffering Βο (Α) .. add in counsel Eth ῥῆ ὀσειπτῆ. lit. in a (thus again) long-suffering &c] and in hope and in mercy and in fasting Eth ro ῥῆ ὀσασαπῆ (ε f¹) α(ε f¹) αχῆ &c lit. in a love without pretence] Βο (ἴταμετψοῆ) .. om Eth ro

⁷ ῥῆ ὀσψαχε &c lit. in a word of the truth] in purity of holy spirit which is without hypocrisy Eth ro ἴτε πῆ. of God] πνευματος θεου 47 ῥῆ ἴρ. through the weapons] δια των οπλων Ν &c, per arma Vg Βο Arm Eth ro .. in the armour Syr .. and the armour Eth

⁸ ῥῆ ὀσε. lit. through a glory] δια δοξης Ν &c, Vg Βο Eth ro .. in glory Syr Eth .. by glory Arm ῥῆ ὀσειπτ. lit. in a blaspheming] δια δυσφημ. Ν &c, Vg (infamiam) Eth ro .. δια ευφημ. 37 73 80, Βο Syr (in praise) Arm (by praise) Eth (in) εἰπ ὀσσεοσ lit. and a blessing] δια ευφ. Ν &c, Vg (bonam famam) Eth ro .. πει ὀσασοσι and a curse Βο, 37 73 80 Syr (in abuse) Arm Eth ἀτω ἴρῆεεε and (being) the men of truth] και αληθεισ Ν &c, Vg Βο (ραποῆνῆ) Syr Arm .. as sinners and righteous Eth

⁹ εσωβῆψ ep. lit. they forgetting us] f¹ .. αγνοουμενοι Ν &c, Vg Syr Arm .. as they who know not, and knowing (ones) Eth ro .. ἴσεσσοσῆ ἴεεον ἀν they know us not Βο .. they whom they know not

in long-suffering, in *kindness*, in *holy spirit*, in *love* without *pretence*, ⁷in word of the truth, in power of God; through the *weapons* of the *righteousness* (those) which are on (the) right hand and those which are on (the) left hand; ⁸through glory and dishonour; in blaspheming and blessing; *as deceivers*, and (being) the men of truth; ⁹*as* being forgotten, and being known; dying, and behold we are alive; *as* being *chastised*, and not put to death; ¹⁰*as* *grieving*, but rejoicing always; *as* poor, but making many rich; *as* having not anything, but laying hold on all things. [¹¹ ¹² ¹³] recompense, I say to you, *as* children, to be widened out also your-

Eth επιστοϛ dying] f¹.. pref. *as fools and (we are) wise* Eth επιστοϛ we are dying] εππιστοϛ *being about to die* Bo ατω εις ρηντε and behold] f¹, Ν &c, Vg Bo (ΓΔΦΚΛ) Syr Αιμ..om and Bo.. and we Eth τῆ(εν f¹)οικῆ we are alive] f¹, Bo (B⁴DEP) Arm (Eth).. ζωμεν Ν &c, Vg Bo Syr Eth ρο ετραιζετε ἄ. lit. they chastising us] (9^a) f¹.. πειραζομενοι D*FG, Eth ζωc as 1^o] 9^a f¹.. pref. and Syr ατω ἡ(f¹.. εν 9^a)σεμοϛ(om f¹)οϛτ lit. and they put us not to death] 9^a f¹.. και μη θανατουμενοι Ν &c, Bo (σεζωτεῃ ἡμῶν)

¹⁰ εν(9^a.. ἡ f¹) ληπει grieving] *it was sad to us* Syr ρε] 9^a f¹.. and Syr Arm Eth ἡποροειϛ κ. always] 9^a f¹ Bo.. trs. αει χ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ζωc 2^o] 9^a f¹.. pref. and Syr Arm εν(ἡ f¹)ειρε ρε but making] 9^a f¹, Bo.. trs. πολλους πλουτ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ζωc &c as having not anything] f¹, Bo.. ζωc ἡμῶνταῦ λαατ ρε ἡμῶν 9^a..ωσ μηδεν εχοντες Ν &c, Vg Arm.. *as that nothing is to us* Syr.. *there is not to you even anything* Eth (ρo defective) εν(ἡ f¹)αμαρτε ρε but laying hold on] 9^a f¹.. and we lay hold on Bo (add ρε 26).. trs. και παντα κατεχοντες Ν &c, Vg Syr Arm (we have).. and all (is) in your hands Eth

¹³ †τω &c lit. I say to you as son] 9^a.. trs. †τω ρε ἡπαιψε-βιεβεχε ἡοτωτ ποτεν ἡφρη† ἡραμμηρι lit. *I say in the same recompense to you as sons* Bo.. την δε αυτην αντιμισθιαν ωσ τεκνοις λεγω Ν &c.. *eandem autem habentes remunerationem tamquam filiis dico* Vg..Syr has us to sons *I say pay back to me my usuries which (are) with you.. Arm has now the same remuneration as with children I have (to say), be also enlarged ye.. I say to you as that which (I say) to my children* Eth ετωϛϛ &c lit. to be widened ye also out] 9^a.. οϛεϛϛ

[¹⁴ ¹⁵] οὐπιστος εἰπὶ οὐπιστος. ¹⁶ ἢ οὐ πε πῦωπῆ
 ἀπερπε ἀπιστοτε εἰπὶ εἰσῶλον. ἀνοι ταρ [] περπε
 ἀπιστοτε εἰσῶ. κατὰ θε ἵτα πιστοτε χος. χε
 φηαοτωρ ρραι ἵρητοσ. ταμοουε ἵρητοσ. ταυωπε
 πατ ἵπιστοτε. ἵσευωπε και [εσ]λαος. ¹⁷ εἶθε και []
 ατω ἀι[οκ] φηασηπτησῆῆ εροι. ¹⁸ ταυωπε κητῆ
 εσειωτ. ἵτετῆσωπε και [ερε]ψηρε εἰπὶ ρεψεερε.
 πεχε πχοεῖς πιστοτε παντοκρατωρ.

VII. εσῆ[τακ] σε ἀεατ ἵπεερητ παεερατε.
 ααρῆτῆβον εβολ ρῆ τῶλλε κηε ἵτε τσαρῆ εἰπὶ
 πεπῆα. ενχωκ εβολ ἵοτῆβο ρῆ ἴοτε ἀπιστοτε.

¹⁶ (1) (9^a) πῦωπῆ] τυ. 9^a φηα-τα-τα] εἰε-οτορ (om o. m) εἰε-
 εἰε (pref. οτορ B^aDFJKLO) ρραι ἵδρηι Bo (L).. om Bo ¹⁷ (9^a)
¹⁸ (9^a)

¹ (1) (9^a § at ενχ.) (γ¹) πεερητ] πεεερητ 1 9^a

οἶνοσ εβολ ρωτεп *widen you also* Bo, πλαγυνθητε και υμασ DG..
 πλατυνητε και υμειс N &c, Vg.. *and widen your love to me* Syr..
concerning that, pay that which is due to me upon you, widen to me
your loving, ye also Eth

¹⁶ ἢ οὐ or what] 9^a, ιε οὐ Bo Syr Arm.. *τιс δε* N &c, Vg.. *and*
who is he who will put altar (ark) of God in house of idol Eth..
and who is he who placeth the idol in the house of God Eth ro ἀπερπε
 of the temple] 9^a .. ἵοτερφει of a temple Bo, ναω N &c ἀνοι ταρ &c
 lit. for we are the temple of God who liveth] 1 (9^a ?) ἀνοι ταρ πε
 περφει &c Bo .. *ἡμειс γαρ ναοσ θεου εσμεν ζωτωс* (N*) BD*LP 17 .. *are*
not we that house of God Eth .. *υμειс-εστε* &c N^cCD^cFGK &c, Vg Syr
 Arm, Antonius περπε temple] ναοс N^c &c .. *ναοи* N* 122, Clem
 Antonius (*templa*) κατὰ &c according as God said] (1 ?) 9^a .. *καθωс*
ειπεν ο θεοс (ο κυριос 137) N &c, Vg Bo (εταχχοс ἵχεφφ) Arm,
 Serapion .. *and as saith God* Eth .. *λεγει γαρ ο θεοс* D*F^εG .. *as it*
was said Syr .. *scriptum est enim* Leif χε] 1 9^a .. om οτι 37,
 Serapion ἵρητοσ (pref. ἵδρηι Bo) in them 2^o] 1 (9^a ?) Bo (F)
 Syr Arm .. *among them* Eth .. om N &c, Vg πατ ἵπιστοτε to them
 for god] 1 9^a ? Bo, *αυτωс θεοс* F^ε GP .. *αυτωс θεοс* N &c, Vg Arm,
 Serapion .. *their God* Syr .. *to them their God* Eth ἵσεу. and they

selves [14¹⁵] ¹⁶ Or what is the union of the temple of God with [that of the idols]? For we [are] the temple of the living God: according as God said, I shall dwell in them, and walk in them: and become to them [for] god, and they (will) become to me [unto] a people. [17] and I shall accept you, ¹⁸ and become to you unto a father, and ye (will) become to me unto sons and daughters, saith the Lord God the *omnipotent*.

VII. Having therefore these promises, my beloved (ones), let us cleanse ourselves out of all pollution of the *flesh* and the *spirit*, perfecting a sanctification in the fear of God.

(will) become] 1 9^a .. οσοz ηθωοz ρωοz (om ρ. L) ερεμωοι and they also they shall become Bo, και αυτοι εσονται Ν &c, Vg Syr Arm παι to me] 9^a, DFGKL &c, Vg Bo Syr Arm cdd .. μου ΝBCP 17 37, Arm .. to me my people Eth

¹⁸ ταμωοι and become] 9^a, και εσομαι(ομεθα 17) Ν &c, Vg Bo (οσοz ειεμ.) Syr Arm cdd Eth .. οσοz αποκ ειεμ. and I, I shall be Bo (DFKL) Arm ητετημ. and ye (will) become] 9^a .. και υμεισ εσεσθε Ν &c, Vg Po (M) Syr Arm .. οσοz ηθωοτεν ρωοτεν ερετενεμ. and ye, ye also shall be Bo Eth ηx. ηη. παντ. the Lord God the omn.] 9^a .. κυριοs παντ. Ν &c, Vg Bo (A₁DE) Syr Arm Eth (God) .. ηοc ηηπαντ. the Lord the omnipotent Bo

¹ εηηταν &c having &c] (9^a) Bo (om οση P) .. since there is to us therefore Syr .. since then this good news we have Arm .. ταυτασ ουν εχοντεσ τασ επαγγ. Ν &c .. this therefore hope being in us Eth ηαιμερατε my beloved (ones)] 1 9^a, Bo Syr .. αγαπητοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth τηηοη-η (ηη 9^a) οστηηο lit. purify us—a purification] 1 9^a, Bo Arm .. καθαρισωμεν-αγιωσυνην Ν &c, Vg Syr Eth τσαρξ η(ρ 1*) ηη ηηηηα the flesh and the spirit] 1 9^a γ¹, Bo .. the flesh and a spirit Bo (A₂E) .. σαρκωσ και πνεμωτοσ Ν &c, Arm .. trs. spirit and flesh Arm cdd .. Eth has and let us not defile the body nor let us pollute our soul (Eth ro trs. soul-body) εηxωκ εη. perfecting] 1 9^a γ¹, Bo, επιτελουντε Ν &c, Vg Arm .. working out Syr Eth (and let us work [finish ro] that by which we [it ro] may be sanctified) ηοστ. lit. a holiness] ηηηη. the holiness Bo οοτε the fear] 1 9^a, Arm .. οσοροτε a fear γ¹, φοβω Ν &c ηηηοοτε of God] 1 9^a .. ητε ηη. γ¹, Bo .. θεου Ν &c .. ητε ηοc of the Lord Bo (HJ)

² ὑποῖν ἐρωτῆν. ἀπῖχι λαατ ἦσονκ. ἀπῖτακε λαατ. ἀπῖχεσ λαατ. ³ κειχω ἀμοσ ἀπ εἰτσαεῖο ἀμωτῆ. ἀιστω παρ εἰχω ἀμοσ. κε τετῖυοορ ρῖπενοντ εμοσ ἀτω εωνῆ ρι οτσοπ. ⁴ οὔπται οτνος ἀπαρρησια ἦναρρητῆ. οὔπται οτμος ἦσοτσοτ ραρωτῆ. †χνκ εβολ ρῆ πσοπκ. †ρροτο εματε ρῆπρῆσθε ρραι εχῖπ τεθλιψῆς τηρκ. ⁵ και παρ ἦτερῖει ερραι ετεκεκεσοπα ἀπε τεκσαρξ̄ χι λαατ ἀμοτнес. ἀλλα εθλιβε ἀμοон ρῖπ ρωβ ημε. ρεμειψε ριβολ ρεηροτε ρροσπ. ⁶ ἀλ[λ]α πποττε ετ[π]αρακαλει [ἦ]νε[ττ]ῆρησ αση[α]ρακαλ[ει ἀμο]он

² (1) (9^a) γ¹ ἀπῖχι] 1 9^a.. ἀπεν. γ¹.. ἀπερσι Bo (L)
³ (1) 9^a γ¹ ἀιστω-ει(εει 1)χω ἀ.] ἀιερωορп-ἦχος Bo
⁴ (1) (9^a) ⁵ (1) (9^a) μακεκ.] μακακκ. 9^a ⁶ (1)

² ὑποῖν ἐρωτῆν lit. receive us unto you] 1 (9^a) γ¹, Bo.. χ(συγχ. 219 al)ωρησατε ημ. Ν &c.. capite nos Vg.. bear us, my brothers Syr Arm (add for).. and now also bear with us my brothers, for Eth.. stand (fast), and now expect us Eth ro λαατ any 1^o] 1 (9^a) Bo, γ¹ (trs. after ἦσονκ).. trs. ουδενα before the verbs Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ἦσονκ lit. violence] 1 9^a γ¹.. there is not sin which we committed, and there is not whom we wronged Eth ἀπῖ(ρ Bo E,)χεσ &c we defrauded not any] 9^a γ¹.. om Eth ro

³ κ(ηη 9^a)ειχ.-ει(εει 1)τσαει(αι 1 9^a)ο &c I am not saying it condemning you] 1 9^a γ¹.. καιχ. ἀ. ἀπ κατα οτρηοτι ἀπραп Bo.. trs. προς κατακρισιν ου λεγω ΝBCP 17.. trs. ου πρ. κ. λεγω DFGKL &c, Vg.. not for your condemnation say I Syr Arm.. and (it is) not for flattery that I say Eth κε τετῖυ. &c that ye are in our hearts] (1?) 9^a γ¹.. that &c heart Bo.. οτι εν τ. καρδιας ημων εοτε (om B) Ν &c, Vg.. that in our heart ye are placed Syr Arm.. that ye are fully in our heart Eth.. that willing is your heart Eth ro εμοσ &c to die and to live together] 1 9^a γ¹.. εις το συναποθανειν κ. συ(ν)ζην Ν &c, Vg Bo (εερψφηρ ἀμοσ ημε εερψφ. ἦωνκ).. for dying together and for living Syr.. either for dying or for living Eth.. for living and dying with you Arm

⁴ οὔπται &c παρρ (ρ 1 9^a)ησια lit. I have a great boldness &c] (1)

² Accept us: we wronged not any, we corrupted not any, we defrauded not any. ³ I am not saying it, condemning you: for I have already said, that ye are in our hearts to die and to live together. ⁴ I have great *boldness of speech* toward you, I have great glorying for your sake: I am filled with the consolation, I exceed greatly in the joy over all our *tribulation*. ⁵ For *even* when we had come into the Makedonia our *flesh* took not any repose, but (Δ) we are being troubled in every thing, contendings without, fears within. ⁶ But (Δ) God, who consoleth those who are humble, consoled us in the

9^a, Bo .. πολλη μοι παρρησια προς υμας Ν &c .. πολλη &c υμας εστιν D*, Vg (*est apud vos*) .. *boldness much there is to me towards you* Syr .. *much boldness is to me towards you* Arm .. *and thus (om ro) I have much favour with you* Eth οἰπῆται 2^o &c lit. I have a great glorying for your sake] (1) 9^a, Bo .. πολλη μοι καυχ. υπερ υμων Ν &c, Vg .. *and much my glorying because of you* Eth .. *and much there is to me in you (of) glorying* Syr .. *much glorying is to me &c* Arm 𐤒𐤁 𐤏𐤓𐤓𐤓 lit. in the consolation] (1) (9^a) .. εἰ. 𐤆𐤍𐤏𐤓𐤓𐤓 with your cons. Bo 𐤆𐤏𐤓𐤓. 𐤍. I exceed greatly] 𐤁𐤏𐤓𐤓. Bo .. 𐤐𐤓𐤓𐤓 𐤁𐤏𐤓. Bo (F) 𐤒𐤁 𐤏𐤓𐤓𐤓 in the joy] (1 ?) 9^a, Bo, εν τη χαρα B.. om εν Ν &c, Vg Arm .. (*abounded in me*) joy Syr .. (*and abounded to me*) my rejoicing Eth 𐤆𐤏𐤓𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤓. 𐤓. over all our tribulation] (1) 9^a, 𐤍𐤏𐤓𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤓 (om FG .. add πολλη D^{gr}) θλ. ημων Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro .. *in all my &c* Syr Eth .. 𐤍𐤏𐤓𐤓-υμων F^{gr}K, Bo (A E F J 26)

⁵ και 𐤏𐤓𐤓𐤓 for even] (1 ?) 9^a .. om και Arm .. *and* Eth 𐤏𐤓𐤓𐤓- (𐤍𐤏 9^a) 𐤍𐤏𐤓𐤓 when we had come] (1 ?) 9^a .. *when I had come* Bo (F) .. 𐤍𐤏𐤓. υμων F^{gr}K 𐤓𐤏𐤓𐤓] 1 9^a .. *soul* Eth 𐤓𐤏𐤓 took] 1 9^a, Bo .. 𐤍𐤏𐤓(ηκ)εν Ν &c .. *was to* Syr .. *found* Arm Eth 𐤁𐤏𐤓𐤓] 1 9^a .. *and* Eth 𐤍𐤏𐤓. 𐤁. lit. they afflicting us] 1 9^a, Po (𐤍𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓) .. 𐤓𐤏𐤓. εν παντι θλ. Ν &c, (Vg) Syr Arm Eth 𐤒𐤍𐤏𐤓𐤓𐤓 contending] 1 .. 𐤏𐤓𐤓. for Arm... 𐤓𐤏𐤓. 𐤍𐤏𐤓𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤓 &c, Vg Bo (𐤏𐤓𐤓𐤓) (Syr) Arm (Eth) .. *battle* Syr Eth 𐤒𐤍𐤏𐤓𐤓𐤓 fears] 1 .. 𐤓𐤏𐤓. 𐤍𐤏𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓𐤓 Ν &c, Vg Bo (𐤏𐤓𐤓. and κ) (Syr) Arm (𐤏𐤓𐤓. and) (Eth) .. *fear* Syr Eth

⁶ 𐤏𐤓𐤓𐤓 God] 1, Syr Eth (*that God*) .. he Eth ro .. 𐤓𐤏𐤓. ημας ο θεος Ν &c, Vg (𐤓𐤏𐤓. deus nos) Arm .. 𐤏𐤓 𐤍𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤏𐤓𐤓 &c he who is wont to comfort the humble, God comforted us Bo (Eth) .. om 72 al, (Eth ro) 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 those who are

[ρ]α̅ π̅τρε τιτος ει̅ ψαρ̅ον. ⁷ ρα̅ π̅τρεσει̅ δε̅ α̅α̅α̅τε
 αν̅. α̅α̅α̅ ρα̅ π̅κε̅α̅ [8-11] ¹² ε̅ψ̅χε̅ α̅ι̅σ̅ρα̅ι̅ η̅ν̅τ̅ι̅.
 η̅τ̅αι̅σ̅ρα̅ι̅ αν̅ ε̅τ̅η̅ πε̅ν̅τα̅ς̅χι̅ η̅σ̅ον̅. ο̅τ̅α̅ ε̅τ̅η̅ πε̅ν̅-
 τα̅ς̅χι̅τ̅ι̅ αν̅ η̅σ̅ον̅. α̅α̅α̅ χ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅σ̅πο̅σ̅α̅ν̅ ε̅σε̅ο̅σ̅ω̅ν̅
 ε̅βο̅λ̅. ε̅τε̅τ̅ι̅[ε̅ι̅ρε] α̅α̅ε̅ο̅σ̅ ρ̅α̅ρ̅ον̅ [α̅ε̅π̅ε̅ε̅το̅ ε̅βο̅λ̅ α̅ε̅π̅]-
 πο̅τε [13 14 15] πε̅ς̅α̅[η̅τ̅]ψ̅ε̅ν̅ο̅τ̅η̅ς̅ ψ̅ο̅ο̅π̅ [η̅]ρ̅ο̅το̅ ε̅ρο̅σ̅η̅
 ε̅ρω̅τ̅η̅. ε̅ε̅ε̅ρ̅[ε] α̅ε̅π̅ε̅ε̅ε̅τε̅ η̅τ̅[ε̅]τ̅η̅α̅η̅τ̅ε̅ω̅τ̅α̅ε̅ τ̅η̅ρ̅τ̅[η̅
 η̅]ο̅ε̅ η̅τ̅α̅τε̅τ̅η̅ψ̅ο̅ν̅[ε̅] ε̅ρω̅τ̅η̅ [ρ̅η̅] ο̅τ̅ρο̅τ̅[ε] α̅η̅ ο̅τ̅ε̅ω̅τ̅.
¹⁶ φ̅ρα̅[ψ̅ε] χ̅ε̅ φ̅τ̅η̅κ̅ η̅ρ̅η̅[τ̅η̅ο̅τ̅η̅] ρ̅η̅ ρ̅ω̅λ̅ η̅η̅α̅.

VIII. [1-4] ε̅τ̅σο̅π̅[ε̅]ρ̅ον̅ η̅τ̅ε̅χ̅[α̅ρ̅ι̅ς] α̅η̅τ̅ τ̅κο̅ι̅[η̅]ω̅η̅α̅
 η̅τ̅α̅[α̅]κ̅ο̅η̅α̅ [ε̅]τ̅χ̅η̅ ε̅ρο̅σ̅η̅ ε̅νε̅το̅σ̅α̅α̅β̅. ⁵ η̅κα̅τα̅ θ̅[ε]

¹² (b) πε̅ν̅τα̅ς̅χι̅τ̅ι̅ αν̅] φ̅η̅ αν̅ ε̅τα̅σ̅ο̅ι̅τ̅ε̅ Βο.. om̅ αν̅ Βο (GMP)
¹⁵ (b) ¹⁶ (b)
⁴ (b) ⁵ b

humble] (I?) Βο (η̅ν̅η̅ ε̅τ̅α̅ε̅β̅η̅νο̅σ̅τ̅), τ̅ο̅υ̅ς̅ τα̅πει̅νο̅υ̅ς̅ Ν &c, Vg
 (*humiles*) Syr Arm .. *the afflicted* Eth ρ̅η̅ in] (I?) Βο, Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth.. ε̅π̅ι̅ C π̅τρε &c lit. *the causing Titos to come*
unto us] I .. τ̅πα̅ρο̅υ̅σ̅ια̅ η̅τ̅ι̅το̅ς̅ lit. *the presence of Titos* Βο, τ̅η̅ πα̅ρ̅-
 τ̅ι̅το̅υ̅ Ν &c, *in adventu titi* Vg Syr Arm Eth

⁷ ρ̅η̅ &c lit. *but in the causing him to come not only*] I .. ο̅τ̅
 α̅ο̅κ̅ο̅ν̅ δε̅ χ̅ε̅ν̅ τε̅ς̅πα̅ρο̅υ̅σ̅ια̅ *but not only in his presence* Βο, Ν &c,
 f Vg .. *and not only in his coming* Syr Eth .. om̅ δε̅ F^{στ}G, Syr (h)
 Arm, Ambrst

¹² ε̅ψ̅χε̅ α̅ι̅σ̅ρ̅. if I wrote] b .. α̅ρα̅ ε̅ι̅ και̅ ε̅γ̅ρα̅ψ̅α̅ Ν &c, Vg Arm ..
 ρ̅α̅ρα̅ ι̅σ̅χε̅ α̅ι̅σ̅. *then if I wrote* Βο .. *and that also which I wrote* Eth
 .. *but* (δε̅) *will be that which I wrote* Syr η̅τ̅. &c I wrote not] b ..
 ο̅υ̅χ̅ Ν &c, Vg Βο Syr Eth ο̅τ̅α̅ ε̅τ̅η̅ε̅ nor for his sake] b .. *and*
because of Eth τε̅τε̅ν̅σ̅π̅. ε̅σε̅ο̅σ̅. *your diligence should be mani-*
fested] b .. φ̅α̅νε̅ρω̅θ̅η̅ν̅αι̅ τ̅η̅ν̅ σ̅πο̅υ̅δ̅η̅ν̅ υ̅μ̅ω̅ν̅ Ν &c, Vg Βο Arm .. *that it*
should be known that ye were anxious because of us Eth (for us ro) ..
because that should be known before God your diligence Syr πο̅τε̅
 God] b, Βο .. π̅σ̅τ̅ the Lord Βο (ΑΕ)

¹⁵ πε̅ς̅α̅η̅τ̅. ψ̅ο̅ο̅π̅ η̅ρ̅. lit. *his compassions being of more*] b ..
 χ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅α̅μ̅ε̅τ̅ρο̅το̅ πε̅ς̅α̅μ̅ε̅τ̅υ̅. ε̅ε̅ψ̅ο̅π̅ *in an excess his comp. are* Βο ..

coming of Titos unto us; ⁷ but not only in his coming, but (Δ) also ni [⁸⁻¹¹] ¹² If I wrote to you, I wrote not for his sake who did wrong, nor for his sake to whom wrong was done, but (Δ) that your *diligence* should be manifested which ye [do] for our sake [before] God [^{13 14 15}] his compassions being more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how ye accepted him in fear and trembling. ¹⁶ I rejoyce that I am confident in you in every thing.

VIII. [¹⁻⁴] beseeching [of us] their grace and the fellowship of the ministry which is done toward those who are holy: ⁵ not

τα σπλ. αυτου περισσοτερος—εστιν Ν &c, Vg (Arm) .. *much more he will give thanks to you* Eth ερ. ep. toward you] b, Bo (trs. after ceuon) Syr (upon you) Arm .. trs. εις υμας εστιν Ν &c, Vg εχειρε &c lit. remembering the obedience of you all] b, Bo (τηρω) Ν^c &c (trs. παντων υμ. υπακ.) Vg Syr Arm (trs. &c) .. *and he will remember you that ye obey him* Eth .. om παντων Ν* ητατετηυ. ep. ye accepted him] b, Bo .. *and ye accepted him* Eth .. om ro .. trs. τρομον εδεξ. αυτ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁶ †ραυε I rejoyce] b, Bo, ΝBCDFGKLP, Vg Syr .. add ρε Bo (B³HJ 18, DFGKLP) .. add ουν 37 .. pref. *and therefore* Arm .. *and I rejoyce the more* Eth ρη &c in every thing] (b ?) .. trs. εν παντι θαρω Ν &c, Vg (in omnibus) Bo Syr Arm Eth

⁴ ερωπε ερω beseeching of us] b, δεομενοι ημων Ν &c, Vg .. om us Arm .. *they besought us* Eth .. *I beseech you* Eth ro .. trs. ερω (ΔΤ ΑΕΟ)τωη̄ μμου ξεν οσηυ† η†ρο *praying us in a great supplication* Bo Syr ητευχαρικ μη τκ. their grace and the fellowship] b .. εθε πιρωοτ νεμ †μετυφηρ ητε πιωεμυι *concerning the grace and the fellowship of the ministry* Bo .. την χ. και κω. Ν &c, Vg Arm .. *concerning the fellowship* Eth .. *that they should have a share in the grace (beneficence)* Syr .. *concerning the gift which ye spend to the saints* Eth ro ερωι ερωτη ενετ. lit. which taketh toward those who are holy] b .. ετηωη ηηιατωιοσ *which (is) being to the saints* Bo .. *quod fit in sanctos* Vg .. της εις τ. αγιωσ Ν &c .. of saints Syr .. add δεξασθαι ημασ al mu, *which (is) unto the saints to give to us (i. e. the grace &c)* Arm .. to saints Eth

⁵ ηκατα &c not according as] Arm .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr

απ ἡ[τ]ανρελπιζε [αλλα] αυτααυ ἡσπορῖ [ἄπ]χοεις
 αυω παν [ριτῆ] ποτωσῷ ἄπινοστ[ε. ⁶] παρακαλει
 [7⁸] ρῆ [πχωιτ] ἡταιτ[ρακ] ἡτετῆ[αραπ]. ⁹ τετῆειμε
 ταρ [ετ]χαρις ἄπενχοεις ιϛ. κε αυρῖρνε ετβητιτῆ
 ετρῆ[εαο] π[ε]. κενας ρωττ[ητῆ] ετετνε[ρῖρῆ]ε[αο]
 ρῆ τῆιτρνε ἄπετῆεατ. ¹⁰ †† δε ἡοττιωμῆ
 ρῆ πα. πα ταρ πετῖνουρε [η]τῆ. πα ἄπε[ιρε]
 ἄεατε απ. [αλλα] κρεοτωσῷ ατετῆαρχει ἄμοϋ
 χη σποτϋ. ¹¹ τεποτ δε κε[κ] κκε [] εβολ.
 κ[ενας] κατα θε ἄπ[οτρ]οτ ἄποτωσῷ. ται τε θε
 ἄπκεχωκ εβολ ρῆ πετεσῖτητιϋ. ¹² εσχε πο[τρο]τ

⁹ (b §) (24) cit B. M. ¹⁰ (24 §) ττιωμῆ] κπ. 24 ¹¹ (24)
 πετεσῖτητιϋ] πετεσῖτητιϋ 24 ¹² (b)

Eth (add also) ἡτανρελπ. lit. we hoped] ετανερελπισ Βο
 ηλπισαμεν Ν &c, Vg .. we were thinkin Syr .. we expected Arm αλλα
 &c lit. but they gave them first to the Lord] αλλα ατερσπορῖ
 ἡτηιτοτ ἄπσϛ but they were first in giving them to the Lord Βο ..
 αλλα εαυτους εδωκ. πρωτον τω κ. Ν &c, Vg Syr (Arm) .. trs. τω κ. πρωτον
 ι7 .. for they themselves were first (trs. after God ro) in their will and
 they committed themselves to God Eth αυω παν &c lit. and to us
 through the wish of God] Ν &c, Βο (L) .. then to us &c Vg .. οτορ
 παν ρωπ εῆ. ριτεπ πετερνε φ† and to us also through the will of
 God Βο .. and also to us &c Syr .. and then to us &c Arm .. and to us
 also as wished God Eth .. and we also as wished God Eth ro

⁹ τετῆειμε &c for ye know the grace of &c] b .. om for Eth .. cit
 has Remember Jesus the Christ, he having become poor ιϛ Jesus] b,
 Β .. add χριστου Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth, Antonius αυρῖρνε
 he became poor] b cit (εαϋ) Βο .. trs. δι υμας επτωχευσεν Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth (om οτι) ετῆτητ. because of you] b cit, Βο, δι υμας
 ΝΒDFGLP &c, Vg Syr Arm Eth .. δι ημας CK, Arm cdd, Marcus
 Antonius ρωττη. ετετνε. ye also should become rich] b, Eth ..
 trs. υμεις-πλουτησητε Ν &c, Vg Βο (ἡωτεπ ρωτεπ) Syr Arm .. trs.
 πτωχεια υμεις D*FG, Vg .. ρωωπ οη επεῖ. we also should be cit, ημεις-
 πλουτησωμεν 19 al, Marcus Antonius ρῆ &c in the poverty of that

according as we expected, but (α) they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God. [6 7 8] in [the proof] of the genuineness of your love. 9 For ye know [the] grace of our Lord Jesus, that he became poor because of you, being (himself) rich, that ye also should become rich in the poverty of that (one). 10 But I give an opinion in this; for this (is) that which is profitable to you, these who not only the doing but also the wishing ye began it a year ago. 11 But now complete [the doing] also, that according as the readiness of the wish, thus the completion also out of that which ye have. 12 For if the readiness is present according to that

(one)] 24 (b omitted or lost) Eth .. trs. πτωχεια πλουτ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm **ἀπεν.** of that (one)] **εκεινου Ν &c .. αυτου D^{gr} F^{gr} G^{gr}**

10 † &c but I give an opinion in this] 24 .. και γνωμην εν τουτω διδωμι Ν &c, Vg .. and in this I give an opinion Bo .. and &c to you Bo (A₂F₂H₂J₂K₂L) .. and one counsel in this I give Arm .. but counselling I counsel you this Syr .. and in this I counsel you Eth **παι ταρ πετρ̄ποϋ (h̄ 24)ρε** &c for this (is) that which is profitable to you] (24 ?) Bo .. τουτο γαρ νμν συμφερει Ν &c, Vg .. for this indeed is profitable to you Arm .. which is profitable for you Syr Eth **ατετ̄παρχει** &c ye began it a year ago] 24, **ενηρ̄ξασθαι** &c D*FG, *coepistis ab anno priori* Vg .. **ατετεπερ̄ωρη̄ η̄ριτεν̄ θη̄ποϋ εροϋ ις̄χεν̄ σποϋ** ye were beforehand in beginning a year ago Bo, **προενηρ̄ξασθε απο περ̄ουσι** Ν &c, Arm .. trs. because that from the past year ye began, not only &c Syr

11 **κατα θε** &c according as the readiness of the wish] (24) Bo, **καθαπερ** &c Ν &c .. *quemadmodum promptus est animus voluntatis* Vg .. add is Arm .. as there was to you readiness of mind to wish Syr .. for wishing (is) from desiring Eth .. for wishing (is) desiring Eth **ρο ται** &c thus the completion also out of that which ye have] (24) .. **ουτως και το επιτελεισαι εκ του εχειν** Ν &c .. *ita sit et perficiendi ex eo quod habetis* Vg .. so in work ye will finish from what there is to you Syr .. so also the effecting according to means Arm .. and doing also (is) from possessing Eth .. **παιρη̄† οη** (om οη η̄) **η̄τε πιρε̄ωρη̄ εβολ̄ ωρη̄ κατα πετε̄τε πισ̄ται πισ̄ται** thus also should the finishing be, according to that which hath each Bo

12 **εϋ̄χε** &c lit. for if the readiness is put down] **β? .. ις̄χε ταρ** (οση η̄) .. **δε ταρ Ν** **πιρ̄ωστη̄ εϋ̄ρη̄** for if the readiness existeth Bo .. **ει γαρ η̄ προθυμια προκειται** Ν &c .. *si enim voluntas prompta est*

τὰρ κη ἐρ[ραὶ κατὰ] πέτετ[ῆ ἢ ἢ] ἢω[^{13 14}] ἐπετῆ-
 ἢω[ωτ]. **ἕ** ἐρε οὐἢω[ἢ ἢ] ἢωπε. ¹⁵ κα[τὰ π]ετση[ρ]
ἕ π[ἀνροτο] **ἕ** π[ῆρροτο] [ἀτω] παπκοσι **ἕ** π[ῆ] εβον.
¹⁶ περρο[τ] **ἕ** π[ῆ] οὔτε ἢη[ἢ]. παῖ ἐτ[ῆ] ἢ[ῆ] ποσάν
 ἢοσωτ ραρ[ω]τῆ **ῆ** π[ῆ] π[ῆ]τ [ἢτ]ῆ[τοσ]. ¹⁷ **ἕ** πενσον[ῆ]
 μεν ἀ[ῆ]τῆ. ἐφο **ἕ** ἢ ποσ[ῆ] ἢροσο ἀ[ῆ]ει [εβ[ῆ]
 ἢαρωτῆ [¹⁸ ἀ[ῆ]τῆ ἢοσο ¹⁹ εβ[ῆ] [ῆ]τ[ῆ] ἢ[ῆ] ἀ[ῆ]
 πεσοσ **ἕ** π[ῆ] οἰε **ἕ** π[ῆ] πεσοσροτ [²⁰ παῖ [μεν] π[ῆ]
 ἢτε οῦα [] οὔτω **ἕ** [ῆ] **ἕ** πετασρο ε[τ]
 οὔ[ῆ] ἀκονει **ἕ** [ῆ] οἰε εβ[ῆ] ῆτοοτῆ [²¹ τ[ῆ] τ[ῆ] τ[ῆ]
ἕ προσ[ῆ] ἢ[ῆ] ρεπ[ῆ] τ[ῆ] οὔ[ῆ] [ῆ] ε[ῆ]το εβ[ῆ] **ἕ**-
 [ῆ] οἰε **ἕ** ε[ῆ]τε ἀ[ῆ] ἀ[ῆ] **ἕ** π[ῆ]το εβ[ῆ] [ἢ] κη-

¹⁵ (24) ¹⁶ (24) παῖ] 24, Βο (φαι).. φη Βο (DFKL) ¹⁷ (24)
¹⁹ (24) ²⁰ (24) ²¹ (24)

Vg.. *for if the will was (there) Syr.. for if the inclination forward is*
 Arm .. *but if the willing existed Eth*

¹⁴ **ἕ** ἐρε &c that an equality should become] (b?) Βο (ῆη ἢτε
 οὔ[ῆ] οὔ[ῆ] ἢωπ[ῆ]) .. *ὡπως γενηται ἰσοτης Ν &c, Vg Syr Arm .. that should*
become your being equal in all Eth

¹⁵ κατὰ πέτση according to that which &c] (24) .. κ. φρη[ῆ] ε[ῆ] ε[ῆ].
acc. as it is written Βο .. for thus saith scripture Eth πα[ῆ]ροτο lit.
he of the more] (24 ?) Βο .. ο το πολυ Ν &c, Vg (qui multum) .. he who
the much took away Arm .. he who increased in taking away Syr .. he
who hath much Eth .. both he who had more Eth το πα[ῆ]ροτι
he of the little] 24, Βο .. ο (om FG) το ολιγον Ν &c, Vg (qui modicum)
Evagrius .. he who the little Arm (add took away cdd) .. he who little
took away Syr .. he who hath little Eth .. he who had less Eth το

¹⁶ περροσ[ῆ] lit. the grace] (24) .. add δε Ν &c, Vg Βο Syr Arm ..
thanked Eth ἐτ[ῆ] who giveth] 24, Ν ΒΟΚΡ &c, g .. δο[ῆ] Ν^c D*
FG^{gr} L, Vg Βο (ετα[ῆ]) Syr Arm (threw) Eth .. add ἡμ[ῆ] C, Vg (harl)*
Βο (FK) (Eth) ἢ[ῆ] ποσ[ῆ] &c the same diligence for you in the
heart of Titus] (24) Ν &c, Vg Βο Syr Arm .. for us to be diligent
about you as saith Titus Eth

¹⁷ πενσον[ῆ] our exhortation] 24, Syr .. τ[ῆ]ν παρακλησιν Ν &c, Vg
 Βο .. *the supplication Arm .. since he thanketh you and he took up for*
*you your service Eth ἐφο **ἕ** ἢ ποσ[ῆ] &c but being of more*

which [13 14] unto your deficiency, that an equality should be come: ¹⁵ according to that which is written, He of [the excess] exceeded not, [and] he of the little did not fall short. ¹⁶ Thanks be to God, this (one) who giveth the same *diligence* for you in the heart of Titos. ¹⁷ Because our exhortation *indeed* he received, but being of more *diligence* he came [out] unto you. ¹⁸ We sent [19] by us toward the glory of the Lord and our readiness: ²⁰ [from] this; lest by any means (any) one should put a stain in this substantial gift which is ministered by us. ²¹ For we take care for good (things) not only before the Lord, but (α)

diligence] (24 ?) σπουδαιότερος δε υπαρχων Ν &c, Vg (Bo) .. and because it was of great concern to him Syr αχει &c he came &c] 24 ? &c .. αυθαιρετος εξηλθεν προς υμ. Ν &c, Vg Syr .. and he hastened (having &c cdd) of his own accord, he ran to come to you Arm .. and he hastened to come to you willingly Eth .. εμης δε ηροτο αχ(ε ΔΕ)Ι ΖΑΡΩΤΕΝ ΖΕΝ ΠΕΥΡΩΤΩΤ ΗΡΗΤ but making more haste he came (to come ΔΕ) to you in his readiness of heart Bo

¹⁹ ηπαρμα πεουτ αιη. lit. with the glory of the Lord] (24 ?) .. ετωωτ αιποτ unto a glory of the Lord Bo .. προς την του κυριου δοξαν BCD*FGL al, e Vg (ad domini gloriam) Arm (in gloriam domini) .. to the glory of God Eth .. π. την αυτου του κ. δοξαν ΝD^bEK &c .. π. τ. αυτην τ. κ. δ. 67** 74 270, ad eandem domini gloriam Vg (fu) .. to glory his own of God Syr αιη πεουτροτ lit. with our readiness] 24, πεμ πεν(πεχ his B^a 18)ρωωττ ηρητ lit. with our readiness of heart Bo .. και προθυμια ημων Ν &c (υμων F^{gr} al pauc) et destinatum voluntatem nostram Vg .. and to our own heartiness Syr .. and unto our willingness Arm .. Eth has that we might rejoice

²⁰ ρα πει. &c lit. in this firmness which they minister through us] 24 ? Arm .. Ζεν ται ομ θαι ετοτμεμυι αιμοσ εη. ριτοτεν lit. in this power which they minister through us Bo (ηεγ .. θαι ετεμυ. B^a 18 .. εταμυ Α₁Ε .. ετεμυ Α₂ &c) .. εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων Ν &c, Vg (plenitudine) Syr (greatness) .. Eth has that ye should not asperse your ministration

²¹ τπηι &c lit. for we take care for good (things) before God not only] (24 ?) .. τεπηι ταρ ηφρωωττ ηραππεθιαπετ οτ μοποι αιπεμο αιποτ for we take care for good (things) not only before the Lord Bo .. προνοουμε(οι) γαρ καλα ου μονον ενωπιον (ομ εν. Ν*) κυριου

ρωμε. ²² ἀι[τῆ]κο[σ]τ δε π[α]μας [] π[] ²³
 ποστ. ἀπεχ[σ]. ²⁴ ποσων[σ] σε εβολ ἡτ[ε]τ[η] αραπ
 ατ[ω] ἀπε[μ]ψο[σ]ψο[σ] [] τ[] [] ἀμο[σ] ρ[αρ]ωτ[η]
 οστορ[σ] εβολ [ἀπ]εμετο εβολ ἡπ[ε]κκλ[η]σια.

IX. εθε τακονια παρ ετ[] οσροσ[] ε[ρ]α
 инт[η]. ² †σοσ[η] παρ ἀπετ[η]ο[σ]τρο[σ]т πα ετ[ψ]ο[σ]ψο[σ]
 ἀμοι [ἀμο]ς ραρωτ[η] [ἀμα]κεωη [χε αχ]α[α]
³ ἡνε пеншо[σ]ψο[σ] ω[χ]η ετ[η]ερε ἀμο[σ] ραρωτ[η] ρ[α]
 пейса. ἀλλα χεкас ката θε εпей[ω] ἀμο[с] ἡтет[η]-
 шопе етет[η]с[ѣ]т[ω]т. ⁴ м[е]н[о]те ἡσει π[α]μα[с] ἡσ[т]и-
 макеωη ἡσει ερωτ[η] етет[η]с[ѣ]т[ω]т ап. ἡт[η]си-

²³ (24) ²⁴ (24) ἀπεμα.] ἀπ[α]. 24

¹ (24) ² (24) ³ (22) ⁴ 22 (24) ἀμακ.] παμακε-
 ροша Bo .. μακεροша етет[η]с[ѣ].] 22 ἡтет[η]с[ѣ]. 24 Bo (LP)

Ν &с .. *providemus enim bona non solum coram deo* Vg .. *for we care for fair (things) not before God only* Syr .. *for we think of good (things) not only before the Lord* Arm .. *and right think ye before God* Eth

²³ ἀπεχ[σ] of the Christ] 24, Bo, Ν &с, Vg Syr Arm .. κυριου CF^{ετ}, Vg (fu) .. *dei* Vg (tol) Eth

²⁴ ποσων[σ] σε the manifestation therefore] 24, Bo (οση) Vg (ergo) .. *την ουν ενδειξιν* Ν &с .. *therefore the display* Syr .. *and now the display* Arm .. Eth has now indeed make appear to them openly ἡτ. ατ. &с your love, and of our glorying which we make about you] 24 ? Bo (εχεν οηνο[σ]) .. *της αγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων (ημων D^{ετ}*G 71 73 137)* Ν &с, Arm (which is over you cdd) .. *quae est caritatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis* Vg .. *of your love and our glorying which (is) in you* Syr .. *your love, this is that in which we glory in you, we* Eth οστορ[σ] ε[η]. manifest them] 24 .. οστορ[σ] ερω[σ]т manifest it unto them Bo .. *εις αυτους ενδειξα[σ]θε* ΝCD^bE**KLP &с, f Vg (in illos) Arm .. lit. in them display Syr .. and now also make appear in them Eth .. *εις αυτους ενδεικνυμενοι* BD* E*FG 17 ἀπεμετο ε. before] (24 ?), ἀπεμα[с] Bo Arm Eth .. *εις προσωπον* Ν &с, Vg Syr .. *και εις πρ.* 132 134 137 al ἡπ[ε]κκλ. the churches] 24, Bo, Ν &с, Vg .. *all the churches* Syr Arm .. the church Eth

before the men also. ²² But we sent with him [²³] the glory of the Christ. ²⁴ The manifestation therefore of your *love*, and of our glorying which we make about you, manifest them before the churches.¹

IX. For concerning the *ministration* [] superfluous [to] write to you : ² for I know your readiness, this in which I glory about you to the *Macedonians*, [³] that our glorying should not fail which we make about you in this part ; but (Δ) that, *according* as I was saying, ye should be prepared: ⁴ *lest haply* may come with me the *Macedonians*, and find you being not prepared, and we (may) be put to shame, we in this firmness (of assertion),

¹ εἰς & for concerning the ministration] 24, *nam de ministerio* Vg, om μεν Bo (HJ) .. εἰς διακονίαν μεν γαρ (γαρ μεν ΔΕ) Bo .. περι μεν γαρ της διακονίας Ν & c .. om γαρ C 2 41 115 .. *but* (δε) *concerning* & Syr Eth .. *but* (αλλα ?) *concerning* & Arm

² ἀπεπιπτοτο your readiness] 24, Bo (ρωσση), την προθυμιαν υμων Ν & c, Arm .. *promptum animum vestrum* Vg .. *the readiness of your mind* Syr .. *that ye would be diligent yourselves* Eth παι & c this in which I glory about you] 24 ? .. φαι εἴρα ἡμῶν ἡγοροῦσθε εχεν οἴκῳ this of which I make boast over you Bo .. ην υπερ υμων καυχῶμαι (κεκαυχημαι 73) Ν & c .. *pro quo de vobis glorior* Vg Arm (*I have gloried*) .. *and because of this I gloried in you* Syr .. *and because of this I praised you* Eth

³ ἵπε & c our glorying should not fail & c] 22 .. το καυχ. υμων B* .. *trs.* το κ. ημ. το υ. υμ. κενωθη Ν & c, Vg ρίπα πενη. ετ. ἡ. εχ. οἴκῳ ἵτεγ. εμῶσθι Bo Arm .. *that should not be vain our glorying* Syr .. *that should not be to us false in you that for which we praised you* Eth .. *that no (one) should judge false among them that* & c Eth το εἰπῆρε & c which we make about you] 22, Bo .. το υπερ υμ. Ν & c, Arm .. *which we gloried in you* Syr .. Eth (see above) .. om F^{er}G ρἡ πεκα in this part] 22 .. εν τω μερει τουτω Ν & c, Bo Arm .. *about this affair* Syr .. om μερει Eth ἄλλα] 22, 37 al, Bo (B^a) Syr (h*) Arm .. om Ν & c πεισω ἡ. I was saying] 22, Bo, ελεγον Ν & c, Arm .. *dixi* Vg Bo (1) Syr Arm (cdd) .. *trs.* *and that they might find you prepared as I say to them* Eth

⁴ ἀηποτε] 22 .. ἀηπως Bo, Ν & c .. μη D* .. *and if it be that* Eth ἵσει may come] 22, B^DEr^b, Syr (vg) .. *pref.* εαν Ν & c, Vg (*cum venerint*) Bo (αἴψαν) Arm (*where* & c) (Eth) ἡπίσιπτε απον

that we should not say, Ye. ⁵ I reckoned it therefore that it is a *necessary thing* to beseech the brothers, that they should come before unto you, and prepare before your blessing that which ye promised aforetime, for it to be prepared thus, *as blessing and not as injury*. ⁶ But this it is, that he who soweth sparingly will be reaping also sparingly; and that he who soweth blessingly will be reaping blessingly. ⁷ Each that which he purposed in his heart; not of *grief* or of

ye were warned by Syr.. *that which I spake to you in which ye were prepared* Eth ετρεψ. ερχῆ. for it to be prepared] 22 24, Bo (ϱηνα ἡτερεψ.).. ταυτην ετοιμην ειναι Ν &c .. om ταυτην F^{sr}G, Arm ἡτειρε thus] joined with ερχῆτωτ 22 24 .. παρημῆ δε ρωσ but thus as Bo .. with quasi Vg Syr Arm .. and thus put it, as &c Eth .. Greek editions (Tisch. Alf. Wets. Griesb. Scholtz) are without point ατω and] 22 24, Ν^cBCD^{sr}KLP &c, Arm Eth .. and not (omitting as) Bo, 47 .. om και Ν*FG, dm Vg Syr ρι ἡσθητῆ injury] 22 (24) Bo Eth .. πλεονεξίαν Ν &c, avaritiam Vg Syr Arm

⁶ παρ δε ηε ρε lit. but this is, that] 22 24, Bo .. τουτο δε Ν &c, Vg (am) Syr .. om al pauc .. τουτο δε λεγω 14, fm Vg .. for this Arm .. om this Eth .. αδελφοι 37 ερπαωρῆ will be reaping 1^o] 24, Bo (εφε) .. trs. και θερισει Ν &c, Vg Syr (reapeth) Arm .. he who is sparing (in) sowing Bo Eth οη &c also sparingly] (22 ?) 24, Bo .. for this one likewise will be sparing (in) his harvest Eth ρε πετσο that he who soweth 2^o] (22 ?) .. om ρε 24, Bo &c ρη οτ (om οτ twice Bo Γ*) ρμοσ lit. in a blessing 1^o] (22) 24, εν ευλογια D*FG, m Vg (fu) Bo Syr Arm Eth .. επ ευλογιας Ν &c, f Vg (in benedictionibus) ερπαωρῆ will be reaping 2^o] 24, Bo (εφε) .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρη οτ ρμοσ 2^o] 24 .. pref. οη also Bo .. add και Ν &c (except D*) .. in benedictione g .. επ ευλογια F^{sr}G .. εξ ευλογιας D*, de (ex) benedictione Vg (fu) .. επ ευλογιας Ν &c, de benedictionibus Vg (am &c)

⁷ ποσα &c each] (22 ?) 24 .. pref. and Eth πενταγτ. that which he purposed in his heart] 24 .. καθως προηρη(ειρη)ται τη καρδια Ν &c, Vg (destinavit de) Bo (chose for him in) Arm (as any one) .. as that which there is in his mind Syr .. as was pleasing to him (in ro) his heart he shall do Eth ρη οτ λ. &c lit. not in a grief or in &c] 24 .. μη εκ λ. η εξ Ν &c, Bo (εβολ ρεν .. pref. ηε = not except L with αν alone) (Arm) .. not as from-or as from Syr .. trs. necessity-grief Arm

αη η ρῆ σῶτορ. σῶρεϋ† παρ εϋροοτ[τ] π[ε]τερε
 πι[σ]οτ[ε]τε με[ε] ἄλλοϋ. ⁸ οὔπ̄ σοε δε ἄπκιοτε
 εταϋε ρμοτ μη εροτῆ ερωτῆ. κεκα ρῆ ρωῆ μη
 ἰσοοεϋ μη εὔπ̄τητῆ ἄλλατ ἄπετῆρωϋε τηρῆ.
 ἰτετῆρροτο εροτῆ ερωῆ μη ἰαταθοη. ⁹ κατὰ θε
 ετεηρ. κε αϋχωρε εβολ αϋ† ἰῆρηκε. τεϋαι
 καιοστῆν ῥοοη ῥα εηερ. ¹⁰ πετ† δε ἄπεσροσ
 ἄπετχο αῶ οσοεικ εσοοεϋ εῖνα† αῶ πῆταϋο
 ἄπετῆχο πῆταϋαη ἰπτενηεα ἰτετῆακαιοστῆν.
¹¹ ετετῆο ἰρῆεαο ρῆ ρωῆ μη εροτῆ εεῖτραπλοτε

εϋροοτ cheerful] εϋραϋι rejoicing Bo πετερε] ετε Bo ἰτε]
 Bo (LM) .. φαι ετε Bo (Λ₂ΗJΟ) .. ερε Bo (E₁*R) ⁸ (22) 24
⁹ (22) 24 ¹⁰ (22 §) 24 § ¹¹ (22)(24) (101)

..for it is not in necessity but in joy let them give Eth ἰποτε με
 ἄλλοϋ God loveth] (22 ?) (24) Bo .. trs. αγαπα ο θεος N &c, Vg ..
 loveth the Lord Syr .. for thus loveth God Eth

⁸ οὔπ̄ σοε it is possible] (22 ?) 24, Bo (μϋοαε) δυναται NBC*
 D*FG, Eth .. δυνατος C²D^bKLP &c, Vg (potens est) Arm (powerful
 is) .. it cometh into the hands of God Syr δε] 22 24, N &c, Vg Bo
 A₁m .. and Eth .. γαρ D^{gr}*, Vg (demid tol) Bo (B^aDFKLR) Syr (vg)
 εταϋε &c to multiply all grace toward you] (22 ?) 24 .. εορε ρμοτ
 πῆηε αϋαι πωτη to cause all grace to abound to you Bo .. παν
 χαρι περισσευσαι eis vmas N &c, Vg (in vobis) Syr (in you) Arm
 (graces .. the grace cdd) .. to increase to you of all his goodness Eth
 ρῆ ρωῆ μη &c in every thing always having all your sufficiency]
 (22 ?) 24 .. ερε φρωϋι ῥοοη πωτην δεη ρωῆ &c the sufficiency
 should be to you in every thing always Bo .. εν παντι παντοτε παν
 αυταρκ. εχοντες N &c, Vg Arm .. always in every thing that which is
 sufficient for you might be to you Syr .. he should multiply to you all
 his blessing continually and that ye should abound (lit. cause to be left)
 in every thing Eth .. om παντοτε F^{gr}G εροτῆ ερωῆ &c toward
 every good work] (22 ?) 24, eis &c N &c, Vg (in omne &c) Arm (om
 all cdd) .. δεη ρωῆ &c in &c Bo Syr Eth

⁹ κατὰ &c according as it is written] 22 24 .. as saith scripture
 Eth αϋ† he gave] (22 ?) 24 .. pref. and Eth τεϋαικ. his

necessity: for a cheerful giver (is) he whom God loveth.
 8 But it is possible for God to multiply all grace toward you; that in every thing, always having all your sufficiency, ye should be more abundant toward every good work: 9 according as it is written, He scattered away; he gave to the poor; his righteousness abideth for ever. 10 But he who giveth the seed to him who soweth, and bread for eating, will give and multiply your sowing, and increase the fruits of your righteousness: 11 becoming rich in every thing toward all

righteousness] 22 24, **N** &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth (and-also) **ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ** for ever] 22 24 .. trs. before remaineth Eth .. add **του αιωνος** FGK, Vg (harl tol) Bo (HR 26) Eth ro

10 **ⲛⲉⲧⲥ** he who giveth] (22 ?) 24, Syr Eth (he giveth) .. **ⲟ ⲉⲓⲧⲭⲟⲣⲁⲓⲛⲟⲩ** **N** &c, Vg (administrat) Bo (**ⲉⲁⲣⲁⲛⲓ**) Arm (presenteth) **ⲗⲉ**] 22 24 .. and Eth **ⲁⲛⲉⲥⲣⲟⲥ** the seed] 22, Bo .. **ⲛⲟⲩⲥ**, a seed 24, **ⲥⲓⲡⲉⲣⲓⲙⲁ** (**ⲥⲓⲡⲟⲣⲟⲛ**) **N** &c, Arm **ⲁⲛⲉⲧⲥⲟ** to him who soweth] (22 ?) 24 .. **ⲥⲓⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲓ** L 37 47 **ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ** lit. and a bread] 22 .. **ⲁⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ** lit. with &c 24, **ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲧⲟⲛ** **N** &c, Vg Syr Arm .. and food Eth .. **ⲉⲓⲉⲥⲉⲣⲉⲓⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲛⲁⲗ ⲟⲛ** shall supply the bread also to him Bo (see below) **ⲉⲟⲩⲟⲩⲉ** lit. to eat it] (22 ?) 24 .. **ⲉⲓⲃⲣⲱⲥⲓⲛ** **N** &c, Vg (ad manducandum) Syr (for food) Arm Eth .. **ⲛⲁⲗ** (om B^a) **ⲟⲛ** (om A₁^rHJL) **ⲉⲟⲩⲱⲩ** to him also to eat Bo **ⲩⲛⲁⲧ** will give] 24 .. **ⲧⲟⲣⲟⲓⲛ**. **N** &c, Vg (praestabit) Bo (**ⲉⲁⲣⲉ**) Arm .. he himself will give Syr (different word) .. and he will give to you Eth **ⲩⲛⲁⲧ ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲟ ⲁⲛⲓ. ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲥ.** will give and multiply-and increase] 24, **ⲧⲟⲣⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲓⲧⲏⲛⲉⲓ-ⲁⲩⲉⲓⲛⲟⲩⲉⲓ** **N***BCD*P, OL Vg Syr Arm Eth .. **ⲧⲟⲣⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲓⲧⲏⲛⲉⲓ-ⲁⲩⲉⲓⲛⲟⲩⲉⲓ** **N**^cD^eF^gG^gKL &c (Bo has strong future **ⲉⲓⲉ-ⲉⲓⲉ-ⲉⲓⲉ**) **ⲁⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲟ** your sowing] 24, Bo .. **ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟ** your plants Bo (A₂EH^cJ) Arm .. pref. to you Eth **ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲥ.** &c and increase the fruits] (22 ?) 24 .. **ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲟⲣⲟⲩⲁⲩⲱⲩⲁⲓ** (A₂E .. **ⲁⲓⲁⲓ** A₁^r &c) **ⲛⲓⲕⲉⲓⲟⲩⲧⲁⲗ** and he shall cause them to increase, namely, the fruits Bo (A₁^rB^aDFHKL^r) .. om **ⲟⲩⲟⲗ** Bo (A₂ΓEGH^cJMNOP) .. and increase the harvest Eth (add to you ro)

11 **ⲉⲧⲉⲧⲓⲛⲟ ⲛⲓⲣⲁ.** &c becoming rich in every thing] (22 ?) 24 (I^o ?) Bo Eth ro .. trs. *en παντι πλουτιζομενοι* **N** &c, Arm .. pref. *iva* F^gG .. *ut in omnibus locupletati abundetis* f Vg .. *that in every thing ye may be enriched* Syr .. *that ye may be (while ye are ro) enriched in every thing* Eth **ⲉⲣⲟⲩⲓ** &c toward all singlemindedness] (24) I^o, **N** &c,

ΗΜΕΙΣ ΤΑΙΣ ΕΠΡΩΤΗΣ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΣΤΗ ΕΠΥΠΡΕΟΤ ΗΤΕ
 ΠΝΟΤΕ. ¹² ΞΕ ΤΑΔΙΑΚΟΝΙΑ ΑΠΕΠΥΠΡΕΟΤΕ ΠΕΣΥΩΠΕ
 ΑΠΕΛΑΤΕ ΑΠ ΕΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΕΣΡΩΖ ΗΝΕΤΟΤΑΔΗ. ΑΛΛΑ
 ΕΥ ΠΚΕΡΕΡΟΟΤ ΖΗΤΗ ΖΑΖ ΗΥΠΡΕΟΤ ΗΤΕ ΠΝΟΤΕ. ¹³ ΑΥΩ
 ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤΕ ΗΤΑΚΟΙΝΗ ΗΠΕΤΑΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΠΦΕΟΟΤ
 ΑΠΠΝΟΤΕ ΕΞΗ ΘΥΠΟΤΑΤΗ ΗΤΕΤΗΡΟΟΟΛΟΤΕΙΑ ΕΡΟΤΗ
 ΕΠΕΤΑΡΤΕΛΙΟΝ ΑΠΕΧΥΤ ΑΠ ΤΑΠΤΡΑΠΛΟΤΕ ΗΤΚΟΙ-
 ΝΟΝΙΑ ΕΡΟΤΗ ΕΡΟΟΤ ΑΠ ΟΤΟΝ ΗΜΕΙΣ. ¹⁴ ΑΠ ΠΕΡΣΟΠ
 ΖΑΡΩΤΗ ΕΤΟΤΕΥΤΗΤΗ ΕΤΒΕ ΤΕΧΑΡΙΣ ΑΠΠΝΟΤΕ

[ἔρωσ] εργ. 10¹ ¹² 24 (10¹) εβολ] 24 10¹, Bo (R) .. om Bo
 [σρωσ η] 10¹ .. σρωσ εη 24 [ζητη] 24, Bo (R) .. pref. εβολ Bo
 [ητε] ητε Bo .. α Bo (R) ¹³ (22) (24) ¹⁴ (22) 24 (10¹)

Vg .. Zen &c in all &c Bo Syr .. with all superabundance Arm .. in
 all joy Eth εβολ ε. through us] 24 10¹, Bo, δι ημων Ν &c, Vg
 Syr .. δι υμων C²P, g* Syr (h mg) .. by us Arm .. to you Eth

¹² ΤΑΔΙΑΚ. &c because the ministration of this service] 24 10¹, η
 διακονια τ. λειτουργειας ταυτης Ν &c, Vg (min. huius officii), ΤΑΙ († the
 η) Δ. ΗΤΕ ΠΑΙΦΑΥΝΗ Bo (ΠΑΙΣΥΕΑΥΝΗ R) Syr (the performance of this
 service) the service of this duty Arm .. this service of this work Eth
 η(24 .. ηη 10¹)εσυωπε(24 .. υσοη 10¹) &c is not only] probably for
 ηεσ. &c .. οσ μονοη εσυοη not only is (at work) Bo, Ν &c (Vg)
 Syr .. not only for filling-is Arm .. not for this only that it effecteth that
 should be filled up to them the wants of the saints Eth .. not &c their
 wants in secret Eth ρο εσχωκ εη. filling up] 24 10¹ .. trs. after
 saints Syr ΑΛΛΑ &c but also is more abundant through many
 thanksgivings to God] 24, Ν (B τω χριστω) &c, Vg (in domino) Bo
 Syr (by thanksgivings many) .. but (add also cdd) for abounding by
 many thanksgivings to God Arm .. but also increaseth thanksgiving to
 God in his (om Eth) saints Eth

¹³ ΑΥΩ and] 22 24, B, Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm .. γαρ Syr
 εβολ ε. &c through the proof] 24, δια τ. δοκιμης Ν &c, Vg Bo Syr
 (because of) Arm (by) .. trs. in this proof &c after they will give thanks
 to God Eth .. through the ministry Bo (DFK) ΗΠΕΤΑΔΙΑΚ. of this

singlemindedness, this (virtue) which worketh through us a thanksgiving to God. ¹² Because the *ministration* of this service is not only being (at work in) filling up the needs of those who are holy, but (α) also is more abundant through many thanksgivings to God. ¹³ And through the *proof* of this *ministration* we are glorifying God over the *subjection* of your *confession* toward the *gospel* of the Christ, and the *singlemindedness* of the *fellowship* toward them and all; ¹⁴ and their supplication for you, wishing for you because of the

ministration] (22) 24 .. *this your faith* Eth εντεροσ we are glorifying] (22 ?) 24 .. δοξαζοντες Ν &c, Vg Syr Arm (lit to glorify) .. ερετεντ. ye are glorifying Bo .. they will give thanks Eth εχπ̄ ο(τρ 24) υποτατ(lost 22 .. κ 24)η over the subjection] (22 ?) 24, Ν &c, Vg (obedientia) Bo Arm .. because ye were subjected Syr, because ye obeyed Eth π̄τεπ̄ρομ. of your confession] (22 ?) 24, Ν &c, Vg Bo Syr (to &c) Arm .. om Eth .. om υμων 37 ερ. επετ. toward the gospel] (22 ?) 24, εις το &c Ν &c, Vg (in) Bo Syr (of) Arm .. to the ministry Eth ᾱπ̄ τᾱπ̄τρ. &c and the singlemindedness of the fellowship toward them and all] (22 ?) 24 .. και απλ. της κοινωνιας εις &c Ν &c, Vg Bo Arm .. and ye shared in your simplicity with them and with every one Syr .. and ye equally rejoiced (lit. ye gave a share of your joy) and ye all expended (for them) Eth

¹⁴ ᾱπ̄ πετ. &c and their supplication] 22 24 .. και αυτων δεησει Ν &c (δεησεις 17) Ν &c, Vg Bo .. and the prayers Syr .. and their prayers Arm .. and they also pray Eth .. et ipsorum observatione Vg (am) ραρωπ̄ for you] 24, Bo (R) υπερ υμων Ν** &c, Αιμ .. ερωπ̄ 22 .. υπερ ημων Ν* ΒF .. ετοτρα ᾱμοι which they make for you Bo .. offering for you Syr εροτεμτ. wishing for you] (22) 24, επιποθουντων νμας Ν &c, Vg .. in great love Syr .. ερωπον δεη ομαει π̄ρητ ερωτεπ̄ being in hearty love unto you Ρο .. επ. ημας 37, Arm (for &c) .. add ιδιν Ν^c .. pref. ιδειν 37, and they desire to see you Eth ετ̄θε &c because of the grace of God which exceedeth upon you] (22) 24 (10¹) Bo (in you) .. δια τ. υπερβαλλουσιν χ. τ. θ. εφ υμιν Ν &c, Vg (in vobis) .. because of the greatness of the grace of God which is upon you Syr .. δια &c ημιν 37 Αιμ (in us) .. because of the grace of God which is upon us Eth

ετιησως εχιτησθτι. ¹⁵ περσοτ απνοσθε цнп ерраи ехп теуαωρεα етептпнацшхоос аи.

X. αποκ δε πασλος φπαρακαλει απεωтп евоλ рптп тлпπтрлрлрцц ап тлпπтрак апεχс. пай егратп-тнотп апен φθβпнσ прнттнотп. ептнк δε прнт апεωтп пφратптнотп аи. ² φсопс δε етрашопе ептнк прнт. пφратетнотп аи. ² рлп ппασте еφμεεε [ετολεα еротп ероне.] пай етмеεε ерон ρωс еп-εоошсе ката сарс. ³ епεоошсе сар рп тсарс. еронк δε аи ката сарс. ⁴ проплон сар птпмлт-εαтоп пренсарпнок аи пс. алла ренσοε пте

¹⁵ (22) 24 (10¹)

¹ (22) 24 § ² (22) (24) (2¹) ³ 22 ⁴ 22 § 2¹

¹⁵ περσοτ lit. the grace] 24 10¹, χαρις N*BC*D*FG 17, Vg .. add δε 22, N^cO²D^b &c, Bo (περσοτ) Syr Arm .. and they thanked Eth τεуα. his gift] (22 ?) 24 (10¹) Bo Syr Eth .. trs. τη ανεκδιγγητω αυτου δωρεα N &c, Vg Arm етептп(етптен 22 .. ететп 10¹)-паш. аи (of) which we shall not be able to say] (22 ?) 24 (10¹), τη ανεκδιγγητω N &c, Vg Bo (παтс[пашц 1]αχι αμιοс) Syr Arm .. which is not interpreted and it cometh when they thought not Eth

¹ αποκ δε but I] 24, Bo Syr .. αυτος δε εγω N &c, Vg Arm ? .. trs. I beseech you our brothers, I Paulos Eth (pref. and ro) μлттрак the fairness] 24 .. επικεικias N &c, Vg (modestiam) Bo (φμετεпικнс) Arm ? .. humility Syr .. mercy Eth пай егρ. &c lit. this, being with you indeed I am humble] 24 .. οс ката προσωπον μεν ταπεινοс N &c (om μεν K) Vg .. even if in face humble I am to you Syr .. who in your presence as a miserable one am among you Arm .. for when I am with you, of what greatness I am in face Eth (add indeed Eth ro) .. ρωс егρεћпнотт меп сеп оηпотт аптеп-αθο as being humble indeed among you in your presence Bo ептнк &c but being confident of heart to you, being not with you] 24, απων δε θарρω ειс νμ. N &c .. -εν νμν P, Vg .. епсаθολ δε αμωτεп παрнт тахрпнотт сеп оηпотт but being away from you my heart is firm against (lit. in) you Bo .. but when I am distant I am confident against you Syr .. but at distance I grow bold towards you Arm .. but when I am not with you I am confident against you Eth

² φсопс δε but I beseech] 24, δεομαι N &c, Vg (rogo) Bo (τωαθ)

grace of God which exceedeth upon you. ¹⁵Thanks be to God for his *gift* (of) which we shall not be able to say.

X. But I Paulos, I *beseech* you through the meekness and the fairness of the Christ, who being with you *indeed* am humble among you, but being confident of heart to you, being not with you: ² but I beseech for me to become confident of heart, being not with you, with the trust (with) which I think [to *dare* against some,] these who think of us *as* walking *according to flesh*. ³ For walking in the *flesh*, but we are not armed *according to flesh*—⁴ for the *weapons* of our soldiership are not *carnal*, but (Δ) are powers of God being unto overthrow

.. om δε Arm .. gratify me Eth .. add from you Syr ετραυ. &c for me to become confident of heart] 24. (Bo) .. το-θααρ. \aleph &c, Vg Arm *ne-audeam* .. that I should be compelled Syr .. since I trust Eth $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ Δ being not with you] 24, Bo Eth .. μη παρων \aleph &c, Vg (*praesens*) .. when I come Syr .. next time Arm ܩܘܝܢܝܘܬܝܗܘܢ lit. in the trust] 24, Bo (*this confidence of heart*), τη πεποιθησει \aleph &c, Vg Arm .. in your love Eth .. Eth adds that I should do more (lit. extend) when I come to you ετμεεε which I think] 24, η λογιζομαι \aleph &c, Vg (*eam-qua existimor*), Bo (φαι ετμεετι εροϋ) .. which is to me that I should dare as I think Syr .. or think to dare Arm .. and I dare to be bold Eth $\eta\sigma\tau\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ &c these who think of us] 22, Bo .. Vg (*qui arbitrantur*) Syr Arm .. τους λογιζομενους \aleph &c .. for there are some who suspect us (me ro) Eth ܩܘܝܢܝܘܬܝܗܘܢ as walking &c] 22 .. \aleph Δ $\epsilon\pi$ ($\epsilon\pi$ τ) $\mu\omicron\upsilon\sigma\mu\iota$ &c that we walk &c Bo .. trs. ως κατα &c \aleph &c, Vg Syr Arm Eth (*law of flesh*)

³ $\epsilon\pi\mu\omicron\upsilon\sigma\mu\epsilon$ walking] Bo (Δ $\mu\mu$. A_2E) .. trs. εν σαρκι γαρ περιπ. \aleph &c, Vg, Macarius (*ζωντες* Or Eus .. *οντες* Chr) .. in our flesh indeed we walk Eth .. for even if in flesh we walk Syr Arm (*for although*) $\tau\alpha\rho$] om Bo (HJ) ܩܘܝ in] \aleph &c .. κατα Bo $\epsilon\pi\eta\kappa$ Δ Δ $\epsilon\pi$ but we are not armed] $\eta\mu\omicron\iota$ $\mu\mu$ $\mu\omicron\iota$ $\mu\omicron\iota$ we were not serving as soldiers Bo .. trs. *σαρκα στρατευ.* \aleph &c, Vg Arm .. but (*αλλα*) of flesh we wage not war Syr .. cf. *αλλ ου κατα σαρκά ζωσω* Diogn 5 .. and not in law of that (*flesh*) that we walk and that we fight Eth

⁴ $\eta\epsilon$ are 1^o] Bo Syr Arm Eth .. om \aleph &c, Vg Δ Δ] om Eth ro ܩܘܝ (ܩܘܝ 22 2¹) $\sigma\omicron\mu\mu$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\mu\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon$ powers of God] Bo .. δυνατα τω θεω \aleph &c, Vg (*potentia Deo*) .. strong in God Arm .. spiritual powers of God Arm cd .. of power of God Syr .. power of God Eth ro .. in powers &c Eth $\eta\epsilon$ are 2^o] Bo Eth (*is*) .. om \aleph &c, Vg Syr

πνοττε με. ετσοοп ετσορσрр̄ η̄неттаχρη̄. εν-
 σορσрр̄ η̄ᾱμ̄εεεε. ⁵ ατω χ̄ῑσε η̄μ̄ε εττωοπ̄и εγρᾱι
 εχ̄ᾱ η̄σοοπ̄ӣ ᾱπ̄νοττε. ενσωκ η̄ρη̄т η̄μ̄ε ετᾱη̄т̄ε̄т̄-
 η̄нт̄ ᾱπεχ̄ε̄. ⁶ ατω ενс̄т̄ωт̄ εχ̄ӣ ᾱпен̄ε̄ва̄ ᾱη̄η̄т̄-
 ат̄с̄ωт̄ᾱ η̄μ̄ε. εс̄ῡан̄χ̄ωк̄ εβολ̄ η̄σ̄ῑт̄ε̄т̄η̄η̄т̄ре̄ӯ-
 с̄ωт̄ᾱ. ⁷ σωσ̄т̄ ενε̄т̄ᾱπε̄т̄η̄ᾱε̄то̄ εβολ̄. πε̄т̄ᾱεεεε
 ερο̄ӯ. χ̄ε αν̄т̄ па̄πεχ̄ε̄. μᾱρε̄ӯᾱεεεε он̄ ε̄па̄ι
 η̄ρη̄т̄ε̄. χ̄ε κᾱта̄ θε̄ η̄т̄ε̄ па̄πεχ̄ε̄ απο̄ӣ πο̄ӯ ρ̄ωοп̄.
⁸ εс̄ῡан̄ш̄ο̄ш̄ο̄ῡт̄ ε̄ар̄ ᾱη̄ε̄οῑ ε̄πε̄ρ̄ο̄σ̄ο̄ ε̄т̄η̄ε̄ τε̄νε̄ζ̄ο̄σ̄ε̄ῑᾱ

⁵ 22 (2¹) εττ.] Bo (o).. add ᾱμ̄ωοτ̄ them Bo ⁶ 22 2¹ §
⁷ (19) (22) (2¹ §) ⁸ 19

Arm ετσοοп &c lit. being overthrowing] om *being* Bo, *προς*
καθαίρειν N &c, Vg Arm .. *and by it we subdue* Syr .. *which will*
demolish Eth η̄нетт̄. of the (things) which are firm] η̄нетχορ̄.
of the things wh. are strong Bo, *οχυρωματων* N &c, Vg Arm Eth ro ..
 add *fortified* Syr Eth (*strong*) ε(om 2¹)η̄с̄ӯ. we are overthrowing]
 22 2¹, N &c, Vg .. *casting down* Bo .. *and we demolish* Syr .. om Arm ..
and it destroyeth Eth η̄(η̄ 22, lost 2¹)ᾱμ̄εεεε the thoughts] Syr
 Eth ro .. trs. *λογισμους καθαίρ.* N &c, Vg (*consilia*) Bo (*ρ̄αν̄σο̄σ̄η̄ῑ*)
 Arm .. om Eth .. η̄σο̄σ̄η̄ῑ η̄η̄ε̄η̄ *every counsel* Bo (j)

⁵ ατω (η̄εμ̄ Bo) χ̄ῑσε &c and every height which riseth up against]
 22 (2¹) N &c, Vg Bo (*raise them*) Syr Arm .. *all that is exalted and*
raised against. Eth .. *all thoughts which are greater than the fear of*
God Eth ro η̄σοοπ̄ӣ the knowledge] 22 2¹, N &c, Vg Bo Syr
 Arm, Macarius Marcus .. *δοξης* 17 .. *fear* Eth ro .. om Eth ενσωκ
 &c lit. leading (captive) every heart] 22 (2¹?) και (om FG) αῑχμ̄.
παν νοημα N &c, Vg Bo (*οσο̄с̄ ε̄πε̄ρε̄χ̄μᾱλω̄τε̄т̄η̄ ᾱμ̄ε̄т̄η̄*) .. *and*
we lead captive all minds Syr Arm .. *that they may lead captive every*
heart Eth ro (add *and thought* Eth) ε̄т̄ᾱη̄т̄ε̄т̄η̄нт̄ &c unto the
 obedience to the Christ] 22 (2¹?) N &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius ..
and be subject to Christ Eth .. add *ᾱγον̄τε̄с̄* D*FG, m

⁶ ε(om 2¹)η̄с̄ε̄т̄ωт̄ being prepared] *we are prepared* Syr Eth .. *εν*
ετοιμω (*ετοιμωс̄* D*) *εχον̄τε̄с̄* N &c, Vg Arm .. *prepared is he* Eth ro
 ᾱμ̄η̄т̄. η̄μ̄ε̄ all disobedience] Bo .. *πασαν παρακ.* N &c, Vg Arm ..
those who obey not Syr .. *him who* &c Eth εс̄ӯ. ε̄η̄. (*μο̄с̄ filled*
 Bo) if should be fulfilled] N &c (*οταν*) Bo (*ε̄ш̄ωп̄ .. ε̄ш̄. χ̄ε* B*) Vg
 Syr .. trs. *after obedience* Arm .. *when* (pref. *and* ro) *fulfilled ye* (add

of the (things) which are firm—we are overthrowing the thoughts, ⁵ and every height which riseth up against the knowledge of God, leading (captive) every mind unto the obedience to the Christ; ⁶ and being prepared to avenge all disobedience, if should be fulfilled your being obedient. ⁷ Look at the (things) which are before you. He who thinketh of himself, I am of the Christ, let him think again this in himself, that *according* as he himself is of the Christ, we are also of him. ⁸ For if I should glory in excess concerning our *authority*, which the

also) the commandment Eth.. add $\bar{\eta}\mu\sigma\rho\eta$ first Bo (AB^aE) $\pi\rho\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ C, r $\bar{\eta}\sigma\iota\tau\epsilon\bar{\eta}$. your being obedient] $\eta\mu\omega\nu$ D*F, g

⁷ $\sigma\omega\mu\bar{\tau}$ look] 22 2¹.. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\sigma\tau\omega\tau$ is it that ye look Bo (pref. $\omicron\sigma\omicron\rho$ and B^a).. trs. τα κατα προσ. βλέπετε N &c, Vg Syr (ye see) Arm (Eth) $\epsilon\pi\epsilon\tau\bar{\alpha}\nu\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\alpha}\tau\omicron$ εβολ at the (things) which are before you] (22?) 2¹, Bo ($\chi\eta$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau.$) τα κατα προσωπον N &c, Vg.. in face Syr.. according to each face Arm.. what is according to face see ye Eth.. add before you Eth.. om Bo (A₂*) $\pi\epsilon\tau\alpha$. he who thinketh] 2¹.. ει τις πεποιθεν (δοκει πεποιθεναι B) εαυτω N &c, Vg Syr Arm.. φη (add $\alpha\epsilon$ DF^aKL^a) ετε $\rho\theta\eta\chi$ $\chi\eta$ he who trusteth Bo.. and he also who trusted Eth $\alpha\epsilon$ $\alpha\pi\bar{\tau}$ $\pi\alpha\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ I am of the Christ] (22?) 2¹.. $\alpha\epsilon$ $\phi\alpha\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ $\pi\epsilon$ that of the Christ he is Bo Syr, $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ ειναι N &c, Vg Arm (add $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ D*FG, Vg fu flor).. in Christ Eth $\mu\alpha\rho\epsilon\chi\mu$. &c let him think again this] 19? 22? 2¹.. this again (om o) let him deliberate Bo.. τουτο λογιζεσθω παλιν N &c (trs. παλιν λ. P) Vg Arm.. this let him know Syr.. thus let him himself think Eth $\bar{\eta}\rho\eta\tau\bar{\eta}$ lit. in him] 19.. pref. $\rho\rho\alpha\iota$ 2¹, Bo.. εφ (NBL, apud, intra.. αφ CD FGKP &c Syr) εαυτου N &c.. in his mind Arm.. himself Eth $\kappa\alpha\tau\alpha$ &c according as he himself is] 19 2¹, Bo ($\kappa\alpha\tau\alpha$ $\phi\rho\eta\eta\bar{\tau}$ ετε $\bar{\eta}\tau\omicron\varsigma$) καθως αυτος N &c, Vg Syr (add is) Arm (add is).. as Christ Eth $\alpha\lambda\omicron\eta\iota$ $\pi\omega\chi$ ρ . we are also of him] 19.. $\pi\alpha\iota\rho\eta\bar{\tau}$ $\alpha\lambda\omicron\eta\iota$ $\rho\omega\iota$ thus we also Bo Eth, ουτως και ημεις N^aBCD*FGP, r Vg Syr Arm.. add $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ D^aEKL &c

⁸ $\epsilon\iota\psi\alpha\iota$ &c for if] Bo, $\epsilon\alpha\nu$ $\gamma\alpha\rho$ BFGH 17, Vg (tol) Syr Arm.. $\epsilon\alpha\nu$ $\tau\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ NCDKLP &c, fr Vg.. and if also Eth $\epsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\sigma\tau\omicron$ in excess] $\bar{\eta}\rho\omicron\sigma\tau\omicron$ Bo, N^aBCD*FGP, r Vg Syr (h) Arm.. pref. $\kappa\alpha\iota$ N^aD^aeHL &c, Syr.. add $\tau\iota$ N &c.. pref. $\tau\iota$ F^aerG, Syr (vg).. om $\tau\iota$ 37, Bo Arm.. and if also there is that which I boast the more Eth (trs. more before which 10) $\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\zeta$. our authority] N &c, Vg Arm..

ἵτα πρῶεις ταὰς ἐπετίηκωτ ἀτω ἐπετίησῶρσῦρ ἀπ.
 ἡφῆασιπνε ἀπ πε. ⁹ ἕκακς ἄε ἡπνεκρε ερος εἴηε
 εἰσῶρσο ἄμωτῆ ριτῆ ἡεπιστολῆ. ¹⁰ ἕε ἡεπιστολῆ
 μεπ. πεχαε. ρορῶ ἀτω σεσῶεσοε. τπαροτσια ἄε
 ἄπερσεωεα σοοῆ. ἀτω περψαεε σοῡτῆ. ¹¹ μερε
 παι σε μεεεε επα. ἕε ἡθε ενο ἄμωε ρῶε πεψαεε
 ριτῆ κενεπιστολῆ ἡτῆρατετητῆ ἀπ. ρεντεεεεε οπ
 εἰρατετητῆ ρῶε πρῶῆ. ¹² ἡτῆτολμωα ταρ ἀπ κερνε
 ἄμωεπ η εἴασιπῆ μεπ ρομε. παε ετεεεεεεετα ἄμωεοτ
 οταατοτ. ἀλλὰ ἡτοοτ ρραε ἡροττοτ εῶωπ ἄμωεοτ

σῶρσῦρ] Bo (H) .. ρωστ Bo ⁹ 19 ¹⁰ 19 ¹¹ 19 ριτῆ]
 Bo (J) .. pref. εἰολ Bo ἡτῆρατε] εἰχῆ ἄτεπ Bo ¹² 19 §

της εἰ. C*P, Bo Syr .. *your rank (or office) Eth ἵτα πρ. &c which
 the Lord gave] ης εδ. ο κυρ. N*BCD*H 17, Vg (am* &c) Eth (God)
 .. ης εδ. ο κ. ημιν D^cFGKL &c, Vg (demid) .. ης εδ. η. ο κ. P, f Vg
 (am**) Syr (h) Arm .. *which the Lord gave to me Bo .. which gave to
 me our Lord Syr (vg) ἐπετίηκωτ &c unto your edification and
 not &c I shall not be put to shame] Bo Eth (om your 1^o ro) .. εἰς οἰκοδ.
 κ. οὐκ εἰς καθαίρ. ὑμῶν (ημῶν F) οὐκ αἰσχ. N &c, Vg Arm .. *I am not
 ashamed because for your edif. he gave to us and not for your
 destruction Syr***

⁹ ἕκακς ἄε ἡπνεκρε &c but (I say it) that thou shouldest not find
 it as if] *να μη δοξω (δοξωμεν D*F^{στ}G) ως N &c, Vg Arm Eth .. ρηα
 ἡταψτεμερῶφρητῆ ἡοται that I may not be as one Bo .. but I am
 indifferent lest I should be thought as Syr ἄε] 37, Vg Syr (vg) ..
 om N &c ἡεπ. the epistles] Eth ro .. *my epistles Syr Eth**

¹⁰ ἕε &c because the epistles indeed, said he] N &c, Bo .. *οτι &c
 φασιν B, fgr Vg .. because there are some who say that the letters Syr
 Eth (add indeed) .. will ye say? (they will say edd) letters Arm .. om
 said he Bo (A, E) .. because the letters Eth ro ρορῶ weighty] N &c
 .. σερορῶ are weighty Bo Arm τπαροτσια the presence] Bo,
 praesentia Vg Arm (aspect) .. *coming Syr .. his presence Eth ἄπερσε.
 of his body] του σωματος N &c, the body Bo .. the flesh Bo (18) .. of
 body Arm .. in body Eth σοοῆ weak] add τε is Bo Arm edd Eth
 περψαεε his word] Syr Eth .. ο λογος N &c, Vg (sermo) Bo σοῡτῆ
 despicable] short Eth**

Lord gave unto your edification, and not unto your overthrow, I shall not be put to shame: ⁹ but (I say it) that thou shouldest not find it as if I am terrifying you through the *epistles*. ¹⁰ Because the *epistles indeed*, said he, (are) weighty and they are powerful; but the *presence* of his *body* (is) weak, and his speech despicable. ¹¹ Let this (one) therefore think this, that as we are in our word through our *epistles* being not with you, such (are we) also being with you in the deed. ¹² For we *dare* not to *judge* ourselves or to equal ourselves with some, these who *commend* themselves: but (α) they them-

¹¹ μαρε παι σε &c let this (one) therefore think this] τουτο λογ. ο τουτουτος Ν &c, Vg Arm.. φαι οση (οικ ΑΕ,Ο) μαρεμα. εροσ ηξεπαι αηαιρη† this therefore (again ΑΕ,Ο) let him think, this of this kind Bo.. but this let him think he who thus saith Syr.. but this let him know he who saith this word Eth.. not this know ye Eth ro ηεε &c as we are] om we are Eth ραη πενυ. in our word] Eth.. ζεη ηε. in the word Bo. τω λογω Ν &c, Vg Syr Arm (in words).. our word Eth ro ρηηη &c through our epistles] through the epistles Bo.. δι επιστολων Ν &c, Vg.. of our letter Syr.. of the letters Arm.. in a letter Eth ηηηρατ. αη being not with you] Bo, αποντες Ν &c, Vg (Syr Eth).. afar off Arm.. om Eth ro ρεηηεηηηε οη &c such (are we) also being with you in the deed] Ν &c, Vg.. φαι οη ηε ηηφρη† ετεποη ηημοη ζεη ηρωη επχη ζατεη θηηοτ this also (om ΑΕ) is the kind which we are in the deed being with you Bo.. thus we are also when we are near in deed Syr.. thus in (om ro) our work also when we should be present Eth

¹² ηηητολ. we dare not] τολμω Β, Eth ro ταρ] and Eth εκρηε &c lit. to judge us or to compare us] FG.. ετεπεωηηε &c to liken us or to measure us Bo.. εγκρηαι (add εαυτουσ D*) η συγκρηαι Ν &c, Vg (inserere aut comparare nos).. to esteem or compare ourselves Syr.. to weigh or compare ourselves Arm.. to be confident in thinking of ourselves Eth ηηη ροηηε παη ετ with some, these who] εραποτοη ηη ετ unto some, those who Bo.. τιση (om D*) των Ν &c, Vg (quibusdam qui) Arm.. with those who Syr.. as they who Eth ετετηρηστα &c who commend themselves] Bo.. των εαυτουσ συησταηοητων Ν &c, Vg Arm (add to you).. who boast themselves Syr.. they who praise themselves in that which they counselled Eth ηηοοτ &c

εἰσωσιν ἑαυτοῦ καὶ ἑαυτῶν ἵσενοεῖ ἀν. ¹³ [ἀν]οῖν δε
 πενυσουσιν ἑαυτοῖν ἀν ἑαυτοῦ ἑαυτῶν. ἀλλὰ κατὰ
 πρὶν ἑαυτῶν ἵτα πρὸς τοῦ κατ. εἰσενωσ
 ἴτα οἱ σαρῶτι ρωτῆτι. ¹⁴ ἵτα πρὸς τὰρ ἀν
 ἵσενωσεν ἀν σαρῶτι. ἀπορῶν ἐβόλ. ἀπορῶ
 τὰρ σαρῶτι ρεῖ πεταυσελίον ἑαυτῶ. ¹⁵ ἵσεν
 σαρῶτι ἑαυτοῖν ἀν ἑαυτοῦ ἑαυτῶν ρεῖ ρενωσεν ἵσεν
 ἀν κε. εἰπῆται δε ἑαυτῶ ἵσενωσεν εἰσενωσεν
 ἵσενωσεν εἰσενωσεν εἰσενωσεν κατὰ πενυσουσιν

¹³ (19) ἵτα] φη ετα Βο ¹⁴ 19 ¹⁵ 19 § at εἰπῆ (16¹ § &c)
 εἰπῆτ.] 19 .. εἰπῆτ. 16¹ ἑαυτῶ] 19 (16¹ ?), Βο (BΓC D^r FJKL 18) ..
 om Βο

lit. they themselves in them estimating them equalling them with
 them] ἵσενωσεν ἑαυτοῖν. ἵσενωσεν εἰσενωσεν ἑαυτοῖν. εἰσενωσεν
 ἑαυτοῖν ἑαυτοῖν they themselves in them measuring them and likening
 them to themselves Βο .. αυτοὶ ἐν αὐτοῖς αὐτοῖς (om Ν^{*}) μετροῦντες καὶ
 συγκρινόντες αὐτοῖς αὐτοῖς Ν &c, Vg Arm (measure-weigh) .. because
 they with themselves them they compare Syr .. and they themselves look
 intently and they know not the explanation of that which they themselves
 speak Eth ἵσενωσεν (κατὰ Βο) ἀν they understand not] om D*FG,
 Vg .. pref. οὐτος and Βο (A₁ r₂ BEFHJKL)

¹³ ἀνοῖν δε but we] (19) ΝBD^{gr} KLP &c, r Βο Syr (h) Arm
 Eth .. om D*FG, Vg .. om δε Syr (vg) πενυσ. we are] 19, Βο Syr
 Eth .. trs. ἀμετρα καυχῆσομεθα Ν &c, Vg Arm .. om κ. D* ἑαυτοῦ
 ἑαυτῶν without the measure] 19, Syr (our measure) Eth (our measure)
 .. in that which has not law Eth ro .. εἰς τὰ ἀμετρα Ν &c, Βο (ἑαυ
 τῶν ἀμετῶν) Syr .. εἰς τὸ ἀμετρον D*FG, r Vg ἑαυτῶν (of
 the measuring-rod] 19 .. and the rule Eth .. om τὸ τοῦ κατ limited] 19,
 Βο, r .. ἐμετρησεν M, OL Vg .. trs. ἐμ. ἡμ. (om FGL) ο θεος (κύριος D)
 Ν &c, Vg Syr Arm Eth εἰσενωσεν. &c for us to reach unto a (given)
 measure] 19 .. trs. μετρον ε(α)φικεσθαι Ν &c, Arm .. mensuram pertin-
 gendi Vg Syr (that we should reach) .. εἰσενωσεν σαρῶτι ἑαυτῶ
 for us to reach unto it in a measure Βο .. until we come to you Eth ..
 om τὸ σαρῶτι ρωτ. unto you also] 19, ἀχρι και νμων Ν &c, even
 as far as to you Syr .. πενυσουσιν σαρῶτι and a (measure) unto you
 Βο .. usque ad vos Vg Eth see above

selves in themselves estimating themselves, equalling themselves with themselves, they *understand* not. ¹³ But we, we are not glorying without the measure, but (α) *according* to the measure of the *measuring-rod* which God limited to us, for us to reach unto a (given) measure (even) unto you also. ¹⁴ For not having been as those who reach not unto you we spread ourselves out: for we reached unto you in the *gospel* of the Christ: ¹⁵ not glorying without the measure in toils which are not our own; but having *hope*, if should *increase* your *faith*, for us to be magnified in you according

¹⁴ ἦτανῆ. &c for not having been as those who reach not] ου γαρ ως μη εφ. Ν &c, Vg Bo (ου γαρ ρως ἦτεν-φερ) Syr .. ως γαρ μη εφ. B.. *as not that we reach* Arm .. *for it is not that we praise ourselves as not having come to you, but we came in the teaching of Christ* Eth .. *and ye left your limit so as not to come in the teaching* &c Eth ρο διπορηῖ ἐβόλ we spread ourselves out] Syr .. υπερεκτεινομεν εαυτους Ν &c, Vg .. τεπεωστην ἄμιον ερωτην ἦροτο *we direct ourselves unto you the more* Bo .. *pref. and* Arm ἀπηρ γαρ &c for we reached unto you] *for we reached unto you also* Bo (ψαρωτην ρωτην .. om ρ. Η*) .. *αχι γαρ και υμων εφθασαμεν* Ν &c, Arm ? .. om και Vg Bo (Η*) Syr .. om γαρ Ν* .. *but we came* Eth

¹⁵ ἠπενη. &c not glorying &c] 19, Bo .. *pref. and* Syr Arm .. *but we* &c Eth .. *trs. ουκ εις τα αμ. καιχ.* Ν &c (Vg) ἠπεβόλ &c without the measure] 19 .. *Σεν ραμμετατυι* in (things) without measure Bo (FK singular) .. *without our measure* Syr .. in *immensum* Vg .. εις τα αμετρα Ν &c, Arm .. in that which is not right Eth ἠποτη απ ne which are not our own] 19 .. *αλλοτριους* Ν &c, Vg Bo (ἠψεμμο) Syr (of others) Arm Eth .. om Eth ρο ρε] 19 (16¹ ?) Ν &c, Vg Bo .. om LM al .. *αλλα* Syr Eth ἠορρελπ. lit. a hope] 19 (16¹) Bo Syr (there is to us hope) .. *trs. ελπιδα δε* Ν &c, Vg .. *I hope* Eth .. *we hope* Eth ρο εσψαν. &c if should increase your faith] 19 (16¹) αυξ. τ. π. υμ. (ημ. Β) Ν &c, Vg Syr .. *αρεψαν-αιαι* if your faith should increase Bo .. *that may increase your faith* Eth ετρεπαιαι ἦρητ. for us to be magnified in you] 19 16¹, εορεφερηιψ† Σεν οηποτ for it (i.e. faith) to become great in you Bo .. *trs. εν υμιν μεγαλυνθηαι* Ν &c, Vg Syr (in you that we may be magnified) Arm (*pref. afresh*) .. *and that it may be magnified upon you* Eth κατα πενη. according to our measuring-rod] 19 16¹, B (υμων Ν) &c, Vg .. according to (or

ετροσο. ¹⁶ ετρεπεταρρελιζε η̄νετπεισα ᾱμωτ̄η ρ̄η
 οτκαπων αν εεπων αν πε. ετρεψοτσοτ ᾱμω
 ρ̄η ηετς̄βτωτ. ¹⁷ ηετσοτσοτ δε ᾱμωϋ μαρεϋ-
 σοτσοτ ᾱμωϋ ρ̄η πχοεις. ¹⁸ ᾱπετναστηριστα
 ταρ ᾱμωϋ αν ματααϋ πε πσωτ̄η αλλα πεтере
 πχοεις ηαστηριστα ᾱμωϋ πε.

XI. ηαποτς εηετηηαηεχε ᾱμωι ηοτκοσι ᾱ-
 μ̄η̄ταθητ. αλλα ηετ̄ηαηεχε ᾱμωι. ² †κωρ ταρ
 ερωτ̄η ηοτκωρ ητε ηποττε. ας̄βτωτ ταρ επαρριστα
 ᾱμωτ̄η ηοτπαρθηνος εσοτααβ ηοτραη ηοτωτ ηεχ̄.

¹⁶ 19 (16¹) πεσα] 16¹.. πια 19 ετρεψ.] εψυ. *glorifying* Bo
 (FK) .. αλλα εψυ. (BHJL 18) ¹⁷ 19 § ¹⁸ (19) (16¹)

¹ 19 (24) (16¹) ² 19 § 24 § (16¹) ηοτκ.] δεη οτκ. Bo

as) *our measure* Syr .. *as by the rule of your ordinance* Eth καπων]
 19 16¹ .. *measure* Syr ετροσο abundantly] 19 16¹ .. ετμετροσο
 Bo, εις περισσειαν N &c, Vg Arm .. om Syr Eth

¹⁶ ετρεπεταρρε. &c for us to preach the gospel to those &c] 19
 16¹ .. trs. εις &c ευαγγ. N &c, Vg (Syr) Arm .. *and we abound also beyond
 you to preach the gospel* Syr .. εριψενποτρη ποτεη η̄νη ετοι η̄νηϋ
 εηη *to preach the gospel to you, (things) which are greater than those*
 Bo, misunderstanding υπερεκεινα .. *and more we teach you, and then it
 will magnify with it our measures* Eth .. *but chiefly that which taught
 you* Eth ρο ε(om 16¹) μ̄η̄πων αν πε which is not ours] 19 16¹ ..
 εν αλλοτρω N &c, Vg Bo (η̄ψυαμω αν) Syr Arm .. *but we will not
 boast in that which is not right* Eth .. *to boast in that which is right*
 Eth ρο ετρεψυ. for us to glory] 19, Bo (Eth) .. trs. ετοιμα κανχ.
 N & , Vg Syr Arm ρ̄η ηετς̄βτωτ in the (places) which are pre-
 pared] 19, Vg Bo Syr Eth ρο (that which) .. εις τα ετοιμα N &c, Arm ..
that which is not prepared Eth

¹⁷ δε] om Bo (18) .. *for* Arm πχοεις the Lord] *in God* Eth
¹⁸ ταρ] and Eth στηριστα] N &c, Vg Bo Arm .. *praiseth* Syr
 (again thus) Eth .. trs. εαυτον συνιστ. N &c, Vg Syr Arm Eth αν
 not] om Bo (Γ*FL) ματααϋ himself] om Bo (E¹*K) πε
 πσωτ̄η is the chosen (one)] Bo, εστιν δοκιμος N^c BFGKLM P &c, he is
 &c Syr Arm, Marcus .. δοκ. εστιν N^{*D}, fr Vg Eth .. om εστιν Macarius
 αλλα &c but he whom the Lord will commend is (he)] 19 (16¹) ..

to our *measuring-rod* abundantly, ¹⁶ for us to *preach the gospel* to those who are on the further side of you, not (measuring) with a *rod* which is not ours, for us to glory in the (places) which are prepared (by others). ¹⁷ But he who glorieth, let him glory in the Lord. ¹⁸ For not he who will *commend* himself is the chosen (one), but (α) he whom the Lord will *commend* is (he).

XI. It is good if ye will *bear with* me in a little of senselessness: but (α) ye (do) *bear with* me. ² For I am jealous unto you with jealousy of God: for I was prepared to *present* you for pure *virgin* to one husband the Christ.

is it not he whom God praiseth only Eth .. α. ετε ποσ παταροφ ερατη but *whom the Lord will commend* Bo, Ν &c, Vg Syr

¹ πανοτε &c it is good if] 19 (24) 16¹ .. *good it was if* Arm .. οφελον Ν &c, Vg Bo (αμοι) Syr (add δε) .. *but it is right* Eth ενετ (om ετ 16¹) ενια (om πα 24 .. om α 16¹) απεχε α. if ye will bear with me] παρετεπιαεραπεχεσε α. *ye would bear with me* Bo, ανε(ι)χεσθε μου Ν &c, Syr Eth .. om μου FG, dr Vg Arm ποσκοτι in a little] 19 24 (16¹) Bo, μικρον FGKLP &c, dr Syr (vg) Eth .. add τι ΝBDM 17, f Vg Syr (h) Arm αμπτ. of senselessness] 19 24 (16¹?) αφροσυνης ΝBDP 17, της αφ. FG .. τη αφ. KLP &c .. *insipientiam meam dg (imprudentiam) insipientiae meae* fr Vg .. ξεν ταμετ. *in my senselessness* Bo .. of my &c Eth ro .. that I may speak foolishly Syr (vg) (Eth) .. *in my foolishness* Eth ro .. and of my knavery Arm αλλα] 19 24 16¹, Bo .. αλλα και Ν &c, Vg Syr Arm .. while Eth .. although Eth ro τεππα. ye (do) bear &c] 19 24 (16¹?) Syr Eth, ανεχεσθε Ν &c, supportate Vg Bo Arm .. ye bare with Eth ro

² εαρ] 19 24 .. om Arm ητε ποστε of God] 19 24, Bo .. ζ. θεου 37, Syr Arm Eth .. θεου ζηλω Ν &c, Vg αικετωτ &c for I was prepared to present you] 19 .. αικετωτ εαρ &c for I prepared myself to &c 24 .. ηρμσαμην γαρ υμας Ν &c, Bo (ρετη οηποτ) .. *despondi enim vos* Vg Syr Arm Eth .. and behold I ordained also Eth ro ποσπαρο. &c lit. a virgin being pure] 19 24 (16¹?) .. trs. υμας παρθ. αγνην Ν &c, Vg Bo Syr Arm (as &c) Eth .. a man to sit with his wife and to purify himself from fornication for Christ Eth ro ποσραι &c to one husband the Christ] 19 24 (16¹?) .. ενι ανδρι π. α. παραστησαι τω χριστω (τω θεω 37) Ν &c, Vg (exhibere) Arm, Macarius ..

³ †ῤροτε δε μνηποτε ἴθε ἵτα φοϋ εξαπατα ἵετρα
 ρῖ τεϋπανοϋρτια. ἵσετακο ἵσημετῖρητ εβολ ρῖ
 τεμῖτραπλοϋε μῖ πτῆβο ετχι εροϋι επεχῆ.
⁴ εϋχε πετινητ ϋαρ παταϋεοειϋ μητῖ ἵκειῆ εμ-
 πῖταϋεοειϋ ἄμοϋ. η τετναχι ἵκειπῖα ἄπετῖχαιτῖ. η
 κεϋαϋτελιον εμπετῖϋοπῖ ερωτῖ. ειε καλωε τετῖ-
 ανεχε. ⁵ †μειεϋε ϋαρ χε ἄπειϋωωτ ἵλααϋ παρα
 ἵνοϋ ἵαποϋτολοϋ. ⁶ εϋχε απῖ οϋρζιαιωτνε δε ρῖ
 πϋαχε. αλλα ρῖ πϋοοϋῖ απ. αλλα ρῖ οϋοειϋ μῖ
 αποτορηῖ ερωτῖ ρῖ ρωῖ μῖ. ⁷ μῖ οϋνοβε πεπ-

³ 19 24 (16¹) δε] 19 .. add χε 24 ἵ(επ 19)τα &c] ετα πρζοϋ
 Βο (ΗJ) .. ἄπρζοϋ εταϋ Βο ρητ lit. hearts] μεϋι thought Βο
⁴ 19 § 24 ἄμοϋ] add πωτεπ to you Βο (κ) ερωτῖ] om Βο
⁵ (19 §) 24 ⁶ 19 24 ⁷ 19 24

*to one husband a chaste virgin whom I present to Christ Syr .. to one
 man, a virgin and (she is) pure, (even) Christ that I may present you
 to him Eth .. om παραστησαι Βο*

³ †ῤ. I fear] 19 24 .. add you Eth ro δε] 19 24 .. om L
 μνηποτε lest haply] 19 24 (16¹) FG .. μηπως Ν &c, Βο .. μη D*, dr
 Vg .. trs. before will corrupt Eth φ(ηρ 24)οϋ the serpent] 19 24
 .. trs. after beguiled Syr ἵετρα Evha] 19 24, ΝBFGMP 17 37,
 Βο (Syr) Arm Eth .. trs. εναν εξαπ. DKL &c, fr Vg Syr (h) ρῖ
 in] 19 24 .. om D^{gr}*, fr Vg ἵσετακο may be corrupted] 19 24,
 ΝBD*FGP 17, r Βο Arm .. pref. ουτω(ς) D^bKL M &c, f Vg Syr ..
it is uncertain whether will be corrupted your heart Eth μῖ πτῆβο
*and the pureness] 19 24, Ν*BF^{gr}G 17, Vg (tol) Βο Syr (h*) Eth .. om*
Ν^cD^cKLMP &c, f Vg Syr Arm .. trs. τ. αγν. κ. τ. απλ. D ετχι*
ερ. επε. which belong &c] 19 24, της εις (τον) χῖ Ν &c, Syr (which
is toward Ch.) Arm .. ετζειν πχῆ Βο, quae est in Christo Vg .. of
Christ Eth .. in Christo Iesu r

⁴ ϋαρ] Vg Syr Arm (Eth) .. pref. μῖν Ν &c, Βο πετινητ he who
 cometh] add to you Syr Eth .. if indeed there is another Jesus who
 cometh whom they preach Eth ro ηητῖ to you] om Ν &c, Vg Arm
 ἵκειῆ another Jesus] Βο Eth .. αλλ. χριστον FG, Vg Arm .. trs. ἠ κηρ.
 Ν &c, Vg Syr (Arm) .. he called you to another Jesus Eth τετναχι

³ But I fear, *lest haply*, as the serpent *beguiled* Evha in his *craftiness*, may be corrupted your minds out of the *simplicity* and the *pureness* which belong to the Christ. ⁴ For if he who cometh will preach to you another Jesus whom we preached not, *or* ye will receive another *spirit* which ye received not, *or* another *gospel* which ye accepted not, then *well* ye bear with (him). ⁵ For I think that I lacked not anything *beside* the great *apostles*. ⁶ But if I am an *unlearned* (man) in the word, but (α) not in the knowledge; but (α) in all times we manifested ourselves unto you in every thing. ⁷ Is

ye will receive] Bo..trs. *ετερον λαμβ.* Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) εμ(α̅ 24)πετι̅π̅. ep. which ye accepted not] *which ye learned* not Eth ειε (om Bo) καλω̅ς] Bo (BDHJKL).. add αε Bo (A¹*Γ²E¹ε²GMNOP).. *it is right* Eth τε̅τι̅αν̅. ye bear with (him)] Vg (*pateremini*).. *ye consent* Syr Arm (add to them).. *ye should expect* (*further*) Eth

⁵ εα̅ρ] 19 24, Ν &c, Vg Bo Syr.. δε B, Arm (*but I thus*) Eth α̅πει(εα̅πει 19 .. α̅πι 24)ψωω̅τ I lacked not] 19 24 .. †ε̅ρ̅σα̅ε̅ ἡ̅(ε)-ρ̅λι̅ αν̅ lit. *I am not last in anything* Bo.. add εν̅ υ̅μιν D*, r Vg (fu tol) .. *it is not that I diminished you* Eth παρα̅ ἡ̅πο̅ς beside the great] 19 24, Vg..των̅ υπερ̅λιαν̅ Ν &c, Bo (*than the ap. who excel*) Syr .. than good Arm .. than other Eth

⁶ ε̅ψ̅χε̅-α̅ε̅ but if] ε̅ι̅ δε̅ και̅ Ν &c, r.. ι̅α̅χε̅ α̅ε̅ Bo (BDF^rG^HJ^KM) .. ε̅ι̅ και̅ D*, fg Vg (am demid tol)Arm.. *nam etsi* Vg Syr (vg).. *and if also* Eth.. ι̅α̅χε̅ if Bo (AΓE^LNOP) Goth αν̅τ̅ ο̅σ̅ρι̅α̅. I am an unlearned] απο̅κ̅ ο̅σ̅ρι̅α̅(ρι̅α̅ Η̅J) ω̅τι̅ς Bo..ιδιω̅της Ν &c.. add ε̅μι̅ D*, g Vg (demid) (Syr) Arm (Eth) ρ̅α̅ π̅ψ̅. in the word] Bo Syr Eth..τω̅ λο̅γω̅ Ν &c, Vg Arm α̅λλα̅ &c] *not therefore* Eth ρ̅α̅ π̅ς. in the knowledge] Bo Syr..τη̅ γ̅νω̅σει̅ Ν &c, Vg Arm.. *in my heart* Eth ρ̅η̅ ο̅σο̅ει̅ψ̅ π̅ια̅ in all times] σε̅ν̅ ρ̅ω̅η̅ π̅ι̅θεν̅ in every thing Bo, εν̅ παν̅τι Ν &c, Syr (vg) Arm Eth ro.. *in omnibus* fgr Vg.. om Eth απο̅το̅ρη̅ν̅ lit. we manifested us] Bo.. φ̅ανε̅ρω̅θεν̅τες Ν^cD^c &c.. φ̅ανε̅ρω̅σαν̅τες Ν*BF^GM 17.. φ̅ανε̅ρω̅θει̅ς D* ε̅ρω̅τι̅ ρ̅η̅ ρ̅ω̅η̅ π̅ια̅ unto you in every thing] ε̅ρ̅. σε̅ν̅ ο̅σο̅κ̅ π̅ι̅θεν̅ unto you in all (men) Bo Eth.. εν̅ πα̅σιν̅ ει̅ς υ̅μ̅. Ν &c, Arm.. om εν̅ π̅. FG, r Vg Syr (vg) Eth ro.. *in omnes vos* d

⁷ α̅η̅ is it] Bo.. η̅ μη̅ FG, r Vg Syr (vg).. η̅ Ν &c.. *and perhaps*

it a sin which I committed, (in) having humbled myself, that ye, ye should be exalted, because I *preached to you the gospel of God freely*? ⁸ I *robbed other churches*, I took my wages, *ministering to you*; ⁹ and when I had been lacking, being with you, I disturbed not any one; for my lack the brothers filled up, when they had come out of the Makedonia; and in every thing I kept myself not to be burdensome to you, and I shall still keep (myself). ¹⁰ There is truth of the Christ in me, that this glorying will not fail toward me in the *regions of the Akhaia*. ¹¹ Wherefore? because I love you not. God

your goods because (when ro) I was in want Eth παυ. &c for my lack] 19 24 .. and where also I had not enough Eth πεσνητ the brothers] 19 24 .. trs. προσανεπλ. οι αδελφοι Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (to me our brothers) αιδαρεζ εροι εταυ. lit. I kept me, not to be burdensome to you] 15 &c, αιδαρεζ εροι εσοι πατῆρος lit. I kept me, being unburdensome from you Bo .. αβαρη εμαντον υμων ετηρησα Ν* BMP 17 37**, df Vg .. αβ. υμων εμαντον ετηρησα Ν^c D^e F^g G^l &c, Arm .. I kept that (om ro) I should not burden you Eth .. om υμων K 37* ατω οη φηαρ. lit. and still I shall keep] 15 &c .. ο. ειαρεζ οη and I will keep (me) still Bo .. και τηρησω Ν &c, Vg (Syr) Arm .. om Eth .. I kept myself and keep, lest I should be burdensome on you Syr

¹⁰ οτι η &c lit. there is a truth &c in me] Ν &c, Vg .. there is in me &c Syr .. φμεωμνη ητε ηχϛ̄ σϛον η̄ς. η̄ςητ the truth of the Christ is being in me Bo .. for there is in me the truth &c Arm .. for righteousness of God is being with me Eth .. truly was Christ with me Eth ro .. om χριστου D* παωσ̄η αν εζ. εροι will not fail toward me] (15) &c .. will not be destroyed in me Syr .. ον (σ)φραγησεται εις εμε Ν &c, φηα(μα)ψθαμ εροι (ηρωι ι) αν Bo Arm (from me) .. ου-εν εμοι FG .. infringetur in me Vg .. and (for ro) was not shut off from me this joy Eth ηεκλιμα the regions] (15) &c, Ν &c, Vg Bo (μα) Syr Arm .. the region Eth ταχ. the Akhaia] 15 &c .. om της FG

¹¹ εε because] om B .. as if Arm .. is it because then Eth αν] add any more Eth ηποστε God] 15 19 24* .. add εε 24^c ηετσοοτη he who knoweth] 15 &c .. add this Eth (not ro)

¹² πεφευρε $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon\gamma$ \dagger παλας οη. $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ ειεσωωχε εβολ
 ἰταφορειν ἰνετοσευ αφορειν. $\chi\epsilon$ ετερε εροοτ
 $\rho\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ πετοτσοτσοτ $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon\sigma\tau$ ἰρητῆ ἰτεπε ρωωη.
¹³ και ταρ ἰτειμινε ρεναποστολος ἰποτ χ νε.
 ρεπερτατνε ἰκρογ νε. ετ χ ιρῆ ρωε αποστολος
 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$. ¹⁴ ατω ἰποτ χ πνε απ τε. ἰτογ ταρ
 πεατανας $\psi\alpha\gamma\chi$ ιρῆ ρωε απτελος ἰτε ποτοειν.
¹⁵ ἰποτ χ οσ απ σε νε. ε ψ χε πε χ εδιακοнос χ ιρῆ
 ρωε διακοнос ἰτε τ τ ιναιοσ τ ηη. και ετερε τετραη
 πα ψ ωπε κατα πετρῆνε. ¹⁶ \dagger ηαχοοσ οη $\bar{\alpha}\pi\bar{\rho}$ τρε

¹² (15) 19 24 ¹³ (15) 19 § 24 τειμινε] 15 19 .. \dagger α. 24
¹⁴ (15) 19 24 ¹⁵ (15) 19 24 ετερε] ερε 15 ¹⁶ (9^a) 15 19 § 24 §
 $\bar{\alpha}\pi\bar{\rho}$ τρε οτα] μ ηπωε ἰτε οται Βο

¹² πεφευρε that which I do] 24*, Βο (ΒΙ) Arm Eth ro (that which
 also) .. add $\alpha\epsilon$ 15 19 24^c, \aleph &c, Βο ($\alpha\epsilon$ $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon\gamma$ ΓΝΟ.. $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon\gamma$
 $\alpha\epsilon$ A &c) .. $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon\gamma$ ταρ Βο (ΗΙ) .. αλλα &c Syr Eth \dagger παλας
 I shall do] 15 &c, Eth .. I did not Eth ro οη also] 15 &c, Βο,
 και \aleph &c, Vg Syr Arm .. om Arm cdd .. and that which also Eth
 σ ωωχε cut away] 15 &c .. prevent Eth ἰταφορειν ἰνετ. the
 occasion of those] 15 &c, \aleph &c, Vg Arm Eth .. their occ. of those Syr
 Eth ro ο τ ε ψ wish for] 15 &c, \aleph &c, Vg Βο (ο τ ω ψ ε χ ει wish
 to find) Syr Eth .. trs. after occasion Arm ετερε εροοτ lit. they
 should find them] 15 &c, Βο Eth .. trs. $\kappa\alpha\upsilon\chi$. ε ν ρεθωωη \aleph &c, Vg Syr
 .. trs. to end Arm .. om Eth ro $\rho\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ &c in that in which they glory]
 (15) &c .. om Eth ro ἰτεπε ρωωη as we also] (15) &c .. $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$
 και ημεις (υμ. F ϵ r) \aleph &c, Vg (sicut) Βο (κατα περη \dagger ρωη) .. as we
 Syr Eth .. and they as we Arm

¹³ και &c for such] (15) &c, \aleph &c, Vg Βο Arm .. for they are those
 Syr .. for they were Eth ρεναπ. &c lit. apostles false they are] 15
 &c, Βο .. ψ ευδαποστολοι \aleph &c, Vg (Syr) Arm .. false Eth ρεπερ-
 (ρη $\bar{\rho}$ 15)τ. ἰκρογ νε (om νε Βο) workers of deceit they are] 15 &c
 .. $\epsilon\rho\gamma\alpha\tau\alpha\iota$ δολιοι \aleph &c, Vg Βο (ἰπερτατνε .. pref. οτορ ΗΙ) Arm .. and
 doers of deceit Syr .. workers of iniquity who act craftily Eth ετ χ ι.
 ρωε απ. taking form as apostle] 15 &c .. ε τ ψι \dagger $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon\sigma\tau$ $\bar{\alpha}$ -

is he who knoweth. ¹² That which I do I shall also do, that I should cut away the *occasion* of those who wish for occasion; that they should be found in that in which they glory, as we also (are). ¹³ For such false *apostles* they are, *workers* of deceit they are, taking form as *apostle* of the Christ. ¹⁴ And it is not a wonder; for himself the Satanias is wont to take form as *angel* of the light. ¹⁵ It is not therefore a great (thing) if his *ministers* also take form as *ministers* of the *righteousness*, these whose last (state) will be according to their works. ¹⁶ I shall say again, Let not (any) one think

πσμοτ ἡραπαπ. *taking form of apostles* Bo, thus verses 14, 15 .. μετασχ. εἰς (om FG) απ. Ν &c, Vg Arm .. *likening themselves to* &c Syr .. *they became like the ap.* Eth

¹⁴ αὐω &c lit. and not a wonder is it] 15 &c, Bo .. και ου θαυμα ΝΒD*FGPR 17 .. κ. ου θαυμαστον D^bKLM &c, et non mirum Vg .. and it is not any wonder Arm .. and there is not to wonder in this Syr .. and this also is not for wondering Eth ἑτοσϛ ϛαρ &c for himself the Satanias] 15 &c, Ν &c, Vg Bo (BD^rHKL) Eth .. ἡϛ. ϛωϛ πσ. *himself even the S.* Bo (AEF^rJ) .. ἡϛ. ϛε ϛ. πσ. Bo (ΓΓΜΝΟΡ) .. for even himself S. Arm .. for if himself S. Syr ϛωϛ αϛϛ. as angel] 15 &c, D*, m Eth .. ἡϛαϛϛ. (with the form) of an angel Bo .. εἰς αγγ. Ν &c, Vg Arm, Macarius .. (transformeth himself) in an angel Syr ποτο (om 19) εἰπ the light] (15) 19 24, Bo .. φωτοϛ Ν &c, Arm

¹⁵ ἡϛηϛοϛ &c lit. a great not therefore it is] (15) &c, Bo (οϛη) .. ου μεγα ουν Ν &c .. om ουν D*, m Bo (J) (Syr Arm Eth) .. non est ergo magnum Vg .. and it is not anything great Arm .. it was not a great affair Syr .. and this also is not great Eth εϛϛε if] 15 &c, Eth .. that Eth ϛο ϛιϛϛῆ take form] 15 &c .. trs. take form his angels also Eth .. om Eth ϛο ϛωϛ ϛιακοποϛ lit. as minister] 15 &c, ωϛ διακονοι Ν &c, Vg Arm .. ἡπσμοτ ἡραπϛιακωπ the form of ministers Bo (ἡϛφρηϛ ἡπσμοτ &c B) .. (transform &c) in ministers Syr .. as angels Eth .. add they put themselves Eth ϛο και &c these whose &c] 15 &c .. but their end as their work Eth ηαϛϛ. will be] 15 &c .. εϛτιν D*

¹⁶ ϛηαϛ. οπ I shall say again] 15 &c .. παλιν λεγω Ν &c, Vg Bo (π. ϛϛω ἡ.) Arm .. but again &c Syr .. and again I say Eth

οσα μεετε εροι. κε απ̄ οσαθ̄ντ. εψχε ᾱμοι. και
 ψοπ̄τ̄ ερωτ̄ι ρωε ᾱθ̄ντ. κεκαε ειεψοψοψ̄ ᾱμοι
 η̄οψ̄νη. ¹⁷ πεψ̄χω ᾱμοι η̄πειχω ᾱμοι αι κατα
 π̄χοειε. αλλα ρωε ρ̄η̄ οσ̄μ̄π̄ταθ̄ντ ρ̄η̄ π̄ταχρο ᾱπ̄-
 ψοψ̄οψ̄οψ̄. ¹⁸ εβολ̄ κε οσ̄η̄ ραρ̄ ψοψ̄οψ̄οψ̄ ᾱμοοσ̄ κατα
 σαρ̄ξ̄ ψ̄η̄αψ̄οψ̄οψ̄ ρω ᾱμοι. ¹⁹ τεπ̄̄ανεχε σαρ̄
 ερη̄ντ̄η̄ η̄π̄ιαθ̄ντ. εντετ̄η̄ ρενσαθεεσ̄. ²⁰ τεπ̄̄ανεχε
 σαρ̄ ᾱπετειρε ᾱμοιτ̄η̄ η̄ρ̄η̄ραλ. ᾱπετοσ̄ωα ᾱ-
 μοιτ̄η̄. ᾱπετ̄χι. ᾱπετ̄χιε ᾱμοι. ᾱπετ̄ρισε εροσ̄η̄

ᾱθ̄ντ] ατρη̄τ̄ 9^a thrice ¹⁷ 9^a § 15 19 § 24 απ̄ψ̄.] η̄πε
 παψ̄. Bo ¹⁸ 9^a 15 19 24 ¹⁹ (9^a) (15) 19 24 § ²⁰ (9^a)
 (15) 19 (24 §) (34)

εροι of me] 15 &c, Bo Arm..trs. με δοξη Ν &c, Vg.. *upon me*
 Syr.. *there is not one who will put me* Eth.. om 9^a, 37 εψχε
 ᾱμοι if otherwise] 9^a &c.. ει δε μη γε Ν &c, Vg (*alioq in*).. *and*
if not Syr.. ει δε μη D*, Arm Eth.. om *if* Bo και &c lit. even
 if accept me as senseless] 9^a &c.. καν ωσ αφρ. δεξ̄. με Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm Eth κεκαε &c that I should glory a little] 9^a &c.. ινα
 καγω μικρον τι καυχ̄. Ν &c, Vg Syr (vg) Arm.. *that I may glory (rejoice*
ro) I also a little Bo (ψ̄η̄η̄) Eth.. *ινα μικρον τι καγω καυχ̄.* minusc
 pauc, Syr (h)

¹⁷ πεψ̄χω ᾱ. that which I say] Bo (p).. ο λαλω Ν &c, Vg Bo
 (σαξ̄ι) Syr Arm (pref. and).. *and this also* Eth.. add σαρ̄ Bo (ε̄η̄η̄)
 η̄πει(η̄ 24)ψ̄] Bo.. ου λαλω Ν &c, Vg Bo (η̄η̄) Syr Arm Eth
 κατα π̄χ. according to the Lord] DLM &c, Vg (am tol) Bo Syr (h)..
 trs. κατα κ. λαλω ΝΒFGKPR, Syr (vg) Arm (Eth).. *in our Lord*
 Syr.. *κατα θεον* 114, fr Vg (fu demid) Eth (*toward God*).. *κατα αν-*
θρωπον 37 π̄ταχρο the firmness] ταυτη τη υποστασει Ν &c, Vg
 (*hac substantia*).. παψ̄η̄ this measure Bo.. *this place* Syr.. *the order*
 Arm.. *as foolish I rave because of this my boast* Eth

¹⁸ εβολ̄ κε because that] Syr.. επει Ν &c, Vg (*quoniam*) Eth..
 επιση̄ Bo.. επ. σαρ̄ Bo (κ) *for because* Arm οσ̄η̄ &c there are
 many glorying] Bo.. *many who boast* Eth.. πολλοι καυχ̄ωνται Ν &c,
 Vg Syr Arm κατα σαρ̄ξ̄] Ν*D*FGR 17.. *κατα την σ.* Ν^cBDC

of me, that I am senseless; if otherwise, *even if* as senseless accept me, that I should glory a little. ¹⁷ That which I say, I am not saying it *according to* the Lord, but (α) *as* in senselessness, in the firmness of the glorying. ¹⁸ Because that there are many glorying *according to flesh*, I shall glory also. ¹⁹ For ye bear with willingly the senseless (ones), ye being wise. ²⁰ For ye bear with him who maketh you servants, him who eateth you (up), him who taketh, him who exalteth

K LMP &c .. *in flesh* Syr .. *in law of flesh* Eth εω also] om Bo (E₁*) .. trs. καγω καυχῆσ. N &c, Vg Bo (ἀνοκ εω †ηαυ.) Syr Eth .. *thus* (om cdd) *also I shall boast* Arm

¹⁹ τεπῆανεχε ye bear with] 9^a 15 &c, N &c, Vg Bo Arm .. *to hear* Syr Eth ερηπῆτῆ willingly] 9^a 15 &c .. trs. ἡδως γαρ ανεχ. N &c, Vg Bo (ρηνηως γαρ τετεπεραν) Syr (*becoming quiet to hear*) Arm (om γαρ) .. *for (if ro) it pleaseth you* Eth πιαθ(τη 9^a)ητ the senseless (ones)] 9^a (15) &c, Bo, τ. αφρονων N &c, Vg Arm Eth .. *the deficient of mind* Syr εν(9^a 15 .. ἡ 19 24)τεπῆ ye being] add δε Bo (κ) Arm .. trs. φρον. οντες N &c, (Syr) Eth .. *cum sitis ipsi sapientes* Vg

²⁰ τεπῆανεχε γαρ for ye bear with] 9^a (15) 19 24, ανεχεσθε γαρ N &c, Vg Bo Eth .. *for ye obey* Syr Arm ἄπετει(ἄπε† 9^a)ρε &c him who maketh you servants] (9^a) Bo Syr .. *ει τις υμας καταδουλοι* N &c, Vg .. *pref. ἄπετεζαπατα ἄμωτῆ ἄπετη(om 24)το εβολ* *him who beguileth you, him who turneth away (from you)* 15 19 24 .. *pref. if any one beguileth you* Arm .. *to those also who defraud you and to those als who rob you* Eth ἄπετωα α. him who eateth you] (9^a) 15 19 24, Bo Syr Arm (*if any*) Eth (*and to them also who*) .. *ει τις κατεσθει* N &c, Vg .. *add ἄπετηκτο εβολ* *him who turneth away* 9^a ἄπετχι him who taketh] (9^a?) 15 19 24 .. *ει τις λαμβανει* N &c, Vg .. *add ἡτεπ οηποσ from you* Bo Syr .. *if any one taketh anything* Arm .. om Eth (see above) ἄπετχιε α. him who exalteth himself] 9^a 15 16 (24?) Bo .. *ει τις &c* N &c, Vg Arm .. *and to him (them also Eth) who exalteth him (them Eth) over you* Syr Eth ἄπετη. &c him who smiteth in your face] 9^a 15 19 (34?) .. *pref. ηεα and Bo (Zen) .. ει τις εις προσ. υμας δερει* NBD*F GHP 17 37, r Vg Syr (h) .. *ει τις υμ. εις πρ. δ.* D^b KLM &c, Arm .. *and to him who smiteth you on (om Eth) your face* Syr (vg) Eth

επετίρω. ²¹ εἶπω ἄλλος κατα οὐσωψ. ὥς ὅτι καὶ ἀποκ ἀπὸ ἡμῶν. ὅτι πετὲρε οὐα καὶ πατολέα ἡρητῆ. ὅτι οὐαῖπταθὲν εἶπω ἄλλος. †πατολέα ὥ. ²² ῥεν-
 ρεβραῖος κ. ἀπὸ οὐα ὥ. ῥενισρανλεῖτνε κ. ἀπὸ
 οὐα ὥ. πεσπερεα ἡαβραδα κ. ἀποκ ὥ. ²³ ῥεν-
 διακονος ἀπερχῆ κ. εἶπω ἄλλος ὅτι οὐαῖπταθὲν.
 ἀπὸ οὐα ἐροτεροοτ. ὅτι ῥενρισε ἐροτεροοτ. ὅτι ῥεν-
 ψτεκωοτ ἡροτεροοτ. ὅτι ῥενσιψε ἐναψωοτ. ὅτι
 ῥενειοτ ἡραρ ἡσον. ²⁴ ἐβὸλ ριτοοτοτ ἡἡισαα αἰα
 ῥεε ἡσαψ ψατῆ οὐα ἡφοτ ἡσον. ²⁵ ἀρσιοτε ἐροι

²¹ (9^a) 15 19 34 § at ῥα ῥα (ἡ 15) in] 15 &c .. om Bo ²² (9^a)
 15 19 34 ²³ (9^a) (15) 19 (34) (16^{1a}) ῥενψτεκωοτ ἡρ.] ῥεν-
 εψτεκο ἐροτερ. 34 .. om ῥαν Bo (ΓΝΟ) ²⁴ 15 19 § (34) 16^{1a}
 ἡἡισαα.] ἡισαα. 34 ²⁵ (15) 19 (34) (16^{1a})

²¹ κατα οὐσωψ lit. by way of a reproach] 9^a &c .. trs. κατα ατ. λεγω
 N &c, Vg Bo Syr (as in &c) Arm .. om Bo (κ*) .. I say this as of
 him who abuseth (us) because we are troubled Eth .. concerning those
 who abuse (us), I say to you, in our own trouble, and I dare to
 say, I also in my folly Eth ro ὥς ὅ(ω 24)τι καὶ ἀποκ as
 though we] 9^a &c, ὡς οτι ἡμεῖς N &c, Vg (quasi nos) ὥς καὶ &c Bo
 (BD^rL, κ ὥς εαν) Syr Arm .. trs. ἡσθ. ἡμεῖς F^{sr} G, Bo .. om ὥς
 ὅτι Bo ἀπὸ ἡμῶν we were weak] (9^a?) &c .. ἀψωοπ ἀποκ Bo ..
 add ἐν τούτω τω μερε D, Vg (demid) ὅτι-ἡρητῆ lit. but in that
 in which one will dare] (9^a?) &c (Bo) N &c, Vg Arm .. trs. after
 λεγω 2^o Syr (Eth after my folly, for Eth ro see above) καὶ] 15 &c,
 N &c, r Bo (BΓD^rGKMNOP) .. om D*, Vg Bo (ΑΕΦΗJL) Syr Arm
 (Eth) ὅτι οὐαῖπταθ (thus 9^a) ἡτ &c lit. in a senselessness I am
 saying (it)] 9^a &c, N^a &c, Vg (Syr) Arm .. trs. καγω ἐν ἀφρ. F^{sr} G ..
 om λεγω N* .. trs. αἰπω ἄλλος ῥεν &c I said (it) in &c Bo (Eth)
 †πατ. I shall dare] 9^a &c, Bo .. τολμω N &c, Vg Syr Arm

²² ῥενρε (om 15) ἡρ. Hebrews] 9^a &c .. pref. if Syr Eth (whether)
 ἀπὸ οὐα ὥ I am one also] twice 9^a &c .. καγω N &c, Vg Bo (ἀποκ
 ὥ) Arm .. and (om afterwards) also I Syr .. I also as they Eth
 ῥενι(ει 9^a)σρ. Israelites] (9^a) &c (Israel Eth ro) .. pref. and if once
 Syr Eth ro πεσπ. the seed] 15 &c .. σπ. N &c .. ῥανσπ. seeds Bo
 ἡἡρ. κ.] (9^a) Eth .. trs. they are of A. Syr .. om κ. Bo (E₂)

²³ ῥενδιακονος (διακων Bo) ministers] (9^a) 15 19 34 .. pref. if
 Syr Eth (whether) κ. they are] ^a 15 19 .. trs. they are of the

himself, him who smiteth in your face. ²¹ I am saying (it) by way of reproach, as though we, we were weak. But in that in which any one will *dare*—in senselessness I am saying (it)—I shall *dare* also. ²² *Hebrews* they are: I am one also. *Israelites* they are: I am one also. The *seed* of Abraham they are: I am also. ²³ *Ministers* of the Christ they are: I am saying (it) in senselessness, I am one more than they; in toils more than they, in prisons more than they, in stripes which are many, in deaths many times. ²⁴ By the *Jews* I received forty strokes but one five times. ²⁵ I was beaten with

Christ 34 .. om Bo (HJ) .. add καγω H, Bo (Γ* Γ*) εἶπω α̅. I am saying (it)] (9^a?) 15 19 34, λεγω DFG, Vg Syr (vg) Arm .. λαλω NBHKLMP &c, Bo (αισασι) Syr (h) ρῆ στυπῆσθαι lit. in a senselessness] (9^a) 15 19 34 .. in deficiency of mind Syr .. παραφρονων N &c, Vg (minus sapiens) .. ἄσεν οὐσιρι ἦρητ in a madness Bo .. rashly Arm .. trs. παρ. λαλω N &c, Vg Syr Arm .. do I not rave to myself Eth ἀπὲ οὐα εροῦ (add ο 34) εροῦσ I am one more than they] 15 19 34 .. more than they I am Syr .. ἀποκ ἦροτο I am more Bo .. υπερ εγω N &c, Vg (plus ego) Arm (yet more) .. om Eth εροτερ. more than they 2^o] 15 19 34 16^{1a}, Syr .. περισσοτερως N &c, Vg (plurimis) Bo (ἦροτο) Arm (whether in stripes) .. I exceeded Eth ρῆ ρεψυτ.-ρεψυσε εναυ. in prisons more than they, in stripes which are many] 15 19 (34) 16^{1a}, BD* 17, f Vg Eth ro .. εν πληγ. περισσ. εν φυλακ. υπερβαλλ. N*F^{EG}, Eth (I abounded) .. εν πλ. υπερβ. εν φ. περ. N^cD^bHKLIM &c, Bo (ἦροτο-ἄσεν οὐμετροτο) .. in stripes more than they, in prisons more than they Syr (vg) .. or in stripes still more or in prison more than they Arm .. εν κινδουνοῖς περισσοτερως εν θλιψεσιν υπερβαλλοντως εν φυλ. περισσ. Macarius ἦραζ ἦσον many times] 15 19 (34) 16^{1a}, πολλακις N &c, Vg Bo Syr Arm .. πολλοις D* .. and for death even often I was ready Eth .. and to death I am always coming Eth ro

²⁴ αἰσι I received] 15 &c 34, Bo .. trs. to end N &c, Vg Syr (I devoured) Arm ραε (μ FG, Bo .. ραῖ E₁J₂) ἦσαυ forty strokes] 15 &c (34?) .. τεσσερακ. N &c, Vg Syr Arm .. beat me the Jews with forty each time Eth ψατῆ οὐα but one] 15 &c (34) .. trs. to end Bo Eth ἦ (om 16^a) ἦοτ ἦσον five times] 15 &c (34?) .. om times Bo Eth .. trs. υπο ιουδ. πεντακις N &c, Vg Syr Arm .. I received five (times) Bo (add ταρ AEFr) .. trs. to beginning Eth

²⁵ ατροισε &c lit. they beat me with the staves three times] 15 19

ἡἰσεροὸῃ ἡψαιἰτσωπ. ἀτριωνε εροι ἡσσοп. α
 πχοι ἕωκ ραροι ἡψαιἰτσωп. αἰρ̄ οτροοσ αἰἰ
 οσοσψη ρἰἰ πποσπ. ²⁶ ρἡ ρεφρη αἰσοσψε ἡραρ
 ἡσοп. ρἡ ἡκκηαθпос ἡἡετερωσ. ρἡ ἡκκηαθпос
 ἡἡσοпне. ρἡ ἡκκηαθпос εβολ ρἰἰ πατεпос. ρἡ ἡκκη-
 αθпос εβολ ρἡ ἡρεθпос. ρἡ ἡκκηαθпос ρἡ тπολιс.
 ρἡ ἡκκηαθпос ρἰἰ πχαге. ρἡ ἡκκηαθпос ρἡ θαλαсса.
 ρἡ ἡκκηαθпос ρἡ ρεκкннτ̄ ἡпποσψ. ²⁷ ρἡ οτροсε αἰἰ
 οσἰεκαρ. ρἡ ρεпосψη ἡροεи ἡραρ ἡсоп. ρἡ οτροкo
 αἰἰ οσἰεῖε. ρἡ ρεппнстєя εпασψωσ. ρἡ οσψасψ αἰἰ

σεροὸῃ] σερωῆ 16^{1a} ψαιἰτ 10^o] 15.. ψαιἰτ 19 34 16^{1a} ἀ-
 τριωνε]-τριωνне 16^{1a} ψαιἰт 20^o] 15 34.. ψαιἰт 19 16^a οσοσψη]
 οσψη 15 ²⁶ (9^a) 19 (34) (16^{1a}) ²⁷ 9^a 19 ηпстєя]-тια 9^a

34 ? (16^{1a}) .. *ter virgis caesus sum* Vg Syr .. τρις ερ(ρ)αβδισθην N & c,
 Arm .. *thrice they beat me with rods* Eth .. ἀποσψωσψηт αἰψαιἰωт
 ἡτ̄ ἡсоп. lit. *they stretched me out for the rod three times* Bo ατρ.
 & c lit. *they cast stone at me one time*] 15 19 34 (16^{1a}?) Bo (εχωι)
 .. *once they stoned me with stone* Eth .. απαεῖ ελιθασθην N & c, Vg Syr
 Arm α πχοι & c lit. *the ship went under me three times*] 15
 19 34, Bo (ἕιχι broke) .. τρις εναγαησα N & c, Vg (*naufragium feci*)
 Arm .. *three times I was in shipwreck day and night* Syr .. *thrice was*
swamped my ship Eth (*was broken ro*) αἰρ̄ & c *I spent a day and*
a night in the deep] 15 ? 19 34 (16^{1a}?) Bo (πψωк αἰψιοα *the deep*
of the sea) .. *νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα* N & c, (Vg) .. *a day and*
night in the deep I was distressed Arm .. *I spent the night and I spent*
the day swimming (I swim ro) in the depth of the sea (the deep ro)
 Eth .. *without ship in the sea I was* Syr

²⁶ ρἡ ρεφρ. & c lit. *in roads of walking many times*] 19 34 ?
 (16^{1a}?) .. *οδοποριαиs πολλакιs* N & c, Vg Arm (*many times*) .. *ξєп*
ραпμєσψи ρи φαιωиτ & c *in walkings on the road many times* Bo ..
οδοп. πολλαιs D*, Syr (vg) .. *and in journeys also always I am*
afflicted Eth ρἡ ἡκк(т 1^o 16^a) ηατ(η 2^o 34) ηос in the dangers]
 thus afterwards 9^a 19 34 16^{1a} .. *in danger* Syr .. *κινδυνοиs* N & c, Vg

the staves three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in the deep; ²⁶ in journeyings many times, in the dangers of the rivers, in the dangers of the robbers, in the dangers out of my race, in the dangers out of the Gentiles, in the dangers in the city, in the dangers in the desert, in the dangers in the sea, in the dangers among false brothers; ²⁷ in toil and pain, in nights of watching many times, in hunger and thirst, in fastings which are many, in cold and nakedness.

.. dangers Arm .. **ⲁⲓⲗⲟⲩⲩ** *I was in danger* Bo .. and I am afflicted—and I was afflicted—they (pref. and ro 1^o) afflicted me thrice—I was afflicted—and I was &c—I was &c—they afflicted me Eth **ⲏⲡⲏⲓⲉⲣ**. of the rivers] 19 .. **Ⲕⲉⲛ ρⲁⲛ**(om **ⲗⲁⲛ** B) **ⲓⲁⲣⲟⲩⲟⲩ** *in rivers* Bo .. **ⲡⲟⲩⲁⲙⲟⲩ** **ⲛ** &c .. *in river also* Eth **ⲏⲡⲏⲥ**. of the robbers] 19 (16^{1a}) .. **ⲏⲧⲉ ρⲁⲛⲓⲡⲓⲟⲩⲟⲩ** *from robbers* Bo **ⲉϫⲟⲗ ρⲁⲩ** **ⲡⲁⲥ**. out of my race] 19, Syr .. **ⲉⲕ γⲉⲛⲟⲩⲟⲩ** **ⲛ** &c, Vg Arm .. **ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲡⲁⲩⲩⲗⲟⲗ** *from them of my race* Bo (Eth) **ⲉϫ. ρⲏ ⲏⲗⲉⲑⲏⲡⲟⲥ** out of the Gentiles] 19 .. **ⲉϫ εϫⲟⲩⲟⲩ** **ⲛ** &c, Vg Bo (**ⲗⲁⲛⲉⲑⲏⲡⲟⲥ**) Arm .. *from peoples* Syr Eth **ⲗⲏ ⲧⲏ**. in the city] 19 (34[?]) .. **ⲉⲛ ⲡⲟⲗⲉⲓ** **ⲛ** &c, Vg Arm Eth .. *in cities* Bo (om **ⲗⲁⲛ** B) .. *in danger I was in cities* Syr **ⲗⲏ ⲡⲁ.** in the desert] 19 .. **ⲗⲓ ⲡⲩⲱⲗⲉ** *on the desert* Bo .. **ⲉⲛ ⲉⲣⲏⲓⲙⲓ** **ⲛ** &c, Vg Arm Eth .. *in danger I was in desert* Syr **ⲗⲏ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ** in the sea] (9^a ?) 19 (34) .. **Ⲕⲉⲛ ϕⲓⲟⲩⲁ** *in the sea* Bo .. **ⲉⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲟⲩⲏ** **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth **ⲗⲏ ⲡⲓⲕⲓⲡ.** in the dangers 8^o] 19 .. pref. **ⲁⲩⲟⲩ** and 9^a **ⲗⲏ ρⲉ** (om 9^a) **ⲡⲥⲡⲏⲧ** &c lit. in brothers false] 19 .. pref. **ⲗⲏ ⲡⲁⲗⲓⲉ** **ⲗⲏ ⲡⲓⲕⲓⲡ.** in the desert in the dangers 9^a (which was absent before and apparently omitted in the dangers in the sea) .. *companions false* Eth

²⁷ **ⲗⲏ ⲟⲩⲗⲓⲥ** &c lit. in a toil and in a pain] **ⲕⲟⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲟϫⲟⲩⲱ** **ⲛ*** B DFG .. pref. **ⲉⲛ** **ⲛ*** H K L M P &c, f Vg Syr (*and in*) .. **Ⲕⲉⲛ ρⲁⲛⲔⲓⲕⲓ** **ⲡⲉⲙ ρⲁⲡⲏⲕⲁⲩⲗ** *in toils and pains* Bo .. Syr Arm Eth repeat prep. throughout **ⲗⲏ ρⲉⲕⲟⲩⲩⲩⲏ** &c in nights of watching many times] **ⲉⲛ ⲁⲗⲣⲟⲩⲡⲓⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲁⲕⲓ** **ⲛ** &c, Bo Arm .. **ⲉⲛ ⲁⲗⲣ. ⲡⲟⲗⲗⲁⲓ** D*, Vg Syr (vg) .. *and in much vigil* Eth **ⲟⲩⲗⲟ** lit. a hunger] Bo .. **ⲗⲁⲡⲗ.** *hungers* Bo (A₁ E F) .. **ⲗⲁⲡⲟⲩⲗⲟ** Bo (M) **ⲉⲡⲁⲩⲟⲩⲟⲩ** which are many] **ⲡⲟⲗⲗⲁⲓ** D*, Vg Syr (vg) .. **ⲡⲟⲗⲗⲁⲕⲓ** **ⲛ** &c, Bo Arm .. (*and ro*) *in much fasting* Eth **ⲟⲩⲗⲁⲗ ⲁⲓⲡ ⲟⲩⲕⲱ** lit. a cold with a nakedness] **Ⲕⲉⲛ ρⲁⲛⲔⲁⲗ ⲡⲉⲙ ρⲁⲛⲑⲟⲩⲩ** lit. in colds with nakednesses Bo Eth ?

откѡ казнѣ. ²⁸ χωρὶς πετροβολητων πετηντων εξωι
 ἄλλοι προσηυθησαν ἵνα κλησθῆσιν τῆσιν. ²⁹ ἡμετε-
 ρων ἐπισηυθησαν ἀπὸ πάντων. ἡμετερος σκανδαλι-
 ατῶ ἀποκλεισθησιν. ³⁰ εἴθε ἡμετερος εἴθε εἴθε εἴθε. ἐπι-
 σηυθησιν ἄλλοι ὅτι κακῶς ἐποίησα. ³¹ πρὸς τὸ
 πεποιητὸν ἄλλοις ἵνα σοφῶν. πεσηυθησιν ἡμετερος.
 ἡμετερος ἀπὸ πάντων. ³² ἡμετερος ὅτι δαμασκός ἀφ᾽ ἑ-
 παρχίας ἡμετερος πρὸς τὸν δαμασκόν ἐπολιε δαμασκός
 ἐσθλῶν. ³³ ἀπὸ ἐβόλῃ ὅτι ὁσηυθησιν ὅτι ὁσαρσαν
 ἀρχαὶ ἄλλοι πρὸς τὸν ἡμετερος. ἀρῶν ἐνεψισχ.

²⁸ (9^a) 19 ²⁹ (9^a) 19 ³⁰ (9^a) 19 (34) ὁσηυθησιν 1^o] add
 ἄλλοι Bo ³¹ 19 § (34) ³² 19 (34) ἀ-δαμασκὸν] πασαρῶν was
 guarding Bo ³³ 19 22 αρσαν] -καπν 22

²⁸ πετροβολητων the (things) which (are) without] (9^a) 19, τῶν
 παρεκτος N &c (Vg) Bo .. besides more things Syr .. besides the other
 troubles Arm .. besides (add this ro) many other (things) Eth πε-
 τ(η 9^a)ητ εξ. ἄ. the (things) which come upon me daily] (9^a) 19
 .. which found me every day Eth .. ἡ ἐπιστασις μοι (μου) ἡ καθ ἡμ.
 NBD(FG)H* 17 .. ἡ ἐπισστασις &c KLM P &c, OL Vg .. and the
 crowd (which is) upon me every day Syr .. and that continually the
 crowd upon me was hearing Arm .. εἰ(χρη)ριχῶι ἄλλοι ἡμετερος.
 &c being (add put A₂ O, H) upon me daily the care &c Bo ἡμ.
 &c the cares of all the churches] 9^a 19 .. ἡ(om FG) μεριμνα &c N &c,
 Vg Bo .. and my care which is about &c Syr .. and cares of all &c
 Arm .. while I think of the churches Eth

²⁹ ἡμετερος who 1^o] 9^a, Bo (ἡμετερος) N &c .. ἡμετερος not he who 19
 ὁσηυθησιν weak] 9^a 19 .. sick Eth ἐπισηυθησιν ἀπ (om ἀπ 9^a 19) I being
 not weak] 9^a 19 .. και οὐκ ασθενω N &c, Vg Bo Syr Arm .. and I am
 not troubled Eth ἡμετερος with him] 9^a 19 .. om N &c, Vg Bo &c
 ἡμετερος who 2^o] 9^a 19, N &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Eth
 πεσηυθησιν. is wont to be offended] (9^a?) 19 .. σκανδαλιζεται N &c, Vg
 Bo (ετερσκ.) &c .. who goeth astray Eth ἀποκ I] 9^a 19, N &c,
 Vg Bo Syr Arm .. om Bo (A, Γ, Ε, F, N, L, G, M) Eth εμειχθησιν I am
 not wont to be set on fire] 9^a 19 .. πυρῶμαι N &c, Vg Bo Syr
 Arm .. I am not dismayed Eth

³⁰ ἡμετερος it is right] (9^a) 19, Bo Eth (but if) .. τρσ. καυχ. δε N &c,
 Vg Syr Arm Eth ro (but if) ἐπισηυθησιν. I shall be glorying] (9^a) 19

²⁸ Besides the (things) which (are) without, the (things) which come upon me daily, the cares of all the churches. ²⁹ Who (is) he who (is) weak, I being not weak with him? Who (is) he who is wont to be offended, and I, I am not wont to be set on fire? ³⁰ If it is right to glory, I shall be glorying in my weaknesses. ³¹ God and the Father of our Lord Jesus (is) knowing, he who is blessed unto the ages, that I lie not, ³² that in Damaskos the ethnarch of Areta the king guarded the city of Damaskos to arrest me: ³³ and through a window in a basket I was let down outside of the wall, I escaped from his hands.

(34) Bo Eth .. trs. to end **Ν** &c, Vg Syr Arm **παασθενεια** my weaknesses] 19 (πια) 34? Bo Syr .. τα της ασθ. μου **Ν** &c (Vg) .. om μου BH, Arm (*weakness*) .. my weakness Eth

³¹ ατω πειωτ and the Father] 19, Bo .. και πατηρ **Ν** &c, Vg Arm .. om και Syr Arm add Eth **πειωτ.** our Lord] 19 (34) Bo, DMP &c, f Vg Syr Arm Eth .. om ημων **ΝBF^{gr}GHKL**, Vg (am) Syr (h) ιτ Jesus] 19, **ΝBF^{gr}GH*** 17 37, Vg (am) Bo (κ) Syr (h) Arm .. add ηχτ Bo, χριστου DHKLM P &c, f Vg Syr (vg) Eth **κοοτη** (is) knowing] 19 (34?) ετρωοτη Bo .. trs. to beginning Syr Eth **πιεπερ** the ages] 19 (34) .. om K* .. om ηι the Bo (HJ) .. add all Arm add

³² εε that] 19, Bo .. om **Ν** &c **ρηαι** &c in D.] 19 (34) Bo, **Ν** &c, (Vg) Syr Arm .. in the city of D. Eth **φροη.** the ethnarch] 19 (34?) **Ν** &c .. παρχωη ιτε πιεπος Bo .. *praepositus gentis* Vg Arm .. the master of the force Syr .. the ruler of peoples Eth **αρετα**] 19 34, Bo, **Ν** &c, Vg (*Aretae*) Arm .. *Aretos* Syr .. *Arestāsyūs* Eth .. om who is A. the king Eth ρο **ετη.** &c the city of Damaskos] 19 34? .. την π. Δαμασκηων **ΝBD*FGHP** 17 37, Vg Bo (ητε παδα.) Syr Arm Eth .. τ. Δ. πολιν D^b KLM &c **εσοπητ** to arrest me] 19 (34) **BD***, f Vg Syr Arm .. pref. **θελων** F^{gr} G, Bo (**εγοτωωυ εταροι**) Syr (h) Eth (*he wished*) .. add **θελων** **ND^c** &c

³³ εη. ρ. through] **δια** **Ν** &c, Vg Arm (Eth) .. **σην** at Bo .. **εη. ρ.** out of or through Bo (**BD^rHJKLP**) from Syr **ρη οτσαρ.** in a basket] by a basket Arm .. trs. in a basket through &c Eth **αρχ. ηη.** lit. they let me down] trs. οτορ αρχατ επεσητ &c and they let me down from a window in &c Bo Eth **ηηολ ηη.** outside of the wall] **δια** του τειχ. **Ν** &c, Vg Arm .. **εηολ ριχεν** from upon Bo (Syr) Eth **αιρη.** I escaped] **αιπορηη** I was delivered Bo .. **αιφωτ** I fled Bo (H) .. **αιη. αιφωτ** Bo (M) .. και εφευγον **Ν** &c, Vg Bo (**BD^rJKL**) Syr Arm (om odd) Eth **επερσιη** from his hands] **εη. σηη περη.** out of

XII. εϋχαρει ὡς εϋοιστος. ἡσῆνοισρε μεν αν. φηνη δε ερεποτωνη εβολ μεη ρενσωλη εβολ ἡτε πχοεις. ² φσοοηη ποτρωμε ρε πεχс ραη μεηπ- ταϋτε ἡρομε. ειτε εϋρε πεωμε ηφσοοηη αν. ειτε εϋμεηβολ μεπωμε ηφσοοηη αν. πνοτε πεтσοοηη. εαττωρηη μεπα ητεμενε ψα τεερωομε με. ³ ατω φσοοηη μεπειρωμε ητεμενε ειτε ρε πεωμε ειτε ηβολ μεπωμε πνοτε πεтσοοηη. ⁴ δε ατ- τωρηη εππαραδεисос ατω αϋσωτη ερεψαχε ετρηη. ηαι ετεηστο αν εχοοτ ερωμε. ⁵ εμαϋοιστος μεμοι ρα πα ητεμενε. ραροι δε ηπαϋοιστος μεμοι

¹ 19 § at φη. 22 (34) ² 19 (22 §) 34 P ηφσοοηη] twice .. ηφμεη Bo εϋμεηβολ] καθολ Bo ³ 19 22 34 ητεμε.] ηφμε. 34
⁴ (b) 19 22 (34) παραδεисос] -αῖος 22 παη] ηη those Bo 34 αϋс.] εαϋс. b ετεηστο] εηηστο 22 ⁵ (b) 19 § (22) (34) τε- μενε] φμε. 34

his hands Bo Syr Arm Eth .. om Bo (κ) .. τας χ. αυτου N &c, Vg (manus eius)

¹ εϋχαρει &c if it is right to glory] 19 22 .. ει κανχ. δεи N^cH, f Vg .. κανχ. δεи BD^cFGLP 17 37, Syr .. σεμψα εϋοιστος δε but it is worthy to glory Bo (κ) .. κανχ. δη KM &c .. now to boast one ought Arm .. κανχ. δε N^{*}D^{*}, Bo (εϋοιστος δε) .. and behold it is not right for me to boast Eth .. but to boast it is not right Eth ro ηср(ер 22)- ποϋ (h 22) &c it is not profitable indeed] 19 22, NBFGP 17, Vg Bo .. ου συμφερει D^{ε*} .. ου συμφερει μοι D^cHKL &c, Syr (h) .. but it is not profitable Syr (vg) φηνη I come] 19 22, Syr .. ελενομαι N &c, Vg Bo Arm .. let us return therefore (om ro) again Eth δε] 19 22, NBFGHP 17, Vg Bo Arm .. γαρ DKL &c, Syr .. therefore Eth .. om Eth ro ερεη(η 22) &c unto manifestations] 19 22 .. εις οπτασιας N &c, Vg Syr Arm .. εις (τα FG) τας οπτασιας FGP .. ερεη ραηκεηηηηηηη toward seeings also Bo (εραη. ηηη) .. toward a vision Eth ro .. and I will recount the vision Eth μεη ρεν- (η 22)с. &c and revelations of the Lord] 19 22 (34?) Bo, N &c, Vg Arm (om of &c ead) .. and to revelations of our Lord Syr .. which revealed God Eth (our Lord)

XII. If it is right to glory, it is not profitable *indeed*; but I come unto manifestations and revelations of the Lord. ² I know a man in the Christ fourteen years ago—*whether* being in the *body*, I know not; *or* being outside of the *body*, I know not; God (is) he who knoweth—such an one having been carried off unto the third heaven. ³ And I know such a man—*whether* in the *body*, *or* outside of the *body*, God (is) he who knoweth—⁴ that he was carried off unto the Paradeisos, and he heard secret words, these which it is not given unto man to say. ⁵ I shall be glorying about such an one; but about myself I will not glory, *except* in the weaknesses.

² ραθη lit. before] 19 22 34, ραθεν before Bo, προ Ν &c, Vg (ante) .. before than Arm .. from before Syr Eth ειτε 1°] 19 22 34, Ν &c, Vg (sive) Bo (ιτε) .. if Arm .. if indeed Eth .. if-δε Syr (also verse 3) εφρᾱ πc. being in the body] 19 22 34 .. εν τω σ. D*, Bo (γκμρ) .. εν σ. Ν &c, Bo Arm .. in his body Eth η̄ψ. απ I know not 1°] 19 22 34 .. om Syr Eth (see below) ειτε 2°] 19 (22) 34 .. and if Syr (also v. 3) Arm .. and if also Eth (om and ro) απσωμα of the body] 19 (22) 34 ms .. om του B, Bo Arm .. his body I know not Eth εατωρ̄π̄ &c lit. they having carried off] 19 22 34, απαγευτα Ν &c .. κε ατρελεμ that they carried off Bo .. who was carried off Syr .. and they carried him off Eth τμερ̄ψ. the third] 19 22 34, FG, Bo (3rd) .. om του Ν &c .. †μαρ̄η̄ the 2nd Bo (E₁*)
³ ατω and] om Eth ro η̄πειμ. such] om Eth (not ro) πσωμα 1°] σωματι Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. his body Eth .. add ουκ οιδα 17 η̄(ψ 34)ολ outside] καθολ Bo, εκτος ΝD^bFGKLM P &c .. χωρις BD* .. om ειτε χ. τ. σ. Eth (not ro) πσωμα 2°] B .. his body Eth ro .. add ουκ οιδα Ν &c, Vg Bo (πσωμα) Syr Arm Eth

⁴ κε that] 19 22 34 .. and Eth ερεκ(η̄ 22)ψακε εσρηπ lit. words hidden] 19 22 34 .. ρανσαχι πατσαχι η̄μωσ words unspeakable Bo Syr Arm .. αρρητα ρηματα Ν &c .. (heard) words there Eth ro .. (heard) there words unspeakable Eth .. εαφωτ̄η̄ ερεψατο η̄μνηστηριον having heard utterances of mystery δ εχοσ ερωμε lit. to say them unto man] 19 22 (34 ?) .. ανθρωπω(ον) λαλσαι Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) .. η̄τε οσρωμι σαχι η̄μωσ that a man should speak them Bo (AE) .. om οσ a Bo .. add η̄πεν every Bo (B*)

⁵ ειπαψ. I shall be glorying] 19 (22 ?) (34 ?) Bo .. trs. τουτουσ καυησομαι Ν &c, Vg Syr Arm Eth (therefore .. indeed therefore ro)

ειμῆντι ῥῆ ἄλλῆπτῶν. ⁶ εἰσανψοῦσῶσ ἑαυτῶν ἑμῶν
 ἵψῆσῶπε ἀν ἵαῶντ. ὅτμε ἑαυτῶν τεψῶ ἑμῶν.
 ††σο δε. ἀπῆρτρε ὅτα μεεεε εροι εροσε θε ετῆπατ
 εροι ἑμῶν. ἢ εφῶτῶ εβῶλ ῥῆσοτ. ⁷ ἀτῶ ψεκασ
 ἵπασιε ἵρητ ῥῆ τῶπῆνοσ ἵπαποκαλῶψις. ἀτῆ
 ἵποσῶτρε ετασῶρῶ. πατσελῶσ ἀπσατανασ ψε εφε-
 †ἡλψῆ εψῶι. ψε ἵπασιε ἑμῶν. ⁸ ἀισεπῆ πῶοειс
 ἵψῶπῶσῶπ ετῆε παι. ψε εφесаρωψ εβῶλ ἑμῶν.
⁹ ἀτῶ πεψασῶ παι. ψε ῥῶ εροκ εταψαριс. εψαρε
 τσοε ἑαυτῶν ψῶκ εβῶλ ῥῆ τῶπῆσῶν. ῥῆ ὅτῶτοи

ειμῆντι] -τει 22 34 ⁶ (b) 19 22 § at ὅτμε ἵαῶντ] εἰοι
 ἵαῶντ Bo ὅτμε] ὅμνι Bo ⁷ (b) 19 § at ἀτῆ (22) ἀτῶ] πεμ
 Bo ἵπαοκ.] πασπ. *my revelations* 22 ἀποκαλῶψιс] -λῶψῆ. d
 22 ⁸ (b) 19 22 ⁹ (b) 19 22 (f¹) εψαρε &c] ταχοи ἑαυ
 ασῆκ Bo ῥῆ 1^o] Bo (h₁).. pref. ἵρηти Bo

δε] 19 22 34, Eth ro .. *indeed* Eth ἄλλῆπτῶν the weaknesses]
 d 19 22 (34) BD* 17, Bo Syr Arm .. add μου N D^o F G K L M P &c,
 Vg Bo (B₁) Eth .. pref. ἀρησῶ *perhaps* Bo

⁶ εἰσανψ. for if I should glory] (b?) 19 .. εἰσανοψεψῶ. for if
 I should wish to glory 22, εαν γαρ θελησω καυχ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth ἑαυτῶ] γαρ και P, Arm .. δε K δε] om Bo (A B G H M)
 ἄ (pref. ψε 22) ἵπῆρτρε ὅτα μεεεε let not any one think] d &c .. μη
 (μηπως 17) τις-λογισηται N &c, Vg Bo (ἀληπως) (Syr Arm Eth *lest*
they) εροι of me] d &c, Bo Syr Arm Eth .. trs. εις εμε λογ. N &c,
 Vg εροσε θε(εῶν ετεψ 22) &c more than as he seeth me or is
 hearing from me] (b) &c .. *more than what* &c Syr Arm .. *υπερ ο βλεπει-*
εξ εμου N &c, Vg .. εβῶλ ἵπετεψῶσ *beyond that which he seeth (of)*
me &c Bo .. *in that which they see me and in that which they hear me*
more Eth .. *in that* &c *hear me because abounded in this (degree) the*
vision Eth ro εφῶτῶ is hearing] d &c, N* B D^o F G 17 37, Vg
 (am &c) Bo (πετεψῶσῶτῶ) Syr (vg) Arm Eth .. add τι N^o D* K L P
 &c, f Vg (fu** harl*) Syr (h)

⁷ ἀτῶ ψεκαс &c and that I should not be exalted of heart] (b) 19
 22, Syr Eth ro .. *and therefore that indeed I should not be exalted* Eth

⁶ For if I should glory, I shall not become senseless; for truth is that which I say; but I spare (you): let not any one think of me more than as he seeth me, or is hearing from me. ⁷ And that I should not be exalted of heart in the greatness of the *apocalypses*, was given a thorn unto my *flesh*, the *angel* of the *Satanas*, that he should buffet me, lest I should exalt myself. ⁸ I besought the Lord three times because of this, that he should depart from me. ⁹ And said he to me, It is sufficient for thee with my *grace*: for the power is wont to be perfected in the weakness. With

(but that indeed &c ro) .. trs. αποκαλ. ινα μη &c DKLP &c, f Vg Arm .. trs. αποκ. διο ινα μη &c NABFG 17, Bo (*glory* D^rK) ταυτη. the greatness] d 19 .. αιματη. the greatnesses 22 .. παυμαι the abundance Bo ηοσσοτρε ετασαρ^α a thorn unto my flesh] (d) 19 22, Bo (ζειν in &c) .. in the flesh Bo (D^rE₂) .. om Eth .. μοι σκολοψ τη σαρκι N &c, Macarius, Pall. h. l. .. μοι &c σαρκι μου FG, Vg Syr παγγ. the angel] ηξεοταγγ. namely an angel Bo ησαταηαε] (d) 19 (22) Bo .. σατανα N^{*}A^{*}BD^{*}FG 17*, Syr (vg) Macarius .. σαταν N^cA^{**}D^bKLP &c, Syr (h gr mg) Pall. h. l. εχωι lit. upon me] d 19 22 Bo (ηηι) Syr Arm Eth (*who pierceth me and buffeteth me*) .. trs. με κολαφιζη N &c ηε ηηαε. lit. that I should not exalt me] (d) 19 (22) Bo, N^cBKLP &c, Syr Arm, Macarius Pall. h. l. .. om N^{*}AD FG 17, Vg Eth

⁸ αιεπεε (αιεπεε d) I besought] d &c, Bo .. pref. and Eth .. trs. κυριον παρεκαλεσα N &c, Vg Syr (after τρις) Arm (after τρις) ηε. the Lord] d &c, Bo .. my L. Syr Eth .. our L. Eth ro .. trs. τρις κυριον N &c, Vg (Syr Arm) ηηηαιηη (22 .. αιη 19)c. three times] (d ?) &c, Bo Eth .. trs. υπερ τ. τρις τ. κ. N &c, Vg (Syr Arm) .. υ. τ. τ. κ. τρις D^{*} ετθε ηαι because of this] d &c .. υπερ τ. N &c, Vg (*propter*) Bo (εκει) Syr (Arm) Eth .. pref. to beginning N &c (Vg) Syr (Arm) .. pref. και A, Vg (*quod*) Arm εφεσαρω (ωω 22)η he should depart] d &c, αποστη N &c, Vg Bo Syr Arm .. *that he should drive him away* Eth

⁹ εταε. with my grace] 19 22, Bo (κλ) .. εηαιεμοτ with this grace Bo ησοηη the power] d &c, N^{*}A^{*}BD^{*}FG, Vg Bo (BD^rHJ κλ) Eth .. add μου N^cA²D^bKLP &c, Bo Syr Arm, Palladius ηαρ] d &c .. but Eth ταυηητωηη the weakness] (d) &c .. ηαιεταεοηηηε Bo .. ασθενεια N &c ηη οηαιηον &c lit. in a rest of heart] (d ?)

σε ἵρητ ἵροσο †ηαυοττωοτ ἄεοι ρῆ καασθενεια.
 κεας εσεοτωρ ερραι εχωι ἵσιτσοε ἄπεχῶ.
¹⁰ εθε παι σε †τητ ἵρητ εσωπε ρῆ ρεπαιπτατσοε
 ρῆ ρεπωωϋ ρῆ ρεπαπατκη ρῆ ρεπαιωπειο ρῆ ρε-
 λωωϋ ρα πεχῶ. ροταν ταρ εψαυῖρατσοε τοτε
 ψαισῶσοε. ¹¹ αἰσωπε ἡαθнт. ἵτωτῆ ατετῆαπα-
 καζε ἄεοι. ανοκ ταρ εψυε πε ετρετςτηριστα
 ἄεοι ριτετητῆ. ἄεψωωτ ταρ ἡλαατ παρα ἡνοσ
 ἡαποστολοσ. εψυε απῶ οτλαατ οη. ¹² ἄεαεη

ερραι] Bo (HJ) .. om Bo ¹⁰ (d) 19 § and at ροταν 22 f¹ ρεη]
 ρῆ f¹ passim ατσοε] 19 f¹ .. ερατ. 22 απατκη] 19 .. -απτη 22 f¹
¹¹ (d) 19 § at απῶ (22) f¹ απατκαζε] 19 .. απατκαζε f¹ ετρετς]
 ετρα 22 ριτε] d 19 .. ριτῆ 22 .. ρῆτε f¹ ¹² (d) (19) 22 f¹.

&c f¹, ἡδιστα N &c .. ψραηη *it is pleasing to me* Bo .. cheerfully Syr ..
good it is Arm .. and I was delighted Eth .. om Eth ro σε therefore]
 d &c f¹ .. and Eth ἵροσο rather] (d) &c f¹, N &c, Bo (μαλλον)
 Arm .. om Vg Syr (Eth) †ηαυ. I shall glory] N &c, Vg Syr Eth ..
 εψ. to glory Bo Arm καασθενεια (πια d 19 22) my weaknesses] (d?)
 &c f¹, N &c, Vg Syr Eth (my trouble) .. om μου B, Vg (harl) Bo (ραυ-
 ψωηη ηη .. ηη the A &c) Arm εσεοτωρ &c should dwell upon me the
 power of the Christ] (d) &c f¹, επισκηρωση επ εμε η δ. τ. χῦ N &c, Vg
 (in me) Syr Arm .. trs. should dwell the power of Christ upon me Eth
 .. ἵτε †χοε ἵτε πεχῶ ψωηη ριτωι the power of the Christ should
 abide upon me Bo

¹⁰ εθε &c because of this therefore] (d) &c .. διο N &c, Vg (propter
 quod) Syr (because of this) Arm (because of which) .. and because of this
 Eth .. but Eth ro †τητ &c I am glad] (d) &c, ευδοκω N &c .. I
 shall glory Eth ro εσωπε &c lit. to be in powerlessnesses] (d) &c
 .. εν ασθενειαισ N &c, Vg (am &c) Bo (ραυψωηη) Syr .. add μου F^{FG},
 Vg Eth (my trouble .. add also ro) ρῆ ρεπλωωϋ in anguishes] 19
 f¹, Bo (ρορρεα) N^c &c, Vg Syr .. αἰ ρεπλ. and anguishes 22, και
 στενοχωριασ N*B .. and in &c Arm Eth (singular, prefixing and
 passim) ροταν] d &c .. εσωηη Bo ταρ] (d) &c .. om Bo (η)
 Eth ro .. δε Bo (Jo 18) τοτε ψαισῶσοε then I am wont to be

pleasure therefore rather I shall glory in my *weaknesses*, that should dwell upon me the power of the Christ. ¹⁰ Because of this therefore I am glad to be in powerlessness, in insults, in *necessities*, in *persecutions*, in anguishes for the Christ; for *whenever* I should be powerless, *then* I am wont to be powerful. ¹¹ I became senseless: ye, ye *compelled* me; for me, it is right for me to be *commended* by you: for I lacked not anything *beside* the great *apostles*, if I am nothing even. ¹² The signs of the *apostleship* I did among you in all patience,

powerful] **δ** 19 .. om 22 f¹ homeotel .. **τοτε ψαιξαμποι**† *then I am wont to take courage* Bo .. om Eth ro

¹¹ **αιση**. &c I became senseless] **δ?** &c (22) **Ν** &c, Vg Bo Arm (Eth ro) .. add **ταρ** Bo (κ) .. pref. *behold* Syr .. pref. *and behold* Eth .. pref. *and if also* Eth ro .. *I became foolish* Eth .. *I was foolish* Eth ro .. add **καυχωμενος** LP &c .. add *in my boasting* Syr Eth (not ro) **πρωτη** ye] **δ** &c .. pref. *because* Syr Arm Eth (*in that which*) .. add **αε** Bo (A₁ΓΗJKL) **αποκ** &c lit. for I, it is right for them to commend me by you] (**δ**) &c (22) .. **αποκ ταρ πασων ημων ημεσιν** lit. *for I, it was being worthy for me, by you that ye should commend me* Bo .. **εγω γαρ ωφειλον υφ υμων (ημ. Α) συνιστασθαι** **Ν** &c (Vg) .. om υφ B* D^ε* .. *for debtors ye were that ye should bear witness to me* Syr .. *for for me it was being right from you testimony to receive* Arm .. *but for me it is right for me to be honoured among you* Eth (add *and to have my testimony* Eth not ro) **αυτη** (ει **δ** .. 19 22 f¹) **πρωτη** &c for I lacked not anything] Bo Syr .. **ουδεν γαρ υστερησα** **Ν** &c, Arm .. ο. γ. τι υστ. B .. **ου γαρ υ.** F^ε G .. *for there is not that (in) which I was defective for you* Eth **παρα ημων** (**α δ**) &c beside the great apostles] **δ** &c 22 .. **των υπερλιαν απ. Ν** &c, *ab his qui sunt supra modum ap.* Vg .. **ερωτε ημων. εσοτε η** *than the ap. who surpass* Bo .. *than apostles, those who very much excel* Syr .. *than good ap.* Arm .. *from all ap.* Eth **εγω δε ουτι** lit. if I am a nothing even] **δ** &c 22 .. **ισχε μεν αποκ οτι** *if indeed I am nothing* Bo .. ει (ει δε 37) **και ουδεν ειμι** **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *although I was not anything* Syr

¹² **σησεις** the signs] **δ** 19 &c .. **τα μεν σημ. Ν** &c .. **αλλα σημειων** *but the signs* Bo, **αλλα τα σημ.** 37 .. **αλλα τα μεν σ.** (FG)

ἵταῖταποστολος αἰαατ ἵρηττητῆτῆ ῥῆ ῥπομοονι
 ηηε ῥῆ ῥεηηαειη εἶπ ῥεηηηηρη εἶπ ῥεηηοε.
 13 οτ ταρ πεηταηετῆηωωωτ ἄηεοη παρα ηηεεεηε
 ἡεηηληεα. εἰεηηι ηε αηοη ἄηηοηεηηε ερωτῆ.
 ηω ηαι εβωλ ἄηεηηι ἡηοηε. 14 ηηεηηοηηῆτ ἡηοη
 ηε ηαι †εβῆτωτ εει ηωρητῆ. ατω ἡ†ηηοηεηηε
 ερωτῆ αη. ἡηεηηηε ταρ αη ἡεα ηετῆηηα αλλα
 ἡεωτῆ. ἡηεηηε ταρ αη εἶηηηε εεωωηε εηοηη
 ἡἡεηοηε. αλλα ἡεηοηε ἡἡηηηε. 15 αηοη ηε ῥῆ
 οηηεηοε †ηω εβωλ ατω εεηαηοη εβωλ ῥα ηετῆ-

13 (d) (19) 22 f¹ εἰεηηι] d 19 .. -τει 22 f¹ 14 (d) 19 § 22 P f¹
 ἡἡεηη.] d 19 .. om ἡ 22 f¹ ἡἡεηηε] ηεη. 22 εἶηηηε] 19 22 ..
 εηεη. f¹ .. ἡη. d ἡἡεηοηε] ἡἡεηοηε 22 twice ἡἡη.] d 19 22 ..
 ἡἡεη. f¹ 15 (d) 19 § at εηηε (22) f¹ εεηαηοη] †ηηαηοη f¹
 ῥα] ῥῆ f¹ ηετῆ] ηετῆ 22

330 .. *but signs* Arm .. *sign* Eth ἵταῖταπ. of the apostleship] (d)
 19 &c, Bo .. του αποστολου N &c .. ἡτε ηηαη. of the apostles Bo
 (D^rF^rK) Syr Eth (add indeed) .. of an apostle Arm αἰαατ lit.
 I did them] d 19 &c, (Bo F^rKL) Syr .. αηεηηωῆ were worked Bo,
 καηεη(η)ηηαηηηη N &c, Vg Arm Eth ἡρηη. lit. in you] d (19) &c, εν
 νηηη N &c, Bo .. to you Eth .. among you Syr .. super vos Vg ῥῆ
 ῥεηηηαειη in signs] d 19 &c, Bo, D^cKLP &c .. σηηηηοηεη τε N^{*}B 17 ..
 τε σηη. N^c .. ηεη ῥαηηη. Bo (B) .. και σηη. F^rG .. signis Vg Arm ..
 and in signs Eth (sign ro) .. and in (great) works Syr ῥεη(ἡ 22 f¹)
 ηηη. wonders] d 19 &c .. in wonder Eth ro ῥεη(ἡ 22) σ. powers]
 d 19 &c .. in power Eth ro

13 οτ-ηεη(ἡ f¹)τ. what is that which ye lacked] (d) (19) &c,
 N &c, Vg Bo Arm Eth (I was defective for you) .. in what were ye
 deficient Syr ταρ] d 19 &c, N &c, Vg Bo Syr .. and now Arm ..
 and Eth παρα] d 19 &c, Bo, D 330 .. ηηεη N &c, quam de, prae
 fg Vg Syr (from) Arm (than) Eth (from) ηηεε. the rest also]
 d (19) &c, Bo, τασ λοηηαη N &c, Vg Syr Arm .. all Eth ηε that] d
 19 &c .. om οηη K 47 .. in this that Syr Arm Eth αηοη I] d 19 &c,
 Syr Arm .. pref. αυτος N &c .. add αυτος FG 37, Vg Bo (18 ἄηαηαη)

in signs and wonders and powers. ¹³ For what is that which ye lacked *beside* the rest also of the churches, *except* that I, I disturbed you not? forgive to me this iniquity. ¹⁴ This is the third time I am prepared to come unto you, and I shall not disturb you: for I am not seeking for your things, but (Δ) for you: for it is not right for the children to gather in for the parents, but (Δ) the parents for the children. ¹⁵ But I, readily I spend and will be spent for your souls. If I love

.. I came not to you Eth $\bar{\alpha}\pi\sigma\upsilon\epsilon\gamma\gamma$. &c I disturbed you not] (d?) 19 &c, N &c (κατεναρκησα) Arm .. $\bar{\alpha}\pi\sigma\upsilon\rho\omega\upsilon$ I was not burdensome Bo, non gravavi Vg Syr .. to trouble you Eth .. om Eth ro $\bar{\alpha}\pi\epsilon$ (om f¹) $\iota\chi\iota$ $\bar{\pi}\sigma\omicron\upsilon\bar{\nu}\epsilon$ this iniquity] (d) 19 &c, Bo (χα παισι $\bar{\pi}\chi\omicron\upsilon\bar{\nu}\epsilon$ ηνι εηολ) τ. αδικιαν ταυτ. N &c, Vg (iniuriam) Arm .. τ. αμαρτιαν τ. FG, Syr .. this my sin Eth

¹⁴ $\bar{\pi}\alpha\epsilon\rho\zeta\omega\mu\bar{\iota}\tau$ (d 22 f^{1c} .. $\zeta\omega\mu\bar{\iota}$ 19 .. $\zeta\omega\mu$ f^{1*}) &c lit. the third time is this] (d?) &c .. $\Phi\alpha\iota$ (πε ΑΗJ) $\Phi\mu\alpha\rho\bar{\upsilon}$ $\bar{\pi}\sigma\omicron\upsilon$ this (add is ΑΗJ) the 3rd time is Bo .. ιδου τριτον τουτο NABFG, Vg .. το τουτο τρ. D^{5r} .. behold this which is the third time Syr .. behold this third time Arm .. behold my third this Eth .. om τουτο KLP &c $\bar{\eta}\tau\eta\sigma\upsilon\tau\epsilon\gamma\gamma$. I shall not disturb] (d?) &c, ου καταναρκ. N &c .. $\bar{\eta}\mu\alpha\rho\omega\upsilon$ I will not be burdensome Bo, non ero gravis Vg Syr Arm .. I shall not hurry myself Eth $\epsilon\rho\omega\tau\bar{\iota}$ you] d &c, D^bKL &c, Vg Bo Syr Arm .. om $\nu\mu\omega\upsilon$ NAB 17 $\tau\alpha\rho$] 19 22 .. om d? f¹ .. because that Syr $\bar{\eta}\kappa\alpha$ n. for your things] d &c .. $\bar{\nu}\epsilon\tau\epsilon\sigma\upsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$ those which are yours Bo .. quae vestra sunt Vg .. τα $\nu\mu\omega\upsilon$ N &c, Syr Arm .. trs. for you I desire and not your goods Eth $\epsilon\omega\sigma\upsilon\zeta$ eg. to gather in] d &c, Bo (ζιστοι throw) Syr .. trs. γον. θησαυρ. N &c, Vg Arm .. trs. the fathers should gather for their sons and not the sons for their parents Eth

¹⁵ $\Delta\epsilon$] 19 22 f¹ .. add therefore Eth ro .. γαρ 17, Vg (am) $\zeta\bar{\eta}\sigma\bar{\iota}\nu\eta\epsilon$ (om 22) $\iota\theta\epsilon$ lit. in a persuasion] (d?) &c 22 .. $\tau\eta\mu\alpha\tau$ I am well pleased to Bo .. ηδιστα N &c, gladly both Syr, with cheerfulness Arm .. doubly Eth $\tau\eta\sigma\omega$ &c lit. I spend and they will spend me] (d) 19 22 .. $\tau\eta\sigma\omega$ &c I shall spend &c f¹ .. $\delta\alpha\pi\alpha\eta\sigma\omega$ και $\epsilon\kappa\delta\alpha\pi\alpha\eta\theta\eta\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ N &c .. *impendam et superimpendar ipse* Vg .. $\epsilon\sigma\omicron$ $\epsilon\eta$. $\sigma\omicron\sigma\zeta$ $\epsilon\rho\rho\sigma\omicron\tau\omicron$ $\sigma\omicron$ $\epsilon\eta$. to spend and exceed in spending Bo .. $\delta\alpha\pi$. και $\epsilon\kappa\delta\alpha\pi\alpha\eta\theta\eta\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ και $\epsilon\kappa\delta$. D* .. both expense I will expend and also my being I will give Syr .. I will spend and I will be spent Arm .. I spent

ΨΥΧΗ. ΕΥΧΕ **†**ΜΕ **ἄνωτῆ** **ε**ΜΑΤΕ. ΕΤΕΤῆΜΕ **ἄμοι**
 ΑΝΟΚ ΠΟΤΥΝΗ. ¹⁶ ΕΣΤΩ ΔΕ. ΑΝΟΚ **ἔπιβαρε** **ἄ-**
νωτῆ. ΑΛΛΑ ΕΙΟ **ἔπανοτρ**οσ **ἀξιτητῆ** **ἦν**ροϋ.
¹⁷ **μη** **ἀρεστητῆ** **ριτῆ** **λαατ** **ἦνετα**ιτῆ^{ποο}σε
 ϋαρωτῆ. ¹⁸ **ἀπα**ρακα^{λει} **ἦ**τιτοσ. **α**τω **ἀ**ιτῆ^{νετ}
 προκ **ἠῆ**μαϋ. **μη**τι **α** τιτοσ **ρε**στητῆ. **ἦ**τα^{μη}οο^{ση}
μη **ρῆ** **πε**πῆα **ἦ**οτωτ **ρῆ** **νε**οοσε **μη** **ἦ**οτωτ.
¹⁹ **μη**ϋαν **ε**τετῆ^{με}ε^{τε}. **δε** **ε**ναπο^{λο}τι^{ζε} **ἦ**τιῆ.

¹⁶ (b) 19 f¹ ¹⁷ (b) 19 f¹ τῆποοσε] 19 .. -cot d f¹ ¹⁸ (b)
 (19) f¹ ἀιτῆ^{νετ}] ἀιτῆ^{ποο}τ d πεπῆα &c] d .. πη. &c 19 f¹ ..
 παη. παη. Βο .. παη. ἦοτωτ παη. Βο (κ) ¹⁹ (b) 19 f¹ ἀπο-
 λοτ(κ f¹)ι^{ζε}] -τι^{σε} Βο .. ερωτω Βο (ΑΕΓ^τ)

indeed Eth ro .. I spent and I will give up my flesh Eth **ευχε** if]
 d &c, Βο, **N***ABFG 17, Antonius (si) .. **ει** και **N**^cD^bKLP &c, f Vg
 Syr Arm Eth .. om D* **†**ΜΕ I love] (d?) &c (22?) Βο, αγαπω
N*A 17 (Eth) .. αγαπων **N**^c &c, Vg (Syr) .. being exceedingly dear to
 me Arm .. exceedingly I loved you Eth **ἄνωτῆ** **ε**ΜΑΤΕ you
 greatly] 19 f¹ .. **ἄμ**. **ἦ**ροτο you more Βο .. trs. περισσοτερωσ υμασ
 αγαπω(v) **N** &c .. plus diligens (om υμ.) Vg .. trs. exceedingly I love you
 Syr .. Arm and Eth see above **ε**τετῆ^{με} **ἄμοι** **ἀ**νοκ **ἦ**οτυνη
 ye are loving me indeed a little] (d?) .. **ε**τ. **ἀ**νοκ **ἄμοι** &c 19 .. om
ἀνοκ **ἦ**οτυνη f¹ .. ἦσο(ττ)ον (ελασσον) αγαπωμαι **N** &c, Vg (minus
 diligar) Arm .. ye less are loving me Syr .. myself I loved Eth .. **ε**μη^{ει}
ἄμοσ ϋω (om ϋω ΒΗJKL 18) **ἦ**οτκοτ^{χι} lit. they love me indeed
 (om Β &c) a little Βο

¹⁶ ΕΣΤΩ ΔΕ] 19, Βο **N** &c, Vg (sed esto) .. and perhaps Syr .. but
 almost Arm .. but Eth .. om f¹ **ἀ**νοκ I] d &c .. add δε F^{στ}G, Syr (h)
ἄμη (f¹ .. **ει** 19) **ἔ**βαρε(ρι 19 f¹) **ἄ**. I burdened you not] (d?) &c,
 ov κατ(om κατ D*)εβαρησα ABD^cKLP &c, Vg Βο Syr Arm Eth ..
 ov κατεναρκησα **N**FG 37 47 **ἀ**ξιτητῆ(χιτετῆ f¹) **ἦ**(om f¹)κρ.
 I took you with subtlety] (d?) &c, Βο (ἦοτ^χροϋ Α) Eth .. **δο**λω υμ.
ελαβον **N** &c, Vg .. with guile I took you Syr Arm

¹⁷ **μη** **ἀ**ρεστ. did I defraud you] d? &c .. trs. επλεονεκτησα υμ. to
 end **N** &c, Vg (Βο) Syr Arm Eth **ρι**τῆ **λαατ** **ἦ**νεπ^τ. by any of those
 whom] 19 .. **ἦ**λ. **ρῆ**νεπ^τ. of any among those whom d? f¹, τινα ων
N &c, Syr (any other whom) .. per aliquem eorum quos Vg .. by (those)

you greatly, ye are loving me indeed a little. ¹⁶ But *let it be*, I, I *burdened* you not; but (Δ) being *crafty* I took you with subtlety. ¹⁷ Did I defraud you by any of those whom I sent unto you? ¹⁸ I *besought* Titos, and I sent the brother with him. Did Titos defraud you? we walked not in the same *spirit*, not in the same roads. ¹⁹ Perhaps ye are thinking that we are *making defence* to you. Before God we are

whom Arm .. *is there then he whom* Eth .. $\alpha\eta\ \alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\pi\alpha\tau\ \epsilon\sigma\tau\alpha\iota\ \epsilon\theta$. $\xi\epsilon\eta\ \eta\eta\ \epsilon\tau\alpha\iota\sigma\tau\omicron\rho\pi\omicron\tau\ \rho\alpha\rho\omega\tau\epsilon\eta\ \delta\iota\delta\ \upsilon\epsilon\ \sigma\epsilon\eta\ (\alpha\eta\ \eta\eta\ \epsilon\tau\alpha\iota\sigma\tau\omicron\rho\pi\omicron\tau\ \rho\alpha\rho\omega\tau\epsilon\eta\ \delta\iota\delta\ \upsilon\epsilon\ \sigma\epsilon\eta)$ *did ye see (any) one out of those whom* Bo continuing *I sent to you*, $\epsilon\alpha\iota\sigma\iota\ \theta\eta\eta\omicron\tau\ \eta\ \xi\omicron\eta\omicron\epsilon\ \epsilon\theta\omicron\lambda\ \rho\iota\tau\omicron\tau\epsilon\ \beta\upsilon\ \eta\eta\ \eta\eta\ \epsilon\tau\alpha\iota\sigma\tau\omicron\rho\pi\omicron\tau\ \rho\alpha\rho\omega\tau\epsilon\eta\ \delta\iota\delta\ \upsilon\epsilon\ \sigma\epsilon\eta$ *by whom I injured you?*, expressing $\delta\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ which FG, Vg omit .. Eth continues *I sent to you*, and *is it that I defrauded you?* Arm continues *I sent to you*, by these (that) at all I defrauded you? expressing $\delta\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ in plural

¹⁸ $\alpha\iota\pi\alpha\rho\alpha$ (om $\rho\alpha$ f¹) $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$ ($\lambda\iota$ 19) &c I besought Titos] (δ ?) 19 f¹, N &c, Vg Arm .. $\alpha\iota\ \tau\epsilon\omicron\ \epsilon$ ($\eta\ \iota$) $\tau\iota\tau\omicron\varsigma$ Bo .. $\alpha\iota\ \tau\epsilon\omicron\ \alpha\epsilon\ \epsilon\tau$. Bo ($\rho^{\text{f}}\kappa\text{L}$) .. *from Titus I asked* Syr .. *pref. behold* Eth $\eta\ \rho\omicron\sigma\eta\ \eta$. the brother with him] 19 f¹ .. $\eta\ \eta\ \epsilon\tau\alpha\iota\sigma\tau\omicron\rho\pi\omicron\tau\ \rho\alpha\rho\omega\tau\epsilon\eta\ \delta\iota\delta\ \upsilon\epsilon\ \sigma\epsilon\eta$ *the other brother with him* Bo .. *our other brother with him* Eth .. $\sigma\upsilon\eta\alpha\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota\lambda\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\delta$. N &c .. *misi cum illo fratrem* Vg, *I sent with him the brother* Arm .. *with him* brothers Syr .. *Titus our brother* Eth $\rho\omicron$ $\alpha\eta\ \eta\tau\iota$] 19 ($\alpha\eta$ lost) .. $\alpha\eta\ \eta\tau\epsilon\iota$ f¹, $\mu\eta\ \tau\iota$ N &c, Vg (*numquid*) Bo .. *did in anything* Syr (Eth) .. add $\eta\ \rho\omicron\lambda\iota$ *in anything* after $\eta\ \xi\omicron\eta\omicron\epsilon$ Bo ($\iota\omicron$) Arm .. $\alpha\eta\ \delta$? Bo (η^{c}) Δ $\tau\iota\tau\omicron\varsigma$ &c Titos defraud you] δ 19 f¹ .. $\epsilon\pi\lambda\epsilon\omicron\upsilon\epsilon\kappa\tau\eta\sigma\epsilon\upsilon\ \upsilon\mu$. $\tau\iota\tau\omicron\varsigma$ N &c ($\eta\mu\alpha\varsigma$ L), Vg Bo (*injure*) Syr Arm Eth (*injure*) $\eta\ \tau\alpha\pi\alpha\mu$. &c we walked not in the same spirit] δ ? 19 f¹ .. $\alpha\eta\ \epsilon\tau\alpha\iota\sigma\tau\omicron\rho\pi\omicron\tau\ \alpha\eta\ \xi\epsilon\eta\ \rho\alpha\iota\pi\eta\alpha\ \rho\alpha\iota\pi\eta\alpha$ *walked we not in the same spirit* Bo .. $\omicron\upsilon\ \tau\omega\ \alpha\upsilon\tau\omega\ \pi\upsilon$. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\tau$. N &c (add $\omicron\tau\iota\ \epsilon\alpha\upsilon\ \epsilon\lambda\theta\omega$ &c G*) Vg (*nonne* &c) Syr (*in one spirit*) Arm (*we went*) Eth $\rho\omicron$ (*that spirit which was upon him*) Eth (*that spirit which runneth over him*) $\rho\eta\ \eta\epsilon$ (om $\eta\epsilon\ \delta$.. $\eta\iota$ 19) ρ . &c not in the same roads] (δ ?) 19 f¹ .. $\omicron\upsilon\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\iota\varsigma\ \iota\chi\eta\sigma\iota\upsilon\ \eta\ \epsilon\tau\epsilon$, Vg Syr .. add *we walked* Arm .. *and in his footsteps we followed* Eth .. $\alpha\eta\ \eta\alpha\iota\tau\alpha\tau\iota\ \eta\alpha\iota\tau\alpha\tau\iota\ \alpha\eta\ \eta\epsilon$ *are they not the same footsteps* Bo

¹⁹ $\alpha\epsilon\upsilon\sigma\eta\alpha\kappa$ perhaps] 19 f¹ .. $\eta\epsilon\ \chi\epsilon\alpha\iota$ *again* Bo, $\rho\alpha\lambda\iota\upsilon$ N^cDKLP &c, g Vg (*harl**) Syr Arm .. $\rho\alpha\lambda\iota\upsilon$ N^{*}ABFG^{gr} 17, Vg .. om Eth .. *but* ($\alpha\lambda\lambda\alpha$) Eth $\rho\omicron$ ϵ ($\eta\ \iota$) $\tau\epsilon\tau\eta\mu\epsilon\tau\epsilon$ *ye are thinking*] (19) f¹, N &c, Vg Bo Eth .. *are ye thinking* Syr .. *know ye* (imperative) *that it will be laid to our charge* Eth $\rho\omicron$ $\epsilon\eta\alpha\eta$. *we are* &c] δ 19 .. $\eta\ \eta\alpha\alpha\eta$. *I shall not* &c f¹ $\eta\ \eta\tau\eta$ to you] (δ ?) 19 f¹, Vg Bo Arm .. *trs.*

ἀπεμτο εβολ ἀπποσθε εκψαχε ρα πεχс. енеире
 же аптнрѣ. палеerate. ρα петікωт. ²⁰ †ρροте
 гар еппоте таеи шарωтн̄ п̄таρε еρωтн̄ п̄θε етн̄-
 †отащс ан. аσω п̄тетп̄ре еροι п̄θε п̄тетп̄отащт̄
 ἀεεос ан. еппоте ρен†тωп̄ не еп̄ ρенкωρ еп̄
 ρенсωп̄т̄ еп̄ ρенжонжн̄ еп̄ ρенкатаλαλα еп̄
 ρенкаскѣ еп̄ ρенжисе п̄онт̄ еп̄ ρеншторт̄р.
²¹ еппоте он̄ п̄таеи. п̄те панотте εββιοи етβетн̄тн̄.
 таρρн̄βε п̄отμн̄нше еατρ̄н̄ове жн̄ п̄шорп̄. аσω

ἀπεμτο] 19 .. ἀπᾶτο f¹ ²⁰ (b) 19 (24) f¹ еппоте] twice
 19 f¹ .. еппос Bo, N & c .. pref. же f¹ п̄тетп̄отащт̄] 19 .. ететн̄. f¹
²¹ (b) 19 24 f¹ мн̄нше] мн̄ше 24 еατρ̄] 19 24 .. аτρ̄ f¹

ὑμιν ἀπολ. N & c, Syr Arm (pref. *having supplicated*) еп̄(п̄ f¹)-
 ψαχε we are speaking] (b) & c, Bo .. trs. χριστω λαλουμεν N & c, Vg
 Syr Arm Eth .. om Eth ro ρα πεχс in the Christ] 19 f¹, Bo,
 εν χ. N & c, Vg Syr Arm .. *because of Christ* Eth .. *because of this word*
concerning Christ, and all things, our brothers Eth ro еп̄е (om f¹) ире
 we are doing] (b?) & c .. om N & c, Vg Bo Syr Eth (ro see above)
 ρе] b & c .. om Bo (A₁* ? GL) .. and Syr .. for Arm ἀп̄тнрѣ п̄ал.
 all things my beloved] (b?) & c .. τα δε παντα αγαπητοι N & c, Vg
 (*carissimi*) Bo (ρωή ρе п̄θεп̄ п̄алеп̄ρα†) Syr Arm .. αδελφοι P .. *our*
brothers Eth (ro see above) .. Bo and Tregelles begin new chapter at
 ρωή ρе п̄θεп̄ but all things .. Griesbach and Scholz print ἐν χριστῷ,
 λαλοῦμεν τάδε πάντα ρα π. for the sake of your edifying] 19 f¹
 .. d seems to have a variant .. εορн̄и ехеп̄ π. for your & c Bo
 (петепкωт .. петепк. АЕ plural) .. υπερ της υ. οικ. N & c, Vg (*propter*)
 Syr (*because of*) Arm (add is) .. that ye may be edified Eth .. for your
 salvation & c Arm ead

²⁰ гар] b & c, N & c, Vg Bo Syr .. δε 37, Bo (AEF^r) Syr (h m^g) Arm
 Eth (αλλα) τ(pref. п̄ f¹) δει I may come] 19 f¹, Syr .. ελθων N
 & c (Vg) Arm .. if I should come Bo Eth шарωтн̄ unto you] (b?)
 & c, Syr Eth ro .. om N & c, Vg Bo Arm Eth п̄таρε ер. and find
 you] (b) & c, Bo .. trs. θελω ενρω N & c, Vg Arm .. and not find you & c
 Syr Eth .. om Eth ro ? п̄θε ет(om ет 19) п̄†отащс (отωщ
 Bo .. отащт̄ κ) ан̄ as I wish not] 19 f¹, Bo Syr Eth .. ουχ οиουс
 θελω N & c, Vg Arm аσω and] b & c .. καγω N & c, отор̄ апок ρω

speaking in the Christ: but we are doing all things, my beloved, for the sake of your edifying. ²⁰ For I fear, *lest haply* I may come unto you and find you as I wish not, and ye find me as ye wish not; *lest haply* there are strifes, and jealousies, and indignations, and disputes, and *slanders*, and whisperings, and exaltations of heart, and tumults; ²¹ *lest haply* again I may come, and my God humble me because of you, and I mourn for many who sinned aforetime,

and I also Bo Syr (*and-also*) Eth .. και εγω FG, Vg Arm ἡτεπῆρε εροι and ye find me] (δ?) &c, Bo (ⲫⲉⲙⲧ) .. ευρεθω υμιν N &c, Vg (*a vobis*) Syr (*to you*) Arm .. I should be to you Eth ρεν(ῆ f¹ passim)-†των strifes] 19 f¹, BDFG KLP &c, Vg Bo (ϣϣηηη) .. ερις NA 17, Syr Arm Eth (*boasting?*) .. ye strive Eth ρε lit. are] 19 f¹, Bo (εοτοκ after ἀηπως) Vg (trs. *sint* to end) Eth (add *among you*) .. om N &c, Syr Arm Eth ρε and] passim 19 (24?) f¹, Syr Eth ρε Eth (except *or* after *derision*) .. ιε *or* Bo .. om N &c, Vg Arm ρενκωρ jealousies] 19 f¹, ND^bKLP &c, Vg Bo (χορ om ρεν passim) Syr (h) .. ζηλος ABD*FG 17, Bo (ορχορ L) Syr (vg) Arm .. ye be jealous Eth ρε ρενωητ indignations] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ⲫωητ) Arm .. anger Syr Eth .. ye be angry Eth ρε ρενⲭ(a f¹) κ-ⲫⲁ(εκ f¹) disputes] 19 f¹, εριθειαι N &c, ϣερϣι contentions Bo .. dissensiones Vg, irritations Arm .. rebellion Syr .. derision Eth .. ye quarrel Eth ρε ρενκατ.] 19 f¹, N &c, Vg Bo (κατ.) Arm .. accusation Syr, slander Eth .. ye slander Eth ρε ρενκασκτ whisperings] 19 f¹, N &c, Vg Bo (χασκεc) .. murmuring Syr .. delations Arm .. agitation Eth ρενⲫ. exaltations of heart] 19 (24?) f¹, φυσωσεις N &c, Vg Arm .. puffing up Syr .. ye boast Eth ρε .. tumults Bo ρενϣτορτῖρ tumults] 19 24 f¹, N &c, Vg .. tumults Arm .. tumult Syr .. ye be tumultuous Eth ρε .. exaltation of heart Bo (plural?) Eth .. om FG

²¹ ἀηποτε] 19 &c .. ἀηπως Bo .. μη N &c om again] 19 24, N &c, Vg Bo Arm? Eth .. om f¹, Syr ἦταις I may come] 19 f¹ .. ἦταις I came 24 .. ελθοντος μου N &c (Eth) .. cum venero Vg Arm .. αἰσαν ραρωτεν *if I should come unto you* Bo Syr Eth πανοϣτε my God] 19 &c .. om my f Vg Syr (h*) Eth .. trs. ταπ. με ο θεος μου N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ετῆετ. because of you] (δ?) &c, Eth .. προς υμ. DE .. trs. μου προς υμ. N &c, Vg (*apud*) Arm .. om Bo Syr, Tert εατῖν. who sinned] ἦτε ηη ετατερποηι of those who sinned Bo ϫηη ἡ. aforetime] δ &c, Bo, προημαρτ. N &c, Vg

ἄποστασεν εἰς εἰς ἐκ τῶν ἀκαθάρτων καὶ πόρνης
καὶ πωῶν ἡτάσας.

XIII. πάλιν ἵσον πε παὶ φησὶ σαρωτῆ.
ριτῆ τταπρο ἀλλῆτρε σπατ η σωεῖτ ερε ψαχε
πια ἀερατῆ. ² ἀίχοος ταρ χη ἡσωρῆ. ἀτω οη
φῶρπχω ἀλλος ρως εἰρατετητῆ ἀππερσεπνατ.
ἀτω οη ἡφρατετητῆ ἀη τεποτ. εἰςρα ἡνεπατῶρ-
νοβε χη ἡσωρῆ ἀτω ἀπκесеεπε τηρῆ. χε εἰσπαε
ἡκесоη ἡφιατσο ἀη. ³ εἰολ χε τετῆσμη ἡσα
ταοκίην ἀπεχῆ ετψαχε ἡρητ. παὶ ετεῖσο ἀη

ἡτάσας] δ & c .. εντ. 19

¹ (δ) 19 § 24 f¹ σωεῖτ 10^o 24 f¹ .. σωεῖτ 19 σωεῖτ 20^o δ
24 .. σωεῖτ 19 f¹ πια ἀερατῆ] πῆθεν ορι ερατορ Βο ² (δ)
19 24 33¹ § ἡφρατε] εἰρ. 33¹ ῥποθε] ερη. 33¹ ³ 19 24 33¹ §

(ante) Arm .. om Syr Eth εἰςρα ε. over] (δ) & c, ετι Ν & c, Vg ..
from Syr .. because of Arm Eth τασαθ. the uncleanness] δ & c,
Ν & c, Vg Bo Arm .. ποτθ. their & c Bo (0^c) .. their disgrace Eth
καὶ πόρνης (η 24 f¹) & the forn.] δ? & c .. και πορνεα Ν & c (om
και D*) Vg Arm .. trs. and their fornication which they did Eth
πωῶν the defilement] δ & c, Βο .. ἀσελγεια Ν & c, Vg Syr Arm .. trs.
before ακαθ. Arm cdd .. their lasciviousness Eth

¹ πάλιν-παὶ lit. the third time (om 19 24) is this] (δ?) & c .. my
third this Eth .. φαι(παὶ JK)ῶ ἵσον πε this 3rd time is Βο (Syr)
Arm .. τριτον τουτο Ν* & c .. ιδου τρ. τ. Ν^cA 17, Vg Eth (pref. and ..
not ro) φησὶ I come] δ & c, Ν & c, Vg (Bo) Arm (Eth) .. ετοιμως
εχω ελθειν A, Syr (vg) ριτῆ by] 19 24^c (probable εἰολ erased)
f¹ .. εἰολ ἔσεν out of Βο .. ετι Ν & c, Syr .. in Vg Arm Eth (pref. is
it not) .. pref. ινα Ν*, g Syr Arm .. pref. ταρ Βο (κρ) ττ. α.
the mouth of] 19 & c .. om Βο (β) .. om mouth Βο (η*) ἀλλῆτ. & c
lit. of witness two or three] δ & c (Βο) .. δυο μ. και (η Ν 32 46, f Vg)
τριων (Ν) & c .. δ. κ. τρ. μ. 17, Syr Arm Eth .. om witnesses Arm cdd
ερε & c every word is standing] (δ?) & c, Βο .. σταθησεται & c Ν & c,
Vg Syr Arm Eth

² ταρ] δ & c, D^{gr}*, Vg (demid) .. om Ν & c, Vg Βο Syr Arm .. and
Eth χη ἡ. aforetime] δ & c, Βο (ικχεν ρη) .. προειρηκα Ν & c, Vg
(Syr) Arm Eth (spake) .. add to you Syr οη again] 19 24, Syr

and they *repented not* over the *uncleanness*, and the *fornication*, and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (in which) I come unto you. By the mouth of witnesses two or three every word is standing. ² For I said aforetime, and again I say before, as being with you the second time, and again not being with you now, I am writing to those who sinned aforetime, and to all the rest also, that if I should come another time I shall not spare; ³ because that ye seek for the *proof* of the Christ who speaketh in me; this (one) who is not powerless

Arm .. trs. *saying again* Bo Eth .. om Ν &c, Vg Bo (o) Eth ro
 †ϣ̄ρ̄π̄. I say before] 19 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. add to you Syr
 ρωc as] δ &c, Ν &c, Vg Bo Eth ro .. om D*, Syr (h) Arm .. as also
 Syr (vg) .. as I say to you Eth εἰσα (αδ δ) τε. &c being with you
 the second time] (δ) &c, Bo (ειχην) .. παρων το δευτ. Ν &c, Arm,
praesens bis Vg (fu dem tol) .. *pr. vobis* (am) .. *praesens* Vg .. the second
 time that I was with you Syr .. being present at first Eth ατω &c
 and again not being with you now] (δ ?) &c .. και απων νυν Ν &c,
et nunc absens Vg Arm .. πεμ †ηοτ̄ οη ειχην (η† βηη) ς. &c and
 now again being not with you Bo .. also now when I am absent Syr ..
 thus also (om Eth) being not (with you) in third (time) Eth, Euthal
 ειςρα I am writing] δ &c, γραφω D^c KLP &c, Syr Arm .. om ΝAB
 D* FG 17, Vg Eth ro .. I speak Eth, I say Bo χηη η. aforetime]
 (δ ?) &c (Bo) Eth, προημ. Ν &c, Vg (ante) Arm .. om Syr Eth ro
 ατω ᾱ (om 19 24) ηκε. &c and to (om 19 24) all the rest also] δ &c,
 και τοις λοιποις πασιν Ν &c, Vg Bo (πεμ ησωχη τηρη) Arm .. and
 to the remaining others Syr .. and to others also Eth (add and to all
 ro) χε that] 19 24 .. om 37, Eth ro ηκεσπ another time] δ
 &c, εις το (om ε. το FG, Vg Syr Eth Arm) παλιν Ν &c, Vg (iterum)
 Syr Arm .. ᾱηαικεσπ this other time Bo .. trs. again to end Eth
 η† ηα†. αν I shall not spare] 19 24, Bo (κ) Eth ro .. add χε further
 Bo Eth

³ εβολ χε because that] επει Ν &c, Syr Eth .. χε Bo, οη F^{στ} G,
 Arm ? .. an f Vg .. if Arm ? Macarius al .. Eth ro has *prove that which*
speaketh Christ in me ησα τλοκ. for the proof] Bo Eth (not ro)
 .. trs. δοκιμην ζητ. Ν &c, Vg · Syr Arm ᾱηεχ̄ &c of the Christ
 who speaketh in me] Syr Eth (not ro) .. trs. του εν εμοι λαλοντος
 χριστου Ν &c, Vg, Macarius .. τ. λ. ε. ε. χ. F^{στ} G, Bo .. of Christ who
 in me to you speaketh Arm παι &c this &c] ος εις νμ. ουκ

ἰατρῶε ἐροτη ἐρωτῆ. ἀλλὰ ἰσχυροῦε ἰσχυροῦσθε.
 4 καὶ γὰρ ἰατρῶεσθε ἰσχυροῦ εἶναι οὐκ ἀσθενεῖα.
 ἀλλὰ ἰσχυροῦ εἶναι οὐκ ἐστὶν ἀσθενεῖα. καὶ γὰρ ἀπο-
 ρωπῶν τῆσδε ἰσχυροῦ. ἀλλὰ τῆσδε ἰσχυροῦ εἶναι
 οὐκ ἐστὶν ἀσθενεῖα ἐροτη ἐρωτῆ. 5 ἰσχυροῦσθε καὶ
 ἐν τῆσδε οὐκ ἐστὶν ἀσθενεῖα. 6 ἰσχυροῦσθε καὶ
 ἐν τῆσδε οὐκ ἐστὶν ἀσθενεῖα. 7 τῆσδε καὶ

4 (d) 19 § at ἀπορ 24 33¹ § ἀσθενεῖα] -ια 19 24 33¹ ὠπῶ] 19 24^o 33¹ .. ὠπῶ d 24* 5 (d) 19 24 33¹ καὶ 10] 19 24 .. add ἀπ whether Bo ἰ(ἐν 33¹)τῆσδε] τῆσδε. 24 ἐν τῆσδε] d 19 .. -τε 24 33¹ ἀπ 20] d 24 .. om 19 33¹ 6 19 24 (33¹) 7 (d) (19 §) 24 § at καὶ (33¹)

ασθενεῖ **Ν** &c .. Bo (φαί ἐτενῶσθωσιν ἀπ γαρωτεν *weak toward you*) Syr (*weak in you*) .. *who became stronger in you* Arm .. *that (one) is not impotent toward you* Eth .. *as he is not impotent* &c Eth ro ἀλλὰ &c but he prevailleth in you] ὅτι οὐκ ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ &c there is power to him &c Bo, ἀδυνατεῖ &c **Ν** &c, Vg Syr Eth .. ἀλλὰ ἀδυνατεῖ &c L, ἀλλ ἀδ. al .. *and he is not weakened* Arm (omitting *in you*)

4 καὶ γὰρ for-also] 19 24, **Ν***BD*FGKP 17, Bo .. add εἰ **Ν**^cA D^bL &c, f Vg Syr Arm .. *because* Eth εἰ. οὐκ &c out of a weakness] 19 24, εἰ &c **Ν** &c, Vg Bo (om εἶναι G*) .. *from our w.* Arm, Ambrst .. *in weakness* Syr Eth .. εἰς τῆσδε. *because of our w.* Bo (p) Eth ro εἰ. οὐκ 20] d &c, **Ν** &c, Vg .. *by* Arm .. *in* Bo Syr Eth .. Eth ro has *that he may strengthen us* τῶσδε the power] d &c, Arm .. ὁσ. a power Bo, **Ν** &c ἰσχυροῦσθε of God] d &c .. om 17 κ. τ. ἀπορ ῥωπῶν for we ourselves also] (d) &c, Bo .. καὶ γὰρ καὶ ἡμ. minusc vix mu .. *καὶ γὰρ ἡμεῖς* **Ν** &c, Vg Bo (HJ) .. κ. γ. εἰ η. K .. *also we* Syr .. *and we although* Arm .. *and we also* Eth (Eth ro om by *homeotel of God*) ἰσχυροῦ in him] d &c, BDKLP &c, Vg Syr (h) Eth .. *συν αὐτῶ* **Ν**AFG, Bo (πεμασ) Syr (vg) .. *because of him* Arm ἀλλὰ] 19 24 .. *and-also* Eth τῆσδε we shall live] d (ὠπῶσθε *appear*) 24 (erased ὠ?) 33 .. ἐνεωσθε Bo strong future, obs. fluctuation of Greek ζήσομεν, -σωμεν, -σομεθα πᾶσασιν with him] d &c, **Ν** &c, Vg Bo (add ὅτι *also*) Syr Arm Eth .. *εν αὐτῶ* D* 17, g εἶναι (om d, Bo HJ) οὐκ &c out of the power of God toward you] (d?) &c, **Ν** &c, Bo (*a power*) Arm cdd (*by the*) .. *ex &c in*

toward you, but (α) he prevaieth in you; ⁴ for he was *crucified* also out of a *weakness*, but (α) he is alive out of the power of God. For we ourselves *also*, we are weak in him, but (α) we shall live with him out of the power of God toward you.

⁵ Try yourselves, whether ye are in the *faith*; *prove* yourselves. Or ye know not yourselves that the Christ Jesus (is) in you, *except* that perhaps ye are reprobates. ⁶ But I trust that ye will know that we are not reprobates. ⁷ But we pray

vobis Vg .. in power of God which (is) in you Syr .. om εις υμ. BD^c, Vg (floriac) Arm (by the) .. in power of God because of you Eth (Eth ro has only because of you omitting και γαρ &c by homeotel) .. D* joins εις υμας εαυτους πειραζετε

⁵ αἱ(εν 33¹)ττ. lit. try you] δ &c .. αρηραζην αμωτεν αμαρατεν οηποτ try your own selves Bo .. εαυτους πειραζετε Ν &c, Vg Syr Eth (pref. and) .. try yourselves Arm εν(π 24* .. om 33¹)-τετῆ ye are] (δ ?) &c .. τετενηον ye are being Bo, εστε Ν &c, Vg .. ye were Eth .. ye stand Syr Arm δοκ. α. lit. prove you] δ &c .. om Α .. εαυτ. δοκ. Ν &c, Syr Eth (pref. and) .. ipsi vos probate Vg .. αρηρακ. α. α. ο. prove your own selves Bo, Marcus Isaiah .. prove yourselves Arm η οτ] δ &c, Ν^c &c, Vg (an) Bo (ιε) Syr .. om Ν* .. ει P al, Arm, Marcus (ει δε) .. if it is that which Eth .. utrum Isaiah ερωτη lit. you] δ &c, Bo, εαυτους Ν &c, Vg Arm (Eth) .. om Bo (ΑΕJ) Syr, Marcus .. Eth ro pref. and, thus joining it to following and ye yourselves perceive, Eth continues and ye perceive not πεχεῖ ιε] δ &c, ΝΑFGP, Vg Bo Arm, Marcus Isaiah 2^o .. ιση. χρ. BDKL &c, Vg (tol) Syr, Isaiah 1^o .. Christ Eth ηρητ. (ρητ. δ) in you] 19 24, BD* 17, Bo (JK) Eth ro .. add εστιν ΝΑD^bF^gKLP &c, Vg Bo (υον Σεκ) Arm Eth (was with) Isaiah 1^o .. pref. οικει Marcus Is. 2^o ειμ. κε μεσηκ except that perhaps] δ &c .. ει μ. αρα 47, nisi forte Vg, Bo (εηνλ αρηοτ κε) Marcus .. ει μητι Ν &c, Arm .. an nescitis Isaiah .. and if not Syr .. if indeed—ye were not Eth

⁶ om verse δ homeotel ηρατε I trust] 19 24 33¹, Eth .. ελιζω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Eth ro κε] 19 33¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γαρ F^gG .. om 24, f. .. and as ye know Eth ro τετηα-ειμε ye will know] 19 24 .. τετηει. ye know 33¹ αποη απ (om απ 33¹)-απ lit. we, we (om 33¹) are reprobates not] 19 (24 ?) 33¹, αποη ραπαδοκ. απ Bo .. ημ. ουκ εσμεν αδ. Ν &c, Vg Syr Arm .. we were not rep. we also Eth (om also ro)

⁷ ηῖψ. we pray] δ 19 24 33¹, ΝΑBD*FGP 17 37, Vg Bo Syr

unto God for you not to do any evil; not that we, we should be manifested for chosen (ones), but (α) that ye, ye should do the good, but we, we may become *as* not chosen. ⁸ For it is not possible for us to fight against the truth, but (α) for the truth. ⁹ For we ourselves shall rejoice, *whenever* we, we should be weak, but ye, (when) ye should be strong: this really (is) that for which we pray your being perfected. ¹⁰ Because of this I being not with you am writing these (things), that I should not come and *deal* severely, *according* to the *authority* which the Lord gave to me unto an edifying,

α. ρων ο) Ν &c ταρ] 19 24, Ν &c, Vg Bo (add απον) .. om δ, D^c K, Arm .. δε Syr .. *and* Eth ρε] 19 24, Ν &c, Vg Bo .. om δ (Eth) .. *and* Syr Arm .. *that ye are strong and rejoice* Eth .. *that ye may rejoice* Eth ρο ετετιχσορ strong] (δ?) &c .. εστον υχομ μωωτεν *ye being powerful* Bo. *ye are strong* Syr .. trs. δυνατοι ητε Ν &c, Vg (Eth) .. om Eth ρο παρ ρω this really] δ &c .. τουτο και Ν* A B D* F G P 17, Vg Bo (φαι ρω ον) .. *and this is our prayer* Eth .. τουτο δε και Ν^c D^c K L &c, Syr (vg) Arm (īsg) .. τ. γαρ και Syr (h) πετι-υληλ ep. that for which we pray] 19 24 .. ευχομεθα Ν &c, Vg Syr Arm Eth (see above) .. πετετρα μωω επτωηε *that which we do, praying* Bo πετις. your being perfected] 19 24, την υμων καταρ-τι(η)σων Ν &c, Vg Arm .. *for your perfections* Bo .. *that ye should be perfected* Syr Eth .. *that ye should be strengthened* Eth ρο

¹⁰ ετθε because of] (δ) &c .. pref. *and* Eth (not ρο) εν(η 24)-τη. αν I being not with you] 19 24^c (* possibly added πητι to you), Syr (*being distant*) .. trs. ταυτα απον Ν &c, Vg Arm .. trs. *these I write to you being absent* Bo Eth εισθαι η. am writing these] 19 24 .. *these I write to you* Bo (ΑΗJLO) Eth (*this*) Eth ρο (*thus*) .. *these I write* Bo (BΓDEGKMNP) Syr .. ταυτα-γραφω Ν &c, Vg Arm (*this*) ηναει I should not come] 19 24 .. *not when I came* Syr Arm .. *when I came* Eth .. παρων μη Ν &c .. μη παρων DFG 47 (μη π. μη 37) Vg .. ειχην ζατεν οηποθ ηταυτεμρι *being with you I should not act* Bo ταχρω ρη and deal severely] 19 24 .. *act severely* Bo .. αποτομωσ χρησωμαι Ν &c, Arm .. *durius agam* Vg Syr .. *severely I should not act* Eth ηχοεισ τααc παρ the Lord gave to me] (δ) &c, N A B D F G P 17 37, Vg Bo .. trs. εδωκεν ο κυριος μοι K L &c, Arm .. *gave to me my Lord* Syr .. *with which empowered me God* Eth

εἴπωτ ἀτω εἰσορῶν̄ ἀπ. ¹¹ τεποῦ σε. πασιπ̄.
 ραση. σβ̄τετητῆ. σοῤσλ̄. μεεεε επειμεεεε ἰοῦωτ.
 ἀριεῖρνια. ἀτω πποῦτε ἡφ̄ρνια μεῖ τασαπ̄
 παῦωπε μεῖεντῆ. ¹² ἀσπαζε ἡπ̄ετῆρνητ̄ ρῆ̄ οῦπει
 εσοτααβ̄. σεσηε ερωτῆ ἡσηετοτααβ̄ τηροτ̄.
¹³ τεχαριε μεῖεπ̄χοειε ῑε̄ πεχ̄ε̄ ἀτω τασαπ̄ με-
 πποῦτε μεῖ τνωμωια μεῖεπ̄ια ετοτααβ̄ μεῖεντῆ
 τηρῆ.

тепрос коринѳюсѣ в̄

тепрос ѡεβραїюсѣ

¹¹ (d) (19 §) 24 P ¹² (d) 19 24 ἀτω] μεμ Βο ¹³ (d)
 (19) 24 § ἀτω] δ (19) 24.. μεμ Βο

¹¹ τεποῦ σε now therefore] (d) 19 24, P, Βο (λοιπον γε DF^r
 κL).. (το D^b) λοιπον Βο, N &c, Vg (*de cetero*) Syr Arm .. rejoice
 therefore indeed Eth πασιπ̄. my brothers] δ 19 24, Βο Syr ..
 ἀδελφοι N &c, Vg Arm .. trs. indeed our brothers Eth σβ̄τε. lit.
 perfect you] δ (19) 24, σοῤσλ̄ be perfected Βο, N &c .. stand firm Arm
 Eth .. pref. και L, Syr (vg) μεεεε επει(πι 19 24) &c think the
 same thought] (19?) 24, ἀρισταμεν ἰοῦωτ Βο .. το αυτο φρονειτε
 N &c, Arm. (be unanimous).. om A .. and (let) agreement and peace be
 in you Syr .. and be patient Eth .. this (one) thing think Eth ro
 ἀριεῖρ. be at peace] (d) 19 24, N &c, Vg Arm .. pref. and Eth .. Syr
 (see above) ἀτω and] δ 19 24, N &c, Vg Βο (DJK) Syr Arm Eth
 .. om Βο ἡφ̄ρ. &c of the peace and the love] δ 19 24, Βο (B)

and not unto an overthrowing. ¹¹ Now therefore, my brothers, rejoice: perfect yourselves; be consoled; think the same thought; be *at peace*: and the God of the *peace* and the *love* will become with you. ¹² Salute one another with an holy kiss. Salute you all those who are holy. ¹³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ, and the *love* of God, and the *fellowship* of the holy *spirit* (be) with you all.

The (epistle) to *Corinthians 2*

The (epistle) to *Hebrews*

της ερ. κ. της αγ. DL 37, Vg (fn) Arm (*of peace and love*) Eth .. τ. αγ. κ. ερ. **Ν**ABKP &c, f Vg (am demid tol) Bo (*the-the*) Syr .. *of peace* Eth ro πᾶσιν with you] δ 19 24 .. ὡστεν *to you* Bo (L*)

¹² ἀσπάζε salute] δ &c .. kiss Eth ἑπιετ. one another] (δ) &c .. om Bo (E₁*H*) εἰς ὅσους (om δ 19) ἱ &c lit. in a kiss holy] δ &c, AFG_L, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. *αγω φιληματι* **Ν**BDKP &c

¹³ τεχ. the grace] (δ) 19 24, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. *the peace* Syr πενχ. our Lord] δ 19 24, 37, fm Vg Bo Syr (vg) Arm Eth, Macarius .. om ημων **Ν** &c πεχc̄ the Christ] δ 19 24 .. om B πᾶσι. &c with you all] δ 19 24, Arm .. μετα παντων υμων **Ν** &c, Vg Syr Eth ro .. pref. *shall be* Eth τῆρι all] δ 19 24, τῆροτ (as usual) Bo (A) **Ν***ABFG 17, Vg (harl*) Arm cdd Eth ro .. add *αμην* **Ν**^cDKP &c, Vg Syr Bo Arm Eth

Subscription τερος κορινθιοις ē̄ (uncertain) τερος ρεθραιοις] δ in two lines .. προς κορινθιοις β̄ **Ν***AB* 17 .. (ετελεσθη FG) πρ. κ. β̄ (επληρωθη D) αρχεται προς γαλατας DFG .. πρ. κ. β̄ add εγραφη απο φιλιππων B**P, Bo .. πρ. κ. β̄ εγρ. α. φ. δια τιτου και λουκα KL (add της μακεδονιας after φ. L) KL

APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernât in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells $\zeta\epsilon\eta$ $\zeta\eta$ for $\zeta\eta$ $\zeta\epsilon\eta$, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the photograph, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. Below will be found an enumeration of the larger sections. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 $\epsilon\lambda\tau\theta\epsilon\rho\alpha$ $\theta\alpha\lambda\alpha\kappa\kappa\alpha$, and in the colophon this tendency is more marked by use of α for \omicron as well as λ for ρ .

N.B.—The Bohairic is marked in the short apparatus, where it does not agree with the Sahidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular manner of the manuscript.

Romans xii. 16. етет̄̄ееете ет̄ееете ἰοτωт иӣ
 иетенернт. ентет̄̄ωшт̄ ан енеӣйт̄хас̄онт. Шпер-
 шопе ἰсаβн инт̄̄ ошаттнт̄т̄. ¹⁷ ентет̄̄т̄ωωбе ан
 ἰот̄πεооот да от̄пеооот ἰлааџ. етет̄̄ц̄ӣ а̄проот̄ш
 ἰа̄пет̄наот̄ц̄ а̄па̄ето ебо̄л ἰρω̄е иӣ. ¹⁸ ^{кз} ^в ^ш ^ж ^е ^т ^с ^и ^и
 от̄̄ ш̄со̄е етет̄̄ер̄ еир̄ни иӣ ро̄е иӣ. ¹⁹ ент-
 тет̄̄еире ан а̄пет̄̄ӣк̄ва. на̄еерате. а̄лла на п̄аа
 ἰтор̄тн. ц̄сн̄р сар. же неж̄ прап̄ еро̄и. а̄т̄ω анок
 ф̄нат̄ωωбе. п̄еже п̄хо̄еис. ²⁰ а̄лла ер̄шан̄ П̄ен̄ха̄хе
 р̄ко. а̄ат̄ео̄ц̄. а̄т̄ω е̄ц̄шан̄еӣбе. а̄ат̄со̄ц̄. е̄еире
 сар̄ а̄па̄ӣ к̄на̄пер̄̄ӣ р̄̄с̄̄б̄е̄с ἰ̄к̄ω̄г̄т̄ е̄х̄̄ӣ т̄е̄ц̄а̄п̄е.
²¹ Шпер̄тр̄е̄т̄х̄ро̄ еро̄к̄ р̄̄т̄̄е̄ п̄пеооот. а̄лла х̄ро̄
 е̄п̄пеооот̄ р̄̄е̄ п̄пет̄наот̄ц̄. xiii. ¹ а̄а̄Р̄е̄ ψ̄т̄х̄н̄
 иӣ р̄̄п̄от̄а̄с̄е ἰ̄не̄з̄от̄с̄ӣа е̄т̄х̄о̄е. иӣ е̄з̄от̄с̄(̄)а̄
 сар̄ е̄ӣент̄е̄ е̄бо̄л̄ р̄̄т̄̄е̄ п̄иот̄те. не̄т̄ш̄ооп̄ да̄ е̄т̄н̄ш̄
 е̄бо̄л̄ р̄̄т̄̄е̄ п̄иот̄те. ² р̄̄ω̄с̄е̄ п̄ет̄†̄ о̄т̄бе̄ т̄е̄з̄от̄с̄ӣа.
 е̄ц̄†̄ о̄т̄бе̄ п̄т̄ωш̄ е̄п̄иот̄те. не̄т̄†̄ да̄. с̄е̄на̄х̄ӣ на̄џ
 ἰот̄рап̄. ³ На̄р̄х̄ω̄н̄ сар̄ ἰ̄р̄̄р̄от̄е̄ ан̄ не̄ а̄̄р̄ω̄б̄
 е̄т̄наот̄ц̄. а̄лла а̄̄п̄пеооот̄. ко̄т̄ωш̄ се̄ е̄т̄̄̄̄р̄от̄е̄
 ἰ̄р̄̄нт̄̄ ἰ̄т̄е̄з̄от̄с̄ӣа. а̄рӣ па̄са̄џон̄. а̄т̄ω̄ к̄на̄х̄ӣ ἰ̄от̄-
 та̄ю̄ е̄бо̄л̄ р̄̄т̄̄о̄т̄̄. ⁴ о̄т̄а̄ӣа̄ко̄но̄с̄ сар̄ ἰ̄те̄ п̄иот̄те
 на̄к̄ те̄ е̄т̄пет̄наот̄ц̄. е̄ш̄ω̄п̄е̄ се̄ е̄к̄ш̄ан̄̄̄р̄ п̄пеооот̄.
 а̄рӣџот̄е̄. е̄ӣк̄н̄ сар̄ ан̄ е̄с̄ф̄ω̄ре̄ӣ ἰ̄т̄ен̄ц̄е̄. о̄т̄а̄ӣ-
 ко̄но̄с̄ сар̄ ἰ̄те̄ п̄иот̄те̄ те̄. ἰ̄р̄е̄ц̄х̄ӣк̄о̄л̄ва̄ е̄тор̄т̄н̄

Romans xii. 16. етет̄̄ӣа. &c thinking (the) same thought with
 one another] add *αγαπητοι* P* ентет̄̄̄̄с̄. &c looking not at the
 (things) of pride] om P* 12¹

¹⁷ ἰ̄а̄̄̄̄пет̄наот̄ц̄ the good (things)] *καλα* NA* &c .. add *ενωπιον*
του θεου και A** .. add *ου μονον ενω. τ. θεου αλλα και ενωπιον των ανθρ.*
 FG иӣ every] NA* &c .. *των* A** D* FG 19 55 .. om 44 46 80

¹⁹ а̄т̄ω̄ анок and I] *g* guelph Bo (DFKL) Arm Syr ^h†, Tert ^m.
 Сур Ambrst al .. om *και* N &c [†]нат. I shall repay] *ανταποδω* FG

²⁰ а̄лла ер̄шан̄ lit. but should] NABP 5 al .. *εαν ουν* D^cL &c ..

Romans xii. 16. Thinking (the) same thought with one another: looking not at the (things) of pride. Be not wise for your own selves: ¹⁷ not repaying evil for evil to any one: taking care for the good (things) before every man. ¹⁸ (²⁴) If it is possible, making *peace* with every man: ¹⁹ revenging not yourselves, my beloved; but (Δ) leave the place for the *anger*. For it is written: Cast the judgement unto me; and I, I shall repay, said the Lord. ²⁰ But (Δ) if thine enemy hunger, give him to eat; and if he should thirst, give him to drink; for doing this, thou wilt spread coals of fire upon his head. ²¹ Let not thee be conquered by the evil; but (Δ) conquer the evil with (Ω) the good. xiii. ¹ Let every *soul* be *subject* to the *authorities* which are high: for there is not (any) *authority* *except* (ordained) by God; but those which are being are ordained by God. ² *Wherefore* he who resists the *authority* is resisting the ordinance of God: but they who do (resist) will take for them judgement. ³ For the *rulers* are not terrors to the work which is good, but (Δ) to the evil. Thou wishest therefore not to fear the *authority*: do the *good*, and thou wilt take reward from it. ⁴ For *minister* of God to thee it is unto that which is good. If therefore thou should do the evil, fear; for not *in vain* is it *bearing* the sword: for *minister* of God it is, avenger unto the *anger* for those who do the evil.

εαν DFG al Δτω and] D* 109**, Bo (FKP).. εαν δε D^b al.. om
εαν διψα &c L 109* 178 .. om και Ν &c

²¹ ΩΤΩ by] υπο? Ν &c .. απο FG

xiii. 1. ΨΥΧΗ ΠΑΝ every soul] πασαις εξουσαις D*FG
παιτιοισιν δε but those which are being] ΝΑΒD*FG 67** 12¹..
add εξουσαι D^c &c

³ Ωτω &c the work which is good &c] ΝΑΒD*FGP 6 67** ..
των αγ. &c D^c &c

⁴ ΗΑΚ to thee] om FG 61 116, Bo (H) ερητι. lit. unto a
good] Β.. εις το αγ. Ν &c, Bo ηρετι &c avenger unto the anger]
εκδικος εις οργην Ν^cΑΒLP &c .. εις οργην εκδ. Ν* D^b al.. om εις οργ.
D*FG 177

ἵνετεῖρε ἀππεθοοτ. ⁵ Ἐθε παῖ ψῆε ερσποτασσε. οτ μενον εθε τортн. ἀλλὰ εθε τвекстнзесис. "Ἐθε παῖ ταρ тетї† ψωε. ρῆλιτοτρτος ταρ ἵτε πноτте не. ετпроскарттирей επειρωθ̄. ⁷ † ἵτοон ние ἵнетерωтї. пшωе ἀπαпшωе. пτελος ἀπαпτελος. εοτε ἀπατρоте. птаю ἀπαταю.

Romans xv. 3. καὶ τὰρ ἦτα πεχῆ ράνας ἀν ἀεῖν ἀεῖος. ἀλλὰ κατὰ θεὸν ἐτενῶ. καὶ ἀ ἵνωσησ ἵνωσησн̄ ἀεῖος ρε ερραι εχωι. ⁴ πεпТат-εῶαῖοτ τὰρ ἦταεῶαῖοτ τηροτ ἐτεнс̄ω. κακασ εβωλ ριτοот̄ ἵτοпμωонн μῆ πсоп̄ ἵнетраφн εпнеχпо καὶ ἵθελпс.

Romans xv. 7. εθε παῖ ψеп нетенернτ еρωтї κατὰ θεὸν ἦτα πεχῆ ψопен ероу. επεооτ ἀπноτте. ⁸ † ψω ταρ ἀεῖος. καὶ ἦτα πεχῆ ράνακοнос ἀпс̄н̄ε ρат̄ε πноτте. ептаχре пернτ ἵнеεюте. ⁹ ἵρεθнос κα ρα οτпа εтρετ̄εооτ ἀπноτте. κατὰ θεὸν ἐτεнῶ. καὶ εθε παῖ φнаоуон̄ наκ εβωλ ρῆ ἵρεθнос. αὐω φнаψалле епекран. ¹⁰ αὐω он ψαухоос. κα εтфране пερεθнос μῆ пεулаос. ¹¹ αὐω он ψаухоос. κα ἵρεθнос τηροτ сμωт епнотте. αὐω мароутаюу ἵсн̄лаос τηροτ. ¹² ψаре несаис он хоос. κα снауоне ἵсн̄тнотне ἵпссай. αὐω петна-

⁵ ψῆε it is right] *αναγκη* N & c .. om DFG τκε. the conscience also] om και FG

⁷ † give] *αποδοτε* N* ABD* 67 .. *απ. ουν* N^c & c

Romans xv. 4. πεпТатεῶαῖοτ-τηροτ the (things) which were written—all] *εураφη παντα* B .. *προεураφη* N & c, Bo ἦταεῶαῖοτ were written] N* BCDFG 67** 80 .. *προεураφη* N^c & c μῆ πсоп̄ and the consolation] C^cDFGP & c .. και δια & c NABC*L al ἵθελпс the hope] add *της παρακλησεως* B, Clem

⁷ ψопен accepted us] BD* P 47 al .. *υμας* NA & c, Bo

⁸ ταρ] δε L al pler πεχῆ the Christ] NABC .. χῆ ἠ LP al longe plu .. ἠ χῆ DFG al

⁵ Because of this it is right to be *subject*, *not only* because of the *anger*, but because of the *conscience* also. ⁶ For because of this ye give tribute: for *ministers* of God they are *attending continually* unto this thing. ⁷ Give to every one the (things) which ye owe: tribute to him of the tribute; the *custom* to him of the *custom*; the fear to him of the fear; the honour to him of the honour.

Romans xv. 3. For the Christ *also* pleased not his own self; but (α) *according* as it is written: The reproaches of those who reproach thee fell upon me. ⁴ For the (things) which were written were all written unto our teaching, that through the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*.

Romans xv. 7. Because of this accept one another, *according* as the Christ accepted us unto the glory of God. ⁸ For I say that the Christ became *minister* of the circumcision with God, unto the confirming (of) the promises to the fathers: ⁹ but the *Gentiles* about mercy for them to glorify God; *according* as it is written: Because of this I shall manifest to thee among the *Gentiles*, and I shall *sing* unto thy name. ¹⁰ And again he is wont to say: *Rejoice* [the] *Gentiles* with his *people*. ¹¹ And again he is wont to say: All the *Gentiles* bless (ye) God; and let them honour him all the *peoples*. ¹² *Esaias* again is wont to say: There will be the root of *Iessai*, and he who will rise

⁹ **αε ετθε παι** Because of this] **Ν^a** .. *δια του προφητου* **Ν^{*}** **επ̄**
π̄ε. among the *Gentiles*] **Bo** (A) .. add *κυριε* **Ν^c** 1 al, **Bo** **ψ̄παψ̄**
 &c I shall sing unto thy name] **DG** .. *τω ον. σου ψ.* **Ν** &c

¹¹ **ψαφχοος** he is wont to say] *λεγει* **BDFG** 1 .. om **Ν** &c **αε π̄ε**.
τ. c. επισοτε All the *Gentiles* bless (ye) God] *all the Gentiles bless*
the Lord **Bo** .. *αινετε παντα τα εθνη τον κυριον* **ΝABDP** 47 .. *αινετε τ.*
κ. π. τα ε. **CFG** L &c **ατω** and 2^o] om 17 al **μαροστ.** let
 them honour him] **ΝABCD** 39 .. *επαινεσατε* **FGLP** &c

¹² **ψ. η. οη χοος** lit. is wont *Esaias* again to say] *και παλιν ησαιας*
λεγει **A** &c .. *κ. π. λ. ησ. Ν* **πεπ̄νατωσ̄ου** he who will rise]

τωοσι εαρχει εἰρεθνος. ἰρεθνος παρελπιζε εροϋ.
 13 πνοϋτε δε ἰθελπις εφεξεκτηντῆ εβολ ἰραυε
 πει ρι ειρνην ρῆ πτρεтетῆπистετε. επтрететῆρσοτο
 ρῆ θελπις.

Romans xv. 20. ειροοϋτ δε ἰπειρε εεδαυτελιζε
 ρῆ πεια ἰταϋταδε πεχῆ ἰρητῆ. γεкас ἰπακωτ
 ερραι εχῆ κесῆте. 21 ἀλλα κατα θε ετσηρ. γε
 сенапаτ ἰσηηεῆποτρω πατ ετβηνητῆ. ατω сена-
 еиие ἰσηηεῆποτρωτῆ. 22 εтве παι ρω πειχιχρον
 пе ἰραρ ἰсон ειι шарωτῆ. 23 тепоτ δε εειῆϣ ма
 ρῆ κελια. οῦῆται δε εῆεατ ἰοτωϋ ειι шарωτῆ
 εις ραρ ἰροεπε. 24 ει. ει. епаδωк етеспапоиа.
 φρελιζε εειηη εβολ ριτοοττηντῆ εпаτ еρωτῆ.
 ατω ἰсеθποι εβολ ριτοοττηнτῆ εεаτ. ешансеи
 εῆεωτῆ ἰшорῆ απο еероτс. 25 тепоτ δε епаδωк
 εοἰλνη ειδιακονει епетоδαаδ. 26 Ατρηπατ ταρ
 ἰσηηεεκερωπια εῆπ таχαιа εειρε ἰοτκοпωпиа
 εῆρηке ἰпетоδαаδ етῆ οἰλνη. 27 атρηπατ ταρ
 ατω οῦῆтаτс ерооτ. εϋχε α ἰρεθνος ταρ κοпω-
 пей епепῆкоп. ῥυϋε οи ерооτ еϋεϋе πατ ρῆ

ανιστανομενος N .. ανισταμενος A & ἦρ. &c the Gentiles will hope
 unto him] εθνη επ αυτω ελπ. 37 .. επ αυτω εθνη ελπ. N &c

13 ἰραυε &c lit. with joy every and peace] πασης χ. κ. ειρ. N &c ..
 εν παση &c B .. om εν FG ρῆ πτρ. in your believing] εν τω
 πιστευειν N &c .. om DFG επτρ. unto your exceeding] om B 57
 ρῆ θελπις in the hope] om εν D*FG 31 44

21 сенапаτ &c they will see &c] B 37 .. trs. περι αυτου οφονται N &c

22 πειχι. пе I was being hindered] енекопην DFG ἰραρ ἰс.
 many times] πολλακις BDFG .. та πολλα N &c

23 κλια. κλημ. AFGLP 37 al ραρ many] ιανων BC 37
 59 71

24 ει. ει. repeated thus by error before епа епаδωк being
 about to go] πορευσομαι L 122** .. πορευω(ο DFGP al) μιαι N &c

to rule the *Gentiles*, the *Gentiles* will hope unto him. ¹³ But the God of the *hope* will complete you with all joy and *peace* in your *believing*, unto your exceeding in the *hope*.

Romans xv. 20. But being eager thus to *evangelize* in the place in which was (not) uttered (the name of) the Christ, that I should not build upon another(s) foundation. ²¹ But (α) according as it is written: They will see, those to whom it was not said concerning him, and they will know, those who heard not. ²² Because of this very (thing) I was being hindered many times from coming unto you. ²³ But now not having place in these *regions*, but I have desire to come unto you, lo! many years, ²⁴ being about to go unto the *Spain*, I *hope* when coming through you to see you, and to be escorted by you thither, if I should be satisfied with you first in some *measure*. ²⁵ But now I am about to go unto the *Jerusalem*, ministering unto those who are holy. ²⁶ For they were pleased, they of the *Makedōnia* and the *Akhaia* to make a *contribution* unto the poor of those who are holy who (are) in the *Jerusalem*. ²⁷ For they were pleased, and (those) owe it unto them. For if the *Gentiles* are *sharers* of the (things) *spiritual*, it is right also for them to minister to them in the

ετεςπανοια unto the Spain] N*ABCD FGP 177 .. add ελευσομαι προς υμας N^cL &c ἤξελη. I hope] FG .. add γαρ N &c, Bo εειπ. &c when coming through you] πορευομενος A 62 ειασ to see] ελθειν προς 219 ἤξεθοι to be escorted] πορευθηναι P

²⁵ εργαζακ. ministering] διακονησων N* 73 .. διακονησαι DFG

²⁶ αἰρεζ. they were pleased] ηυδοκησεν B 62 120 πατμακ. they of the M.] μακαιδονες FG .. μακεδονια N &c ἤπετ. ετηπ̄ οιλ. those who are holy who (are) in the J.] των αγ. των εν ιερ. N &c .. των εν ιερ. αγιων DFG

²⁷ αἰρε. &c for they were pleased, and (those) owe it unto them] οφειλεται εισιν αυτων D επειπ. of the (things) sp.] L, Bo (A &c) .. τοις πν. αυτων N &c, Bo (DEHJK 18) εψαυσε to minister] κουνωνησαι 37 80

ἰσαρνικον. ²⁸ παρ σε εἰσαρχοντῆ εβολ. тасφραггизе
 наѡ ἑπεκαρπος. φηαѡк εβολ ριτῆтнотῆ етеспа-
 на. ²⁹ φσοотн δε же епнѡ шарωтῆ. епнѡ ρῆ
 отѡк εβολ ἰсеот ἦте пехѣ. ³⁰ φпаракаλει δε
 ἄλλωтῆ. насннѡ εβολ ρитῆ пепхоеис ιѣ пехѣ. аѡ
 εβολ ρитῆ тасали ἑпепῆа. етрететῆасωпнзе пῆеелαι
 ρῆ пещлнл ρарои падрῆе пнотте. ³¹ жекас ее-
 погῆе εβολ ρитῆ пето ἡатпарте ρῆ φотῆаа. аѡ
 ἦте тазлакопна етшооп еѡглнн. шопе есшпн
 ἡнетотааѡ. ³² жекас ешанес шарωтῆ ρῆ отраще
 ρῆе потѡш ἑпнотте. еееелтон ἄеелог пῆелентῆ.
³³ ере пнотте δε ἡφрннн шопе пῆелентῆ тнртῆ.
 ρаленн.

Romans xvi. 14. шпне басѡткритос епῆ φлетωп
 епῆ ρерен епῆ патрѡѡа епῆ ρерее. аѡ песпнѡ
 тнрот етнῆеаѡ. ¹⁵ шпне еФилологос епῆ ютῆа
 аѡ переас епῆ теѡсωне. аѡ олаепа епῆ петот-
 ааѡ тнрот етнῆеаѡ. ¹⁶ аспазе ἡнетῆерноѡ ρῆ
 отпел есотааѡ. Сешпне ерѡтῆ ἡσшекклнса тнрот
 ἑпехѣ. ¹⁷ па Тпаракалеи δε ἄλλωтῆ. насннѡ.
 етрететῆсѡшт епетеере ἡῆепогῆ. епῆ пескапза-
 лон ἑпара тесѡ ἡтатетῆхисѡ ерос. ἡтетῆ-

²⁸ σε] add *ара* FG [παρ to them] om B 76 108 [тесп. the Spain] N^c &c.. *σπανιαν* N*ABDFGP 5 37 al

²⁹ φс. δε but I know] *οиδα δε* N &c.. *γεινωσκω γαρ* FG [εпнѡ coming] om *ερχομενος* FG [ἦте пехѣ of the Christ] χῦ N*AB CDFGP 67** 179, Bo .. *του ευαγγελιου του χῦ* N^cL &c

³⁰ насннѡ my brothers] *αδελφοι* N &c.. om B 76 [εβολ ρ. through] add *ονοματος του* L 74 120 .. om *ημων* 17 [пещлнл the prayers] add *υμων* DFG 30^{mg}, Bo [ρарои about me] om FG

³¹ аѡ and] N*ABC^{vid}D*FGP 67** 80 .. add *ινα* N^c &c [αλαкопна] *δωροφορια* BD*FG [етшооп еѡ. which is being unto the H.] η *εις ιερ.* N &c.. om η LP al, Bo .. η *εν ιερ.* BD*FG 213 .. *εν ιερ.* 66 [шопе &c should become acceptable &c] DFG L &c.. *trs. tois ay. γηνται* NABCP 37

(things) *carnal*. ²⁸ This therefore, if I should finish and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the *Spain*. ²⁹ But I know that, coming unto you, I am coming in fulness of blessing of the Christ. ³⁰ But I *beseech* you, my brothers, through our Lord Jesus the Christ, and through the *love* of the *spirit*, for you to *strive* with me in the prayers about me with God; ³¹ that I should be delivered from those who are unbelieving in the Iudaia, and that my *ministry* which is being unto the Hierusalēm should become acceptable to those who are holy; ³² that if I should come unto you in joy in the will of God, I should be refreshed with you. ³³ But the God of the *peace* is being with you. *Amen*.

Romans xvi. 14. Salute Asyγκritos and Phlegōn and Hermē and Patrōba and Hermā, and all the brothers who (are) with them. ¹⁵ Salute Philologos and Iulia and Nereas and his sister, and Olampa and all those who are holy who (are) with them. ¹⁶ Salute one another in kiss being holy. They salute you all the *churches* of the Christ. ¹⁷ ⁽²¹⁾ But I *beseech* you, my brothers, for you to look at those who make separations and the *scandals contrary* to the teaching which

³² **κεκας εις**. lit. that should I come] **Ν*** (AC 67** 71) .. και να ελθω **Ν^c** &c **ἄπι.** of God] **Ν^c** &c .. ἰ̄ χῦ **Ν*** .. χῦ ἰ̄ DFG .. κυριου ἰ̄ B **εἰεεμτον** &c I should be refreshed with you] om B

³³ om verse 48 **ερε-ψωπε** is being] **ητω** D*FG .. om **Ν** &c **ραμνη** Amen] om AFG 80 109 178

Romans xvi. 14. **ασυγκριτος**] AB &c .. **ασυγκ.** NDFG, Bo **ζερακ** &c] **Ν** ABCD*FGP al .. **ερμαν-ερμην** D^cL &c

¹⁵ **ιουλια**] **ιονιαν** C*FG **περεας**] **νηρεα** **Ν** &c .. **νηρεαν** AFG **ατω** and 2^o] om P 3 120 **ολαμπα**] **ολυμπαν** **Ν** &c .. **ολυμπειδα** FG .. **ολυμπαν** D**

¹⁶ **εψ.** &c they salute you all the ch. of the Christ] om DFG.. om **πασαι** minusc plu

¹⁷ **†παρακ.** I beseech] **ερωτω** D* **ετρετετῆς.** for you to look] **σκοπειν** **Ν** &c .. **pref.** **ασφαλως** DFG **επετειρε** those who make] **pref.** **λεγοντας η** DFG **παρα**] **περι** D*

σαρετητηῖ ἐβολ̄ ἀμμοσ. ¹⁸ καὶ γὰρ ἵτενεμε ἵσεο
 ἀπ̄ ἡραραλ̄ ἀπενχοεῖς ἰε̄ πεχ̄ε̄ ἀλλὰ ετο ἡρητοσ.
 ατω ἐβολ̄ ριτῖ τεσσησαζε ετρολ̄ε̄ μῖπ̄ πεσμοσ
 σαδεζαπατα ἀπρητ ἡηβαλητ. ¹⁹ Ἀ τετῖμῖπ̄τ̄-
 τεῖντ γὰρ πωρ σα οτοπ̄ μμ. φρασε εχωτῖ.
 φτωσ̄ σε ετρητετῖσ̄ωπε ἡσοφος επαταθωπ̄.
 ἡακεραῖος δε εππεθοσ.

Romans xvi. 25. κατὰ πσωλῖ ἐβολ̄ ἀπειεστηριον
 ἡτασκαρωσ̄ εροσ̄ ρῖπ̄ νεσοοεισ̄ ἡσᾱ ενερ. ²⁶ Βαφ-
 οτωη̄ε̄ δε ἐβολ̄ τεποσ̄ ριτῖ πετραφῖ ἀπροφρητικον.
 κατὰ ποτεσαρνε ἀπρησ̄τε ἡσᾱ ενερ επσωτῖ ἡ-
 τπρησ̄ ἡῖρεθνοσ̄ τηροσ̄ Βεσοτοη̄ε̄. ²⁷ ἀπρησ̄τε
 ἡσοφος̄ ματασ̄ ριτῖ ἰε̄ πεχ̄ε̄. παὶ ετε πωσ̄ πε
 πεσοσ̄ σᾱ μενερ. ραμνῖ.

1 Corinthians vi. 5. Παὶ εσηαεσ̄σ̄εσομ̄ εζακρημε
 ἡτενετε ἀπερ̄σον. ⁶ ἀλλὰ οση̄ οτεσ̄ον̄ σιραπ̄ μῖπ̄
 περ̄σον. ατω παὶ ρι ἡαπρησ̄ος. ⁷ ἡαν̄ μῖπ̄ ρολωσ̄ ρω
 οσ̄ωωωτ̄ ἡητῖ. δε οτῖτητῖ ραπ̄ μῖπ̄ πετεμρητ̄.
 Ετῖε̄ οτ̄ ρω ἡσεναχιτητηῖ ἀπ̄ ἡσ̄ον̄ε̄. ετῖε̄ οτ̄ ρω
 ἡσεναβεσ̄τητηῖ ἀπ̄. ⁸ ἀλλὰ ἡτωτῖ ετ̄χι ἡσ̄ον̄ε̄.

¹⁸ ἡσεο &c are not servants] *ου δουλευσουσιν* FG 80 14¹ ἀπενχ.
 ἰε̄ πεχ̄ε̄ our Lord Jesus the Ch.] L &c.. κ. ἡμων χῶ NABCP al..
 κ. χῶ ἡμων DFG 178 μῖπ̄ πεσμοσ̄ and the blessing] *καὶ εὐλογίας*
 N &c (*εὐλωπτίας* 109) .. om D*FG 3 17 al

¹⁹ τετῖμῖπ̄τ̄. your obedience] *υμων υπακοη* N &c .. *υπακοη υμων*
 DFG φρασε εχ. I rejoice over you] *εφ υμιν ουν χαιρω* N*ABC
 LP 5 (37*) .. χ. ουν εφ υμιν D*FG 273 .. χ. ο. το εφ. υμ. N^c &c, Bo
 φτωσ̄. σε I wish therefore] *καὶ θελω* D*FG .. om copula 115, Bo (BFC)
 ἡσοφος̄ wise] BDFGL 61 .. add *μεν* N &c

Romans xvi. 25-27. NBCD 16 80 137 176 .. post xiv. 23 habent
 L al fere 200 .. om DFG

²⁶ ριτῖ through] D 34 .. add *τε* N &c

²⁷ ἀπρη. ἡσοφ. to God wise] D .. *σοφω θεω* N &c, Bo ἰε̄ πεχ̄ε̄]

ye learnt, and withdraw you from them. ¹⁸ For such are not servants to our Lord Jesus the Christ, but are (servants) to their belly; and through their speech which is kind, and the blessing, they are wont to *beguile* the heart of the innocents. ¹⁹ For your obedience reached unto every one. I rejoice over you. I wish therefore for you to become *wise* unto the *good*, but *simple* unto the evil.

Romans xvi. 25. *According to the revelation of the mystery*, which was kept silent in the eternal times. ²⁶ But having been manifested (ορωκη εβολ) now through the *prophetical scriptures*, according to the commandment of the eternal God, unto the hearing of the *faith*, to all the *Gentiles* (is) being made known (ορωκη). ²⁷ To God *wise* alone through Jesus the Christ, this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen*.

I Corinthians vi. 5. this who will be able to *decide* between his brother (and another), ⁶ but (α) brother is judged (lit. taketh judgement) with his brother, and this before (ρη) the *unbelieving*. ⁷ *Already* indeed *altogether* really (there is) a loss to you, that ye have judgement with one another. Because of what really are ye wronged? because of what really are ye defrauded? ⁸ But (α) ye (are they) who do wrong, and who

ω χυ Ν &c .. χυ ω Β παι ετε whose] ω Ν &c .. om Β 33 72 .. αυτω
 Ρ 31 54 πιπερ the ages] BC(L &c) .. τους αι. των αι. ΝADP 80
 ραλλη] om 49 63 .. add η χυρις &c Ρ 17 80

I Corinthians vi. 5. παι &c who &c] ος ου L ελιακρ.] ανακριναι
 Ν* al

⁶ παι this] ταυτα CD^b 73 ρη before] επι Ν &c .. μετα D*
 ηαπ. the unbelieving] add και ου επι αγων FG

⁷ ηδη αι ρολω ρω already indeed altogether really] ηδη μεν
 ον ολω Ν^c &c .. ηδη μεν ολω Ν* D* 3 17 al, Βο .. om ολω Α
 ητη to you] εν υμιν minusc mu ραπ judgement] κριμα Ν 73
 .. κριματα Α &c ησενασιτητη &c are ye wronged-defrauded]
 trs. αποστειρωθε διατι-αδικεισθε L

⁸ ετι ησ. &c ye-do wrong-defraud] trs. αποστερ. κ. αδικ. D

defraud, and this your brothers. ⁹ Or ye know not that the iniquitous will not *inherit* the kingdom of God. Be not *deceived*: neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleepers with male, ¹⁰ nor thief, nor covetous, nor drunkard, nor reviler &c.

1 Corinthians vii. 14. If not, then your children are *unclean*; but now they are holy. ¹⁵ If the *unbelieving* will separate, let him separate: is not made slave the brother or the sister in such things: God called us in *peace*. ¹⁶ For what is that which thou knowest, [the] wife, *whether* thou wilt save thy husband? or what is that which thou knowest, [the] husband, *whether* thou wilt save thy wife? ¹⁷ *Except* as the Lord appointed each, each as God called him, let him walk. And thus I appoint in every church. ¹⁸ Was called one being circumcised, let him not become uncircumcised: was called one being uncircumcised, let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but (α) the keeping the *commandments* of God. ²⁰ Each in the calling in which he was called let him remain in it. ²¹ Thou wast called being servant, let it not make care to thee; but (α) if *also* it is possible to be made free, *use* (it) rather.

¹⁶ **τετραμε-πραι** the wife—the husband] **γυναι-ανερ** N &c.. **γυνη-ανηρ** FG

¹⁷ **ειμνηται**] η μη 18** 22 23 43 57 67* al **προεις** the Lord] **NABCD**FG 17 31 37 46 73 137 al.. ο θεος **KL** &c **ποσα** n. each 2^o] **pref. και** FG **πιστευε** God] **NABCD**F al.. ο κυριος **KL** &c.. ο κ. ο θεος **G** **†τωμ** &c I appoint] **οταρχαριμ** (*command*) **Bo**.. διδασκω **D*FG** **ση πεκκ. πιμ** lit. in the churches every] **A** &c.. εν πασ. ταις εκκλ. **N** 17 47 119

¹⁸ **απτερα οσα** lit. they called one 1^o] **εκληθη τις** **D*FG** .. τις εκλ. **N** &c **απτ. οσα** 2^o] **κεκληται τις** **NABP** 17 31 37 al.. τις κεκληται **D*FG**

¹⁹ **πεβ.** the circumc.] **om η** FG

²⁰ **ρητη** in it 2^o] **εν ταυτη** **N** &c.. **εν τουτω** **A**

²¹ **αλλα και εμωπε** but if also] **αλλ ει και** **N** &c.. **αλλ ει** FG, **Bo**

²² Πρῶταλ γαρ ἵτασταρμεεϋ ρῆ πχοεic. παπελεσ-
 θεροc ἀπχοеic пе. Βομαioс прῶде ἵτασταρμεеϋ.
 πρῶταλ ἀπεχῆ пе. ²³ αὐσηπτηтῆι ρα οσασот.
 ἀπερшωπε ἡρῶταλ ἡρωие. ²⁴ ποτα ποτα ρῆ
 πεнтаσταρμεеϋ ἡρηтῆι. насинт. μαρεϋσω ρῆ πα
 παρρῆ πпотте. ²⁵ εтθε ἀπαρθενос δε μεῖται
 οθερсадне ἀμασ ἡте πχοеic. †† δε ἡотκноени
 ρωс εαθпа παι ρηтῆ πχοеic ерпстос. ²⁶ †ееете
 же напот παι εтθε тапаггн етшоп. же напоте
 ἀπρωие εσω ἡтеге. ²⁷ ἡκнр есрие. ἀπεршпне
 ἡса ἡωλ. ἡβнл евол есрие. ἀπεршпне ἡса срие.
²⁸ ешопе δε он екшаниџи ἀπεкρноче. аτω ешаниџи
 ἡситпарθενос. ἀπεсрноче. παι δε ἡтеиине нашен
 ѳлиџис ρῆ теτсарџ. апок δε ††со еротῆι. ²⁹ πα
 δε ειχω ἀμοϋ. насинт. же пеотоеиш ἡολῆ пе.
 жекас се ἡкооте етеотῆтот срие ἀμασ. ἡсерѳе
 ἡпетемеῖтат. ³⁰ аτω петрие. ρωс ἡсерие ан.
 аτω петраше ρωс ἡсераше ан. аτω петшоп. ρωс
 ἡсеамарте ан. ³¹ аτω петхрω ἀπεικωμοc. ρωс
 ἡсехрω ан. џпапарате γαρ ἡспесхннеа ἀπει-
 κωмоc. ³² †отештнтῆι δε етрететῆшопе ἡа-
 троотш. Петемеῖтῆι срие џроотш енапχοеic. же
 еџпааркене ἀпχοеic ἡаш ἡге.
³⁴ тептасџи δε џроотш енапκωмоc. же ἡаш
 ἡге еспааркене ἀπεсрди. ³⁵ ειχω δε ἀпаи ететῆ-

²² ἀпχοеic of the Lord] χῦ 17 ρομαioс likewise] NABP 17
 31 46 73 .. add και K &c .. add δε και DFG 37 ἀπεχῆ пе lit. of
 the Christ is] N*FG .. εστιν χῦ N^o &c

²⁴ πεнтаστ. lit. which they called him] εκληθητε D* насп. my
 brothers] trs. εкаστος αδελφοι DFG (Bo) .. om 39 120 270 παρρῆ
 πп. with God] om 13 26

²⁵ ἀπαρθ. the virgins] om των 37

²⁶ напот good is] καλον εστιν D*FG .. καλον N &c

²⁸ екшаниџи lit. thou should take] λαβης γυναικα DFG .. γαμησης,

²² For the servant who was called in the Lord is the *freedman* of the Lord. *Likewise* the freeman who was called is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought for a price, become not the servant of man. ²⁴ Each in that in which he was called, my brothers, let him remain in this with God. ²⁵ But concerning the *virgins* I have not commandment of the Lord: but I give my *opinion as* having had mercy (shown) to me by the Lord to become *believing*. ²⁶ I think good is this, because of the *necessity* which is being, that it is good for the man to remain in this manner. ²⁷ Thou art bound unto wife, seek not after loosing: thou art loosed from (ε) wife, seek not after wife. ²⁸ But if also thou should marry (ΣΙ), thou sinnedst not; and if should marry the *virgin*, she sinned not. But such will have (ΥΕΝ) *tribulation* in their *flesh*: but I, I spare you. ²⁹ But this I am saying, my brothers, The time is drawn in, that henceforth those also who have wife should be as those who have not; ³⁰ and those who weep *as that* they weep not; and those who rejoice *as that* they rejoice not; and those who buy *as that* they hold on (to it) not; ³¹ and those who *use* this *world as that* they use (it) not: for will *pass away* the *fashion* of this *world*. ³² But I wish [you] for you to become without care. He who hath not wife taketh care unto the (things) of the Lord, how he will *please* the Lord. ³⁴ but she who was married (is) taking care unto the (things) of the *world*, how she will *please* her husband. ³⁵ But I am

γαμης Ν & c τπαρθ. the virgin] om η BFG ρπ̄ in] D*FG ..
om Ν & c, Bo (π̄)

²⁹ xe that] DFG al mu .. om ΝΑΒΚL P al νε. κεκας σε lit.
is, that henceforth] εστιν το λοιπον ινα ΝΑΒD*P 17 37 al .. εστιν
λοιπον εστιν ινα FG 67** .. το λοιπον εστιν ινα D^cKL & c η̄κουσθε
lit. also those] om και 67**, Bo η̄σερω should be as] om ωσιν FG

³¹ απεικοσμος this world] D*FG 17 .. τω κοσμω τουτω Ν^c & c ..
τον κοσμον Ν*ΑΒ, Bo η̄σερω that they use] χρωμενοι 121, Bo
(BO) .. καταχρ. Ν & c, Bo .. παραχρ. L

³² δε] om FG 61 απχοεις the Lord] τω θεω FG

³⁴ εναρκωμ. unto the (things) of the world] om B

saying this unto your profit; not that I should put (†) a noose about you, but (Δ) *with regard to* (what is) comely, and thy station before (ε) the Lord *becomingly* and without anxiety.
³⁶ But if there is one &c.

I Corinthians viii. 13. Because of this, if food is that which *causeth my brother to offend*, I shall not eat flesh for ever, that I should not *cause my brother to offend*. ix. ¹ Am I not free? am I not *apostle*? saw I not &c.

I Corinthians xiv. 21. In other languages and in other lips I shall speak to this *people*; and they will not hear me even thus, said the Lord. ²² *Wherefore* the languages were being not for those who *believe*, but (Δ) for the *unbelieving*.

I Corinthians xiv. 33. For God is not the (God) of the confusion, but (Δ) the God of the *peace*, as it is being in all the *churches* of those who are holy. ³⁴ The women, let them be silent in the *church*: for it is not conceded to them to speak; but (Δ) let them be *subject, according* as the *law* also is saying. ³⁵ But if they wish to know a word, let them ask their husbands in their houses: for it is disgrace for woman to speak in the *church*. ³⁶ *Or* did the word of God come out of you? *or* reached it unto you alone? ³⁷ He who thinketh that he is *prophet* or *spiritual*, let him know the (things) which I write

is &c] joined with preceding words N.. joined with αι γυναικες A &c.. add διδασκω FG 137 al

³⁴ περ. the women] NAB 5 17 31 73 80 115.. add υμων DFG KL &c τεκκλ. the church] 119.. ταις εκκλ. N &c ηστο it is not conceded] επιτρεπεται NABDFG al.. επιτραπται L &c μαρορ. let them be subject] NAB 5 10 17 al.. υποτασσεισθαι DFG KL &c.. add τοις ανδρασιν A

³⁶ πε is] om B ηοτρειε lit. for a woman] N*AB 17 31 73 80 137 al.. γυναιξιν N^c &c εψαχε ρη τεκ. to speak in &c] NAB 17 37 57 73 80.. εν εκκλ. λαλειν D &c.. εκκλησιας FGL al

³⁶ ηταη. &c reached it unto you alone] Bo.. υμ. κ. μονου F'G.. υμ. μ. κατηγτ. N &c

³⁷ μαρεγειε let him know] γινωσκετω B.. επιγ. N &c χε γενεπτ. &c that commandments of the Lord they are] οτι κ. εισιν

πχοεις νε. ³⁸ πετο δε πατσοοτη. σεο παтσοοτη
 αμοу. ³⁹ ρωσαε. насннѣ. κωρ еπρoφнтeтe. ατω
 αперκωλѣ ешахе ρη παспе. ⁴⁰ μαροушoпe δε
 тнpoт ρη oтcaнo ατω кaтa тaзic. xv. ¹ †ταμο
 δε αμωτη. несннѣ. епaтaтцeлioн ηταιεταтцe-
 λиzе αμoу ннтѣ. пaи oи ηтaтeтѣиxитѣ. пaи oи
 eтeтпaдeраттнoтѣи ηoнтѣ. ² ατω oи eтeтпнaoтxαι
 εβολ ρиooтѣ. xe oт пe пшaxe ηταιεταтцeλиzе
 αμoу ннтѣ. Eшxε тeтпaμaρтe. ρиboл eшxε eиhн
 aтeтпнcтeтe.

1 Corinthians xv. 39. ηοτсарξ ηοτшт an τε сарξ
 ηηε. αλλα οτετ тапρωηε. ατω οτετ тсарξ ηηтѣиhн.
 ατω οτετ тсарξ ηηραλнт. ατω οτετ таптѣт. ⁴⁰ αηη
 ηεcωηα eтpηη тпe αηη ηεcωηα eтpηη пкaρ. αλλα
 οτετ ηeoот αηη ηηeтpηη тпe. οτετ ηeoот δε ηηeтpηη
 пeкaρ. ⁴¹ οτετ ηeoот αηпpe. οτετ ηeoот αηпooρ.
 οτετ ηeoот ηηcиoт. oтѣ cиoт тaρ шoбe ecioт ρηη
 ηeoот. ⁴² таи тe θe αηпкeтωoтн ηηeтeμooтт. Ceнa-
 xoу ρηη oттaкo. ηѣтωoтн ρηη oтaηηтaтaкo. ⁴³ ceнa-
 xoу ρηη oтcωш. ηѣтωoтн ρηη oтeoот. ceнaxoу ρηη
 oтaηηтшoб. ηѣтωoтн ρηη oтcωη. ⁴⁴ Ceнaxoу
 ηcωηα αηψтxиkoн. ηѣтωoтн ηcωηα αηппиkoн.
 Eшxε oтѣ cωηα αηψтxиkoн. oтѣ cωηα oи αηппи-

εντολαι D^b &c .. οτι κ. εστιν εντολη N^cAB 17, P^o .. οτι κ. ενт. εστιν N^{*}
 .. οτι κ. εστιν D^{*}FG 14 ηητε ηx. of the Lord] κυριου N &c .. θεου A
³⁸ σεο παтс. α. lit. they are (or became) unknowing him] αγνοείται
 N^{*}A^{*}(D^{*}FG) .. ignorabitur fg Vg Bo (B) .. αγνοειτω N^c &c

³⁹ ηασп. my brothers] NAB^{*}D^b 1 23 37 43 67** al .. αδελφοι B^s
 D^{*} &c αηпep. &c forbid not to speak &c] το (om B 48) λαλειν μη
 κ. γλωσ. NABP 17 37 73 .. το λ. γλ. μη κ. D &c ρηη παспе in
 the languages] εν γλ. BD^{*}FG, Bo .. γλ. NA &c

⁴⁰ δε] NABDFGP al .. om KL &c

1 Corinthians xv. 1. eтeтпaρ. ye stand] στηκετε D^{*}FG .. eσтηкate
 N &c

³⁹ ηοτсарξ ηοτшт an τε lit. a flesh one not is] η αυτη σαρξ N &c

to you that *commandments* of the Lord they are. ³⁸ But he who is ignorant, he is unknown. ³⁹ *Wherefore*, my brothers, desire earnestly to *prophecy*, and forbid not to speak in the languages. ⁴⁰ But let all (things) become decently and *according to order*. xv. ¹ But I show to you, [the] brothers, my *gospel*, which I *evangelized* to you, this also which ye received, this also in which ye stand, ² and also through which ye will be saved—say what is the word which I *evangelized* to you, if ye lay hold (on it), unless *in vain ye believed*.

1 Corinthians xv. 39. The same *flesh* is not every *flesh*: but (α) one the (flesh) of the men, and one the *flesh* of the beasts, and one the *flesh* of the birds, and one the (flesh) of the fishes. ⁴⁰ And the *bodies* which (are) in the heaven, and the *bodies* which (are) in the earth: but (α) one the glory *indeed* of those which (are) in the heaven, but one the glory of those which (are) in this earth. ⁴¹ One the glory of the sun, one the glory of the moon, one the glory of the stars; for there is star differing unto star in the glory. ⁴² Thus the rising also of those who are dead. It will be sown in corruption, and rise in incorruption: ⁴³ it will be sown in dishonour, and rise in glory: it will be sown in weakness, and rise in power: ⁴⁴ it will be sown *body physical*, and rise *body spiritual*. If there

.. η αυτη FG 93 αλλα] om D* αλλα οτετ but one] αλλα αλλη
 μιν NABDFGKLP al .. αλ. αλ. μιν σαρξ minusc mu, Bo ταπρ.
 lit. that of the men] ανθρωπων N &c .. ανθρωπου D* ατω οτετ &c
 and one the flesh of the beasts] αλλη δε σαρξ κτηνων N &c .. om K ..
 αλλη δε κτηνους D* FG (17) al ατω &c and one the flesh of the birds]
 αλλη δε (om D*, Bo ABCFEHJ) σαρξ πτηνων NBDFG 17 47 al, Bo ..
 om σαρξ A &c πρλαητ-πτητ the birds—the fishes] NABDP 17
 al .. trs. ιχθ.-πτ. FGKL &c

⁴⁰ πεσωμα the bodies 2^o] om σωματα 2^o FG

⁴¹ οτετ one] αλλη N &c .. αλ. δε FG αηρε. οτετ η. of the sun,
 one the glory] ηλιου και αλλη N &c .. ηλιου αλλη δε FG 7¹ αηροσ
 of the moon] Bo Vg (am harl) .. σεληνης και N &c ηηστω the stars]
 αστερος K al ταρ] om K

⁴⁴ εψχε &c if there is body physical] NABCD*FG 17 67** al ..
 om ει D^b &c οηωωα οη there is body also] ιε &c then there

κοιν. ⁴⁵ ται τε θε ετηνθ. κε α πωορπ̄ ἰρωμε αδαε
 ψωπε εψψυχη εσονθ̄. πραε δε ἰαδαε εοσπ̄πα
 εςτανο. ⁴⁶ αλλα ε̄πωορπ̄ αν πε πεπ̄ικον. αλλα
 πεψψυχικον. ε̄π̄σως πεπ̄ικον. ⁴⁷ Πωορπ̄ ἰρωμε
 οσκαρ πε εβολ ρ̄ε πκαρ. πεερχσατ οτε εβολ ρ̄η
 тπε пе. ⁴⁸ ἰθε ε̄πε εβολ ρ̄ε πκαρ. ται τε θε ἰνε
 εβολ ρ̄ε πκαρ. ατω ἰθε ε̄πε εβολ ρ̄η тπε. ται τε θε
 ἰνε εβολ ρ̄η тπε. ⁴⁹ ατω κατα θε ἰτανφορει ἰθικον
 ε̄πε εβολ ρ̄ε πκαρ. тennaφορει οи ἰθικον ε̄πε
 εβολ ρ̄η тπε. ⁵⁰ παι δε †χω ε̄εμοϋ. насинт. κε
 ἰνεψ carz̄ ρι σποϋ κληρονομει ἰτε̄πтерρο ε̄-
 πιοττε. οταε ε̄птако πακληρονομει αν ἰτε̄π-
 аттако. ⁵¹ ε̄ις ρ̄ηнте †χω ηηт̄ ἰοτεεστηριον.
 κε ανοи ε̄ен тηρ̄η тennaἰκοτ̄η αν. ανοи δε тηρ̄η
 т̄ηнаῡιβε. ⁵² ρ̄η̄ οσψпенψωп ρ̄η̄ οτ̄ριке ἰθαλ ρ̄η̄
 θαν ἰσαλπιεζ. ψнасаλπιζε ραρ. ἰτε нетеооот̄
 тωоти ε̄то ἰаттако. ατω ανοи тennaῡιβε. ⁵³ Зап̄
 ρар етре παι εψαϋταко †εριωωϋ ἰοτε̄π̄таттако.
 ατω παι εψαϋεοθ̄ етреϋ†εριωωϋ ἰτε̄π̄татеоθ̄.
⁵⁴ ρотап̄ δε ер̄шап̄ Паи εψαϋεοθ̄ †εριωωϋ ἰτε̄π̄т-
 аттеоθ̄. ατω παι εψαϋταко η̄†εριωωϋ ἰτε̄π̄тат-

is body also Bo .. εστιν και NABCD FG 17 67** .. και εστιν σωμα
 KL &c

⁴⁵ ται &c thus] ουτως και N &c .. καθως FG ἰρωμε man] om
 BK 13 39 63 αδαε 1^o] om 31

⁴⁷ πω. ἰρ. the first man] add αδαμ C* πκαρ the earth] της γης
 37 .. γης N &c πμeρχσн. &c the second] ο δευτ. ανθ. N*BCD*FG 17
 67**, Bo .. add ο κυριος N^cA &c οτε εβολ ρ̄η тπε пе one out
 of the heaven is] add ο ουρανιος FG

⁴⁸ ται τε θε ε̄ thus 1^o] τιοινοτι FG .. add και N &c, Bo (*thus also*)

⁴⁹ ατω and] ара F тennaφ. we shall bear] B 46 .. φορεσωμεν
 N &c, Bo

⁵⁰ δε] N &c .. γαρ DFG ἰνεψ-κληρον. shall not be able to
 inherit] ον κληρονομησονσιν FG 42, Bo .. ον δυναται NBP al πακληρ.
 will inherit] C*D*FG .. κληρονομει NABC² &c

is *body psychical*, there is *body* also *spiritual*. ⁴⁵ Thus it is written: The first man Adam became *soul* living; but the last Adam (became) *spirit* life-giving. ⁴⁶ But (ⲗ) the first is not the *spiritual*, but (ⲁ) *psychical*, afterward the *spiritual*. ⁴⁷ The first man earth is, out of the earth: the second, one out of the heaven is. ⁴⁸ As that (one) out of the earth, thus those out of the earth: and as that (one) out of the heaven, thus those out of the heaven. ⁴⁹ And *according* as we *bare* the *image* of that (one) out of the earth, we shall *bear* also the *image* of that (one) out of the heaven. ⁵⁰ But this I say, my brothers, that *flesh* and blood shall not be able to *inherit* the kingdom of God; *neither* the corruption will *inherit* the incorruption. ⁵¹ Behold, I say to you *mystery*: We *indeed* all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed; ⁵² in a moment, in winking of eye, in the last *trumpet*: for it will *sound*, and those who are dead (will) rise being incorruptible, and we, we shall be changed. ⁵³ For it is necessary for this which is wont to corrupt to put on incorruption; and this which is wont to die for it to put on the immortality. ⁵⁴ But *whenever* should this which is wont to die put on the immortality, and this which is wont to corrupt put on the

⁵¹ ἀποκ μεν τηρῆ we indeed all of us] παντες μεν ΝΑC² &c .. om μεν BC*D* 23* 219* τηρῆ τετραδικ. &c all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed] BD^b &c, we shall sleep all not but they will change us all Βο .. παντες κοιμηθησομεθα ου παντες δε αλλαγησομεθα ΝΑC*FG 17 .. παντες αναστησομεθα ου παντες δε αλλαγ. D*

⁵² ῥῆ οὔτῃ. in a moment] pref. ως C* ηρασαλπ. τ. for it will sound] add φησιν 17 τωσῃ (will) rise] αναστησονται ADFGP 13 19 .. εγερθησονται ΝΒCΚLM &c

⁵³ παῖ this 2^o] om FG ἡταιῆτ. the immortality] I .. om την Ν &c

⁵⁴ παῖ εμαμαου &c this which is wont to die put on the imm. and this which &c] Α .. το φθαρτον-το θνητον τουτο ενδυσ. αθανασιαν Ν^c &c .. om το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και Ν*C*IM 64 71, Βο ἡταιῆταμαου the immortality] ΝΑΙ 17 .. om την Β &c ἡταιῆτατ. the incorruption] 17 .. om την Ν &c

incorruption, *then* will become the word which is written, The death was swallowed up unto victory: ⁵⁵ [the] death, where is thy victory, [the] death, where is thy claw? ⁵⁶ But the claw of the death is the sin; but the power of the death is the *law*. ⁵⁷ But thanks be given to God, this (one) who giveth to us the conquest through Jesus the Christ our Lord. ⁵⁸ *Wherefore*, my brothers beloved, become stedfast, unremoved, exceeding in the work of the Lord always; knowing that your toil is not vain in the Lord.

I Corinthians xvi. 1 (40). But concerning the collection which applieth unto those who are holy, as we arranged in the *churches* of the Galatia, do it also ye. ² *Every* first day of the *week* let each of you put by him gathering in that which he will find; that, should I come, *then* collection may (have) become. ³ But *whenever* I should come, (those) whom ye *approve*, these I will send from (ϞΓΠ) you to take (ϞΙ) your *charity* unto the Hierusalēm. ⁴ But if that which is right is for me to go also, they are coming with me. ⁵ But I am coming unto you, should I come through the Makedōnia: for I am coming through the Makedōnia. ⁶ But perhaps I shall remain with you, *or* spend the winter, that ye, ye should escort me unto the place unto which I shall go. ⁷ For I wish not to see you now as I am *passing*; for I think to spend time with you, should the Lord command. ⁸ But I am remaining in Ephesus unto the Pentekostē: ⁹ for a great door opened to me, (and) *effectual*; and many *adversaries*.

I Corinthians xvi. 2. ἀπκαθήατωπ] N^c KLM &c .. σαββατω N*
37 .. σαββατου N^a B C D F G I P 17

³ και &c these I will send from you] *these I shall send through epistles* Bo .. δι επιστολων τουτους πεμφω N &c

⁵ ταρ] δε F 37

⁶ ρε] γαρ I η οτ] BM 3 116 .. και FG .. η και N &c, ια ει και D*

⁷ ταρ 1^o] δε I ταρ 2^o] N A B C D F G I M P al .. δε KL &c

⁹ ατω ραρ &c and many adversaries] om L

μενος. ¹⁰ ερῴην τιμοθεος δε ει φρητηῖ. δε εφε-
 σωπε ακῆ ροτε ραρητητηῖ.

1 Corinthians xvi. 12. ατω μεσαν απτωυ αν πε
 ετρεχει τονο. φην δε ερῴηρε επεσοεισ. ¹³ ροεις.
 αρηρατητηῖ ρῆ τπισις. προ ἡτεπῆσαι. ¹⁴
 πετηρηνητε τηροσ μαροτωπε ρῆ οτασαπν.
¹⁶ ατω ετροσε. ¹⁷ φρασε εχῆ παρροσεια ἡτεφανα
 μεῖ φορτοσηοτος μεῖ αχαικος. δε παι πεντασχεκ
 πετησωωτ εβολ.

¹¹ σεσηνε ερωτη μεατε ραι προεις ἡσιακῶλλας μεῖ
 πρισκα μεῖ τσοορῶ ετρη πετη. ²⁰ Σεσηνε ερωτη
 ἡσιμεσνησ τηροσ. ασπαζε ἡπετηρησ ρῆ οση
 εσοσααβ. ²¹ πασασειος ἡταισαρηῖ ἡτασιχ πασλος.
²² πετενημε αν μεπενχοεις. μαρεσωπε ἡανα-
 θεμεα. μαραῖ αθα. ²³ τεχαρις μεπενχοεις ιῶ ηη-
 μενηῖ. ²⁴ ταασαπν ημενηῖ τηρτη ραι πεχῶ ιῶ.
 τεπροσ ÷ κορινθοιουσ α τεπροσ ÷ κορινθοιουσ β

2 Corinthians i. 1. Πασλος παποστολος μεπεχῶ ιῶ
 ριταῖ ποτωυ μεπνηοτε μεῖ τιμοθεος πσον ετρεαι
 ἡτεκλῆνσια μεπνηοτε ται ετσοορ ρῆ κορινθοσ μεῖ

¹⁰ ακῆ ροτε without fear] αφοβως Ν &c.. αφοβος Ρ 47 119

¹² πτωυ the arrangement] θελημα Ν &c, Βο.. add θεου 47* .. wish
 of the Lord Βο (GMPc)

¹³ ἡτεπῆσαι. and be mighty] conjunctive tense, και κρατ. ΑD 46
 109, Βο.. om και Ν &c

¹⁷ φορτοσηοτος] φορτουνατου ΝΑΒCDFGL 17 36 37 47, Βο..
 φουρ. ΚΜΡ &c και these] αυτοι ΑDFGM πετηυ. your defi-
 ciency] το υμων υστ. ΝΑΚL &c.. το υμετερον υστ. BCDFGM 17 37

¹⁹ om verse A 34 .. om ασπ.-ασιας 37 al σεσηνε they salute]
 ΒF*GLM &c.. ασπαζεται ΝCDKP μεατε ραι προεις greatly
 in the Lord] Μ 17 74, Βο.. εν κ. πολλα Ν &c.. ακυλας πολλα D
 ακῶλλας] ακυλας Ν &c.. ακυλα F 17 πρισκα] ΝΒΜΡ 17..
 πρισκυλλα Α &c τσοορῶ &c the congregation which (is) in their
 house] τη κατ οικον αυτων εκκλησια Ν &c.. add παρ οισ και ξενιζομαι
 D(FG)

¹⁰ But should Timotheos come, take heed, that he should become without fear with you.

1 Corinthians xvi. 12. And perhaps the arrangement is not for him to come now; but he is coming, should he find the time. ¹³ Watch, stand ye in the *faith*, conquer and be mighty.

¹⁴ All your works let them become in *love*.

¹⁶ and who toileth. ¹⁷ I rejoice over the *presence* of Stephana and Phortunotos and Akhaikos, because these are they who filled up your deficiency.

¹⁹ They salute you greatly in the Lord, Akyllas and Priska and the congregation which (is) in their house. ²⁰ They salute you, all the brothers. *Salute* one another in a kiss which is holy. ²¹ My *salutation* which I wrote with my hand, Paulos.

²² He who loveth not our Lord, let him become anathema. *maran atha*. ²³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you. ²⁴ My *love* (be) with you all in the Christ Jesus.

The (epistle) to *Corinthians* 1 the (epistle) to *Corinthians* 2

2 Corinthians i. 1. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother are writing to the *church* of God, this which is being in Korinthos with all

²² πετ. he who &c] ει (η FG 17) τις N &c α̅πεν̅α. our Lord] KP al.. om ημων N*ABC*M 17 73 74, Bo (BDFHJKLR).. add ημων ι̅ χ̅ν̅ N^c &c, Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ) μαραπ̅ α̅α̅.] μαρὰν ἀθά D^cL al.. μαραναθά M &c.. μαρανναθα FG

²³ α̅πεν̅α. of our Lord] ALP.. του κ. N &c ι̅ς Jesus] ι̅ N*B 17 47 al.. ι̅ χ̅ν̅ N^c &c, Bo

²⁴ τα̅α̅τ. my love] om μου A 73 ρ̅α̅ι̅ &c in the Christ Jesus] om 37 ι̅ς Jesus] BFM 17 .. add α̅μην N &c, Bo

Subscription τε̅προ̅ς ÷ κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅υ̅ς̅ α̅ the (epistle) to Corinthians 1] προς κορινθιους α̅ NABC*(D) 17 al.. ετελεσθη̅ πρ. κ. α̅ FG.. πρ. κ. α̅ επληρωθη̅ D.. πρ. κ. α̅ επιστολη̅ KL al mu

Inscription τε̅προ̅ς ÷ κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅υ̅ς̅ ε̅ the (epistle) to Corinthians 2] προς κ. β̅ NABK &c.. πρ. κ. δευτερα̅ επιστολη̅ 121 123.. αρχεται̅ πρ. κ. β̅ (D)FG.. του αγ. αποστ.̅ παυλου̅ επ. πρ. κορ. β̅ L

2 Corinthians i. 1. α̅πεν̅α̅ ι̅ς̅ of the Ch. Jesus] χ̅ν̅ ι̅ NBM P 17, Bo (A &c).. ι̅ χ̅ν̅ A &c, Bo (GLMNO).. om F

πετοσααβ̄ τηροσ̄ ετσοοп̄ ρ̄η̄ ταχαiā τηρ̄ε̄. ² τεχαριс̄
 нит̄η̄ εη̄ῑ φ̄ρ̄ν̄ӣ εβολ̄ ρ̄ιτ̄ε̄ π̄ӣο̄т̄е̄ не̄п̄е̄ӣω̄т̄. ᾱτω̄
 εβολ̄ ρ̄ιτ̄ε̄ π̄χο̄е̄ӣс̄ ῑс̄ πεχ̄ε̄. ³ ψ̄εεεεεεεεᾱт̄ η̄σ̄ῑπ̄ӣο̄т̄е̄
 π̄е̄ӣω̄т̄ ε̄π̄ε̄п̄χο̄е̄ӣс̄ ῑс̄ πεχ̄ε̄. π̄е̄ӣω̄т̄ η̄ε̄ε̄η̄ῑт̄η̄ῑρ̄т̄ӣч̄
 ᾱτω̄ π̄ӣο̄т̄е̄ η̄с̄ο̄п̄ε̄ η̄ӣε̄. ⁴ Π̄ε̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ ρ̄η̄ не̄п̄-
 ε̄λ̄ӣψ̄ӣс̄ τηροσ̄. χ̄ε̄ ε̄п̄н̄ε̄ψ̄ε̄ε̄σ̄ο̄ӣ ρ̄ω̄ӣ ε̄с̄ο̄п̄ε̄ ε̄п̄ε̄т̄ο̄η̄
 ε̄λ̄ӣψ̄ӣс̄ η̄ӣε̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄ε̄ π̄с̄ο̄п̄ε̄ ε̄т̄ο̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ ε̄ε̄-
 ε̄ο̄ч̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄ε̄ π̄ӣο̄т̄е̄. ⁵ Χ̄ε̄ η̄θε̄ ε̄т̄ε̄ρε̄ η̄ε̄ο̄ӣρ̄ε̄
 ε̄п̄ε̄ч̄ε̄ ο̄ш̄ ε̄ρ̄ο̄т̄ӣ ε̄р̄ο̄ӣ. τ̄αῑ ο̄ӣ т̄е̄ θε̄ ρ̄ιτ̄ε̄ πεχ̄ε̄
 ψ̄ε̄ρ̄ρ̄ο̄т̄ο̄ ο̄ӣ η̄с̄ӣπ̄ε̄п̄к̄ε̄с̄ο̄п̄ε̄. ⁶ ε̄ӣт̄ε̄ с̄ε̄θ̄λ̄ӣθε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ
 ε̄т̄θ̄λ̄ӣθε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ ρ̄ᾱ π̄ε̄т̄ӣс̄ο̄п̄ε̄. ε̄η̄ῑ π̄ε̄т̄ӣο̄т̄χ̄αῑ. ε̄ӣт̄ε̄
 с̄ε̄с̄ο̄п̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ ε̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ ρ̄ᾱ π̄ε̄т̄ӣс̄ο̄п̄ε̄. π̄αῑ ε̄т̄е̄-
 п̄ε̄р̄т̄ε̄ῑ ρ̄η̄ ε̄т̄п̄ο̄ε̄ο̄ӣ η̄п̄ε̄ӣρ̄ӣс̄ε̄ η̄ο̄т̄ω̄т̄. η̄αῑ ε̄т̄ε̄п̄ψ̄ω̄п̄
 ε̄ε̄ε̄ο̄т̄. ᾱτω̄ т̄ε̄п̄ρ̄ε̄λ̄п̄ӣс̄ т̄ᾱχ̄ρ̄η̄т̄ ρ̄ᾱρ̄ω̄т̄η̄. ⁷ ε̄п̄с̄ο̄ο̄т̄η̄
 χ̄ε̄ η̄θε̄ ε̄п̄т̄ε̄т̄η̄ ρ̄η̄ӣк̄ο̄п̄ω̄ӣο̄с̄ η̄п̄ӣε̄к̄ο̄ο̄ρ̄. τ̄αῑ ο̄ӣ т̄е̄ θε̄
 ε̄п̄к̄ε̄с̄ο̄п̄ε̄.

2 Corinthians iii. 5. χ̄ε̄ ε̄п̄ο̄ ᾱп̄ η̄ρ̄ӣк̄ᾱн̄ο̄с̄ ρ̄ᾱρ̄ο̄ӣ
 ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ ε̄ε̄ε̄ο̄ӣ. ε̄т̄ρ̄ε̄п̄ε̄ε̄ε̄т̄ε̄ ε̄т̄ρ̄ω̄β̄ ρ̄ᾱ π̄ε̄п̄ρ̄ο̄т̄. ᾱλλ̄ᾱ
 т̄ε̄п̄ε̄η̄т̄ρ̄ӣк̄ᾱн̄ο̄с̄ ε̄с̄ψ̄ο̄ο̄п̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄ε̄ π̄ӣο̄т̄е̄. ⁶ π̄αῑ
 η̄т̄ᾱч̄т̄ρ̄ε̄п̄ ε̄п̄ψ̄ᾱ η̄ε̄ρ̄ρ̄ӣк̄ᾱн̄ο̄с̄ η̄т̄ᾱῑᾱθ̄η̄к̄η̄ η̄β̄ε̄ρ̄ρ̄е̄.
 η̄т̄ε̄ п̄ε̄с̄ρ̄ᾱῑ ᾱп̄ ᾱλλ̄ᾱ ε̄п̄ε̄п̄η̄ᾱ. п̄ε̄с̄ρ̄ᾱῑ с̄ᾱρ̄ ε̄ο̄т̄ο̄т̄.

³ π̄е̄ӣω̄т̄ the Father 2^o] om ο FG π̄ӣο̄т̄е̄ lit. the God 2^o] θεοс̄
 N &c .. πατηρ 37

⁴ ρ̄η̄ in] C al .. ε̄п̄ι N &c χ̄ε̄ ε̄п̄н̄ε̄ψ̄ε̄. that we should be able]
 ινα το δυνασθαι ημαс̄ FG .. ε̄ӣс̄ το &c N &c ρ̄ω̄ӣ lit. we also] Bo
 Syr vg Ambrst ε̄т̄ο̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ lit. which they console us] ηс̄ παρακα-
 λουμεθα αυτοι N &c .. ηс̄ π. και αυτοι D* FG

⁵ η̄п̄ӣο̄ӣρ̄ε̄ the pains] т̄ᾱ п̄ᾱт̄η̄μ̄ᾱт̄ᾱ N &c .. το παθημα D τ̄αῑ ο̄ӣ
 &c thus also] D* FG 17 37 .. om και N &c

⁶ ε̄ӣт̄ε̄ 1^o] C al .. ε̄ι δε D* 32, Bo (FKL) .. ε̄ӣт̄ε̄ δε N &c .. ε̄ӣт̄ε̄ και II 5
 .. ε̄ӣт̄ε̄ ο̄ν 252 ε̄η̄ῑ π̄ε̄т̄ӣο̄т̄χ̄αῑ and your salvation] om B 17 137
 176 .. και σωτηριαс̄ т̄ηс̄ ε̄п̄ε̄ρ̄γ̄ο̄ῡμ̄ε̄н̄ηс̄ usque βεβαiā ῡπε̄ρ̄ ῡμ̄ω̄ν ac tum
 demum addunt ε̄ӣт̄ε̄ παρακαλουμεθα-και σωτηριαс̄ BDFGKL al

those who are holy, who are being in all the Akhaia. ² The *grace* to you and the *peace* from God our Father and from the Lord Jesus the Christ. ³ Blessed is God the Father of our Lord Jesus the Christ, the Father of the compassions, and God of all consolation; ⁴ He who consoleth us in all our *tribulations*, that we should be able also to console those who (are) in every *tribulation* through the consolation with which we are consoled by God. ⁵ Because as the pains of the Christ are numerous toward us, thus also through the Christ exceedeth also even our consolation. ⁶ *Whether* we are *afflicted*, we are being *afflicted* for your consolation and your salvation; *or whether* we are consoled, we are being consoled for your consolation, this which *worketh* in the *patience* of the same sufferings, these which we suffer: and our *hope* is confirmed about you; ⁷ knowing that as ye are *sharers* of the pains, thus also of the consolation.

2 Corinthians iii. 5. Not that we are *sufficient* for our own selves, for to think any thing of our own accord, but (α) our *sufficiency* is being from God; ⁶ this (one) who made us worthy of being *sufficient* for the new *covenant*, not of the letter, but (α) of the spirit: for the letter putteth to death,

θυπομονη the patience] add πολλη ι ιοδ al και ετ. these
 which] ων N &c .. ως D*FG τειη. our hope] ελπις υμων B al ..
 ε. υπερ ημ. 37* 270

⁷ ηθε as] ως NABCD*MP ι7 3ι 73 .. οι FG .. ωσπερ D^b &c
 εκτετη &c ye are sharers &c] κοινωνοι εστε των π. N &c .. κ. τ. π. εστε
 DFG ται οη &c thus] οη ουτως FG

2 Corinthians iii. 5. *α* εηο αη ηζικ. &c lit. we are not sufficient for
 our own selves &c] ικανοι εσμεν αφ εαυτων KL &c .. αφ εαυτων ικ. εσμεν
 NBC 73 ι37, Βο .. ικανοι εσμεν λογισασθαι τι αφ εαυτων ADFGP al ..
 οη αφ εαυτων ι7 ι39 .. τι λογισασθαι P .. οη τι Β ζα πεηζτορ of
 our own accord] (Ρο) .. ως εξ εαυτων N &c .. εξ εαυτ. C .. εξ αυτων BFG

⁶ ητε πεεζαι αη &c not of the letter, but of the spirit] ου γραμματος
 αλλα πν. N &c (Βο) .. ου γραμματι αλλα πνευματι ι7

πεπῖα δε τανρο ⁷ εϋχε Τριακονια δε ἄπειοτ
 εϋχεται ρεν ρῖςραι ρεν ρῖωνε δεϋωπε ρῖ οτεοοτ.
 ρωσαε ἰσεταῖσεῖσοι ἰσμεϋνρε ἄπινᾶ εσωϋτ
 εροτι επρο ἄμωτσνε ετβε πεοοτ ἄπεϋρο. πα
 ετναοτωσῆ. ⁸ ἡϋ ἡρε ἡροτο ἡτριακονια αν
 ἄπεπῖα ναϋωπε ρῖ οτεοοτ. ⁹ εϋχε α Οτεοοτ
 ϋαρ ϋωπε ἡτριακονια ἄπτσαю. посо маλλον
 снаерροτο ἡτριακονια ἡτριακостин ρᾶ πεοοτ.
¹⁰ Και ϋαρ ἄποτφεοοτ ἄπετταιντ ρᾶ πεμεροс
 εтβε περοτο ἄπεοοτ. ¹¹ εϋχε α петнаοτωсῆ ϋαρ
 ϋωπε ρῖ οτεοοτ. ἡροτο σε петнаσω. ϋнаϋωπε ρᾶ
 πεοοτ. ¹² ε̅ εοτῖТаи σε ἄματ ἡτειρελпис ἡте-
 мисе. теиχρω ρῖ οтнос ἄпаррсиа. ¹³ епката
 ъе ан ἄμωτσне. еϋаϋνω ἡоткалтма ерраи ехᾶ
 πεϋρο. же ἡπεϋσωϋт ἡσῖϋнре ἄπινᾶ еѡан ἄ-
 петнаοτωсῆ. ¹⁴ ἄλλα αττωι ἡσῖнеτμεете ἡнт.
 ϋаρраи ϋαρ епоοт ἡροοт пейрѣт ἡотωт ϋооп ерраи
 ехῖт тагаѡннн ἡас. епсеσωлпῖ ἄмоу ан еѡл же
 еϋнаοτωсῆ ρᾶ пехѣ. ¹⁵ ἄλλα ϋа ποοт етнаωϋ
 ἄμωτσне отῖ откалтма нн ерраи ехᾶ петрнт.
¹⁶ еϋеи де еϋнакотῆ епхоеис. ϋаϋϋи ἄпкалтма.
¹⁷ пѡт де пе πεпῖа. пма етере πεпῖа ἄпхоеис
 ἡнтῆ. есᾶмаτ ἡσῖтаῖтрᾶре. ¹⁸ анон де тирῖ
 ρῖ отро еϋсолпῖ еѡл епеиωρῆ ἄπεοοт ἄпнотте
 ρῖтῖ отегаλ. теиχирѣт ἡтеиρикωи ἡотωт. еѡл ρῖтῖ
 отеοοт еот(ε)οοт ката ъе еѡл ρῖтᾶ пхоеис пе
 πεпῖа.

⁷ ρεν ρῖςραи in letters] N &c .. εν γραμματι BD*FG ρεν
 ρῖωνε in stones] N^c &c .. λιθοις N*ABCD*FGP 17 67** 73 80

⁹ ϋωπε became] εστιν D*FG .. om N &c ἡτριακ. to the
 ministry] NACD*FG 17 31 39 73 74 80 270 .. η διακ. B &c, Βο..
 διακονια 112 330 снаерρ. will exceed] D 38 72 93 al .. περισσει
 N &c ρᾶ in] N^c &c .. om N*ABC 17 39 67** 80

¹⁰ ἄποτϋ lit. they gave not glory] ου &c N &c .. ουδε δεδ. minusc

but the *spirit* vivifieth. ⁷ But if the *ministry* of the death, graven in letters, in stones, became in glory, so that they were not able, the sons of the *Israel*, to look into the face of Mōysēs because of the glory of his face which will be done away: ⁸ how rather will not the *ministry* of *spirit* become in glory? ⁹ For if glory became to the *ministry* of the condemnation, how much more will exceed the *ministry* of the *righteousness* in the glory? ¹⁰ For also that which was honoured was not glorified in this *respect*, because of the excess of the glory. ¹¹ For if that which will be done away became in glory, rather therefore that which remaineth will become in the glory. ¹² (6) Having therefore such *hope* we use great *boldness of speech*; ¹³ being not *according* as Mōysēs, who was wont to put a *veil* over his face, that they should not look, the sons of the *Israel*, unto the end of that which will be done away: ¹⁴ but (α) were hardened their thoughts of heart: for even unto this very day the same covering (is) being over the old *covenant*, being not revealed, because it will be done away in the Christ. ¹⁵ But (α) unto to-day being about to read Mōysēs there is *veil* put over their heart. ¹⁶ But when (εϵϵι) it will turn unto the Lord, he is wont to take off the *veil*. ¹⁷ But the Lord is the *spirit*: the place in which the *spirit* of the Lord (is), being there is the freedom. ¹⁸ But we all with face unveiled are gazing at the glory of God in (ϑιτῆ) a mirror, we are transformed to the same *image* from glory unto glory *according* as from the Lord it is, the *spirit*.

¹³ πεϵρο his face] αυτου ABCF^aFGLP al.. εαυτου NDK & εϵαη unto the end] εις το προσωπον A

¹⁴ αττωα were hardened] K al.. επωρωθη N & ϵαρ] om 39 41 47 ἡροσ lit. of day] NABCDFGP al.. om KL & εϵ over] εν DFG

¹⁵ κη &c put over their heart] D*FG .. επι τ. κ. α. κεται N &c

¹⁶ εϵ (= η)ει ϵε but when] οταν δε Βο, Did al.. ηνικα δε (ε)αν N &c

¹⁷ αηκ. of the Lord] κυριου N &c .. το αγιον L.. om 33 35 εϵααατ lit. is being there] εκει N^c &c .. om NABCD* 17 67** Εο

2 Corinthians iv. 6. ε ποτωη̄ εβολ̄ απ̄σοο̄π̄ απ̄-
 πεοο̄ απ̄πιο̄τε ρᾱ προ̄ απ̄εχ̄ς. 7 Οταν̄ δε
 απ̄εᾱ απ̄πειᾱο ρη̄ ρειρη̄αᾱ π̄βλ̄χε. κεν̄ε ερε
 περο̄το η̄τσο̄ε ψωπε̄ επιο̄τε πε. επο̄τεβολ̄ π̄ρη̄π̄
 αν̄ πε. 8 ετο̄λιβε̄ απ̄μο̄ν ρη̄ ρω̄η̄ η̄με. Αλλᾱ η̄τεπ-
 ρεχω̄ω αν̄. ετᾱπορεῑ απ̄μο̄ν. αλλᾱ η̄τεναπορεῑ
 αν̄. 9 ετᾱιωκεῑ απ̄μο̄ν. αλλᾱ η̄ερω̄ απ̄μο̄ν αν̄
 η̄σω̄. Ετᾱτο̄ απ̄μο̄ν επε̄σντ. αλλᾱ η̄τενακο̄ αν̄.
 10 η̄το̄ο̄εῑσ η̄με̄ εν̄ε̄ ρᾱ πε̄ο̄σ η̄ε̄ ρᾱ πε̄ε̄ω̄μα.

2 Corinthians v. 7. ε̄π̄μο̄ο̄ῡε̄ τ̄αρ̄ ρ̄η̄π̄ ο̄π̄ῑε̄ῑς.
 ρ̄η̄π̄ ο̄π̄η̄ᾱ αν̄. 8 τε̄π̄τη̄κ̄ η̄ρη̄π̄. ᾱτω̄ ε̄ρη̄αν̄ η̄ρο̄το̄
 ε̄ε̄ῑ ε̄βολ̄ ρᾱ πε̄ω̄μα. ε̄βω̄κ̄ ρᾱτᾱε̄ π̄χο̄ε̄ῑς. 9 Ε̄τ̄η̄
 πᾱῑ σε̄ τε̄π̄ρο̄ο̄τ̄. ε̄ῑτε̄ εν̄ρᾱ πε̄ω̄μᾱ ε̄ῑτε̄ εν̄ᾱπ̄ε̄ῡε̄βολ̄
 ε̄τ̄ρη̄ψω̄πε̄ ε̄νε̄ρᾱνᾱ. 10 Ζᾱπ̄ε̄ τ̄αρ̄ ε̄τ̄ρη̄πο̄τω̄η̄
 ε̄βολ̄ τη̄ρη̄π̄ απ̄π̄ε̄το̄ ε̄βολ̄ απ̄β̄η̄μᾱ απ̄ε̄χ̄ς. κεν̄ε̄
 ε̄ρε̄ πο̄τᾱ πο̄τᾱ κ̄ῑ η̄νε̄ε̄βολ̄ ρ̄η̄τε̄ πε̄ε̄ω̄μᾱ προ̄ς
 η̄ε̄τᾱρᾱᾱ ε̄ῑτε̄ ᾱρᾱθω̄η̄ ε̄ῑτε̄ πε̄θ̄ο̄ο̄τ̄. 11 Ε̄π̄σο̄ο̄π̄
 σε̄ η̄ο̄ο̄τε̄ απ̄ε̄χο̄ε̄ῑς τε̄ε̄π̄θε̄ η̄ρη̄ρω̄ε̄ε̄. τε̄πο̄τω̄η̄ δε̄
 ε̄βολ̄ απ̄πιο̄τε. † ρ̄ε̄λ̄π̄ῑς δε̄ κ̄ε̄ ᾱιο̄τω̄η̄ ε̄βολ̄ ο̄π̄
 ρη̄ η̄ε̄π̄ρη̄π̄. 12 η̄νε̄ε̄σ̄η̄ρη̄ε̄τᾱ τ̄αρ̄ απ̄μο̄ν η̄η̄π̄ αν̄.
 αλλᾱ εν̄† η̄η̄π̄ η̄ο̄τᾱφο̄ρη̄η̄ η̄ψω̄τ̄ψω̄τ̄ ρᾱρη̄.
 κεν̄ε̄ ε̄τε̄η̄η̄ᾱᾱᾱᾱ η̄η̄τε̄ η̄ᾱρη̄η̄ η̄ε̄τ̄ψω̄τ̄ψω̄τ̄
 απ̄μο̄ν ρᾱ προ̄ ρᾱ η̄ρη̄π̄ αν̄. 13 Ε̄ῑτε̄ τ̄αρ̄ ε̄ψ̄χε̄
 αν̄ψω̄ς. η̄η̄αν̄ψω̄ς απ̄πιο̄τε. ε̄ῑτε̄ ε̄ψ̄χε̄ πε̄ρη̄π̄
 ε̄μο̄ντ. ε̄ε̄ε̄μο̄ντ η̄η̄π̄. 14 τᾱρᾱη̄ τ̄αρ̄ απ̄ε̄χ̄ς
 ᾱμᾱρ̄τε̄ απ̄μο̄ν ε̄ᾱκ̄ρη̄η̄ απ̄πᾱῑ. κ̄ε̄ ε̄ψ̄χε̄ ᾱ ο̄τᾱ μ̄ο̄σ̄

2 Corinthians iv. 6. απ̄πεοο̄ of the glory] om 17 67** 74 270
 απ̄π̄. of God] αυτου C*D*FG 39 απ̄εχ̄ς of the Christ] AB
 17 .. ω̄ χ̄ῡ Ν &c, Βο .. χ̄ῡ ω̄ DFG, Βο (L)

10 η̄ε̄ of Jesus 10] ΝΑΒС(DFG)P 17 al .. χ̄ῡ D*FG .. pref. κυριου
 ΚL &c πε̄ε̄ω̄μᾱ our body] DFG .. om η̄μων Ν &c

2 Corinthians v. 7. ρ̄η̄π̄ &c through seeing, not] και οῡ δε̄ῑ ιδ̄ειδ̄οῡς FG

8 τε̄π̄τ̄. &c we are confident &c] θᾱρη̄ο̄με̄ν δε̄ καῑ Β &c .. θᾱρη̄ο̄ν̄τε̄ς
 δε̄ καῑ Ν 80, θ. οῡν καῑ 17 ε̄βολ̄ ρᾱ out of] Ν^o &c .. om εκ̄ Ν* 3 270**
 π̄χο̄ε̄ῑς the Lord] τοῡ θε̄ου D* 17

2 Corinthians iv. 6. unto the manifestation of the knowledge of the glory of God in the face of the Christ. ⁷ But we are having this treasure in earthen vessels, that the excess of the power should become being God, being not out of ourselves; ⁸ being *afflicted* in every thing, but (Δ) we are not pressed (down); being made *hopeless*, but (Δ) we are not *hopeless*; ⁹ being *persecuted*, but (Δ) he forsaketh us not; being dashed down, but (Δ) we are not destroyed; ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*.

2 Corinthians v. 7. For we are walking through *faith*, through seeing, not; ⁸ we are confident of heart, and are willing rather to come out of the *body* to go with the Lord. ⁹ Because of this therefore we are eager, *whether* being in the *body* or *whether* being outside of it, for us to become pleasing to him. ¹⁰ For it is necessary for us all to be manifested before the *judgement seat* of the Christ; that each should receive the (things) which (were) through the *body* with respect to the (things) which he did, whether *good* or *whether* evil. ¹¹ Knowing therefore the fear of the Lord we *persuade* the men, but we are manifested to God; but I *hope* that I was manifested also in your hearts. ¹² For we were not *commending* ourselves to you, but we are giving to you *occasion* to boast about us, that ye should have (somewhat) toward those who boast (of) us in the face, in the heart not. ¹³ For *whether* we were beside ourselves we were beside ourselves to God, or *whether* our heart (is) at rest it is being at rest to you. ¹⁴ For the *love* of the Christ layeth hold of us, we having

¹⁰ ἡμεῖς ὁλ. 2. π. the (things) which (were) through the body] α δια του σ. D*FG .. τα δια τ. σ. N &c .. om L πειθοσ̄ evil] φαυλον NC 17 23 37 39

¹¹ τελευτιο̄ we persuade] πειθωμεν P 23 46 109

¹² ε̄αρ-αῑ for-not] οῡ παλῑν NBCD*FG 10 39 67** 139 .. οῡ γαρ̄ παλῑν D^c &c η̄ῑπ̄ to you] η̄μιν B* ε̄αρ̄ον̄ about us] υπ̄ερ̄ ῡμων NB 17 ε̄ᾱ in 20] NBD*FG 17 37 73 121 .. om C &c, Bo (B^a)

¹⁴ ε̄ῡχε̄ if] N^cC* al sat mu, Bo (κ) .. om N*BD FGKLP al, Bo

judged this, that if one died for them all, *then* all died; ¹⁵ and he died for them all, that those who live should not live any longer for themselves, but (Δ) for him who died for them all, and he rose. ¹⁶ *Wherefore* we, henceforth we know not any one *according to flesh*: if we knew the Christ even *according to flesh*, but (Δ) now we know him not. ¹⁷ *Wherefore* he who is in the Christ, new creation he is.

2 Corinthians vi. 10. *as* having not any thing, we are laying hold of all. ¹¹ Our mouth (is) open unto you, [the] *Corinthians*, our heart is widened. ¹² Ye are not narrowed in us, ye are narrowed in your affections. ¹³ But (with) the same recompense of reward, I say to you, *as* children, be ye also widened. ¹⁴ Become not walking with the *unbelieving*: for what is *fellowship* of the *righteousness* with the *lawlessness*? or what is the *share* of the light and the darkness? ¹⁵ What is the *concord* of the Christ and Beliar? or what is the portion of *believing* with *unbelieving*.

2 Corinthians vii. 7. in his coming not only, but (Δ) also in the refreshment of heart which he conferred (lit. made) upon you, shewing to us your love, and your weeping, and your zeal for me; *so that* I rejoice (the) more. ⁸ For if I made the *grieving* even to you in the *epistle*, I repent not. If I should have even repented, I am seeing that that *epistle*, as it were,

¹⁴ ἀπερῶ. become not] και μη &c FG ἀπὶ ἡδαι. with the unbelieving] FG .. ἀπιστοῖς Ν &c .. ἀπιστοὶ 330 ἀποαι.] ἀδικίας D*
 η αὐτ or what] η τις ΝBCDFGLP 17 67** al .. τις δε K &c ἀπὶ
 ηκακε and or with] προς σκοτος Ν &c

¹⁵ ἐπιφωνης] συμφωνια 17 .. προσφωνησις 37 ἡελιαρ] ΝB
 CLP al .. βελιαν DK 20 21 37 al .. βελιαλ minusc pauc .. ἡεριαλ Bo
 (B^a) οταπ. lit. an unbelieving] ἀπιστων 17

2 Corinthians vii. 7. Δε] om FG εχῆ upon] εν L τητηῆ you]
 Ν* D* 73 113 .. ημιν Ν^c &c, Bo ζαροι for me] for us Bo .. om K
 ετραρ. lit. to cause me to rejoice] με-χαρρηαι Ν &c .. om με K 37 al

⁸ τεπιστολη the epistle] add μου D* FG εψχε-κε if-even]
 ει και .. ει δε και B εισωψῶ lit. I am looking] BD* .. add γαρ
 Ν &c, Bo αλ. ἡ. grieved you] ὑμας ελυτ. FG

grieved you for an hour. ⁹ I rejoice now, not that ye *grieved*, but (Δ) that ye *grieved unto repentance*: for ye *grieved according to God*, that ye should not be deficient in any thing out of us. ¹⁰ For the *grief according to God* is working *repentance* unrepented of unto salvation: but the *grief of the world* is working the death. ¹¹ For lo! this your *grieving according to God* worked for you great *diligence*, with *clearing of yourselves*, with grief, with fear, with love, with zeal, with revenge. In every thing ye *commended yourselves* (as) being pure in the thing. ¹² So, if I wrote to you, I wrote not because of him who wronged, nor because of him who was wronged, but (Δ) that your *diligence* should be manifested (in) doing it for us. ¹³ Because of this our heart was refreshed toward you before God: but in (εξελλ) the refreshment of heart we rejoiced greatly over the joy of Titos, because his *spirit* was refreshed from you all. ¹⁴ Because every boast which I made (ἵταιαδα) over you with him I was not ashamed of them; but (Δ) as always we spake to you in truth, thus our bo st also which we made with Titos became true. ¹⁵ And his &c

2 Corinthians viii. 1. But we show to you, [the] brothers, the *grace* of God, this which was given in the *churches* of the Makedōnia; ² that in great *proof* of tribulation, the excess

you before God] trs. προς υμας ενωπιον του θεου δια τουτο παρακεκλημεθα N &c Bo .. om προς υμας al aliq εξελλ π. εε lit. but upon the &c] NBCDFGKLP 17 93 .. om εε 32 36 39 69 71, Bo (B^a al) .. pon post περισσοτ. 37 &c πεμπτον-ἥρητ the refreshment of heart] probably for πεμπτον or πεμπτον our refr. &c, τη παρακ. ημων NBCDGP 3 17 al .. τη π. υμων FKL &c, Bo

¹⁴ ἵταιο (for Δ) α) ε) which I made over you] FG .. υπ. υμ. κεκαυχ. N &c ἵποσει πια always] παντοτε CFG .. παντα N &c ἵταπυ. &c we spake to you in truth] υμιν εν αληθ. ελαλ. CDP .. εν αληθ. ελαλθσ. υμιν N^a &c .. om υμιν N* ἱπενκευ. our boast also] και-ημων N &c .. κ.-υμων BF ἵταπαδα &c which we made with T.] η επι τιτου N^c &c .. επι τ. N*B 115 119* εατεν τ. with (coram) Titos] προς τ. DFGP 37 71 73 80 .. επι τιτου N &c .. pref. about you Bo

2 Corinthians viii. 1. τεπταμο we show] N &c .. γνωριζω 47 73 80 93 122* al, Bo

α περσοτο ἀπετρασε εἰπ τεσεῖπτρονκε ετναυωσ
 ερροτο εροση εταεῖπτραεῖαο ἴτεσεῖπτραπλοσε.
³ xe φερειῖπρε xe κατα τετσοε ατω παρα τετσοε
 ρα περτορ οταατοσ. ⁴ ετσοпс εἰεον. ρῖ οσηοσ
 ἴσοпс εxen τεσχαρισ εἰπ τνοηωηα ἴτακωηα
 εтхи εροση εηετοσααβ. ⁵ εη κατα θε αν ἴτανρελ-
 πιζε. Ἀλλα ατταατ ἴσσορῖ εἰπχοεис. ατω παν
 ριτῆ ποτωш εἰпχοεис. ⁶ εтρεппαpακαλει ἴтитоs.
 xeнас κατα θε ἴтаχαρχεи ἴхишорῖ итῗωк εβολ
 ἴτερε εροση ερωтῖ ἴτεкеχαρισ. ⁷ Ἀλλα ἴθε εтетῖо
 ἴροτο ρῖ ρωῖ ηεε ρῖ тпистис εἰп пшахе εἰпσοотῖ
 εἰп спотан ηεε. ατω тенаαпн εтшооп εροση
 ερωтῖ. xeнас εтетῖεpροто ρῖ текеχαρισ. ⁸ ηεῖω
 εἰεос αν κατα οθεραρне. Ἀλλα εβολ ρῖ те-
 спотан ἴρῖкооте εгдокиεαζε ρωттнотῖ ἴтеῖптрап
 ἴтетῖααпн.

2 Corinthians viii. 12. εшХε ποτροт τар ηη εραг.
 κατα πετεοεнтаисῖ ψηпп. κατα πεтеεῖптасῖ ан.
¹³ xeнас τар ере отῆтоп шопе ἴροше. ἴте от-
 ълпшс шопе итῖ. Ἀλλα ρῖ отшωш. ¹⁴ ρεεε πεи-
 отоеш тепот. ἴте петῖροто шопе ешшωот ἴηп.
 xeнас ере ηροто ἴηп шопе ететῖшωот. xe ере
 отшωш шопе. ¹⁵ κατα θε εтнρ. xe паπεροто
 εἰпесῖρροто. ατω папкоти εἰпесῖсвок. ¹⁶ περμот δε
 εἰпНотте шпп. пай ет† ἴтеиспотан ἴотωт ρарωтῖ

² ἴτεεῖптp. lit. their liberality] *απλοτητος* N &c .. *χρηστοτητος* 37

³ παρα] *NBCDFG* 17 45 46 .. *υπερ* *KLP* &c

⁴ εηετοσααb those who are holy] *N* &c .. add *δεξασθαι ημαs*
 minuse mu

⁵ ἴш. εἰпх. first to the Lord] *τω κυριω πρωτον* 17

⁶ εтρεпп. for us to exhort] *εις το παρακ.* N &c .. *ωστε παρακ.* 3 35 115
 al ἴтаχαρχ. ἴх. he began at first] *προενηρξато* N &c .. *ενηρξато* B

⁷ ρῖ тпистис in the faith] *εν πιστει* N .. *πιστει* B &c *τεпασ.* &c
 our love which is being toward you] *τη εξ ημων εν υμιν αγαπη* B 30
 31 37 42 73 74 80 238 270, (Bo) .. *τη εξ υμων εν ημιν* N &c

of their joy and their poverty, which is much, exceeded toward the riches of their *liberality*. ³ Because I bear witness that *according* to their power, and *beyond* their power of their own accord; ⁴ beseeching us in great beseeching with regard to (εΞΕΙ) their *grace*, and the *sharing* of the *ministry* which is toward those who are holy: ⁵ not *according* as we *hoped*, but (Δ) they gave themselves first to the Lord, and to us through the will of the Lord: ⁶ for us to *exhort* Titos, that *according* as he *began* at first he (would) finish thus toward them this *grace* also. ⁷ But (Δ) as ye exceed in every thing, in the *faith* and (ΞΠ) the word and the knowledge and all *diligence*, and (ΑΥΩ) our *love* which is being toward you (is) that ye should exceed in this *grace* also. ⁸ I am not saying (it) *according* to commandment, but (Δ) out of the *diligence* of the others, I am *proving* also the sincerity of your *love*.

2 Corinthians viii. 12. For if the readiness is there (lit. put down), *according* to that which he hath he is accepted, not *according* to that which he hath not. ¹³ For (not) that should relief become to some, and a tribulation become to you: but (Δ) by (ΞΠ) equality ¹⁴ in the present time: that your excess should become unto the deficiency of those, that the excess of those should become unto your deficiency, that equality should become: ¹⁵ *according* as it is written: He of the excess did not exceed; and he of the little did not become less. ¹⁶ But thanks be to God, this (one) who giveth the same

⁸ ἡ ἀγαπᾶτε. of your love] N &c .. ἡμετε. minusc aliq

2 Corinthians viii 12. τὰρ] οὐκ Βο (HJ) πετε. that which he hath] εχῆ (ε) NBC*DFGKP al.. add τις C²L &c .. εχ. 2^o add τις DFG

¹³ ἢ τε &c conjunctive tense lit. that a tribulation may become to you] ὑμῶν θλίψις N*BC 17 33 35 80 .. v. δε θλ. N^c &c

¹⁴ τειροσ lit. now] om FG** ἐπετιῶν. your deficiency] το εμον υστ. K

¹⁶ ετῆ who giveth] διδοντι N* &c .. δοντι N^cDFGL al.. add ἡμιν C, Βο Vg (harl*)

ρᾶ πρὶν ἵτιος. ¹⁷ ἔπεσον μὲν ἀσχητῆ. εἶς
 δὲ ἰσχυρῶς ἴσχυος. ἀσχητῆ εἶς ἰσχυρῶς ἴσχυος.
¹⁸ ἀπὸ τῆς δὲ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. παρὰ ἑτέρου περὶ τὸ
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς τῆς.
¹⁹ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ ἀσχητῆ ἰσχυρῶς εἶς ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς. Ἐστρεφῆς εἶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς περὶ τὸ
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς εἶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ²⁰ εἶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς παρὰ
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς οὐκ ἔστιν ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ²¹ τῆς γὰρ
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς εἶς ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἀπὸ ἀλλὰ ἰσχυρῶς εἶς ἰσχυρῶς. ²² ἀπὸ
 τῆς δὲ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. παρὰ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. τῆς δὲ
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς δὲ ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς. ²³ εἶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ἀπὸ
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. εἶς ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ²⁴ ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ἀπὸ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς. ix. ¹ εἶς
 τῆς γὰρ. παρὰ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς.
² ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς
 ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς.

¹⁸ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς with him the brother] **N**^c &c .. τ. ἀδ. μ. αὐτ. **N***P 330 .. add *ἡμῶν* 10 238 330

¹⁹ εἶς ἰσχυρῶς &c for him to come out with us] *συνεκδ. ἡμ.* **N** &c .. add *εἶς* D 330, B0 *ἰσχυρῶς* in this grace] *ἐν τῇ χ. τ.* BC (om *τῇ*) P al .. *συν* &c **N** &c *ἰσχυρῶς* us] *ὑμῶν* C al² *περὶ τὸ* the glory.] *τῆν-δοξάν* BCD*FGL al .. *τῆν αὐτοῦ-δοξάν* **N** &c. *ἰσχυρῶς* of our readiness] **N** &c .. *προθυμ. ὑμῶν* F al pauc .. add *τελουσιν* D*

²⁰ εἶς ἰσχυρῶς against us] *ὑμᾶς* FG 31 37 al

²¹ τῆς γὰρ &c for we take care] **N**BDFGP 6 11 67** 80 91 ..

diligence for you in the heart of Titos. ¹⁷ For our exhortation *indeed* he received; but being more *diligent* he came out unto you of his own will. ¹⁸ But we sent with him the brother, this whose honour is being in the *gospel* through all the *churches*. ¹⁹ But *not only* (so), but (α) also he became the ordained (one) by the *churches*, for him to come out with us in this grace, which is *ministered* by us toward the glory of the Lord (ἀπαύξει height?) (and) of our readiness. ²⁰ We are withdrawing ourselves in this, *lest by any means* any one should set blot against us (ερον) about (ἐάν) this substance (ταύρα) which is *ministered* by us: ²¹ for we take care for (things) good before the Lord not only, but (α) before the men also. ²² But we sent with them our brother also, this whom we *proved* in many times to be *diligent*, but now more *diligent* in (his) confidence (πιστε) which is much toward you. ²³ *Whether* (it is inquired) about Titos, my partner he is and fellow-worker toward you; or the brothers, the *apostles* they are of the *churches* to the glory of the *Christ*. ²⁴ The manifestation therefore of your *love*, and our boast which we make about you, manifest them before the *churches*. ix. ¹ For concerning the *ministry* which is being toward those who are holy, (it is) superfluous unto me the writing to you: ² for I know your readiness, this which I glory in about you among the *Macedonians*, that the Akhaia (was) preparing herself

προνοοουμενοι γαρ C 17 21 26 32 37 39 47 73 .. προνοοουμενοι KL & ἀπεμ. εἰ. before 2^o] om N*

²² ἐπιστην which is much] om FG 67** 69

²³ πιν. &c fellow-worker toward you] D.. εις υμ. συνεργος N &c πεσπιστ the brothers] αδ. ημων N &c, Βο.. αδ. υμ. F ἀπερχε of the Christ] κυριον CF

²⁴ εἰρωτη about you] υπερ ημων D*G 71 73 137 οσηροσ manifest them] manifest it Βο.. ενδειξασθε N &c .. ενδεικνυμενοι BD*FG 17 ἀπεμτο before] pref. και 132 134 137 al

2 Corinthians ix. 1. ετθε concerning] Βο (HJ) .. add μεν N &c, Βο ταρ] om C 2 41 115 περατ the writing] om το C 17 73

αὐτῶ ἀ πετενωρ τῆε οὐανησε. ³ Λιτῆροσ δε
 ἦνεσιντ. κεκασ ἦνε πενωουουτ ωχῆ. ετενειρε
 ἄεου ραρωτῆ ρᾶ πεκα.

² αὐτῶ and] αλλα Βο (ΑΕ) πετενωρ your zeal] υμων ζηλος
 NBSP 17 39 67** 74 270 330 .. εξ υμ. ζ. D & c

a year ago ; and your zeal instigated many. ³ But I sent the brothers, that our boast should not be made empty, which we make about you in this side.

³ αἰτῆ. I sent] Βο (Β^α).. ἐπεμψαμεν D, Βο πενη. our boast] το
 καυχ. υμῶν Β* ἑαρωτῆ about you] om FG 45

Many supplementary conjectures previously printed in the text have been confirmed by the text of the Morgan MS. of the Pauline Epistles. The following words supplant the wrong conjectures, and give variant readings of the MS., e.g. 2 Cor. iv. 5:—

ROMANS

- i. 25 **ἡς** πνευρ unto the ages
 26 **ταυτ** ερραι gave them up
 27 **ρομαιωσ** likewise
 27 **αυμοτῳ** ρᾱ πετωε they burned in their love
 27 **ἡτεπλανη** ετῑψυε πετωι of their error (that) which is right they were receiving
- ii 1 **εθε** παι **μη̄τη** **ἡαχε** **ἡματ** because of this thou hast not word
 2 **τῑσοοτη** **δε** **χε** προπ **ἡπποττε** **ψοοπ** **ἡμε** but we know that the judgement of God is being true
 2 **πετερε** **ἡπαι** **ἡτεμμε** those who do such (things)
 3 **ω** προμμε πετρνε **ἡπετερε** O man, he who judgeth those who do
 3 **χε** εκπαρ̄ηολ that thou wilt escape
 17 **εψχε** ἡτον **δε** &c but if thou, thou art &c
 24 **εθετητη̄** om **κατα** **θε** ετηε as it is written
 25 **εκψαπ̄** πνομοσ if thou should do the law
 26 **ραρε** ε̄π̄δικατωμα keep the ordinances
 27 **ἡτε** **τᾱῑτατ̄η̄** and the uncircumcision (the sense as before)
- iii add **ε̄** 5, for section number 1 **οτ** **σε** what therefore
 4 **ἡτε** **ρωμμε** **πμ** **ψωνε** **ἡσολ** and every man (a) liar (as before)
 4 **ρᾱ** **π̄ρεκ̄τραν** εροι in thy judging me
 5 **εψχε** **πενχι** **ἡσον̄** **δε** **πετ̄ιαστηριστα** but if our iniquity is that which will commend
 5 **οτ** **πετ̄ῑπαχοογ** what &c
 8 **χε** **ψαπ̄χοοσ** that we are wont to say
- v 18 **αρα** without **ε̄** 19 **τᾱῑτ̄ε̄μ̄η̄τ**
 19 **περοτο** **παῑωνε** **ἡδικαιοσ** lit. the more will become righteous
 20 **ἡτα** **πνομοσ** **δε** **ει** but &c (as before)
 20 **χε** **ερε** **π.** &c that &c (as before)
- vi 1 **οτ̄μμε** **τε̄τ̄ω** a truth &c

ROMANS

- vi 1 ρῆ ὁσπῆα εφοσααῆ lit. in a spirit holy
 2 κε ὁτῆ ὁσπὸς ἡλτῆν πῦμαι μῆ ὁσῦκαρ ἦρητ ἡατωαῆ
 ρῦ παρητ lit. that there is a great sorrow with me and
 a pain of heart unceasing in my heart
 5 πετμαμαατ he who is blessed
 xii 16 see longer passages
 xiv 7 ἄμῆ λαατ φαρ ἄμοσ ὁσῆ πατ lit. for there is not any
 of us living to him
 8 ἀπῆ παπχοεῖς we are those of the Lord
 11 εἰζομολοεῖ
 12 εἰε ερε ποτα &c then will each
 xv 1 ὤσσε αε ερον ἀπον πετεοτῆ &c but it is right for us
 indeed those who are able
 3 see longer passages
 5 εφετῆ πητῆ εμεεε ετα. μεεεε ἡοτωτ lit. he shall give to
 you to think one thought
 6 ρε ὁσπον ἡοταπρο ἡοτωτ that together &c (as before)
 7 see longer passages
 13 ρῆ τσομ in the power
 14 φπειθε ρω ραρωτῆ I am persuaded myself about you
 14 ετετῆχηκ being complete (as before)
 15 ἀπο μεροε πασνητ εἰτρετεῆερε ἄπμεεε in part
 my brothers, reminding you
 16 ἄπεχῆ ἰε εἰρεθνοε of the Christ &c (as before)
 16 κε ερε τπροςφορα ἡἰρεθνοε ὤωπε that the offering of &c
 (as before)
 17 ρῦ πεχῆ in the Christ
 18 λαατ ἡσπακε εμπε πεχῆ αατ any word which the Christ
 did not
 19 ἄπεταγελιοσ &c the gospel of God (as before)
 20 see longer passages
 xvi 13 ὤσσε ερροφοε &c τετμαατ πῦμαι salute Hrupoσ &c
 his mother with me
 14 see longer passages

I CORINTHIANS

- i 1, 2 ἄπεχῆ ἰε ρηπῆ &c ετρεαι &c ται ετσοσ ρῆ κ. πετῆηητ
 &c πεταρῶε ετοσααῆ &c ρῦ μα πημ ἡτατ πῦμαπ. of
 the Christ Jesus &c in every place, who were with us
 22 πετοτατεῖ were they who ask
 vi 16 η ἡτεῆσοοτῆ ἀκ or ye know not

I CORINTHIANS

vi 18 **σεῦπῆολ** are out(side)

vii 2 **ἄπορνεια**

3, 4 **ρομαιος** likewise

4 **οπ πραι ο αν ἄπχοεις επερωμα** also the husband is not the lord unto his body

7 **οτα δε ρι παι** but one in this

8 **†χω δε ἄμιος ἡπετεμῆτορ ριμμε** but I say to those who have not wife

xiv 30 **εψαπσωλῆ εῆολ** it should be revealed

1 **τηρτῆ οτα οτα κε &c** all of you each that all should learn

32 **ἦτε κενῆα** and the spirits

33 **ππουτε ταρ ἄπαπυτορτῆ αν πε**

xv 32 **μαρεποτωμ ἡτεπσω. κε τεκπαμοτ ταρ ἡραστε** let us eat and drink, for that we shall die to-morrow

37 **ατω πσωμα αν ετπασωπε πεψακχορ. αλλα οτῆεληλι τε εκκν κερητ ἡσατο η κρεσεπε ἡσρος.** and not the body which will be is that which thou art wont to sow, but a gram it is, naked, of wheat or the rest also of seed. Obs. N* 238 omit a second *σπειρεις*

xvi 11 **κε ερεει ψαροι. †σωψῆ ταρ εῆολ ἡρητῆ μῆ πεσνητ** that he should come unto me: for I look out for him with the brothers **εματε]** om Morgan MS

15 **πασνητ** my brothers **ρη ταχαια** in the Akhaia

15 **ατω ατκαατ ερραι εταιακονια ἡπετορααῆ** lit. and they put them(selves) down unto the ministry of those who are holy

16 **ετετῆπαρτοτασε ἡψῆηρῆωῆ**

2 CORINTHIANS

i 10 **ατω οπ ψιατοτχοη παι ἡτανπαρτε ερωρ κε ετι οπ &c** and also he will save us, this whom we trusted that yet also he will save us

11 **αποκ ψῆρῆωῆ ραρον ρῆ πσοπῆ** we (being) fellow-workers for us in the supplication. Obs. *ημων υπερ ημων* 93 211 al pauc **κεκασ|ρῆ εῆολ** probably omitted between the lines

12 **κε ρραι ρῆ οτοη μῆ οτῆῆο** that in **ἡσαρκικον**

16 **ατω εῆολ ρῆ** and out of

17 **ἡσινσε ἡσε** the yea yea

19 **περχῆ πεπτατ. σιλοταποσ** i.e. Silvanos **ἡσε ατω ἡἄμιον αλλα σε.**

2 CORINTHIANS

- i 20 **περιτ γαρ τηροτ ἄπ. σε πετσοοп ἤροτοτ** for all the promises of God yea is that which is in them
- ii 3 **ἴποοτοτ** from them **τηρτῆ πε. ⁴ εβολ** no lacuna
4 **ετετῆπαλῆπει**
χε ετετῆπειε εταγαπῆ ετεοτῆταῖς ἤροτο εροτῆ ερωτῆ.
⁵ **εψχε α οτα χε λῆπει. ἦταγλῆπει ἄμοι απ** that ye should know the love which I have more toward you
⁶ But if one pained, he pained me not
- iii 3 **εβολ ριποοτῆ εςσηρ ἄμελα** with ink trs. **ап ἦωπε οτῆαρε ἦτεμῆνε επῆοτε** &c such trust unto God through &c
- iv 1 **ετῆε παῖ οτῆταν ἄματ ἦτειακονῆα** because of this we have this ministry
2 **απκω** &c we forsook **επταπμοοψε απ ρῆ ποτωпῆ εβολ ἦτμε** in the manifestation &c
5 **ἦατοп** slaves] **ἦρῆραλ** servants Morgan MS
- v 4 **τεпащаром. ετῆarei ἄμοп** we groan being burdened **εχῆ πεт** &c **ἄμοп** singular **ἄпμοτ**] **ἄп-щаромоτ** that which is not wont to die
- vi 16 **ἄп ἦειωλοп** with the idols **αпοп γαρ τηρῆ αпοп** for we all are **παῖ ἦλαοс** to me for people
17 **ετῆε παῖ αμῆтῆ εβολ ρῆ τετῆντε ἦτετῆπερχτηтῆ εροοτ. πεχε пχοεῖс. ἦτεтῆтῆχωρ εακαθαρтоп** because of this come out of their midst and separate you from them, said the Lord, and touch not (the) unclean
- vii 16 **фраще се χε** I rejoice therefore that **ἦρηт ἄμωтῆ**
x 2 **ετῆεετε χε τεтῆпατοлама εχῆ ροεῆνε** which I think that ye will dare upon some

THE CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE
MORGAN MANUSCRIPT

1	Romans i 8	17	1 Corinthians xiv 18
2	" i 18	18	" xv 1
3	" ii 1	19	" xv 12
4	" ii 12	20	" xv 3 ²
5	" iii 1	21	" xvi 1
6	" iv 1	1	2 Corinthians i 8
7	" v 1	2	" ii 12
8	" v 20	3	" iii 12
9	" vi 12	4	" iv 5
10	" vii 1	5	" v 11
11	" viii 12	6	" vi 11
12	" viii 28	(7	" vii 1)
13	" ix 6	8	" viii 16
14	" xi 13	9	" x 1
15	" xii 1	10	" xi 1
16	" xiii 1	11	" xi 21-22
17	" xiv 1		(<i>ενα πετρε</i>)
18	" xv 1	12	" xii 19-20
19	" xv 15		(<i>επερε</i>)
20	" xv 30	1	Hebrews i 13
21	" xvi 17	2	" iii 1
1	1 Corinthians i 10	3	" iv 14
2	" ii 1	4	" vi 9
3	" iii 1	5	" vii 18
4	" iv 9	6	" ix 2
5	" iv 16	7	" ix 11
6	" vi 1	8	" x 18
7	" vii 1	9	" xi 3
8	" vii 25	10	" xi 17
9	" viii 1	11	" xii 1
10	" ix 7	12	" xii 28
11	" x 1	1	Galatians i 11
12	" x 14	2	" ii 1
13	" xi 3	3	" iii 1
14	" xii 1	4	" iii 15
15	" xii 31	5	" iv 12-13 (<i>εμνη</i>)
16	" xiv 5	6	" v 16

1	Ephesians	i	15
2	"	ii	8
3	"	iv	1
4	"	iv	17
5	"	v	15
6	"	vi	10
1	Philippians	i	12
2	"	ii	12
3	"	iii	1
4	"	iv	4
1	Colossians	i	9
2	"	i	12
3	"	ii	6
4	"	iii	1
5	"	iii	16
1	1 Thessalonians	ii	1
2	"	ii	13
3	"	iv	1
4	"	iv	13

5	1 Thessalonians	v	1
6	"	v	12
1	2 Thessalonians	i	1
2	"	ii	1
3	"	iii	1
(4	"	iii	11)
1	1 Timothy	i	8
2	"	i	12
(3	"	ii	1)
4	"	iii	1
5	"	iv	9
6	"	vi	3
1	2 Timothy	i	7
(2	"	ii	8)
3	"	iii	14
1	Titus	ii	11
(2	"	iii	4)
	Philemon		has no divisions

COMPARISON OF SAHIDIC (S), BOHAIRIC (B), AND
VATICAN MS. GREEK (V) CHAPTERS

Romans

- i 1 B 1 V 1
 ii 1 SB 3
 x 4 BV 13
 xi 13 SV 14
 xv 14 B 20
 xv 15 S 19
 xv 25 V 19
 1 Corinthians
 i 1 B 1 V 22
 iii 21 V 25
 iv 1 B 4
 iv 9 S 4
 ix 1 B 10 V 31
 ix 7 S 10
 xi 1 V 34
 xi 2 B 13
 xi 3 S 13
 xi 18 B 14 V 35
 xii 1 S 14 B 15 V 36
 xii 31 S 15
 xii 31½ B 16
 xiii 1 V 37
 xiv 5 S 16 B 17
 xiv 18 S 17 B 18 V 38
 xv 1 S 18 B 19 V 39
 xv 12 S 19
 xv 20 V 40
 xv 23½ B 20
 xv 32 S 20
 xv 44 V 41
 xv 50 B 21
 xvi 1 S 21 B 22 V 42

2 Corinthians

- i 1 B 1 V 43
 i 8 S 1
 ii 12 SB 2 V 44

2 Corinthians

- iii 12 S 3
 iv 5 S 4 V 45
 v 11 S 5 B 4 V 46
 vi 11 S 6
 vi 14 B 5 V 47
 vii 1 S 7
 viii 1 B 6 V 48
 viii 16 S 8 B 7
 ix 1 B 8 V 49
 x 1 SB 9 V 50
 xi 1 SB 10 V 51
 xi 16 B 11 V 52
 xi 21½ S 11
 xii 19½ SB 12 V 53

Hebrews

- i 1 B 1 V 59
 vii 18 S 5
 vii 19 V 63
 vii 19½ B 5 V absent
 ix 1 B 6
 ix 2 S 6
 ix 11 SB 7 V 64

Galatians

- i 1 B 1 V 54
 i 11 S 1
 ii 1 SB 2
 ii 4 V 55
 iii 1 S 3
 iii 5 B 3 V 56
 iii 15 SB 4
 iv 12½ SB 5 V 57
 v 16 SB 6 V 58

Ephesians

- i 1 B 1 V 70
 i 15 S 1
 ii 8 S 2 V 71

Ephesians	2 Thessalonians
iii 1 B 2	iii 1 SB 3 V 93
Philippians	iii 11 S 4 obs. BV no chapter here
i 1 B 1 V 76	1 Timothy V absent
i 12 S 1 V 77	i 1 B 1
Colossians	i 8 S 1
i 1 B 1 V 80	v 17 B 6
iv 2 B 6 V 85	vi 3 S 6 B 7
1 Thessalonians	2 Timothy
i 1 B 1 V 86	i 1 B 1
ii 1 S 1	i 7 S 1
iv 13 SB 4	ii 3 B 2
v 1 S 5	ii 8 S 2
v 5 V 89	iii 10 B 3
v 12 S 6 obs. B no chapters 5 or 6	iii 14 S 3
2 Thessalonians	Titus
i 1 SB 1 V 90	i 1 B 1
ii 1 SB 2 V 91	ii 11 S 1 B 2
ii 15 V 92	iii 4 S 2

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2000
A3
1911
v.4
c.1
ROBA

